Elena Gorunescu

DICŢIONAR FRAZEOLOGIC FRANCEZ-ROMÂN ŞI ROMÂN-FRANCEZ

Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică
Bucureşti, 1981

DICȚIONAR FRAZEOLOGIC FRANCEZ-ROMÂN ȘI ROMÂN-FRANCEZ

Elena Gorunescu

DICŢIONAR FRAZEOLOGIC FRANCEZ-ROMÂN ŞI ROMÂN-FRANCEZ

Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică
Bucureşti, 1981

PREFAȚĂ

Prezentul *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*, care apare pentru prima oară în țara noastră, reunește expresii, locuțiuni, galicisme dintre cele mai des folosite în vorbirea curentă. Am introdus însă și unele expresii mai vechi, deoarece se întîlnesc în beletristica unor epoci mai îndepărtate. Am ținut, de asemenea, să figureze în acest dicționar și expresii populare și argotice, întrucît acestea au o frecvență din ce în ce mai accentuată îndeosebi în limba franceză contemporană.

În majoritatea cazurilor, ne-am străduit să găsim echivalentele cele mai exacte. Acolo unde aceasta nu a fost cu putință, am dat explicația expresiei respective. Am indicat adesea un număr mare de sinonimii, marcînd registrele stilistice din care provin, fără a fi epuizat, desigur, bogăția lexicală a celor două limbi.

Materialul din acest dicționar a fost organizat în ordine alfabetică, întrucît — după părerea noastră — celelalte criterii de organizare prezentau dificultăți și carențe, îngreunîndu-i folosirea.

Nădăjduim că tînărul studios va găsi în acest volum un instrument de lucru util în vederea însușirii cît mai corecte a limbii franceze.

AUTOAREA

LISTA ABREVIERILOR

arg. argou.
arg.stud. argou studențesc.
arg.școl. argou școlar.
arg.teatru argou de teatru.
fam. familiar.
fig. figurat.
ir. (sens) ironic.
ist. istoric.
înv. învechit.
jur. juridic.
lit. literar.
mar. (termen) marinăresc.
mil. militar.
peior. peiorativ.
pop. popular.
reg. regionalism.
școl. școlar.
vulg. vulgar.

BIBLIOGRAFIE

ALPHONSE DEPRAS, *Le français de tous les jours*, Léon Pommeret éditeur, Paris, 1926.

Dicționar analogic și de sinonime al limbii române, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1978.

Dicționar explicativ al limbii române, Editura Academiei R.S.R., 1975.

Dicționar frazeologic român-englez, Editura Științifică, București, 1966.

ROBERT EDOUARD, *Dictionnaire des injures*, Claude Tchon éditeur, Paris, 1967.

GASTON ESNAULT, *Dictionnaire historique des argots*, Larousse, Paris, 1965.

HENRI GUILLOT, *Ce qu'il faut savoir — Gallicismes, expressions pittoresques de la langue française, comparaisons les plus usitées*, Paris, Foucher, 1969.

HENRI GUILLOT, *Pour enrichir le vocabulaire*, Paris, Foucher, 1972.

R. GUIRAUD, *Les locutions françaises*, collection „Que sais-je?", 1961.

U. LACROIX, *Les mots et les idées. Dictionnaire cadrant avec les idées*, Paris, Fernand Nathan éditeur, 1961.

Larousse de la langue française (lexis), Paris, 1977.

AUGUSTE LE BRETON, *L'argot chez les vrais de vrai*, éd. France Loisirs, 1975.

Dictionnaire de la langue française — Le Petit Robert, Société du Nouveau Littré, Paris, 1978.

LE ROUX DE LINCY, *Livre des proverbes français*, 1842.

ÉMILE LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*, éditions Universitaires, Paris, 1958.

DIDIER LOUBENS, *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*, 1889.

MAURICE MALOUX, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris, Larousse, 1960.

BARBU MARIAN, *Dicționar de citate și locuțiuni străine*, Editura Enciclopedică Română, 1973.

C. DE MÉRY, *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes*, 1828, 3 vol.

ÉLISABETH PRADEZ, *Dictionnaire des gallicismes*, Paris, Payot, 1914.

MAURICE RAT, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse, 1957.

DICŢIONAR FRAZEOLOGIC FRANCEZ-ROMÂN

a

à aucun prix cu nici un preţ/chip; nici în ruptul capului; o dată cu capul; să-l pici cu ceară; pentru nimic în lume; în nici un caz.
abaisser les paupières d'un mourant a închide ochii cuiva (la moarte).
abandonner la partie *(fig.)* **a.** a da bir cu fugiţii; **a o lua la fugă/la picior/la sănătoasa**; **b.** v. *faire son deuil d'une chose.*
abandonner le pavé à qn. *(fig.)* a lăsa cîmp liber de acţiune cuiva.
abandonner ses études a se lăsa de învăţătură.
abandonner tout espoir a-şi lua nădejdea de la **ceva.**
à bâtons rompus alandala; la întîmplare.
abatteur de besogne om harnic.
abatteur de pègres *(arg.)* judecător.
abattre de la besogne a da în brînci (muncind); **a-i ieşi cuiva sufletul**; a munci din greu; a munci pe brînci/pe rupte; a trudi din greu; a se omorî cu lucrul; a se rupe în coş; a se speti muncind; a trage la ham/la jug; a trage tare *(fam.)*
abattre l'enthousiasme de qn. a-i tăia cuiva elanul.
abattre l'orgueil de qn. a înfrînge trufia cuiva; **a-i muta cuiva gîrliţa**; a tăia cuiva din unghişoară *(fam.)*.
abattre ses cartes a da cărţile pe faţă.
abattre son jeu a da cărţile pe faţă.
abbaye de monte-à-regret *(arg.)* spînzurătoare.
à beaucoup près nici pe departe; lipseşte mult ca **să.**
à belles dents a. cu înverşunare; **b.** cu poftă.
à bientôt! pe curînd!
abîme de science tobă/burduf de carte.
abîmer le portrait à qn. *(pop.)* a face pe cineva zob/tărîţe; a-i muta/strămuta cuiva fălcile; a-i stîlci cuiva mutra.
abîmer qn. *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
à bon compte ieftin.
abonder dans le sens de qn. a-i cînta cuiva în strună; a pluti în apele cuiva; a-i ţine cuiva isonul.
à bon droit pe bună dreptate; pe drept cuvînt; cu drept cuvînt.
à bon escient cu discernămînt; cu seriozitate.
à bon marché ieftin.
à bouche que veux-tu după pofta/voia inimii.
aboule-toi! *(pop.)* fă-te-ncoa!
à boulets rouges fără menajamente; cu brutalitate.
à bout de forces la capătul puterilor.
à bout de souffle cu răsuflarea tăiată; cu sufletul la gură.

aboutir à une impasse a ajunge în impas.
aboyer à la lune a lătra la lună.
aboyer aux chausses de qn. a hărțui pe cineva.
aboyer contre/après qn. a se da la cineva; a striga la cineva.
aboyer qn. *(arg.)* a striga după ajutor.
à bras-le-corps de mijloc; de talie.
à bras raccourcis cu violență; din toate puterile.
à bref délai în curînd; în scurt timp.
abreuver qn. de caresses/de compliments a copleși pe cineva cu mîngîieri/cu complimente.
abreuver qn. d'insultes/d'injures a da pe cineva în tărbacă/în tărbăceală; a face pe cineva albie de porci; a face cuiva o salată bună *(fam.)*; a face pe cineva cum îți vine la gură; a face pe cineva cu ou și cu oțet; a face pe cineva de două parale; a împroșca pe cineva cu injurii; a umple pe cineva de bogdaproste; a potopi pe cineva cu înjurături; a revărsa insulte asupra cuiva.
à brûle-chandail din senin; hodoronc-tronc; nitam-nisam; pe nepusă masă.
à brûle-pourpoint v. *à brûle-chandail.*
à cause de din cauza; din pricina.
accabler qn. de bienfaits/de prévenances *(ir.)* a copleși pe cineva cu atenții.
accéder au trône a se urca pe tron; a veni/a se urca în scaun.
accepter qch. les yeux fermés *(fam.)* a accepta ceva cu ochii închiși.
accomplir le souhait de qn. a face cuiva pe plac/pe voie; a face voia cuiva.
accorder une grâce/une faveur a acorda/a face o favoare.
accordez vos violons! puneți-vă de acord!
accoucher aux fers *(fig.)* a realiza ceva cu multă caznă.
accoucher d'une souris *(fam.)* a nu face mare scofală.
accourir dare-dare a veni într-un suflet/cu sufletul la gură.
accrocher à une patère *(fig.)* a agăța/a pune în cui.
accrocher un paletot *(arg.)* v. *aller à Cracovie.*
accroître la productivité a ridica productivitatea.
accuser le coup a simți lovitura.
accuser les événements a da vina pe împrejurări.
accuser qn. à faux a acuza/a învinui pe cineva pe nedrept; a-i atîrna cuiva ceva de coadă; a-și face păcat cu cineva; a-l încărca pe cineva de doamne-ajută; a vorbi cu păcat.
accuser réception a confirma primirea.
à ce compte dacă așa-i povestea; dacă așa stau lucrurile; dacă e vorba pe-așa; în acest caz; în aceste condiții; în cazul acesta.
à cela près cu excepția faptului că.
à ce moment-là în momentul acela.
à ce point de vue din acest punct de vedere.
à ce qu'il dit după cîte spune.
à cet effet în acest scop.
à cet égard în această privință.
à cette fin/à ces fins în acest scop.
à ce titre a. în această calitate; **b.** pentru acest motiv.
à chaque pas la tot pasul; pe toate cărările; la fiecare pas.
à (la) charge de *(inv.)* cu condiția.

à charge de revanche pe bază de reciprocitate.
acheter à crédit a cumpăra pe credit/pe datorie.
acheter à haut prix a cumpăra cu bani grei.
acheter à la foire d'empoigne *(fam.)* a-și băga mîinile pînă-n coate; a fura ca-n codru.
acheter à prix d'or a cumpăra cu bani grei.
acheter à tempérament a cumpăra în rate.
acheter au noir a cumpăra la negru.
acheter au prix de fabrique *(arg.)* a face un pui de giol; a trage la stînga.
acheter au prix doux/dans les prix doux a cumpăra ieftin.
acheter au prix fort a cumpăra cu bani grei.
acheter chat/billes en poche a cumpăra cu ochii închiși.
acheter chat en sac a cumpăra cu ochii închiși.
acheter (au) comptant a cumpăra cu bani gheață.
acheter d'occasion/de seconde main a cumpăra de ocazie/la mîna a doua.
acheter du beau *(fam.)* a cumpăra marfă grozavă, extra.
acheter la complicité de qn. a mitui pe cineva; a împinge cuiva bani; a atinge pe cineva la manșetă *(arg.)*.
acheter le chat pour le lièvre a cumpăra cu ochii închiși.
acheter pour un morceau de pain/pour une bouchée de pain a cumpăra pe nimica toată.
acheter qn. v. *acheter la complicité de qn.*
acheter sur pied a cumpăra pe loc.
acheter une conduite *(fam.)* a-i veni cuiva mințile acasă; a se învăța minte.
à ciel ouvert în aer liber; sub cerul liber.
à cœur déboutonné cu inima deschisă.
à cœur joie cu plăcere, cu desfătare.
à cœur ouvert a. cu inima deschisă: sincer; pe față: **b.** din toată inima; cu amîndouă mîinile.
à compter de începînd cu.
à condition de cu condiția.
à contre-cœur în silă; fără tragere de inimă; contra voinței sale; cu neplăcere; fără plăcere.
à contre-jour cu spatele la lumină.
à contre-poil în răspăr.
à cor et à cri sus și tare.
à corps perdu cu înverșunare; nebunește.
à coups de bâton cu forța.
à coup sûr cu siguranță; în mod sigur; fără îndoială; fără doar și poate; vezi bine.
à courte vue lipsit de perspectivă.
acquérir de l'expérience a dobîndi/a cîștiga experiență.
acquérir du renom a dobîndi faimă; a-și face un nume.
acquiescer à qch. a-și da asentimentul la ceva.
acquiescer du bonnet/de la tête a da afirmativ din cap.
acrée donc! *(agr.)* v. *bouche close/cousue!*
actionner qn. *(fam.)* a pune în mișcare pe cineva.
à d'autres! aiurea!; asta să i-o spui lui mutu!; caută pe altul!; haida-de!; la alții!
à découvert pe față; deschis; sincer.
à défaut de a. în lipsă de; **b.** în loc de.

à demain! pe mîine!
à demeure în mod permanent.
à dépêche-compagnon raselit; făcut de mîntuială.
à deux mains cu amîndouă mîinile.
à deux pas de la doi paşi de; la o zvîrlitură de băţ.
à Dieu ne plaise! ferească sfîntul!
à distance de departe; de la distanţă.
admettons que să admitem/să zicem/să punem că.
administrer une preuve *(jur.)* a prezenta o dovadă
administrer une salade à qn. *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
admirer comme une brute a admira prosteşte.
à domicile la domiciliu.
adorer le veau d'or a avea cultul banului; a fi ahtiat după bani; a ţine la ban.
adoucir les angles a atenua neînţelegerile/asperităţile.
adoucir une peine/un chagrin/une douleur a alina durerile.
adresser une question à qn. a pune cuiva o întrebare.
à droite la dreapta; pe mîna dreaptă.
advienne que pourra! fie ce-o fi!
à faire plaisir peste măsură.
à faux pe nedrept.
affaler son grelot *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
affecter de grands airs a-şi da aere; a avea fumuri în cap; a-şi da importanţă; a-şi da ifose; a fi/a umbla/a se ţine cu nasul pe sus; a face pe grozavul; a face pe mîndrul/pe riiosul; a fi/a umbla cu capul mare; a-şi lua aere; a o lua pe mare; a avea tererem; a călca popeşte; a se ţine mare/mîndru; a şedea cu coada bîrligată; a ţine coada sus; a-şi umfla nările.
afficher des prétentions a ridica nasul.
affirmer mordicus une chose *(fam.)* a susţine cu încăpăţînare ceva; a susţine morţiş un lucru.
affranchir la couleur à qn. *(arg.)* v. *mettre qn. au courant.*
affranchir le carreau *(arg.)* a sta la pîndă.
affronter corps à corps la réalité a lua în piept realitatea.
affûter ses crochets/ses crocs/ses meules/ses tabourets *(pop.)* a îmbuca lupeşte; a da fălci; a-şi umple burta *(fam.);* a băga la jgheab/la ghiozdan *(pop.);* a-şi umple ghiozdanul *(pop.).*
affûter ses pincettes *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
à foison din belşug; cu carul; cu nemiluita; din abundenţă; cu prisosinţă; cu grămada; din gros; cu stamboala; cu duiumul; cu ghiotura; din plin.
à gauche la stînga.
agir à contre-cœur a-şi călca pe inimă.
agir à la grosse mordienne a se purta ca un bădăran.
agir à l'étourdie a se purta ca un zănatic.
agir à son gré a proceda după bunul său plac.
agir au nez et à la barbe de qn. *(fam.)* a acţiona sub nasul cuiva.
agir auprès de qn. *(fig.)* a interveni pe lîngă cineva; a pune o vorbă pentru cineva.
agir dans le dos de qn. *(fig.)* a lucra pe la spate.
agir de moitié avec qn. *(fam.)* v. *être de moitié avec qn.*
agir en conséquence a proceda în consecinţă.
agir en franc-tireur v. *en faire à sa tête.*

agir en l'air a acționa fără să gîndească.
agir en maître a se purta ca un stăpîn.
agir obliquement a se purta nesincer.
agir ouvertement a lucra pe față.
agir sourdement a lucra pe dedesubt.
agir sous main a lucra pe dedesubt.
à gogo v. *à foison*.
à grand-peine cu chiu cu vai; cu mare cazną; anevoie; cu trudă; cu opinteală.
à grands frais a. cu multă cheltuială; cu mari cheltuieli; **b.** cu multă osteneală.
à haute-voix cu voce tare.
à huis-clos cu ușile închise.
aiguiller qn. sur une voie de garage *(fam.)* a pune pe cineva pe linie moartă.
aiguillonner qn. *(fig.)* a băga pe cineva în viteză *(fam.)*.
aiguiser l'appétit v. *creuser l'estomac*.
aimable comme un fagot d'épines/comme un bouledogue/comme un chardon/comme une porte de prison a. politicos ca gardul; **b.** uricios ca un urs.
aimer ailleurs *(lit.)* a iubi pe altcineva.
aimer la bouteille *(fam.)* a avea darul suptului; a bea cît șapte; a bea țeapăn/vîrtos; a da cu paharul; a duce/a trage la mustață; a-și face burta butie și gura pîlnie; a-și face gîtul leică și pîntecele balercă; a fi bolnav de oală; îi cată mustățile spre fundul oalei; a se pupa cu clondirul; a suge bine; a trage/a lua la măsea; a turna ca într-un vas spart; a-și umple/a-și îneca pipota.
aimer le baroud *(arg.)* a fi gata să sară la bătaie.
aimer le cotillon *(fig.)* a se ține/a alerga după fuste; a sări gardurile.
aimer le panache a-i plăcea fastul, strălucirea.
aimer les bons morceaux a fi amator de mîncare bună.
aimer qn. à la rage *(înv.)* a iubi pe cineva la nebunie.
aimer qn. comme la prunelle de ses yeux a iubi pe cineva ca ochii din cap.
aimer ses aises a ține la tabieturile sale.
aimer son chez soi a-și iubi casa, căminul.
ainsi va le monde așa e lumea.
à jamais pentru totdeauna.
à jet continu fără întrerupere; fără *oprire*.
à jeun pe nemîncate; pe stomacul gol.
à jour nommé în ziua stabilită.
à jouter foi à qch. a da crezare la ceva.
à juste raison/titre pe drept cuvînt.
ajuster son coup *(fig.)* a-și cîntări bine lovitura.
à la barbe de qn. a. în ciuda cuiva; **b.** sub nasul cuiva.
à la belle étoile a. sub cerul liber; **b.** în plin cîmp.
à la bonne franquette sincer; deschis; simplu; fără fasoane.
à la bonne heure! (să fie) într-un ceas bun!
à la brune în amurg; în faptul serii; pe înserate; pe la toacă; pe la cina cea bună *(reg.)*; cînd amurgește.
à la chaude pe loc; imediat; pe dată.
à la débandade în dezordine; vraiște.
à la demande générale la cererea generală.
à la dérobée pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute; pe neștiute.

à la descente la coborîre.
à la diable cum o da Dumnezeu; rasolit; făcut de mîntuială.
à la dragonne în mod brutal; fără menajamente.
à la dure cu asprime; fără menajamente.
à la faveur de cu ajutorul; datorită.
à la file la rînd; unul în spatele celuilalt.
à la fin în cele din urmă; pînă la urmă.
à la fin des fins la urma urmei/urmelor; în definitiv; în cele din urmă.
à la fin du compte v. *à la fin des fins.*
à la fois în acelaşi timp; concomitent; totodată.
(dîner) à la fortune du pot sincer; deschis; simplu; fără fasoane.
à la fraîche pe răcoare.
à la franche Marguerite sincer; deschis; simplu; fără fasoane.
à la gare! *(pop.)* v. *débarrassez-moi le plancher.*
à la hâte în grabă; în pripă; la repezeală; pe fugă.
à la hussarde în mod brutal; fără menajamente.
à l'aide cu ajutorul.
à l'aise în voie.
à la lettre aidoma; întocmai: literă cu literă; cuvînt cu cuvînt
à la longue cu timpul; cu vremea; în cele din urmă.
à l'amiable prin bună înţelegere; cu bună tocmeală.
à la mi-temps *(sport)* la pauză.
à la montée la urcare.
à l'anglaise *(fam.)* pe ascuns; pe furiş; din umbră; pe neştiute; pe tăcute.
à la nuit close/tombante la căderea nopţii; la aprinsul lumînărilor; în cap de noapte; în capul nopţii; în amurgit; în amurg.
à la papa a. pe îndelete; fără grabă; b. fără risc.
à la perfection la perfecţie.
à la pointe de l'argent prin mijlocirea banilor.
à la pointe de l'épée/des baïonnettes a. cu japca; b. cu de-a sila; cu ana-sîna; prin forţă; c. cu mari eforturi; d. cu armele în mînă.
à la pointe du jour în zorii zilei; la revărsatul zorilor; la răsăritul soa-relui; în faptul dimineţii; cînd se crapă de ziuă; cînd se îngînă ziua cu noaptea.
à la prière de qn. la rugămintea cuiva.
à la prochaine! *(fam.)* pe curînd!; la revedere!
à la queue leu leu în şir indian; în rînd cîte unul; unul după altul; unul cîte unul; în trîmbă/în flanc (cîte unul).
à la recherche de în căutare de.
à la réflexion după o matură chibzuinţă.
à la renverse pe spate.
à la rescousse în ajutor.
à l'arraché cu efort mare.
à l'article de la mort în ceasul morţii.
à la saint-glinglin la sfîntu-aşteaptă; la moş aşteaptă; la paştele cailor; la moşii ăi verzi; cînd n-o avea, cînd n-o putea şi după moarte: joi după paşti; la anul cînd o-nflori bostanul; la anul cu bostanul/cu brînză.
à la sauvette în grabă: în pripă; la repezeală; în pripă.
à la seule idée/pensée numai la gîndul că.
à la six-quatre-deux *(fam.)* v. *en cinq sec.*
à la sueur du front cu sudoarea frunţii.
à la tête du camp *(arg.)* în faţa tuturor; în văzul lumii.

à la tombée de la nuit v. *à la nuit close/tombante.*
à l'aube v. *à la pointe du jour.*
à la va-comme-je-te-pousse a. în dorul lelii; **b.** rasolit; făcut de mîntuială.
à la vapeur în grabă; în pripă; la repezeală; pe fugă.
à la va-vite a. repede, rasolit; **b.** în grabă; în pripă; la repezeală; pe fugă.
à l'aventure v. *au hasard.*
à l'aveuglette *(fam.)* orbește; pe orbecăite; pe nevăzute; pe dibuite; la întîmplare.
à la vie (et) à la mort pentru totdeauna.
à la volée dintr-o dată; din zbor.
à l'égard de a. v. *en ce qui concerne;* **b.** în comparație cu.
à l'emporte-pièce a. mușcător; sarcastic; **b.** dintr-o bucată, lipsit de nuanțe.
à l'en croire dacă ne-am lua după el; dac-ar fi să-i dăm crezare.
à l'envers pe dos, alandala.
à l'envi care mai de care; pe capete; pe întrecute.
à l'essai pe încercate.
à l'estime din ochi; cu aproximație.
à l'état brut în stare brută.
à l'étourdie nebunește; besmetic.
à l'heure actuelle a. la ora actuală; în momentul de față; în prezent; **b.** în vremurile/în zilele noastre.
à l'heure battante la ora fixă.
à l'heure qu'il est a. la ora actuală; în momentul de față; în prezent; **b.** în vremurile/în zilele noastre.
à l'horizon în zare; la orizont.
aligné au cordeau tras cu sfoara.
alimenter la conversation a întreține conversația.
à l'improviste pe neașteptate; pe negîndite; de năprasnă *(reg.).*
à l'intérieur pe dinăuntru.
à livre ouvert pe loc; pe dată; imediat.
aller à Argenton *(pop.)* a primi bani.
aller à bride abattue v. *courir à toutes jambes.*
aller à Cachan *(pop.)* a se ascunde; a se piti.
aller à Canossa *(fig.)* a face mea culpa; a-și recunoaște vina/greșeala; a se recunoaște vinovat; a-și pune cenușă-n cap.
aller à contre-courant a. a merge/a lupta împotriva curentului; a înota contra valurilor; **b.** a nu merge în pas cu vremea.
aller à Cracovie *(pop.)* a spune brașoave/prăpăstii; a tăia (la) piroane; a spune/a turna la palavre; a spune/a vorbi cîte în lună și în stele/în soare; a mînca praz.
aller à Crevant *(pop.)* a da ortul/pielea popii; a-și da obștescul sfîrșit; a-și da duhul/sfîrșitul/sufletul; a-i apune cuiva steaua; a-și închina fruntea în țărînă; a i se tăia cuiva zilele; a se strămuta din viață; a se duce pe lumea cealaltă; a-l lua aghiuță; a i se curma cuiva zilele; a se curăța; a i se împlini cuiva sorocul; a încrucișa mîinile pe piept; a băut zeama clopotului; a-l lua moartea/Dumnezeu; a pleca spre cele veșnice.
aller à dam/à dingue/à domino/à plat *(arg.)* a face o trîntă.
aller à Dormillon *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller à Dourdan *(pop.)* a mînca bătaie; a mînca trînteală.

aller/ad patres v. *aller à Crevant.*
aller à fond de train a goni nebuneşte; a merge cu mare viteză.
aller à la botte *(fig.)* a spune lucruri picante.
aller à la dérive a. v. *aller à vau-l'eau;* **b.** a se lăsa în voia soartei/a întîmplării.
aller à la dorme *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller à la marmite *(arg.)* a face un denunţ poliţiei.
aller à l'âme a merge la inimă, a impresiona.
aller à la messe d'une heure ou deux *(pop.)* a răspunde prea tîrziu la dragostea cuiva.
aller à la pêche *(pop.)* a fi pus pe liber; a fi dat afară din slujbă.
aller à la poule *(arg.)* a face reclamaţie; a băga o plîngere.
aller à la rebiffe *(arg.)* a se revolta.
aller à la rencontre de qn./à sa rencontre a ieşi/a se duce/a merge în calea/în întîmpinarea cuiva.
aller à la ronfle/à la ronflette *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller à l'as *(arg.)* a face o trintă.
aller à l'autel *(fam.)* a-şi pune pirostriile; a se căsători.
aller à l'encontre de qn. v. *mettre à qn. des bâtons dans les roues.*
aller à Lunel *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
aller à Montretout *(pop.)* a se arăta la doctor.
aller à Niort *(pop.)* a lua pe „nu" în braţe.
aller à pattes *(fam.)* a merge pe jos; a merge apostoleşte.
aller à pied a merge pe jos; a merge apostoleşte.
aller à ravir a i se potrivi/a-i şedea de minune.
aller à reculons *(fig.)* a da înapoi ca racul.
aller à Rouen *(pop.)* a se ruina.
aller à Saint-Bazet *(pop.)* v. *avoir le diable au corps.*
aller à ses affaires a-şi vedea de treabă; a-şi vedea de drum; a-şi vedea de cîlţii săi; a-şi căuta de sărăcie; a-şi căuta de obiele; a se ţine de ale sale; a-şi păzi calea/drumul; a se duce în/la treaba lui.
aller à tâtons a bîjbîi.
aller à tout vent a se lăsa uşor influenţat.
aller à travers choux a se purta ca un zănatic.
aller au bain *(pop.)* a se duce dracului; a se duce la toţi dracii.
aller au caisse *(arg.)* a plăti.
aller au deuil *(arg.)* a face reclamaţie; a băga o plîngere.
aller au dentiste *(arg.)* a căuta ceva de mîncare.
aller au-devant de qn. a veni în întîmpinarea cuiva.
aller au-devant de qn. avec la croix et la bannière a-i ieşi cuiva înainte cu pîine şi sare.
aller au dodo *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller (droit) au fait *(fig.)* a intra direct în subiect.
aller au feu *(fig.)* a pleca la război/la luptă.
aller au fond de l'âme a merge pînă în inima lucrurilor.
aller au page/pageot *(pop.)* v. *aller à Dormillon.*
aller au pas a merge la pas.
aller au pieu *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller au plume *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller au plus court a proceda energic şi rapid.
aller au plus pressé a începe cu ceea ce e mai urgent.
aller au plus sûr a alege calea cea mai bună.
aller au rifil *(arg.)* a face mărturisiri; a-şi denunţa complicii.
aller au ressaut *(arg.)* a se indigna.

aller au royaume des taupes v. *aller à Crecant.*
aller au safran *(pop.)* a-şi face inimă rea.
aller aux champs *(arg.)* a compărea/a fi adus în faţa tribunalului.
aller aux congres/aux mûres/au bois sans crochet a se duce la vînătoare fără puşcă; a merge cîine surd la vînătoare.
aller aux cris *(arg.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
aller aux eaux a se duce într-o staţiune.
aller aux renseignements a culege informaţii.
aller aux urnes *(fam.)* a vota; a se prezenta în faţa urnelor.
aller à valdingue *(arg.)* a face o trîntă.
aller à vau-l'eau a se duce de rîpă; a se duce pe apa sîmbetei.
aller à Versailles *(pop.)* a se răsturna cu maşina.
aller bien a fi sănătos.
aller bon train a merge repede.
aller bon jeu, bon argent a proceda deschis, pe faţă, sincer.
aller bride à la main a fi prudent; a proceda cu precauţie.
aller cahin-caha/clopin-clopant *(fam.)* a o duce tîrîş-grăpiş; a-şi duce povara/amarul/zilele; a-şi cîrpi viaţa/traiul.
aller chercher de la laine et revenir tondu *(fam.)* v. *couper dans le pont.*
aller chercher demain *(fam.)* a se duce/a merge la culcare.
aller comme le diable à la descente a fi pe ducă; a-i merge rău (cu sănătatea); a nu o (mai) duce mult; a suna a oală.
aller comme le Pont Neuf a fi sănătos tun; a fi sănătos ca un harbuz; a o duce bine cu sănătatea; a fi tare în coş; a deborda de sănătate.
aller comme sur des roulettes a merge ca pe roate; a merge strună/ găitan; a merge ca ceasul.
aller comme un chat maigre v. *courir à toutes jambes.*
aller comme une bague à un chat a se potrivi ca nuca-n perete/ca fasolea/ca braga în ziua de paşti; a sta ca oul în cui.
aller comme une patte d'éléphant dans un plat d'épinards v. *aller comme une bague à un chat.*
aller comme un gant a se potrivi ca o mănuşă; a se potrivi de minune.
aller comme un tablier à une vache a se potrivi ca nuca-n perete/ca fasolea/ca braga în ziua de paşti; a sta ca oul în cui.
aller contre le fil de l'eau v. *aller à contre-courant.*
aller contre vents et marées a lua în piept greutăţile; a se lupta cu greutăţile.
aller dans l'autre monde a se duce pe lumea cealaltă; a se săvîrşi din viaţă.
aller dans le monde a ieşi/a intra în lume; a-şi scoate obrazul în lume; a-şi face intrarea în lume; a face primul pas în lume.
aller de bon pied dans une affaire a munci cu tragere de inimă/cu însufleţire.
aller de bouche en bouche a trece din gură în gură; a se răspîndi larg.
aller de compagnie avec a merge împreună cu.
aller décrocher la lune pour qn. a încerca imposibilul pentru cineva.
aller de front avec a merge împreună cu.
aller de l'avant a. a face progrese; a înainta cu repeziciune; **b.** a se angaja energic într-o acţiune.
aller de mal en pis a merge din rău în mai rău; a merge din ce în ce mai rău; a da din groapă în groapă.
aller de mieux en mieux a merge din ce în ce mai bine.
aller de pair a se potrivi; a merge mînă-n mînă *(fig.).*

aller de par le monde v. *aller par monts et par vaux.*
aller de soi a merge de la sine.
aller de traviole *(pop.)* a merge pe două cărări.
aller de vie à trépas *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
aller doucement en besogne *(fam.)* a nu se speti muncind; a nu se îndemna la treabă; a nu se omorî cu treaba.
aller droit au but a merge drept la țintă.
aller droit au cœur a merge drept la inimă.
aller du blanc au noir/du grenier à la cave/de la cave au grenier a. una de la răsărit și alta de la apus; a trece/a cădea de la o/dintr-o extremă la/în alta; b. a fi schimbător; c. v. *perdre le fil.*
aller en avant a progresa
aller en bas a coborî.
aller en chasse a merge la vînătoare.
aller en classe a merge la școală.
aller en fumée a se alege praful.
aller en auto/en metro/en train a merge cu trenul/mașina/metroul.
aller en rabattant *(pop.)* a înainta în vîrstă; a îmbătrîni; a-l ajunge zilele.
aller en taule *(pop.)* a intra la răcoare.
aller en vadrouille *(fam.)* a bate/a umbla calea mînzului; a bate străzile; a înnoda coada la cîini; a înnoda cîinii în coadă; a merge în vîjîială; a număra pavelele; a păzi drumul/drumurile; a porni cu trenul pe mirișe; a umbla capiu/haudralău/bezmetic; a umbla ca un roi fără matcă; a umbla creanga/lela; a umbla/a se purta de colo pînă colo; a umbla frunza frăsinelului; a umbla huci-marginea/hăbăuc; a umbla pe coclauri; a umbla teleleu (Tănase).
aller et retour *(fam.)* o pereche de palme.
aller faire tremper ses haricots *(arg.)* a compărea/a fi adus în fața tribunalului.
aller garder ses dindes a se retrage la țară.
aller grand-erre a merge (prea) repede.
aller grand train a merge repede.
aller le droit chemin a merge pe calea cea dreaptă.
aller le nez au vent a umbla cu capul în nori.
aller loin *(fig.)* a ajunge departe.
aller mal a. a merge prost/rău; b. a fi bolnav.
aller par monts et par vaux a cutreiera lumea în lung și în lat: a vîntura mări și țări; a alerga/a curma pămîntul; a străbate/a vîntura lumea; a umbla meleagurile; a umbla peste mări și țări; a hoinări prin lume.
aller par sauts et par bonds *(fig.)* a. a vorbi/a scrie aiurea, fără nici un Dumnezeu; b. a sări de la una la alta.
aller planter ses choux a se retrage la țară.
aller plier ses cils *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
aller plus vite que les violons *(fig.)* a grăbi/a precipita lucrurile.
aller rejoindre ses vieilles lunes a ieși din uz, a se demoda.
aller rudement en besogne *(fam.)* v. *abattre de la besogne.*
aller selon le vent a merge după cum bate vîntul.
aller son petit bonhomme de chemin a. a nu-și ieși din făgaș; b. v. *aller à ses affaires.*
aller son petit train-train *(fam.)* a duce o viață liniștită; a trăi în tihnă.
aller son train *(fig.)* a-și urma neabătut drumul/calea.
aller sur la mule des cordeliers a merge pe jos/apostolește.
aller sur le pré a ieși pe teren; a se bate în duel.

aller sur les brisées de qn. *(fig.)* a se băga pe fir *(fam.)*: a se băga peste altul.
aller sur ses vingt/trente/quarante ans a merge pe 20/30/40 de ani.
aller trop loin *(fig.)* a merge prea departe; v. și *dépasser les bornes.*
aller (à) un train d'enfer *(fam.)* a goni nebunește; a merge cu mare viteză.
aller valser sur le trottoir *(fam.)* a fi dat afară în/pe brînci.
aller vite en besogne a munci cu spor; a fi iute de mînă.
aller voir pêcher les chats a se lăsa ușor convins.
aller voir une toile *(pop.)* a merge la o pînză *(arg.).*
allez filer votre quenouille! vezi-ți de treabă/de-ale tale!; vezi-ți de nevoile tale!; nu te amesteca!; nu te băga!
allez ouste! v. *débarrassez-moi le plancher!*
allez voir dehors si j'y suis caută-mă pe-afară; v. și *débarrassez-moi le plancher!*
allez vous coucher! du-te și te culcă! v. și *fiche-moi la paix!*
allez vous faire pendre ailleurs! v. *fiche-moi la paix!*
allez-y piano! *(fam.)* ia-o încet!
allonger de l'argent à qn. *(pop.)* a da gologani cuiva.
allonger la courroie *(fam.)* a tărăgăna o treabă.
allonger le compas *(fam.)* a mări compasul.
allonger le pas a lungi pasul; a face pași mari.
allonger le tir *(arg.)* a mări/a urca prețul.
allonger qn. au tapis *(pop.)* a lăsa pe cineva lat; a trînti pe cineva la pămînt.
allonger un coup de pied à qn. a trage cuiva un picior în spate.
allonger une gifle à qn. *(fam.)* a trage/a rade/a cîrpi/a da o palmă cuiva; a-i șterge/a-i lipi cuiva o palmă; a păgubi pe cineva de-o palmă.
allons donc! așl; fugi de-aici!
allons, du calme! fii calm!
allumer le brandon de la discorde a. a provoca ceartă: **b.** a semăna discordie/zizanie.
allumer le sang a aținta spiritele.
allumer un mec avec son 6,35 *(arg.)* a găuri pielea cuiva; a trage în cineva.
à l'œil pe gratis; pe daiboj; în cinste.
à l'œil nu cu ochiul liber.
à loisir a. pe îndelete; în tihnă; **b.** pe nerăsuflate; în grabă; dintr-o dată.
à l'ombre de la adăpostul.
à longue/brève échéance pe termen lung/scurt.
à longueur de journée cît e ziulica de mare; toată ziulica; ziua întreagă.
à l'opposé de în opoziție cu.
à l'ordinaire de obicei; de regulă.
à l'ordre du jour la ordinea zilei.
alors, tu accouches? *(pop.)* hai, vorbește!; dă-i drumul!
à l'unanimité în unanimitate; într-un cuvînt.
à main forte a. cu japca; **b.** cu de-a sila; cu anasîna; prin forță.
à main posée cu precauție; cu atenție.
à maintes reprises de multe ori; în repetate/în mai multe rînduri; nu o dată.
à ma/ta/sa porte lîngă mine/tine; la doi pași; aproape.
âme forte ființă energică.

amener de force a aduce pe sus.
amener la conversation sur a aduce/a deschide vorba despre.
amener l'eau au moulin de qn. a da cuiva apă la moară.
amener les couleurs v. *amener pavillon.*
amener les dés a da cu zarul.
amener pavillon a. *(mar.)* a coborî pavilionul; **b.** v. *baisser la lance.*
amener tambour battant a aduce pe sus.
à merveille de minune.
à mesure que pe măsură ce; în acelaşi timp cu.
à mi-chemin la mijlocul drumului; la jumătate de drum; la calea jumătate; la miez de cale.
à mi-corps pînă în talie.
à midi la prînz.
à minuit la miezul nopţii; în crucea nopţii.
à mi-voix cu jumătate de glas/de voce; în şopot; în şoaptă.
à moindre frais a. cu puţină cheltuială; **b.** fără multă osteneală.
à moins que afară numai dacă.
à moitié pe jumătate.
à moitié chemin v. *à mi-chemin.*
à moitié prix la/cu jumătate de preţ.
à mon avis după părerea/socoteala mea.
à mon endroit în ce mă priveşte; cît despre mine; din partea mea.
à mon/ton/son escient *(inv.)* cu bună ştiinţă.
à mon goût după gustul meu.
à mon/ton/son gré după părerea mea/ta/sa.
à mon humble avis după umila mea părere.
à mots couverts pe ocolite.
amuser le tapis a distra societatea.
anéantir une armée a strivi/a spulbera o armată.
âne bâté prost; vită încălţată *(fam.).*
à n'en plus finir fără sfîrşit, interminabil.
annoncez la couleur *(fam.)* a spune ce ai de spus.
à nu pe faţă; aşa cum este.
à outrance cu înverşunare; fără margini.
apaiser sa faim a-şi astîmpăra/a-şi potoli foamea.
à Pâques ou à la Trinité *v. à la saint-glinglin.*
à parler franc cinstit vorbind.
à partir de începînd cu.
à part soi în sinea sa; în forul său interior.
à pas comptés a. cu gravitate, solemn; **b.** cu prudenţă; rara-rara.
à pas de loup pe nesimţite; tiptil.
à pas de tortue încet.
à pas de velours pe nesimţite; tiptil.
à pattes *(pop.)* pe jos.
à perpette *(fam.)* pentru totdeauna.
à perte de vue cît vezi cu ochii; cît bate ochiul; cît poate cuprinde ochiul
à petit feu încetul cu încetul.
à peu de chose près mai-mai; cît p-aci.
à peu de frais a. cu puţină cheltuială; **b.** fără multă osteneală.
à peu de temps de là puţin timp după aceea.
à pied pe jos.
à pied d'œuvre la îndemînă.

à plaisir fără motiv; din capriciu.
à plat ventre pe burtă.
à plein din plin.
à plein collier fără rezerve; fără reticenţe.
à pleines mains v. *à foison.*
à pleins gaz în mare viteză; în grabă; în goană; ca din praştie.
à plus d'un titre pentru/din mai multe motive.
à plus forte raison cu atît mai mult.
à plusieurs reprises de mai multe ori; în repetate/în mai multe rînduri; nu o dată.
à plusieurs titres pentru/din mai multe motive.
à point nommé la momentul potrivit; la ţanc; la pont; la vreme; la vremea sa; tocmai la timp.
à porte close în mare taină; la mare secret.
à portée/proximité de la main la îndemînă.
appeler en justice a da/a trage în judecată *(reg.);* a intenta un proces; a porni pîră *(reg.);* a deschide o acţiune împotriva cuiva.
appeler les choses par leur nom a spune lucrurilor pe nume.
appeler qn. par son nom a-i spune cuiva/a striga pe cineva pe nume.
appeler sous les drapeaux a recruta; a chema sub arme/sub drapel; a lua la oaste.
appeler un chat un chat et Rolin un fripon a spune lucrurilor pe nume.
apporter des preuves a prezenta dovezi/probe.
applaudir à tout/rompre/casser a aplauda din răsputeri.
appliquer la loi a aplica legea.
apporter l'eau au moulin de qn. *(fig. fam.)* a da cuiva apă la moară.
apporter sa pierre à l'édifice v. *apporter son appoint.*
apporter son appoint a-şi da concursul la ceva; a-şi aduce contribuţia.
apporter une nouvelle a aduce o veste.
apposer les scellés a pune sigiliu.
apposer sa signature a-şi pune semnătura; a semna.
apprécier à sa juste valeur a aprecia la justa sa valoare.
apprécier à son juste prix a aprecia la justa sa valoare.
apprendre à qn. à parler v. *apprendre à qn. son métier.*
apprendre à qn. son métier a da cuiva o lecţie; a învăţa minte pe cineva; a pune plumb în capul cuiva; a da cuiva peste nas; a fi naşul cuiva.
apprendre à vivre à qn. v. *apprendre à qn. son métier.*
apprendre par cœur a învăţa pe dinafară.
appuyer son regard sur qn. a privi pe cineva drept în ochi; a se uita drept în ochii cuiva; a se uita ţintă în ochii cuiva; a se uita în cruce cuiva.
appuyer sur la chanterelle a atinge pe cineva la coarda sensibilă.
appuyer une proposition a sprijini o propunere.
apprécier à première vue/à vue de nez a calcula din ochi.
à première vue la prima vedere; din primul moment; la început; mai întîi.
après coup mai tîrziu; după aceea.
après mûre réflexion după o matură chibzuinţă.
après tout la urma urmei/urmelor; în definitiv; în cele din urmă.
à prix d'or foarte scump.
à profusion v. *à foison.*
à propos de în legătură cu.

à propos de bottes din senin; hodoronc-tronc; nitam-nisam; pe nepusă masă.
à proprement parler la drept vorbind; propriu-zis.
à quatre épingles spilcuit; ferchеş; la patru ace.
à quel propos? în legătură cu ce?; în ce privinţă?; ca ce?
à quel titre? în ce calitate?; de unde pînă unde?
à qui ai-je l'honneur? cu cine am onoarea?
à qui le dites-vous? mie-mi spui?
à qui mieux mieux care mai de care; pe capete; pe întrecute.
à quoi bon? la ce bun?; ce folos?; ca ce?; ce rost are?
à ras bord plin ochi; plin ciucure; plin cu vîrf.
à ravir admirabil; de minune.
à rebours a. pe dos; alandala; **b.** în răspăr.
à rebrousse-poil în răspăr.
à (mon) regret cu regret; cu tot regretul.
à reculons de-a-ndăratelea.
argent comptant/sec bani gheaţă/peşin.
argent de poche bani de buzunar.
argent mignon bani de buzunar.
argent pour les menus plaisirs bani de buzunar.
armé jusqu'aux dents înarmat pînă-n dinţi.
armoire à glace *(pop.)* un mal de om.
arracher à qn. une épine du pied *(fig.)* a trage un ghimpe din piciorul cuiva; v. şi *tirer qn. d'embarras.*
arracher à qn. une plume de l'aile a pricinui cuiva neplăceri/un neajuns/ o pagubă.
arracher des bras de la mort a smulge din ghearele morţii; a salva de la moarte.
arracher l'âme/la vie à qn. a. v. *crever le cœur à qn.*; **b.** a-i face cuiva de petrecanie; a curăţa pe cineva (de pe faţa pămîntului); a-i da cuiva otpustul; a da gata pe cineva; a face capătul cuiva; a face cuiva de cap; a-i face felul cuiva; a-i face pe cineva în două/în patru; a-i lua cuiva sufletul; a-i mînca cuiva paosul; a pune capul cuiva; a-i pune cuiva capul sub picior; a pune la păstrare; a pune pe cineva sub sabie; a-i răpi cuiva zilele; a-i răpune cuiva capul/viaţa/zilele; a-i ridica cuiva viaţa; a scurta cărările cuiva; a-i scurta cuiva viaţa; a sfîrşi pe cineva (de zile); a tăia cuiva pofta de a mai zice ceva; a-i zbura cuiva capul.
arracher le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîşia cuiva inima.
arracher le masque à qn. a demasca pe cineva, a smulge cuiva masca.
arracher qn. à la misère a scoate pe cineva din mizerie.
arranger qn. aux petits oignons a se purta sever/dur cu cineva.
arranger qn. de la belle manière a. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*; **b.** v. *battre à bras raccourcis.*
arrêter le bras de qn. a. a împiedica pe cineva să lovească; **b.** a potoli furia cuiva.
arrêter le cours (des événements, etc.) a opri cursul (evenimentelor etc.).
arrêter son choix sur a se fixa asupra.
arrière-saison a. sfîrşitul toamnei; **b.** *(fig.)* amurgul vieţii.
arrive qui plante! fie ce-o fi!
arriver à bon port/à bonne fin a ieşi la liman; a ieşi din nevoie; a încăleca pe nevoie; a scăpa de nevoie; a se ridica deasupra nevoii; a ajunge la mal.

arriver à l'heure a sosi la timp.
arriver à l'heure militaire a fi punctual.
arriver à propos a pica la ţanc; a pica tocmai bine.
arriver à ses fins a-şi atinge scopul/ţelul.
arriver à temps a sosi la timp.
arriver au bout du tunnel *(fig.)* v. *arriver à bon port.*
arriver au Magnificat a sosi la spartul tîrgului; a sosi a şaptea zi după scripturi; a aduce apă după ce s-a stins focul; a veni la spartul stinii.
arriver avec les pompiers de Nanterre v. *arriver au Magnificat.*
arriver comme les carabiniers v. *arriver au Magnificat.*
arriver comme marée/mars en carême a. a sosi în mod inevitabil; **b.** a pica la ţanc; a pica tocmai bine.
arriver comme un boulet de canon *(fam.)* a pica ca o bombă.
arriver comme un cheveu/des cheveux sur la soupe a cădea/a pica ca musca-n lapte.
arriver comme un chien dans un jeu de quilles a cădea/a pica ca musca-n lapte.
arriver dans un fauteuil a. a ieşi primul, a reuşi; **b.** a parveni fără eforturi.
arriver en trois/quatre bateaux v. *affecter de grands airs.*
arriver mal à propos a pica prost *(fam.).*
arriver sans encombre a sosi cu bine.
arriver sur le clou *(arg.)* a fi punctual.
arrondir les angles *(fam.)* a atenua neînţelegerile/asperităţile.
arrondir sa pelote a prinde/a strînge cheag; a pune bani la ciorap; a pune ban pe ban; a face bani; a-şi face suma; a lega gura pînzei; a pune sub saltea.
arroser son repas a bea vin la masă.
à savoir şi anume.
as de pique a. limbă de viperă; **b.** om de nimic.
à sec *(fam.)* mofluz; fără parale.
à ses risques et périls pe răspunderea/pe pielea sa.
à son choix după cum îi place.
à son corps défendant v. *à contre-cœur.*
à son plaisir *(înv.)* după voia inimii; după cum îi place.
à son propre compte pe cont propriu.
assainir une monnaie a stabiliza o monedă.
assaisonner qn. aux petits oignons a se purta sever/dur cu cineva.
assener une réplique a trînti o replică brutală.
assiette au beurre sursă de profituri.
assouvir sa vengeance a-şi potoli setea de răzbunare.
assurer sa matérielle *(pop.)* a-şi asigura pîinea zilnică.
assurer ses arrières/derrières *(mil.)* a-şi asigura spatele.
asticoter les côtes à qn. *(fam.)* v. *rompre les côtes à qn.*
astiquer ses flûtes *(pop.)* a se pregăti s-o ia la sănătoasa.
à tâtons pe bîjbîite; pe pipăite; v. şi *à l'aveuglette.*
à tel point atît de mult.
à temps la timp; la vreme; din vreme; în termen; la vremea sa.
à tête reposée cu mintea limpede; în linişte; la rece.
à tire-d'aile în mare viteză; în grabă; în goană; ca din praştie.
à titre gracieux în mod gratuit.
à ton/votre gré *(în dialog)* cum doreşti.
à tort pe nedrept.

à tort et à travers fără noimă; fără sens; fără cap și fără picioare; fără nici un chichirez.
à tort ou à raison pe drept sau pe nedrept.
à tour de bras din toate puterile.
à tour de rôle pe rînd; cu schimbul.
à tous (les) coups de fiecare dată; cu fiecare ocazie.
à tous crins/à tout crin *(fam.)* peste măsură; din cale afară; excesiv.
à tous égards în toate privințele.
à tous les pas la tot pasul; la fiecare pas; pe toate cărările.
à tout bout de champ la tot pasul; la fiecare pas; pe toate cărările.
à tout casser a. cel mult, maximum; **b.** *(fam.; despre un chef etc.)* pe cinste; în toată regula.
à tout coup în orice caz; orice s-ar spune.
à toute allure în mare viteză; în goană; în grabă; ca din praștie.
à toute bride în mare viteză; în goană; în grabă; ca din praștie.
à toute épreuve care rezistă la orice încercare.
à toute pompe *(pop.)* în mare viteză; în grabă; în goană; ca din praștie.
à toutes fins utiles pentru orice eventualitate.
à toutes jambes în mare viteză; în goană; în grabă; ca din praștie.
à toute vapeur în mare viteză; în grabă; în goană; ca din praștie.
à tout instant în orice clipă; pe mică de ceas.
à tout prendre dacă ne gîndim bine.
à tout prix cu orice preț; mort-copt; neapărat; zor-nevoie; din pămînt, din iarbă verde; cu tot dinadinsul.
à tout propos la tot pasul; la fiecare pas; pe toate cărările.
à tout risque v. *au hasard.*
attacher de l'importance/de la valeur/du prix a da importanță/însemnătate; a da/a pune preț pe ceva.
attacher le brûlot a lua o hotărîre periculoasă.
attacher le grelot a lua inițiativa într-o chestiune delicată.
attacher une gamelle à qn. *(arg.)* a părăsi pe cineva.
attaquer qn. au défaut de la cuirasse a atinge pe cineva unde-l doare; a călca/a pocni/a picni pe cineva pe colțul/la coada ișlicului; a atinge punctul nevralgic.
attaquer qn. dans ses derniers retranchements a dibui pe cineva și în gaură de șarpe.
attaquer qn. de front a ataca pe cineva frontal.
attaquer qn. par son point faible a picni pe cineva la punctul sensibil; v. și *attaquer qn. au défaut de la cuirasse.*
atteindre la perfection a ajunge la perfecțiune; a atinge perfecțiunea.
atteindre qn. jusqu'aux fibres a impresiona adînc pe cineva.
atteindre son but a-și atinge scopul/țelul.
atteler qn. à un travail *(fam.)* a înhăma pe cineva la o treabă.
attendez-moi sous l'orme așteaptă-mă mult și bine.
attendre le cœur battant a aștepta cu inima sărită.
attendre qn. au tournant *(fam.)* a pîndi pe cineva la cotitură.
attendre qn. comme le Messie a aștepta pe cineva ca pe Cristos; a aștepta pe cineva cu patruzeci de ochi.
attendre qn. comme les moines l'abbé a aștepta pe cineva mai mult de-o grămadă.
attendre qn. de pied ferme a fi gata de apărare.
attendre que les alouettes tombent toutes rôties a aștepta colaci calzi; a umbla după colaci calzi; a aștepta să-i pice mură-n gură.
attendre sa belle *(arg.)* a pîndi ocazia de a-și lua revanșa.

attendre sous le manguier *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
attendu que de vreme ce; din moment ce; avînd în vedere că; întrucît; considerînd că.
attirer l'attention a atrage atenţia.
attirer qn. dans un piège a atrage în cursă pe cineva.
attiser le feu a aţiţa/a zgîndări focul.
attention! ralentir, travaux! atenţie! micşoraţi viteza, se lucrează.
attraper la crève *(pop.)* a face o gripă.
attraper le bon numéro a cîştiga lozul cel mare; a da lovitura.
attraper le coup *(fam.)* a căpăta îndemînare.
attraper le coup de main a încălca/a nesocoti legea; a viola o lege.
attraper le/un torticolis *(fam.)* a-i înţepeni/a-şi strîmba gîtul.
attraper qn. par la peau du coup/du dos/des fesses *(pop.)* a ţine pe cineva de un nasture; a reţine pe cineva în ultimul moment.
attraper un coup de bambou *(fam.)* a căpăta o insolaţie.
attraper une maculature *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
attraper une maladie a contracta o boală; a-l lovi o boală.
à tue-tête în gura mare; cît îl ţine gura.
au bas mot pe puţin; minimum.
au besoin la nevoie; la o adică; la vreme de nevoie; în caz de necesitate/nevoie.
au bon moment la momentul potrivit; la ţanc; la pont; la vreme; la vremea sa; tocmai la timp.
au bout du compte la urma urmei; în cele din urmă.
au bout du monde la capătul lumii/pămîntului.
au cas où... în caz că.../de...
au chant du coq v. *à la pointe du jour.*
au choix la alegere.
au cœur de l'été în toiul/în mijlocul verii; în miez de vară.
au cœur de l'hiver *în toiul/în mijlocul iernii; în greul iernii; în miez* de iarnă; în plină iarnă.
au coin du feu la gura sobei.
au contraire din contră; dimpotrivă.
au coucher du soleil la apusul soarelui.
au courant de la plume din fuga condeiului.
au crépuscule în amurg; cînd amurgeşte; în faptul serii; pe înserate; *pe la toacă; pe la cina cea bună (reg.).*
au (grand) dam de qn. în detrimentul/în dauna/în paguba/în defavoarea cuiva.
au demeurant de altfel.
au dépourvu pe nepregătite; pe negîndite; cu piciorul în scara murgului; pe nepusă masă; v. şi *à brûle-chandail.*
au dernier moment în ultimul moment; în ultima clipă; în ceasul al *doisprezecelea.*
au détriment de qn. în detrimentul/în dauna/în paguba/în defavoarea cuiva.
au diable! la dracu!
au diable Vauvert la dracu-n praznic; la mama dracului; unde şi-a înţărcat dracul copiii; pe unde şi-a spart dracul opincile; unde popa nu toacă; unde a dus mutu iapa şi surdu roata.
au fil de... *de-a lungul...*
au fort de l'été în toiul/în mijlocul verii; în miez de vară.
au fort de l'hiver în toiul/în mijlocul iernii; în miez de iarnă; în greul iernii; în plină iarnă.

au fort du combat în toiul/în focul luptei.
au fur et à mesure que pe măsură ce; în același timp cu.
au galop în galop.
augmenter la productivité a ridica productivitatea.
au grand air în aer liber; sub cerul liber.
au grand jamais niciodată; în vecii vecilor.
au grand jour a. ziua în amiaza mare; **b.** în văzul tuturor/lumii.
au gré de qn. pe placul cuiva.
au gré des événements/des circonstances a. la voia întîmplării; **b.** după împrejurări.
au guet la pîndă.
au hasard a. la întîmplare; la voia întîmplării; la nimereală; pe nimerite; pe brodite; la hurtă; ca fulgul pe apă; **b.** cum va da/va vrea Dumnezeu; în voia soartei.
au haut de l'escalier în capul scării.
au jour d'aujourd'hui *(pop.)* în ziua de azi.
au jugé/juger cu aproximație; din ochi.
au large! la o parte!
au lieu de în loc de.
au lieu que în loc să.
au même titre que întocmai ca; pentru același motiv ca și.
au mépris de în ciuda; în pofida.
au moins cel puțin.
au moment où în momentul în care.
à un doigt de foarte aproape.
au nez de qn. sub nasul cuiva.
à un jet de pierre la o zvîrlitură de băț; la o aruncătură de băț/de piatră; cît ai arunca cu securea; cît ajunge săgeata; cît dai cu praștia; cît de o praștie.
à un moment donné la un moment dat.
à un poil près mai-mai; cît p-aci.
au péril de cu riscul de.
au petit bonheur la noroc; la întîmplare; la nimereală; cum o da tîrgul și norocul; la voia întîmplării; cum va da/va vrea Dumnezeu.
au petit jour v. *à la pointe du jour.*
au petit pied pe o scară mai mică; într-o măsură mai mică.
au pied de la lettre literă cu literă; aidoma; întocmai; cuvînt cu cuvînt.
au pied de la montagne la poalele muntelui.
au pied levé pe nepregătite; pe negîndite; pe nepusă masă; cu piciorul în scara murgului.
au pis aller în cel mai rău caz; la o adică; la rigoare.
au plaisir de vous revoir! să ne vedem cu bine!; la revedere!
au poids de l'or cu bani grei.
au poil *(arg.)* cu minuțiozitate.
au point où nous en sommes! aici unde am ajuns!
au premier abord la prima vedere; din primul moment; la început; mai întîi.
au premier chef a. în primul rînd; **b.** în gradul cel mai înalt.
au premier rang în frunte.
au prix de a. în schimbul; **b.** cu prețul a.
au profit de qn. în folosul cuiva.
au ralenti pe îndelete; iavaș-iavaș.
au reste de altfel.

au risque de cu riscul de.
au saut du lit dis-de-dimineață; cu noaptea-n cap; pe la utrenie.
au sommet de sa course în culmea carierei sale.
aussi sec *(pop.)* fără a sta pe gînduri; dintr-un cuvînt.
aussitôt dit, aussitôt fait zis și făcut.
aussitôt que de îndată ce.
aussi vrai je te vois cum te văd și cum mă vezi.
au surplus de altfel.
autant lui en pend à l'oreille tot asta îl așteaptă și pe el.
autant que faire se peut pe cît e cu putință; pînă unde se poate.
autant que j'en puisse juger după cîte cred eu; după părerea mea.
autant que possible pe cît e cu putință; pînă unde se poate.
au temps où les bêtes parlaient de cînd cu moș Adam; de cînd ploua cîrnați; pe vremea cînd se potcovea puricele cu 99 de oca de fier; pe vremea lui Pazvante Chioru/lui Papură Vodă; de cînd nemții cu coadă; cînd se băteau urșii în coadă: pe vremea cînd umblau cîinii cu covrigi în coadă; pe cînd se scria musca pe perete; de pe vremea lui han-tătar.
au temps que la reine Berthe filait v. *au temps où les bêtes parlaient.*
autrement dit cu alte cuvinte; care va să zică.
au voleur! săriți, hoții!
au vu et au su de tout le monde în văzul lumii.
aux calendes grecques la calendele grecești; v. și *à la saint-glinglin.*
aux dépens de a. pe cheltuiala; pe spinarea; pe seama; **b.** în detrimentul/în dauna/în paguba/în defavoarea cuiva.
aux dires de... potrivit spuselor lui...
aux frais de la princesse pe cheltuiala Statului/a unei colectivități.
aux frais de qn. pe cheltuiala cuiva.
aux petits oignons *(fig.)* perfect executat.
aux quatre coins de la terre în toate colțurile lumii.
aux quatre vents în cele patru vînturi.
aux yeux de qn. în ochii cuiva.
aux yeux de tous în văzul lumii.
avaler des charrettes a mînca și pietre/și mere pădureț e.
avaler des couleuvres *(fam.)* **a.** a înghiți bobîrnace; **b.** a i se duce pe gît cu noduri; **c.** a crede orice; a înghiți pastile.
avaler des poires d'angoisse a înghiți cu noduri; a-i sta în gît.
avaler doux comme lait a unge la inimă.
avaler d'un seul trait a înghiți pe nerăsuflate/dintr-o sorbitură.
avaler la mer et les poissons a mînca și pietre/și mere pădureț e.
avaler la pilule/le morceau/le calice a înghiți gălușca/hapul; a nu avea încotro: a nu avea de ales; a nu avea ce face.
avaler qch. *(fam.)* a crede cu naivitate un lucru.
avaler sa chaloupe/le goujon *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
avaler sa chique *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
avaler sa gaffe/sa cuiller/sa fourchette *(fam.)* v. *aller à Crevant.*
avaler sa langue *(fam.)* a-și înghiți vorbele/limba; a tăcea chitic/mîlc; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu vorbi/a nu zice nici două; a nu zice (nici o) boabă (frîntă)/nici două boabe legănate; a nu zice bob; a nu zice neam; a nu-și descleșta fălcile: a nu sufla o vorbă; a nu spune un cuvînt; a-și stăpîni/a-și ține limba.
avaler sa rage a-și ascunde mînia.
avaler sa salive *(fam.)* v. *avaler sa langue.*
avaler son extrait de naissance *(fam.)* v. *aller à Crevant.*

avaler un crapaud a înghiți găluşca/hapul; a nu avea încotro; a nu avea de ales; a nu avea ce face.
avaler une gorgée a lua o înghiţitură/o sorbitură.
avancer à grands pas a. a înainta cu paşi mari; **b.** a face progrese mari.
avancer à hue et à dia a înainta cu greu/anevoie.
avancer comme un escargot/une tortue a merge/a înainta/a umbla ca melcul.
avancer contre le vent a merge împotriva curentului; a se lupta cu greutăţile.
avancer d'un cran a. a urca cu o treaptă; **b.** a cîştiga în valoare, în importanţă.
avancer la montre a da ceasul înainte.
avancer pas à pas a înainta cu precauţie/pas cu pas.
avancer sur un terrain glissant a se angaja într-o chestiune primejdioasă.
avancer une proposition a face o propunere.
avant notre ère înaintea erei noastre.
avant terme înainte de termen.
avant tout înainte de toate; întîi şi întîi; v. şi *au premier chef.*
avec armes et bagages cu căţel, cu purcel; cu tot calabalîcul; cu mic cu mare.
avec la croix et la bannière cu mare pompă.
avec le temps cu timpul.
avec poids et mesure cu măsură; cu precauţie; cu atenţie.
à ventre déboutonné *(fam.)* pe săturate.
avec dépouillé d'artifice mărturisire brutală/cinică.
à vie pe viaţă.
à vil prix la un preţ foarte scăzut; pe un preţ de nimic; pe un preţ derizoriu.
à visage découvert pe faţă.
avoir accès auprès de qn. a avea uşă deschisă/a avea acces la cineva.
avoir à cœur de... a-i sta pe suflet să...; a ţine morţiş să...; a-şi face o datorie din...
avoir affaire à forte partie a avea de-a face cu un adversar puternic; a avea de furcă cu cineva.
avoir affaire à qn. a avea de-a face cu cineva.
avoir à qn. de l'obligation/bien des obligations a avea obligaţii faţă de cineva.
avoir à la disposition a avea la dispoziţie.
avoir à son actif a avea la activul său.
avoir à son croc a avea la îndemînă.
avoir assez vu qn. *(fam.)* a fi sătul de cineva.
avoir X ans bien sonnés a avea X ani bătuţi pe muchie.
avoir au doigt et à l'œil a vedea/a înţelege limpede.
avoir barre(s) sur qn. a. a domina pe cineva; a avea influenţă asupra cuiva; **b.** a avea un avantaj asupra cuiva.
avoir beau *(cu inf.)* a se strădui în zadar.
avoir beaucoup à faire a avea treabă; a avea multe de făcut.
avoir beau jeu a-i fi uşor; a se afla în condiţii favorabile.
avoir beau spil *(arg.)* a avea şanse de reuşită.
avoir bec et ongles a. a avea ac de cojocul cuiva; **b.** a şti să te aperi.
avoir bel/bon air a fi chipeş/arătos; a arăta bine; a fi plăcut la înfăţişare; a se prezenta bine.

avoir besoin a avea nevoie/trebuință de ceva.
avoir besoin de quatre grains d'ellébore v. *avoir la tête fêlée.*
avoir bobo *(în limbajul copiilor)* a-l durea.
avoir bon bec *(fam.)* a fi bun de gură; a da din gură/din clonț; a avea gură mare; a ști să dea cu gura; a avea papagal; a-i da cu clanța; a fi bun de clanță; a nu-i sta cuiva gura; a avea stupit la furcă *(pop.)*; a avea vierme la/pe limbă.
avoir bon cœur a avea suflet bun, a fi bun la suflet.
avoir bon coffre *(pop.)* a fi lat în spete; a avea o constituție robustă.
avoir bon dos a. a o duce/a ține la tăvăleală; **b.** a fi cal de bătaie/țap ispășitor; **c.** a servi drept paravan.
avoir bon espoir a avea nădejde.
avoir bon esprit a. a fi binevoitor; **b.** *(arg.)* a ști de glumă.
avoir bon marché de qch. a trage folos din ceva; a profita din plin de ceva; a se pricopsi de pe urma.
avoir bon marché de qn. a-i veni cuiva de hac cu multă ușurință.
avoir bonne conscience a nu avea nimic să-ți reproșezi.
avoir bonne façon *v. avoir bel/bon air.*
avoir bonne mine *(fam. ir.)* a părea ridicol.
avoir bon nez a avea fler/intuiție; a fi perspicace.
avoir bon pied bon œil a. v. *aller comme le Pont Neuf;* **b.** a fi vigilent.
avoir bon visage v. *avoir bel/bon air.*
avoir cause gagnée a avea cîștig de cauză.
avoir charge d'âme a avea responsabilitatea morală.
avoir chaud a-i fi cald.
avoir chaud aux fesses *(pop.)* **a.** a trage o spaimă; v. și *avoir froid dans le dos;* **b.** a fi urmărit îndeaproape.
avoir commerce avec qn. a avea de-a face cu cineva; a fi în relații cu cineva.
avoir confiance en qn. v. *s'en remettre à qn.*
avoir conscience que a-și da seama.
avoir cours a. a avea credit; **b.** a avea valoare legală; **c.** a exista.
avoir coutume de a obișnui să.
avoir dans les doigts a avea la degetul mic; a cunoaște bine.
avoir d'autres chats à fouetter a avea alte griji.
avoir d'autres chiens à tondre a avea alte griji.
avoir de bonnes jambes *(fam.)* a ține la drum lung; a nu obosi.
avoir de grandes lumières a fi tobă/burduf de carte.
avoir de gros moyens a avea posibilități mari.
avoir de gros os a fi ciolănos.
avoir de la baguette/de la fistule /de la bagouse *(arg.)* a avea baftă.
avoir de la barbe/des chevrons *(pop.)* v. *avoir le flacon.*
avoir de l'abattage a. a entuziasma; a antrena; **b.** *(arg.)* a fi un mal de om; a fi de șapte palme în piept/în frunte; a avea gabaritul depășit *(pop.).*
avoir de la bouteille *(fam.)* a fi trecut prin ciur și prin dîrmon; a avea experiență; a fi vulpe bătrînă; a nu fi cu caș la gură; a ști multe; știe și la deal și la vale; a fi uns cu toate unsorile/alifiile; a nu fi de ieri, de alaltăieri.
avoir de la branche a avea distincție/eleganță.
avoir de la brioche *(fam.)* a fi gras ca un pepene/ca malul.
avoir de la classe a avea distincție/eleganță.
avoir de la conscience a avea conștiință; a fi cinstit.

avoir de la corde de pendu dans sa poche v. *avoir le vent dans les voiles/ en poupe.*
avoir de la course *(arg.)* a avea resurse.
avoir de l'acquis/un acquis v. *avoir de la bouteille.*
avoir de la façade *(arg.)* v. *avoir bel/bon air.*
avoir de la fièvre a avea febră/temperatură.
avoir de la galette *(pop.)* a avea bistari/gologani/lovele *(arg.).*
avoir de la gueule *(fam.)* **a.** v. *avoir bel/bon air;* **b.** *(despre tablouri)* a avea efect.
avoir de l'air dans son morlingue *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
avoir de la jugeote *(fam.)* a-l tăia/a-l duce capul.
avoir de la ligne a. a avea ținută, eleganță *(despre femei);* **b.** a avea siluetă; a fi svelt.
avoir de l'allure a avea distincție/eleganță.
avoir de la patte/du métier *(fam.)* **a.** a avea îndemînare; **b.** a fi as în meserie.
avoir de la peine à... a-i fi greu să...; a-i veni cuiva greu să...; a-i fi cuiva nu știu cum să...
avoir de la peine à joindre les deux bouts a o scoate cu greu la capăt.
avoir de l'aplomb v. *avoir du cran.*
avoir de la poigne *(fam.)* **a.** a fi mînă de fier; a avea autoritate; **b.** a avea mînă grea.
avoir de la repartie a avea replică promptă; a o plesni bine.
avoir de l'argent à revendre *(fam.)* v. *avoir la bourse ronde.*
avoir de l'argent de reste a avea bani de pierdut.
avoir de l'argent devant soi a avea bani la chimir/la ciorap; a fi om cu dare de mînă/cu stare.
avoir de l'ascendant sur qn. v. *avoir barre(s) sur qn.*
avoir de la sympathie pour qn. a prinde simpatie pentru cineva.
avoir de la température a avea temperatură.
avoir de la tête a. a avea cap; a fi deștept; *(fam.)* a avea glagore în cap; **b.** *(rar)* a fi încăpățînat/capricios.
avoir de la veine *(fam.)* a avea baftă.
avoir de la voix a avea voce.
avoir de l'empire sur soi-même a avea stăpînire de sine.
avoir de l'entregent a ști să te porți în lume; a ști să te faci plăcut în societate.
avoir de l'esprit argent comptant a avea replică promptă; a o plesni bine.
avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts/des ongles a fi spiritual; a avea haz.
avoir de l'estomac v. *avoir du cran.*
avoir de l'étoffe a avea stofă; a avea calități deosebite.
avoir de l'étude a fi om cu carte.
avoir de l'expérience v. *avoir de la bouteille.*
avoir de l'humeur contre qn. a purta pică/rîcă cuiva; a-i purta cuiva dușmănie/ponos; a-i purta cuiva simbetele/parastasele; a pune/a trece pe cineva la condică/la catastif; a paște pe cineva; a avea parapon/necaz/oftică pe cineva; a fi supărat pe cineva; a prinde ciudă/necaz pe cineva; a-i trece cuiva ceva în condică; a ține cuiva mînie/pizmă; a avea ciudă pe cineva.
avoir de l'importance a avea importanță.
avoir de l'industrie a se pricepe la ceva; a ști seama la ceva.

avoir de l'os *(arg.)* a avea bișțari/gologani/lovele.
avoir de l'ouverture pour... a avea înclinație spre...
avoir de petits moyens a avea posibilități/mijloace modeste.
avoir de qui tenir a avea cu cine semăna; a avea pe cine moșteni *(fam.)*.
avoir de quoi a avea ce-i trebuie; a fi înstărit.
avoir de quoi frire a avea ce-i trebuie; a fi înstărit.
avoir de quoi se mettre sous la dent a avea ce pune pe masă.
avoir de quoi vivre a avea din ce trăi/să trăiască.
avoir des absences a. a fi uituc; **b.** a fi distrat; a fi cu gîndul aiurea; a umbla cu capul în traistă; a dormi în front.
avoir des ailes aux talons v. *courir à toutes jambes.*
avoir des airs penchés a fi dus cu mintea.
avoir des antennes *(fam.)* a avea fler/intuiție; a fi perspicace.
avoir des ardoises partout *(fam.)* a se îngloda în datorii; a fi dator vîndut.
avoir des attaches quelque part a. a avea relații undeva; **b.** *(fam.)* a fi legat sentimental de cineva.
avoir des biceps *(fam.)*/**des biscoteaux** *(pop.)* a fi lat în spete; a avea o constituție robustă.
avoir des chambres à louer dans sa tête v. *avoir la tête fêlée.*
avoir des démêlés avec qn. a avea vorbă cu cineva; a avea socoteli cu cineva.
avoir des doigts bêtes a fi lipsit de îndemînare.
avoir des doigts de fée a avea mîini de aur; a lucra cu multă îndemînare.
avoir des doutes sur a avea îndoieli cu privire la; a avea îndoieli asupra.
avoir des droits sur a avea drepturi asupra.
avoir des écus *(fam.)* a avea bișțari/gologani/lovele.
avoir des embarras d'argent a fi strîmtorat băncește.
avoir des fourmis dans les jambes a avea mîncărime la tălpi.
avoir des goûts de Béotien a avea gusturi proaste.
avoir des griefs contre qn. v. *avoir de l'humeur contre qn.*
avoir des hauts et des bas a-i merge cînd bine cînd rău; a avea rezultate inegale (la învățătură).
avoir des idées à revendre a fi plin de idei.
avoir des idées étroites a avea vederi înguste.
avoir des idées larges a avea vederi largi.
avoir des idées noires a fi muncit de gînduri negre
avoir des intelligences dans la place a avea complici undeva.
avoir des jambes comme des fils de fer a avea picioare ca fusele.
avoir des jambes comme des poteaux a avea picioare butucănoase.
avoir des jambes de coq a avea picioare ca bețele.
avoir des jambes de plomb a-și simți picioarele ca de plumb; v. și *avoir les jambes brisées.*
avoir des jambes de vingt ans a avea picioare solide.
avoir des jambes en haricot vert *(pop.)* a avea picioare strîmbe.
avoir des jambes minces/maigres comme des allumettes a avea picioare ca fusele.
avoir des jambes qui vous rentrent dans le corps *(fam.)* v. *avoir les jambes brisées.*
avoir des jarrets d'acier a. a fi un dansator neobosit; **b.** a ține la drum lung.
avoir des lettres a avea o oarecare cultură.
avoir des lunes *(fam.)* **a.** a avea toane/hachițe/fluturei; **b.** a fi capricios.
avoir des mille et des cents *(fam.)* a cîștiga bani buni.

avoir des mœurs a avea principii (morale); a duce o viaţă morală.
avoir des mots/une affaire/une discussion avec l'asphalte/le bitume/le macadam/le pavé *(pop.)* a face o trîntă.
avoir des mots ensemble *(fam.)* a se lua la harţă/la colţi cu cineva.
avoir des moyens a avea ce-i trebuie; a fi înstărit.
avoir des œillères a avea/a purta ochelari de cal; a privi lucrurile unilateral.
avoir des œufs de fourmi sous les pieds a avea mîncărime la tălpi.
avoir des ouvertures sur une question a avea idei/păreri generale asupra unui lucru.
avoir des papillons noirs a fi muncit de gînduri negre.
avoir des pépins *(fam.)* a avea încurcături.
avoir des picaillons *(pop.)* a avea bişţari/gologani/lovele.
avoir des puces à la muette *(arg.)* a avea mustrări de conştiinţă.
avoir des rats dans la tête a avea gărgăuni (în cap).
avoir des soucis a avea griji/necazuri.
avoir des sueurs froides v. *avoir froid dans le dos.*
avoir des titres à qch. a avea drepturi asupra unui lucru.
avoir des torts envers qn. a fi vinovat faţă de cineva.
avoir des travioles *(pop.)* a avea necazuri/belele.
avoir des tremblements dans la voix a-i tremura vocea.
avoir des trémolos dans la voix a-i tremura vocea.
avoir des tuyaux *(pop.)* a deţine informaţii (asupra unui lucru).
avoir des yeux à fleur de peau a avea ochii bulbucaţi.
avoir des yeux d'aigle a avea ochi de vultur.
avoir des yeux d'Argus a fi vigilent; a avea ochi de Argus.
avoir des yeux de gazelle a avea o privire blîndă.
avoir des yeux en boule de loto *(fam.)* v. *avoir des yeux à fleur de peau.*
avoir des yeux de lynx a. a avea ochi de vultur; **b.** a fi vigilent.
avoir deux paroles a nu se ţine de cuvînt.
avoir deux poids et deux mesures a fi părtinitor; a fi pentru unii mumă şi pentru alţii ciumă.
avoir droit à une dégustation gratuite de pissenlits par la racine *(pop.)* a fi pe ducă; a-i merge rău (cu sănătatea); a nu o (mai) duce mult; a suna a oală.
avoir droit à une raclée *(pop.)* a-l mînca spinarea/cojocul.
avoir droit de cité quelque part a putea fi admis/acceptat undeva.
avoir du bagou *(fam.)* v. *avoir bon bec.*
avoir du beurre dans les épinards a avea bani la ciimir/la ciorap; a fi om cu dare de mînă/cu stare.
avoir du bien a avea cheag.
avoir du bol *(pop.)* a avea baftă.
avoir du bon *(fam.)* a avea (şi) părţi bune; a prezenta avantaje.
avoir du bouchon *(pop.)* v. *avoir le flacon.*
avoir du bulle *(arg.)* a fi în fonduri.
avoir du cachet a avea o notă originală; a avea eleganţă; a fi şic.
avoir du caractère a avea caracter.
avoir du carafon *(pop.)* a avea cap; a fi deştept; a avea glagore în cap *(fam.).*
avoir du cercle en vallades *(arg.)* v. *avoir la bourse ronde.*
avoir du champ devant soi a avea timp la dispoziţie.
avoir du chic a avea şic; a fi şic; a avea eleganţă.
avoir du chien *(despre femei)* a avea pe vino-ncoace; a fi drăcoasă; a fi cu lipici.

avoir du cigare *(arg.)* a avea cap; a fi deștept; a avea glagore în cap *(fam.)*.
avoir du cœur a avea suflet bun; a fi bun la suflet.
avoir du cœur à l'ouvrage a munci cu tragere de inimă/cu însuflețire.
avoir du cœur au ventre a fi curajos.
avoir du coffre *(fam.)* a fi lat în spete; a avea o constituție robustă.
avoir du condé *(arg.)* a avea protecții.
avoir du coton dans les/ses oreilles a avea vată în urechi; v. și *être dur d'oreille.*
avoir du coup d'œil a avea discernământ/intuiție.
avoir du cran a fi îndrăzneț; a avea tupeu; a da cu barda în lună; a da (ca cîinele) prin băț.
avoir du culot *(pop.)* v. *avoir du cran.*
avoir du feu dans les veines a avea o fire iute; a reacționa prompt.
avoir du fil à retordre avec qn. a avea de furcă cu cineva.
avoir du flambeau *(arg.)* a avea noroc la cărți.
avoir du foin dans ses bottes a avea cheag; a avea bani la chimir/la ciorap; a fi om cu dare de mînă/cu stare.
avoir du fric/du pognon/du pèze/des pépètes/des picaillons *(pop.)* a avea bișțari/gologani/lovele.
avoir du front v. *avoir du cran.*
avoir du (bon) genre a avea distincție/eleganță.
avoir du goût a avea gust.
avoir du jus *(arg.)* a face efect; a fi de efect.
avoir du liquide *(fam.)* a avea bani lichizi/neinvestiți.
avoir du mal à... a-i fi greu să...; a-i veni cuiva greu să...; a-i fi cuiva nu știu cum să...
avoir du mal à joindre les deux bouts a o duce greu/prost; a o scoate cu greu la capăt; a-i ieși peri albi; a-și cîrpi viața; a nu putea lega două-n trei; a trăi ca cîinele în car/în puț; a trăi ca viermele în hrean; a o duce ca vai de lume.
avoir du métier a avea îndeminare/experiență; v. și *être orfèvre en la matière.*
avoir du mordant a fi plin de energie/vioiciune.
avoir d'une chose cent pieds par-dessus la tête v. *en avoir assez.*
avoir du nerf a fi plin de energie/vioiciune.
avoir du nez a avea fler/intuiție; a fi perspicace.
avoir du pain sur la planche a avea mult de lucru; a nu-i lipsi lucrul.
avoir du penchant pour qn. *(fam.)* a fi îndrăgostit de cineva.
avoir du piment *(pop.)* a avea fler/intuiție; a fi perspicace.
avoir du plaisir à a-i face plăcere să.
avoir du plomb dans l'aile a fi pe ducă (bolnav, ruinat, compromis).
avoir du plomb dans la tête a fi cu picioarele pe pămînt.
avoir du plomb dans l'estomac a simți o greutate în stomac.
avoir du poids *(arg.)* v. *avoir de la bouteille.*
avoir du poil au milieu de la main a fi leneș; i-a crescut păr în palmă.
avoir du pot *(fam.)* a avea baftă.
avoir du pot-au-feu *(pop.)* a avea ce mînca.
avoir du pouvoir auprès de qn. v. *avoir la confiance de qn.*
avoir du sang *(pop.)* a fi curajos.
avoir du sang dans les veines a avea sînge în vine; a fi plin de energie.
avoir du sang de navet/de poulet dans les veines a avea apă în vine; a fi bleg; fierbe sîngele într-însul ca într-o coajă de rac mort/ca într-un rac mort.

avoir du sang sur les mains a avea mîinile mînjite cu sînge.
avoir du savoir-vivre a şti să te porţi în lume.
avoir du souffle a. a avea o respiraţie regulată; **b.** a avea inspiraţie; **c.** *(fam.)* a avea îndrăzneală.
avoir du tact a avea tact.
avoir du tarin *(arg.)* a avea fler/intuiţie; a fi perspicace; a-i umbla mintea *(fam.)*.
avoir du/le temps a avea timp.
avoir du temps de reste/du temps libre a dispune de timp.
avoir du tintouin *(fam.)* a avea griji/necazuri.
avoir du vague à l'âme a fi melancolic; a avea/a simţi un gol în suflet.
avoir du vent dans les voiles *(fam.)* a merge pe două cărări.
avoir du vif argent dans les veines *(fam.)* a avea argint-viu în vine; a nu avea astîmpăr; a nu putea sta locului.
avoir encore du lait sur les lèvres a fi cu caş la gură; a avea caş la gură; a mirosi a lapte; a fi boboc.
avoir encore du cresson sur la fontaine *(pop.)* a mai avea încă fire de păr în cap.
avoir en main les leviers de commande *(fam.)* a fi în capul bucatelor; a ţine frînele.
avoir en tête de a intenţiona să.
avoir envie de a. a avea poftă/chef de; a-i fi poftă să; a-i veni gust de; **b.** a-i căşuna cuiva să.
avoir envie de bouffer qn. a fi furios pe cineva.
avoir en vue a avea în vedere.
avoir faim a-i fi foame; a i se face foame.
avoir fière allure a avea distincţie/eleganţă.
avoir foi/confiance en son étoile a crede în steaua sa.
avoir fort à faire a fi foarte ocupat; a avea mult de lucru; a fi copleşit de treburi.
avoir fort à faire avec qn. a avea de furcă cu cineva.
avoir froid dans le dos a-l apuca/a-l trece pe cineva răcorile de frică; a se cutremura de spaimă; a i se face cuiva inima cît un purice; a se îmbrăca cu cămaşă de gheaţă; a i se scutura cuiva carnea/oasele/inima; a-l strînge pe cineva în spate de frică; a-l trece fiorii de frică; a-l trece năduşelile de frică; a tremura carnea pe cineva; a tremura/a dirdîi de frică; a tremura inima în cineva de frică; a-i ţîţîi inima de frică; a-i intra frica/groaza în oase.
avoir gain de cause a avea cîştig de cauză.
avoir grand air a avea distincţie/eleganţă.
avoir hâte a se grăbi; a fi grăbit.
avoir honte a-i fi ruşine.
avoir horreur a avea repulsie.
avoir intérêt à a avea interes pentru.
avoir la balle belle *(fig.)* a avea o ocazie favorabilă.
avoir la baraka *(pop.)* a avea baftă.
avoir la barbe/les cheveux en bataille *(fam.)* a fi ciufulit/cu părul vîlvoi.
avoir la berlue a avea orbul găinilor.
avoir la bisque *(fam.)* a fi arţăgos; a avea draci; a fi cu draci/cu dracul în el.
avoir la bosse *(de la musique, du dessin, etc.)* a avea înclinaţii spre (muzică, desen etc.); a avea talent la...

avoir la bouche bien meublée *(fam.)* a avea dinți frumoși.
avoir la bouche close/cousue a avea gura cusută; a păstra o taină; v. și *avaler sa langue.*
avoir la bouche enfarinée a fi de o naivitate ridicolă.
avoir la bouche pâteuse a fi mahmur (după chef); a i se împiedica cuiva limba.
avoir la bouche sèche a avea gura uscată.
avoir la bougeotte a. v. *avoir le diable au corps;* **b.** a călători mult.
avoir la bourse bien garnie *(fam.)* a avea bani la chimir/la ciorap; a fi om cu dare de mînă/cu stare.
avoir la bourse plate a-i bate cuiva vîntul în traistă; a-i sufla cuiva vîntul în buzunare; a fi lefter; a fi ușurel; a fi în suferință de bani; a nu avea nici o lețcaie/nici un sfanț; a nu avea para chioară; a-i scăpăra cuiva buza după bani; a sta rău cu țara; a sta prost cu banii; a împușca francul; a fi pe drojdie/pe geantă *(pop.);* a fi/a rămîne tinichea *(pop.);* a rămîne iuft de parale *(pop.);* a nu i se îmbulzi piițele în buzunar *(pop.).*
avoir la bourse ronde a fi putred de bogat; a fi plin doldora de bani; a avea bani cu carul; a avea bani gîrlă; a fi bogat ca un stup; a se face stup de bani; a-l da banii afară din casă; a fi muiat în aur și mătase; a se scălda în bani; a înota în miere; a avea seu la rărunchi; a întoarce banii cu lopata *(fam.);* a fi gros la pungă *(pop.);* a fi plin de parale ca cîinele de purici *(pop.).*
avoir la bourse sèche comme un rebec v. *avoir la bourse plate.*
avoir la bride sur le cou a avea libertate deplină.
avoir la casquette en peau des fesses *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir la cerise *(pop.)* a avea ghionion; a călca în piatră seacă.
avoir la chair de poule a i se face pielea ca de găină; a i se încrîncena pielea; a i se încreți carnea pe trup; a-l lua cu rece și cu cald.
avoir la chaleur/des chaleurs/la chiasse *(pop.)*/**la colique** a-l trece nădușelile de frică; a-l apuca/a-l trece pe cineva răcorile de frică; a se cutremura de spaimă; a i se face cuiva inima cît un purice; a se îmbrăca cu cămașă de gheață; a i se scutura cuiva carnea/oasele/inima; a-l strînge pe cineva în spate de frică; a-l trece fiorii de frică; a tremura carnea pe cineva; a tremura/a dîrdîi de frică; a tremura inima în cineva de frică; a-i țiții inima de frică; a-i intra frica/groaza în oase.
avoir la compréhension vive a pricepe repede.
avoir la conception facile *(fam.)* a pricepe repede.
avoir la confiance de qn. a se bucura de încrederea cuiva; a avea trecere la cineva.
avoir la conscience du juste a avea conștiința împăcată/curată; a fi cu inima împăcată.
avoir la conscience en paix/en repos a avea conștiința împăcată/curată; a fi cu inima împăcată.
avoir la conscience large a fi îngăduitor: a trece cu vederea.
avoir la conscience nette a avea conștiința împăcată/curată; a fi cu inima împăcată.
avoir la coque *(arg.)* a fi abțiguit.
avoir la cote *(fam.)* a fi apreciat.
avoir la creuse *(arg.)* a-i fi foame; a i se face foame.
avoir la dalle en pente *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*

avoir la dent *(pop.)* a-l tăia pe cineva la ramazan; a-l tăia ramazanul; a i se pune soarele drept inimă.
avoir la dent dure a critica cu asprime.
avoir la descente rapide *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
avoir la faveur de qn. a se bucura de favoarea cuiva.
avoir la fibre paternelle a fi un tată ideal.
avoir la figure en marmelade *(pop.)* a avea faţa făcută zob; a-şi culege măselele de pe jos.
avoir la figure terreuse a fi pământiu; i-a ieşit pământu-n faţă.
avoir la flemme *(fam.)* a fi leneş; a lenevi; a sta cu para-n gură; creşte iarba sub el.
avoir la folie des grandeurs a suferi de grandomanie.
avoir la forme enfoncée dans la matière a fi greu/tare de cap; a fi tare de boacă; a pricepe greu; a avea cap greu.
avoir la fringale *(fam.)* **a.** a-l tăia pe cineva la ramazan; a-l tăia ramazanul; a i se pune soarele drept inimă; **b.** a avea o poftă grozavă de a face ceva.
avoir la frousse *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir la gorge sèche a-i fi sete; a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a se naşte în zodia raţelor. *(fam.).*
avoir la gorge serrée a avea/a i se pune cuiva un nod în gît.
avoir la gueule de bois *(pop.)* a fi mahmur (după chef); a i se împiedica cuiva limba.
avoir la gueule ferrée a fi rău de gură; a avea limbă ascuţită/rea; a înţepa cu vorba/cu limba; a înţepa ca viespea; a fi fiere spurcată.
avoir la gueule ouverte *(fam.)* a avea o gură cît o şură.
avoir la guigne a avea ghinion; a călca în piatră seacă.
avoir la haute main a comanda, a porunci.
avoir la haute main sur qch. a avea autoritate într-o chestiune; a conduce.
avoir l'air (tout) chose *(fam.)* a părea ridicol, nefiresc.
avoir l'air comme il faut a părea un om cumsecade.
avoir l'air de revenir de Pontoise a fi cu capul în nori; a nu fi pe pământ; parcă-i de pe altă lume.
avoir l'air de sortir d'une boîte *(fam.)* a arăta ca scos din cutie.
avoir l'air d'un chien battu a fi ca un ciine bătut.
avoir l'air d'une asperge endimanchée *(pop.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.
avoir l'air d'une vache en espadrilles *(pop.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.
avoir l'air d'un manche *(pop.)* a părea stîngaci/nătăfleaţă.
avoir l'air d'un mille-pattes en robe du soir *(pop.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.
avoir l'air d'un singe à confesse *(pop.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.
avoir l'air d'un veau à cinq pattes *(pop.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.
avoir l'air emprunté a părea stîngaci, nătăfleaţă.
avoir l'air et la chanson de qch. a fi într-adevăr ceea ce pari.
avoir l'air godiche *(fam.)* a părea stîngaci, nătăfleaţă.
avoir l'air/un air guilleret a părea bine dispus, vesel.
avoir l'air pénétré a părea convins.
avoir l'air un peu perdu a părea descumpănit.

avoir la joie au cœur a nu-şi (mai) încăpea în piele de bucurie; a nu-l mai ţine pământul de bucurie; a nu mai putea de bucurie; a nu mai şti ce să facă de bucurie; a creşte inima în cineva de bucurie; a-i creşte inima în piept; a-şi ieşi din piele; a-i zburda cuiva inima; a radia de bucurie.
avoir la langue bien pendue/bien affilée v. *avoir bon bec.*
avoir la langue déliée a. v. *avoir bon bec;* **b.** a avea darul vorbirii.
avoir la langue (trop) longue a nu putea păstra un secret; a mînca picior de curcă.
avoir la langue pâteuse a fi mahmur (după chef); a i se împiedica cuiva limba.
avoir la lune dans la tête v. *avoir la tête fêlée.*
avoir la main dure a avea mînă grea.
avoir la main ferme *(fam.)* a fi mînă de fier; a avea autoritate.
avoir la main forcée a fi constrîns de împrejurări.
avoir la main heureuse *(fam.)* a avea mînă bună.
avoir la main légère *(fam.)* **a.** a avea mînă uşoară; **b.** a proceda cu blîndeţe.
avoir la main leste a lovi repede; a lovi cu uşurinţă.
avoir la main lourde a. a avea mînă grea; **b.** a pedepsi sever.
avoir la main malheureuse *(fam.)* a fi ghinionist.
avoir la main ouverte a fi mînă largă/spartă; a fi larg la pungă; a fi generos; a avea mînă slobodă; a da ceva cu ocaua lui Cuza; a da ceva cu mîneci largi; a fi tot cu mîna în buzunar.
avoir la main prompte/leste a fi gata să sară la bătaie.
avoir la manière a avea distincţie/eleganţă.
avoir l'âme chevillée au corps a. a duce o viaţă aspră; **b.** a avea nouă vieţi/nouă suflete; a avea şapte suflete/zece vieţi.
avoir la mémoire courte a fi uituc; a uita de la mînă pînă la gură.
avoir la mémoire sûre a avea memorie bună.
avoir l'âme sur le bord des lèvres v. *être à la mort.*
avoir la mine longue/allongée a. a face o mutră lungă de doi coţi; **b.** a face o mutră de înmormîntare.
avoir la mine souriante a fi bine dispus; a fi în toane bune; a fi cu voie bună; a fi cu chef.
avoir la mite à l'œil *(fam.)* a-i lăcrima ochii.
avoir la mort dans l'âme/dans le cœur a fi cu moartea-n suflet; a fi adînc îndurerat.
avoir la mort sur les lèvres v. *être à la mort.*
avoir la mort entre les dents a. a fi foarte bătrîn; a fi bătrîn ca vremea; **b.** a fi foarte bolnav.
avoir la panse ronde a fi ghiftuit; a fi sătul ţiţoaie; a se face tobă; a omorî păduchele/puricele pe burtă.
avoir la parole facile a avea darul vorbirii.
avoir la parole haute a vorbi de sus/din şa; a fi arogant.
avoir la parole rude a fi gata de ceartă.
avoir la peau collée sur les os a fi numai piele şi oase.
avoir la peau de qn. *(fam.)* a mînca fript pe cineva.
avoir la peau d'un adversaire a-i veni de hac unui adversar.
avoir la peau tannée *(fam.)* a avea obraz gros; a fi gros de obraz; a fi gros la piele; a fi cu pielea groasă.
avoir la peau tendre *(fam.)* a fi iute la mînie; a fi iute ca ardeiul; a se aprinde uşor; a se iuţi ca ardeiul; a-i sări ţandăra/mustarul/bîzdîcul *(fam.);* a-i da cuiva borşul în foc *(fam.);* a se face borş *(fam.);*

a-i veni cuiva mustarul la nas *(fam.)*; a i se sui cuiva piperul la nas *(fam.)*; a-i veni arţagul *(fam.)*; a-l apuca pe cineva pîrţagul *(fam.)*.
avoir la pêche *(arg.)* a avea moralul ridicat.
avoir la pépie *(fam.)* a-i fi sete; a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a se naşte în zodia raţelor *(fam.)*.
avoir la plume sur le bec a fi sănătos tun; a fi sănătos ca un harbuz; a o duce bine cu sănătatea; a deborda de sănătate; a fi tare în coş.
avoir la poisse *(pop.)* a avea ghinion; a călca în piatră seacă.
avoir la primeur d'une chose a afla cel dintîi un lucru.
avoir la puce à l'oreille a. a fi bănuitor; b. a sta ca pe ace/pe ghimpi/pe cuie.
avoir la rage au cœur *(fam.)* a fi furios; a fi Dunăre de mînios; a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
avoir la rame *(arg.)* a. v. *avoir les jambes brisées;* b. v. *battre la flemme (pop.)*.
avoir l'argent facile a-i aluneca banii printre degete.
avoir la repartie prompte/facile a avea replică promptă; a o plesni bine.
avoir la soif de qch. a fi însetat după ceva; a dori cu ardoare un lucru.
avoir la tête à ce qu'on fait a-i fi capul la treabă.
avoir la tête ailleurs a nu-i fi capul la treabă.
avoir la tête au bout du cou a. a fi arogant; b. v. *avoir la tête chaude.*
avoir la tête/la cervelle à l'envers a. a fi agitat/tulburat; b. a judeca greşit/pe dos.
avoir la tête chaude a fi iute la mînie; a fi iute ca ardeiul: a se aprinde uşor; a se iuţi ca ardeiul; a-i sări ţandăra/mustarul/bizdîcul *(fam.)*; a-i da cuiva borşul în foc *(fam.)*; a se face borş *(fam.)*; a-i veni cuiva mustarul la nas *(fam.)*; a i se sui cuiva piperul la nas *(fam.)*; a-i veni arţagul *(fam.)*; a-l apuca pe cineva pîrţagul *(fam.)*.
avoir la tête dans le sac *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
avoir la tête dans un sac *(fig.)* a nu vedea şi a nu auzi nimic.
avoir la tête dure a. a fi greu/tare de cap; a fi tare de boacă; a pricepe greu; a avea cap greu; b. a fi încăpăţînat ca un catîr.
avoir la tête/les membres en compote *(fam.)* a avea faţa făcută zob; a-şi culege măselele de pe jos.
avoir la tête en quatre a-i plesni capul de durere.
avoir la tête fêlée *(fam.)* a fi într-o ureche; a-i lipsi cuiva o doagă; a nu fi în toate minţile; a nu fi zdravăn la cap; a fi lovit cu leuca-n cap; a fi bun de (dus la) balamuc; a fi cam tralala/cam trăsnit/cam într-o parte; a fi într-o dungă; a avea clavir la cap *(fam.)*; a avea greieruşi în cap *(fam.)*; a avea sticleţi în cap *(fam.)*; a-i cînta cuiva sticleţii în cap *(fam.)*; a-i cînta greierul în sobă *(fam.)*; a-i fila o lampă *(fam.)*; a fi tocat la cap *(fam.)*; hop de-o parte/într-o parte *(fam.)*; a prinde muşte *(fam.)*; a fi mîncat laur *(fam.)*; a avea o păsărică *(fam.)*.
avoir la tête froide a. a fi cu capul pe umeri; a fi cu mintea întreagă; b. a nu-şi pierde cumpătul; a-şi păstra sîngele rece; a-şi face fire; a nu se pierde cu firea; a rămîne calm; a-şi ţine îngerii.
avoir la tête lourde a-i fi capul greu.
avoir la tête montée a fi pornit împotriva cuiva.
avoir la tête près du bonnet v. *avoir la tête chaude.*
avoir la tête qui tourne a i se face cuiva roşu înaintea ochilor.
avoir la tête sur les épaules *(fam.)* v. *avoir la tête froide.*
avoir la tête vide a nu se mai putea gîndi la nimic.

avoir la tremblote *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir la trouille *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir la vedette a. a fi cap de afiș; **b.** a fi de mare actualitate.
avoir la vie belle *(fam.)* a duce o viață fără griji; a huzuri; a o duce de minune; a o duce trai pe vătrai.
avoir la vie dure a fi rezistent.
avoir la vie facile a duce o viață fără griji; a huzuri; a o duce de minune; a o duce trai pe vătrai.
avoir la vie sauve a scăpa cu viață.
avoir la vue courte/basse a. a fi miop; a fi scurt de vedere; **b.** *(fig.)* a fi lipsit de perspicacitate; a fi mărginit; a nu vedea mai departe de lungul nasului.
avoir l'eau à la bouche *(fam.)* a-i lăsa gura apă; a-i curge balele după ceva.
avoir le bec bien affilé a fi bun de gură; a da din gură/din clonț; a avea gură mare; a ști să dea cu gura: a avea papagal; a-i da cu clanța; a fi bun de clanță; a nu-i sta cuiva gura; a avea vierme la/pe limbă; a avea stupit la furcă *(pop.)*.
avoir le bec/la gueule/la bouche enfariné(e) a fi plin de sine/de ifose; a lăsa pe vodă departe; a nu se da pe cineva/pe șapte.
avoir le bec gelé *(pop.)* a-i pieri graiul; a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou/mască/paf/țuț/lemn; a i se lega cuiva limba.
avoir le bec salé *(pop.)* a-i fi sete; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a avea gîtul uscat; a se naște în zodia raților *(fam.)*.
avoir le bide comme une affiche *(arg.)* a-l tăia pe cineva la ramazan; a-l tăia ramazanul; a i se pune soarele drept inimă.
avoir le bon esprit de a avea buna idee de a.
avoir le bouchon à la rigole *(pop.)* a fi vesel.
avoir le bourdon a fi muncit de gînduri negre.
avoir le bras long a avea trecere/influență/credit.
avoir le cafard *(pop.)* a fi prost dispus; a fi fără chef; a fi în toane rele; a se scula cu fața la cearșaf.
avoir le caillou déplumé *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir le cerveau perclus/dérangé/détraqué/fêlé v. *avoir la tête fêlée.*
avoir le champ libre a avea mînă liberă; a avea libertate de acțiune.
avoir l'échine souple a fi slugarnic; a se ploconi; a avea spinarea îndoită.
avoir le choix a avea de ales.
avoir le cœur au métier a munci cu tragere de inimă/cu însuflețire.
avoir le cœur barbouillé a avea/a-i fi greață.
avoir le cœur bien accroché v. *aller comme le Pont Neuf.*
avoir le cœur bien placé *(fam.)* a fi de bună credință, cinstit.
avoir le cœur dur comme un caillou a avea inimă de piatră; a fi stană de piatră.
avoir le cœur en fête v. *avoir la joie au cœur.*
avoir le cœur gonflé/plein a-i veni să plîngă.
avoir le cœur gros a avea/a-i fi cuiva inima grea/neagră; a avea foc la inimă.
avoir le cœur jeune a avea inimă tînără.
avoir le cœur serré a i se strînge inima (de milă).
avoir le cœur sur le main a fi bun ca pîinea caldă; a da și cămașa de pe el pentru altul; a-și da și sufletul; a avea inimă bună; a fi om de inimă.

avoir le cœur sur les lèvres/sur le bord des lèvres a. a-i fi/a avea greață; **b.** a nu-și ascunde sentimentele.
avoir le compas dans l'œil *(fam.)* a măsura din ochi; a avea ochi.
avoir le corps chevillé à l'âme a. a duce o viață aspră; **b.** a avea nouă vieți/nouă suflete; a avea șapte suflete/zece vieți.
avoir le coup a. *(fam.)* a căpăta îndemînare; **b.** *(arg.)* a se adapta la împrejurări; a ști să se descurce în viață; a-și conduce bine barca.
avoir le coup de bambou *(pop.)* a avea o idee fixă/o păsărică/o marotă; a fi scrîntit; v. și *avoir la tête fêlée.*
avoir le coup de foudre a-i cădea cuiva cu **tronc la inimă; a i se aprinde/** a-i sfîrîi cuiva călcîiele după cineva.
avoir le coup d'œil *(fam.)* a avea intuiție; a avea discernămînt.
avoir le coup d'œil sûr a evalua din ochi cu precizie.
avoir le courage de ses opinions a nu fi dus la biserică; a avea curajul opiniei.
avoir le couteau sur la gorge a fi cu cuțitul la os.
avoir le crâne dur a fi greu/tare de cap; a fi tare de boacă; a pricepe greu; a avea cap greu.
avoir le crâne étroit a fi puțin la minte; a avea creier de păsărică.
avoir le dé a dirija conversația.
avoir le débit facile a avea darul vorbirii.
avoir le dernier mot a avea ultimul cuvînt.
avoir le dessous a rămîne mai prejos; a fi învins.
avoir le dessus a ieși triumfător; a tăia pe cineva *(fig.).*
avoir le diable au corps a avea mîncărici; a avea mîncărime la tălpi; a-l mînca pe cineva tălpile; îi joacă șoarecii în călcîie; a nu-i mai sta cuiva picioarele; a avea pe dracul în el; a fi cu dracul în el; a fi dracul împielițat; a nu avea astîmpăr; a nu avea stare; a nu-l mai prinde pe cineva locul; a nu putea sta locului; a nu sta o clipă locului.
avoir le dos au feu et le ventre à table a fi și cu slănina-n pod și cu porcul gras în bătătură.
avoir le dos tourné a avea un moment de neatenție.
avoir le droit de a avea dreptul de a/să.
avoir le feu au derrière *(pop.)* v. *courir à toutes jambes.*
avoir le feu sacré *(fig.)* a avea focul sacru.
avoir le fion *(pop.)* a avea multă îndemînare.
avoir le flacon *(pop.)* a înainta în vîrstă; a îmbătrîni; a-l ajunge zilele.
avoir le flirt au cœur *(fam.)* a-i plăcea să flirteze.
avoir le front dans le cou *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir le front de... *(fam.)* a avea tupeul să...; a cuteza să...
avoir le gazon mité *(arg.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir le geste large a fi mînă largă/spartă; a fi larg la pungă; a fi generos; a avea mînă slobodă; a da ceva cu ocaua lui Cuza; a da ceva cu mîneci largi; a fi tot cu mîna în buzunar.
avoir le geste prompt *(fam.)* a fi gata să acționeze.
avoir le gosier en pente v. *aimer la bouteille.*
avoir le gosier pavé *(pop.)* a mînca fierbinte/piperat; a avea gura spoită *(pop.)*
avoir le gosier sec a-i fi sete; a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a se naște în zodia rațelor *(fam.).*
avoir le gosier serré a avea/a i se pune cuiva un nod în gît.
avoir le gousset garni/l'escarcelle garnie v. *avoir la bourse ronde.*

avoir le gousset percé *(pop.)* a-i aluneca banii printre degete.
avoir le gousset vide v. *avoir la bourse plate.*
avoir le goût de la toilette a fi cochet; a-i plăcea să se îmbrace bine.
avoir le goût sûr a avea gust.
avoir le gros tabac *(arg. teatru)* a avea un mare succes.
avoir le hoquet a sughiţa.
avoir le mal de mer a avea rău de mare.
avoir le mal du pays a-i fi dor de ţară; a tînji de dorul de ţară.
avoir le matelas *(pop.)* v. *avoir la bourse ronde.*
avoir le mauvais œil *(fam.)* a deochea.
avoir l'embarras du choix a sta în cumpănă; a fi în dilemă/în cumpăt/în dubiu; a nu şti ce să aleagă.
avoir le moral à zéro *(fam.)* a avea moralul scăzut/la pămînt.
avoir le nez creux/fin a avea fler/intuiţie; a fi perspicace.
avoir le nez en pied de marmite a avea nasul borcănat.
avoir le nez sur qch. *(fam.)* **a.** a fi aproape de un lucru; **b.** *(fig.)* a prinde firul *(fam.).*
avoir le nez sur son travail *(fam.)* a fi adîncit în lucru; a sta cu nasul în lucru.
avoir le noir *(pop.)* a fi muncit de gînduri negre.
avoir le palais fin a avea gustul fin.
avoir le parler gras a graseia.
avoir le pas a avea prioritate/întîietate.
avoir l'épée sur la gorge a fi cu cuţitul la gît/la os
avoir le physique de l'emploi a se vedea cît de colo cu ce te ocupi.
avoir l'épiderme chatouilleux a fi susceptibil.
avoir le pied à l'étrier a. a fi gata de plecare; a sta ca ţarca-n par; **b.** a fi pe calea cea bună.
avoir le pied marin *(fam.)* a nu avea rău de mare.
avoir le pif pour qch. *(pop.)* a avea fler/intuiţie; a fi perspicace.
avoir le piment sale a fi beat criţă/mort; a vedea dublu; a umbla pe două cărări; a i se împletici limba; a fi clei; a fi în patru iţe; a avea fum/ceaţă în creieri; a prinde ciocîrlanul/prepeliţa de coadă; a ţine leul de urechi.
avoir le pli du métier a avea ticurile meseriei.
avoir le pompon *(fam.)* **a.** a fi mai cu moţ; **b.** a i-o lua cuiva înainte; a întrece pe cineva; a o apuca înainte; a rămîne pe cineva; a ieşi triumfător.
avoir le pouce rond a fi îndemînatic.
avoir le rouge au visage a i se urca sîngele la cap.
avoir le sac a. *(pop.)* v. *avoir la bourse ronde;* **b.** *(arg.)* v. *être bête à faire plaisir.*
avoir le sang chaud a fi iute la mînie; a fi iute ca ardeiul; a se aprinde uşor; a se iuţi ca ardeiul; a-i sări ţandăra/mustarul/bîzdîcul *(fam.):* a-i da cuiva borşul în foc *(fam.);* a se face borş *(fam.);* a-i veni cuiva mustarul la nas *(fam.);* a i se sui cuiva piperul la nas *(fam.);* a-i veni arţagul *(fam.);* a-l apuca pe cineva pîrţagul *(fam.).*
avoir le sang qui bout dans les veines a-i clocoti/a-i fierbe sîngele în vine.
avoir le sang qui monte à la tête/au visage a i se urca sîngele la cap.
avoir les baguettes *(arg.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les bottes en bascule/à rouleaux a i se împletici picioarele (de beţie).

avoir les canines longues *(fam.)* a fi hrăpăreț; a fi lacom de bani; a fi însetat de aur; a se bucura la avere.
avoir les chasses qui font roue libre *(arg.)* a-i juca ochii în cap.
avoir les cheveux grisonnants a fi cărunt; a fi bătut de brumă *(fam.)*.
avoir les cheveux qui se dressent sur la tête *(fam.)* a i se face/a i se ridica părul măciucă.
avoir les chevilles qui enflent *(pop.)* a se lăuda.
avoir les chocottes/les grolles *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les copeaux/les colombins *(arg.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les côtes en long *(fam.)* a avea oase-n burtă.
avoir les coudées franches a avea mînă liberă; a avea libertate de acțiune.
avoir les crochets *(pop.)* v. *avoir les crocs.*
avoir les crocs *(pop.)* a fi lihnit de foame; a-i sări cuiva ochii de foame; a i se lungi urechile de foame; a fi rupt în coș de foame; a fi hămesit de foame; a fi lat de foame; a avea burta lipită de spate; a i se lipi burta de spate de foame; a avea coastele lipite; a i se lipi cuiva coastele; a leșina de foame; a sta cu dinții la stele.
avoir les dents longues a. v. *avoir les crocs;* **b.** a fi hrăpăreț; a fi lacom de bani; a fi însetat de aur; a se bucura la avere.
avoir les deux pieds sur terre *(fam.)* a fi cu picioarele pe pămînt; a avea simțul realității.
avoir les doigts longs a avea degete lungi *(fam.)*; a fi lung de mînă.
avoir le sens des réalités a avea simțul realității; a fi realist.
avoir les épaules assez larges *(fam.)* **a.** a fi în stare să/de; a fi în măsură să; **b.** a o duce/a ține la tăvăleală.
avoir les étriers trop courts *(arg.)* a avea picioare scurte.
avoir les fesses assises sur du velours *(fam.)* a trăi ca în sînul lui Avram; a trăi ca în pămîntul făgăduinței; a trăi ca cîinele la stînă; a trăi în lumea albă; a avea/a duce zile albe; ca albina la roiul său petrece.
avoir les foies *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les foies en place *(arg.)* a fi curajos.
avoir les framboises *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les grelots *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les jambes brisées/cassées a fi frînt de oboseală; a cădea din picioare de oboseală; a nu mai putea de picioare/de oboseală; a fi sleit de oboseală; a pica de oboseală; a-i crăpa cuiva ochii de oboseală *(fam.)*; a fi rupt în spate; a-i scîrții oasele; a-i trece cuiva os prin os; a-l ajunge oboseala; a pica în bot *(fam.)*; a nu-și mai simți picioarele.
avoir les jambes en accroche-cœur a avea picioare strîmbe.
avoir les jambes en coton/en flanelle v. *avoir les jambes brisées.*
avoir les jambes en parenthèses *(fam.)* a avea picioare strîmbe.
avoir les jambes en pâté de foie *(fam.)* v. *avoir les jambes brisées.*
avoir les jetons *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les joues en feu a-i arde obrajii.
avoir les mains crochues/les ongles crochus v. *avoir les canines longues.*
avoir les mains libres *(fam.)* a avea mînă liberă; a avea libertate de acțiune.
avoir les mains liées *(fam.)* a fi legat de mîini și de picioare.
avoir les mains nettes a fi cinstit; a nu avea nimic să-ți reproșezi.
avoir les mains vides a nu avea nimic de oferit.
avoir les nerfs à fleur de peau a. a avea nervii slabi; a fi cu nervii în batistă/în furculiță *(fam.)*; **b.** a fi iritabil/ irascibil.
avoir les nerfs à vif a fi iritat.

avoir les nerfs ébranlés a avea nervii zdruncinați.
avoir les nerfs en boule/en bobine/en pelote *(fam.)* a fi iritat.
avoir les nerfs fragiles/irritables a. a avea nervii slabi; a fi cu nervii în batistă/în furculiță *(fam.)*; **b.** a fi iritabil/irascibil.
avoir les nerfs tendus à bloc *(fam.)* a fi iritat.
avoir les ongles en deuil a avea unghii murdare.
avoir les oreilles qui tintent a-i țiui urechile.
avoir le souffle court a obosi repede.
avoir le sourire *(fam.)* a fi încîntat (de ceea ce se întîmplă).
avoir le sourire aux lèvres a fi cu zîmbetul pe buze.
avoir les pattes crochues *(fam.)* a fi hrăpăreț; a fi lacom de bani; a fi însetat de aur; a se bucura la avere.
avoir les pieds chauds a trăi în belșug/în răsfăț; a ține casă mare; a trăi cu banii în ladă; a avea/a duce zile albe.
avoir les pieds dans le dos *(arg.)* a fi urmărit de poliție.
avoir les pieds en dentelle v. *avoir les jambes brisées.*
avoir les pieds nickelés *(fam.)* a sta cu brațele încrucișate; a sta cu mîinile în sîn/în șolduri/în brîu/în buzunar; a încrucișa brațele; a sta cu degetul în gură; a-și încopcia mîinile.
avoir les pieds sur la terre a fi cu picioarele pe pămînt; a avea simțul realității.
avoir les pieds sur les chenets *(fig. fam.)* a duce o viață liniștită; a trăi în tihnă.
avoir l'espoir chevillé à l'âme a se hrăni cu nădejdea; a nu se lăsa doborît.
avoir les portugaises ensablées *(arg.)* a fi tare/fudul de urechi; a avea bumbac/vată în urechi; a fi surd toacă; a auzi-n gură ca cucul; a auzi greu.
avoir l'esprit ailleurs a fi dus cu mintea; a fi cu mintea dusă; a-i năluci cuiva ochii; a avea mintea plecată cu sorcova *(pop.)*.
avoir l'esprit à l'envers a. a fi agitat/tulburat; **b.** a judeca greșit/pe dos.
avoir l'esprit au talon *(pop.)* a fi zăpăcit; a vorbi fără să gîndească.
avoir l'esprit bien tourné a fi spiritual; a avea haz.
avoir l'esprit de corps/d'équipe *(fam.)* a avea spirit de echipă.
avoir l'esprit de guingois a avea mintea sucită.
avoir l'esprit de l'escalier a nu avea prezență de spirit; a-i cădea fisa cu întîrziere *(fam.)*.
avoir l'esprit d'entreprise a avea spirit întreprinzător; a fi întreprinzător.
avoir l'esprit dérangé v. *avoir la tête fêlée.*
avoir l'esprit de suite a. a avea spirit metodic; **b.** a avea continuitate în idei.
avoir l'esprit de travers a o lua razna; a-și pierde firul ideilor.
avoir l'esprit en écharpe a fi dus cu mintea; a fi cu mintea dusă; a-i năluci cuiva ochii; a avea mintea plecată cu sorcova *(pop.)*.
avoir l'esprit épais a fi greu/tare de cap; a fi tare de boacă; a pricepe greu; a avea cap greu.
avoir l'esprit large a. a avea concepții largi; **b.** a fi generos.
avoir l'esprit lent a fi greu/tare de cap; a fi tare de boacă; a pricepe greu; a avea cap greu.
avoir l'esprit mal tourné a-i umbla mintea la prostii; a se gîndi la rele.
avoir l'esprit obnubilé a avea mintea întunecată.
avoir l'esprit prompt/vif a fi ager/spirt/criță la minte.

avoir l'esprit tordu a. a fi agitat/tulburat; **b.** a judeca greşit/pe dos.
avoir l'esprit tortueux a fi nesincer, ascuns, prefăcut.
avoir les reins solides a fi bogat şi puternic; a fi tare pe poziţie.
avoir les reins souples a fi slugarnic; a avea spinarea îndoită; a se ploconi.
avoir les rieurs de son côté a-şi face de rîs adversarul.
avoir les semelles/les souliers/les talons à bascule *(pop.)* a fi beat criţă/mort; a vedea dublu; a i se împletici limba; a fi clei; a fi în patru iţe; a avea fum/ceaţă în creieri; a prinde ciocîrlanul/prepeliţa de coadă; a ţine leul de urechi; a umbla pe două cărări.
avoir l'estomac chargé a avea stomacul încărcat.
avoir l'estomac creux/l'estomac dans les talons a fi lihnit de foame; a-i sări cuiva ochii de foame; a i se lungi urechile de foame; a fi rupt în coş de foame; a fi hămesit de foame; a fi lat de foame; a avea burta lipită de spate; a i se lipi burta de spate de foame; a avea coastele lipite; a i se lipi cuiva coastele; a leşina de foame; a sta cu dinţii la stele.
avoir les tricotins *(arg.)* v. *avoir froid dans le dos.*
avoir les yeux en face des trous *(pop.)* a vedea limpede.
avoir les yeux gros a avea ochii plini de lacrimi; a-i înota ochii în lacrimi; a avea lacrimi în ochi.
avoir les yeux plus grands que le ventre a. a fi lacom la mîncare; **b.** a avea ambiţii mari.
avoir les yeux qui lui font le tour de la tête a face ochii mari; a căsca/a holba ochii; a face ochii cît cepele; a bolovăni/a boldi/a bleojdi ochii; a beli ochii *(pop.)*.
avoir les yeux qui se croisent les bras *(fam.)* a se uita cruciş.
avoir le taf *(arg.)* a-i fi teamă; v. şi *avoir froid dans le dos.*
avoir le timbre fêlé/brouillé v. *avoir la tête fêlée.*
avoir le travail facile a munci uşor, fără efort.
avoir le truc *(pop.)* a fi dibaci; a juca pe funie; a fi înţărcat de dracu.
avoir le vent court *(fam.)* a avea respiraţia scurtă.
avoir le vent dans les voiles/en poupe a-i merge bine; a-i merge cuiva în plin; a-i merge de minune; a-i merge cuiva treburile strună; a-i merge în plin; a avea iarba fierului; a-i curge cuiva lapte/miere în păsat; a-i curge cuiva numai miere; a-i bate vîntul în pupă; a-i veni cuiva iapa la hăţ; a fi la drum mare; a fi plin de noroc ca cîinele de purici.
avoir le ventre creux/plat a fi lihnit de foame; a avea burta lipită de spate; a i se lipi burta de spate de foame; a avea coastele lipite; a i se lipi cuiva coastele; a-i sări cuiva ochii de foame; a i se lungi urechile de foame; a fi rupt în coş de foame; a fi hămesit de foame; a fi lat de foame; a leşina de foame; a sta cu dinţii la stele.
avoir le ventre plein a fi sătul.
avoir le verbe haut *(fam.)* a vorbi de sus/din şa; a fi arogant.
avoir le ver solitaire *(fam.)* a mînca cît şapte/popeşte; a mînca ca o căpuşă; a fi bărbat la gură.
avoir le vin gai a fi vesel la beţie.
avoir le vin triste a fi mohorît la beţie.
avoir le visage au vent a fi nenorocit; a plînge şi pămîntul sub el.
avoir le vivre et le couvert a avea casă şi masă.
avoir l'humeur baladeuse *(fam.)* a fi plimbăreţ.
avoir lieu a avea loc.
avoir lieu de a avea motiv să; a fi îndreptăţit să.

avoir l'injure à la bouche *(fam.)* a avea gură spurcată.
avoir l'intelligence des affaires a se pricepe la afaceri.
avoir l'intention a avea de gînd; a-l bate pe cineva gîndul; a avea intenţia.
avoir l'œil a fi atent.
avoir l'œil américain a. a observa totul dintr-o privire; **b.** a fi vigilent.
avoir l'œil à tout a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.
avoir l'œil/l'oreille au guet a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.
avoir l'œil sur qn. v. *avoir qn. à l'œil.*
avoir l'oreille basse a lăsa nasul în jos.
avoir l'oreille de qn. a se bucura de încrederea cuiva; a avea trecere la cineva.
avoir l'oreille dure a fi tare/fudul de urechi; a fi surd toacă; a avea bumbac/vată în urechi; a auzi-n gură ca cucul; a auzi greu.
avoir l'usage du monde a şti să te porţi în lume.
avoir maille à partir avec qn. a. a avea ceva de împărţit cu cineva; **b.** a-şi găsi mantaua cu cineva.
avoir mal à la tête a-l durea capul; a avea dureri de cap.
avoir mal aux cheveux *(fam.)* a-l durea capul după chef.
avoir mal au cœur a-i fi/a avea greaţă.
avoir Marianne dans l'œil *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
avoir martel en tête a-şi face bătaie de cap; a-şi face gînduri/griji; a intra la griji/la idei; a se măcina de griji.
avoir mauvaise conscience a avea mustrări de conştiinţă.
avoir mauvaise grâce à a nu fi cel mai indicat pentru a.
avoir mauvaise haleine a-i mirosi gura.
avoir mauvaise mine a arăta rău.
avoir mauvais esprit a. a fi al dracului/dat dracului; a fi cu carnea bălţată; **b.** *(arg.)* a face glume proaste.
avoir part au gâteau a se înfrupta de pe urma unei afaceri; a împărţi cîştigul/prada.
avoir partie gagnée a cîştiga înainte de a începe; a cîştiga dinainte.
avoir partie liée avec qn. *(fam.)* a fi în cîrdăşie cu cineva.
avoir peu de tête a nu fi prea deştept; a nu avea cap.
avoir peur a-i fi teamă; v. şi *avoir froid dans le dos.*
avoir peur de son ombre a se teme şi de umbra sa.
avoir pieds et poings liés *(fam.)* a fi legat de mîini şi de picioare.
avoir pignon sur rue a fi om cu vază în oraş.
avoir pitié de qn. a-i fi milă/a avea milă de cineva; a-şi face pomană cu cineva.
avoir plein pouvoir a avea depline puteri.
avoir plus de peur que de mal a se fi speriat degeaba.
avoir plus d'une carte dans son jeu a nu se lăsa (cu una cu două).
avoir plus d'une corde/plusieurs cordes à son arc a nu se lăsa (cu una cu două).
avoir plus d'un tour dans son sac a nu se lăsa (cu una cu două).
avoir pour conséquence a avea drept consecinţă/drept rezultat.
avoir pour objet a avea ca obiect; a avea ca ţel.
avoir prise sur qn. v. *avoir barre(s) sur qn.*
avoir qch. à son actif a avea ceva la activul său.
avoir qch. contre a avea ceva împotrivă.
avoir qch. dans le casaquin *(pop.)* a fi bolnav.
avoir qch./qn. dans le dos a avea ceva/pe cineva pe cap; a fi sîcîit de ceva/de cineva.

avoir qch. dans le ventre *(fam.)* a fi ambiţios/energic.
avoir qch. en perspective a avea ceva în perspectivă.
avoir qch. dans l'idée/dans la tête a avea ceva în gînd/cap.
avoir qch. en son gouvernement a avea ceva în custodie.
avoir qch. pour une misère *(fam.)* a obţine ceva pe nimica toată.
avoir qch. sous la main a avea ceva la îndemînă/la dispoziţie.
avoir qn. a trage pe cineva pe sfoară; a-i trage clapa cuiva; a-i face cuiva figura/pontul; a fenta pe cineva *(fam.)*; a potcovi pe cineva *(fam.)*; a-i trage/a-i pune cuiva calupul; a-i trage cuiva butucul; a-i trage cuiva condeiul; a-i pune cuiva ghioc în ureche; a pune pe cineva în oboroc; a lega pe cineva la gard; a încălţa pe cineva.
avoir qn. à dos a-şi ridica pe cineva în cap.
avoir qn. à la bonne *(fam.)* a avea pe cineva la inimă; a privi cu ochi buni pe cineva; a lua pe cineva la ochi buni.
avoir qn. à la caille/à la crotte *(arg.)* a nu avea pe cineva la inimă/la stomac; a nu putea mistui/suferi pe cineva; a iubi pe cineva/a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi; a avea pe cineva la ochi răi; a se uita la cineva cu ochi răi; a privi pe cineva cu ochi răi; a-i fi cuiva oftică pe cineva; a-i fi drag cuiva ca tăciunele la nas; a nu-i plăcea mutra/ochii cuiva.
avoir qn. à l'œil *(fam.)* a nu slăbi/ a nu scăpa din ochi pe cineva; a fi/a sta cu ochii pe cineva; a ţine pe cineva în şapte/nouă frîne; a supraveghea pe cineva îndeaproape.
avoir qn. à l'usure *(fam.)* a învinge pe cineva punîndu-i răbdarea la încercare.
avoir qn. à ses trousses a fi urmărit de cineva.
avoir qn. bien en main a exercita autoritate asupra cuiva; a pune/a-i atîrna cuiva belciug în nas.
avoir qn. dans le nez *(fam.)*/**dans le nase/dans le figne/dans le prose/dans le tal** *(arg.)* a nu avea pe cineva la inimă/la stomac; a nu putea mistui/suferi pe cineva; a iubi pe cineva/a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi; a avea pe cineva la ochi răi; a se uita la cineva cu ochi răi; a privi pe cineva cu ochi răi; a-i fi cuiva oftică pe cineva; a-i fi drag cuiva ca tăciunele la nas; a nu-i plăcea mutra/ochii cuiva.
avoir qn. dans sa manche /dans sa poche *(fam.)* a avea pe cineva în buzunar.
avoir qn. dans sa peau *(fam.)* a fi îndrăgostit lulea de cineva; a nu mai putea după cineva; a-i sfîrîi cuiva inima/călciiele după cineva; a se topi după cineva; a se topi/a muri de dragoste pentru cineva; a se sfîrşi de dragoste pentru cineva.
avoir qn. en abomination a nu avea pe cineva la inimă/la stomac; a nu putea mistui/suferi pe cineva; a iubi pe cineva/a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi; a avea pe cineva la ochi răi; a se uita la cineva cu ochi răi; a privi pe cineva cu ochi răi; a-i fi cuiva oftică pe cineva; a-i fi drag cuiva ca tăciunele la nas; a nu-i plăcea mutra/ochii cuiva.
avoir qn. jusqu'à l'os a trage pe cineva pe sfoară; a-i trage clapa cuiva; a-i face cuiva figura/pontul; a fenta pe cineva *(fam.)*; a potcovi pe cineva *(fam.)*; a-i trage/a-i pune cuiva calupul; a-i trage cuiva butucul; a-i trage cuiva condeiul; a-i pune cuiva ghioc în ureche; a pune pe cineva în oboroc; a lega pe cineva la gard; a încălţa pe cineva.
avoir raison a avea dreptate.
avoir raison de qn. a-i veni cuiva de hac; a-i pune cuiva capul sub picior *(fam.)*; a pune pe cineva în oală *(fam.)*; a da pe cineva de mal *(fam.)*.

avoir raison des difficultés a învinge greutăţile/piedicile.
avoir raison sur toute la ligne a avea dreptate pe toată linia; a avea perfectă dreptate.
avoir rendez-vous avec la chance a-şi găsi norocul.
avoir réponse à tout a găsi capac/răspuns la toate.
avoir sa chique *(arg.)* a fi prost dispus; a fi fără chef; a fi în toane rele; a se scula cu faţa la cearşaf.
avoir sa cocarde *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
avoir sa cötelette *(arg.)* a unge la inimă.
avoir sa figure du dimanche a avea o figură veselă.
avoir sa part du gâteau a avea ce-i al său pus de o parte.
avoir sa tête a. a fi lucid; **b.** a fi încăpăţînat.
avoir ses carottes cuites *(pop.)* v. *être à la mort.*
avoir ses coudées franches a avea mînă liberă; a avea libertate de acţiune.
avoir ses entrées chez qn./dans la maison de qn./quelque part a fi de-ai casei.
avoir ses lettres de Cracovie a purta plosca cu minciuni; a umbla cu traista cu minciuni.
avoir ses lettres de noblesse a fi recunoscut ca specialist în materie.
avoir ses nerfs a avea nervi.
avoir ses têtes *(fam.)* a avea toane.
avoir soif a-i fi sete; a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a se naşte în zodia raţelor *(fam.)*.
avoir soif à avaler sa langue a fi mort de sete; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; a avea gîtul uscat; a se naşte în zodia raţelor *(fam.)*.
avoir soin a avea grijă.
avoir son affaire *(pop.)* **a.** a încasa/a primi un perdaf/o săpuneală/o praftură *(fam.)*; a-şi primi porţia; a se umple de bogdaproste; **b.** a i se face de petrecanie.
avoir son assiette au beurre *(fam.)* a avea o mină de aur *(fig. fam.)*; a avea o sursă de profituri.
avoir son bœuf/sa chèvre *(arg.)* v. *entrer en colère.*
avoir son compte a. v. *avoir le piment sale;* **b.** a fi primit o lovitură mortală.
avoir son content *(fam.)* a fi sătul; a nu mai dori nimic.
avoir son coup de bouteille/de chasselas/de feu/de groseille *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
avoir son cran *(arg.)* a fi prost dispus; a fi fără chef; a fi în toane rele; a se scula cu faţa la cearşaf.
avoir son dit et son dédit a nu se putea baza pe cuvîntul cuiva.
avoir son franc parler a vorbi/a spune pe şleau; a vorbi răspicat; a fi slobod la gură; a dezlega calul de la gard.
avoir son gaz *(pop.)* v. *avoir son grain.*
avoir son grain *(pop.)* a fi afumat/cherchelit; a fi lemn; a fi (cu capul) lulea; a fi cu vinu-n nas; a fi abţiguit *(arg.)*; a-l bate pe cineva cărbunii la cap; a da cu căciula în cîini/în grindă; a umbla cu plosca în nas.
avoir son heure a avea clipa sa norocoasă în viaţă.
avoir son linge lavé *(pop.)* v. *être à la mort.*
avoir son mot à dire a. a avea un cuvînt de spus; a avea ceva de spus; **b.** a-şi spune părerea.

avoir son origine dans a-şi avea obîrşia în.
avoir son pain cuit a-şi avea existenţa asigurată.
avoir son paquet *(fam.)* a încasa/a primi un perdaf/o săpunelă/o praftură *(fam.)*; a-şi primi porţia; a se umple de bogdaproste.
avoir son pompon *(fam. înv.)* v. *avoir son grain*.
avoir son siège fait a. a fi luat o hotărîre; **b.** a-şi fi făcut/format o părere.
avoir sous la main a avea la îndemînă.
avoir sujet de a avea motiv să; a fi îndreptăţit să.
avoir sur le métier a avea în lucru; a avea pe şantierul de creaţie.
avoir sur les reins *(pop.)* **a.** a duce în spinare; **b.** a avea ceva pe conştiinţă; a avea remuşcări.
avoir (qn.) sur les bras/sur son dos a duce pe cineva în spinare; a lua/a duce/a purta în cîrcă.
avoir tendance à a avea tendinţa de a.
avoir tort a nu avea dreptate; a se înşela.
avoir toujours la larme à l'œil a. a fi sensibil; **b.** a fi smiorcăit.
avoir toujours le mot pour rire a fi spiritual; a avea haz.
avoir toujours son couvert mis chez qn. a fi întotdeauna binevenit la cineva.
avoir toujours un mot à la bouche a o ţine ca gaia maţul; a spune mereu acelaşi lucru.
avoir toujours un pied en l'air a fi agitat; a-şi schimba mereu locul.
avoir tous les atouts dans son jeu a avea toate şansele de reuşită.
avoir toute honte bue a pierde orice ruşine; a nu avea pic de ruşine.
avoir toute sa tête/toutes ses idées v. *avoir la tête froide*.
avoir toutes les cartes dans son jeu a avea toate şansele de reuşită.
avoir tout son temps a nu se grăbi; a alege momentul prielnic.
avoir trait à a se referi la.
avoir trente kilomètres dans les jambes v. *avoir les jambes brisées*.
avoir un air bourru a părea morocănos.
avoir un air/une tête de déterré a. a arăta ca scos din raclă; **b.** a fi palid ca un mort.
avoir un air rechigné a avea o mutră acră.
avoir un air suffisant a fi plin de sine/de ifose; a lăsa pe vodă departe; a nu se da pe cineva/pe şapte.
avoir un appétit d'oiseau *(fam.)* a mînca ca o păsărică.
avoir un avantage sur qn. a avea un avantaj asupra cuiva; a fi superior cuiva.
avoir un bandeau sur les yeux a fi cu ochii legaţi; a nu vedea/a nu înţelege nimic.
avoir un beau châssis *(fam.)* a fi lat în spete; a avea o constituţie robustă.
avoir un béguin pour qn. *(fam.)* a avea cîrlig la cineva.
avoir un blanc-seing a avea mînă liberă; a avea libertate de acţiune.
avoir un bœuf sur la langue *(fam.)* a-şi ţine gura; a-şi pune gard la gură; a-şi pune botniţă la gură; a-şi pune strajă /stavilă gurii; a-şi pune frîu limbii/gurii.
avoir un bon coup de crayon a desena cu uşurinţă.
avoir un bon/joli coup de fourchette *(fam.)* a fi mîncăcios; a avea burtă de iapă; a mînca ca un spart.
avoir un bon creux a avea o voce frumoasă de bas.
avoir un bon délié a avea darul vorbirii.
avoir un bras/une main/une poignée de fer a fi mînă de fier.
avoir un brouillard devant les yeux a avea o ceaţă pe ochi.

avoir un cafard dans la tirelire/dans la sorbonne *(fam.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un caractère chatouilleux *(fam.)* a fi susceptibil.
avoir un caractère de chien *(fam.)* a fi arțăgos.
avoir un caractère de cochon *(pop.)* a avea un caracter urît.
avoir un chat/une boule dans la gorge *(fam.)* a fi răgușit; a fi văzut lupul; a-i cădea cuiva oușorul.
avoir un chez soi a avea casa sa.
avoir un cœur d'artichaut *(fam.)* a fi flușturatic; a fi inimă zburdalnică.
avoir un cœur d'or *(fam.)* a avea o inimă de aur; a avea inimă bună; a fi bun ca pîinea caldă; a fi om de inimă.
avoir un cœur tendre a avea o inimă caldă.
avoir un compte à régler avec qn. a avea o răfuială cu cineva.
avoir un coup *(arg.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un coup dans le nez *(fam.)* v. *avoir son grain.*
avoir un coup de gibelet/de hache/de marteau *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un/le coup de pompe *(pop.)* a se simți dintr-o dată epuizat.
avoir un côté m'as-tu vu *(fam.)* a-i plăcea să uimească/să scoată ochii lumii.
avoir un coup de pot *(fam.)* a avea baftă.
avoir un crâne de limace *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir un creux dans l'estomac a simți un gol în stomac; v. și *avoir les crocs.*
avoir un dada/une marotte a avea o idee fixă/o păsărică/o marotă.
avoir un drôle d'air a arăta ca dracu.
avoir une affaire sur le bras a avea o treabă pe cap.
avoir une araignée/un hanneton dans le plafond v. *avoir la tête fêlée.*
avoir une belle carrure a fi lat în spete; a avea o constituție robustă.
avoir une belle main *(fig.)* a avea o scriere frumoasă.
avoir une belle plume a avea condei.
avoir une bonne assiette *(fam.)* a se ține bine în șa.
avoir une bonne/grosse balle *(fam.)* a avea o mutră simpatică.
avoir une bonne boule *(pop.)* a avea o mutră simpatică.
avoir une bonne carre *(pop.)* a fi un mal de om; a fi de șapte palme în piept; a avea gabaritul depășit *(pop.).*
avoir une bonne cote *(arg.)* a se bucura de stimă.
avoir une bonne descente *(pop.)* v. *avoir le ver solitaire.*
avoir une bonne gueule *(fam.)* a avea o mutră simpatică.
avoir une bonne/fameuse platine *(fam.)* a fi rău de gură; a avea limbă ascuțită; a înțepa cu vorba/cu limba; a înțepa ca viespea; a li fiere spurcată.
avoir une bonne/fière tapette *(fam.)* v. *avoir bon bec.*
avoir une bonne tête a. a fi inteligent; **b.** a inspira încredere.
avoir une bouche comme le métro a avea o gură cît o șură.
avoir une bouche mal garnie a avea gura știrbă.
avoir une boule de billard *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir une brique dans son chapeau *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
avoir une carotte dans le plomb *(arg.)* a fi răgușit; a fi văzut lupul; a-i cădea cuiva oușorul.
avoir une case vide/une case de moins *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir une chambre à Lunel *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*

avoir une chaumière et un cœur *(fam.)* a se mulțumi cu puțin.
avoir une conscience élastique/large *(fam.)* a fi îngăduitor; a trece cu vederea.
avoir une coquetterie dans l'œil *(fam.)* a se uita cruciș.
avoir une de ces mines! *(fam.)* a arăta splendid.
avoir une dent contre qn. a avea un dinte împotriva cuiva; a purta pică/rîcă cuiva; a-i purta cuiva dușmănie/ponos; a-i purta cuiva sîmbetele/parastasele; a pune/a trece pe cineva la condică/la catastif; a paște pe cineva; a avea parapon/necaz/oftică pe cineva; a fi supărat pe cineva; a prinde ciudă/necaz pe cineva; a-i trece cuiva ceva în condică; a ține cuiva mînie/pizmă; a avea ciudă pe cineva.
avoir une dent de lait contre qn. a avea o dușmănie veche față de cineva (dușmănie din copilărie).
avoir une drôle de tête/d'allure/de dégaîne/de gueule *(fam.)* **/de terrine** *(pop.)* a arăta ca dracu.
avoir une éponge dans le gosier *(fig. fam.)* a suge ca un burete; v. și *aimer la bouteille.*
avoir une face de carême a avea o mutră de înmormîntare.
avoir une faim de loup a avea o foame de lup; a-l tăia pe cineva la ramazan; a-l tăia ramazanul; a i se pune soarele drept inimă.
avoir une faim de tous les diables a avea o foame de lup/drăcească; a-l tăia pe cineva la ramazan; a-l tăia ramazanul; a i se pune soarele drept inimă.
avoir une fêlure/un grain/une mie de pain dans la timballe *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir une fièvre de cheval *(fam.)* a avea temperatură mare.
avoir une figure de croque-mort a avea o mutră de înmormîntare.
avoir une fissure v. *avoir la tête fêlée.*
avoir une grande vogue a avea căutare; a avea vogă.
avoir une grosse tête *(fam.)* **a.** a fi surmenat, epuizat; **b.** a avea pretenții mari.
avoir une gueule/une poire à caler les roues de corbillard *(arg.)* a fi urît ca dracul; a fi urît foc/mînia pămîntului/pocitania pămîntului.
avoir une gueule/une poire à coucher dehors avec un billet de logement *(pop.)* a fi urît ca dracul; a fi urît foc/mînia pămîntului/pocitania pămîntului.
avoir une gueule à ramer des choux *(pop.)* a fi urît ca dracul; a fi urît foc/mînia pămîntului/pocitania pămîntului.
avoir une haute idée de soi a avea o părere bună despre sine.
avoir une hirondelle dans le soliveau *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir une idée derrière la tête a avea un gînd ascuns/o intenție ascunsă.
avoir une injure sur le cœur a nu putea uita un afront/o jignire.
avoir une langue de vipère *(fam.)* a avea limbă ascuțită/rea; a înțepa ca viespea; a fi rău de gură; a înțepa cu vorba/cu limba; a fi fiere spurcată.
avoir une/sa marotte a avea o idee fixă/o păsărică/o marotă; a fi scrîntit.
avoir une mauvaise pierre dans son sac a fi pe ducă; a-i merge rău (cu sănătatea); a nu o (mai) duce mult; a suna a oală.
avoir une mauvaise réputation a avea un renume prost; a avea o proastă reputație.
avoir une mémoire d'éléphant a fi ranchiunos/răzbunător.
avoir une mémoire de lièvre a fi uituc; a uita de la mînă pînă la gură.
avoir une miette du gâteau *(fam.)* a se alege cu ceva; a-i pica ceva.

avoir une mine de chat fâché a fi furios; a fi Dunăre de mînios; a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
avoir une mine/une tête de déterré a. a arăta ca scos din raclă; b. a fi palid ca un mort.
avoir une mine de papier mâché a arăta rău.
avoir une mine renfrognée a fi prost dispus; a fi fără chef; a fi în toane rele; a se scula cu faţa la cearşaf.
avoir une mouflée *(pop.)* a fi beat criţă/mort; a vedea dublu; a umbla pe două cărări; a i se împletici limba; a fi clei; a fi în patru ițe; a avea fum/ceaţă în creieri; a prinde ciocîrlanul/prepeliţa de coadă; a ţine leul de urechi.
avoir une patte folle a şchiopăta uşor.
avoir une perruque/une casquette en peau des fesses *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir une personne en haute/grande estime a avea multă stimă pentru cineva.
avoir une petite santé a avea o sănătate şubredă/delicată.
avoir une petite tête a fi puţin la minte; a avea creier de păsărică.
avoir une peur bleue *(fam.)* a i se face inima cît un purice; a trage o spaimă; v. şi *avoir froid dans le dos*.
avoir une pointe de vin *(fam.)* a fi afumat/cherchelit; a fi cu vinu-n nas; a umbla cu ploşca-n nas; a fi lemn; a fi (cu capul) lulea; a-l bate pe cineva cărbunii la cap; a da cu căciula în ciini/în grindă; a fi abţiguit *(arg.)*.
avoir une préférence pour a avea preferinţă/predilecţie pentru.
avoir une prise de bec avec qn. a avea un schimb de cuvinte cu cineva; a se ciorovăi cu cineva; a se lua la harţă/la colţi cu cineva.
avoir une queue a avea urmări.
avoir une ribambelle d'enfants a avea o droaie de copii.
avoir une rage de dents a-l durea dinţii.
avoir une rude/une sacrée cahoche *(fam.)* a fi încăpăţînat ca un catîr; a fi turc.
avoir une sale gueule/bobine *(pop.)* a avea o mutră antipatică.
avoir une sale mine a arăta rău.
avoir une santé de fer v. *aller comme le Pont Neuf*.
avoir un estomac d'autruche a avea stomac de struţ.
avoir une taie sur l'œil a fi orbit (de prejudecăţi etc.).
avoir une tête à claques/à gifles *(fam.)* a avea o mutră care cere palme.
avoir une tête de linotte a avea minte de vrabie.
avoir une tête de mule/de cochon/de pioche a fi încăpăţînat ca un catîr.
avoir une tête de veau/de fesse *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir une tête en l'air *(fam.)* a fi cu capul în nori; a nu fi pe pămînt; parcă-i de pe altă lume.
avoir une tête qui ne revient pas *(fam.)* a avea o mutră antipatică.
avoir une tête sans cervelle a avea minte de vrabie.
avoir une triste idée de qn. a avea o părere proastă de cineva.
avoir une veine de pendu *(fam.)* a avea o baftă chioară/un noroc orb.
avoir une vie rangée a avea casă şi masă.
avoir une voix de cassis-cognac *(arg.)* a fi răguşit; a fi văzut lupul; a-i cădea cuiva ouşorul.
avoir un faible pour qn. a avea o slăbiciune pentru cineva.
avoir un fichu/foutu caractère *(fam.)* a fi al dracului/dat dracului; a fi cu carnea bălţată.

avoir un fil à la patte *(fam.)* a fi legat de mîini şi de picioare.
avoir un fil sur la langue a vorbi pelticc.
avoir un (petit) grain v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un grand flux de bouche/de paroles v. *avoir bon bec.*
avoir un hanneton dans la boîte à sel *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un mal de chien a. a întîmpina greutăţi; **b.** a suferi ca un cîine (a avea dureri mari).
avoir un manque de pot *(fam.)* a avea ghinion; a călca în piatră seacă.
avoir un moral du tonnerre a avea moralul ridicat.
avoir un mot sur le bout de la langue/sur la langue/sur le bord des lèvres a-i sta pe limbă; a-i umbla vorba prin gură.
avoir un mouchodrome *(arg.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
avoir un moustique dans la boîte au sel *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
avoir un nœud à la gorge a avea/a i se pune cuiva un nod în gît.
avoir un œil d'aigle a avea perspicacitate; a avea ochi de vultur.
avoir un œil au beurre noir *(fam.)* a avea un ochi învineţit.
avoir un œil libertin et l'autre jaloux *(pop.)* a se uita cruciş
avoir un œil qui dit merde à l'autre *(pop.)* a se uita cruciş.
avoir un œil qui joue au bill et l'autre qui marque les points *(pop.)* a se uita cruciş.
avoir un œil sur qn. *(fam.)* a nu slăbi/a nu scăpa din ochi pe cineva; a fi/a sta cu ochii pe cineva; a ţine pe cineva în şapte/nouă frîne; a supraveghea pe cineva îndeaproape.
avoir un parti-pris contre qn. a avea ceva contra cuiva.
avoir un pépin pour qn. *(inv.)* a avea cîrlig la cineva.
avoir un peu de coque à l'évant *(arg.)* v. *avoir son grain.*
avoir un pied dans la tombe/dans la fosse a fi cu un picior în groapă; a-i bate coliva-n piept; a mirosi a pămînt/a colivă; a-i suna cuiva doagele/scîndura.
avoir un pied de nez a fi ruşinat.
avoir un pied quelque part a avea uşă deschisă/acces la cineva.
avoir un poids sur la conscience *(fam.)* a avea remuşcări; a avea ceva pe conştiinţă.
avoir un poids sur le cœur a i se pune/a avea o piatră pe inimă; a simţi o povară pe suflet.
avoir un poil dans la main *(fam.)* v. *avoir la flemme.*
avoir un poireau dans le cornet *(arg.)* a fi răguşit; a fi văzut lupul; a-i cădea cuiva ouşorul.
avoir un porte-feuille/porte-monnaie bien garni *(fam.)* a avea bani la chimir/la ciorap; a fi om cu dare de mînă/cu stare.
avoir un rhume a avea guturai.
avoir un sommeil de plomb a dormi buştean/bumben; a dormi adînc; a dormi dus; a dormi somn fără vise; a dormi somn adînc; a trage un somn popesc; a trage la aghioase; a asculta ţîncul pămîntului.
avoir un sourire mi-figue/mi-raisin a zîmbi mînzeşte.
avoir un/le ticket *(pop.)* a avea cîrlig la cineva.
avoir un trou/des trous de mémoire *(fam.)* a avea un lapsus; a avea lapsusuri/scăpări.
avoir un trou sous le nez *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
avoir un verre dans le nez *(fam.)* v. *avoir son grain.*
avoir un verre de trop *(fam.)* v. *avoir son grain.*
avoir un visage en lame de couteau a avea un profil ascuţit.
avoir un voile devant les yeux a avea o ceaţă pe ochi.

avoir vent de qch. a ajunge la urechile cuiva; a prinde de veste.
avoir vent et marée a avea baftă.
avoir ville gagnée *(fam.)* a fi stăpîn pe situaţie; a învinge un obstacol.
avoir voix au chapitre a. a avea un cuvînt de spus; a avea ceva de spus; **b.** a-şi spune părerea.
à voix basse încet; cu voce joasă.
à vol d'oiseau în linie dreaptă.
à vos ordres! la ordinele dumneavoastră!
à votre aise! cum doriţi!
à votre santé! în sănătatea dumneavoastră!
à vous la balle e rîndul dumneavoastră.
à vous le dé e rîndul dumneavoastră.
à vrai dire la drept vorbind; propriu zis.
à vue d'œil văzînd cu ochii.
à vue du nez cu aproximaţie.
axer qn. *(arg.)* a pune pe cineva la punct/la locul lui; a-i găsi cuiva leacul.

b

bâcler/bousiller son travail a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a da ceva peste cap; a face ceva de dirvală/de mîntuială; a lucra superficial.
bâfrer à pleine gorge/comme un pourceau *(fam.)* a se face burduf de mîncare; a se face căpuşă; a-şi burdui pîntecele.
bah! tu ne voudrais pas! aiurea!; asta să i-o spui lui mutu!; caută pe altul!; haida-de!; la alţii!
baigner dans sa sueur a fi lac de sudoare; a fi năduşit leoarcă; a fi numai o apă.
baigner dans son sang a fi rănit de moarte.
bailler à qn. le lièvre par l'oreille *(pop.)* a duce pe cineva cu vorba; a încînta pe cineva cu migdale amare.
bailler à se décrocher la mâchoire a-i trosni fălcile căscînd; a căsca să-i trosnească fălcile; a căsca cît îl ţine gura.
bailler comme une carpe/une huître a-i trosni fălcile căscînd; a căsca să-i trosnească fălcile; a căsca cît îl ţine gura.
baiser la Camarde/la Camuse *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
baisser d'un cran a pierde din importanţă.
baisser la crête a lăsa nasul în jos.
baisser la lance a închina/a pleca steagul; a se da bătut/prins; a se declara/a se recunoaşte învins; a se da rămas *(inv.)*.
baisser la tête/le front v. *baisser la lance.*
baisser la vitrine *(pop.)* a trage un pui de somn; a înfige/a pune cornul în blana patului/în pămînt.
baisser la voix a coborî vocea.
baisser le nez/l'oreille a lăsa nasul în jos.
baisser l'épaule a suporta cu resemnare.
baisser les bras *(fig.)* a renunţa; a abandona.
baisser les prix a reduce preţurile.
baisser les yeux a coborî ochii/privirea/privirile; a se uita în pămînt; a-şi pleca ochii/privirea; a lăsa ochii în jos.
baisser le ton a coborî tonul.
baisser pavillon *(fam.)* v. *baisser la lance.*
baisser pavillon devant qn. a. a recunoaşte superioritatea cuiva; **b.** a se da bătut în faţa cuiva.
baisser son froc *(pop.)* v. *baisser la lance.*
balancer à la grouille *(arg.)* v. *jeter l'argent par la fenêtre.*
balancer le pour et le contre a cîntări şansele.

balancer qn. v. *envoyer à la balançoire.*
balancer une gifle à qn. *(pop.)* v. *allonger une gifle à qn.*
balancer une lazagne *(arg.)* a expedia o scrisoare.
baptisé d'eau de morue *(fam.)* născut cu ghiniou.
baptiser le lait/le vin a boteza laptele/vinul.
barbotter dans les baguenaudes *(arg.)* a şterpeli din buzunar.
barbouiller du papier a mîzgăli hîrtie; a zgîria hîrtia.
barbouiller l'estomac/le cœur a provoca greaţă.
barrer la route à qn. a. a-i închide/a-i tăia cuiva cărările; a-i sta cuiva în cale; a sta în drumul cuiva; a se pune în calea cuiva; **b.** a-i ţine cuiva calea.
basculer un godet *(arg.)* a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a da pe gît un pahar/o sticlă; a răsturna paharul pe gît.
bas de laine *(fam.)* bani la ciorap.
bas les pattes! *(pop.)* jos mîinile!/labele! *(pop.).*
bâtir des châteaux en Espagne *(fig.)* a clădi/a face castele în Spania.
bâtir en l'air a clădi pe nisip; a-şi face iluzii; a-şi întemeia ceva pe paie.
bâtir sur le devant *(fam.)* a face burtă; a se îngrăşa.
bâtir sur le sable a clădi pe nisip; a-şi face iluzii; a-şi întemeia ceva pe paie; a se legăna în iluzii.
bâton de vieillesse stilpul bătrîneţilor.
batteur de pavés *(fam.)* pierde-vară.
battre à bras raccourcis a bate măr pe cineva; a trage o mamă de bătaie cuiva; a-i trage cuiva o bătaie soră cu moartea; a snopi în bătaie; a zvînta pe cineva în bătăi; a ucide în bătaie; a bate pe cineva să-i meargă fulgii/peticele: a bate pe cineva de să-i meargă colbul; a da un toc/un top de bătaie cuiva; a face ferfeniţă; a face pe cineva pastramă/piftie/pilaf/plavie; a face pe cineva tobă de bătaie; a-i fărîma cuiva oasele; a-i frînge/a-i rupe cuiva coastele/ciolanele; a-i muta cuiva fălcile; a rupe oasele cuiva; a sminti pe cineva în bătăi; a snopi în bătaie; a stinge în bătaie; a tăbăci pielea cuiva; a trage cuiva un toc de bătaie; a bate pe cineva pînă iese untul din el; a învineţi spinarea cuiva; a speti în bătaie; a bate pe rupte; a burdusi pe cineva; a-i căra cuiva (la) pumni/palme; a frămînta pe cineva cu picioarele; a măsura pe cineva pe spinare; a răzbi pe cineva cu bătaia; a bate pe cineva preş; a-i face cuiva capul drojdii; a-i face cuiva chica topor; a-i face cuiva coastele pîntece; a-i face cuiva divan pe spinare; a-i face cuiva morişcă în chică; a-i face cuiva pielea/spinarea tobă/burduf de cîmpoi; a-i face cuiva pîntecele cobză; a-i face cuiva spatele strună; a-i face cuiva un topor/toporul: a face palma bici; a face pe cineva turtă; a încrusta pe cineva; a-l încălţa pe cineva de doamne-ajută; a lua pe cineva la buşeli/la trînteală; a întinde pe cineva ca pe o obială/ca pe o opincă scurtă; a lăsa pe cineva pe coaste; a lua pe cineva în/prin pene; a-i rade cuiva barba; a rupe pe cineva în coş; a-i scutura cuiva cojocul; a-i scutura cuiva nădragii de praf; a-i trage cuiva un frecuş; a ţesăla pe cineva *(fig. fam.)*; a-i da cuiva de nuntă; a da/a lua pe cineva în tărbacă/în tărbăceală; a da pe cineva tavă; a face pe cineva (tot) huc *(reg.)*; a teşmeni în bătăi *(reg.)*; a trage cuiva o calcavură *(reg.)*.
battre à coups de verges a bate cu vergile.
battre à Niort *(pop.)* a face pe niznaiul; a lua pe „nu" în braţe; a pune mîna pe nu ştiu; a îndesa căciula pe urechi.
battre comme blé vert a bate (pe cineva) ca la fasole; v. şi *battre à bras raccourcis.*

battre comtois *(arg.)* a face pe prostul; a se face Tănase.
battre contre *(arg.)* a minți.
battre de l'aile/d'une aile a. a avea un necaz; a fi la ananghie; a fi la neîndemînă; a fi la strîmtoare; a fi stingherit; a merge tîrîș-grăpiș; a nu-i fi moale; a se afla la strîmtoare; **b.** a o băga pe mînecă; a o încurca; a o sfecli; **c.** a-i ajunge cuiva cuțitul la os; a-i ajunge cuiva focul la unghii; a-i ajunge cuiva mucul la deget; a-l arde pe cineva obielele; a fi pe drojdie; a-l strînge pe cineva opinca/ghetele/gulerul.
battre des ailes a bate/a da din aripi.
battre des mains a bate din palme; a aplauda.
battre en brèche a. a-i da cuiva la cap; a combate; **b.** a zădărnici.
battre en retraite a bate în retragere.
battre froid à qn. a. a face cuiva o primire rece; **b.** a fi/a se purta rece cu cineva; a trata pe cineva cu răceală.
battre la breloque/la campagne a bate cîmpii; a o lua razna.
battre la chamade a-i bate inima de emoție/de frică; a fi copleșit de emoție.
battre la dèche *(pop.)* a fi/a trăi în mizerie.
battre la diane a suna deșteptarea.
battre la flemme *(pop.)* a arde gazul de pomană; a duce cîinii la apă: a freca menta; a paște vîntul; a pune mîinile sub fălci; a sta/a ședea cloșcă; a sta pe cuptor/pe cotlon; a sta toată ziua pe tandur; a tăia frunză la cîini; a trăi/a zăcea pe cuptor; a sta de pomană; a tăia dracului bureți.
battre la grosse caisse a. a bate toba; a face reclamă; **b.** a umbla cu șmecherii.
battre l'air a bate apa-n piuă; a bate apa să se aleagă untul; a se învîrti pe loc după coadă; doina știe, doina cîntă.
battre la mesure a bate măsura.
battre l'antif *(arg.)* a face pe prostul; a se face Tănase.
battre l'appel a face apelul.
battre la roupillade *(arg.)* a se face că doarme.
battre l'eau a bate apa-n piuă; a bate apa să se aleagă untul; a se învîrti pe loc/după coadă; doina știe, doina cîntă.
battre l'eau avec le/un bâton a da cu bîta-n baltă.
battre le briquet a-și tîrși picioarele.
battre le chemin *(fig.)* a da exemplu.
battre le fer a face scrimă.
battre le jacques *(pop.)* a face pe prostul; a se face Tănase.
battre le pavé/le pays/les rues v. *aller en cadrouille.*
battre le quart *(arg.)* a o lua razna; a-și pierde firul ideilor.
battre le rappel a suna adunarea.
battre le record a bate recordul.
battre les cartes a amesteca cărțile de joc; a face cărțile.
battre les chemins a bate drumurile; a bate pădurile/prundurile.
battre les murs a merge pe două cărări.
battre les oreilles de qn. a împuia urechile/capul cuiva.
battre le tambour *(fam. fig.)* a bate toba.
battre le tambour avec ses dents a clănțăni din dinți.
battre monnaie a. a bate monedă; **b.** *(fig.)* a-și procura bani.
battre morasse *(arg.)* **a.** a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală; **b.** a striga după ajutor.
battre pavillon de a naviga sub un pavilion.
battre qn. à mort a omorî/a stîlci pe cineva în bătaie.

battre qn. à plate couture a întinde pe cineva ca pe o obială/ca pe o opincă scurtă; v. și *battre à bras raccourcis.*
battre qn. à terre a. v. *allonger qn. au tapis;* **b.** a ridiculiza pe cineva.
battre qn. comme plâtre a bate pe cineva de să-i meargă colbul.
battre qn. comme un chien a rupe oasele cuiva.
battre qn. dos et ventre a-i face cuiva coastele pîntece; a-i face cuiva spatele strună.
battre qn. en brèche a ataca/a distruge pe cineva.
battre qn. en diable et demi a-i trage cuiva o bătaie soră cu moartea.
battre sa coulpe a cere iertare/îndurare; a-și exprima regretul; a-și mărturisi vina; a zice aman.
battre sa flemme a lenevi.
battre sa nourrice *(fig.)* a se arăta nerecunoscător.
battre son plein a fi în toi.
battre un quart *(arg.)* a o lua razna.
baver des clignots *(arg.)* a da apă la șoareci.
baver le lait *(fam.)* a avea/a fi cu caș la gură; a mirosi a lapte.
baver sur qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
bayer aux chimères a clădi pe nisip; a-și face iluzii; a se legăna în iluzii.
bayer aux corneilles a căsca gura; a sta cu degetul în gură.
beau comme le jour/comme un ange/un astre/un roi/un jeune dieu frumos de pică.
bec à bec între patru ochi; față în față.
bêcher qn. *(pop.)* v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
béer d'admiration/d'étonnement *(fam.)* a rămîne cu gura căscată de admirație/de uimire.
belle sous l'Empire fost-ai, lele.
belles paroles promisiuni în vînt.
bequeter des clopes *(arg.)* v. *bouffer des briques.*
bercer son chagrin a-și turna ulei pe rană; a-și alina amarul.
bêtes et gens *(fam.)* cu cățel, cu purcel.
bien faire *(arg.)* a reuși.
bien frimer *(arg.)* a fi elegant.
bien mieux mai abilir; mai mult încă.
bien sûr! bineînțeles.
blague à part/dans le coin/dans le sac lăsînd gluma la o parte; fără șagă.
blanc comme neige alb ca zăpada; alb ca/cum e helgea; alb ca ghiocul.
blêmir de peur a îngălbeni de frică.
blanchir sous le harnais a îmbătrîni într-o meserie.
blesser à mort a răni de moarte.
blesser les convenances a încălca regulile bunei cuviințe.
blesser qn. au vif *(fig.)* a jigni profund pe cineva.
bloc enfariné capcană străvezie, cusută cu ață albă.
bloquer le crédit a suspenda creditul.
bloquer les prix a îngheța prețurile.
boire à la grande tasse *(pop.)* a se îneca în mare.
boire à la régalade a bea din sticlă; a turna direct în gît.
boire à la santé de qn. a bea în sănătatea cuiva; a ridica paharul.
boire à longs traits a bea pe nerăsuflate.
boire à petits coups a bea pe îndelete; a sorbi încet.
boire à sa soif a bea pe săturate.
boire à tire-larigot v. *aimer la bouteille.*

boire au goulot a bea din sticlă; a turna direct în gît.
boire aux anges a bea pentru pragul uşii; a bea la botezul resteului.
boire comme une éponge/comme un tonneau a sugе ca o sugativă; v. şi *aimer la bouteille.*
boire comme un templier/comme un trou v. *aimer la bouteille.*
boire dans son verre a. a fi tu însuţi; a nu imita pe ceilalţi; **b.** a-şi vedea de treabă/de drum; a-şi căuta de sărăcie.
boire de la flotte/du Château-Lapompe *(fam.)* a bea apă chioară; a bea vin de unde cîntă broasca.
boire du (petit) lait a unge la inimă.
boire d'un trait a bea dintr-o înghiţitură; a rade *(pop.).*
boire en Suisse a bea de unul singur.
boire ferme v. *aimer la bouteille.*
boire jusqu'à plus soif *(fam.)* a bea peste măsură.
boire la goutte a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a da pe gît un pahar/o sticlă; a răsturna paharul pe gît.
boire la sueur de qn. a stoarce pe cineva de puteri.
boire la tasse/une tasse *(fam.)* a înghiţi apă la înot.
boire le bouillon/un bouillon d'onze heures *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
boire le calice jusqu'à la lie a bea cupa amărăciunilor/paharul pînă la fund.
boire le coup de l'étrier *(fam.)* a bea la botul calului.
boire les paroles de qn. *(fam.)* a sorbi cuvintele cuiva; a se uita în gura cuiva.
boire le vin du marché a bea aldămaşul.
boire pour la soif à venir a bea pentru pragul uşii; a bea la botezul resteului.
boire sec v. *aimer la bouteille.*
boire (tout) son soul *(fam.)* a bea pe săturate.
boire un affront a înghiţi gălușca/hapul; a nu avea încotro; a nu avea de ales; a nu avea ce face.
boire un bouillon *(fam.)* a suferi o pagubă; a-i merge prost.
boire un canon *(pop.)* v. *boire la goulot.*
boire un coup a. a trage o duşcă; a-şi uda gîtul; **b.** *(pop.)* a fi în primejdie de a se îneca.
boire un coup de rouge/un petit rouge a bea un păhărel.
boire un coup de trop v. *avoir son grain.*
boire une goutte a bea un ţoi.
boire une pinte *(fam.)* a bea un păhărel.
boire une rasade a bea un pahar plin ochi.
boire un pot *(fam.)* a bea un păhărel.
bois de haute futaie pădure seculară.
bomber le torse *(fam.)* **a.** a scoate pieptul în afară; **a-şi bomba pieptul; b.** v. *être fier comme Artaban.*
bon à jeter aux chiens bun de dat la coş.
bon comme du pain/comme de la brioche/ comme la romaine bun ca pîinea caldă; bun de pus la rană.
bon débarras! călătorie sprîncenată!; drum bun, cale bătută!
bon diable *(fam.)* om de treabă.
bondir de joie a sări în sus/a sălta de bucurie; a-i sălta inima de bucurie.
bon/joyeux drille chefliu.
bon gré mal gré de voie, de nevoie; (de) vrei, (de) nu vrei; cu voie sau fără voie; vrînd-nevrînd; pe vrute, pe nevrute.

bonheur sans mélange fericire deplină.
bon mot cuvînt de spirit; vorbă de duh.
bonne année, bonne santé! un An nou cu sănătate!; un An nou fericit!; la mulți ani!
bonne à tout faire femeie la toate.
bonne chance! noroc!; spor și berechet!
bonnet de nuit persoană plicticoasă.
bon sang (de bon sang)! fir-ar al dracului să fie!
bon vent! călătorie sprîncenată!; drum bun, cale bătută!
bon voyage! cale bună!; drum bun!; mergi cu bine!
bosser comme un nègre *(pop.)* a munci pe brînci; a se speti muncind; a se rupe în coș; a trage la ham/la jug; a trage tare *(fam.)*.
botter le derrière/les fesses à qn. *(fam.)* a trage cuiva un picior în spate.
bouc émissaire a. țap ispășitor; b. topor de oase.
bouche close/cousue! nici o vorbă!; lasă gălăgia!; gura! *(fam.)*; tacă-ți fleanca! *(pop.)*; ține-ți botul! *(pop.)*; strînge-ți leoarba acasă! *(arg.)*.
boucher sa bavarde *(arg.)* a tăcea chitic/mîlc; a-și înghiți vorbele/limba; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîș; a nu vorbi/a nu zice nici două; a nu zice (nici o) boabă (frîntă)/nici două boabe legănate; a nu zice bob; a nu zice neam; a nu-și descleșta fălcile; a nu sufla o vorbă; a nu spune un cuvînt; a-și stăpîni/a-și ține limba.
boucher une fenêtre à qn. *(pop.)* a trage cuiva un pumn în ochi.
boucher un trou *(fam.)* a achita o datorie; a astupa o gaură.
boucler la lourde *(pop.)* a trage ușa după el (a o închide).
boucler qn. à l'ombre *(pop.)* a băga pe cineva la militica/la răcoare, la gros *(pop.)*, la zdup *(pop.)*; a turna pe cineva la hîrdău/la hîrdăul lui Petrache *(pop.)*.
boucler sa malle/sa valise a-și face valizele; a se pregăti de plecare.
boucler ses comptes a. a încheia socotelile; b. a se pregăti de moarte.
boucler son budget a o scoate la capăt; a face față cheltuielilor.
boucler un prisonnier v. *boucler qn. à l'ombre*.
bouder contre son ventre a se supăra ca văcarul pe sat.
(avoir) bouffé du chat *(arg.)* a fi răgușit; a fi văzut lupul.
(avoir) bouffé du singe en nourrice *(pop.)* a fi urît ca dracul; a fi urît foc/mînia pămîntului/pocitania pămîntului.
bouffer à l'as *(pop.)* v. *avoir les crocs*.
bouffer à s'en faire crever/éclater le cylindre *(arg.)* a se face burduf de mîncare; a-și burdui pîntecele; a se face căpușă.
bouffer des briques *(pop.)* a mînca răbdări prăjite; a se hrăni cu aer; a mînca coaste fripte; a o duce zgîriat; a rînji la stele; a sta cu dinții la stele; a trage mîța de coadă; v. și *aller cahin-caha*.
bouffer du lion *(fam.)* a fi neobișnuit de energic; a scoate flăcări pe nas *(fam.)*.
bouffer le blair/le nez/les tripes à qn. *(arg.)* v. *battre à bras raccourcis*.
bouillie pour les chats a. muncă zadarnică; b. muncă/lucru fără valoare; c. lucru încurcat.
bouillir/bouillonner de colère a fierbe de furie/de mînie.
bouillir d'impatience a arde de nerăbdare.
bouillonner de la cafetière/du couvercle v. *avoir la tête fêlée*.

boulonner dur *(fam.)* a trage tare; a se speti muncind.
bouloter toute sa gulette *(fam.)* a-şi cheltui nebuneşte banii.
bourrer la caisse à qn. *(arg.)* v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
bourrer le crâne à qn. a. a-i face cuiva capul calendar; a împuia capul/urechile cuiva; **b.** a îndruga verzi şi uscate; a mînca haram; a-i toca cuiva gura bureţi; a înşira la gogoşi; a toca la verzi şi uscate; a vorbi alăturea cu drumul; a vorbi ceaţă şi păstrugă; **c.** a duce pe cineva cu preşul/cu zăhărelul/cu cobza/cu vorbe dulci.
bourrer le mou à qn. *(pop.)* v. *bourrer le crâne à qn.*
bourrer qn. de coups a buchisi/a burdui pe cineva pe înfundate.
bout à bout cap la cap.
braire comme des ânes que l'on mène paître a zbiera ca un măgar.
branler dans le manche/au manche *(fam.)* **a.** a da semne de oboseală; **b.** a fi în incertitudine.
branler du chef *(fam.)* a da din cap.
branler la tête a da din cap cu neîncredere.
braquer ses regards sur qn. a-şi aţinti ochii asupra cuiva; a-şi pironi privirea asupra cuiva.
bras dessus bras dessous braţ la braţ.
brasser des affaires a face afaceri.
bravo à tous crins/à trois poils un voinic şi jumătate.
brider l'âne/son cheval par la queue a pune căpăstrul în coada calului.
brigand sur les grands chemins hoţ de drumul mare.
briguer les honneurs a umbla după onoruri.
briser la glace *(fig.)* a sparge/a rupe gheaţa; a face primul pas.
briser le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîşia cuiva inima.
briser les chaînes de l'esclavage a sfărîma lanţurile robiei.
briser les difficultés a învinge greutăţile/piedicile.
briser les os à qn. a-i muia/a-i rupe cuiva oasele.
briser ses fers a-şi recăpăta libertatea; a-şi sfărîma/a-şi rupe lanţurile.
brisons là! s-o lăsăm baltă!
brochant sur le tout colac peste pupăză.
brouiller les cartes a încurca iţele/pînza/ lucrurile (intenţionat); a semăna confuzie.
brouiller les pistes a-şi pierde urma; a face să i se piardă urma.
broyer du noir a fi muncit de gînduri negre.
brûler à petit feu a sta ca pe jeratic; a se consuma aşteptînd; a se perpeli; a fi în mare pîrpără.
brûler de l'encens devant qn. a bate cuiva toba; a cînta osanale cuiva; a gîdila pe cineva la inimă; a linguşi/a tămîia pe cineva.
brûler la cervelle à qn. a-i zbura cuiva creierii; v. şi *arracher l'âme/la vie à qn.* **b.**
brûler la chandelle par les deux bouts a. a fi risipitor; a cheltui nebuneşte; **b.** a-şi ruina sănătatea prin excese.
brûler la politesse à qn. a. a-şi lua rămas bun de la călcîie; **b.** a strica o afacere.
brûler le papier a scrie cu vervă.
brûler le pavé a fugi de scapără pietrele; a fugi mîncînd pămîntul.
brûler les étapes a avea o carieră rapidă; a sări peste stagii/peste grade; a avansa repede, vertiginos (în funcţie etc.).

brûler les planches *(despre actori)* a juca cu foc/cu pasiune.
brûler pour qn. a-i sfîrîi cuiva inima/călcîiele după cineva.
brûler sa dernière cartouche a-și încerca norocul pentru ultima oară; a-și juca ultima carte.
brûler sa poudre aux moineaux a trage cu tunul în vrăbii; a se osteni în zadar; a se căzni/a se strădui/a se trudi degeaba; a se obosi de pomană.
brûler ses vaisseaux a-și tăia craca de sub picioare; a-și da singur foc la valiză.
brûler un feu rouge a trece peste stop.

C

ça alors! asta-i bună!; na-ţi-o bună!; auzi colo!; alta acum!; asta-i încă una!; nu mai spune!; ei poftim!
ça barde/va barder! se-ngroaşă gluma.
ça biche! *(fam.)* merge strună!; e-n regulă!; s-a făcut!
ça boume? *(pop.)* **a.** merge?; **b.** de acord?
cacher la lumière sous le boisseau a ascunde adevărul sub oboroc; a pune lumina sub oboroc.
ça, c'est parler! asta zic şi eu vorbă!
cacher qch./qn. entre sa peau et sa chemise a ascunde cu grijă ceva/pe cineva.
cacher son jeu a-şi ascunde intenţiile; a umbla cu mîţa-n sac.
ça colle! *(fam.)* e grozav!; merge strună!; e-n regulă!; s-a făcut!
ça crève le cœur ţi se rupe inima (de milă).
ça et là ici şi colo; unde şi unde.
calculer large a fi larg la pungă; a fi mînă largă/spartă; a da ceva cu mîneci largi; a fi tot cu mîna în buzunar; a da ceva cu ocaua lui Cuza.
caler devant l'adversaire a da înapoi în faţa adversarului.
ça me défrise *(pop.)* nu-mi vine la socoteală.
ça m'est équiangle/équidistant/équilatéral *(arg.)* puţin îmi pasă!; mă doare-n cot/în călcîie!
a m'est inférieur/ça m'indiffère *(arg.)* puţin îmi pasă!; mă doare-n cot/în călcîie!
ça m'est resté sur la conscience *(pop.)* mi-a căzut greu la stomac.
ça me va îmi convine; aşa îmi vine la socoteală; îmi vine la merchez.
camper là qn. *(fam.)* a lăsa pe cineva mască; a lăsa pe cineva mare şi devreme; a lăsa pe cineva cu buzele umflate.
ça n'a pas rendu *(fam.)* n-a mers; n-a ţinut *(fam.)*.
ça n'a rien de cassant *(pop.)* **a.** nu e formidabil; **b.** nu e obositor.
ça ne casse pas les vitres *(fam.)* **a.** nu e formidabil; **b.** nu e obositor.
ça ne casse pas trois pattes à un canard *(fam.)* **a.** nu e formidabil; **b.** nu e obositor.
ça ne casse rien *(fam.)* **a.** nu e formidabil; **b.** nu e obositor.
ça ne fait pas un pli *(fam.)* **a.** nu e nici o greutate, e simplu; **b.** nu încape nici o îndoială.
ça ne lui fait ni froid ni chaud nu-i ţine nici de cald nici de rece.
ça ne prend pas a înţărcat bălaia; nu mai bea mîţa oţet; nu se prinde; nu ţine.
ça ne tient pas en l'air nu ţine; nu se prinde; nu mai bea mîţa oţet; a înţărcat bălaia.

ça ne tourne pas rond *(fig.)* e ceva la mijloc; e cu cîntec; ceva nu e în regulă; nu-i lucru curat.
ça ne vaut pas un clou *(fam.)* e o nulitate patentă.
ça, par exemple! *(fam.)* v. *ça alors!*
caqueter comme une pie a da cu melița; a-i merge gura ca o moară hodorogită; a nu-i mai sta cuiva gura; a-i turui cuiva gura; a-i umbla gura ca o moară/ca la o țarcă.
caractère fâcheux fire ursuză.
caractère facile fire acomodantă.
caractère liant fire blîndă.
caractère lunatique fire capricioasă.
caractère pliant fire docilă/înaleabilă.
caractère rêche fire aspră
caractère rampant caracter josnic.
caractère rétif fire îndărătnică.
carder le cuir/le poil à qn. *(fam.)* a scărmăna pe cineva; v. și *battre à bras raccourcis.*
caresser de vaines espérances a se hrăni cu iluzii; a trage nădejde ca spînul de barbă/ca broasca de păr/ca ursul de coadă/ca baba de dinți.
caresser la bouteille *(fam.)* v. *aimer la bouteille.*
caresser l'espoir a nutri speranța; a trage nădejde.
carguer les voiles *(fig. fam.)* a strînge cureaua.
carotter l'école a chiuli de la școală; a trage la fit.
cas de force majeure caz de forță majoră.
ça/cela sent le brûlé *(fam.)* nu miroase a bine.
ça s'enlève comme des petits pains se vinde ca pîinea caldă.
ça sent le brûlé nu miroase a bine.
ça sent mauvais *(fam.)* miroase urît.
casez cela dans votre tête *(fam.)* bagă-ți bine în cap.
cassage de gueules *(pop.)* încăierare.
cassé par l'âge gîrbovit de ani.
casser aux gages a pune pe cineva pe liber/pe verde; a scoate din muncă /din pîine.
casser des emblèmes *(arg.)* v. *aller à Cracovie.*
casser du sucre sur le dos de qn. a aranja bine pe cineva *(ir.);* a da/a trece/a cerne pe cineva prin ciur și prin dîrmon; a da pe cineva prin tîrg; a face pe cineva cîrpă (de șters); a forfeca pe cineva; a încondeia pe cineva; a-i scoate cuiva ponoase; a trece pe cineva prin toate apele; a vorbi de rău pe cineva; a vorbi pe socoteala cuiva.
casser du chasse *(arg.)* a privi; a se holba.
casser la croûte/une croûte *(fam.)* a lua o gustare.
casser la graine *(pop.)* a lua o gustare.
casser la gueule *(pop.)/la figure (fam.)/le cou à/de qn.* v. *battre à bras raccourcis.*
casser la tête/le bonnet à qn. *(fam.)* a bate pe cineva la cap; a-i bate cuiva capul; a enerva pe cineva; a-i roade cuiva urechile; a se ține de capul cuiva; a sta cu gura pe cineva; a-i sta cuiva dădacă pe cap; a sta de cineva; a sta lipcă pe capul cuiva; a sta (piatră) pe capul cuiva; a toca pe cineva la cap; a plictisi pe cineva de moarte; a se pune cață pe capul cuiva; a sta bătaie pe capul cuiva.
casser le bail *(pop.)* a da divorț.
casser le cou à une bouteille *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
casser le moral a demoraliza.

casser le morceau *(arg.)* a da de gol; a ciripi *(arg.)*; a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
casser le morceau à qn. *(pop.)* a-i arăta cuiva ce i se reproșează.
casser le nez à coups d'encensoir *(fam.)* a linguși/a tămîia pe cineva; a cînta osanale cuiva; a gîdila pe cineva la inimă.
casser les oreilles à qn. *(fam.)* **a.** a-i lua cuiva auzul; **b.** a-i roade cuiva urechile.
casser les os à qn. a-i muia/a-i rupe cuiva oasele.
casser les pieds/les noisettes/les orteils à qn. *(arg.)* **a.** a călca pe cineva pe bătătură/pe coadă/pe picior/pe nervi; **b.** a toca pe cineva la cap; a plictisi pe cineva de moarte.
casser les reins à qn. *(fam.)* a distruge pe cineva; a mînca fript pe cineva.
casser les vitres a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
casser sa canne *(arg.)* **a.** a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o șterge; a o șparli; a o șterpeli; a o tăia; a o vira; a o zbughi; a o întinde; a se duce duluță; **b.** a trage un pui de somn; **c.** v. *aller à Crevant*.
casser sa ficelle *(pop.)* a evada din închisoare.
casser sa pipe *(pop.)* **a.** v. *aller à Crevant:* **b.** *(arg.)* a crăpa de ciudă.
casser sa queue de billard *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
casser son pif *(arg.)* a trage un pui de somn.
(avoir) cassé son sabot *(pop.)* a sparge nuca; a sări pîrleazul; a mînca din oală: cinstea miței la oala cu smîntînă.
casser sur qn. *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
casseur d'assiettes/de vitres scandalagiu.
ça te la coupe! *(fam.)* te miră, nu?!
ça tire l'œil atrage atenția.
ça tombe mal se nimerește prost.
ça tombe sous le sens e la mintea omului.
causer à qn. bien des veilles a pricinui cuiva neplăceri/un neajuns/ o pagubă.
causer de la pluie et du beau temps a îndruga verzi și uscate; a înșira la gogoși; a toca la verzi și uscate; a vorbi ceaă și păstrugă; a mînca haram; a-i toca cuiva gura bureți; a vorbi alăturea cu drumul.
causer de l'embarras à qn. a pricinui cuiva neplăceri/un neajuns/o pagubă.
causer des dommages à qn. a scoate pe cineva la covrigi.
causer un préjudice à qn. a aduce pagubă cuiva.
cavaler après qn. *(arg.)* a urmări îndeaproape pe cineva; a se ține de urmele cuiva.
cavaler sur le système *(pop.)* a călca pe cineva pe bătătură/pe coadă/pe picior/pe nervi.
ça va tourner au vinaigre *(fam.)* nu miroase a bine.
caver au plus bas *(fam.)* a vedea totul/lucrurile în negru.
ceci dit acestea fiind zise.
ceci est à voir rămîne de văzut.
céder du terrain a face concesii.
céder le haut du pavé à qn. a da întîietate cuiva; a ceda pasul.
céder le pas à qn. a da întîietate cuiva; a ceda pasul.
ce faisant procedînd astfel.
ceindre son front de lauriers a se acoperi de glorie.
ce jour même chiar azi.
cela change la note asta schimbă lucrurile.

cela enlève/emporte la pailе *(fam.)* este excelent.
cela est clair comme deux et deux font quatre e limpede ca lumina zilei.
cela fait bien dans le paysage *(fam.)* face efect; e de efect.
cela fait ma botte/cela me botte *(pop.)* îmi convine; așa îmi vine la socoteală.
cela fait *mon affaire* îmi convine; așa îmi vine la socoteală.
cela fond dans la bouche se topește în gură.
cela lui est allé droit au cœur i-a mers drept la inimă.
cela lui donnera une leçon/une bonne leçon să-i fie de învățătură.
cela lui pend au nez/sur la tête are s-o pățească.
cela lui pèse sur le cœur îi stă pe suflet.
cela me fait une belle jambe cu ce m-am ales?; nu-mi ține de cald.
cela me gante *(fam.)* îmi convine; așa îmi vine la socoteală; îmi vine la merchez.
cela m'est égal mi-e tot una; mi-e tot atita; *nici nu-mi plouă, nici nu-mi ninge*; puțin îmi pasă; mi-e indiferent.
cela m'est une épine au cœur îmi stă ca un ghimpe în inimă.
cela me trotte dans la cervelle îmi umblă prin cap.
cela n'a pas de nom! e incalificabil!
cela ne fait pas de doute e în afară/e mai presus de orice îndoială; nu încape nici o îndoială.
cela ne fait pas un pli! merge strună!; e-n regulă!; s-a făcut!
cela ne fait rien n-are nimic; nu face nimic; nu-i nimic.
cela ne me dit rien de bon/rien qui vaille asta nu-mi spune nimic bun; nu prevestește nimic bun.
cela ne guérit de rien nu e de nici un folos.
cela ne présage rien de bon nu prevestește nimic bun.
cela ne me fait ni froid ni chaud v. *cela m'est égal.*
cela n'entre pas dans ses vues nu intră în vederile sale.
cela ne sent pas bon nu miroase a bine.
cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval nu se găsește pe toate drumurile; nu crește în copac.
cela n'est pas catholique *(fig. fam.)* nu e în regulă.
cela n'est pas dans mes idées asta nu intră în vederile mele.
cela n'est pas en mon pouvoir nu stă în puterea mea; nu-mi stă în putință.
cela ne tient ni à fer ni à clou este un lucru foarte șubred.
cela ne tient pas debout nu are nici o bază; nu stă în picioare.
cela ne vaut pas le manche d'une étrille nu face doi bani.
cela ne vaut pas une obole/un fétu/une épingle nu face doi bani.
cela ne vous rend pas la jambe mieux faite asta n-o să-ți ajute la nimic.
cela passe la raillerie/le jeu *(fam.)* asta întrece gluma.
cela passe toute mesure asta întrece orice măsură.
cela prête à rire este de-a dreptul ridicol.
cela revient à dire... aceasta înseamnă...
cela revient au même e același lucru; e tot una.
cela se gâte lucrurile iau o întorsătură proastă.
cela s'entend bien asta-i știut; ba bine că nu; cred și eu: se înțelege de la sine; mai e vorbă?!; apoi cum!; le cred!; e de la sine înțeles; nici nu se poate altfel.
cela sent la poudre atmosfera e încărcată; spiritele sînt înfierbîntate; nu miroase a bine.
cela sent le brûlé nu miroase a bine.
cela se passera n-o să țină mult.

cela sonne le tocsin sună a oală (e pe ducă).
cela suffit ajunge!; e de ajuns!; pînă aici!
cela va de soi/ cela va sans dire e de la sine înțeles; se înțelege de la sine.
cela vous apprendra asta o să te-nvețe minte.
cela vous jouera des tours o să-ți dăuneze.
chanter les louanges de qn. a cînta osanale cuiva; a gîdila pe cineva la inimă; a linguși/a tămîia pe cineva.
ce ne sont pas mes oignons *(pop.)* nu e treaba mea; nu mă privește.
ce ne sont que des mots sînt vorbe goale; astea nu-s decît niște vorbe goale.
c'en est fait totul s-a sfîrșit.
c'en est fait de lui s-a zis/s-a isprăvit cu el; s-a dus pe copcă; s-a curățat.
ce n'est ni fait ni à faire e un lucru prost făcut; e lucru făcut de mîntuială.
ce n'est pas à dédaigner nu e de lepădat.
ce n'est pas cassant *(pop.)* **a.** nu e formidabil; **b.** nu e obositor.
ce n'est pas cochon *(pop.)* nu e rău; merită să fie luat în seamă.
ce n'est pas dans ma nature nu-mi stă în fire.
ce n'est pas dans mes cordes nu e de competența mea.
ce n'est pas de la crotte de bique *(fam.)* nu e puțin lucru.
ce n'est pas de la petite bière nu e puțin lucru.
ce n'est pas de la roupie de sansonnet *(fam.)* nu e puțin lucru.
ce n'est pas demain la veille *(fam.)* pînă atunci o să curgă multă apă pe gîrlă; o să mai treacă mult; mai va (pînă atunci).
ce n'est pas de mon bail *(arg.)* nu e treaba mea; nu mă privește.
ce n'est pas de mon district a. nu e treaba mea; nu mă privește; **b.** nu e de competența mea.
ce n'est pas de sitôt que o să curgă multă apă pe gîrlă pînă atunci; o să mai treacă mult; mai va (pînă atunci).
ce n'est pas donné este foarte scump.
ce n'est pas drôle este plictisitor, neplăcut.
ce n'est pas du caviar *(pop.)* nu e puțin lucru.
ce n'est pas du flan *(pop.)* e lată rău *(pop.)*.
ce n'est pas fait pour les chiens nu e de disprețuit; se poate folosi.
ce n'est pas la fin du monde n-are să se scufunde pămîntul.
ce n'est pas la mer à boire a. nu e mare scofală; **b.** doar nu piere lumea.
ce n'est pas la mort d'un homme doar nu curge sînge.
ce n'est pas le diable/le bout du monde nu e mare scofală.
ce n'est pas le lieu de nu e momentul să; nu e cazul să.
ce n'est pas le Pérou nu e chiar așa de scump.
ce n'est pas malin *(pop.)* nu e mare scofală.
ce n'est pas mon/ton, etc. genre nu e pe gustul meu/tău etc.
ce n'est pas par là que le pot s'enfuit nu-i aici buba.
ce n'est pas pour demain o să curgă multă apă pe gîrlă pînă atunci; o să mai treacă mult; mai va (pînă atunci).
ce n'est pas pour ton museau nu e de nasul tău; v. și *des clous!*
ce n'est pas son fait nu este genul lui de a se purta.
ce n'est pas sorcier nu e mare scofală.
ce n'est pas un aigle nu e mare lucru de capul lui.
ce n'est pas une affaire nu e important.
ce n'est pas une chose à dire să nu mai vorbim despre asta.

ce n'est pas une lumière *(ir.)* e un prost și jumătate.
ce n'est pas une nouvelle! asta știam și eu!; nu e ceva nou!
ce n'est pas une petite affaire nu e puțin lucru.
ce n'est pas une vie! asta nu mai e viață!
ce n'est pas vrai! nu-i adevărat!; nu se află! *(pop.)*.
ce n'est que du vent apă de ploaie.
ce n'est rien! nu-i nimic; nu face nimic; n-are nimic.
c'en est trop! asta-i culmea!; asta le întrece/le bate pe toate; asta mai lipsea!; asta pune capac/vîrf (la toate); asta e prea de tot; e prea din cale-afară; e prea-prea; prea e de oaie!
ce qu'il peut être nouille! *(fam.)* ce nătărău!
certificat de bonnes vie et mœurs certificat de bună purtare.
cerveau brûlé persoană exaltată/extravagantă.
cerveau creux persoană visătoare.
ce sont balles perdues e în zadar/în van; e trudă zadarnică.
ce sont des gens du même acabit s-a găsit păcală cu tindală; toți sînt o apă și-un pămînt.
ce sont des noix astea-s gogoși/baliverne.
c'est (une) affaire de goût e o chestiune de gust.
c'est à moi/toi, etc. a. e rîndul meu/tău etc.; **b.** e de datoria mea/ta etc.
c'est à n'y pas croire e de necrezut.
c'est à prendre ou à laisser cum doriți!; cum vrei; ori laie, ori bălaie.
c'est à se taper le derrière par terre *(fam.)* să te prăpădești/să mori de rîs, nu altceva.
c'est (tout) autre chose asta e (cu totul) altceva.
c'est beaucoup dire e prea mult spus; este exagerat.
c'est bien fait pour ta gueule pentru nasul tău e de ajuns; îți se potrivește.
c'est bien le diable si... ar fi de mirare dacă...
c'est bientôt dit e ușor de zis/de spus.
c'est bon! deajuns!
c'est bon à savoir e bine de știut.
c'est bon pour une fois o dată treacă-meargă.
c'est champion! *(fam.)* e grozav!; merge strună!; e-n regulă!; s-a făcut!
c'est clair comme de l'eau de boudin e o treabă încurcată.
c'est clair comme le jour/comme de l'eau de roche e limpede ca lumina zilei.
c'est comme si on chantait e inutil.
c'est comme si l'on crachait en l'air e inutil.
c'est comme un corps sans âme ca un trup fără suflet.
c'est complet! *(fam.)* v. *c'en est trop!*
c'est coton! *(fam.)* e al dracului de greu!
c'est dans la poche *(pop.)* afacerea e (ca și) încheiată; treaba e simplă.
c'est dans l'ordre des choses e în firea lucrurilor.
c'est déjà quelque chose tot e ceva.
c'est de la besogne toute faite e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est de la crotte de bique *(fam.)* e un lucru fără importanță.
c'est de la (pure) folie asta e curată nebunie.
c'est de la folie furieuse asta e curată nebunie.
c'est de l'algèbre e de neînțeles.
c'est de la tarte *(pop.)* e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est de l'hébreu e de neînțeles.

c'est de l'iroquois e de neînțeles.
c'est de l'or en barre *(fam.)* e o valoare nouă/un plasament sigur.
c'est de son cru e o născocire de-a lui.
c'est du beau ce que vous avez fait là! frumoasă ispravă ai făcut, nimic de zis!
c'est du beurre *(pop.)* e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est du billard *(pop.)* e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est du cinéma *(fam.)* e de necrezut.
c'est du haut allemand e de neînțeles.
c'est du kif v. *c'est kif-kif.*
c'est du latin e de neînțeles.
c'est du miel *(pop.)* e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est du pareil au même *(pop.)* v. *c'est kif-kif.*
c'est du plus haut comique e de un comic irezistibil.
c'est du propre! *(fam.)* frumoasă ispravă ai făcut, nimic de zis!
c'est du sucre *(pop.)* e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est du tonnerre! e grozav!; merge strună!; c-n regulă!; s-a făcut!
c'est du vent!/ce n'est que du vent apă de ploaie.
c'est elle qui porte la culotte a cînta cucurigu în casă; cîntă găina în casă; a-ți ține bărbatul sub papuc; nu poartă el clopul; a purta pălăria; a pus bărbatul cîrpă; aferim cocoș, cum te bat găinile!
c'est entendu! ne-am înțeles!: v. și *ça biche!*
c'est franc *(pop.)* nu e nici o primejdie.
c'est gelé *(arg.)* v. *il n'y a pas mèche.*
c'est inouï! nu mă-nnebuni!
c'est Jean qui pleure et Jean qui rit a fi schimbător ca luna; a schimba părerile cum schimbi cămășile; a o întoarce ca la Ploiești.
c'est kif-kif e tot una; e tot un drac; ce mi-e una, ce mi-e alta: tot atîta-i; tot aia e!
c'est la bête du bon Dieu e bun ca pîinea caldă; e pîinea lui Dumnezeu.
c'est la bouteille à l'encre e o treabă încurcată.
c'est la cour du roi Pétaud e c-n tîrgul lui Cremene.
c'est la croix et la bannière *(fig. fam.)* e o poveste întreagă; e foarte complicat.
c'est la fin des haricots! *(pop.)* nu mai e nimic de făcut, totul **s-a** sfîrșit.
c'est là le diable aici e buba; asta e buba.
c'est la même saint-Martin v. *c'est kif-kif.*
c'est la mer à boire e greu de făcut, e complicat.
c'est la pagaye *(pop.)* e debandadă.
c'est la perle des hommes e un băiat de zahăr.
c'est la quadrature du cercle a. e imposibil de rezolvat; **b. e un lucru** irealizabil.
c'est là que le soulier le blesse aici e buba; asta e buba.
c'est le bouquet! *(fam.)* v. *c'en est trop!*
c'est le cadet de mes soucis asta să-mi fie toată grija.
c'est le cas ou jamais acum ori niciodată.
c'est le comble! v. *c'en est trop!*
c'est le coup de barre e foarte scump.
c'est le dernier des hommes e un ticălos.
c'est (bien) le cas de le dire e cazul s-o spunem.
c'est le diable à confesser e al dracului de greu.

c'est le diable et ses cornes a. e o treabă încurcată; b. este o afacere importantă; c. e al dracului de greu.
c'est le diable et son train e al dracului de greu.
c'est le fils de la poule blanche *(fam.)* e un om fericit; e născut cu căiță.
c'est le même tabac *(fam.)* v. *c'est kif-kif.*
c'est le monde à l'envers s-a întors lumea pe dos.
c'est le monde renversé s-a întors lumea pe dos.
c'est le pain du bon Dieu e pîinea lui Dumnezeu; e bun ca pîinea caldă.
c'est le pavé dans la mare *(despre intîin nlări)* a se ivi pe nepusă masă.
c'est l'ombre et le corps v. *être amis à la vie et à la mort.*
c'est macache *(pop.)* a. a trecut baba cu colacii; b. nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
c'est marrant *(fam.)* e amuzant.
c'est marre! *(pop.)* ajunge!; e deajuns!; pînă aici!
c'est midi (sonné) *(pop.)* nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
c'est mon affaire treaba mea; mă privește.
c'est monnaie courante e un lucru obișnuit; se întîmplă des.
c'est nib *(arg.)* nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
c'est pas le mauvais cheval *(pop.)* nu e om rău.
c'est peine perdue e în zadar/în van; e trudă zadarnică.
c'est Perrette et le pot au lait iluzii deșarte; castele în Spania.
c'est pitié de le voir îți face milă să-l vezi.
c'est plus fort que de jouer au bouchon *(fam.)* este extraordinar!; este nemaipomenit!
c'est pourquoi din această cauză; din acest motiv.
c'est renversant! *(fam.)* este extraordinar!; este nemaipomenit!
c'est saint Roche et son chien v. *être amis à la vie et à la mort.*
c'est sans espoir fără speranță de îndreptare.
c'est selon depinde.
c'est simple comme bonjour, il suffit d'y penser e la mintea omului.
c'est son dada e ideea lui fixă.
c'est son père tout craché e tată-său în picioare; e leit tată-său; îi seamănă lui taică-său bucățică ruptă.
c'est toujours ça de pris *(fam.)* măcar cu atît ne-am ales; tot e ceva; tot ne-am ales cu ceva.
c'est toujours la même rengaine e mereu același refren; v. și *battre l'eau.*
c'est toujours le même tabac e mereu același refren.
c'est tout à fait dans mes cordes mi se potrivește de minune; se potrivește de minune cu posibilitățile mele; e tocmai pe potriva mea.
c'est tout comme v. *c'est kif-kif.*
c'est tout cuit *(fam.)* succesul e asigurat.
c'est tout dire asta-i tot; nu mai e nimic de adăugat; cu asta s-a spus tot.
c'est toute une affaire este o poveste întreagă.
c'est tout l'un ou tout l'autre ori laie ori bălaie.
c'est tout un v. *c'est kif-kif.*
c'est trois fois rien e o nimica toată; e floare la ureche.
c'est un autre discours asta-i altă mîncare de pește; altă gîscă în cea/altă traistă; asta e altă brînză; altă vorbă; asta e altă căciulă.
c'est un bon enfant *(fam.)* e un om cumsecade; e un băiat de treabă.
c'est un cautère/un emplâtre sur une jambe de bois a ajuta ca ventuza la mort; ca și cînd ai pune-o la perete.
c'est un chiffon a. nu e om, e cîrpă; o zdreanță de om; b. om fără vlagă.

c'est un chou colossal e o marc escrocherie.
c'est un coup de dés e o treabă riscantă.
c'est un dogue e un om arțăgos.
c'est un drôle de numéro/de pistolet/de corps *(fam.)* e o figură.
c'est une autre affaire v. *c'est un autre discours.*
c'est une autre chanson/musique v. *c'est un autre discours.*
c'est une autre paire de manches v. *c'est un autre discours.*
c'est une belle fourchette *(pop.)* se bat lupii la gura lui.
c'est une bonne âme e sărac cu duhul.
c'est une cire molle e o persoană influențabilă.
c'est une façon de parler vorbă vine; vorbă să fie.
c'est une façon de voir este un punct de vedere.
c'est une girouette a fi cocoș de vînt; a se întoarce ca moara în vînt; a-și întoarce mantaua după vînt; a se da după cum bate vîntul.
c'est une goutte d'eau dans la mer/ dans l'océan e o picătură într-un ocean.
c'est une grosse tête *(fam.)* e deștept foc.
c'est une mauvaise tête e un om certăreț/arțăgos.
c'est une noix *(pop.)* e un nătărău.
c'est une pleine lune *(fam.)* are fața rotundă ca o lună plină.
c'est une tête à gifles îți vine să-l iei la palme.
c'est une tête en l'air e un zăpăcit/un smintit; v. și *tête de linotte.*
c'est une vraie armoire à glace *(pop.)* a fi un mal de om; a fi de șapte palme în piept/în frunte; a avea gabaritul depășit *(pop.).*
c'est une vraie pétaudière e ca-n tîrgul lui Cremene.
c'est une vraie tour de Babel ca în turnul Babilon.
c'est un fagot d'épines *(fam.)* e un om ursuz/ciufut.
c'est un fait e cert; e sigur.
c'est un fameux lapin e un drac de om.
c'est un feu de paille foc de paie.
c'est un grain de mil dans le bec d'un âne îi ajunge la o măsea.
c'est un homme de tous métiers e un intrigant.
c'est un morveux e un mucos; abia a venit din horn.
c'est un mot dit à deux visages a fi cu două obraze/limbi; a fi taler cu două fețe; a fi cu două fețe; a avea mai multe limbi; a fi fățarnic.
c'est un moulin à paroles a-i merge gura ca o moară hodorogită; a-i umbla gura ca o moară; a da cu melița; a nu-i mai sta cuiva gura; a-i turui cuiva gura; a-i umbla gura ca la o țarcă.
c'est un Nicodème e un bleg/un găgăuță.
c'est un ours mal léché e un bădăran; parc-a trăit în bîrlogul ursului.
c'est un pas difficile e un moment greu.
c'est un peu fort/raide! e prea din cale-afară; prea e de oaie; asta e prea de tot; e prea-prea; asta pune capac/vîrf (la toate); asta le întrece/le bate pe toate; asta-i culmea!; asta mai lipsea!
c'est un pique-assiette e un linge-blide.
c'est un puits de science e burduf/tobă de carte.
c'est un Ramollot e un Moș Teacă.
c'est un rat e un zgîrie-brînză.
c'est un rude malabar *(arg.)* a fi un mal de om; a fi de șapte palme în piept/în frunte; a avea gabaritul depășit *(pop.).*
c'est un singe botté e un caraghios.
c'est un va-nu-pieds e un coate-goale; încălțat cu ghetele de la botez.
c'est un ver de terre *(fig.)* e un om decăzut.

c'est un vrai beurre merge ca pe unt/ca uns/ca pe roate; merge strună/ găitan; merge ca ceasul.
c'est un vrai chardon este un om ursuz/ciufut.
c'est un zéro en chiffres e o nulitate patentă.
c'est vite dit e ușor de zis/de spus.
c'est zéro *(fam.)* nu face doi bani; nu face o para chioară.
cet affront est de dure digestion insulta asta e greu de suportat.
c'était à prévoir era de așteptat/de prevăzut.
c'était couru *(fam.)* era de așteptat/de prevăzut.
cette nuit la noapte.
chahuter du couvercle *(arg.)* v. *avoir la tête fêlée.*
chambrer qn. *(pop.)* v. *dauber (sur) qn.*
champ du repos cimitir.
changeons de sujet! să schimbăm subiectul!
changer d'avis v. *changer de bord.*
changer d'avis comme une girouette a fi schimbător ca luna; a o întoarce ca la Ploiești; a schimba părerile cum schimbi cămășile.
changer de batteries a schimba macazul/tactica/foaia; a o întoarce pe altă strună; a o întoarce; a începe/a da pe altă coardă; a schimba căciula; a-și întoarce cojocul pe dos; a o lua pe coarda cealaltă; a scoate luleaua de la ciubuc.
changer de boîte *(pop.)* a-și schimba serviciul.
changer de bord a. a reveni asupra unei păreri; **b.** a-și schimba părerea/ punctul de vedere; a se răzgîndi; a-și lua seama.
changer de cap *(mar.)* a schimba direcția.
changer de couleur a face/a schimba fețe-fețe.
changer de crémerie *(fam.)* a se duce în altă parte (în alt restaurant).
changer de disque a schimba placa.
changer de gamme v. *changer de batteries.*
changer de main a-și schimba stăpînul.
changer de musique *(fam.)* a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă; v. și *changer de batteries.*
changer de note a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă.
changer de place avec qn. a-și schimba locul cu cineva.
changer de poil *(fam.)* a arăta mai bine.
changer de sentiment v. *changer de bord.*
changer de ton a schimba tonul; v. și *changer de batteries.*
changer de visage a se schimba la față.
changer d'idée/de pensée a. a reveni asupra unei păreri; **b.** a-și schimba părerea/punctul de vedere; a se răzgîndi; a-și lua seama.
changer du blanc au noir *(fam.)* **a.** una de la răsărit și alta de la apus; a trece/a cădea de la o/dintr-o extremă la/în alta; **b.** a fi schimbător.
changer du jour au lendemain a se schimba de la o zi la alta.
changer du tout au tout a se schimba radical.
changer en mieux a se schimba în bine.
changer son fusil d'épaule a schimba macazul/tactica/foaia; a o întoarce pe altă strună; a o întoarce; a începe/a da pe altă coardă; a schimba căciula; a-și întoarce cojocul pe dos; a o lua pe coarda cealaltă; a scoate luleaua de la ciubuc.
chanoine de Toulon *(arg.)* ocnaș.
chansons/bêtises que tout cela! mofturi!; fleacuri!; baliverne!; lasă fleacurile/prostiile!
chanter goguette à qn. a face pe cineva albie de porci; a face pe cineva cum îți vine la gură; a face pe cineva de două parale.

chanter la messe pour les sourds a bate toba la urechea surdului.
chanter les louanges de qn. a cînta osanale cuiva; a linguși/a tămîia pe cineva; a gîdila pe cineva la inimă.
chanter pouilles à qn. a face pe cineva albie de porci; a face pe cineva cum îți vine la gură; a face pe cineva de două parale.
chanter sa gamme à qn. a trage un perdaf/o prafturǎ/o săpunealǎ cuiva; v. și *donner à qn. son paquet.*
chanter sur une autre note a schimba macazul/tactica/foaia; a o întoarce pe altă strună; a o întoarce; a începe/a da pe altă coardă; a schimba căciula; a-și întoarce cojocul pe dos; a o lua pe coarda cealaltă; a scoate luleaua de la ciubuc.
chanter toujours la même note a o ține una și bună; a cînta mereu același cîntec.
chapeau bas! jos pălăria!
charger qn. de bois v. *battre à bras raccourcis.*
charmer les puces *(arg.)* a lua purceaua/prepeliță de coadă; a se face țușcă/cocă; a se cocli turtă.
charrier dans les bégonias *(pop.)* a face din țînțar armăsar.
chasse! *(arg.)* întinde compasul!
chasser au vent a merge împotriva curentului; a înota contra valurilor.
chasser de race *(fam.)* a fi soi bun.
chasser qn. avec perte et fracas *(fam.)* a da pe cineva afară în brînci.
chasser sur les terres d'autrui a se băga peste altul; a se băga pe fir *(fam.).*
chatouiller l'amour-propre de qn. a. gîdila amorul propriu al cuiva.
chauffer le four *(arg.)* a-și umple/a-și îneca pipota *(pop.).*
chauffer les oreilles à qn. a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din țîțîni/din răbdări/din oprele; a scoate pe cineva din boii lui; a scoate din răboj; a-l călca pe bătătură/pe nervi.
chauffer qn. à blanc *(fig.)* a monta pe cineva, a-i băga fitile.
chausser le brodequin a. a scrie comedii; **b.** a juca comedie.
chausser le cothurne *(fig.)* a scrie tragedii.
chausser les bottes de sept lieues a se lăsa în voia inspirației.
chaussez mieux vos lunettes uite-te mai bine.
chef d'accusation cap de acuzare.
chemin faisant pe drum.
chercher à paraître a căuta să se remarce.
chercher à savoir ce qu'il a dans le ventre a căuta să afle și ce are în burtă cineva.
chercher asile a căuta adăpost.
chercher castille a căuta ceartă/pricină/rîcă/chichițe; a sta cu toporul la brîu; a fi pornit pe ceartă; a intra/a se pune în cîrcotă cu cineva; a-și face de năjit *(reg.);* a-i căuta cuiva păcate în/cu mîndălaci *(reg.).*
chercher chicane à qn. a-i face cuiva șicane.
chercher des crosses à qn. a căuta nod în papură; a umbla după borta vîntului.
chercher des faux-fuyants a se ascunde/a se da după deget.
chercher des patins *(pop.)* v. *chercher castille.*
chercher des pouilles au mort *(fam.)* a nu-l ierta nici mort.
chercher des poux/puces à qn. a căuta nod în papură; a umbla după borta vîntului.
chercher des poux sur la tête de qn. v. *chercher castille.*
chercher des singes verts a umbla după cai verzi pe pereți.
chercher des taches dans le soleil a căuta pete-n soare.

chercher du rif/du suif *(arg.)* v. *chercher castille.*
chercher la lune en plein jour a căuta imposibilul.
chercher la petite bête a căuta nod în papură; a umbla după borta vîntului.
chercher le défaut de la cuirasse a căuta punctul vulnerabil.
chercher le mot d'une chose a căuta explicația unui lucru.
chercher le mouton à cinq pattes a căuta lapte de pasăre; a căuta un lucru rar.
chercher le pourquoi et le comment a căuta să afli de ce și pentru ce; a căuta explicația lucrurilor.
chercher midi à quatorze heures a căuta nod în papură; a umbla după borta vîntului.
chercher noise/querelle à qn. v. *chercher castille.*
chercher qn. des yeux a căuta din ochi/din priviri pe cineva.
chercher qn. par terre et par mer a căuta pe cineva peste tot.
chercher une aiguille/une épingle dans une botte de foin a căuta acul în carul cu fîn.
chercher un poil sur des œufs a căuta nod în papură.
chercher un terrain d'entente a căuta o cale de înțelegere.
chérir une illusion a se hrăni cu iluzii.
cheval de retour recidivist.
chevalier d'industrie aventurier; escroc.
chiée d'enfants *(pop.)* droaie de copii.
chiner des sous à qn. *(pop.)* a tapa de bani pe cineva.
chiper un rhume *(pop.)* a se căptuși cu un guturai; a răci.
chiquer balle *(arg.)* a tăia (la) piroane; a mînca praz.
chiquer contre *(arg.)* a face pe prostul; a se face Tănase.
chloroformer la conscience de qn. a adormi conștiința cuiva.
chou pour chou *(arg.)* cuvînt cu cuvînt.
chouya-chouya *(arg.)* puțin cîte puțin; bob cu bob; pic cu pic; încetul cu încetul.
cigarettes à bouts filtres țigări cu filtru.
ci-gît aici odihnește.
cirer les bottes à qn. *(fig).* a peria pe cineva; a umbla cu măturica; a linge cizmele cuiva.
cirer les oreilles à qn. *(arg.)* a-i face cuiva zile fripte/năduf/oftică; a frige la maț pe cineva.
citer en justice a da în judecată; a deschide o acțiune împotriva cuiva.
claquer des dents a clănțăni din dinți.
claquer du bec *(pop.)* a-i fi foame; a i se face foame.
claquer la porte au nez de qn. a trînti cuiva ușa-n nas.
cligner de l'œil à qn. a face cuiva cu ochiul.
cliquetis de mots cuvinte sforăitoare.
clore/clouer le bec/la bouche à qn. a închide/a-i înfunda cuiva gura; a reduce pe cineva la tăcere; a-i pune cuiva strună la gură; a pune cuiva capac; a face pe cineva să tacă; a-i pune cuiva căluș în gură *(fam.)*; a închide pliscul cuiva *(fam.)*.
clôturer les débats a încheia dezbaterile.
clouer qn. au pilori a ținti pe cineva la stîlpul infamiei
cœur à cœur deschis; pe față.
cœur d'artichaut inimă sburdalnică.
cœur de bronze/de granit inimă de piatră.
cœur de marbre /cœur marmoréen inimă de piatră.

cœur d'or inimă de aur.
cœur glacé inimă de piatră.
cœur sec inimă de piatră.
cogner dur a avea mînă grea.
coiffer sainte-Catherine a rămîne fată bătrînă; a împleti cosiță albă; a îmbătrîni în vatră.
coincer sa bulle *(arg.)* v. *battre la flemme.*
col blanc *(fam.)* funcționar de birou.
col bleu *(fam.)* marinar.
colère bleue/jaune furie oarbă.
colère glacée mînie stăpînită.
coller aux talons de qn. a fi pe urmele cuiva.
coller qch. à qn./sur le dos de qn. *(fam.)* a potcovi pe cineva cu ceva.
coller qn. a. *(fam.)* a încuia pe cineva (cu întrebări); **b.** *(pop.)* v. *être dans la chemise de qn.*
coller qn. au mur *(fam.)* a pune pe cineva la zid, a-l împușca.
coller qn. sous bande a pune pe cineva într-o situație dificilă.
coller un candidat à l'examen *(fam.)* a trînti un candidat la examen.
coller une gifle à qn. *(fam.)* v. *allonger une gifle à qn.*
coller une prune à qn. *(pop.)* a trage un pumn/un ghiont cuiva.
coller un pain à qn. *(pop.)* v. *allonger une gifle à qn.*
collier de misère viață grea/amărîtă.
combat sur mer luptă navală.
combattre à armes courtoises a lupta cu arme loiale; a lupta cinstit.
combattre corps à corps a lupta corp la corp.
combattre sous la bannière/sous les drapeaux de qn. a lupta sub drapelul cuiva; a lupta alături de cineva; a îmbrățișa cauza cuiva.
combler la mesure a întrece/a depăși măsura; a întinde prea tare coarda.
combler une lacune a umple un gol.
commander le respect a impune respect.
commander qn. à la baguette a juca pe cineva pe degete; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă; a ține pe cineva la poala sa.
comme bon vous semble cum doriți.
comme ça vous chante cum doriți.
comme ci, comme ça așa și-așa; *(fam.)* ceac-pac.
comme dans du beurre ca-n brînză; cu multă ușurință.
comme de juste *(fam.)* așa cum trebuie; cum se cuvine; cum este și drept.
comme dit l'autre vorba ceea!; cum se spune.
comme en pays conquis *(fam.)* fără menajamente; cu brutalitate.
comme il faut așa cum trebuie; cum se cuvine; după cuviință; după șart; cum este și drept.
comme il se doit așa cum trebuie; cum se cuvine; după cuviință; cum este și drept; după șart.
comme il sied așa cum trebuie; cum se cuvine; după cuviință; cum este și drept; după șart.
commencer par la queue a începe de la coadă.
commencer par le commencement a începe cu începutul; a pune treaba pe curpen.
comment allez-vous? ce mai faci?; cum o duci cu sănătatea?
comment ça va? ce mai faci?
comment cela? cum așa?
comment diable? cum oare?!; cum dracu?!

comment donc? a. cum de nu?; cum să nu?; b. cum dracu?; **cum** oare?; c. cum aşa?
comment êtes-vous avec...? în ce raporturi eşti cu...?
comment l'entendez-vous? ce vrei să spui cu asta?
comment se fait-il que... cum se face că...; cum de...
comment vous portez-vous? cum o duci cu sănătatea?; ce mai faci?
comme par enchantement ca prin farmec.
comme qui dirait cum s-ar zice.
comme si c'était hier parcă a fost ieri.
comme si de rien n'était ca şi cînd nimic nu s-ar fi întîmplat.
comme s'il avait le diable à ses trousses parcă-l aleargă Turcii.
comme s'il tombait de la lune parc-ar fi căzut din cer; e căzut din cer *(fig. fam.)*.
comme suit după cum urmează.
comme tel ca atare.
commettre un/le dard *(arg.)* la perfecţie.
commettre une bourde v. *commettre un impair.*
commettre une erreur a comite/a face o greşeală.
commettre une imprudence a comite o imprudenţă.
commettre une indiscrétion a comite o indiscreţie.
commettre un faux a comite un fals.
commettre une sottise a face o prostie.
commettre un impair *(fam.)* a da în gropi; a face/a comite o gafă/gafe; a o face de oaie; a o face fiartă; a o feşteli *(pop.)*; a o buli *(arg.)*; a o scrînti; a-i scăpa porumbelul.
commettre un vol avec effraction a comite un furt prin spargere.
comme un chien qu'on fouette fără plăcere; silit.
comme une corneille qui abat des noix fără noimă; fără sens.
comme une fleur cu multă uşurinţă.
comme un seul homme ca un singur om.
comparaître en justice a compărea/a fi adus în faţa tribunalului.
compatir aux maux d'autrui a împărtăşi necazurile altuia.
comprimer sa colère a-şi stăpîni furia/mînia.
compromettre sa réputation a-şi pierde reputaţia; a-şi mînca omenia.
compte là-dessus et bois de l'eau fraîche *(pop.)* nu te bizui pe asta; pe urechea aia să te culci tu.
compter avec l'opinion a ţine seama de părerea lumii.
compter avec qch. a ţine seama/socoteală de ceva; a lua aminte la ceva; a lua în seamă.
compter les clous de la porte a aştepta mult şi bine; a i se lungi urechile aşteptînd; a i se uri aşteptînd.
compter les coups a. a se ţine deoparte; a fi neutru; b. a fi arbitru.
compter les étoiles a. a număra pietrele; v. şi *faire de la bouillie pour les chats;* b. a fi de o curiozitate bolnăvicioasă.
compter les heures/les jours a număra orele/zilele; a i se părea că vremea trece foarte încet.
compter les pavés *(arg.)* a aştepta mult şi bine; a i se lungi urechile aşteptînd; a i se uri aşteptînd.
compter les punaises *(pop.)* a fi la zdup/la răcoare; a fi la puşcărie.
compter par le menu a socoti cu amănuntul.
compter parmi/au nombre de a se număra printre
compter pour du beurre *(pop.)* a fi egal cu zero; a fi cantitate neglijabilă; a nu fi luat în seamă.

compter ric-rac a-i ține cuiva cont și de ultimul bănuț.
compter ses pas a. a merge încet; **b.** a fi prudent.
compter sur qn./qch. a conta/a se bizui pe cineva/pe ceva.
compter sur ses doigts a număra pe degete.
compter tous les pas de qn. v. *avoir qn. à l'œil.*
concentrer sa fureur a-și stăpîni furia/mînia.
concentrer son attention sur... a-și concentra atenția asupra...
conclure un accord a încheia un acord.
conclure un contrat a încheia un contract.
conclure un marché a încheia/a face tîrgul/un tîrg; a se ajunge cu tîrgul.
condamner à la corde a condamna la spînzurătoare.
condamner à mort a condamna la moarte.
condamner à perpétuité/à perpète perpette *(pop.)* a condamna pe viață.
condamner à une amende a pune la amendă/la șraf.
condamner qn. par défaut/par contumace a condamna pe cineva în contumacie.
condamner sa porte à qn. *(fam.)* a nu primi pe nimeni; a nu lăsa pe cineva să-ți calce pragul.
conduire à grandes guides a goni nebunește; a merge cu mare viteză.
conduire bien sa barque a-și conduce bine barca; a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață.
conduire une personne à l'autel a se căsători cu cineva.
conduite oblique purtare prefăcută; fățărnicie.
conférence au sommet conferință la cel mai înalt nivel.
confier qch. sous le sceau du secret a încredința ceva sub jurămînt.
conjurer un danger a preîntîmpina o primejdie.
connaître à fond/dans les coins a cunoaște în amănunt; a ști harul unui lucru; a cunoaște ca în palmă.
connaître la coupure *(pop.)* a trăi din te miri ce.
connaître la musique a. a ști la ce să se aștepte; **b.** a-și conduce bine barca; a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață.
connaître le fin mot de l'histoire a ști pontul.
connaître le fourbi a ști să se descurce în viață.
connaître le pèlerin *(fam.)* a-și cunoaște marfa.
connaître les ficelles du métier a cunoaște chițibușurile meseriei.
connaître les tenants et les aboutissants d'une affaire a ști/a cunoaște toate dedesubturile/toate potecile; a ști ce și cum; a ști rostul.
connaître par cœur a ști/a cunoaște pe dinafară/ pe de rost.
connaître qch. sur le bout du doigt a cunoaște un lucru ca pe apă.
connaître qn./qch. comme sa poche a cunoaște bine pe cineva; a sta/a ședea călare în inima cuiva.
connaître qn. de longue main *(fam.)* a cunoaște pe cineva de multă vreme.
connaître qn. de vue a cunoaște pe cineva din vedere.
connaître qn. par cœur *(fam.)* a cunoaște bine pe cineva; a sta/a ședea călare în inima cuiva.
connaître quelques entorses à ses habitudes a face unele excepții/a se abate de la obiceiurile sale.
connaître son monde a ști cu cine are de-a face.
connaître tous les dessous d'une affaire a ști/a cunoaște toate dedesubturile/toate potecile; a ști ce și cum; a ști rostul.
conserver comme la prunelle de ses yeux a păzi ca lumina ochilor/ ca ochii din cap; a păzi cu sfințenie.
conserver le souvenir a păstra amintirea.

conserver sa tête a-şi păstra sîngele rece; a nu-şi pierde cumpătul; a rămîne calm; a nu se pierde cu firea; a-şi face fire; a-şi ţine îngerii.
conserver son calme a-şi păstra calmul.
consigner sa porte à qn. *(fam.)* a nu primi pe nimeni; a nu lăsa pe cineva să-ţi calce pragul.
construire des châteaux de cartes a clădi pe nisip; a-şi face iluzii; a-şi întemeia ceva pe paie; a se legăna în iluzii.
conter des bourdes/des couleurs/des fagots/des lanternes/des sornettes a spune braşoave/prăpăstii; a spune/a turna la palavre; a spune/a vorbi cîte în lună şi în stele/în soare; a înşira la gogoşi.
conter fleurette à une femme a face curte unei femei; a trage clopotul/clopotele.
contes à dormir debout poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contes bleus poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contes borgnes poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contes de bonne femme poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contes de fée poveşti cu zmei şi zîne.
contes de la cigogne poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contes de ma mère l'oie poveşti cu zmei şi zîne.
contes de Peau d'Âne poveşti cu zmei şi zîne.
contes en l'air poveşti de adormit copiii; cai verzi pe pereţi.
contourner la vérité a denatura adevărul.
contracter une maladie a contracta o boală; a-l lovi o boală.
contracter un emprunt a contracta/a face un împrumut.
contre le gré de qn. împotriva voinţei cuiva.
contre toute attente contrar tuturor aşteptărilor.
contre vents et marées în ciuda tuturor greutăţilor.
convoquer le ban et l'arrière-ban a chema pe toţi/cu mic cu mare.
corner une nouvelle *(fam.)* a trîmbiţa o veste.
corps et âme trup şi suflet.
corps sans âme *(fig.)* om fără căpătîi.
coucher à la belle étoile *(fam.)* a dormi sub cerul liber.
coucher à plat a dormi fără pernă.
coucher dehors a dormi sub cerul liber.
coucher qch. par écrit a aşterne/a pune ceva pe hîrtie.
coucher qn. sur le carreau a pune/a culca pe cineva la pămînt; a pune jos; a da/a face palancă la pămînt.
coucher son fusil en joue a pune puşca la ochi; a ochi.
coucher sur la dure/la paille a. a dormi pe pămîntul gol/pe scînduri; b. a o duce greu.
couci-couça *(fam.)* aşa şi aşa; ceac-pac.
couler à flots a curge şiroaie.
couler à pic a se duce la fund; a se îneca.
couler des jours paisibles/heureux v. *aller son petit train-train.*
couler de source a se produce firesc, fără efort.
couler un billet à qn. *(fam.)* a strecura un bilet cuiva.
couler une affaire a strica o afacere.
couler un mot à l'oreille de qn. *(fam.)* a strecura o vorbă cuiva.
couler un œil /un regard a arunca o privire.
coup bas *(box)* lovitură sub centură.
coup d'air răceală.
coup de balai un măturat.
coup de bec înţepătură *(fig.)*; răutate.

coup de bonheur grosolănie trîntită în față.
coup de brosse un periat.
coup de chapeau salut.
coup de chien lovitură perfidă, pe la spate.
coup de collier opintire; efort.
coup de corne înțepătură *(fig.)*; răutate.
coup de dent/langue înțepătură *(fig.)*; răutate.
coup de feu foc de armă.
coup de fortune joc al întîmplării.
coup de foudre a. lovitură de trăsnet; **b.** îndrăgostire la prima vedere.
coup de fouet îndemn; stimulare.
coup de fusil *(fam.)* notă de plată piperată.
coup de grâce lovitură de grație.
coup de griffe a. zgîrietură; **b.** bîrfă.
coup de hasard noroc.
coup de Jarnac lovitură perfidă, neașteptată.
coup de langue bîrfă; calomnie.
coup de l'étrier pahar băut la botul calului; ultimul pahar.
coup de main lovitură îndrăzneață.
coup de maître lovitură de maestru.
coup de mer furtună scurtă/de scurtă durată.
coup de patte a. zgîrietură; **b.** bîrfă.
coup d'épée dans l'eau gaură-n apă.
coup de pied en vache *(pop.)* lovitură perfidă.
coup d'épingle aluzie răutăcioasă; răutate; ironie; mușcătură; înțepătură.
coup de sang hemoragie cerebrală.
coup de soleil insolație.
coup d'essai prima încercare.
coup de tampon *(pop.)* pumn; ghiont.
coup d'État lovitură de stat.
coup de tête faptă necugetată/nebunească.
coup d'œil ochiadă; privire.
couper à travers champs a o lua peste cîmp; a apuca peste cîmp.
couper à une corvée *(fam.)* a scăpa de o belea.
couper au plus court a o lua pe scurtătură.
couper bras et jambes à qn. a. v. *couper la chique à qn.*; **b.** a-i tăia cuiva aripile; **c.** a obosi/a epuiza pe cineva; **d.** a împiedica pe cineva să acționeze.
couper cabèche *(pop.)* a tăia capul.
couper comme le genou de ma grand-mère *(despre cuțite)* a tăia ca dinții babei.
couper court à qch. a pune capăt la ceva.
couper dans le pont a cădea/a se prinde singur în capcană/în laț/în cursă; a se lăsa păcălit/tras pe sfoară; a fi prins/luat ca din oală; a înghiți gălușca/hapul/calupul; a se prinde în laț; a mînca șofranul/calupul; a se lăsa prins în cursă.
couper dans le vif a tăia în carne vie.
couper dedans v. *couper dans le pont.*
couper en morceaux a tăia în bucăți.
couper la chique à qn. a. a-i lua cuiva piuitul/graiul; a lăsa fără cuvînt; **b.** v. *couper la parole à qn.*
couper la gorge à qn. a-i tăia cuiva beregata.

couper la parole à qn. a tăia vorba cuiva; a tunde botul cuiva *(pop.)*; a-i tăia/a-i curma cuiva cuvîntul.
couper la poire en deux a împărți și bucuriile și necazurile.
couper la route à qn. a-i tăia cuiva drumul.
couper le câble a rupe relațiile.
couper le chemin à qn. a-i tăia cuiva drumul.
couper le cou à qn. a tăia capul cuiva.
couper le courant a întrerupe curentul.
couper l'élan a-i tăia elanul; a opri/a tăia/a potoli avîntul.
couper le mal à/dans sa racine a curma/a tăia răul de la rădăcină; a smulge răul din rădăcină.
couper le sifflet à qn. *(pop.)* **a.** a-i tăia cuiva beregata; **b.** a lăsa pe cineva cu gura căscată/tablou.
couper le souffle *(fig.)* a tăia răsuflarea; a lua maul; a lăsa pe cineva cu gura căscată/tablou.
couper les ponts *(fam.)* a rupe relațiile.
couper les vivres à qn. a tăia cuiva subvenția.
couper l'herbe sous les pieds de qn. a-i tăia cuiva craca de sub picioare; a-i tăia cuiva macaroana; a-i lua cuiva scara.
couper net a i-o tăia scurt; a refuza categoric.
couper un arbre à blanc estoc a tăia un copac de la rădăcină.
couper un cheveu en quatre *(fam.)* a despica firul de păr în patru; a tăia firul în patru.
couper un liard en quatre a-și mînca de sub unghie/de sub tălpi; a-și suge de sub unghie; a da oțet mîței; a tăia firul de mălai în opt/în patru.
coupeur de bourses borfaș.
coup fatal lovitură de moarte.
coup franc *(sport)* lovitură liberă.
coup monté lovitură premeditată; renghi pregătit pe ascuns.
coup perdu lovitură fără efect; lovitură ratată.
coup sur coup una după alta; fără întrerupere.
courant d'air *(arg.)* zvon.
courber l'échine devant qn. a se pleca în fața cuiva.
courber le dos a-și îndoi spinarea/grumazul; a-și încovoia spinarea.
coureur de cafés stîlp de cafenea.
coureur de dots vînător de zestre.
courir à bride abattue v. *courir à toutes jambes.*
courir à fond de train v. *courir à toutes jambes.*
courir à la catastrophe *(fam.)* a merge la pieire.
courir à perdre haleine a alerga cu sufletul la gură/într-un suflet.
courir après les chausses de qn. a hărțui pe cineva.
courir après qn. *(fam.)* a fi pe urmele cuiva.
courir après une ombre a alerga după o nălucă.
courir à qn. sur l'haricot *(pop.)* a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din țîțîni/din răbdări/din oprele; a scoate pe cineva din boii lui; a scoate din răboj; a-l călca pe bătătură/pe nervi.
courir à sa ruine *(fam.)* a merge la pieire.
courir à toute bride/à toute vitesse v. *courir à toutes jambes.*
courir à toutes jambes a fugi mîncînd pămîntul; a-i sfîrîi picioarele alergînd; a fugi de scapără pietrele; a alerga ca un bezmetic; a alerga de mama focului; a-i scăpăra călcîiele/picioarele; a fugi ca un ogar/ca scăpat din pușcă/ca vîntul; a fugi cît îl țin picioarele; a fugi

ca tăunul cu paiul; a fugi iepureşte; a alerga cît îl ţin picioarele; a se duce ca vîntul (şi ca gîndul).
courir au plus pressé a se ocupa de ce e mai urgent.
courir au secours de qn. a alerga în ajutorul cuiva.
courir aux quatre cent mille diables a face pe dracu-n patru; a se face luntre şi punte; a se da peste cap; a da pe ici, a da pe colo/încolo /încoace; a da din mîini şi din picioare; a se da în lungiş şi în curmeziş; a se da ca apa de mal; a se da/a umbla cu pletele în vînt; a mişca din loc/a răsturna toate pietrele; a răsturna munţii; a mişca toată coarda; a da la deal, a da la vale; a umbla valvîrtej; a face imposibilul; a pune în cruciş şi în curmeziş.
courir comme au feu v. *courir à toutes jambes.*
courir comme un chat maigre/comme un dératé/comme un perdu/comme un lapin/comme un lièvre/comme un râle/comme un zèbre *(fam.)* v. *courir à toutes jambes.*
courir dessus comme un chat sur la braise a trece repede peste o discuţie/peste un subiect.
courir deux lièvres à la fois a umbla după doi iepuri deodată.
courir la gueuse a se destrăbăla.
courir le cachet a da lecţii particulare.
courir le cotillon, le jupon, le guilledou, la prétentaine *(fig. fam.)* a sări gardurile; a se ţine/a alerga după fuste.
courir le même lièvre a urmări acelaşi scop.
courir le monde a cutreiera lumea în lung şi-n lat.
courir le risque de se noyer *(fam.)* a-şi umple/a-şi îneca pipota.
courir les champs a. v. *aller en vadrouille;* **b.** a fi compromis.
courir les places a umbla după slujbă.
courir les rues a. v. *aller en vadrouille;* **b.** a se găsi pe toate drumurile.
courir qn. *(pop.)* a bate/a toca pe cineva la cap; a se pune cală pe capul cuiva.
courir sa chance a-şi încerca norocul.
courir sus à qn. a sări în capul cuiva/a-i sări cuiva în cap.
courir un danger/un risque a fi în primejdie; a fi în buza tunului; a se zbate în ghearele morţii; a fi în cumpănă de viaţă/de moarte; a fi la gură de cuptor; a-l paşte pe cineva primejdia; a avea val.
courir une bordée a face escapade; a colinda circiumile *(despre marinari).*
courir une lance avec qn. a. a avea un conflict cu cineva; **b.** a discuta în contradictoriu.
courir ventre à terre v. *courir à toutes jambes.*
couronner les vœux de qn. a împlini dorinţele cuiva.
couronner un ouvrage a premia o lucrare.
courtiser la dame de pique a fi amator de joc de cărţi.
courtiser les Muses a face versuri.
cousu de fil blanc *(fig. fam.)* cusut cu aţă albă.
cousu main cusut de mînă.
coûte que coûte cu orice preţ; cu tot dinadinsul; mort-copt; neapărat.
coûter à qn. les yeux de la tête a-l costa pe cineva ochii din cap.
coûter chaud *(fam.)* a avea un preţ piperat.
coûter cher à qn. a costa scump pe cineva.
coûter deux/trois fois rien a fi ieftin ca braga; a costa nimica toată.
couver des yeux a mînca pe cineva din ochi; a pierde din ochi pe cineva; a se uita la cineva ca la soare/ca la un cireş copt; a sorbi cu privirea; a sorbi pe cineva într-o lingură de apă; a prăpădi din ochi pe cineva.

couver sous la cendre a mocni sub cenușă: a fi cărbune potolit.
couver une maladie *(fam.)* a duce o boală pe picioare; a cloci o boală.
couver une trahison a pune la cale o trădare.
couvrir d'éloges a copleși cu elogii.
couvrir qn. de boue/de fange a împroșca pe cineva cu noroi; a-l ponegri.
couvrir sa marche a-și ascunde intențiile; a umbla cu mița-n sac.
couvrir ses frais a-și scoate cheltuiala/banii/pîrleala; a-și acoperi cheltuielile.
couvrir son jeu a-și ascunde intențiile; a umbla cu mița-n sac.
couvrir une faute a ascunde o greșeală.
cracher à la face/à la figure/au nez de qn. *(fam.)* a scuipa pe cineva în obraz.
cracher au bassin/au bassinet *(pop. fam.)* a-și dezlega punga/băierile pungii.
cracher blanc a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete.
cracher des injures *(fam.)* v. *abreuver qn. d'insultes.*
cracher du feu a scuipa foc.
cracher jaune *(pop.)* v. *avoir la bourse ronde.*
cracher le morceau *(arg.)* a turna; a ciripi.
cracher son embouchure *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
cracher sur le mastic *(pop.)* a lăsa baltă: a lăsa totul tabără; a lăsa ceva în paragină; a lăsa toate la pămînt; a o lăsa înecrucată/moartă în păpușoi; a da/a lăsa ceva în trăsnet *(reg.)*; a-și pune coada pe spinare.
cracher sur qch. a disprețui ceva.
cracher sur qn. a împroșca pe cineva cu noroi; a-l ponegri.
craindre qch. comme la peste/comme le feu a se teme de ceva ca dracul de tămîie; a se teme de ceva ca de foc/ca de ciumă.
craindre son père a-și respecta tatăl.
crâne de piaf *(pop.)* cap de păsărică; cap sec; minte ușuratică.
cravater qn. d'un nœud coulant au petit jour *(fam.)* a duce pe cineva la spînzurătoare.
créer qch. de toutes pièces a face ceva din nimic.
créer un précédent a crea un *precedent.*
creuser l'estomac *(fam.)* a deschide pofta de mîncare; a face poftă de mîncare; a deștepta/a stîrni pofta.
creuser sa fosse a-și săpa singur groapa; a și-o face cu mîna lui.
creuser sa fosse avec ses dents a-și săpa groapa cu dinții.
creuser son sillon a merge neabătut pe drumul său.
creuser un sillon a răsturna brazda.
creuser un verre *(arg.)* a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap.
crever dans la main a da chix (într-o afacere); a da carul de mal; a frînge carul; a o da în bară; a o pune de mămăliga; a mînca o ceapă degerată; a scoate boii din jug fără coarne; a se umple de brînză *(fam.)*; a suferi o înfrîngere.
crever dans sa peau *(fam.)* **a.** a plesni/a se sparge de gras; **b.** a muri/a plesni de ciudă; a-i crăpa fierea de necaz.
crever d'argent *(fam.)* v. *avoir la bourse ronde.*
crever de dépit a-i crăpa cuiva fierea de necaz; a muri/a plesni de ciudă; a nu mai putea de necaz.
crever de faim *(pop.)* a muri de foame; a fi mort de foame.

crever d'embonpoint/de graisse a plesni de gras; a da într-o bucă să crape cealaltă; a se sparge de gras.
crever de rire *(fam.)* a muri de rîs; a se omorî de rîs.
crever de santé a plesni/a pocni de sănătate; v. și *aller comme le Pont Neuf.*
crever d'orgueil *(fam.)* a fi plin de sine; a nu-i ajunge nici cu prăjina la nas; a nu-l mai încăpea cămașa.
crever l'abcès a sparge/a tăia buba.
crever la gueule ouverte *(pop.)* a muri ca un cîine.
crever la paillasse à qn. *(pop.)* a-i lua cuiva mirul; v. și *battre à bras raccourcis.*
crever le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîșia cuiva inima.
crever le plafond *(fam.)* a merge prea departe; a sări peste cal; a se întrece cu șaga; a depăși limita normală; a exagera.
crever les yeux *(fig. fam.)* a sări în ochi; a fi evident.
crever l'organe *(arg.)* v. *avoir les crocs.*
crever son pneu *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
crever un œil *(pop.)* a nu mai acorda credit.
criblé de dettes dator vîndut.
cribler de balles a ciurui cu gloanțe.
crier à faire trembler les vitres a țipa cît îl ține gura.
crier à gorge déployée/à gosier déployé/à plein gosier/à pleine gorge/à tue-tête a țipa cît îl ține gura.
crier à l'injustice a protesta împotriva nedreptății.
crier au feu/au secours a striga după ajutor.
crier au scandale a da în vileag ceva scandalos.
crier casse-cou à qn. a deschide cuiva ochii *(fig.);* a preveni pe cineva de o primejdie; a striga „păzea".
crier comme un putois a țipa cît îl ține gura.
crier comme un sourd/comme un perdu/comme un voleur/comme un brûlé/comme un beau diable/comme un veau a țipa cît îl ține gura.
crier des injures à qn. v. *abreuver qn. d'insultes.*
crier du haut de sa tête a țipa cît îl ține gura.
crier famine/misère a se văieta de foame; a se văicări.
crier gare a preveni pe cineva de o primejdie; a striga „păzea".
crier grâce/merçi a. a cere îndurare; a implora milă; **b.** v. *baisser la lance.*
crier haro sur qn. a huidui pe cineva.
crier la vérité a spune adevărul sus și tare; a striga adevărul.
crier miracle a se extazia.
crier qch. sur les toits *(fam.)* a bate toba; a trîmbița.
crier raca sur qn. v. *abreuver qn. d'insultes.*
crier vengeance a cere răzbunare.
croire au Père Noël *(fam.)* a crede în basme; v. și *bâtir sur le sable.*
croire qch. dur comme fer a fi ferm convins.
croire qn. sur parole a crede pe cineva pe cuvînt.
croire que c'est arrivé *(fam.)* **a.** a crede că l-a prins pe Dumnezeu de un picior; **b.** a o lua de bună.
croire qu'on va y arriver en soufflant dessus *(fam.)* a crede că e floare la ureche.
croiser le fer avec qn. a. a face polemică; **b.** a încrucișa spadele.
croiser les armes a încrucișa spadele.
croiser les bras v. *rester les bras croisés.*
croiser les jambes a pune picior peste picior.

croquer la pie *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
croquer le marmot a aştepta mult şi bine; a i se urî aşteptînd.
croquer un héritage *(fam.)* a păpa o moştenire.
crotte! *(fam.)* drăcia dracului!
crouler la tête a da din cap.
croûter du zeph *(arg.)* v. *avoir les crocs.*
croyez cela et buvez de l'eau *(pop.)* nu te bizui pe asta; pe urechea aia să te culci tu.
cueillir des lauriers a culege lauri.
cueillir un voleur *(fam.)* a pune mîna pe un hoţ.
cuire à feu doux a fierbe la foc mic.
cuire à l'étuvée a fierbe înăbuşit.
cuire dans son jus a. a rămîne izolat; **b.** a muri/a se coace de căldură; a scoate limba de căldură.
cuisiner qn. *(fam.)* a hărţui pe cineva, a-l sili să facă mărturisiri.
cul par-dessus tête de-a berbeleacul; de-a rostogolul.
cultiver les muses a se ocupa de poezie; a scrie poezii
cultiver son jardin a duce o viaţă liniştită; a trăi în tihnă.
cumuler métro-boulot-dodo et berceau-plumeau-fourneau *(fam.)* a fi femeie bună la toate.
cuver son vin/une bonne cuite a dormi după beţie.

d

d'ailleurs de altfel.
damer le pion à qn. *(fam.)* a i-o lua cuiva înainte; a ieși triumfător; a întrece pe cineva; a o apuca înainte; a rămîne pe cineva.
dans ce but în acest scop.
dans ce cas în cazul acesta.
dans ce dessein în acest scop.
danser devant le buffet a nu avea nimic de mîncare.
danser la branle du loup a sparge nuca; a sări pîrleazul; a mînca din oală; cinstea mîței la oala cu smîntînă.
danser la danse du bide/du ventre *(pop.)* v. *avoir les crocs.*
danser la malaisée *(arg.)* a încasa o chelfăneală; a lua un caftan.
danser la sarabande a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
danser sur la corde raide v. *battre de l'aile.*
dans la circonstance în acest caz; în aceste condiții; dacă așa stau lucrurile.
dans la fleur de l'âge în floarea vîrstei.
dans la mesure du possible în măsura posibilului; pe măsura posibilităților.
dans la nuit des temps în negura vremii.
dans la pensée de cu gîndul de a; cu intenția de a.
dans le but/le dessein de în scopul de a.
dans le civil în viața civilă.
dans le lointain în zare; la orizont.
dans le monde pe lume; în lume.
dans le secret de son cœur în sinea sa; în forul său interior.
dans les limites du possible în limita posibilităților.
dans les moindres détails pînă în cele mai mici amănunte; în amănunt; cu amănuntul; cu de-amănuntul.
dans l'intention de cu gîndul de a; cu intenția de a.
dans mon esprit în gîndul meu; în intenția mea.
dans quel dessein? în ce scop?; ca ce?
dans son for intérieur în forul său interior; în sinea sa.
dans toute la force du terme în toată puterea cuvîntului.
dans un autre ordre d'idées în altă ordine de idei
dans une certaine mesure într-o oarecare măsură; întrucîtva.
dans une large mesure în mare măsură.
dans un esprit de cu scopul de a; cu intenția.
d'après ce qu'il dit după cîte pretinde.
d'après nature după natură.

dare-dare în fuga mare.
dauber (sur) qu. a. a-şi bate joc de cineva; a arunca o ghergliină *(arg.)*; a-i da cuiva un colb; a da pe cineva pe/prin pirlitură; a face pe cineva de mascara; a lua pe cineva împrejur; a lua pe cineva în balon/în tărbacă/în tărbăceală/în gurgui/pe gurgui/în rîs; **b.** v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
d'autant plus cu atît mai mult.
d'autorité a. în mod pripit; **b.** arbitrar; fără a consulta pe nimeni; de unul singur.
débarquer chez qn. *(fam.)* a veni pe neaşteptate la cineva; a veni pe nepusă masă.
débarrasser la table a strînge masa.
débarrasser le plancher *(fam.)* a-şi lua tălpăşiţa; a spăla/a rade putina; a-şi lua picioarele la spinare; a-şi lua valea; a da bir cu fugiţii; a-şi face coada colac.
débarrassez-moi le plancher! *(fam.)* şterge-o!; caută-mă pe-afară!; ia-ţi papucii!; tiva băiete!; peisajul! *(pop.)*; a închide uşa pe dinafară; mînă măgarul!; ia-o din loc!; du-te la păcatele!; hai să-ţi văd mersu! *(pop.)*; întinde compasul! *(arg.)*; piei din faţa mea/din ochii mei!; pleacă de-aici!
débiner le truc *(arg.)* **a.** a vinde pontul; a da o pastilă; **b.** a face mărturisiri; a-şi denunţa complicii.
débiner qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
débine-toi! şterge-o!; ia-o din loc!; mînă măgarul!
débiter des fagots/des fadaises a spune braşoave/prăpăstii; a înşira la gogoşi; a îndruga verzi şi uscate; a spune/a turna la palavre.
déblatérer contre qch. a se face foc şi pară; a se face Dunăre de mînie.
déblatérer contre qn. *(fam.)* v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
débloque pas! *(arg.)* lasă prostiile!
débloquer des pannes *(arg.)* a glumi.
débloquer les chasses *(arg.)* a se trezi din somn.
de bon augure de bun augur.
de bon cœur cu dragă inimă; din toată inima; bucuros; cu toată bucuria; cu trup şi suflet; cu tot dragul; cu tragere de inimă; din tot sufletul.
de bon gré de bună voie.
de bon matin dis-de-dimineaţă; cu noaptea-n cap.
de bonne grâce cu dragă inimă; cu tot dragul; din toată inima.
de bonne guerre în mod cinstit; deschis; loial.
de bonne heure dis-de-dimineaţă; cu noaptea-n cap.
déborder de joie v. *avoir la joie au cœur.*
déborder de vie a fi plin de viaţă/de energie/de avînt.
de bouche à oreille în mod confidenţial.
déboucher qn. *(pop.)* a-i deschide cuiva capul.
déboucher une bouteille a desţupa o sticlă; a scoate dopul unei sticle.
débouler de la cocotte *(arg.)* a o lua razna; a-şi pierde firul ideilor.
de bout à bout de la un capăt la celălalt; de la cap la coadă; dintr-un capăt în altul.
de bric et de broc cum dă Dumnezeu; la întîmplare; cu ce se nimereşte.
débrider la margoulette *(arg.)* a băga la jghiab/la ghiozdan; a da fălci.
débrider les yeux de qn. a deschide cuiva ochii; a-l face să vadă adevărul; a-i lua cuiva perdeaua de pe ochi; a face să-i cadă cuiva solzii de pe ochi.

débrider ses châsses *(arg.)* a sta la pîndă.
de but en blanc a. din senin; pe nepusă masă; **b.** în mod direct; fără menajamente.
décanter ses idées *(fig.)* a-şi pune ordine în idei; a-şi limpezi gîndurile.
de ce côté-là v. *par là.*
de ce fait din această cauză; ca urmare.
de cette manière astfel; în felul acesta.
décharger sa colère/sa rate/sa bile sur qn. a-şi vărsa focul asupra cuiva; a-şi vărsa mînia pe cineva.
décharger sa conscience a-şi uşura conştiinţa.
décharger son cœur *(înv.)* a-şi deschide/a-şi descărca sufletul/inima; a-şi răcori inima; a-şi dezlega băierile inimii; a-şi spune ofu/păsul; a-şi vărsa amarul; a da frîu liber sentimentelor.
décharger un accusé a depune mărturie în favoarea unui acuzat.
déchirer de coups a rupe în bătaie; v. şi *battre à bras raccourcis.*
déchirer en morceaux a rupe în bucăţi.
déchirer le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîşia inima cuiva.
déchirer le voile a. a da la iveală adevărul; **b.** a destrăma o iluzie.
déchirer qn. à belles dents a da/a trece/a cerne pe cineva prin ciur şi prin dîrmon; a face pe cineva cîrpă (de şters).
déchirer son tablier *(arg.)* a da ortul/pielea popii; a se curăţa.
de choix de preţ; de calitate.
de ci, de là de ici, de colea; ici şi colo; unde şi unde.
décider sur le coup a hotărî pe loc.
déclarer ballon *(arg.)* v. *avoir la dent.*
déclencher une attaque a dezlănţui un atac.
décliner son nom a se prezenta; a-şi spune numele.
décocher une œillade *(fam.)* a arunca o privire.
décoller la poire *(arg.)* a ghilotina.
de compte à demi pe din două.
découvrir la mèche/un secret a prinde firul/mişcarea; a descoperi secretul.
découvrir le pot aux roses a prinde firul/mişcarea; a descoperi secretul.
découvrir son flanc aux attaques *(fam.)* a se expune; a se lăsa descoperit.
décrire des festons *(pop.)* a merge pe două cărări.
décrocher la timbale *(pop.)* a cîştiga lozul cel mare; a da lovitura.
décrocher ses tableaux *(arg.)* a se scobi în nas.
décrocher une bonne situation *(fam.)* a pune mîna pe o situaţie bună.
déculotter sa pensée *(arg.)* a-şi da gîndurile pe faţă.
de droit de drept; legal.
de façon à ce que în aşa fel încît.
défaire un mariage a desface o căsătorie.
défendre sa porte à qn. a nu primi pe cineva în casă.
défendre son bifteck *(pop.)* a lupta pentru existenţă.
défendre son blinde *(arg.)* a-şi apăra interesele.
défense de fumer fumatul oprit/interzis.
défense d'entrer intrarea oprită.
déférer qn. à la justice a deferi pe cineva justiţiei.
de fil en aiguille a. din vorbă în vorbă; din una în alta; de colea pînă colea; pe nesimţite; **b.** treptat; **c.** succesiv.
défiler la parade *(arg.)* **a.** v. *aller à Crevant;* **b.** v. *déguerpir sans demander son reste.*

défiler son chapelet *(fam.)* a-și da drumul la gură; a deșerta sacul (pînă la fund); a dezlega/a goli sacul; a spune tot ce știe.
défiler un chapelet d'injures a spune vorbe de ocară.
défoncer le portrait à qn. *(arg.)* v. *abîmer le portrait à qn.*
de fond en comble în întregime; de sus pînă jos; din temelie; de la un capăt la celălalt; dintr-un capăt în altul.
de fortune improvizat.
défrayer la chronique a da de vorbit; a da loc la comentarii; a da prilej de vorbă; a intra în gura lumii; a-i merge/a i se duce cuiva buhul; a atrage atenția asupra sa.
défrayer la conversation a. a întreține conversația; **b.** v. *défrayer la chronique.*
défricher le camp/le terrain *(fig.)* a pregăti terenul.
de front direct; fără înconjur; pe șleau.
dégager qn. de sa parole a dezlega pe cineva de cuvîntul dat.
dégager sa parole a-și lua cuvîntul înapoi.
dégager sa responsabilité a-și declina răspunderea.
de gaieté de cœur de bună voie; v. și *de bon cœur.*
de grâce! vă rog!
de grand cœur cu dragă inimă; din toată inima; din tot sufletul.
de grands mots a. vorbe mari; **b.** vorbe sforăitoare.
de gré à gré prin bună înțelegere.
de gré ou de force de voie, de nevoie; vrînd-nevrînd; cu voie sau fără voie.
dégringoler de son piédestal a-și pierde prestigiul/demnitatea.
de gros mots cuvinte grosolane; ocări.
déguerpir sans demander son reste a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o tunde; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare; a lua cîrligul în cap; a deșerta coșul *(pop.);* a da dosul; a da dos la față; a pune dos la fugă.
déguerpissez et en vitesse! *(pop.)* ia-o din loc, și repede!
de guerre lasse a. obosit de luptă; la capătul puterilor/răbdării; **b.** în cele din urmă.
de guingois pe dos; pe de-a-ndoaselea; sucit.
déguster des coups *(pop.)* a încasa lovituri.
de haut goût condimentat.
de haut parage de neam mare.
déjeuner par cœur v. *bouffer des briques.*
de jour în timpul zilei.
de jour en jour din zi în zi; pe zi ce trece.
de la belle manière *(iron.)* fără menajamente; cu brutalitate.
de la cave au grenier de jos în sus; în întregime.
de la main à la main de la mînă la mînă; fără intermediar; direct.
de la tête aux pieds din cap pînă-n picioare; din creștet pînă-n tălpi.
délester qn. de sa fortune *(fam.)* a ușura pe cineva de parale *(fam.).*
délicatesse de conscience scrupule.
délier la langue à/de qn. a face/a determina pe cineva să vorbească; a dezlega limba cuiva.
déloger sans tambour ni trompette a pleca pe furiș/pe șest/pe nesimțite.
de loin de departe; de la distanță.
de loin en loin a. din loc în loc; **b.** din an în paște; din paști în crăciun; din joi în paști.
de longue *(arg.)* fără întrerupere; fără oprire.

de longue haleine de amploare; de largă respirație.
de longue main a. cu minuțiozitate; cu grijă; **b.** cu mult timp înainte.
de main de maître cu măiestrie; magistral.
de main en main din mînă în mînă.
demain il fera jour mai e și mîine zi; nu e nici un zor.
de mal en pis din ce în ce mai rău; din coadă opincă; din ciur în dîrmon.
demander compte à qn. a cere cuiva socoteală; a trage pe cineva la răspundere; a sări cu gura la cineva; a lua pe cineva împrejur/la refenea.
demander des dommages-intérêts a cere daune.
demander grâce/quartier/merci a. a cere iertare/îndurare; **b.** a se recunoaște învins.
demander la lune a cere luna (de pe cer); a cere stele fripte din cer și smochine rupte din pomii Rusalimului; a umbla după lapte de cîne; a cere lapte de la o vacă stearpă; a cere lînă de la broască.
demander l'aman a cere iertare/îndurare.
demander la raison d'une chose a cere explicația/cauza unui lucru.
demander la vie a cere iertare/îndurare.
demander l'heure a întreba cît e ceasul.
demander pardon a cere iertare.
demander qch. à cor et à cri *(fam.)* a cere ceva cu multă insistență.
demander raison a cere cuiva socoteală; a trage pe cineva la răspundere; a sări cu gura la cineva; a lua pe cineva împrejur/la refenea.
demander satisfaction a cere satisfacție.
demander son dû a-și cere dreptul.
de manière à astfel încît.
de manière générale a. în general; **b.** la o adică.
de (telle) manière que de așa manieră că.
démarrer au quart de tour *(fam.)* a pleca ca din pușcă; a porni săgeată/glonț.
démarrer de qch. *(fam.)* a renunța la ceva; a abandona.
démarrer en quatrième vitesse *(fam.)* a pleca ca din pușcă; a porni săgeată/glonț.
démasquer ses batteries a-l lua gura pe dinainte; a se da de gol.
de mauvais augure de rău augur.
de mauvaise grâce fără plăcere; silit.
de mauvais genre de prost gust.
de ma vie je n'ai vu chose pareille! în viața mea n-am văzut așa ceva!
démêler le vrai du faux a alege adevărul de minciună.
démêler une affaire a descurca ițele; a-i da de cap; a lămuri; a scoate ceva la lumină.
de même que la fel cu; ca și.
de mémoire d'homme de cînd lumea.
déménager à la cloche de bois/à la ficelle a se muta pe ascuns fără a plăti chiria (a scoate mobila pe fereastră).
démentir sa promesse a nu-și ține făgăduiala.
demeurer bouche béante/bée v. *avoir le bec gelé.*
demeurer capot v. *avoir le bec gelé.*
demeurer chocolat a rămîne cu buzele umflate; a rămîne botos/buzat/mofluz; a sufla în buze; a lua (o) plasă.
demeurer coi a-i pieri graiul; a-și pierde graiul; a rămîne fără glas; a rămîne mut; a i se lua/a-i pieri/a i se încurca/a i se îngroșa cuiva limba.
demeurer court a. a uita ce voia să spună; **b.** a nu avea prezență de spirit; a nu ști ce să răspundă.

demeurer en reste avec qn. a rămîne îndatorat cuiva; a datora cuiva recunoștință.
demeurer pétrifié a sta cremene; a sta stîlp (de cremene); a rămîne încremenit (de groază).
demeurer sans voix a rămîne fără glas/mut; a-i pieri/a-și pierde graiul.
demeurer sur la mauvaise bouche a rămîne cu o impresie proastă; a rămîne cu un eșec/cu o ignire.
demeurer sur le carreau a rămîne lat; a rămîne mort pe loc.
demeurer sur son appétit a. a se scula de la masă flămînd; **b.** a reduce din pretenții.
demeurer tout confus a face/a schimba fețe-fețe.
de mieux en mieux din ce în ce mai bine.
démolir la façade à qn. *(arg.)* a-i stîlci cuiva mutra.
de mon temps pe vremea mea.
démontrer qch. preuve en main a demonstra un lucru pe bază de dovezi.
de nature din fire.
de nos jours în vremurile/în zilele noastre.
dénouer la langue de qn. a dezlega limba cuiva.
de nouvelle date de dată recentă; de curînd.
d'entrée de jeu chiar de la început.
de pair à compagnon pe picior de egalitate.
de papa *(fam.)* perimat; demodat; desuet.
de part et d'autre de ambele părți
dépasser les bornes a întrece/a depăși măsura; a se întrece cu gluma; a întinde prea tare coarda; a întinde ața; a nu avea margini; a sări peste cal; a trece peste răscoale; a trece peste preatcă *(reg.)*; a depăși limitele; a depăși orice limită; a-și permite orice.
dépasser qn. de cent coudées *(fam.)* a fi cu un cap mai sus decît cineva; a nu se putea măsura cu cineva: a fi cu mult deasupra altora.
dépenser beaucoup de salive *(fam.)* a-i merge/a-i umbla gura ca o moară; a-i turui cuiva gura; a nu-i mai sta cuiva gura; a da cu meliță.
dépenser sans compter *(fam.)* a-i aluneca banii printre degete.
de peur de de teamă că.
de pied en cap din cap pînă-n picioare; din creștet pînă-n tălpi.
de pied ferme hotărît, fără a da înapoi.
déplacer de l'air *(fam.)* a se ambala.
déplacer la question a se abate de la subiect; a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă.
de plein droit de drept; în mod legitim; firesc.
de plein gré pe vrute.
de plein fouet orizontal.
de plein saut deodată, brusc.
de plus belle mai abitir; mai vîrtos.
de porte en porte din casă în casă.
déposer le masque a-și da gîndurile pe față; a-și dezvălui gîndurile; a-și da jos masca.
déposer les armes a depune armele; a capitula: a se da bătut.
déposer son bilan a da faliment.
déposer son mandat *(arg.)* v. *aller à Crecant.*
dépouiller le scrutin a despuia scrutinul.
dépouiller qn. a lua și cămașa de pe cineva.
dépouilles mortelles rămășițe pămîntești.
de première classe de (mare) clasă; de clasa întîi.

de première main în mod direct; din prima mînă.
de prime abord la prima vedere; din primul moment; la început.
de propos délibéré în mod intenţional; cu premeditare; în mod deliberat.
depuis A jusqu'à Z de la A la Z; de la alfa la omega.
depuis de longues années de ani şi ani; de cînd cu lupii albi; de cînd era bunica fată; de cînd scria musca pe perete; de cînd a zburat gîsca din frigare; de multă vreme.
depuis le déluge de cînd cu tata Noe.
depuis peu de curînd.
depuis que le monde est monde *(fam.)* de cînd lumea (şi pămîntul).
depuis quelque temps/depuis un certain temps de cîtva timp; de o bucată de vreme; de la un cîrd de vreme; de un cîrd de ani; de la o vreme; dintr-o vreme; de o seamă de vreme.
de quel droit? cu ce drept?
de quelle manière? ce fel?; în ce mod?
de quel pays venez-vous? pe ce lume eşti?
de quoi s'agit-il? despre ce este vorba?
de quoi se mêle-t-il, celui-là? de ce se amestecă/se bagă?
de reste mai mult decît e nevoie.
de rien pentru nimic (răspuns la „mulţumesc"); pentru puţin.
dernier cri *(fam.)* ultima modă; ultimul răcnet; suprema eleganţă.
dernier mot ultimul cuvînt.
dérouiller sa mémoire a-şi împrospăta memoria.
de sa propre autorité de unul singur; arbitrar; fără a consulta pe nimeni.
de sa propre initiative din propriie iniţiativă.
descendre au cercueil/au tombeau/dans la tombe a-şi da obştescul sfîrşit.
descendre comme du petit lait *(fam.)* a se unge pe gît; a-şi unge gîtul.
descendre dans l'arène *(fam.)* a ridica mănuşa; a primi provocarea; a răspunde la o provocare.
descendre dans la rue a se duce să manifesteze.
descendre de son empyrée a coborî din sfere înalte; a veni la realitate.
descendre en droite ligne de a coborî în linie dreptă din.
descendre en feuille morte a cădea în gol, a se prăbuşi (despre avioane).
descendre en soi-même a-şi scruta conştiinţa.
descendre la garde *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
descendre qn. en flammes *(fam.)* a critica violent pe cineva.
descendre son pèze *(arg.)* a-şi cheltui bîştarii.
descendre un mec *(arg.)* a-i face cuiva de petrecanie.
descente sur les lieux descindere la faţa locului/la locul faptei.
de science certaine din sursă sigură.
des clous! *(pop.)* cotul şi pişcotul!; pune-ţi pofta-n cui!
des deux mains *(fig.)* cu elan; cu entuziasm.
de seconde main în mod indirect
des embarras pécuniaires jenă financiară.
déserter une cause a trăda o cauză.
déshabiller qn. *(fig.)* a demasca pe cineva.
des haricots! *(pop.)* cotul şi pişcotul!; pune-ţi pofta-n cui!
déshonorer sa famille a-şi dezonora familia.
dès la dernière bouchée imediat după masă.
dès la soupe de la începutul mesei.
dès l'aube în zorii zilei; la revărsatul zorilor; în faptul dimineţii.
dès le berceau/le biberon din leagăn; (încă) din fașă.
dès le commencement de la început; din capul locului; de la bun început.

dès le début din capul locului; (încă) de la bun început; de la început; chiar de la început.
dès le patron Jaquet dis-de-dimineață; cu noaptea-n cap.
des nèfles *(pop.)* cotul și pișcotul!; pune-ți pofta-n cui!
des nouvelles de sa fabrique știri născocite de el.
de son mieux cît mai bine.
de son plein gré de bună voie.
de son propre chef cu de la sine putere; din proprie inițiativă.
de son propre mouvement în mod spontan.
de son vivant în timpul vieții.
désopiler/dilater la rate a înveseli societatea; a te face să te prăpădești de rîs.
des pas grand-chose niște terchea-berchea.
des pieds à la tête din cap pînă-n picioare; din creștet pînă-n tălpi.
dès potron-minet dis-de-dimineață; cu noaptea-n cap.
dès que de îndată ce.
dessiller les yeux de/à qn. *(fam.)* a deschide cuiva ochii; a-l face să vadă adevărul; a-i lua cuiva perdeaua de pe ochi.
dessiner des festons *(pop.)* a merge pe două cărări.
d'estoc et de taille a. fără noimă; fără cap și fără picioare; **b.** la întîmplare.
détacher un soufflet à qn. *(fam.)* a trage/a rade/a cîrpi o palmă cuiva.
détailler qn. de la tête aux pieds a măsura pe cineva din cap pînă-n picioare.
détaler à toutes jambes *(fam.)* a-și lua picioarele la spinare.
déteindre sur qn. *(fig.)* a influența pe cineva; a avea influență asupra cuiva.
détenir un record a deține un record.

de temps à autre/de temps en temps din cînd în cînd; cînd și cînd; din răstimp în răstimp; în răstimpuri; din vreme în vreme; unde și unde; din timp în timp.
de temps immémorial din bătrîni; din timpuri/vremuri străvechi; din vechime; din timpuri imemoriale.
détenir le pouvoir a deține puterea.
détournement de fonds deturnare de fonduri.
détourner la conversation a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă.
détourner les yeux *(fig.)* a nu da atenție.
détourner l'attention de qn. a distrage/a abate atenția cuiva.
de tous côtés din toate părțile; în dreapta și în stînga.
de tous les jours obișnuit; curent; de fiecare zi.
de tout cœur din toată inima; cu dragă inimă; din tot sufletul.
de toute façon/de toutes les façons în orice caz; orice s-ar spune.
de toute nature de tot felul; de toată mîna; de tot soiul.
de toute nécessité neapărat.
de toutes sortes de tot felul; de toată mîna; de tot soiul.
de tout poil/tous poils de tot felul; de toată mîna; de tot soiul.
de tout premier ordre de prim ordin.
de tout son cœur a. din toată inima; **b.** cu toate puterile; din răsputeri.
de tout temps din totdeauna; din toate timpurile.
de traviole *(pop.)* strîmb; cîș.
dévaler l'escalier quatre à quatre *(fam.)* a coborî scările în fugă.
devant tout le monde în fața tuturor.
devenir blanc a păli; a se face alb ca varul/ca peretele.
devenir chèvre a nu mai avea răbdare să aștepte; a se enerva.
devenir tout bleu v. *avoir le bec gelé.*

devenir tout petit garçon a fi/a se simți inferior.
déverser sa bile sur qn. a-și vărsa focul asupra cuiva; a-și vărsa mînia pe cineva.
dévider à l'estorgue *(arg.)* a minți.
dévider le jar a vorbi în argou.
dévider son chapelet/son écheveau *(fam.)* a-și da drumul la gură; a deșerta sacul (pînă la fund); a spune tot ce știe.
deviner la pensée de qn. a citi gîndurile cuiva.
dévisser son billard *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
de vive voix prin viu grai.
devoir une belle/fière chandelle/un beau cierge à qn. a datora cuiva recunoștință; a fi mult îndatorat cuiva.
dévorer des yeux a mînca/a pierde/a prăpădi din ochi pe cineva; a sorbi pe cineva într-o lingură de apă.
dévorer un affront a înghiți gălușca/hapul; a nu avea încotro; a nu avea de ales.
de vous à moi între patru ochi; față în față.
de vue din vedere.
d'habitude de obicei.
d'heure en heure a. din oră în oră; b. odată cu trecerea timpului; cu timpul.
d'homme à homme de la om la om.

diable incarné drac împielițat: dracu' gol.
diamétralement opposé diametral opus.
dicter ses conditions a pune condiții.
dieu vous aide/vous bénisse! să-ți ajute Dumnezeu!
digérer un affront *(fam.)* a înghiți gălușca/hapul; a nu avea încotro; a nu avea de ales.
dîner à la bonne franquette *(fam.)* a mînca ce se găsește, fără pretenții, fără fasoane.
dîner à la course *(arg.)* a trage țeapa.
dîner à la fortune du pot a mînca ce se găsește, fără pretenții.
dîner à la paire *(arg.)* a trage țeapa.
dîner avec les chevaux de bois v. *bouffer des briques.*
dîner dehors a lua masa în oraș.
dîner en petit comité a cina cu cîțiva prieteni intimi.
dîner par cœur v. *bouffer des briques.*
dîner sur le pouce a mînca în/pe fugă (în picioare).
dire adieu a-și lua rămas bun/ziua bună; a-și lua la revedere.
dire adieu à la vertu *(ir.)* a sări pîrleazul; a sparge nuca.
dire adieu à sa vie de garçon a se însura.
dire amen (à tout) a zice amin; a accepta fără rezerve.
dire à qn. ses quatre vérités a spune cuiva verde în față; a i-o spune cuiva neted; a spune (drept) în față; a spune fără ocol; a-i spune cuiva ceva/a i-o spune de la obraz; a-i citi cuiva buchiile; a face pe cineva de dîrvală.
dire bonsoir à la compagnie *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
dire crûment les choses a vorbi/a spune pe șleau; a fi slobod la gură; a vorbi răspicat; a dezlega calul de la gard.
dire de bons mots a spune glume.
dire de bouche à oreille *(fam.)* a șopti la ureche.
dire de gros mots a fi limbă lată; a fi nespălat la gură.
dire des craques a tăia (la) piroane; a croi la minciuni.

dire des mots en l'air a vorbi în vînt.
dire des naïvetés a spune prostii.
dire des noirceurs de qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
dire des saletés a spune măscări/necuviinţe; a fi limbă lată; a fi nespălat la gură.
dire des sornettes a spune braşoave/prăpăstii; a spune/a turna la palavre; a mînca praz; a îndruga verzi şi uscate.
dire des vacheries a spune răutăţi.
dire du bien de/sur qn. a vorbi de bine pe cineva.
dire du mal de qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
dire la bonne aventure a ghici viitorul; a da cu sita.
dire la patenôtre du singe a clănţăni din dinţi.
dire la vérité a spune adevărul.
dire le bonjour a da bineţe; a saluta; a da ziua bună.
dire le diable contre qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
dire le mot de Cambronne a spune măscări/necuviinţe; a fi nespălat la gură; a fi limbă lată.
dire nûment la vérité a vorbi/a spune pe şleau; a vorbi răspicat; a dezlega calul de la gard.
dire peste et rage de qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
dire pis que pendre de qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
dire qch. dans le tuyau de l'oreille a spune ceva la ureche.
dire qch. histoire de parler a vorbi ca să se afle-n treabă; a vorbi aiurea/tam-nisam.
dire que... şi cînd te gîndeşti că...
dire son fait à qn. a spune cuiva verde în faţă; a-i spune cuiva ceva de la obraz; a spune fără ocol.
dire tantôt blanc, tantôt noir a avea spirit de contradicţie; v. şi *aller du blanc au noir.*
dire tout ce qui vient à la bouche a fi slobod la gură.
dire tout de go *(fam.)* a vorbi/a spune pe şleau; a vorbi răspicat; a dezlega calul de la gard.
dire tout net a vorbi/a spune pe şleau; a vorbi răspicat; a dezlega calul de la gard.
dire vrai a spune drept.
discourir à perte de vue v. *caqueter comme une pie.*
discours que tout cela apă de ploaie.
discuter le bout de gras *(fam.)* a-i face cuiva capul calendar; a împuia capul/urechile cuiva.
discuter sur la pointe d'une aiguille a se certa pentru nimicuri; a despica firul de păr în patru.
diseur de riens flecar; guraliv;
disperser ses efforts/ses forces/son attention a-şi irosi eforturile/forţele/atenţia.
disposer ses batteries *(fam.)* a se pregăti de atac.
disputer de la chape à l'évêque a te certa pentru ceva ce nu te priveşte.
dissiper les doutes de qn. a risipi îndoielile cuiva.
dissiper un malentendu a pune capăt unei neînţelegeri.
dissoudre un mariage a desface o căsătorie.
distiller son venin sur qn. a-şi vărsa veninul asupra cuiva.
dites-lui bien des choses de ma part transmite-i salutări din partea mea.
divorcer d'avec le monde a se izola de lume; a sta ca un huhurez.
dodeliner du chef/de la tête *(fam.)* a da din cap.
doigts de fée mîini de aur.

donner à entendre/croire/comprendre a da de înţeles; a da să înţeleagă.
donner à ferme a da în arendă.
donner air *a da curs liber.*
donner à l'entreprise a da în antrepriză.
donner à qn. des noms d'oiseaux *(fam.)* v. *abreuver qn. d'insultes.*
donner à qn. les trois sueurs *(fam.)* a băga pe cineva în sperieţi/în draci/ în răcori/în boală/în năbădăi; a umple pe cineva de sperieţi; a face să îngheţe sîngele în vine; a da/a băga groaza în cineva; a băga pe cineva în alte alea; a speria pe cineva de moarte.
donner à qn. son paquet a trage un perdaf/o praftură/o săpuneală cuiva; a da cuiva peste bot; a face ferfeniţă; a face pe cineva praftură; a-l încărca pe cineva de doamne-ajută; a lua la rapanghel; a lua pe cineva în fabrică; a lua pe cineva în/prin pene; a lua pe cineva la depănat/la răfuială/la refec/la rost/la trei păzeşte; a sări cu gura la cineva; a scutura bine pe cineva; a spăla capul cuiva; a spăla pe cineva pe cap; a-i trage cuiva o beşteleală/o refenea/un duş rece/ un frecuş/un refec/un tighel.
donner à qn. son sac a da papucii cuiva; a se descotorosi de cineva.
donner à qn. toute liberté d'action a lăsa cuiva libertate de acţiune.
donner à qn. une calotte a trage/a rade/a cîrpi o palmă cuiva.
donner à qn. une volée de bois vert a trage cuiva un toc de bătaie.
donner à réfléchir a da de gîndit; a pune pe gînduri.
donner au but a o nimeri; a o brodi; a nimeri în plin.
donner au plus larron la bourse a da oile în paza lupului; a face pe lup paznic la oi.
donner carrière (libre) a da frîu liber; a lăsa în voie; a slobozi frîul; a slăbi din frîu/din chingi.
donner carte blanche à qn. *(fam.)* a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acţiune cuiva.
donner cause gagnée à qn. a da cîştig de cauză cuiva.
donner champ a oferi ocazia; a da prilejul.
donner congé a da drumul.
donner (du) corps à ses idées a pune o idee în practică, a o materializa, a-i da formă.
donner cours a da urmare.
donner créance à une chose a da crezare unui lucru.
donner dans la bosse v. *couper dans le pont.*
donner dans la visière à qn. a uimi pe cineva, a-l impresiona.
donner dans la vue a uimi, a surprinde, a fermeca pe cineva; a face o impresie puternică.
donner dans le luxe a fi înclinat spre lux.
donner dans le panneau/le piège a cădea în capcană/în cursă/în laţ.
donner dans le ridicule a se face de rîs; a se face ridicol.
donner dans l'œil/les yeux à qn. v. *donner dans la vue.*
donner dans un guêpier a da de belea/de bucluc/de dracul/ de potcă; a intra la apă; a-şi găsi bacăul; a da cinstea pe ruşine; a da cu botu-n baltă; a o da prin şperlă; a păţi una bună; a se afla în gura tunului; a i se apropia funia de par; a se da în laţ ca cioara; a intra în belea; a-l lua dracu.
donner dedans a cădea/a se prinde singur în capcană/în cursă/în laţ.
donner de la bande *(fig.)* a da semne de oboseală.
donner de la besogne à qn. a pune pe cineva în pîine; a da de lucru cuiva.
donner de l'air a aerisi.

donner de l'air à qn. *(arg.)* a semăna cu cineva.
donner de la pâture à l'ambition a ațîța ambiția.
donner de la tablature à qn. a da cuiva de furcă: a da de lucru cuiva.
donner de la tête contre le mur *(fam.)* a se da cu capul de pereți/de toți pereții; a-și da cu pumnii în cap; a se zgîria pe ochi *(pop.)*.
donner de l'eau bénite de cour a face promisiuni în vînt.
donner de l'encensoir (par le nez) a linguși/a tămîia pe cineva.
donner de l'inquiétude a provoca neliniște.
donner des ailes à qn. *(fig.)* a da aripi cuiva.
donner des canards à moitié *(arg.)* v. *bourrer le crâne à qn.*
donner des canards à qn. *(arg.)* a păcăli pe cineva, a-i face o șotie; v. și *avoir qn. jusqu'à l'os.*
donner des coups d'encensoir a linguși/a tămîia pe cineva.
donner des coups de pied en vache *(fam.)* a da lovituri perfide, pe la spate; a fi prefăcut, ipocrit.
donner des leçons à qn. a da sfaturi cuiva.
donner des répétitions a da lecții particulare.
donner des signes de fatigue a da semne de oboseală.
donner des taloches à qn. *(fam.)* a arde cuiva cîteva palme; a lua pe cineva la palme; a trage palme cuiva.
donner des verges pour se faire fouetter a furniza arme împotriva ta însuți.
donner du balai à qn. a da afară pe cineva; a pune pe cineva pe goană; a-i da cuiva răvaș de drum/pașaportul; a lua pe cineva în/pe gurgui; a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva.
donner du cœur à l'ouvrage a pune suflet *(fig. fam.)*.
donner du cœur au ventre à qn. a da curaj cuiva.
donner du feu à qn. a oferi un foc cuiva (pentru a-și aprinde țigara).
donner du fil à retordre à qn. a da de furcă cuiva.
donner d'une main et retenir/reprendre de l'autre a da cu o mînă și a lua cu cealaltă.
donner du nez en terre a. a cădea/a da, a veni în nas; **b.** a suferi o înfrîngere; a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă.
donner du tabac v. *battre à bras raccourcis.*
donner du tintouin à qn. a da bătaie de cap cuiva.
donner gagné v. *baisser la lance.*
donner gain de cause à qn. a da cîștig de cauză cuiva.
donner jusqu'à sa (dernière) chemise a da și cămașa de pe el; v. și *avoir le cœur sur la main.*
donner la bourse à garder au larron a da oile în paza lupului; a-l face pe lup paznic la oi.
donner la chasse à qn. a urmări îndeaproape pe cineva; a se ține de urmele cuiva.
donner la clé des champs *(fam.)* a da liber (cuiva).
donner la couleur à qn. *(arg.)* a pune/a ține pe cineva la curent.
donner la jambette à qn. a pune cuiva piedică.
donner l'alarme a da alarma.
donner la muse à qn. a duce pe cineva cu preșul/cu zăhărelul/cu cobza/ cu vorbe dulci.
donner la note a da nota.
donner la pièce a da bacșiș.
donner l'appoint a plăti pînă la ultimul bănuț.
donner la vie a da viață; a aduce pe lume.
donner le branle à a pune în mișcare.

donner le bras à qn, a da/a oferi cuiva brațul.
donner le change à qn. a induce pe cineva în eroare; a trage o leapșă cuiva.
donner le coup de grâce a da lovitura de grație.
donner le/un coup de pouce *(fam.)* **a.** a deforma realitatea; **b.** a aduce un ultim retuș; **c.** a strînge de gît pe cineva; a-i suci cuiva gîtul.
donner le croc en jambe à qn. *(fig.)* a tăia/a lua cuiva apa de la moară.
donner le départ a da startul.
donner le feu vert (à qn.) *(fam.)* a da autorizația; a-și da consimțămîntul.
donner le (coup de) fion *(pop.)* a aduce un ultim retuș.
donner le flubard/le flube/le trac *(arg.)* v. *donner à qn. les trois sueurs.*
donner le jour a da naștere; a aduce pe lume.
donner le pas à a da prioritate/întîietate.
donner le sein à l'enfant a alăpta copilul.
donner les étrivières à qn. *(inv.)* a bate cu curcaua; v. și *battre à bras raccourcis.*
donner le signal du départ a da startul.
donner les jetons à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. les trois sueurs.*
donner les mains v. *baisser la lance.*
donner l'estocade a da lovitura de grație.
donner les verges a bate cu vergile.
donner le taf *(arg.)* v. *donner à qn. les trois sueurs.*
donner le ton/le la a da tonul; a conduce.
donner l'éveil a. a da alarma; a atrage atenția; **b.** a pune în gardă.
donner libre champ/cours a da frîu liber; a slăbi din frîu/din chingi.
donner libre cours à ses larmes a-și da drumul lacrimilor; a se porni pe plîns.
donner lieu à a da ocazia; a da loc la.
donner ombrage a trezi bănuieli.
donner plein pouvoir a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acțiune cuiva.
donner pleins gaz *(fam.)* **a.** a porni în viteză; **b.** a da bice; a-i da bătaie/zor *(fam.).*
donner pleins pouvoirs a da puteri depline; a da delegație.
donner prise à qch. a se expune la ceva; a oferi prilej pentru ceva.
donner qn. *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
donner raison à qn. a da dreptate cuiva; a recunoaște că cineva are dreptate.
donner sa bénédiction *(fam.)* a aproba în întregime.
donner sa chance à qn. a da cuiva o șansă, o posibilitate.
donner sa démission a-și da/a-și înainta/a-și prezenta demisia.
donner sa langue aux chats/aux chiens a renunța; v. și *baisser la lance.*
donner sa main/sa tête à couper a pune mîna-n foc; a-și pune capul.
donner sa mesure/la mesure de son talent a arăta ce poate; a arăta de ce e în stare; a-și da măsura.
donner sa parole a-și da cuvîntul.
donner sa pièce a da bacșiș.
donner satisfaction a da satisfacție.
donner sa voix a-și da consimțămîntul.
donner ses huit jours à qn. *(fam.)* a pune pe cineva pe liber/pe verde; a scoate din muncă/din pîine.
donner signe de vie a da semn de viață.
donner soif a produce sete; a înseta.

donner son accord a-și da acordul/asentimentul/sprijinul/consimțămîntul.
donner son assentiment a-și da asentimentul/acordul/sprijinul/consimțămîntul.
donner son aval a-și da acordul/asentimentul/sprijinul/consimțămîntul.
donner son avis a-și spune cuvîntul/părerea; a-și da părerea; a-și da cu socoata/cu presupusul.
donner son compte à qn. a. v. *donner ses huit jours à qn.*; **b.** a se purta cu cineva după cum merită.
donner son plein a arăta ce poate/de ce e în stare; a-și da măsura.
donner suite a da urmare.
donner sur les nerfs à qn. a călca pe cineva pe bătătură/pe coadă/pe picior; a călca pe cineva pe nervi.
donner sur les ongles a dojeni.
donner tête baissée dans qch./dans le panneau a. a se avînta orbește; **b.** v. *couper dans le pont.*
donner tort à qn. a nu da dreptate cuiva.
donner un blanc-seing à qn. a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acțiune cuiva.
donner un bon pli à qch. a pune ceva pe un făgaș bun.
donner un bon tour à qch. a prezenta ceva într-o lumină favorabilă.
donner un chèque en blanc à qn. a da poliță în alb cuiva.
donner un coup au cœur à qn. a provoca cuiva o durere; a rupe cuiva băierile inimii.
donner un coup de balai a da cu mătura.
donner un coup de barre v. *changer de batteries.*
donner un coup de bec à qn. a înțepa/a împunge pe cineva.
donner un coup de canif dans le contrat *(fam.)* a fi necredincios în căsnicie; a călca alăturea cu drumul.
donner un coup de caveçon à qn. *(fig.)* a înfrînge trufia cuiva; a tăia cuiva din unghișoară.
donner un coup de collier *(fam.)* **a.** a îngrășa porcul în ajun; **b.** a se opinti din răsputeri.
donner un coup de fil a da un telefon.
donner un coup de fouet à l'organisme a stimula organismul.
donner un coup de griffe à qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
donner un coup de main/d'épaule/de pouce à qn. *(fam.)* a da cuiva o mînă de ajutor.
donner un coup d'épée dans l'eau a da cu bita în baltă.
donner un coup de peigne à qch. a finisa un lucru.
donner un coup de pied à qn. a trage cuiva un picior în spate.
donner un coup de pied aux fesses *(fam.)* a trage cuiva un picior în spate.
donner un coup de téléphone a da un telefon.
donner un coup de pouce à qn. *(fam.)* a sprijini/a favoriza pe cineva; a ajuta pe cineva să reușească.
donner un cours a ține un curs.
donner un croc-en-jambe à qn. a pune cuiva piedică.
donner une beigne/une calotte à qn. *(fam.)* v. *allonger une gifle à qn.*
donner une bonne tournée/une volée de coups/une volée de bois vert à qn. v. *battre à bras raccourcis.*

donner une brûlée à qn. *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
donner une chiquenaude a da un bobîrnac.
donner une conférence a ține o conferință.
donner une danse à qn. a. v. *battre à bras raccourcis;* **b.** v. *abreuver qn. d'insultes.*
donner une entorse à la vérité a denatura adevărul.
donner une nasarde/des nasardes à qn. v. *dauber (sur) qn.*
donner une tape à une bouteille *(arg.)* a da pe gît un pahar/o sticlă; a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a răsturna paharul pe gît.
donner un galop à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
donner un gnon *(pop.)* a trage un pumn/un ghiont cuiva.
donner un mauvais tour a prezenta într-o lumină proastă.
donner un os à ronger à qn. a da cuiva un os de ros.
donner un ramponneau *(pop.)* a trage un pumn/un ghiont cuiva.
donner un savon à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
donner un suif à qn. *(pop.)* v. *donner à qn. son paquet.*
donner un tuyau/des tuyaux à qn. *(fam.)* a da informații confidențiale; a vinde pontul; a da o pastilă.
donner vent *(fig.)* a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acțiune cuiva.
d'ordinaire de obicei; de regulă.
dorer la pilule à qn. a. a îndulci pilula; **b.** a duce pe cineva cu prețul/cu zăhărelul/cu cobza/cu vorbe dulci.
d'ores et déjà încă de pe acum.
dormir à bâtons rompus a dormi pe apucate/pe sponci.
dormir à la belle étoile a dormi sub cerul liber.
dormir à poings fermés a dormi buștean/adînc/dus.
dormir comme un bienheureux a dormi somnul cel dulce.
dormir comme un loir/une marmotte, une masse, une souche, un sourd, un sabot a dormi buștean/adînc/dus.
dormir debout a dormi de-a-n picioarele.
dormir du dernier sommeil a dormi somnul de veci/somnul celor drepți/somnul cel de pe urmă; a adormi de veci; a adormi întru Domnul; a se odihni cu drepții.
dormir d'un sommeil de plomb a dormi buștean/adînc/dus.
dormir du sommeil du juste v. *dormir du dernier sommeil.*
dormir en lièvre a dormi iepurește; a dormi somnul iepurelui.
dormir la grasse matinée a se scula tîrziu dimineața.
dormir les yeux ouverts a dormi iepurește; a dormi somnul iepurelui.
dormir pour toujours v. *dormir du dernier sommeil.*
dormir sa nuit a-și face somnul.
dormir son dernier sommeil v. *dormir du dernier sommeil.*
dormir sur la besogne a nu se omorî cu treaba; a nu se speti muncind.
dormir sur ses deux oreilles a dormi fără grijă.
dormir sur son travail a nu se omorî cu treaba; a nu se speti muncind.
doubler le cap (des tempêtes) a. a trece hopul/gîrla; **b.** a depăși vîrsta pasiunilor; a trece pragul bătrîneții.
doubler le pas a grăbi pasul; a mări compasul *(fam.).*
doubler qn. *(fam.)* a trăda pe cineva, a-l lucra pe dedesubt.
doubler une classe a rămîne repetent.
dragon de vertu persoană virtuoasă; stîlp al virtuții.
dresser contravention a face proces-verbal de contravenție.
dresser des embûches a pune piedici.

dresser la table/le couvert a pune masa.
dresser la tête a ridica capul; a se redresa.
dresser l'oreille/les oreilles a ciuli urechile; a trage cu urechea.
dresser ses batteries a se pregăti de acțiune.
dresser un piège/un filet a întinde o cursă/o capcană.
dresser un procès-verbal a încheia un proces-verbal.
droit des gens dreptul ginților.
droit de vie et de mort drept de viață și de moarte.
du bout des dents în silă; fără tragere de inimă; fără plăcere.
du bout des lèvres în silă; fără tragere de inimă; fără plăcere.
du commencement à la fin de la început pînă la sfîrșit.
du fait de dat fiind; din cauza.
du fait que întrucît.
du fond de son cœur a. din adîncul inimii; b. în sinea sa; în forul său interior.
du grand flanc! *(arg.)* pe cuvînt de onoare!
du jour au lendemain de pe o zi pe alta; de azi pe mîine; de la o zi la alta.
du large! faceți loc!
du matin au soir de dimineață pînă seara.
du même âge que de-o vîrstă cu; leat cu.
du même coup totodată; cu aceeași ocazie.
du moment que de vreme ce; din moment ce.
d'un bond dintr-o săritură; dintr-un salt.
d'un bout à l'autre de la un capăt la celălalt; de la cap la coadă; din scoarță-n scoarță; dintr-un capăt în altul.
d'un cœur léger cu nepăsare.
d'un commun accord de comun acord; într-un grai; prin bună învoială.
d'un (seul) coup dintr-o dată; dintr-o singură dată; dintr-o lovitură.
d'un coup d'aile în zbor neîntrerupt; fără a se opri.
d'une haleine dintr-o suflare.
d'une main cu o singură mînă.
d'une manière ou d'une autre într-un fel sau altul.
d'une minute à l'autre dintr-o clipă în alta; dintr-un moment într-altul.
d'une part pe de o parte.
d'une voix chevrotante cu un tremur în glas
d'un instant à l'autre din clipă în clipă; din moment în moment; dintr-un moment într-altul.
d'un jour à l'autre de pe o zi pe alta; de azi pe mîine; de la o zi la alta.
d'un seul jet/du premier jet dintr-o (singură) dată; dintr-o lovitură.
d'un trait dintr-un condei.
du plus loin qu'on se souvienne de cînd lumea; din bătrîni; din timpuri/vremuri străvechi; din vechime; din timpuri imemoriale.
du reste de altfel.
du temps de la reine Berthe v. *au temps où les bêtes parlaient.*
du temps où les alouettes tombaient toutes rôties v. *au temps où les bêtes parlaient.*
du tout au tout în întregime.
du train dont/où vont les choses... așa cum stau lucrurile...
du vent! fleacuri!
du vin à faire danser les chèvres vin care strepezește dinții.

e

eau bénite de cour promisiuni în vînt.
ébrécher sa fortune a-și știrbi/micșora averea.
écarquiller les yeux a căsca/a holba ochii; a face ochii mari.
écarter qn. du droit chemin a abate pe cineva de la calea cea dreaptă/de la drumul cel drept.
échafauder des suppositions/des hypothèses a emite tot felul de păreri.
échanger des mots vifs avec qn. a avea un schimb de cuvinte cu cineva.
échanger sa carte avec qn. a provoca pe cineva la duel.
échapper comme une anguille a scăpa/a luneca/a i se strecura cuiva printre degete.
échauffer la bile à qn. *(fam.)* v. *courir à qn. sur l'haricot.*
échauffer les oreilles à qn. *(fam.)* v. *courir à qn. sur l'haricot.*
éclairer la caboche à qn. *(pop.)* a-i deschide cuiva capul.
éclairer sa lanterne a se face înțeles.
éclater au nez de qn. a-i rîde cuiva în nas.
éclater de rire a izbucni în rîs; a trînti un hohot de rîs.
écorcher l'anguille par la queue a începe pe la coada calului; a face lucrurile pe dos.
écorcher l'anguille quand on la tient a profita de ocazie; a nu lăsa să-i scape ocazia; a prinde momentul.
écorcher les oreilles *(fig. fam.)* a zgîria urechea.
écorcher une langue *(fam.)* a stîlci o limbă.
écosser l'argent *(pop.)* a risipi banii; a arunca banii pe fereastră; a cheltui nebunește; a se juca cu banii; a lua cu o mînă și a da cu alta/cu zece; a mînca aur cu lingura.
écouter de toutes ses oreilles *(fam.)* a fi numai ochi și urechi; a asculta cu zece urechi.
écouter le chant des sirènes a se lăsa ademenit.
écouter son cœur a-și asculta inima.
écraser dans l'œuf a înăbuși în față.
écraser le coup *(arg.)* a trece peste ceva/a șterge cu buretele.
écraser le grain *(arg.)* v. *faire rubis sur l'ongle.*
écrémer du lait a smîntîni laptele; a scoate smîntîna de pe lapte.
écrémer une affaire *(fam.)* a lua caimacul; a lua partea cea mai bună din ceva.
écrire au courant de la plume a scrie cum îi vine, fără a-și îngriji stilul.
écrire comme un ange a avea o scriere frumoasă.
écrire comme un chat a scrie laba găștii.
écrire en lettres de feu a scrie energic, impresionant.

écrire pour son couvent a pleda pro domo.
écrouer qn. v. *boucler qn. à l'ombre.*
écumer de rage a spumega/a fierbe de mînie; a face spume la gură.
écumer des nouvelles a vîna ştiri.
écumer les grands chemins a jefui la drumul mare.
écumer les marmites *(pop.)* a trăi ca un parazit; a trîndăvi.
écumer les mers/les côtes a face piraterie.
écumeur de mer pirat.
effacer une bouteille *(arg.)* a bea/a sufla o sticlă pe nerăsuflate.
effacer un plat *(pop.)* a băga la jghiab/la ghiozdan.
effeuiller la marguerite *(fam.)* a întreba margareta; „mă iubeşte, nu mă iubeşte".
égratigner qn. (de ses railleries) *(fam.)* a lua pe cineva în zeflemea/în batjocură/în pleasnă/ în periplizon/în băşcălie: a da în tărbacă pe cineva.
égrener des souvenirs a-şi depăna amintirile; a-şi petrece ceva în minte/ în amintire.
élever la voix a ridica vocea/glasul.
élever la voix pour/contre qn. a vorbi în favoarea/împotriva cuiva.
élever qn. jusqu'au ciel/jusqu'aux nues a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
élever qn. sur le pavois a. a ridica pe cineva în slăvi; **b.** a aduce pe cineva la putere.
élever un enfant à la dure *(fam.)* a creşte un copil cu severitate.
élever un enfant dans du coton/dans l'ouate a creşte un copil în puf.
élever un enfant sous cloche a creşte un copil în puf.
élire domicile a-şi stabili domiciliul.
élixir de hussard ţuică.
elle a laissé aller le chat au fromage a sări pîrleazul; a sparge nuca; cinstea mîţei la oala cu smîntînă; a mîncat din oală.
elle est bien bonne! asta-i bună!; alta acum!; ei poftim!
elle est forte/raide/celle-là *(fam.)* e tare!; e prea de tot; asta-i culmea!; asta le întrece pe toate.
emballer qn. *(arg.)* v. *boucler qn. à l'ombre.*
embarquer qn. dans une mauvaise affaire *(fam.)* a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură; a băga pe cineva la apă/în cofă: a băga pe cineva mesa; a băga pe cineva în corn de capră/în chichiou; a trage pe cineva la fund; a trimite pe cineva în gura tunului *(fig.)*.
emboîter le pas à qn. a. a merge aproape în spatele cuiva; **b.** a imita întru totul pe cineva.
emboucher la trompette *(fig. fam.)* a vorbi cu patos.
embrasser des yeux/du regard a cuprinde cu ochii/cu privirea.
embrasser les genoux de qn. a-i săruta cuiva picioarele.
embrasser une carrière a alege o profesiune.
émettre des hypothèses a face ipoteze.
emmancher une affaire *(fam.)* a pune pe roate o treabă.
emmener de force a lua pe sus.
emmener tambour battant a lua pe sus.
emmieller les bords du vase a. a îndulci pilula; **b.** a duce pe cineva cu preşul/cu zăhărelul/cu cobza/cu vorbe dulci.
émouvoir la bile à qn. v. *courir à qn. sur l'haricot.*
empêcheur de danser en rond persoană care strică plăcerea celorlalţi.

emplir son sac *(pop.)* a băga la jghiab/la ghiozdan *(pop.)*: a-şi umple ghiozdanul *(pop.)*; a-şi umple burta *(fam.)*; a da fălci; a înbuca lupeşte.
employer le fer et le feu a recurge la măsuri extreme; a strînge chingile.
employer les grands moyens a recurge la măsuri extreme; a strînge chingile.
employer le vert et le sec v. *courir aux quatre cent mille diables.*
employer toutes les herbes de la Saint-Jean v. *courir aux quatre cent mille diables.*
emporter la pièce a critica violent.
emporter le chat a. a-şi lua rămas bun de la călcîie; **b.** a se muta cu totul dintr-o casă.
emporter le morceau *(înv.)* a avea cîştig de cauză.
emporter qch. de haute lutte a obţine ceva cu mari eforturi.
en amont de în amonte.
emporter tout son bazar/son bastringue *(pop.)* a-şi lua/a-şi strînge catrafusele; a se cărăbăni; a-şi lua ale trei fuioare; a umbla/a se muta cu şatra; a muta camionu' *(arg)*.
en apparence în aparenţă.
en apprendre de belles sur qn. *(fam.)* a afla multe pe seama cuiva.
en aucun cas în nici un caz; sub nici un cuvînt.
en aucune façon nicidecum; deloc; cîtuşi de puţin; nici de frică.
en aucune manière nicidecum; deloc; cîtuşi de puţin; nici de frică.
en aval de în aval.
en avant, marche! înainte, marş!
en avoir à qn. a avea ceva cu cineva; v. şi *avoir de l'humeur contre qn.*
en avoir à revendre a avea mai mult decît îi trebuie; a avea cu prisosinţă.
en avoir assez a fi sătul pînă-n gît/pînă peste cap/pînă peste urechi; a-i fi lehamite de ceva; a i se acri cuiva de ceva; a-i fi cuiva inima acră de ceva; a-i fi cuiva paharul plin; a i se înăcri cuiva sufletul/inima de cineva/de ceva; a se sătura de ceva ca de mere pădureţe; a i se urî cuiva cu ceva; a ajunge la saturaţie; a-i fi cuiva silă de/să.
en avoir chaud v. *avoir froid dans le dos.*
en avoir class *(arg.)* v. *en avoir assez.*
en avoir dans l'aile a. a fi grav bolnav; **b.** a fi în dizgraţie.
en avoir dans la tête *(fam.)* a avea ceva în cap.
en avoir dans le moulin *(arg.)* a fi curajos.
en avoir dans le tube/le bide *(arg.)* a fi curajos.
en avoir de bonnes *(fam.)* a face glume reuşite.
en avoir de reste a avea mai mult decît îi trebuie; a avea cu prisosinţă.
en avoir des sueurs froides v. *avoir froid dans le dos.*
en avoir en veux-tu en voilà *(fam.)* a avea ceva pe săturate.
en avoir froid dans le dos v. *avoir froid dans le dos.*
en avoir gros/lourd sur le cœur/sur la patate *(pop.)* a avea/a-i fi cuiva inima grea/neagră; a avea un foc la inimă.
en avoir jusqu'au bec *(pop.)* a fi ghiftuit; a fi sătul ţifoaie; a se face tobă; a omorî păduchele/puricele pe burtă.
en avoir jusqu'au menton v. *en avoir assez.*
en avoir jusque par-dessus l'épaule v. *en avoir assez.*
en avoir l'air et la chanson a fi ceea ce pare.
en avoir l'eau à la bouche *(fam.)* a-i lăsa gura apă; a-i curge balele după ceva *(fam.)*.

en avoir le cœur net a. a fi lămurit într-o chestiune; b. a fi cu cugetul împăcat/cu conștiința împăcată.
en avoir le cœur serré a i se strînge cuiva inima.
en avoir le démenti a păți rușinea.
en avoir le soufflé coupé a i se tăia respirația; a fi uimit.
en avoir lourd sur la patate *(pop.)* a nu putea înghiți un afront/o insultă /o nedreptate.
en avoir marre *(pop.)* v. *en avoir assez.*
en avoir par-dessus la tête/les yeux v. *en avoir assez.*
en avoir par-dessus les bretelles v. *avoir le piment sale.*
en avoir par-dessus les oreilles v. *en avoir assez.*
en avoir plein la bouche de qn./qch. *(fam.)* a vorbi tot timpul despre cineva/ceva.
en avoir plein la tête *(fam.)* a se gîndi tot timpul la ceva/cineva.
en avoir plein le dos *(fam.)* v. *en avoir assez.*
en avoir plein le fignard/le figne *(arg.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
en avoir plein les bottes/les jambes/les pattes *(pop.)*/**les baguettes/la hotte** *(arg.)* v. *avoir les jambes brisées/cassées.*
en avoir plein les trous de nez *(pop.)* a. v. *avoir son paquet;* b. a parveni greu în viață; c. a fi epuizat, obosit.
en avoir plein le trognon/jusqu'au trognon *(pop.)* a fi profund jignit.
en avoir plein son sac *(pop.)* a. a fi ghiftuit; b a fi sătul pînă-n gît/ pînă peste cap; c. a fi beat criță/mort.
en avoir pour son grade *(fam.)* a primi cît poate duce.
en avoir quigne *(arg.)* v. *en avoir assez.*
en avoir ras le bol *(fam.)* v. *en avoir assez.*
en avoir sa claque *(pop.)* v. *en avoir assez.*
en avoir sa dose *(fam.)* v. *en avoir assez.*
en avoir son content *(fam.)* a-și fi făcut suma.
en avoir son fade/son pied *(arg.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
en avoir un coup *(arg.)* a fi într-o ureche.
en avoir un coup dans les carreaux *(arg.)* a fi beat criță/mort.
en avoir une couche/une dose/une épaisseur a fi prost ca noaptea/ ca o cizmă; a avea grăunțe în cap; a da în gropi de prost.
en avoir une tête a avea un aer de om obosit; a părea obosit.
en avoir vu bien d'autres *(fam.)* a fi văzut altele și mai rele.
en avoir vu dans sa vie *(fam.)* a fi trecut prin multe; a da cu capul de multe; a păți multe.
en avoir vu des choses a fi trecut prin multe; a fi pățit multe.
en avoir vu de toutes les couleurs a fi trecut prin multe.
en bailler à garder *(pop.)* a trage pe cineva pe sfoară.
en baver *(pop.)* a-i ieși untul.
en baver des ronds de chapeau *(pop.)* v. *avoir le bec gelé.*
en bayer *(arg.)* a-i veni cuiva să intre în pămînt de rușine.
en beau într-o lumină favorabilă.
en bon état în stare bună.
en boucher un (rude) coin à qn. *(pop.)* a lăsa pe cineva tablou; a lăsa pe cineva cu gura căscată.
en boucher une surface à qn. *(pop.)* a lăsa pe cineva tablou; a lăsa pe cineva cu gura căscată.
en bras de chemise în cămașă.

en cachette pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute; pe neștiute.
encaisser des coups *(fam.)* a încasa ghionți.
encaisser un direct *(fam.)* a încasa un pumn.
en catimini *(fam.)* pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute; pe neștiute.
en ce qui concerne în ceea ce privește; cît despre; cu privire la.
en ce temps-là în vremea aceea.
en chair et en os în carne și oase.
en chemin pe drum.
en cinq sec *(fam.)* în doi timpi și trei mișcări; cît ai clipi din ochi; cît ai zice pește; cît ai scăpăra din amnar; la repezeală; bătînd din palme; cît ai bate din palme; cît ai da din cremene; cît ți-ai lega nojițele; cît te-ai întoarce într-un picior; cît ai frige un ou; într-un buc *(reg.)* ; cît te-ai freca la ochi; într-o clipită.
en civil în haine civile.
en conclusion în concluzie; în încheiere.
en confidence în mare taină; la mare secret.
en commun în comun; în devălmășie.
en connaissance de cause în cunoștință de cauză.
en connaître un bout/une paille *(fam.)* a se pricepe/a ști seama la ceva.
en connaître un rayon *(arg.)* a avea experiență; a fi trecut prin ciur și prin dîrmon *(fam.)*.
en conscience cu toată sinceritatea; în mod cinstit.
en conter à qn. a-i face cuiva capul calendar; a împuia capul cuiva.
en conter de belles sur qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
en conter/dire de bonnes a-i face cuiva capul calendar.
encore mieux mai mult încă; mai abitir.
encore si... măcar dacă...
en coup de vent ca o furtună.
en cours de route pe drum.
en coûter à qn. de... a-i fi greu cuiva să...
en croquer *(pop.)* a da informații poliției.
en cuire à qn. *(fam.)* a-i ieși cuiva pe nas.
en découdre *(fam.)* a se încăiera; a se lua la bătaie.
en dedans pe dinăuntru.
en dehors de în afară de.
en demeurer là a. a nu da urmare; a nu da curs; **b.** a nu avea urmări.
en dépit de în ciuda; în pofida.
en dernier lieu în sfîrșit; în cele din urmă.
en désespoir de cause în desperare de cauză.
en deux coups de cuiller à pot cît ai clipi din ochi; cît ai bate din palme; în doi timpi și trei mișcări; într-o clipită.
en deux temps et trois mouvements în doi timpi și trei mișcări.
en devenir/être/rester bleu *(fam.)* a rămîne cu gura căscată/tablou.
en dire de belles/de toutes les couleurs a îndruga verzi și uscate.
en dire de dures à qn. v. *donner à qn. son paquet.*
en dire des vertes et des pas mûres a vorbi fără perdea.
en dire monts et merveilles a ridica pe cineva în slăvi; a sui/a ridica pe cineva în slava cerului.
en donner à garder à qn. a face pe cineva să creadă orice; v. și *avoir qn. jusqu'à l'os.*
en donner à qn. pour son argent *(fam.)* **a.** a satisface pe cineva; **b.** a răsplăti pe cineva pe măsura eforturilor/cheltuielilor pe care le face; **c.** a oferi cu generozitate.

en donner de la bonne façon à qn. *(fam.)* a maltrata pe cineva.
en donner de toutes les couleurs a face cuiva capul calendar.
en donner du long et du large a. a bate măr pe cineva; **b.** a-şi bate joc de cineva.
en donner sa main/sa tête à couper a pune mîna-n foc; a-şi pune capul.
endormir la vigilance de qn. a adormi vigilenţa cuiva.
endormir les soupçons de qn. a adormi bănuielile cuiva.
endormir qn. de belles paroles *(fam.)* a duce pe cineva cu preşul.
endosser la redingote en sapin *(pop.)* a-şi pune pardesiu din scînduri; v. şi *aller à Crecant.*
endosser l'uniforme a intra în armată.
endosser une responsabilité *(fam.)* a-şi lua răspunderea.
en douce *(fam.)* încet, cu discreţie.
en droite ligne în linie dreaptă.
en écraser *(fam.)* a dormi buştean/dus/adînc.
en effet într-adevăr.
en étaler *(arg.)* a face paradă de ceva; a pune în evidenţă.
en être aux épées et aux couteaux a fi la cuţite cu cineva.
en être comme deux ronds de flan *(pop.)* a rămîne cu gura căscată.
en être comme une tomate/comme une tourte a rămîne cu gura căscată.
en être de sa poche *(fam.)* a fi în pierdere; a suferi o pagubă; a nu-şi recupera banii.
en être mort/occis/tué *(arg.)* a-i veni cuiva să intre în pămînt de ruşine.
en être pour sa peine *(fam.)* a se osteni în zadar; a se obosi de pomană.
en être pour ses frais a se osteni în zadar; a se obosi de pomană.
en être quitte à bon compte a scăpa ieftin/ca prin urechile acului.
en être quitte pour la peur a se alege numai cu spaima.
en être réduit à la portion congrue a fi strîmtorat băneşte.
en être tout bleu *(fam.)* a rămîne cu gura căscată/tablou/mască.
en être tout chaviré *(fam.)* a fi întors pe dos.
en faire accroire à qn. a trage pe cineva pe sfoară.
en faire à deux fois a ezita.
en faire à sa tête a face după cum îl taie capul/după capul său; a face ceva din capul său; a-şi juca calul; el îşi cîntă, el îşi descîntă.
en faire autant a face aidoma.
en faire autant de cas que de la boue de ses souliers a nu da doi bani/un ban/o para chioară pe ceva; a nu pune preţ pe ceva.
en faire baver qn. *(fam.)* a scoate untul din cineva.
en faire de belles *(fam.)* a face boroboaţe.
en faire des choux et des raves a face ce-i place.
en faire son affaire a se ocupa de ceva.
en faire son deuil a-şi lua adio/nădejdea/gîndul de la ceva; a se lăsa păgubaş; a o lăsa baltă; a pune cruce la ceva.
en faire son profit a trage profit din ceva.
en faire tout un plat *(fam.)* a face caz de ceva.
en faire une jaunisse *(fam.)* a face căţei pe inimă.
en faire une maladie *(fam.)* a se îmbolnăvi numai la gîndul că.
en faire une tête *(fam.)* a avea o mutră posomorîtă.
en faire voir à qn. a lua pe cineva în răspăr; a trage cuiva un perdaf/o praftură/o săpuneală.
en faire voir de belles/de dures à qn. a-i face cuiva zile fripte; a face cuiva sînge rău; a-i da cuiva să nu le poată duce; a scoate cuiva sufletul; a scoate cuiva păr alb/peri albi; a-i face cuiva viaţa amară; a-i face cuiva năduf/oftică; a omorî pe cineva cu zile; a fierbe pe

cineva fără apă/în oală seacă; a-i pune cuiva venin la inimă; a da pe cineva pe/prin pîrliturǎ; a frige la maţe pe cineva; a scoate curele din pielea cuiva; a pune pe cineva la urgie; a-i frige cuiva pielea.

en faire voir de drôles à qn. v. *en faire voir de belles/de dures à qn.*

en faire voir des vertes et des pas mûres *(fam.)* v. *en faire voir de belles/de dures à qn.*

en faire voir/roter de toutes les couleurs v. *en faire voir de belles/de dures à qn.*

en faire voir trente-six chandelles a-i lua văzul; a face pe cineva să vadă stele verzi.

en fait de în materie de.

enfant de gogo nourri du lait de poule copil crescut în puf.

enfant de la balle copil care continuă meseria tatălui.

en faveur cu trecere.

en faveur de a. în favoarea; **b.** ţinînd seama de; dat fiind.

enfermer le loup dans la bergerie a închide lupul în stînă.

enfermer son chagrin a-şi ascunde necazul.

en ficher son billet à qn. *(fam.)* a pune mîna-n foc; a-şi pune capul.

en ficher un coup *(fam.)* a trage tare; a se speti muncind.

en file indienne în şir indian; în rînd cîte unul; unul după altul; unul cîte unul; în trîmbă/în flanc (cîte unul).

enfiler des perles a. a înşira mărgele; **b.** *(fig.)* a tăia frunză la cîini; a arde gazul de pomană.

enfiler l'aiguille a băga aţă în ac; a petrece aţa prin urechile acului.

enfiler la venelle a o şterge; a spăla putina.

enfiler un chemin a o lua pe un drum.

en filer un rayon *(arg.)* a munci cu tragere de inimă/cu însufleţire.

en fin de compte a. în cele din urmă; pînă la urmă; la sfîrşit; **b.** la urma urmei.

en finir avec qn. a o rupe/a o sfîrşi/a termina cu cineva; v. şi *envoyer à la balançoire.*

enfoncer dans la crotte a se înfunda în noroi.

enfoncer des portes ouvertes a descoperi America *(ir.)*; a spune lucruri ştiute.

enfoncer et retourner le couteau dans la plaie a răsuci/a învîrti cuţitul în rană; a pune sare pe rană.

enfoncer le clou *(fam.)* a-i băga/a-i vîrî ceva cuiva în cap.

enfoncer son chapeau *(fam.)* a-şi face curaj.

enfoncer un coin à qn. *(fam.)* **a.** a păcăli pe cineva, a-i face o şotie; **b.** a înfunda pe cineva.

enfoncez-vous bien ça dans la tête *(fam.)* bagă-ţi bine în cap.

enfourcher son dada *(fam.)* a şti una şi bună.

en fraude în mod fraudulos.

enfreindre une loi a încălca/a nesocoti legea; a viola o lege.

en frime *(arg.)* nas în nas.

engager sa chemise *(fam.)* a risca totul.

engager sa parole a-şi da cuvîntul.

en grand tralala *(pop.)* cu mare pompă; cu surle şi trîmbiţe.

engranger la moisson a strînge recolta; a aduna bucatele.

en griller une *(pop.)* a fuma o ţigară.

engueuler/enguirlander qn. comme du poisson pourri/comme un pied *(fam.)* a face pe cineva albie de porci.

en guise de în chip de.

en haleine în stare de alarmă.

en hâte în grabă; în pripă; la repezeală; pe fugă.
en haut lieu în cercuri înalte/suspuse.
en imposer à qn. a impune cuiva, a-l impresiona.
enjamber les convenances *(fam.)* a nu fi formalist.
en jeter *(pop.)* a fi chipeș/arătos; a arăta bine.
en jeter plein vue à qn. *(fam.)* a arunca praf în ochi.
en jouer un air *(pop.)* a o lua la fugă/la sănătoasa.
en l'absence de în absența; în lipsa.
en l'espèce în speță.
enlever à qn. une épine du pied a. a lua cuiva o piatră/o grijă de pe suflet; a ridica cuiva o piatră de pe inimă; **b.** a scoate pe cineva din încurcătură.
en lever la main a jura că este așa.
enlever le ballon à qn. *(pop.)* a trage cuiva un picior în spate.
enlever le balluchon a face reproșuri cuiva.
enlever le pain de la bouche de qn. *(fam.)* a lua cuiva pîinea de la gură.
enlever le pompon a obține trofeul.
en l'occurrence în acest caz; în cazul de față.
en long et en large a. de-a lungul și de-a latul; în lung și-n lat; în lungiș și în curmeziș; **b.** sub toate aspectele; în toate felurile.
en mauvais état în stare proastă.
en même temps în același timp; concomitent; totodată.
en même temps que în același timp cu.
en mettant les choses au pis în cel mai rău caz; la o adică; la rigoare.
en mettre à gauche *(pop.)* a pune bani la ciorap; a prinde cheag.
en mettre plein la vue à qn. *(fam.)* a arunca praf în ochi.
en mettre plein le bide *(arg.)* a trage pe cineva pe sfoară.
en mettre sa main au feu a pune mîna-n foc; a-și pune capul.
en mettre sa tête sur le billot a pune mîna-n foc; a-și pune capul.
en mettre un coup *(fam.)* a se speti muncind.
en mettre un plat à qn. *(arg.)* a bate măr pe cineva.
en mettre un rayon *(arg.)* a munci cu tragere de inimă/cu însuflețire.
en moins de deux cît ai clipi din ochi; într-o clipită; în doi timpi și trei mișcări; cît ai zice pește; cît ai bate din palme; bătînd din palme.
en moins de rien cît ai clipi din ochi; într-o clipită; în doi timpi și trei mișcări; cît ai zice pește; cît ai bate din palme; bătînd din palme.
en mon âme et conscience cu mîna pe conștiință/pe inimă.
ennuyeux à avaler la langue plicticos de moarte.
ennuyeux comme la pluie plicticos de moarte.
en outre în afară de aceasta; pe de altă parte.
en pagaille/pagaye/pagaïe în dezordine; vraiște.
en parler à son aise a-i da cuiva mîna să vorbească.
en paroles verbal.
en passant din fugă; în fugă; în treacăt.
en passer, et des meilleures *(fam.)* a trece (cu vederea) și peste multe altele.
en pénard *(fam.)* pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute; pe neștiute.
en perdre la parole *(fam.)* a-i pieri graiul; a rămîne fără glas.
en perdre le boire et le manger *(fam.)* a fi foarte absorbit de ceva.
en petit comité într-o reuniune intimă.
en peu de jours în cîteva zile.
en pincer pour qch. a se da în vînt/a se bate după ceva; a fi nebun după ceva.
en pincer pour qn. *(fam.)* a avea cîrlig la cineva.

en placer un rayon *(arg.)* a munci cu tragere de inimă/cu însufleţire.
en plein air în aer liber; la loc deschis.
en pleine/haute mer în largul mării.
en plein jour a. în plină lumină; **b.** în plină zi; în mijlocul zilei.
en plus de în afară de; pe lîngă.
en porte-à-faux într-o situaţie nesigură.
en premier lieu a. în primul rînd; **b.** în gradul cel mai înalt.
en prendre à son aise *(fam.)* **a.** a-şi face de cap; a face numai ce-i place; **b.** a nu se omorî cu firea.
en prendre de la graine *(fam.)* a lua exemplu.
en prendre plein les narines *(pop.)*/**les naseaux** *(arg.)* **a.** a încasa un perdaf/o praftură/o săpuneală; **b.** a parveni greu în viaţă; **c.** a fi obosit/epuizat.
en prendre pour son grade *(fam.)* a încasa un perdaf/o praftură/o săpuneală.
en prendre son parti a se obişnui cu ideea; a se resemna.
en prendre un coup *(fam.)* **a.** a încasa o lovitură; a suferi o avarie; **b.** a fi mirat/afectat de ceva.
en prendre une bonne dose *(fam.)* a se amuza.
en principe în principiu.
en pure perte în zadar; în pustiu; în deşert.
en quelque sorte într-o oarecare măsură; oarecum.
en quête de în căutare de.
en rabattre a. *(fam.)* a o lăsa mai moale; a se potoli; a o lua mai domol; **b.** *(arg.)* a se speti muncind; a munci pe brînci/pe rupte.
en raccourci pe scurt.
enrager dans sa peau a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
en raison de dat fiind.
en ramasser à la pelle a se găsi cu carul.
en rampant tîrîş.
en réchapper a rămîne în viaţă; a scăpa cu viaţă.
en récompense de drept răsplată.
en remettre *(fam.)* a exagera; a pune floricele *(fam.)*.
en remontrer à qn. a învăţa minte pe cineva; a da cuiva o lecţie.
en répondre a garanta pentru ceva.
en réponse à ca răspuns la.
en rester baba *(pop.)* a rămîne tablou/mască.
en rester bleu a fi/a rămîne uluit.
en rester coi a-i pieri graiul; a rămîne fără glas.
en rester comme deux ronds de flan a rămîne tablou/mască.
en rester comme une tomate *(fam.)* a rămîne tablou/mască.
en rester là avec qn. a-şi încheia socotelile cu cineva.
en rester là ou d'là *(arg.)* a-i veni să intre în pămînt de ruşine.
en rester muet a-i pieri graiul; a rămîne cu gura căscată.
en rester sur le flanc *(fam.)* a rămîne tablou/mască; a-i pieri graiul.
en rester sur sa faim a-şi pune pofta-n cui; a se şterge pe la nas/pe bot.
en rester tout bleu *(fam.)* a rămîne tablou/mască/cu gura căscată.
en revenir a fi scăpat dintr-o primejdie; a fi văzut moartea cu ochii.
en rêver la nuit *(fam.)* a fi obsedat de ceva.
en roter *(arg.)* a-i veni să intre în pămînt de ruşine.
en savoir long sur qn./qch. a şti multe despre cineva/ceva.
en silence în tăcere.
en somme pe scurt; într-un cuvînt.

en sondeur *(fam.)* pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute; pe neștiute.
en son particulier în sinea sa; în forul său interior.
en sourdine a. în surdină; fără zgomot; **b.** în secret.
en sous-main pe sub mînă.
en suer une *(pop.)* a-i trage un dans.
entamer la réputation de qn. a știrbi reputația cuiva.
entasser paroles sur paroles a-i face cuiva capul calendar.
entasser sou à sou a pune ban pe ban; v. și *arrondir sa pelote.*
en temps et lieu la momentul potrivit; la timp; la țanc.
en temps opportun/utile la vreme; la timp; de cu (bună) vreme; în timp util; la timpul cuvenit/potrivit.
entendre la tablature a da dovadă de iscusință.
entendre le jar a da dovadă de iscusință.
entendre qn. venir avec ses gros sabots a ghici intențiile prost ascunse ale cuiva.
entendre (la) raillerie a înțelege de glumă.
entendre raison a da ascultare unui sfat înțelept; a se cuminți.
entendre son latin *(fam.)* a-și cunoaște meseria.
en tenir pour qn. *(fam.)* a fi îndrăgostit lulea de cineva.
en tenir un coup/une carabinée *(fam.)* a fi beat criță/mort.
en tenir une couche/une dose/une épaisseur a fi prost ca noaptea.
en tenir une drôle de palanquée *(arg.)* a fi prost ca noaptea.
en tenir une gratinée *(pop.)* a fi beat criță/mort.
enterrer sa vie de garçon a se însura.
enterrer un projet *(fam.)* a renunța la un plan.
enterrer un secret a păstra un secret/o taină.
en tête în frunte.
en tête à tête între patru ochi; față în față.
en tirer trois fois rien a lua praful de pe tobă.
entonner la trompette a vorbi cu patos.
entourer qn. d'attentions a fi plin de atenții față de cineva.
en tout bien tout honneur *(fam.)* cu cele mai bune intenții; în mod cinstit.
en tout cas în orice caz; orice s-ar spune.
en toute franchise/sincérité cu toată sinceritatea; în mod sincer.
en tout état de cause oricum ar fi; în orice împrejurare; v. și *de toute façon.*
entrailles paternelles inimă de tată.
entre autres între altele.
entre chien et loup în amurg; pe înserate; în faptul serii.
entre cuir et chair *(fig.)* în sine.
entre deux âges între două vîrste.
entre deux portes în fugă.
entrée de faveur intrare gratuită.
entre nous soit dit fie vorba între noi; să rămînă vorba între noi; între noi fie spus.
entre quatre yeux între patru ochi; față în față.
entrer à qn. dans le chou *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
entrer à sa maison de campagne *(arg.)* **a.** a intra la azil; **b.** a intra la răcoare.
entrer comme dans du beurre a intra ca-n brînză.
entrer comme un chien dans un jeu de quilles a cădea/a pica ca musca-n lapte.

entrer comme une tornade a intra ca o vijelie; a da buzna; a veni val-vîrtej.
entrer dans des rages folles *(fam.)* a-şi ieşi din fire/din balamale/din piele/din sărite; a-şi ieşi afară din răboj; a-şi pierde sărita; a lua foc; a se face foc şi pară; a se aprinde de mînie; a nu vedea lumea înaintea ochilor; a-şi sări din minţi/din fire; a scoate luleaua de la ciubuc; a i se umfla cuiva pipota.
entrer dans la Carrière *(fam.)* a intra în diplomaţie.
entrer dans la peau du personnage a intra în pielea personajului.
entrer dans le détail a intra în amănunte.
entrer dans le jeu de qn. a intra în socotelile cuiva; a face jocul cuiva.
entrer dans les compétences de qn. a cădea în competenţa cuiva.
entrer dans les sentiments de qn. a se pune în locul cuiva; a împărtăşi vederile cuiva; a înţelege pe cineva.
entrer dans les soucis/les peines de qn. a împărtăşi necazurile altuia.
entrer dans le vif/le cœur du sujet a intra în miezul problemei; a intra în subiect.
entrer d'une embardée a da buzna; a intra ca o vijelie; a veni val-vîrtej.
entrer en colère a se înfuria; a-şi sări/a-şi ieşi din minţi/din fire; a se face leu-paraleu; a se aprinde de mînie; a-l apuca năvîrliile; a scoate luleaua de la ciubuc; a-l apuca dracii/a avea draci; a-i veni cuiva toţi dracii; a-i tremura cuiva nasul; a nu vedea lumea înaintea ochilor; a lua foc *(fam.)*.
entrer en conflit avec qn. a intra în conflict cu cineva.
entrer en convalescence a intra în convalescenţă.
entrer en coup de vent a intra ca o vijelie; a da buzna; a veni val-vîrtej.
entrer en dame *(arg.)* a intra în vorbă; a se da în vorbă.
entrer en danse/dans le jeu *(fig.)* a intra în horă/în joc; a se angaja.
entrer en lice a. a interveni într-o discuţie; b. *(fig.)* a intra în horă/în joc; a se angaja.
entrer en ligne de compte a fi luat în considerare; a intra în discuţie.
entrer en matière a intra în miezul problemei; a intra în subiect.
entrer en ménage a se căsători.
entrer en pourparlers a intra în/a începe/a duce tratative.
entrer en religion a se călugări.
entrer en scène a intra în scenă.
entrer en transe *(fam.)* a. v. *entrer dans des rages folles;* b. v. *avoir froid dans le dos;* c. a cădea în transă.
entrer en vigueur a intra în vigoare.
entrer quelque part comme dans un moulin a intra undeva ca la moară.
entre temps între timp.
en trimballer une malle/une valise/une lourdée *(pop.)* a fi prost ca noaptea/ca o cizmă.
en un clin d'œil cît ai clipi din ochi; într-o clipită.
en un instant într-o clipă/clipită; în doi timpi şi trei mişcări.
en un mot comme en cent pe scurt...
en un rien de temps cît ai clipi din ochi; în doi timpi şi trei mişcări.
en un tour de main cît ai clipi din ochi; într-o clipită.
en un tournemain *(fam.)* cît ai clipi din ochi; într-o clipită.
en vain în zadar; în pustiu; în deşert; în van.
en venir à des extrémités a ajunge la capătul răbdării; a ajunge la violenţă.
en venir à ses fins a-şi atinge scopul/ţelul.

en venir aux coups a se încăiera; a se lua la bătaie/la luptă; a-şi scoate ochii unul altuia; a se lua de cap/în coarne cu cineva; a se lua de piept; a se lua la trîntă; a se lua în beţe/în cîngi.
en venir aux mains v. *en venir aux coups.*
envers et contre tous în ciuda tuturor.
en vertu de în virtutea; pe temeiul.
en vertu de quoi drept care.
en voilà une (bonne)! asta-i bună!; na-ţi-o bună!; auzi colo!; asta-i încă una!; nu mai spune!; alta acum!; ei poftim!
en voir de belles/de dures/de grises *(ir.)* a o păţi; a vedea pe dracul; a-i da prin piele.
en voir trente-six chandelles a vedea stele verzi.
en voiture! poftiţi în vagoane!
en vouloir (à mort) à qn. a-i purta cuiva sîmbetele/parastasele *(fam.).*
envoyer à Dache/à dingue/aux pelotes *(pop.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer à la balançoire a trimite la plimbare *(ir.);* a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva *(fam.);* a o rupe cu cineva; a-i face vînt cuiva.
envoyer à la comédie *(arg.)* a fi pus pe liber.
envoyer à la gueule *(pop.)* a spune cuiva verde în faţă.
envoyer à la lanterne a trimite la spînzurătoare.
envoyer à l'as *(arg.)* a doborî; a dărîma.
envoyer au charbon qn. *(arg.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer au vent v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer aux fraises *(arg.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer baigner *(pop.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer bouler *(pop.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer des coups de pieds aux mouches *(pop.)* a se osteni degeaba.
envoyer de son boudin à qn. a. a juca un renghi cuiva; b. a-i da cuiva la cap.
envoyer dinguer/flûter/péter/promener *(fam.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer la fumée *(arg.)* a trage cu puşca.
envoyer la soudure *(arg.)* a-şi plăti datoria.
envoyer paître *(fam.)* v. *envoyer à la balançoire.*
envoyer qn. ad Patres/à Patras/dans l'autre monde a trimite/a expedia pe cineva pe lumea cealaltă.
envoyer qn. à terre a pune/a culca pe cineva la pămînt.
envoyer qn. au bain *(fam.)* a da papucii cuiva.
envoyer qn. au diable/à tous les diables/aux cinq cents diables a trimite pe cineva la dracu/la toţi dracii; a da dracului pe cineva.
envoyer qn. au peautre a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva.
envoyer qn. à valdingue *(arg.)* a pune/a culca pe cineva la pămînt.
envoyer qn. en l'air *(arg.)* a pune/a culca pe cineva la pămînt.
envoyer qn. faire lanlaire *(pop.)* a da papucii cuiva.
envoyer qn. planter ses choux a scoate pe cineva din pîine; a pune pe cineva pe liber/pe verde.
envoyer qn. sur les roses/sur des pois de senteur a trimite pe cineva la dracu/la toţi dracii; a da dracului pe cineva.
envoyer quérir qn. a trimite după cineva.
envoyer sa carte à qn. a provoca pe cineva la duel.
envoyer ses yeux en semestre *(arg.)* a se uita cruciş.
envoyer tartir *(arg.)* a da papucii cuiva; a se descotorosi de cineva.
envoyer tout promener a lăsa baltă; a lăsa toate la pămînt.

envoyer une baffe/une pêche à qn. *(pop.)* a trage/a rade/a cîrpi/a da o palmă cuiva.
envoyer valser qn. a. a pune pe cineva pe liber/pe verde; **b.** a da cuiva papucii.
en vrac claie peste grămadă; de-a valma.
épancher sa bile a-şi vărsa focul asupra cuiva; a-şi vărsa mînia pe cineva.
épancher son cœur a-şi deschide/a-şi descărca sufletul/inima.
épater la galerie a. a uimi lumea; a scandaliza; **b.** a da gata; a face praf; **c.** a face pe grozavul/pe zmeul; a face paradă; a se da mare *(arg.)*.
épingler qn. *(fam.)* a prinde pe cineva cu ocaua mică.
épingler un truc *(arg.)* a şterpeli ceva.
éplucher une personne *(fam.)* a se interesa de cineva.
épouser le sac *(pop.)* a se însura pentru bani.
épouser les idées de qn. *(fam.)* a îmbrăţişa ideile cuiva.
épouser une roue à l'envers *(arg.)* a fi tras pe roată.
éprouver du plaisir a-i face plăcere să.
éprouver le besoin a simţi nevoia.
éprouver un mal de chien a. a întîmpina greutăţi; **b.** a suferi ca un cîine.
ergoter sur des vétilles/broutilles a se lega de mărunţişuri.
errer à l'aventure a umbla creanga.
errer comme une âme en peine a fi pradă unei mari nelinişti.
éructer des injures a face pe cineva albie de porci.
escalader le pouvoir a ajunge/a se cocoţa la putere.
espèce d'idiot! idiotule!
espèces sonnantes et trébuchantes *(fam.)* monede.
esprit de clocher patriotism local.
esprit de travers cap sucit.
esprit étroit minte îngustă.
esprit fermé spirit refractar.
esprit flottant fire şovăitoare.
esprit fort liber cugetător.
esprit léger fire superficială.
esprit ombrageux fire bănuitoare.
esprit rassis fire chibzuită.
esquinter sa voiture *(pop.)* a-şi paradi maşina.
essuyer de dures épreuves a trece prin încercări grele.
essuyer des rebuts/des rebuffades a suporta grosolănii, bruftuieli.
essuyer les plâtres a locui în casă nouă.
essuyer les pleurs/les larmes de qn. a usca lacrimile cuiva, a consola pe cineva.
essuyer ses pieds a se şterge pe picioare.
essuyer un affront a îndura un afront, o insultă.
essuyer un échec/une défaite a suferi o înfrîngere.
essuyer un refus a primi un refuz.
essuyer un revers a suferi o înfrîngere.
estimer à première vue/à vue de nez *(fam.)* a calcula din ochi.
estimer à son (juste) prix a aprecia ceva la justa sa valoare.
établir des relations avec qn. a intra în relaţii cu cineva.
et ainsi de suite şi aşa mai departe.
étaler au grand jour a da în vileag; a da pe faţă; a da la iveală.
étaler sa barbaque/sa bidoche/sa marchandise/sa viande *(pop.)* a face o trîntă.
étaler son jeu a da cărţile pe faţă.

et alors? ei şi?
étancher sa soif a-şi potoli/a-şi stinge/a tăia setea.
étancher ses larmes a-şi potoli plînsul.
étant donné les circonstances în această situaţie.
et après? ei şi?
état de fait stare de fapt.
état de siège stare de asediu.
et avec ça? şi ce-i cu asta?
et dire que... şi cînd te gîndeşti că...
et d'une!... et de deux! una la mînă!... două la mînă!
éteindre ses lampions *(arg.)* a trage un pui de somn.
éteindre son gaz/sa lampe/sa bougie *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
étendre la sphère/le rayon de ses activités a-şi lărgi cîmpul/raza de activitate.
étendre le lait/le vin a boteza laptele/vinul.
étendre un candidat *(arg. şcol.)* a trînti un candidat la examen.
étendre un voile sur qch. a da uitării; a atîrna/a lega/a pune la ciochină.
étouffer au berceau/dans l'œuf a sugruma în faşă.
étouffer de rire a se prăpădi de rîs; a se tăvăli pe jos de rîs; a se topi/a se strica de rîs; a leşina de rîs.
étouffer l'affaire *(fam.)* a muşamaliza.
étouffer ses sanglots a-şi stăpîni plînsul/lacrimile; a-şi reţine lacrimile; a-şi înghiţi lacrimile.
étouffer une révolte a potoli o răscoală; a înăbuşi o răscoală.
étouffer un perroquet *(pop.)* a bea un păhărel de absint.
étourdir l'eau a încropi apa.
étourdir les oreilles à qn. a împuia capul/urechile cuiva.
étourdir sa faim a-şi amăgi foamea.
et pour cause şi nu fără motiv.
et puis après? şi apoi?; şi mai departe?
et que ça saute! să sfîrîie!; să zbîrnîie!
étrangler un perroquet *(pop.)* a bea un păhărel de absint.
être à bas a fi ruinat.
être à bonne école a fi la şcoală bună.
être à bout a-i ieşi/a-i trece cuiva părul prin căciulă.
être à bout d'argent a fi lefter.
être à bout de course/de champ v. *être à bout de forces.*
être à bout de course *(arg.)* a fi lefter.
être à bout de forces a fi/a ajunge la capătul puterilor; a-i seca puterile.
être à bout de nerfs a fi la capătul răbdării.
être à bout de patience a fi la capătul răbdării.
être à bout de résistance a fi/a ajunge la capătul puterilor.
être à bout de ressources a. a fi lefter; **b.** a fi la ananghie/la strîmtoare.
être à bout de souffle *(fam.)* a-i ieşi cuiva/a scoate limba de-un cot; v. şi *avoir les jambes brisées/cassées.*
être abreuvé de qch. a fi sătul de ceva.
être accablé de soucis a fi copleşit de griji.
être à cent lieues de supposer *(fam.)* a nu-i trece prin minte.
être à cent piques/coudées au-dessus de qn. a fi cu un cap mai sus decît cineva; a fi cu mult deasupra altora.
être à charge à qn. a. a cădea în spinarea cuiva; **b.** a sta cuiva pe suflet.
être à cheval sur les principes *(fam.)* a nu se abate de la principiile sale.
être à contre-pied a fi prins pe picior greşit.

être à court v. *battre de l'aile.*
être à court d'argent *(fam.)* a fi lefter.
être à/aux couteaux tirés avec qn. a fi la cuţite cu cineva.
être à couvert a. a fi în siguranţă; a fi la adăpost; **b.** a avea justificare.
être à cran *(fam.)* a fi iritat.
être à cran/à renaud/à ressaut *(arg.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être à deux doigts de la mort a fi la un pas de moarte.
être à deux faces/à double face a fi taler cu două feţe; a fi cu două obraze/limbi; a avea mai multe limbi; a fi făţarnic; a fi cu două feţe.
être adroit/maladroit de ses mains a fi îndemînatic/neîndemînatic.
être à flot a fi pe linia de plutire; a scăpa de greutăţi.
être à fond dans la course a fi în plină ascensiune.
être à fond de cale *(fam.)* a fi la ananghie/la strîmtoare.
être ailleurs *(fam.)* a fi distrat; a fi cu gîndul aiurea; a dormi în front; a umbla cu capul în traistă.
être à la barre *(fig.)* a fi în capul bucatelor; a ţine frînele.
être à la besace a fi/a trăi în mizerie.
être à la botte de qn. *(fam.)* a fi la dispoziţia/la discreţia cuiva.
être à la bourre *(pop.)* a fi în întîrziere.
être à l'abri a fi la adăpost.
être à l'abri de tout soupçon a fi în afară/mai presus de orice bănuială.
être à l'abri du besoin a fi scutit de nevoie; a avea din ce trăi.
être à la charge de qn. a trăi/a şedea pe spinarea/pe socoteala cuiva.
être à la cloche *(pop.)* a fi/a se ţine la curent; a fi informat; a avea ştire; a sta bine cu ceva.
être à la cote *(arg.)* **a.** a fi la ananghie/la strîmtoare; **b.** a fi lefter.
être à la coule *(pop.)* **a.** a fi isteţ, priceput; **b.** a fi/ a se ţine la curent; a fi informat; **c.** a fi as în meserie.
être à la dérive a se lăsa în voia soartei/a întîmplării.
être à la discrétion de qn. a fi la discreţia/la cheremul/la edecul cuiva; a fi la bunul plac/la voia cuiva; a rămîne pe voia slobodă/pe mîna cuiva; a fi/a sta în puterea cuiva.
être à la fête a fi în culmea fericirii.
être à l'affût a sta la pîndă.
être à la hauteur de la situation a fi la înălţime.
être à la merci de qn. a fi la discreţia/la cheremul cuiva; a fi la bunul plac/la voia cuiva.
être à la mort a fi pe moarte; a se lupta cu moartea; a ajunge în doaga morţii; a fi pe cuţit; a-i sosi/a-i veni cuiva ceasul/veleatul; a vărsa sudori de moarte; a fi cu sufletul pe buze; a-i suna cuiva ceasul morţii/ veşniciei; a fi la/în strat de moarte; a nu mai avea mult; a pune ochii în grindă; a fi cu ochii stîlpiţi după uşă; a-i suna ceasul morţii; a trage de moarte; a sta să-i pice potcoavele *(fam.).*
être à la page a. a fi în pas cu moda; **b.** v. *être à la cloche.*
être à la piste de qn. a fi pe urmele cuiva.
être à la pogne de qn. *(arg.)* a fi la discreţia/la cheremul/la bunul plac/ la voia cuiva.
être à la pointe du combat/du progrès a fi în avangardă.
être à la portée de tout le monde a fi la îndemîna oricui.
être à la queue *(fam.)* a fi codaş.
être à la remorque de qn. *(fam.)* **a.** a se lăsa condus de cineva; **b.** a imita întru totul pe cineva.

être à la ringuée *(arg.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie.
être à l'arrière-plan a fi pe planul al doilea.
être à l'article de la mort a. a fi la ananghie/la strîmtoare; b. a fi pe moarte; a-i sosi/a-i veni cuiva ceasul/veleatul.
être à la rue *(fam.)* a fi pe drumuri.
être à la solde de qn. a fi în solda cuiva.
être à la traîne *(fam.)* a rămîne de căruță; a rămîne la coadă *(fam.)*.
être à l'écoute a asculta (la telefon, radio).
être à l'horizon *(pop.)* a înainta în vîrstă; a-l ajunge zilele.
être à même de a fi în stare să/de; a fi în măsură să.
être ami de la dive bouteille/de la feuillette *(pop.)* a trage la măsea.
être ami et compagnon avec qn. v. *être amis à la vie et à la mort.*
être amis à la vie et à la mort a fi prieteni la cataramă; a fi unghie și carne cu cineva; a fi pîine și caș cu cineva; a fi cîrlig cu cineva; a fi frați de cruce; a fi de brîu cu cineva; a fi trup și suflet cu cineva; a fi ca tusea și junghiul; a sta de gît cu cineva; a se ține/a se lua de gît cu cineva; a întinde masă cu cineva; a se linge în bot cu cineva; a fi ca mazărea de harac.
être amis comme chien et chat a se înțelege ca cîinele cu pisica; a se mînca ca cîinii (prin gard); a fi la colți cu cineva.
être amis comme cochons v. *être amis à la vie et à la mort.*
être à pain et à pot v. *être amis à la vie et à la mort.*
être à pied a fi pe liber.
être à pied d'œuvre a fi gata de lucru; a se afla la locul de muncă/la fața locului.
être à plat *(fam.)* a. a fi deprimat, istovit; b. *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
être âpre au gain a fi hrăpăreț/lacom de bani; a fi aprig la cîștig; a se bucura la avere.
être après qn. *(fam.)* a fi pe urmele cuiva.
être à quia *(fam. inv.)* a fi incapabil de a mai răspunde; a nu mai avea argumente; a fi în încurcătură.
être à ramasser à la petite cuiller *(fam.)* a fi într-o stare de plîns; a fi bun de adunat cu fărașul.
être argenté comme une cuillère en bois *(fam.)* a fi lefter.
être armé de pied en cap a fi înarmat din cap pînă-n picioare.
être armé jusqu'aux dents a fi înarmat pînă-n dinți.
être à rude école a se forma la școala vieții.
être à rude épreuve a trece prin încercări grele.
être à sa dernière heure a fi pe moarte; a-i sosi cuiva ceasul.
être à sec a fi lefter.
être à six pieds sous terre a fi oale și ulcele.
être à son affaire *(fam.)* a-l interesa/a-i plăcea ce face.
être à son aise a avea tot ce-i trebuie; a trăi în îndestulare.
être à son apprentissage *(fam.)* a fi începător.
être à son avantage a fi chipeș/arătos; a arăta/a se prezenta bine.
être à son poste a-și face datoria.
être assis entre deux chaises *(fam.)* a se afla într-o situație nesigură, primejdioasă.
être à table a sta la masă.
être attifée comme une châsse *(fam.)* a fi împopoțonată ca o sorcovă.
être à tu et à toi avec qn. *(fam.)* a fi per tu cu cineva; a se bate pe umăr cu cineva; a se trage de șireturi/de brăcinari cu cineva; a se lua de brîu cu cineva.

être au bord des larmes a fi gata să plîngă; a lăsa/a pune buza.
être au bord du gouffre/de l'abîme a se afla pe marginea prăpastiei.
être au bord du tombeau/de la tombe a fi cu un picior în groapă; a mirosi a pămînt/a colivă.
être au bout de sa carrière a-şi fi trăit traiul.
être au bout de ses peines a ieşi la liman; a scăpa de nevoie.
être au bout de son rouleau *(fam.)* **a.** a da de fundul sacului; **b.** a nu mai şti ce să spui/ce să faci; a fi epuizat toate resursele; **c.** a-şi fi trăit traiul.
être au chaud a sta la căldură.
être au chevet de qn. a veghea lîngă un bolnav.
être au comble de la joie a fi în culmea bucuriei; a nu-şi (mai) încăpea în piele de bucurie; a nu-l mai ţine pămîntul de bucurie; a nu mai putea de bucurie; a-i creşte inima în piept; a-şi ieşi din piele.
être au coup *(pop.)* a cunoaşte adevărul.
être au courant de tout a fi urechea satului.
être au désespoir a ajunge la disperare; a fi disperat.
être au-dessous de sa tâche a nu fi la înălţime/la înălţimea sarcinii sale.
être au-dessous de tout a fi sub orice critică.
être au-dessus de qn. a fi superior cuiva.
être au-dessus de soi-même a se întrece pe sine.
être au-dessus de tout soupçon a fi în afară/mai presus de orice bănuială.
être au-dessus du vent a fi scăpat de necazuri.
être au diapason de qn. a fi la unison cu cineva; a fi la acelaşi diapazon cu cineva.
être augmenté *(fam.)* a i se mări leafa.
être au large a. v. *être comme un coq en pâte;* **b.** a avea bani; **c.** a avea loc mult.
être au mieux avec qn. a se avea bine cu cineva; a fi în termeni buni cu cineva; a se pupa în bot cu cineva *(fam.)*.
être au pain et à l'eau/au pain sec a fi la regim sever.
être au pair dans une maison a sta pe casă şi masă.
être au parfum *(arg.)* a fi reformat.
être au parfum de qch. *(arg.)* a fi/a se ţine la curent; a fi informat.
être au pied du mur a fi încolţit; a fi strîns cu uşa.
être au pinacle a avea o situaţie proeminentă.
être au plus mal a fi pe moarte.
être au poil *(fam.)* a fi satisfăcător.
être au point mort a se găsi într-un punct mort.
être au service de qn. a fi în slujba/ în serviciul cuiva.
être au supplice a îndura chinurile iadului.
être au trou *(pop.)* a fi la zdup/la răcoare.
être aux abois a fi în încurcătură; a da din colţ în colţ; a nu mai şti pe unde să scoată cămaşa.
être aux aguets a sta la pîndă.
être aux anges a fi în al nouălea cer; a pluti în aer; a apuca/a prinde pe Dumnezeu de un picior.
être aux arrêts a fi arestat.
être aux as *(pop.)* a fi putred de bogat; a fi blindat cu lovele *(arg.)*.
être aux cent coups a fi pradă unei mari nelinişti.
être aux chiottes/aux gogues/aux lieux à blanchir ses guêtres *(arg.)* a fi absent.
être aux crochets de qn. a trăi/a şedea pe spinarea/pe socoteala cuiva.
être aux écoutes a. a ciuli urechile; a trage cu urechea; **b.** a sta la pîndă.

être aux gages de qn. a fi în simbria cuiva.
être aux leviers de commande *(fam.)* a fi în capul bucatelor; **a ţine** frînele.
être aux ordres de qn. a fi în subordinea cuiva.
être aux petits soins pour qn. a fi plin de atenţii faţă de cineva; a se da bine pe lîngă cineva; a umbla cu cineva ca cu un ou moale/ca cu o bubă coaptă; a nu-i spune cuiva nici „negri ţi-s ochii".
être aux portes de la mort *(lit.)* a fi pe moarte.
être aux premières loges *(fig. fam.)* a fi martor ocular.
être aux prises avec qch. a avea de luptat cu ceva; a fi chinuit de ceva.
être aux prises avec qn. a fi în beţe cu cineva.
être aux trousses de qn. a fi pe urmele cuiva.
être avare comme Harpagon a fi zgîrie-brînză ; a fi aprig la bani; a tremura după ban; a da ca din ochii lui; punga la gură i-a făcut păianjeni.
être baigné de sueur a fi nădușit leoarcă; a fi lac de sudoare.
être bas *(fig.)* a avea moralul scăzut/la pămînt.
être bas de plafond *(pop.)* a fi sărac cu duhul; a nu-l ajuta capul/mintea.
être bas percé a fi lefter.
être bas/court sur ses pattes *(fam.)* a fi înalt de-o șchioapă; a-i mînca raţele din traistă; nalt și cocorat, umblă în picioare sub pat.
être bâti à chaux et à sable/à chaux et à ciment *(fam.)* a fi lat în spete; a avea o constituţie robustă.
être battu à plate couture a mînca o bătaie soră cu moartea.
être battu du diable a nu avea astîmpăr; a nu putea sta locului.
être bavard comme une pie borgne *(fam.)* a-i merge gura ca o moară hodorogită.
être beau à la chandelle a fi urît ca dracul; a fi urît foc.
être beau joueur a ști să pierzi (cu eleganţă).
être bête à faire plaisir a fi prost ca noaptea; a da în gropi de prost; a avea grăunţe în cap; a fi bun de tăiat mămăliga; a fi prost ca o cizmă; a fi orb de minte; a avea capul ca dovleacul; a nu ști să lege nici două-n trei; a fi bătut/căzut în cap; a judeca ca o cizmă; a purta căciulă degeaba; are minte de cocă; e deștept de bate cuie cu capul; a mînca șofranul; a fi șiret ca oaia.
être bête à manger du foin v. *être bête à faire plaisir.*
être bête à pleurer v. *être bête à faire plaisir.*
être bête comme chou/comme ses pieds, comme une oie *(fam.)* v. *être bête à faire plaisir.*
être bête comme un jeune chien a fi aiurit; a fi necopt la minte.
être bête comme un pot v. *être bête à faire plaisir.*
être bête de ses dix doigts a fi lipsit de îndemînare.
être bien à l'aise dans sa peau *(fam.)* **a.** v. *être comme un coq en pâte*; **b.** a fi mulţumit așa cum e.
être bien avec qn. *(fam.)* a se avea bine cu cineva; a fi în termeni buni cu cineva.
être bien charpenté/baraqué/balancé a fi lat în spete/robust.
être bien disposé pour/envers qn. a fi binevoitor faţă de cineva.
être bien en chair a fi lat în spete; a avea o constituţie robustă.
être bien en cour a fi în grațiile cuiva.
être bien en selle a fi bogat și puternic; a fi tare pe poziţie.
être bien jambonnée *(pop.)* a avea picioare frumoase.

être bien loin de ses moutons a fi departe de așteptări.
être bien loti a fi favorizat de soartă.
être bien luné *(fam.)* a fi bine dispus; a fi în toane bune; a fi cu voie bună; a fi cu chef.
être bien mis *(fam.)* a fi bine îmbrăcat; a fi pus la punct.
être bien placé pour a fi cel mai în măsură să.
être bien planté sur ses pieds a fi lat în spete/robust.
être bien taillé *(fam.)* a fi lat în spete; a avea o constituție robustă.
être bien tapé *(fam.)* a fi într-o ureche.
être bituré à mort *(arg.)* a fi beat criță/mort.
être blanc/bleu/rouge/vert *(pop.)* a-și ieși din minți/din fire.
être blanc comme neige *(fig.)* a fi curat ca lacrima; a fi nevinovat ca un prunc.
être blanc comme un cachet d'aspirine/comme un linge *(fam.)* a fi alb ca varul.
être blanc/blême/pâle/vert/transi de peur a fi alb ca varul.
être blond comme les blés a avea părul ca spicul grîului.
être bœuf *(pop.)* a fi nemaipomenit; a fi formidabil.
être bon *(arg.)* a se lăsa dus de nas.
être bon à jeter dans la rue a nu fi bun de nimic/de nici o brînză; a strica mîncarea degeaba; a nu fi nimic de capul cuiva; a nu fi bun decît să pască bobocii; a nu-i plăti pielea nici un ban; a tăia în grindă; a nu fi de nici o zeamă; a fi lemn de tufă; a nu-i fi pielea bună nici de ciur; a nu-l primi nici pămîntul; a nu fi de nici un ajutor.
être bon à lape *(arg.)* v. *être bon à jeter dans la rue.*
être bon à mettre au cabanon *(fam.)* a fi nebun de legat.
être bon comme du pain/comme du bon pain/comme de la brioche a fi bun ca pîinea caldă; a fi bun de pus la rană; a fi om de inimă.
être bon comme la romaine *(fam.) (inv.)* a fi bun ca pîinea caldă; a fi bun de pus la rană; a fi om de inimă.
être bon comme l'or *(fam.)* a fi bun ca pîinea caldă; a fi bun de pus la rană; a fi om de inimă.
être bon perdant a ști să pierzi (cu eleganță).
être bon pour la casse/pour la retonte *(fam.)* a-l ajunge zilele.
être bon pour la classe *(fam.)* a fi apt pentru serviciul militar.
être bon prince a fi inimă largă.
être bon public *(fam.)* a fi îndulgent, fără pretenții.
être bon vivant *(fam.)* a fi om de viață.
être bouché (à l'émeri) *(fam.)* v. *être bête à faire plaisir.*
être bouffi d'orgueil a fi plin de sine; a nu se da pe cineva/pe șapte.
être bourré comme un coing/comme une vache *(arg.)* a fi beat criță/mort.
être bourrelé de remords *(fam.)* a fi chinuit de remușcări.
être branché *(fam.)* a-i cădea fisa *(fam.)*; a fi pe față *(fig. fam.)*.
être bras dessus bras dessous *(fig.)* v. *être amis à la vie et à la mort.*
être brouillé avec la justice a fi certat cu justiția.
être brouillé avec le chevet *(fam.)* a avea insomnii.
être brouillé avec le directeur de la monnaie *(fam.)* a fi lefter.
être brouillé avec les chiffres *(fam.)* a nu se pricepe la socoteli.
être brouillé avec les espèces *(fam.)* a fi lefter.
être brûlé a. a fi ruinat; **b.** a nu mai avea credit.
être calme et inodore *(fam.)* a trece neobservat.
être camus *(fig. fam.)* a fi stînjenit.

être capable de a fi în stare să/de; a fi în măsură să; a-l ţine pe cineva meşii.
être capot a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou/mască.
être carré en affaires a fi cinstit în afaceri.
être cave *(pop.)* a se lăsa dus de nas.
être chair de la chair de qn. a fi carne din carnea cuiva/trup din trupul cuiva.
être changé en statue de sel *(fam.)* a rămîne stană de piatră.
être chargé d'ans a fi bătrîn ca vremea; a fi uitat de moarte; a fi împovărat/încărcat de ani.
être chargé/couvert de lauriers a fi încununat cu lauri.
être chargé d'honneurs a fi copleşit de onoruri.
être chauve comme un œuf/comme une bille, comme un genou *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
être chelem a fi marţ.
être chiche de compliments a fi zgîrcit în complimente.
être chocolat *(fam.)* a rămîne cu buzele umflate.
être cisaillé *(arg.)* a fi lefter.
être cloué au lit a fi ţintuit la pat.
être cloué de surprise sur place *(fam.)* a rămîne tablou/mască.
être cloué entre quatre planches a sta între patru scînduri.
être coi a-i pieri graiul; a rămîne fără glas; a rămîne mut.
être coiffé à la chien a. a avea părul sburlit; **b.** a purta breton.
être coiffé de qn. a se prăpădi după cineva; a avea cîrlig la cineva *(arg.)*.
être coiffé en coup de vent a. a avea părul sburlit; **b.** a purta breton.
être collé/recalé à un examen *(fam.)* a fi trîntit la un examen.
être collet monté a avea ifose; a fi pedant; a face pe nebunul; a-şi da aere.
être comme chien et chat a trăi/a se înţelege ca cîinele cu pisica.
être comme cul et chemise *(fam.)* v. *être amis à la vie et à la mort.*
être comme Job sur son fumier a fi sărac lipit pămîntului.
être comme l'âne de Buridan a fi nehotărît.
être comme l'eau et le feu a fi ca soarele şi luna; a se înţelege ca soacra cu nora; a ţine prieteşugul ca lupul cu oaia.
être comme le jour et la nuit v. *être comme l'eau et le feu.*
être (unis) comme les deux doigts de la main a fi ca degetele de la mînă; v. şi *être amis à la vie et à la mort.*
être comme l'oiseau sur la branche a fi în pom; a fi ca cucul pe cracă; a sta rău; a fi în aer.
être comme l'ombre et le corps v. *être amis à la vie et à la mort.*
être comme un coq en pâte *(fam.)* a trăi ca găina la moară; a se simţi la largul său.
être comme un crin a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être comme une âme en peine a fi pradă unei mari nelinişti.
être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine *(fam.)* a intrat nora în blide; v. şi *mettre les pieds dans les plats.*
être comme une pierre/changé en pierre a avea inimă de piatră.
être comme une poule mouillée a fi ca o curcă plouată; a fi ca bătut de grindină; a fi ca cotoiul bătut la sminţînă.
être comme une poule qui a couvé des œufs de cane a rămîne cu gura căscată; a-i pieri graiul; a rămîne tablou/mască/ţuţ.
être comme une poule qui a trouvé un couteau *(fam.)* a sta/a rămîne ca viţelul la poarta nouă.

être comme une souche *(fam.)* a sta ca de lemn.
être (heureux) comme un poisson dans l'eau a se simți ca peștele în apă; a trăi ca găina la moară; a se simți la largul său.
être comme un porc à l'auge a trăi ca găina la moară; a se simți la largul său.
être comme un rat dans la paille/en paille a trăi ca găina la moară; a se simți la largul său.
être comme un rat dans un fromage a trăi ca găina la moară; a se simți la largul său.
être commode à vivre a fi un om cumsecade.
être compère et compagnon *(fam.)* v. *être amis à la vie et à la mort.*
être complètement à poil *(fam.)* a fi gol pușcă/pistol.
être complètement flagada *(pop.)* **a.** a fi frînt de oboseală; **b.** a fi zăharisit/ramolit; **c.** a fi într-o ureche.
être complètement mûr *(fam.)* a fi beat criță/mort.
être complètement paumé a fi în încurcătură; a da din colț în colț.
être complètement rond *(fam.)* a fi beat criță/mort.
être complètement tordu a fi Cănuță om sucit.
être compté pour du beurre *(fam.)* a fi cantitate neglijabilă; a nu fi luat în seamă; a fi egal cu zero.
être condamné à la corde a fi condamnat la spînzurătoare.
être connu comme le loup blanc/gris a fi cunoscut ca un cal breaz; a-i merge cuiva vestea ca de popă tuns.
être copains comme cochons v. *être amis à la vie et à la mort.*
être coté a fi apreciat.
être couché en chien de fusil a sta cu genunchii la gură.
être couché sur des roses/sur un lit de roses a o duce de minune.
être cousins à la mode de Bretagne a fi vara verii, soacra lelii; a fi mătușă/unchi etc. de plop; a fi rudă pe turtă crudă; a fi neam de a cincea/a șasea/a noua spiță; a fi neam după Adam; trei ape în chisăliță.
être cousu d'or *(fam.)* a fi putred de bogat.
être couvert *(fig.)* a avea acoperire.
être criblé de dettes a fi dator vîndut; a fi înglodat în datorii.
être crotté comme un barbet/jusqu'à l'échine a fi murdar ca un porc; a fi slinos.
être cru sur parole a fi crezut pe cuvînt.
être cuit *(fam.)* a se arde; a se duce pe copcă; a fi ca cucul pe cracă; a fi în pom/în aer.
être cuit/fricassé/frit/fumé a. *(pop.)* a fi pe moarte; **b.** *(arg.)* a fi condamnat.
être culbuté *(pop.)* a fi beat criță/mort.
être d'accord a fi de acord; a consimți.
être dans de beaux draps *(fam.)* a fi la ananghie/la strîmtoare.
être dans... jusqu'au cou a fi cufundat în... pînă-n gît; a fi năpădit de...
être dans la blouse *(arg.)* a se înșela amarnic.
être dans la chemise de qn. a se ține scai de cineva; a se ține de cineva ca scaiul de oaie; a se ține de pulpana/de capul cuiva; a se ține de pasul cuiva; a se ține lipcă/grapă de cineva; a se ține după cineva ca dracul după popă/după călugăr; a sta de capul cuiva; a sta neagră rea în spinarea cuiva; a umbla ca mînzul după iapă; a umbla coadă după cineva; a fi umbra cuiva.
être dans la course a fi în pas cu vremea; v. și *être à la cloche.*

être dans la dèche/en dèche *(pop.)* a fi/a trăi în mizerie.
être dans la déveine *(fam.)* a fi într-o pasă proastă; a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être dans la force de l'âge a fi în puterea vîrstei.
être dans la gêne a fi strîmtorat băneşte.
être dans la ligne du parti a urma linia partidului.
être dans la lune *(fam.)* a fi cu capul în nori.
être dans la mélasse (jusqu'au cou) *(pop.)* a fi la ananghie/la strîmtoare.
être dans la mouise/la mistoufle *(pop.)* a fi/a trăi în mizerie.
être dans la note a fi în acord cu; a se potrivi; a fi în notă.
être dans la panade *(pop.)* a fi/a trăi în mizerie.
être dans la panne *(fam.)* a fi/a trăi în mizerie.
être dans la peau de qn. *(fam.)* a fi în locul cuiva; a fi în pielea cuiva.
être dans la peine a fi la ananghie/la strîmtoare.
être dans la poisse *(pop.)* a avea ghinion; a călca în piatră seacă.
être dans la purée *(pop.)* **a.** a fi/a trăi în mizerie; **b.** a fi lefter.
être dans la rhubarbe jusqu'au cou *(pop.)* a fi la ananghie/la strîmtoare.
être dans la roue *(arg.)* a fi/a se ţine la curent; a fi informat.
être dans l'axe *(arg.)* a fi bine dispus; a fi în toane bune/cu chef.
être dans l'eau (jusqu'au cou) a intra la apă; a da de belea/de bucluc.
être dans le bain *(fam.)* a intra la apă; a da de belea/de bucluc.
être dans le ballon *(arg.)* a fi la zdup/la răcoare.
être dans le (dernier) bescin *(fam.)* a fi strîmtorat băneşte.
être dans le cirage *(fam.)* a nu mai înţelege nimic; a fi dezorientat.
être dans le commerce a face comerţ.
être dans le coup *(pop.)* **a.** a participa la o acţiune; **b.** a fi/a se ţine la curent; a fi informat; a avea ştire.
être dans le creux de la vague a fi într-o pasă proastă; a fi prost dispus.
être dans le gâchis a. a fi într-o situaţie confuză; **b.** a fi în impas.
être dans le juste/le vrai a avea dreptate.
être dans le lacs a cădea/a se prinde singur în capcană/în cursă.
être dans l'embarras a fi în încurcătură/la ananghie/la strîmtoare.
être dans le même panier *(fam.)* a fierbe în aceeaşi oală; a fi în aceeaşi situaţie cu cineva.
être dans le mouvement/dans le vent *(fam.)* a merge în pas cu vremea; a ţine pas cu vremea.
être dans le noir le plus complet a nu pricepe o iotă; a nu-şi da seama de nimic; a nu-l tăia pe cineva capul; a avea perdea la ochi; a se uita ca pisica-n calendar.
être dans le pétrin *(fam.)* a da de belea/de bucluc; a intra la apă.
être dans le ravissement a fi în al nouălea cer.
être dans l'erreur a nu avea dreptate; a se înşela.
être dans le sac *(arg.)* a fi lefter.
être dans les affaires a face afaceri; a fi om de afaceri.
être dans les bonnes grâces de qn. *(fam.)* a fi în graţiile cuiva.
être dans les bras de Morphée *(fam.)* a fi în braţele lui Morfeu.
être dans les brindezingues *(fam.)* a fi beat criţă/mort; a umbla pe două cărări; a i se împletici limba.
être dans les choux a fi la ananghie/la strîmtoare; a fi în încurcătură.
être dans les draps *(fam.)* a se băga în sutece.
être dans les eaux de qn. a. a se afla în apropierea cuiva; **b.** a fi în relaţii cu cineva.

être dans le secret/du secret a cunoaşte secretul.
être dans les fers a se afla în sclavie.
être dans les jambes de qn. *(fam.)* a sta în picioarele cuiva.
être dans les petits papiers de qn. a fi în graţiile cuiva.
être dans les vignes du Seigneur a fi beat criţă/mort; a umbla pe două cărări; a i se împletici limba.
être dans le ton *(fam.)* a se pune/a cădea de acord cu ceilalţi.
être dans le train a merge în pas cu vremea; a ţine pas cu vremea.
être dans le troisième/trente-sixième dessous *(fam.)* a fi la ananghie/la strîmtoare; a fi în încurcătură.
être dans le vent a merge în pas cu vremea; a ţine pas cu vremea.
être dans l'exercice de ses fonctions a fi în exerciţiul funcţiunii.
être dans l'expectative a fi/a sta în expectativă.
être dans sa/une mauvaise lune a fi prost dispus; a fi în toane rele; a se scula cu faţa la cearşaf.
être dans ses bonnes *(fam.)* a fi bine dispus; a fi în toane bune; a fi cu chef; a fi cu voie bună.
être dans ses meubles *(fam.)* a fi la casa sa.
être dans ses petits souliers a-l strînge pe cineva ghetele/opinca; a-l arde pe cineva obielele; a-i ajunge cuiva focul la unghii; a-i ajunge cuiva cuţitul la os.
être dans son centre a fi în elementul său.
être dans son (bon) droit a fi în dreptul său.
être dans son élément a fi în elementul său.
être dans son tort a. a se înşela; **b.** a fi de vină; a nu avea dreptate.
être dans tous ses états a-şi ieşi din fire/din balamale/din piele/din sărite; a fi întors pe dos; a se face foc şi pară; a lua foc.
être dans toutes les bouches a fi subiect de discuţie; a fi la ordinea zilei.
être dans une bonne lune a fi bine dispus; a fi în toane bune; a fi cu chef; a fi cu voie bună.
être dans une bonne passe a fi într-o pasă bună.
être dans une colère noire a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
être dans une impasse a fi în impas.
être dans une mauvaise lune a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être dans une position intéressante a fi însărcinată; a rămîne grea.
être dans une sale affaire a fi la ananghie/la strîmtoare; a intra la apă.
être dans une situation précaire a avea o situaţie şubredă.
être dans un mauvais pas a se afla într-un moment greu.
être d'attaque *(fam.)* a fi în formă/în putere; a se simţi în formă; a fi zdravăn/viguros.
être d'avant le déluge *(fam.)* a fi de pe vremea lui Tata Noe/lui Păzvante.
être d'avis que a fi de părere că.
être débarqué par le coche a fi proaspăt sosit undeva.
être de bonne compagnie a fi bine crescut/distins
être de bonne composition *(fam.)* a fi dintr-o plămadă bună; a fi soi bun.
être de bonne humeur a fi bine dispus; a fi în toane bune; a fi cu chef.
être de bon poil *(fam.)* a fi bine dispus; a fi în toane bune/cu chef.
être débordé par les événements a fi depăşit de evenimente.
être décavé a fi lefter.
être de chair a avea slăbiciuni omeneşti.

être de compte à demi avec qn. a împărți pe din două/frățește; a face juma-juma *(fam.)*.
être défoncé/défoncemane *(arg.)* a fi beat criță/mort.
être de force à a fi în stare să; a fi în măsură să.
être dégazonné *(arg.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
être de glace a rămîne indiferent; a avea inimă de piatră.
être dégommé *(arg.)* a da ortul popii.
être de haut lignage a fi de neam mare.
être de la balle a fi de meserie; a se pricepe.
être de la boutique a fi de meserie; a se pricepe.
être de la cloche *(arg.)* a nu avea nici casă nici masă.
être de la compétence de a fi de resortul.
être de la Courtille *(pop.)* a fi lefter.
être de la fête a fi invitat; a participa la.
être de la même couvée *(fam.)* a fi leat cu cineva; a fi de o măsură cu cineva.
être de la même farine *(fam.)* a fi de aceeași teapă (cu cineva); a fi din tagma cuiva; a fi pereche bună/potrivită cu cineva; a fi de pănura cuiva; a se lua de mînă cu cineva; a purta portul cuiva; a fi bun să se ia de mînă cu cineva; toți dintr-o căciulă scoși; a tunat și i-a adunat.
être de la revue *(pop.)* a fi decepționat.
être de l'autre côté de la barricade a fi de cealaltă parte a baricadei; a face parte din tabăra adversă.
être de la zone *(arg.)* a nu avea nici casă nici masă.
être de Lunel *(pop.)* a fi într-o ureche; a-i fila o lampă.
être de marbre a rămîne insensibil; a fi de piatră.
être de mauvaise compagnie a fi prost crescut.
être de mauvais poil a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être de mèche avec qn. a fi de conivență cu cineva; a fi/a merge una cu cineva; a lucra mînă-n mînă; v. și *avoir partie liée avec qn.*
être de moitié avec qn. *(fam.)* a fi tovarăș cu cineva într-o afacere; a împărți pe din două/frățește; a fi părtaș și la bine și la rău; a face juma-juma *(fam.)*.
être de moitié dans a fi părtaș.
être démonétisé a fi rublă ștearsă.
être dénué de scrupules a nu avea conștiință; a da cu barda-n Dumnezeu.
être de pair à compagnon avec qn. a fi pe picior de egalitate/pe același picior cu cineva.
être de part a fi părtaș.
être de plain-pied avec qn. v. *être de pair à compagnon avec qn.*
être de retour a se întoarce acasă.
être de saison a fi potrivit/oportun.
être de service a fi de serviciu/de rînd.
être de son âge/de son temps a merge în pas cu vremea; a ține pas cu vremea.
être de son devoir de a fi de datoria sa să.
être de son goût a fi pe placul său.
être de sortie *(arg.)* a fi absent.
être de taille à faire qch. a fi capabil de/să; a fi în stare/în măsură să facă ceva.
être de tous bons accords a fi docil; a juca cum i se cîntă.
être de tous écots a se băga în toate.

être de tous les plaisirs a lua parte la toate distracţiile/plăcerile.
être de tout cœur avec qn. a fi din toată inima alături de cineva.
être de tout repos a nu crea probleme.
être de trop a fi de prisos.
être deux têtes sous un bonnet v. *être amis à la vie et à la mort.*
être dévoré d'ambition a fi ros de ambiţie.
être d'humeur à faire qch. a fi înclinat/dispus să facă ceva.
être d'humeur égale a avea stăpînire de sine.
être d'humeur facile a avea stăpînire de sine.
être d'humeur massacrante *(fam.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être difficile à abattre a nu se da bătut; a fi tare în fălci.
être difficile à vivre a fi un om greu de suportat; a-i face cuiva zile fripte; a-i face cuiva sînge rău; a-i scoate cuiva sufletul.
être digne d'attention/d'intérêt a merita atenţie.
être digne de a fi vrednic de.
être dingo *(fam.)* a fi într-o ureche.
être d'intelligence avec qn. a fi de conivenţă cu cineva; a lucra mînă-n mînă.
être droit comme un cierge/comme un piquet/comme un I *(fam.)* a fi drept ca bradul/ca lumînarea/ca leuca.
être droit/grand/mince/élancé comme un peuplier a fi înalt ca plopul.
être du bâtiment *(fam.)* a fi de meserie; a se pricepe.
être du bois dont on fait les flûtes *(fam.)* a fi docil; a juca cum i se cîntă.
être du (même) bord de qn. a împărtăşi ideile/părerile cuiva; v. şi *être de la même farine.*
être du côté du manche/du bon côté a fi de partea celui mai tare.
être du dernier bateau a fi la curent cu moda.
être du dernier bien avec qn. a se avea bine cu cineva.
être du même avis que qn. a fi de aceeaşi părere cu cineva.
être du même rang a fi de aceeaşi valoare.
être du même sang a fi supt de la aceeaşi mamă.
être du même tonneau v. *être de la même farine.*
être du métier v. *être de la balle.*
être d'un abord facile a fi primitor, abordabil.
être d'un certain âge a avea o anumită vîrstă; a nu mai fi tînăr.
être d'un commerce agréable a fi sociabil; a fi plăcut în societate.
être d'une humeur de dogue *(fam.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être du pays a fi din partea locului.
être dur à cuire *(fam.)* a nu se da bătut; a nu se da netezului; a fi tare în fălci.
être dur à digérer *(fam.)* a fi greu de suportat; a cădea greu.
être dur à la desserre/à la détente *(fam.)* a fi strîns la mînă/la pungă; a fi mînă strînsă; a lega paraua cu zece noduri.
être dur à la peine/à la tâche/à l'ouvrage a fi rezistent la muncă.
être dur à la souffrance a fi rezistent la suferinţă.
être dur au mal a fi rezistent la suferinţă.
être dur à vivre a fi un om greu de suportat; a scoate cuiva sufletul.
être dur de la feuille *(pop.)* v. *être dur d'oreille.*
être dur d'oreille *(fam.)* a fi tare/fudul de urechi; a fi surd toacă; a avea bumbac/vată în urechi; a auzi-n gură ca cucul; a auzi greu.
être dur en affaires a fi intransigent în afaceri.
être dur envers qn. a fi sever faţă de cineva.
être du ressort de a fi de resortul.

être économe de ses louanges a fi zgîrcit cu laudele.
être effronté comme un page a fi obraznic; a da ca ciinele prin băț.
être élevé dans une boîte à coton a fi crescut în puf.
être éméché a fi beat criță/mort; a umbla pe două cărări.
être emporté comme un fétu *(fam.)* a se lăsa dus de ape.
être en abomination chez/à qn. a fi urît de cineva.
être en apprentissage a-și face ucenicia.
être en arrêt a rămîne cu gura căscată/tablou/mască.
être en avance a sosi mai devreme.
être en baguenaude a umbla creanga; a bate străzile.
être en bas de la roue a-i merge rău; a fi decăzut.
être en beauté a arăta bine (mai bine ca de obicei).
être en brisbille avec qn. *(fam.)* a se certa cu cineva pentru nimica toată.
être en bon chemin a fi pe punctul de a reuși.
être en bon/mauvais équipage *(fam.)* a fi bine/prost îmbrăcat.
être en bonne intelligence avec qn. v. *être au mieux avec qn.*
être en bonnes mains *(fam.)* a fi pe mîini bune.
être de bons termes avec qn. a fi în termeni buni cu cineva; a fi în raporturi bune cu cineva; a sta bine cu cineva.
être en bon voisinage avec qn. a fi în raporturi de bună vecinătate cu cineva.
être en boule/en colère *(fam.)* a se înfuria; a-și ieși din minți/din fire.
être en branle a fi în incertitudine.
être en bras/en manches de chemise a fi în cămașă; a fi fără haină.
être en brouille avec qn. a fi certat cu cineva.
être en butte à... a fi expus la...
être en cage *(fam.)* a fi la zdup/la răcoare.
être en carafe *(fam.)* a rămîne în pană.
être enceinte a fi însărcinată; a rămîne grea.
être en chartre *(arg.)* a slăbi; a se ascuți *(fam.)*.
être en cheville avec qn. *(fam.)* a fi în cîrdășie cu cineva.
être en colère a se înfuria; a-și ieși/a-și sări din minți/din fire.
être encore sur ses pieds *(fig.)* a nu se lăsa abătut.
être encore sur ses quilles *(pop.)* a se ține încă pe picioare; a fi încă verde.
être en/dans la course *(arg.)* a avea șanse de succes/de reușită.
être en (grand) crédit auprès de qn. a se bucura de încrederea cuiva; a avea trecere la cineva.
être en défaut a. a fi pe picior greșit; a nu fi în regulă; **b.** a nu avea dreptate; **c.** a lipsi.
être en demeure envers qn. a rămîne îndatorat cuiva; a datora cuiva recunoștință.
être en dessous *(fig.)* a fi prefăcut; a avea o fire ascunsă.
être endetté jusqu'au cou/jusqu'à la gauche *(fam.)* a fi dator vîndut, a fi înglodat în datorii.
être en double a se omorî cu firea.
être en doute a sta la îndoială; a șovăi.
être en droit de a fi în drept să; a avea dreptul de a.
être en eau a fi nădușit leoarcă; a fi numai o apă; a fi lac de sudoare.
être en émoi a fi agitat/tulburat.
être en éveil a fi vigilent.
être en faction a fi de santinelă; a sta de pază.

être en fin de a fi în fruntea/în capul.
être en fin de course a fi frînt de oboseală.
être enflé comme un ballon *(fam.)* **a.** a fi umflat ca un cîrnat; **a fi** ghiftuit; **b.** a fi plin de sine/de ifose; a nu se da pe cineva.
être en fonds a fi în fonduri *(fam.)*.
être en forme a fi în formă/în putere; a se simți în formă.
être en froid avec qn. a nu se avea bine cu cineva; a se avea rău cu cineva.
être en gaieté a fi afumat/cherchelit.
être en goguette *(fam.)* a fi afumat/cherchelit; a fi abțiguit *(arg.)*.
être en grâce auprès de qn. v. *être au mieux avec qn.*
être en grande eau v. *mettre la poule au pot.*
être en harmonie avec a fi în armonie cu.
être en haut de la roue *(fam.)* a-i merge bine/de minune; a-i merge cuiva treburile strună; a-i merge în plin.
être en honneur a fi la mare cinste.
être en jeu a fi în cauză.
être en l'air a. a se afla în dezordine *(despre lucruri)*; **b.** *(arg.)* a fi lefter/pe geantă.
être en lieu de *(înv.)* **a fi în** măsură să.
être en mauvais/triste/pauvre/piteux équipage *(lit.)* a fi într-o situație jalnică.
être en mauvais termes avec qn. a nu fi în termeni buni cu cineva; a sta rău cu cineva.
être en mesure de a fi în măsură să; a fi în stare să; a fi capabil de/să.
être en nage a fi năduşit leoarcă; a fi lac de sudoare.
être en odeur de sainteté auprès de qn. a fi în grațiile cuiva.
être en paix avec sa conscience a fi cu cugetul împăcat/cu conștiința împăcată.
être en passe de a fi pe punctul de; a fi pe cale de; a fi gata să; a fi cît pe ce să.
être en pays de connaissance a. a se afla printre cunoscuți; **a se afla** în mediul său; **b.** a fi într-un domeniu familiar.
être en péril de mort a fi în primejdie de moarte.
être en pétard *(fam.)* a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
être en pied a fi în exercițiul funcțiunii.
être en place a fi în slujbă.
être en plein cirage *(arg.)* a fi abțiguit *(arg.)*; a fi beat criță.
être en pointe de vin a fi înfierbîntat de băutură.
être en porte-à-faux a se afla într-o situație primejdioasă.
être en prise directe avec qch. a fi în contact strîns cu ceva.
être en prison a sta la închisoare.
être en proie à a cădea pradă.
être en proie à l'accablement a se lăsa copleşit.
être en quête de a fi în căutare de.
être en relation avec qn. a avea relații cu cineva.
être en réputation a fi bine văzut.
être en reste avec qn. a rămîne îndatorat cuiva; a datora cuiva recunoștință.
être en retard a fi în întîrziere.
être en ribote *(pop.)* a fi beat criță/mort; a fi abțiguit *(arg.)*.
être en rogne *(pop.)* a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
être en rupture de ban a respinge prejudecățile/constrîngerile mediului său.

être en service commandé a fi în exercițiul funcțiunii.
être en suif *(arg.)* a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
être en tête de liste a fi în capul listei.
être en tôle *(pop.)* a fi la zdup/la răcoare.
être en train de a fi pe punctul de.
être en transe *(fam.)* **a.** v. *entrer dans des rages folles;* **b.** v. *avoir froid dans le dos.*
être entre deux draps *(fam.)* a se băga în sculece.
être (pris) entre deux feux a fi între două focuri.
être entre deux vins a fi afumat/cherchelit.
être entre la vie et la mort a fi între viață și moarte.
être entre l'enclume et le marteau a fi între ciocan și nicovală.
être entre le zist et le zest a. v. *être comme l'âne de Buridan;* **b.** a nu fi nici bun nici rău *(despre un lucru).*
être entre l'orge et l'avoine v. *être entre le zist et le zest.*
être en vadrouille *(fam.)* a umbla creanga.
être en vie a fi în viață.
être en voix a fi în voce.
être esprit borné a fi cap pătrat; a fi mărginit.
être éveillé comme une portée de souris *(fam.)* a nu avea astîmpăr; a nu putea sta locului; a avea pe dracul în el; a avea mîncărime la tălpi.
être facile à faire qch. *(inv.)* **a.** a face cu ușurință un lucru; **b.** a fi dispus să facă ceva.
être facile à vivre a fi om cumsecade, de treabă.
être faible d'esprit *(arg.)* a nu ști de glumă.
être fait comme un chien fou a fi ca o sorcovă.
être fait comme un rat *(fam.)* a cădea/a se prinde singur în cursă.
être fauché (comme les blés) *(pop.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être fauchemane *(arg.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être faux comme un jeton a fi ipocrit/fățarnic; a fi cu două fețe; a fi taler cu două fețe; a avea mai multe limbi.
être fermé à qch. a nu fi receptiv; a fi rebel la ceva.
être fermé comme une huître *(fam.)* a avea o fire închisă.
être ferme/fort sur ses étriers/sur ses arçons/sur ses jarrets *(fig.)* a fi rezolut; a-și susține energic poziția.
être ferré à glace/ferré sur un sujet a fi tobă/burduf de carte.
être féru/frappé comme un chien du bâton a fi bătut ca un ciine.
être féru de qn. a fi îndrăgostit lulea de cineva.
être ficelé/fichu/fagoté comme l'as de pique /comme un saucisson/ comme quatre sous/comme un sac a fi îmbrăcat ca un pui de bogdaproste.
être ficelle *(arg.)* a fi descurcărеț, șmecher.
être fichu a da de belea/de bucluc; a intra la apă.
être fichu de *(fam.)* a fi capabil de; a fi în măsură/în stare să.
être fier comme Artaban/comme un coq/comme un paon/comme un pou/comme le moutardier du pape *(fam.)* a fi țanțoș ca un cocoș; a se umfla în pene ca curcanul; a fi mîndru ca un păun; a fi veșnic cu căciula pe cap; a se îngîmfa ca un păun.
être fils à papa a fi fecior de bani gata.
être fils de ses œuvres *(lit.)* a-și datora numai sieși situația; a parveni prin meritele sale.
être fils de son père a avea calitățile/defectele tatălui său.

être fin comme Gribouille qui se cache dans l'eau de peur de la pluie a fi deştept ca oaia; v. şi *avoir le sac.*
être fin soûl *(fam.)* a fi beat criţă/mort; a umbla pe două cărări.
être fixé sur le compte de qn. a şti ce-i poate pielea cuiva.
être (tout) flambant neuf a fi nou-nouţ.
être flambé a da de belea/de bucluc; a intra la apă.
être flanelle a avea o constituţie firavă, delicată.
être flatté par la fortune a fi favorizat de soartă.
être fleur/tapis/flingue *(arg.)* a fi lefter.
être forcé d'en arriver là a înghiţi găluşca/hapul; a nu avea încotro.
être fort comme un bœuf/comme un Turc *(fam.)* a fi tare ca piatra.
être fort comme un chêne a fi falnic ca un stejar.
être fort en bec /en gueule *(fam.)* v. *avoir bon bec.*
être fou à lier a fi nebun de legat/nebun de-a binelea.
être fou de qn. a fi îndrăgostit lulea de cineva.
être fourni d'argent comme un singe de queue a fi lefter; v. şi *avoir la bourse plate.*
être fraîche comme une rose a avea obrajii ca piersica.
être frais émoulu de a fi proaspăt absolvent al unei şcoli.
être franc comme l'or a fi sincer.
être franc comme l'osier a fi sincer.
être franc comme une planche pourrie a fi fătarnic; a fi cu două feţe.
être franc du collier a. a acţiona deschis, pe faţă; **b.** a fi om de nădejde.
être frappé à mort a fi grav bolnav; a fi bolnav fără scăpare.
être friand de qch. *(fam.)* a fi amator de ceva.
être frit a da de belea/de bucluc; a intra la apă.
être froid comme la glace a fi rece ca gheaţa.
être gai comme un pinson a fi vesel.
être garant de qch. *(fam.)* a garanta un lucru.
être gelé/givré *(arg.)* a fi beat criţă/mort.
être gelé jusqu'aux os a îngheţa/a fi/a se face bocnă; a îngheţa pînă în măduva oaselor.
être gêné dans les as *(fam.)*/**dans les entournures/aux entournures a.** a nu se simţi la largul său; **b.** a fi strîmtorat băneşte.
être glacé de peur/d'effroi a-i îngheţa sîngele în vine de frică; a-i trece cuiva un sloi (de gheaţă) prin inimă; a-i trece cuiva rece prin spate; a-i îngheţa cuiva ficaţii.
être gonflé *(arg.)* a fi îndrăzneţ; a avea tupeu.
être gonflé à bloc *(pop.)* a fi plin de îndrăzneală, de entuziasm.
être gonflé comme une outre a plesni/a se sparge de gras.
être gourmand comme un chat *(fam.)* a fi mîncăcios; a mînca ca un spart; a avea burtă de popă.
être grand chelem *(pop.)* a fi lefter.
être grand/haut comme trois pommes *(fam.)* a fi înalt de-o şchioapă; a fi numai burtă şi căciulă; a-i mînca ciinii/raţele din traistă; a-i ajunge pînă la genunchi.
être gras à pleine peau/comme un moine a plesni/a se sparge de gras.
être gras comme un cent de clous v. *être maigre/gras comme un coucou.*
être gras/rond comme une caille a fi gras ca un pepene/ca malul.
être gris comme un cordelier a fi beat criţă/mort.
être gros/haut comme une barrique/comme une vache a fi un mal de om; a avea gabaritul depăşit *(pop.);* a fi de şapte palme în piept/în frunte.
être gros Jean comme devant a rămîne mofluz.

être gueux comme un rat d'église a fi sărac lipit pământului; a fi gol mei/prepeleac; a ajunge în sapă de lemn; a nu avea nici cenușă în vatră; a rămîne cu ața mămăligii; a nu avea nici tăciune în vatră; a fi cu coatele goale; a nu avea cu ce chiori o găină/un șoarece; a-i urla ciinii în casă; a nu avea cămașă pe el; a nu avea sare de mămăligă; crapă pietrele de frig și țiganii în ilic.

être habillé comme un fagot/comme une prune a fi îmbrăcat ca un pui de bogdaproste.

être hanté par des idées noires a fi muncit de gînduri negre.

être haut comme ça/comme ma botte *(fam.)* a fi înalt de-o șchioapă; a fi numai burtă și căciulă; a-i mînca ciinii/rațele din traistă; a-i ajunge pînă la genunchi.

être haut en couleurs a avea obrajii ca bujorii.

être hérissé comme un chardon *(fam.)* a se zburli ca un arici.

être heureux comme tueur de cochon a fi în culmea fericirii.

être homme à double face/à deux envers v. *être à deux faces.*

être hors d'atteinte a fi la adăpost.

être hors de cause a fi în afară de orice bănuială; a fi afară din cauză; a nu fi în cauză; a nu avea nici un amestec.

être hors de pair a nu suferi comparație.

être hors de péril/d'affaire a fi în afara primejdiei/în afară de orice primejdie.

être hors de prix a costa scump; a fi extrem de costisitor.

être hors de saison a fi deplasat *(fig.)*/inoportun/nepotrivit.

être hors de soi *(fam.)* a-și ieși din fire; a se face foc și pară.

être hors d'état de faire qch. a fi incapabil de a face ceva.

être hors d'haleine a-i ieși cuiva/a scoate limba de-un cot.

être hors du coup *(fam.)* v. *être hors de cause.*

être hors d'usage a fi scos din uz; a nu mai putea folosi.

être imbibé de vin rouge *(fam.)* a fi beat criță/mort.

être increvable *(pop.)* a avea o rezistență de fier.

être infatué de sa personne a se ține cu capul/cu nasul pe sus; v. și *bomber le torse.*

être innocent comme l'enfant qui vient de naître a fi nevinovat ca un prunc.

être intraitable sur un sujet a fi intransigent.

être ivre comme une soupe a fi beat criță/mort.

être ivre mort a fi beat mort.

être jaune comme cire/comme un citron/comme un coing a fi galben ca ceara.

être jolie à croquer/jolie comme un cœur a fi frumoasă coz; a fi ruptă din soare.

être juge et partie a fi și lup și oaie.

être la bête noire de qn. a fi nesuferit la culme cuiva.

être la chose de qn. *(fam.)* a fi o cîrpă în fața cuiva.

être la cinquième roue de la charrette/d'un carrosse a fi a cincea roată la căruță.

être la coqueluche de qn. *(fam.)* a fi răsfățatul cuiva.

être la dupe de qn. a cădea/a se prinde singur în capcană/în cursă.

être la fable/la risée de tout le monde a ajunge de șișul lumii; a se face de basm; a ajunge de clacă; a ajunge de ocară/de pomină; a se face de minune; a da de șugubină; îl rid și curcile.

être la fine fleur de qch. *(lit.)* a fi crema; a fi tot ce e mai bun.

être laid à faire peur a fi urît ca dracul; a fi urît foc/mînia pămîntului/pocitania pămîntului.
être laid comme les sept péchés capitaux/comme un pou v. *être laid à faire peur.*
être laid comme un crapaud/comme un singe v. *être laid à faire peur.*
être l'âme damnée de qn. a asculta orbește de cineva; a fi devotat trup și suflet cuiva; a nu ieși din vorba/din cuvîntul cuiva; a nu se abate din cuvîntul cuiva; a se supune/a asculta fără a crîcni; a ține cuvîntul cuiva.
être la mouche du coche a se agita ca musca la arat; a da lemne la cel ce îngrădește.
être large d'idées a avea idei largi; a avea lărgime de vederi.
être la scie du jour *(fam.)* a fi refrenul la modă.
être la tête de Turc a fi cal de bătaie.
être l'avocat du diable a pleda pentru o cauză strîmbă.
être le bâton de vieillesse de qn. a fi sîlpul bătrînețelor cuiva.
être le bec dans l'eau a da din colț în colț; a ajunge/a fi la aman; a se da de ceasul morții; a o pune de mămăligă; a nu ști ce-și face capului; a fi în încurcătură; a nu ști cum să iasă din încurcătură; a nu mai ști încotro s-o apuce/să dea; a nu mai ști pe unde să scoată cămașa; a nu mai ști ce să se facă.
être le bon ange de qn. a fi geniul bun al cuiva.
être le bouc émissaire/le souffre-douleur a fi țapul ispășitor; a duce hăul și greul.
être le bourreau de qn. *(fam.)* v. *en faire voir de belles/de dures à qn.*
être le bras droit de qn. a fi mîna dreaptă a cuiva/brațul drept al cuiva.
être le coq de la paroisse/du village *(fam.)* a fi fante de obor.
être le désespoir de qn. a aduce/a duce la desperare pe cineva.
être le diable en personne a fi dracul pe uscat/dracul gol.
être le dindon de la farce a ieși păcălit; a cădea de fraier; v. și *être la fable/la risée de tout le monde.*
être le dos au mur a nu putea fugi.
être le fait de qn. a. a constitui modul de a fi al cuiva; **b.** *(inv.)* a se potrivi/a-i conveni cuiva.
être léger d'un grain a fi într-o ureche.
être le jouet de tous v. *être la fable/la risée de tout le monde.*
être le maître a face ce vrea (într-o imprejurare).
être le maître du pavé a domina situația.
être le mauvais ange de qn. a fi geniul rău al cuiva.
être lent à comprendre a pricepe greu; a fi greu/tare de cap.
être le parangon des maris a fi un soț model.
être le pigeon dans l'affaire *(fam.)* a fi găsică bună de junulit.
être le point de mire a se afla în centrul atenției.
être le premier en date a avea prioritate/întîietate.
être lessivé *(fam.)* a fi dus pe copcă; a fi la pămînt/terminat; v. și *donner dans un guêpier.*
être libre avec qn. a nu se jena de cineva.
être libre comme l'air a fi liber ca păsările cerului.
être logé à la même enseigne a fierbe în aceeași oală.
être logé au large a avea o casă încăpătoare.
être logé aux quatre vents a dormi sub cerul liber.
être logé entre quatre murs aux frais de l'État *(fam.)* a fi la zdup.
être loin de/du compte/de son compte a se înșela.

être l'ombre de qn. a se ține scai de cineva.
être long a întîrzia.
être long à comprendre a pricepe greu; a fi greu/tare de cap.
être lourd de conséquences a avea consecințe grave.
être maigre/gras comme un coucou/comme un hareng saur/comme un clou a fi slab ca un țîr; a fi uscat toacă/ca toaca; ca iasca; a fi slab ca un ogar; a ieși ca cînele din iarnă; a se face iască; a-i curge oasele; a avea numai sufletul în oase; a fi gras ca scorpia/ca gratia; a-i curge grăsimea/untura pe nas; e numai greabănul de el; e gras de-i numeri coastele.
être maître de la situation a fi călare pe situație.
être maître de qch. a dispune liber de ceva.
être maître de soi a fi stăpîn pe sine; a se domina.
être mal a fi bolnav.
être malade à la mort v. *être à la mort.*
être malade comme une bête a fi bolnav/a suferi ca un cîine.
être mal à son aise/mal à l'aise a nu se simți la largul său; a fi stingherit; a-i fi cuiva oarecum; a se simți ca peștele pe uscat; a nu-i veni la îndemînă.
être mal avec la fortune a fi nevoiaș.
être mal avec qn. a nu se avea bine cu cineva; a se avea rău cu cineva.
être mal bordé a se scula cu fața la cearșaf; v. și *avoir le cafard.*
être mal disposé pour/envers qn. a fi răuvoitor față de cineva.
être mal en cour a nu se avea bine cu cineva; a se avea rău cu cineva.
être mal en point/mal portant/mal fichu a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele lui; a nu-i fi cuiva bine; a nu se simți în apele sale.
être mal en train a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être mal fiselé a fi prost îmbrăcat.
être malheureux comme les pierres/les briques a fi nenorocit; a plînge și pămîntul sub el.
être malin comme un singe *(fam.)* a fi viclean ca o vulpe; a fi înțărcat de dracu/de Scaraoțchi.
être mal intentionné a fi rău intenționat; a avea gînduri rele.
être mal luné *(fam.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
être mal loti a fi defavorizat de soartă.
être marqué a fi compromis; a rămîne cu rușinea în obraz.
être marqué au coin du génie a purta pecetea geniului.
être marqué par son métier a avea o deformare profesională.
être marteau *(pop.)* a fi într-o ureche.
être mauvais coucheur *(fam.)* a fi al dracului/dat dracului.
être mauvaise graine/herbe/tête a fi soi rău; a fi natie rea.
être mauvaise langue v. *avoir la gueule ferrée.*
être méchant comme un âne rouge/comme le diable/comme la gale/comme une teigne a fi rău ca dracul; a fi mațe pestrițe/pestriț la mațe; a fi abraș la inimă; a fi negru la inimă/la suflet; nu are cap de rău ce e.
être mince comme un fil a fi tras ca prin inel; a fi subțire ca o trestie.
être mis à la porte avec perte et fracas a fi dat afară pe brînci.
être mis à l'index a fi pus la index.
être mis à pied a fi suspendat din funcție.
être mis au pied du mur a i se înfunda cuiva; a-i da de os.
être mis avec goût a fi bine îmbrăcat.
être mis comme un dimanche a fi bine îmbrăcat.
être mis dedans a cădea/a se prinde singur în capcană/în cursă.

être mis en cause a fi implicat.
être mis hors de combat a fi scos din luptă.
être mis sous la remise *(fam.)* a nu mai fi bun de nimic.
être moche comme un pore *(pop.)* v. *être laid à faire peur.*
être moite *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
être monté *(fam.)* a fi pornit (împotriva cuiva).
être monté sur des échasses a-și da aere.
être mordu *(fam.)* a fi ciubuc; v. și *avoir qn. dans sa peau.*
être mort de peur *(fam.)* a fi mort/a muri de frică; a i se face cuiva inima cît un purice; v. și *avoir froid dans le dos.*
être mou comme une chiffe *(fam.)* a fi moale ca o cîrpă; a fi bleg.
être mouillé jusqu'à la moelle *(fam.)* a fi ud leoarcă/pînă-n măduva oaselor.
être muet comme une tombe a fi mut/secret ca mormîntul.
être muet comme un francolin pris a tăcea ca peștele/ca pămîntul; a fi mut/secret ca mormîntul.
être muet comme un poisson/comme un canard/comme une carpe *(fam.)* a tăcea ca peștele/ca pămîntul; a fi mut/secret ca mormîntul.
être né coiffé a fi născut/a se naște cu căiță; a fi cu stea în frunte.
être né d'hier a fi cu caș la gură; a fi boboc; a avea caș la gură; a mirosi a lapte.
être né du côté gauche a fi copil din flori.
être né sous une bonne étoile a fi cu stea în frunte; a fi născut/a se naște cu căiță.
être né sous une heureuse planète a fi cu stea în frunte; a fi născut/a se naște cu căiță.
être né sous une mauvaise étoile a nu avea noroc în viață.
être net de tout blâme *(lit.)* a fi în afară de orice bănuială; a fi afară din cauză; a nu fi în cauză; a nu avea nici un amestec.
être nettoyé v. *avoir la bourse plate.*
être né un samedi *(fam.)* a fi leneș; a sta cu para-n gură; crește iarba sub el.
être noir/jupé *(arg.)* a fi beat criță/mort.
être noir comme du jais/comme une taupe *(fam.)* a fi negru ca smoala; a fi negru tăciune.
être nu comme la main/comme un ver *(fam.)* a fi gol pușcă/pistol.
être obéi/servi au doigt et à l'œil a fi ascultat cu sfințenie.
être on ne peut plus... a fi cum nu se poate mai...
être orfèvre en la matière *(fam.)* a fi as în meserie.
être ourdé *(arg.)* a fi abțiguit *(arg.).*
être outré a fi indignat.
être paf *(fam.)* a fi beat criță/mort; a umbla pe două cărări.
être pâle comme un linge/comme la mort a fi galben ca ceara.
être panné *(pop.)* a fi lefter.
être paré *(arg.)* a fi scutit de nevoie; a avea din ce trăi.
être paré comme une épousée de village a fi ca o sorcovă.
être parent de loin a fi rudă îndepărtată.
être paresseux comme une couleuvre/un lézard/un loir a fi leneș; a sta cu para-n gură; crește iarba sub el.
être (un peu) parti *(fam.)* a fi afumat/cherchelit; a fi abțiguit *(arg.).*
être passé par Cambrai/Tingo/Toc-toc *(pop.)* a fi într-o ureche.
être patraque a se simți prost.
être pauvre comme Job a fi sărac lipit pămîntului.
être payé à la journée a fi plătit cu ziua.

être payé pour le savoir a fi Stan Pățitul.
être pendu aux lèvres/aux paroles de qn. a sorbi cuvintele cuiva; a se uita în gura cuiva.
être pendu haut et court a fi trimis la spînzurătoare.
être percé/trempé/mouillé jusqu'aux os a fi ud leoarcă.
être perdu de dettes a fi înglodat în datorii; a fi dator vîndut.
être pétri d'orgueil v. *être fier comme Artaban.*
être peureux comme un lièvre a fi fricos ca un iepure; a fi cu piele de iepure la spate.
être pion *(arg.)* a fi abțiguit *(fam.).*
être piqué de la tarentule a da strechea în cineva; a-l lovi strechea.
être piqué de quelque mouche a fi iute la mînie; a-i sări țandăra.
être planté comme un terme/comme une borne a sta smirnă.
être plate comme une punaise/comme une limande a fi slabă ca o scîndură.
être plein aux as *(fam.)* a fi blindat cu lovele *(arg.);* a fi putred de bogat.
être plein comme la bourrique à Robespierre *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
être plein comme une barrique *(pop.)* v. *en avoir jusqu'au bec.*
être plein comme une outre/comme un salaud/comme une vache *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
être plein comme un œuf/comme un boudin *(fam.)* v. *en avoir jusqu'au bec.*
être plein d'allant a fi plin de vioiciune.
être plein de soi-même a fi plin de sine; a-și scoate pieptul în afară.
être plein d'espoir a fi plin de speranță.
être plongé dans le sommeil a dormi buștean/adînc/dus.
être plumé *(arg.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
être plus bas que la terre *(fam.)* a avea moralul scăzut/la pămînt.
être plus discret qu'une tombe a fi discreția întruchipată; a fi mut/ secret ca mormîntul.
être plus froid que marbre a fi sloi de gheață.
être plus mort que vif a fi mai mult mort decît viu.
être plus royaliste que le roi a fi mai catolic decît papa.
être poltron comme un lièvre a fi fricos ca un iepure; a fi cu piele de iepure la spate.
être pompé à zéro *(fam.)* a avea moralul scăzut/la pămînt.
être (un peu) pompette a fi afumat/cherchelit.
être popote *(fam.)* **a.** a-și vedea de coada tigăii; a ține cratița de coadă; **b.** a fi cazanier; a-i plăcea să stea mai mult acasă.
être porté sur la boisson v. *aimer la bouteille.*
être porté sur la gueule *(fam.)* a fi mîncăcios; a mînca ca un spart; a avea burtă de iapă.
être pour moitié dans *(fam.)* a fi răspunzător în bună parte de.
être pour partir a fi gata de plecare; a sta ca țarca-n par.
être pourri de fric *(fam.)* a fi putred de bogat.
être pourri de talent *(fam.)* a fi plin de talent.
être près de ses sous/pièces a fi strîns la mînă/la pungă, a fi mînă strînsă.
être présent a fi de față.
être prêt à entrer dans la cage du tigre a fi curajos ca un leu.
être pris à son propre jeu *(fam.)* a cădea în propria-i capcană.
être pris au dépourvu a fi luat pe nepregătite/pe nepusă masă.

être pris au piège a cădea/a se prinde singur în cursă.
être pris/serré comme dans un étau a fi prins ca într-o menghine; v. și *avoir les mains liées.*
être pris dans ses propres lacets a cădea în propria-i capcană.
être pris de vertige a-i apuca ameţeala.
être pris de vin a fi afumat/cherchelit.
être pris la main dans le sac *(fam.)* a fi prins cu mîţa-n sac.
être propre à tout a se pricepe la toate.
être quitte à bon compte a scăpa ieftin; a scăpa ca prin urechile acului/ca prin minune.
être quitte envers qn. a fi chit cu cineva; a nu datora nimic cuiva.
être raide (à blanc) *(arg.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être raide à temps *(arg.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être raide comme un passe-lacet/comme un passeport *(pop.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être rat *(pop.)* a-şi mînca de sub unghie/de sub tălpi.
être ravi au septième a fi în al nouălea cer.
être rayé du monde des vivants a da ortul popii; a se duce pe lumea cealaltă.
être reconnaissant à qn. a fi/a rămîne recunoscător cuiva pentru ceva.
être réduit à flanc estoc a ajunge în sapă de lemn; a fi sărac lipit pămîntului.
être réduit à la besace v. *être réduit à flanc estoc.*
être réduit à la chandelle bénite v. *être sur son lit de mort.*
être réduit à la dernière extrémité a ajunge în sapă de lemn.
être réduit à la portion congrue a fi strîmtorat băneşte.
être réduit à néant/en poussière a nu rămîne piatră pe piatră.
être réduit à quia a. a rămîne cu gura căscată/tablou/mască; **b.** a fi lefter.
être réduit au petit pied a strînge cureaua.
être réglé comme du papier à musique/comme un papier de musique a fi meticulos în tot ce face; a merge şnur.
être rétamé *(arg.)* **a.** a fi abţinguit *(fam.)*; **b.** a fi lefter.
être riche comme Crésus *(fam.)* a fi putred de bogat.
être rincé comme un verre à bière *(arg.)* v. *être à la mort.*
être rompu à qch. *(fam.)* a fi priceput/versat în ceva.
être rompu de fatigue a fi frînt de oboseală.
être (complètement) rond *(pop.)* a fi beat criţă/mort.
être rond comme des billes/comme une balle *(fam.)* a fi beat criţă/mort.
être rond comme une bourrique/comme un œuf *(pop.)* a fi beat criţă/mort.
être rond comme une pomme *(fam.)* a plesni/a se sparge de gras.
être rond en affaires a fi larg/generos în afaceri; a nu fi circotaş.
être rongé de regrets a-i părea rău.
être rossé d'importance a mînca o bătaie soră cu moartea.
être rôti *(pop.)* a fi în impas.
être rouge comme un coq/un coquelicot/une écrevisse/une pivoine/une tomate/un homard a se înroşi ca para focului.
être rouge de honte a-i crăpa/a-i plesni obrazul de ruşine.
être sage comme une image a sta ca sfinţii.
être sain et sauf *(fam.)* a fi teafăr şi nevătămat; a nu avea nici pe draeul.
être saisi d'admiration a fi cuprins de admiraţie.

être aussi de peur/d'épouvante a-l apuca frica; a-l apuca/a-l cuprinde pe cineva groaza.
être sale comme un cochon/comme un peigne *(fam.)* a fi murdar ca un porc; a fi slinos.
être sans cœur a fi fără inimă; a nu avea inimă; a fi de piatră.
être sans défaillance a fi cinstit; a nu avea nimic să-ţi reproşezi.
être sans emploi a fi şomer; a fi fără slujbă.
être sans issue a nu avea nici o ieşire.
être sans le rond/sans un flèche/un rotin/un sapèque *(arg.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être sans le sou a fi lefter; a nu avea para chioară.
être sans préjugés a nu avea prejudecăţi.
être sans rapport avec a nu avea nici o legătură cu; a fi cu totul deosebit de.
être sans scrupules a nu avea scrupule; a fi lipsit de scrupule; a nu avea conştiinţă; a da cu barda-n Dumnezeu.
être sans un sou *(fam.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
être sans un sou vaillant a fi lefter; a nu avea para chioară.
être sans voix a-i pieri graiul; a rămîne fără glas.
être savant jusqu'aux dents a fi burduf/tobă de carte.
être sec *(fam.)* a-i pieri graiul; a rămîne fără glas/mut.
être sec comme un cotret *(fam.)* v. *être maigre/gras comme un coucou.*
être sec comme un hareng *(fam.)* v. *être maigre/gras comme un coucou.*
être sécot/désossé/transparent v. *être maigre/gras comme un coucou.*
être secret comme un coup de canon a fi gură spartă.
être serré *(arg.)* **a.** a nu avea para chioară; **b.** a fi arestat.
être serrés/pressés comme des harengs en caque/comme des sardines a fi înghesuiţi/a sta ca sardelele.
être seul sur la terre a fi singur pe lume.
être siphoné *(arg.)* a fi într-o ureche.
être sobre comme un chameau *(fam.)* a fi chibzuit.
être sobre de louanges a fi măsurat în laude; a fi zgîrcit în complimente.
être solide comme le Pont-Neuf *(fam.)* a fi sănătos tun.
être solidement charpenté *(fam.)* a fi lat în spete; a fi robust.
être son maître a fi de capul său; a nu depinde de nimeni.
être sonné *(pop.)* a fi într-o ureche.
être sorcier a. a fi dibaci; **b.** a fi greu de înţeles.
être sorti *(fam.)* a fi distrat; a fi cu gîndul aiurea; a dormi în' front.
être sorti de la cuisse de Jupiter a fi din cei cu oase sfinte.
être sot à triple étage v. *être bête à faire plaisir.*
être sot à vingt-quatre carats v. *être bête à faire plaisir.*
être sot comme un panier v. *être bête à faire plaisir.*
être sot en trois lettres v. *être bête à faire plaisir.*
être soul comme un cochon/comme une grive/une bourrique *(fam.)* v. *avoir le piment sale.*
être soul de qch. v. *en avoir assez.*
être soupe au lait *(fam.)* a fi iute la mînie.
être souple comme un gant/comme un roseau a fi docil/supus.
être souple comme un verre de lampe *(fig. fam.)* a fi ţeapăn.
être sourd comme un pot v. *être dur d'oreille.*
être sous la férule de qn. a fi/a se afla/a trăi sub călcîi; a fi la discreţia/la cheremul cuiva.
être sous la griffe de qn. a ajunge în puterea cuiva; a încăpea pe mîna cuiva/în gheara cuiva; a cădea pe mîna cuiva.

être sous l'aile de qn. a se afla sub protecția cuiva.
être sous le coup de a. a fi pasibil de; **b.** a se afla sub efectul.
être sous le couteau a fi cu cuțitul la os.
être sous le feu des projecteurs *(fig.)* a fi de mare actualitate.
être sous les drapeaux a fi *sub* drapel/*sub* arme.
être sous presse a fi sub tipar.
être sous terre comme une taupe a se izola de lume; a sta ca un huhurez.
être sport *(fam.)* a fi salon.
être sujet à la pince *(fam.)* a avea obiceiul să ciordească.
être sujet au rhume a răci ușor.
être sûr de qn. a avea încredere în cineva; a fi sigur de cineva.
être sur des charbons ardents a sta pe cărbuni aprinși; v. și *brûler à petit feu.*
être sur des/les épines a sta pe ghimpi; a sta ca pe ace/ghimpi/cuie.
être sûr de son coup a merge/a juca la sigur; a călca pe iarbă verde.
être sûr de son fait a vorbi pe bază de fapte; a fi sigur de ceea ce spune.
être sur la bonne route/voie a fi pe calea cea bună.
être sur la braise a sta ca pe cărbuni aprinși.
être sur la branche *(fam.)* v. *être comme l'oiseau sur la branche.*
être sur la corde raide a fi la ananghie/la strîmtoare.
être sur la défensive a sta în defensivă.
être sur la paille a. a fi sărac lipit pămîntului; **b.** a o duce greu.
être sur la piste de qn. a fi pe urmele cuiva.
être sur la réserve a fi rezervat; a sta în rezervă.
être sur la sellette *(fam.)* a fi persoana la modă, despre care se vorbește; a fi cap de afiș.
être sur le billard *(fam.)* a fi pe masa de operație.
être sur le bon pied a se afla într-o situație avantajoasă.
être sur le départ v. *être pour partir.*
être sur le dos *(fam.)* a fi bolnav/obosit; a sta la pat.
être sur le dos de qn. *(fam.)* a hărțui pe cineva.
être sur le flanc a fi frînt de oboseală.
être sur le grabat a fi bolnav la pat.
être sur le gril a sta ca pe jeratic; a se perpeli.
être sur le pavé a rămîne pe drumuri; a rămîne de dîrvală.
être sur le pied de guerre a fi pe picior de război.
être sur le point de a fi pe punctul de; a fi cît pe ce să.
être sur le qui-vive a fi în gardă; v. și *avoir l'œil à tout.*
être sur le retour a. a fi pe punctul de a se întoarce; **b.** *(fam.)* a începe să îmbătrînească.
être sur le sable *(pop.)* **a.** a rămîne pe drumuri; a rămîne de dîrvală; **b.** a fi/a trăi în mizerie.
être sur les dents a. a avea mult de lucru; **b.** a fi frînt de oboseală.
être sur les/des épines a sta ca pe ace/pe ghimpi/pe cuie.
être sur les genoux/sur les rotules a fi frînt de oboseală.
être sur les rangs a concura/a candida (pentru un post).
être sur les registres de qn. *(fam.)* a fi în atenția cuiva.
être sur les talons de qn. *(fam.)* a fi pe urmele cuiva.
être sur le tapis a fi obiect de discuție.
être sur l'index a fi pe lista neagră.
être surpris par la nuit a-l apuca noaptea.
être surpris par la pluie a-l apuca ploaia.
être sur sa bonne mine a arăta bine.

être sur sa bouche a fi lacom la mâncare.
être sur sa fin a fi pe sfîrşite.
être sur ses gardes a fi cu băgare de seamă; a sta de veghe/de strajă; a fi în gardă.
être sur son déclin a fi în declin.
être sur son départ a fi gata de plecare; a sta ca ţarcu-n par.
être sur son lit de mort a fi pe patul de moarte.
être sur son terrain a fi în elementul său.
être sur son trente et un a fi spilcuit/ferchez.
être sur toutes les lèvres a fi subiect de discuţie; a fi la ordinea zilei.
être sur un bon pied a fi bine văzut.
être sur une mauvaise pente a o lua/a apuca pe un drum greşit; a apuca o cale greşită; a se deda la rele.
être sur un volcan a sta pe un vulcan.
être suspendu aux lèvres de qn. a sorbi cuvintele cuiva; a se uita în gura cuiva.
être taillable et corvéable à merci a fi la discreţia/cheremul cuiva.
être taillé à la serpe/à coup de serpe *(fam.)* a fi din topor/din butuci.
être taillé en Hercule *(fam.)* a fi lat în spete; a fi robust.
être tendre comme la rosée a se topi în gură.
être tenu de a se simţi obligat să.
être terre à terre a fi prozaic.
être têtu comme une mule/comme un mulet a fi încăpăţînat ca un catîr; a fi turc.
être timbré *(fam.)* a fi într-o ureche.
être tiré à quatre épingles a fi pus la patru ace; a fi spilcuit.
être tombé sur la tête a fi căzut în cap; a fi într-o ureche.
être toujours à la remorque *(fam.)* a rămîne de căruţă.
être toujours chez l'un ou chez l'autre a face mereu vizite.
être toujours dans la note a fi întotdeauna în notă; a face întotdeauna ceea ce trebuie.
être toujours en scène a se crede buricul pămîntului; a i se umfla cuiva pipota *(pop.)*.
être toujours par voies et par chemins a cutreiera lumea în lung şi-n lat; a vîntura mări şi ţări; a umbla meleagurile.
être toujours pendu à la ceinture/aux basques de qn. a se ţine scai de cineva; a se ţine de cineva ca scaiul de oaie.
être toujours prêt à en découdre a fi pus pe harţă; a fi cu resteul la brîu.
être toujours sur la brèche a. a fi întotdeauna gata de luptă; **b.** *(fig.)* a fi în plină activitate.
être toujours sur/derrière le dos de qn. a nu slăbi din ochi pe cineva.
être toujours sur les chemins *(fam.)* a cutreiera lumea în lung şi-n lat; a vîntura mări şi ţări; a umbla meleagurile.
être tout acquis à qn. *(fam.)* a fi trup şi suflet pentru cineva.
être tout à son affaire a se dedica trup şi suflet unui lucru.
être tout chose *(fam.)* **a.** a fi uimit; **b.** a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele lui.
être tout décontenancé a-şi pierde cumpătul/busola/păscălia/păscăliile/stăpînirea de sine/calmul/sîngele rece.
être tout d'une pièce a. a fi dintr-o bucată; a fi intransigent; ce-i în gușă şi-n căpuşă; **b.** a fi necioplit.
être tout en eau a fi ud leoarcă.
être tout en sang a fi plin de sînge.

être tout feu tout flammes a clocoti de energie.
être tout juste bon à garder les oies a fi prost ca noaptea.
être tout moulu a fi frînt de oboseală.
être tout ouïe *(fam.)* v. *être tout yeux tout oreilles.*
être tout petit garçon a fi/a se simți inferior.
être tout raplati *(fam.)*/**raplapla** *(pop.)* a fi frînt de oboseală.
être tout rond a fi sincer, deschis, cinstit.
être tout sucre, tout miel a fi numai lapte și miere.
être tout yeux tout oreilles a fi numai ochi și urechi; a asculta cu zece urechi.
être traîné comme un têtu *(fig. fam.)* a se lăsa dus de ape.
être transporté de joie a nu-și (mai) încăpea în piele de bucurie.
être trempé comme une soupe/comme un canard a fi ud leoarcă.
être trempé jusqu'aux os a fi ud leoarcă.
être très bas v. *être à l'article de la mort.*
être très fleur bleue *(lit.)* a fi sentimental, naiv.
être très pot-au-feu *(fam.)* a-și vedea de coada tigăii.
être triste à mourir v. *être triste comme un bonnet de nuit.*
être triste comme un bonnet de nuit a fi amărît ca un pui de cioară; a fi ca mugurul brumat; v. și *avoir le cafard.*
être troué comme une écumoire *(fam.)* a fi ciuruit de gloanțe.
être un avaleur de sabres *(fam.)* a fi scamator.
être un blanc bec/un béjaune a fi cu caș la gură; a mirosi a lapte; a fi boboc.
être un bon à rien a nu fi bun de nimic/de nici o brînză; a tăia în grindă.
être un cerveau brûlé/une tête brûlée *(fam.)* a fi zănatec.
être un chevalier d'industrie a trăi din expediente; a fi bișnițar.
être une fine mouche *(fam.)* a fi dibaci.
être une langue d'aspic *(fam.)* a fi rău de gură; a avea limbă ascuțită.
être un enfant de chœur *(fam.)* a fi naiv/nevinovat; a fi nevinovat ca un prunc.
être une paire de bottes sans cervelle *(fam.)* v. *être bête à faire plaisir.*
être une poire *(fam.)* a fi nătăfleț/neață.
être une tête en l'air *(fam.)* a fi gură-cască; a umbla cu capul între urechi.
être une tête forte a ști ce vrea; a se impune.
être une vieille culotte de peau *(fam.)* a fi un Moș Teacă.
être une vieille noix *(fam.)* v. *être bête à faire plaisir.*
être une vraie fleur *(arg.)* a fi ușor de tras pe sfoară.
être un fort en thème *(fam.)* a fi (un elev) tocilar.
être un gibier de potence a fi bun de spînzurat/de streang.
être un gros bonnet a fi vîrf și creștet; a fi grangur/știab *(fam.).*
être un homme de main a rupe mîța-n două.
être unis comme les doigts de la main v. *être amis à la vie et à la mort.*
être unis pour le meilleur et pour le pire a fi uniți la bine și la rău; a mînca pîine și sare cu cineva (o viață întreagă); a-și mînca amarul împreună cu cineva.
être un manche à balai *(fam.)* v. *être maigre/gras comme un coucou.*
être un mange-merde *(pop.)* v. *être avare comme Harpagon.*
être un mec à la mie de pain *(pop.)* a fi un coate-goale/un mațe-fripte.
être un ours mal léché *(fam.)* a avea păr pe limbă; a fi din topor/din butuci.
être un panier percé a fi sac fără fund.
être un pauvre hère/un crève-la-faim *(pop.)* a fi un muritor de foame/ un amărît; a fi un coate-goale/un mațe-fripte.

être un peu cinglé *(fam.)* a fi într-o ureche.
être un peu ficelle *(fam.)* a fi șmecher/șiret.
être un peu loufoque *(pop.)* a fi într-o ureche.
être un peu lourd *(pop.)* a nu fi prea isteț; a fi greu/tare de cap; a pricepe greu; a avea cap greu.
être un peu ramollo *(fam.)* a fi zaharisit/ramolit.
être un peu zinzin *(fam.)* a fi într-o ureche.
être un propre à rien a fi o treancă-fleancă.
être un puits de science a fi burduf/tobă de carte.
être un sac de vin a trage la măsea.
être un traîneur de sabre *(fam.)* a fi fanfaron și bătăios.
être un va-nu-pieds a fi un coate-goale/un mațe-fripte.
être un vieux hibou a trăi ca un huhurez/ca o bufniță.
être un vrai manche *(pop.)* a părea stîngaci/nătăfleață.
être un vrai Saint-Bernard *(fam.)* a fi credincios ca un cîine.
être vache envers qn. *(pop.)* a face o măgărie cuiva.
etre vanné *(arg.)* a fi frînt de oboseală.
être vert de peur *(fam.)* v. *être mort de peur.*
être victime de a cădea victimă.
être vidé jusqu'à la mœlle *(fam.)* a fi frînt de oboseală.
être vieux comme les rues/les chemins a fi bătrîn ca vremea.
être vieux comme Mathusalem a fi bătrîn ca vremea; a fi împovărat de ani.
être vieux jeu a avea gusturi învechite; a fi de pe vremea lui Pazvante.
être vif comme la poudre *(fam.)* a se aprinde repede.
être vite sur jambes *(arg.)* a pricepe repede.
être vivant a fi în viață.
étriquer la peau à qn. *(arg.)* v. *battre à bras raccourcis.*
eu égard à ținînd seama de; luînd în considerare.
évaluer à première vue/à vue de nez a calcula din ochi.
éveiller des soupçons a da de bănuit; a trezi bănuieli.
éveiller la méfiance de qn. a da de bănuit; a trezi bănuieli.
éventer la mèche/la mine a prinde firul/mișcarea; a descoperi secretul.
éventer un secret a descoperi secretul; a prinde firul/mișcarea.
éventrer un coffre-fort a sparge o casă de bani.
examiner à tête reposée a studia la rece.
examiner sur toutes les coutures *(fam.)* a privi un lucru pe toate fețele.
exaucer les vœux de qn. a îndeplini dorințele cuiva; v. și *faire la volonté de qn.*
exercer la patience de qn. a pune răbdarea cuiva la încercare.
exercer un métier a practica/a profesa o meserie.
expédier qn. dans l'autre monde a trimite/a expedia pe cineva pe lumea cealaltă.
expert en écritures expert contabil.
expier une faute/ses fautes a-și ispăși păcatul/păcatele; a-și plînge păcatele; a-și spăla păcatul.
exposition d'un enfant nouveau-né abandonare a unui nou-născut.
extrême nécessité sărăcie lucie.

f

face/figure/mine de carême galben ca ceara.
facile à dire uşor de spus/de zis.
facile comme bonjour/comme tout simplu ca bună ziua.
fagot d'épines om ursuz, ciufut.
faire à croume *(arg.)* a vinde pe datorie/pe credit.
faire acte d'autorité a face act de autoritate.
faire acte de présence a face act de prezenţă.
faire affaire avec qn. a trata cu cineva.
faire allusion a face aluzie; a trage un ibrişin *(fam.)*.
faire amende honorable a-şi recunoaşte greşeala; a-şi cere iertare în public.
faire appel à la bourse de qn. a cere bani cuiva.
faire à qn. une conduite de Grenoble a arunca cu pietre/ cu piatra în cineva.
faire argent de tout a scoate bani din piatră seacă.
faire attendre qn. a face pe cineva să aştepte.
faire attention a fi atent; a băga de seamă; a lua seama; a avea grijă.
faire au kik/au kiki *(arg.)* a-i suci cuiva gîtul.
faire autorité a. a se impune; **b.** a avea renume.
faire avaler la pilule à qn. a-i vîrî cuiva ceva pe gît.
faire baisser le diapason/le ton à qn. a i-o reteza cuiva *(fem.)*; a reteza pe cineva; v. şi *abattre l'orgueil de qn.*
faire balai *(arg.)* a-şi rata lovitura.
faire balle/ballon/godard *(pop.)* v. *avoir les crocs.*
faire bambochc *(pop.)* a o face lată; a face chef pînă-n zori; a se pune pe mîncat şi pe băut; a trage/a face un chef.
faire banco à qn. *(pop.)* a se da la cineva.
faire bande à part a face opinie separată; a se ţine deoparte.
faire banqueroute à l'honneur a se dezonora.
faire banqueroute à qn. a mînca singur bucatele şi a lăsa altora zeama.
faire baraque *(arg.)* v. *crever dans la main.*
faire barbe à qn. *(pop.)* a ţine piept cuiva; a pune opor.
faire barrage à qch. a pune stavilă la ceva.
iafre battre des montagnes a vîrî/a semăna vrajbă; a face zizanie.
faire baver qn. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire beau *(arg.)* a reuşi.
faire bien les choses a oferi o masă bună invitaţilor.
faire bisquer qn. *(pop.)*. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.

faire bloc contre a se uni strîns împotriva.
faire bombance *(pop.)* a o face lată; a face chef pînă-n zori.
faire bon accueil à qn. a primi bine pe cineva; a primi cu căldură pe cineva; a aştepta pe cineva cu colaci calzi; a primi pe cineva cu toată inima.
faire bondir qn. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire bon marché de sa peau a nu-şi preţui viaţa.
faire bon marché d'une chose a nu da doi bani/un ban/o para chioară pe ceva; a nu pune preţ pe ceva.
faire bon ménage avec qn. a face/a duce casă bună cu cineva; a se înţelege bine cu cineva.
faire bonne chère a mînca bine.
faire bonne contenance a-şi păstra sîngele rece; a nu se pierde cu firea.
faire bonne figure/mine/impression a face impresie bună; a şti să te porţi în lume; a fi amabil.
faire bonne mesure/bon poids *(fam.)* a da cu bătaie la cîntar.
faire bonne mine à mauvais jeu a face haz de necaz.
faire bonne mine à qn. v. *faire bon accueil à qn.*
faire bon visage a salva aparenţele.
faire bon visage à qn. a fi amabil cu cineva (deşi îi este ostil).
faire bon visage contre mauvais cœur a face haz de necaz.
faire bouillir du lait à qn. a face plăcere cuiva.
faire bouillir la marmite a ţine casa; a asigura existenţa familiei.
faire bouillir qn. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire boule de neige a se umfla; a lua proporţii.
faire bourse commune *(fam.)* a pune banii la un loc.
faire brèche à a combate, a ataca.
faire briller qn. *(fam.)* a pune pe cineva într-o lumină bună.
faire brin de salade *(arg.)* a trage ţeapa.
faire buisson creux a da chix; a o da în bară; a da carul de mal.
faire ça ou peigner la girafe! *(fam.)* ori asta ori nimic, tot atîta el
faire capot a face marţ; a da gata.
faire carrière a face carieră.
faire casquer qn. *(pop.)* a scoate bani de la cineva.
faire cause commune avec qn. a face cauză comună cu cineva.
faire cavale *(arg.)* a evada din închisoare.
faire cavalier seul a se izola de lume: a sta ca un huhurez.
faire celui qui ne sait pas a se face că nu ştie; a face pe niznaiul.
faire cesser un malentendu a pune capăt unei neînţelegeri.
faire chambre à part a dormi în camere separate.
faire chanter *(arg.)* v. *donner à qn. son paquet.*
faire chanter qn. a şantaja pe cineva.
faire chère lie v. *faire bamboche.*
faire chibi (s)/gilles *(arg.)* **a.** a o lua la fugă/la sănătoasa; a o lua din loc; **b.** a evada din închisoare.
faire chique-choque *(arg.)* a se lupta.
faire chorus a face cor cu alţii; a ţine hangul.
faire chou blanc a da chix; a da carul de mal; a o da în bară.
faire claquer son fouet a. a plesni/a pocni din bici; **b.** v. *affecter de grands airs.*
faire comprendre/expliquer une chose à qn. a-i deschide cuiva capul.
faire confiance à qn. a avea încredere/a se încrede în cineva.
faire contre mauvaise fortune bon cœur a face haz de necaz.
faire corps avec a se ralia; a face corp comun cu.

faire couic *(pop.)* a da ortul popii; v. și *aller à Crevant.*
faire couler beaucoup d'encre *(fam.)* a face să se scrie despre tine.
faire couler de la salive a da de vorbit; a intra în gura lumii.
faire couler le sang a face vărsare de sînge.
faire coup double *(fam.)* a omorî doi iepuri dintr-o lovitură; a omorî două muște dintr-o lovitură; a da două lovituri deodată; a lovi cu o măciucă două capete.
faire courir qn. a pune pe cineva pe drumuri.
faire craquer ses soupapes *(arg.)* a se cherchelî; a se face țușcă.
faire craquer *(arg.)* a comite un furt prin spargere.
faire crédit à qn. a. a deschide cuiva credit; **b.** v. *s'en remettre à qn.*
faire croire qch. à qn. a convinge pe cineva de ceva.
faire crouler une salle sous les applaudissements a face să se zguduie sala de aplauze; v. și *applaudir à tout rompre.*
faire crouler un raisonnement a spulbera un raționament, a-l reduce la zero.
faire cuire son homard *(pop.)* a se înroși ca para focului.
faire cul sec *(pop.)* a da de dușcă (un păhărel): a da pe gît un pahar/o sticlă; a goli paharul pînă-n fund; a răsturna paharul pe gît.
faire damner/déborder qn. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire danser la couverte à qn. v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
faire danser l'anse du panier a fura de la coșniță; a încărca socoteala la piață.
faire danser les écus a arunca banii pe fereastră; a spînzura/a-și risipi banii; a se juca cu banii; a lua cu o mînă și a da cu alta.
faire danser qn. a juca pe cineva pe degete.
faire dans les vins *(fam.)* a face comerț cu vin.
faire date/époque a face epocă.
faire déborder qn. a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire de ça un fromage a face din țînțar armăsar.
faire défaut a lipsi.
faire de la bille *(arg.)* a cîștiga bișțari/lovele.
faire de la bouillie pour les chats a pierde vremea; a tîrnosi mangalul; a număra foile din plăcintă; a căuta iepuri în biserică; a bate halcaua; a duce pămînt din vale-n deal; a rezema pereții/peretele; a căuta peri în palmă; a sta degeaba; a căuta coada prepeliței; a căuta lapte de bou.
faire de la bourrache/de la rouspétance/du ressaut *(arg.)* a-și ieși din minți/din fire; a se aprinde de mînie; a-l apuca dracii: a-i veni cuiva toți dracii; a nu vedea lumea înaintea ochilor; a lua foc *(fam.).*
faire de la copie sur lui *(arg.)* a da/a trece/a cerne pe cineva prin ciur și prin dîrmon; a forfeca pe cineva; a încondeia pe cineva; a-i scoate cuiva ponoase: a aranja bine pe cineva *(ir.).*
faire de la graisse a prinde osînză.
faire de la gratte *(fam.)* a mai scoate un ban de ici de colo; a realiza mici cîștiguri; a face un ciubuc.
faire de l'aimant *(arg.)* **a.** a fi de efect: **b.** a da gata: a face praf; a face pe grozavul/pe zmeul; a face paradă; a se da mare *(arg.).*
faire de la lèche à qn. a peria pe cineva; a linge cizmele cuiva; a umbla cu măluriea.
faire de la mousse *(fam.)* v. *affecter de grands airs.*
faire de la musique *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
faire de la nuit le jour et du jour la nuit a face din noapte zi și din zi noapte.

faire de la peau d'un bonhomme un tambour *(fam.)* a face cuiva spinarea tobă; v. și *battre à bras raccourcis*.
faire de la peine à qn. a face pe cineva să sufere; a întrista pe cineva.
faire de la potasse *(pop.)* a-și ieși din minți/din fire; a se aprinde de mînie; a-l apuca dracii; a lua foc *(fam.)*.
faire de la renaude *(arg.)* a face gălăgie/gît/scandal; a face tevatură; a se umfla în bojoci *(pop.)*; a face zarvă.
faire de la resquille *(arg.)* a intra pe blat *(pop.)*.
faire de l'effet a face/a produce efect; a fi de efect.
faire de la taule *(pop.)* a intra la răcoare.
faire de l'eau claire *(fig.)* a da chix; a da carul de mal; a o da în bară.
faire de l'embrouille *(arg.)* a complica lucrurile.
faire de l'épate/des épates/du foin/de l'aimant/de l'huile/de la mousse/du pallas/de la pose *(pop.)* a da gata; a face praf; a face pe grozavul/pe zmeul; a face paradă; a se da mare *(arg.)*.
faire de l'esbroufe/des esbroufes a face pe nebunul; a arunca praf în ochi; v. și *affecter de grands airs*.
faire de l'esprit a. a face pe deșteptul; **b.** a glumi.
faire de l'œil à qn. *(pop.)* a face cuiva cu ochiul.
faire de l'usage *(fam.)* a fi durabil *(despre lucruri)*; a nu cunoaște moarte.
faire déménager qn. *(fam.)* a da afară pe cineva; a da papucii cuiva.
faire demi-tour *(fam.)* **a.** a face stînga-mprejur; **b.** a se întoarce din drum; a lua poteceaua înapoi.
faire de nécessité vertu a se achita cu amabilitate de o obligație.
faire des achats a face cumpărături.
faire des affaires à qn. a face necazuri cuiva; a-i face/a-i da de lucru.
faire des avances à qn. a face avansuri cuiva.
faire des aveux complets a face mărturisiri complete.
faire des balluchons à qn. *(pop.)* a-i face cuiva zile fripte; a-i scoate cuiva sufletul; a face cuiva sînge rău; a-i da cuiva să nu le poată duce; a scoate cuiva păr alb/peri albi; a-i face cuiva viața amară.
faire des brioches/une brioche *(fam.)* a face o gafă; a o face de oaie.
faire des châteaux en Espagne a clădi/a face castele în Spania.
faire des chichis *(fam.)* a face mofturi/nazuri/fasoane/fițe/marafeturi/talente *(arg.)*.
faire des comptes d'apothicaire a face socoteli lungi și complicate.
faire des contes à dormir debout a îndruga verzi și uscate; a înșira la gogoși.
faire des contes bleus a spune moși pe groși; v. și *aller à Cracovie*.
faire des contes borgnes a spune brașoave/prăpăstii; a înșira la gogoși.
faire des copeaux *(arg.)* a-și paradi mașina.
faire des coq-à-l'âne a sări de la una la alta.
faire des courbettes à/devant qn. *(fam.)* a se ploconi în fața cuiva, a-i face temenele; a face talim; a umbla cu căciula în patru.
faire des démarches a face demersuri.
faire des dépenses de bouche *(fam.)* a cumpăra de-ale gurii.
faire des économies de bouts de chandelle a se scumpi la lăriță.
faire des embarras/de l'embarras *(fam.)* **a.** a fi exagerat de pretențios; **b.** a face mofturi/nazuri/fasoane/fițe.
faire des emplettes a face cumpărături.
faire des entorses à la vérité a denatura adevărul.
faire des escapades a face escapade.

faire des extras *(fam.)* **a.** a face muncă suplimentară; **b.** a prepara un fel de mîncare deosebit.
faire des façons a face mofturi/**nazuri**/fasoane/fiţe.
faire des festons *(pop.)* a merge pe două cărări.
faire des gorges chaudes (de qn.) a rîde/a se distra/a face haz pe socoteala cuiva/pe socoteala altuia.
faire des hi et des ho a fi uimit.
faire des histoires *(fam.)* a face mofturi/nazuri/fasoane/fiţe.
faire des largesses a fi mînă largă/spartă; a fi larg la pungă.
faire des malices à qn. a face farse cuiva.
faire des mamours à qn. a alinta pe cineva.
faire des manières a face mofturi/fasoane/nazuri/fiţe.
faire des messes basses *(fam.)* **a.** a şuşoti prin/pe la colţuri; **b.** a face opinie separată; a se ţine deoparte.
faire des mines *(fam.)* a face mofturi/nazuri/fasoane/fiţe.
faire des misères à qn. a face mizerii cuiva.
faire des mistoufles à qn. *(pop.)* a face mizerii cuiva.
faire de son mieux a face tot posibilul; a se strădui; a face toate chipurile (ca să); a depune toate eforturile; a face tot ce-i stă în putinţă; a se sili din răsputeri.
faire des ouvertures de paix a face propuneri de pace.
faire des pataquès a. a face legături greşite între cuvinte; **b.** a face greşeli de limbă.
faire des petitesses a fi josnic.
faire des phrases a spune vorbe goale.
faire des pieds et des mains *(fam.)* v. *courir aux quatre cent mille diables.*
faire des pointes à qn. a căuta cuiva ceartă/pricină/**rîcă**/chichiţe; a fi pornit pe ceartă.
faire des progrès a face progrese.
faire des progrès à l'envers *(fam.)* a merge/a înainta ca racul: a da tot înapoi ca racul.
faire des projets a face planuri/proiecte.
faire des promesses a face promisiuni.
faire des promesses en l'air a face promisiuni în vînt.
faire des ravages a face prăpăd/posmol/ravagii; a sparge avioane *(fig. fam.).*
faire des recrues a chema sub arme/sub drapel; a lua la oaste.
faire des reproches à qn. a face reproşuri cuiva.
faire des ronds dans le bassin a tăia frunză la ciini; a arde gazul de pomană.
faire des ronds de jambe a face exces de amabilitate.
faire des salamalecs *(fam.)* a face temenele; a umbla cu căciula în patru; a se ploconi în faţa cuiva; a face talîm.
faire des sermons à qn. *(fam.)* a face morală cuiva.
faire des siennes a-şi face de cap; a face numai ce-i place: a face trăsnăi; a da cu căciula-n ciini/în grindă; a frăi ca lupul în pădure.
faire des vers/des asticots *(pop.)* a avea grădiniţă pe piept; a mirosi viorelele la rădăcină; a sta cu pătrunjel pe burtă; a păzi cimitirul; a fi oale şi ulcele; a nu mai călca iarbă verde; a nu mai bea apă rece; a se duce la rogoz.
faire des yeux comme des soucoupes *(fam.)* a face ochii cît cepele; a face ochii mari; a bolovăni/a boldi/a bleojdi/a beli ochii; a căsca/a holba ochii.

faire des yeux de carpe/l'œil de carpe a. a face ochi duíci cuíva; **b.** v. *être à la mort.*
faire des yeux de merlan frit *(pop.)* a da ochii peste cap.
faire des yeux en coulisse a privi printre gene.
faire devenir chèvre *(fam.)* a scoate pe cineva din sărite.
faire diète a ține dietă; a urma un regim.
faire dodo a face nani.
faire don de qch. à qn. a dărui/a da în dar ceva cuiva; a face un cadou cuiva.
faire dormir ses yeux *(fam.)* a se duce/a merge la culcare.
faire double jeu a juca la două nunți.
faire dresser les cheveux sur la tête v. *donner à qn. les trois sueurs.*
faire droit à une demande/requête a satisface o cerere; a da curs unei cereri.
faire du baratin à qn. *(pop.)* a duce pe cineva cu preșul/cu zăhărelul.
faire du barouf *(arg.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du bastringue *(pop.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du bateau a se plimba cu barca.
faire du bazar *(arg.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du boucan *(pop.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du boudin a. *(fam.)* a face vărsare de sînge; **b.** *(arg.)* a face mutre cuiva; a primi pe cineva cu răceală.
faire du bruit a face vîlvă.
faire du canot a se plimba cu barca.
faire du chahut a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du chambard *(pop.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du cheval a face echitație.
faire du chiqué v. *affecter de grands airs.*
faire du commerce a face comerț.
faire du feu de/avec qch. a distruge prin ardere.
faire du/des fla-fla *(fam.)* **a.** a face pe grozavul/pe zmeul; **b.** a face mofturi/nazuri/fasoane/fițe.
faire du foin *(pop.)* a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du frou-frou *(pop.)* a face lux.
faire du genre *(fam.)* a fi afectat.
(se) faire du lard a prinde osînză.
faire du lèche-vitrines/du lèche-carreaux *(pop.)* a căsca gura la vitrine.
faire du léger *(arg.)* a se purta atent/cu mănuși.
faire du mal à qn. a face rău cuiva; a-i pricinui cuiva un rău.
faire du michon *(arg.)* a cîștiga bișțari/lovele.
faire du millimètre *(arg.)* a fi zgîrie-brînză; a tremura după ban.
faire d'une fille deux gendres *(fam.)* a fi și cu mîndra și cu draga; a fi și cu unii și cu alții.
faire d'une pierre deux coups a omorî doi iepuri/două muște dintr-o lovitură; a lovi cu o măciucă două capete.
faire du pallas *(arg.)* a face din țînțar armăsar.
faire du pied à qn. a călca pe cineva pe picior.
faire du plat v. *brûler de l'encens devant qn.*
faire du porte à porte *(fam.)* a umbla din casă-n casă; a merge din poartă-n poartă (pentru a propune ceva).
faire du potin a umbla cu vorbe.
faire du rabiot *(fam.)* a face o muncă suplimentară.

faire du raffût a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du ragage *(arg.)* a pierde timpul.
faire du ragoût a îndruga verzi și uscate; a înșira la gogoși.
faire durer a prelungi.
faire du ressaut *(arg.)* **a.** a protesta sus și tare: **b.** a se văicări.
faire du rififi *(arg.)* a căuta ceartă/pricină/rîcă.
faire du ski a face schi.
faire du sport a face sport.
faire du suif/du tralala/du vent/du zeph *(pop.)* a face pe grozavul/pe zmeul; a face praf; a se da mare *(arg.)*.
faire du tam-tam *(fam.)* **a.** a face publicitate; **b.** a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire du théâtre a face teatru.
faire du tort à qn. a face cuiva necazuri; a aduce prejudicii cuiva; a-i face/provoca neajunsuri.
faire du train/du tralala *(pop.)* a face tărăboi/tam-tam.
faire du vent *(fam.)* v. *affecter de grands airs*.
faire du zèle a face exces de zel; v. și *courir aux quatre cent mille diables*.
faire échec à qn. v. *mettre à qn. des bâtons dans les roues*.
faire école a avea discipoli; a face adepți.
faire effet a face/a produce efect; a fi de efect.
faire encore des étincelles *(fam.)* a fi încă în putere; v. și *être encore sur ses quilles*.
faire endêver qn. *(fam.)* a face pe cineva să turbeze; v. și *courir à qn. sur l'haricot*.
faire endosser une faute à qn. a arunca vina în spinarea cuiva/a arunca vina pe altul; a pune rața în brațe cuiva; a pune/a da vina pe cineva; a pune ceva în spinarea cuiva; a o muta în curtea vecinului.
faire enrager qn. a face pe cineva să turbeze; a-i face cuiva în necaz; v. și *courir à qn. sur l'haricot*.
faire entendre qch. à qn. a da cuiva să înțeleagă.
faire entendre raison à qn. a învăța minte pe cineva; a da cuiva o lecție.
faire entrer qch. en ligne de compte a ține seama/socoteală de ceva.
faire équipe avec qn. a lucra în colaborare cu cineva.
faire erreur a se înșela.
faire état de qch. a face caz de ceva.
faire face a face față.
faire face à qn. *(fam.)* a ține piept cuiva; a pune opor; a ține fuior cu cineva.
faire faillite a da faliment; a trage obloanul.
faire fausse route a o lua/a apuca pe un drum greșit; a apuca o cale greșită.
faire faux bond a. a trage chiulul; **b.** a da plasă cuiva; **c.** a nu se ține de cuvînt.
faire fête à qn. *(fam.)* a primi pe cineva cu brațele deschise.
faire feu a trage un foc de armă; a da cu pușca.
faire feu des quatre fers a. a fi plin de avînt; **b.** v. *courir aux quatre cent mille diables*.
faire feu/flèche de tout bois a. a nu se da în lături de la nimic; **b.** v. *courir aux quatre cent mille diables*.
faire feu qui dure a-și cruța sănătatea.

faire feu sur qn. a trage asupra cuiva.
faire fiasco a da chix; a frînge carul; a o da în bară; a o pune de mămăligă.
faire fi de qch. a nu se sinchisi de un lucru.
faire figure de a trece drept.
faire fissa *(arg.)* a se grăbi.
faire florès dans le monde a face furori; a străluci în societate.
faire foi a sta mărturie.
faire foin des convenances *(fam.)* a nu ține seama de convenințe.
faire fond sur qn. a se bizui pe cineva.
faire fortune a face avere.
faire frémir qn. v. *donner à qn. les trois sueurs.*
faire fric-frac *(arg.)* a comite un furt prin spargere.
faire fricot *(arg.)* a o face lată; a trage un chef.
faire froid dans le dos de qn. v. *donner à qn. les trois sueurs.*
faire front à qn. *(fam.)* a ține piept cuiva; a pune opor.
faire gadin-gadouille *(arg.)* a cădea de pe cal.
faire gaffe *(pop.)* a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.
faire gogaille a o face lată; a trage un chef.
faire grâce à qn. d'une chose a scuti pe cineva de ceva.
faire grand bruit d'une chose a face caz de ceva.
faire grand cas de qn. a face (mare) caz de cineva.
faire grande chère et bon feu a o duce de minune; a o duce trai pe vătrai.
faire gras a mînca de dulce.
faire grève a face grevă.
faire grief à qn. de qch. a reproșa cuiva ceva; a face cuiva o vină din ceva.
faire grimper/monter *(arg.)* a scoate pe cineva din sărite.
faire grise mine à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire halte a face popas; a face o haltă.
faire haut le pied v. *ficher le camp.*
faire honneur à ses obligations a-și îndeplini obligațiile; a-și respecta angajamentele.
faire honneur à un repas a mînca cu lăcomie; a se bate calicii la gura cuiva
faire honte à qn. a face pe cineva de rușine/de rîs/de ocară; a-i da cuiva luleaua prin cenușă.
faire jabot a se umfla în pene ca curcanul; a nu-l mai ține pielea.
faire jambe de bois *(arg.)* a trage țeapa.
faire jambe de vin *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
faire jaser a da de vorbit: a intra în gura lumii.
faire jaunir qn. de bile a scoate pe cineva din sărite/din răbdări.
faire jouer les grandes eaux *(fam.)* a plînge cu lacrimi cît pumnul; a plînge cu două rînduri de lacrimi; a plînge ca o mireasă; a plînge cu foc și pîrjol; a se îneca în lacrimi; a-și scălda ochii în lacrimi; plînge de sare cămașa pe el.
faire jouer tous ses ressorts a pune în mișcare toate forțele.
faire jouer une serrure *(fam.)* a forța o broască.
faire la balle de qn. v. *faire l'affaire.*
faire la balle élastique *(pop.)* v. *avoir les crocs.*
faire la bamboula *(pop.)* a o face lată; a trage un chef.
faire la barbe à qn. a rade pe cineva.

faire la bégueule a face pe mironosiţa.
faire la belle *(arg.)* a evada din închisoare.
faire la bête a face pe prostul; a se face Tănase.
faire la bombe *(pop.)* a o face lată; a trage un chef.
faire la bouche en cœur a se fandosi; a se sclifosi.
faire la bouffe *(arg.)* a face mîncare; a sta/a fi la cratiţă; a ţine cratiţa de coadă; a-şi vedea de coada tigăii.
faire la bringue *(pop.)* a o face lată; a trage un chef.
faire la cabriole a se adapta la împrejurări.
faire la cane *(înv.)* a da înapoi *(fig.)*; a se eschiva.
faire la carpe pâmée *(fam.)* a se preface că-i este rău.
faire la causette a se pune/a sta/a şedea la taclale/la taifas; a sta de taină; a se pune în vorbă cu cineva; a sta la sfat/la o şuetă; a sta de poveşti; a se prinde cu cineva la vorbă; a sta de vorbă cu cineva.
faire la chattemite a fi miţă blîndă.
faire la connaissance de qn. a face/a lega cunoştinţă cu cineva.
faire la cour à une femme a face curte unei femei; a trage clopotul /clopotele.
faire la coursette *(pop.)* a-şi bate/a-şi rupe picioarele degeaba.
faire la courte échelle à qn. a croi drum în viaţă cuiva; a-i deschide cuiva cale netedă/carieră; a face pe cineva om; a se pune pînă cuiva; a trage de păr pe cineva *(fig.)*.
faire la/une croix sur qch. a pune cruce la ceva *(fig.)*.
faire la culbute *(fig. fam.)* a se ruina; a da faliment.
(se) faire l'adja/la debinette *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o tunde; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare; a lua crîngul în cap; a pune dos la fugă; a deşerta coşul *(pop.)*.
faire la dormeveille *(arg.)* a dormi iepureşte; a dormi somnul iepurelui.
faire la faridon *(pop.)* a o face lată; a face chef pînă-n zori; a se pune pe mîncat şi băut; a trage/a face un chef.
faire la fête a o face lată; a face chef pînă-n zori; a se pune pe mîncat şi băut; a trage/a face un chef.
faire l'affaire *(fam.)* a-i conveni de minune; a-l aranja *(fam.)*.
faire la figue à qn. a-şi bate joc de cineva; a da pe cineva pe/prin pirlitură; a-i da cuiva un colb; a arunca o gherghină *(arg.)*.
faire la fine bouche a. a face moşturi la mîncare; **b.** a fi greu de mulţumit; **c.** a face moşturi/nazuri/fasoane/fiţe.
faire la foire a o face lată; a face chef pînă-n zori; a se pune pe mîncat şi băut; a trage/a face un chef.
faire la fripe *(pop.)* a face mîncare; a sta/a fi la cratiţă; a ţine cratiţa de coadă; a-şi vedea de coada tigăii.
faire la grasse matinée a se scula tîrziu dimineaţa.
faire la grimace a se strîmba.
faire la grimace à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire la guerre à qn./qch. a se război cu cineva; a duce/a purta război împotriva cuiva; a combate ceva.
faire la gueule à qn. *(pop.)* **a.** a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire la leçon à qn. a face morală cuiva.
faire la lessive a spăla rufe.

faire la lessive du Gascon a trage pe cineva pe sfoară; a-i trage clapa cuiva; a-i face cuiva figura/pontul; a-i trage/a-i pune cuiva calupul; a-i trage cuiva bulucul: a-i trage cuiva condeiul; a-i pune cuiva ghioc în ureche; a lega pe cineva la gard; a încălța pe cineva; a pune pe cineva în oboroc; a fenta pe cineva *(fam.)*; a potcovi pe cineva *(fam.)*.

faire la lippe a se bosumfla; a pune botul; a sta bosumflat; a face bot.

faire la loche/la vache *(arg.)* a arde gazul de pomană; a duce cîinii la apă; a freca menta; a paște vîntul; a tăia frunză la cîini; a tăia dracului bureți.

faire la loi v. *faire la pluie et le beau temps*.

faire la loi à qn. a porunci cuiva.

faire la loi chez qn. a face pe stăpînul în casa cuiva.

faire la lumière *(fig.)* a face lumină; a clarifica.

faire la malle *(arg.)* a evada din închisoare.

faire la mine v. *faire la lippe*.

faire l'amitié de a avea amabilitatea de a.

faire la moitié du chemin *(fig.)* a face concesii.

faire (de) la morale à qn. a face morală cuiva.

faire la mouche du coche a se agita ca musca la arat; a se afla în treabă.

faire la moue *(fam.)* a strîmba din nas; a cîrni/a zbîrci din nas; a face bot; a face cîr-mîr; ba e curmătură, ba e forfecătură; ba că-i teacă, ba că-i pungă.

faire la navette a face naveta.

faire l'âne pour avoir du son a face pe prostul; a se face Tănase.

faire la nique à qn. a. a da cuiva cu tifla; a-i bate cuiva în pumni; a-i da cuiva cu luleaua în nas; **b.** v. *dauber (sur) qn.*

faire la noce *(fam.)* a o face lată; a trage un chef pînă-n zori.

faire la nouba *(pop.)* a o face lată; a trage un chef pînă-n zori.

faire la paire *(pop.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o lua din loc.

faire la pâle gueule *(arg.)* a fi uimit.

faire la part belle à qn. a acorda avantaje mari cuiva.

faire la part des choses a ține seama de împrejurări.

faire la part du feu a sacrifica o parte pentru a nu pierde totul.

faire la peau à qn. *(pop.)* a-i face cuiva de petrecanie.

faire la petite bouche v. *faire la fine bouche*.

faire la pige à qn. *(pop.)* **a.** v. *damer le pion à qn.*; **b.** *(arg.)* a sfida pe cineva.

faire la planche a face pluta.

faire la pluie et le beau temps a avea pîinea și cuțitul în mînă; a fi în capul bucatelor; a tăia și a spînzura; a fi tare și mare; a duce plugul de coarne.

faire la popote *(fam.)* a ține cratița de coadă; a-și vedea de coada tigăii.

faire l'appel a face apelul.

faire l'appoint a plăti pînă la ultimul bănuț.

faire la prude a face pe mironosița.

faire la queue a face coadă; a sta la coadă.

faire la queue à qn. *(pop. inv.)* a stoarce pe cineva de bani.

faire l'arce/l'arçon *(arg.)* a da alarma.

faire la retourne des baguenaudes *(arg.)* a șterpeli din buzunare.

faire la ribouldingue *(pop.)* a o face lată; a trage un chef.

faire la ripe *(arg.)* v. *ficher le camp.*
faire la roue *(fam.)* a se umfla în pene ca curcanul; a nu-l mai ţine pielea.
faire l'article a-şi lăuda marfa; a face reclamă.
faire la sainte-nitouche a face pe mironosiţa.
faire la sarabande a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire la sourde oreille a. a-şi astupa urechile; a se face că nu aude; a face urechea toacă; a face pe surdul; **b.** a nu se lăsa înduplecat.
faire la souris avec le chat *(fam.)* a se juca ca şoarecele cu pisica.
faire la/sa sucrée a face pe mironosiţa.
faire la tambouille *(pop.)* a ţine cratiţa de coadă; a-şi vedea de coada tigăii.
faire la tête *(fam.)* v. *faire la lippe.*
faire la tête à qn. a face mutre cuiva.
faire la tournée des grands ducs a colinda marile restaurante; a colinda localurile de noapte.
faire la tuss *(arg.)* a sta la pîndă.
faire la vie a duce o viaţă de plăceri.
faire la vie dure à qn. v. *en faire voir de belles/de dures à qn.*
faire la volonté de qn. a face cuiva pe plac/pe voie; a face voia cuiva.
faire le beau a. a face sluj *(despre cîini)*; **b.** v. *affecter de grands airs.*
faire le bidon *(arg.)* a face reclamă la o marfă proastă.
faire le bon apôtre a face pe samariteanul/pe sfîntul.
faire le boudin *(pop.)* v. *emplir son sac.*
faire le chien couchant a se gudura; a se linguşi.
faire le clown a face pe bufonul.
faire l'école buissonnière *(fam.)* a chiuli de la şcoală; a trage la fit.
faire le compte de qn. a fi în avantajul cuiva.
faire le conjungo *(pop.)* a se căsători.
faire le coq *(fam.)* a fi ţanţoş ca un cocoş; a se umfla în pene ca curcanul.
faire le coup de poing *(fam.)* v. *en venir aux coups.*
faire le coup du cornet *(arg.)* a-i suci cuiva gîtul.
faire le coup du presse-citron *(fam.)* a scoate untul din cineva.
faire le crâne a face pe grozavul/pe deşteptul.
faire le dégoûté a face mofturi/nazuri/fasoane/fiţe.
faire le démon a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire le départ entre deux choses a face diferenţa între două lucruri.
faire le désespoir de qn. a aduce /a duce la desperare pe cineva.
faire le diable à quatre a. a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci; **b.** a se da peste cap *(fig.)*.
faire le difficile *(fam.)* **a.** a se lăsa greu; **b.** a face mofturi/fiţe.
faire le fier *(fam.)* v. *affecter de grands airs.*
faire le fin a face pe interesantul/pe deşteptul.
faire le fou a face nebunii/năzbîtii *(despre copii)*.
faire le fricot *(fam.)* a ţine cratiţa de coadă; a-şi vedea de coada tigăii.
faire le grand chiquet *(arg.)* a face din ţinţar armăsar.
faire le grand saut *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
faire le grand voyage *(fam.)* v. *aller à Crevant.*
faire le gros dos a. a rotunji spinarea *(despre pisici)*; **b.** v. *affecter de grands airs.*
faire le guet a fi de strajă; v. şi *a sta la pîndă.*
faire le jacques *(pop.)* v. *battre le jacques.*

faire le jeu de qn. a face jocul cuiva: a-i cînta cuiva în strună; a-i ține cuiva isonul; a pluti în apele cuiva.
faire le jeune chien a fi aiurit; a fi necopt la minte.
faire le joli cœur *(fam.)* a fi fante de obor.
faire le/son lézard *(fam.)* a fi leneș; a sta cu para-n gură.
faire le lit a face/a strînge patul.
faire l'éloge de qn. a vorbi de bine pe cineva.
faire le lundi *(pop.)* a nu lucra luni.
faire le mal a face rău.
faire le malin v. *faire le fin.*
faire le marché de qn. a lucra în interesul cuiva.
faire le mariol/mariolle *(fam.)* v. *faire le fin.*
faire le matamore *(fam.)* a face pe grozavul/pe zmeul.
faire le méchant a-și ieși din fire/din minți.
faire le monsieur v. *affecter de grands airs.*
faire le mort *(fam.)* a face pe mortu-n păpușoi.
faire le mot à deux anses a-și pune mîinile în șold (pentru ceartă).
faire l'empressé a face pe zelosul.
faire le mur a o șterge de la internat/de la cazarmă.
faire l'enfant a fi capricios.
faire l'entendu v. *faire le fin.*
faire le pacha *(fam.)* a trăi ca un pașă; v. și *avoir la vie belle.*
faire le pied de grue a aștepta mult și bine; a i se urî așteptînd.
faire le pied de veau à qn. a se ploconi în fața cuiva, a-i face temenele.
faire le pitre a face pe bufonul.
faire le plaisant *(inv.)* a face pe bufonul.
faire le plein *(auto)* a face plinul.
faire le plongeon *(fam.)* a pierde bani mulți.
faire le poids a avea greutatea reglementară.
faire le poing dans sa poche a-și stăpîni furia/mînia.
faire le point a face bilanțul; a trage concluzii.
faire le poireau a aștepta mult și bine; a i se urî așteptînd.
faire le pont a face punte (între două zile libere).
faire le pont à qn. a croi drum în viață cuiva: a face pe cineva om.
faire le procès de qn. a acuza, a condamna pe cineva; a-l critica.
faire le quart a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.
faire le rodomont *(lit.)* a face pe grozavul/pe zmeul.
faire le saint a face pe sfîntul.
faire le salut militaire a saluta milităreste.
faire le saut a. a lua o hotărîre; **b.** a nu rezista, a sucomba; **c.** a sări pîrleazul; a sparge nuca.
faire les (quatre) cent coups a. a o duce tot într-un chef; a o face lată; **b.** a-și face de cap; a face numai ce-i place.
faire les cent pas *(fam.)* a se învîrti/a umbla ca un leu în cușcă.
faire le ser *(arg.)* a face semn.
faire les frais a lua cheltuielile asupra sa.
faire les frais de la conversation a întreține conversația.
faire les frais de qch. *(fam.)* a plăti oalele sparte; a se sparge în capul cuiva.
faire les gros yeux à qn. a privi aspru pe cineva; a se înerunta la cineva; a se uita urît la cineva.
faire le silence sur qch. a păstra tăcere asupra unui lucru.
faire le singe *(fam.)* a se maimuțări; a se strîmba.

faire les pieds à qn. *(fam.)* a da cuiva o lecție; a învăța minte pe cineva; a da cuiva peste nas; a pune plumb în capul cuiva; a fi nașul cuiva.
faire les poches à qn. *(fam.)* a buzunări pe cineva.
faire les premiers pas a. a face primul pas; a sparge/a rupe gheața; **b.** a lua inițiativa.
faire les quatre volontés de qn. *(fam.)* a face cuiva toate hatîrurile; a-i căuta cuiva în coarne; a-i măcina cuiva; a-i face cuiva ogodul; a-i face cuiva pe plac/pe voie.
faire le Suisse a bea de unul singur.
faire les yeux blancs a leșina.
faire les yeux doux/les yeux de velours/les yeux en coulisse a face ochi dulci cuiva; a se uita mierliu.
faire le tour de a face înconjurul.
faire le tour de la situation a trece în revistă situația.
faire le tour du cadran *(fam.)* a dormi 12 ore în șir.
faire le trou *(fam.)* a se distanța de urmăritori.
faire le trou normand *(fam.)* a bea un păhărel între două feluri de mîncare.
faire le village en bois *(arg.)* a trage țeapa.
faire le zigoto/zigoteau *(pop.)* a face pe interesantul/pe deșteptul.
faire le zouave *(fam.)* **a.** a face pe interesantul/pe deșteptul; **b.** a face pe bufonul; **c.** a pierde vremea; a tîrnosi mangalul; a căuta iepuri în biserică.
faire litière d'une chose a nu se sinchisi de nimic; a nu-i păsa nici cît negru sub unghie; a nu mai putea; a fi fără grijă; a nu avea habar de ceva; a umbla cu flori la pălărie; a pune la ceafă/ la coastă; a pune căciula pe-o sprînceană; a purta căciula/pălăria pe-o ureche; a-și pune pălăria pe-o ureche; a nu-l durea pe cineva măseaua/măselele de ceva; a da cu piciorul; a-i păsa cuiva ca de zăpada de anțărț *(fam.)*; a nu bindisi *(reg.)*.
faire l'officieux a. a-și băga nasul unde nu-i fierbe oala; a-și băga nasul peste tot; a-și vîri nasul în toate; a-i sufla cuiva în borș; a sufla în borșul cuiva; **b.** a face pe zelosul.
faire l'oiseau *(pop.)* a face pe prostul; a se face Tănase.
faire l'olibrius a face pe grozavul/pe zmeul.
faire long feu a nu-și atinge scopul; a suferi o înfrîngere; a da chix.
faire loucher qn. *(fam.)* a stîrni curiozitatea/invidia cuiva.
faire machine arrière a da înapoi *(fig.)*; a se eschiva.
faire maigre a ține post.
faire maigre chère/visage à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire main basse sur qch. *(fam.)* a lua cu japca; a lua cu sahamila *(reg.)*.
faire manger de la vache enragée à qn. a ține pe cineva la pastramă.
faire manger des poires d'angoisse a-i face cuiva zile fripte; a face cuiva sînge rău; a-i da cuiva să nu le poată duce; a scoate cuiva sufletul.
faire manger du potage aux moules a maltrata pe cineva.
faire marche arrière a da înapoi *(fig.)*; a se eschiva.
faire marcher qn. a duce pe cineva de dîrlogi; a juca pe cineva tontoroiul.

faire marcher qn. à la baguette a juca pe cineva pe degete; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă.
faire marcher qn. au doigt et à l'œil a juca pe cineva pe degete; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă.
faire marrer *(pop.)* a distra.
faire mauvais accueil à qn. a primi cu răceală pe cineva.
faire mauvaise chère a mînca prost.
faire mauvaise impression a face impresie proastă.
faire mauvaise mine à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire mauvais usage de qch. a întrebuința prost un lucru.
faire mauvais visage à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire métier et marchandise de qch. a fi meșter mare în ceva.
faire mettre qn. dans un trou de souris v. *donner à qn. les trois sueurs.*
faire mille honnêtetés à qn. a da cuiva cinstea cuvenită.
faire mine de a se face că.
faire mine de rien a face pe mortu-n păpușoi.
faire miroiter a ademeni, a momi.
faire moitié-moitié *(fam.)* a împărți pe din două; a face juma-juma.
faire monter la gamme *(arg.)* v. *donner à qn. son paquet.*
faire monter la moutarde au nez de qn. *(fam.)* v. *courir à qn. sur l'haricot.*
faire montre de... a-și etala...; a face paradă de...
faire mouche *(fam.)* a nimeri în plin; a o nimeri.
faire mourir qn. a-i face cuiva de petrecanie.
faire mourir qn. à petit feu *(fam.)* a-i mînca cuiva zilele, a-l chinui fără încetare; a-i face cuiva zile fripte; a face cuiva sînge rău; a scoate cuiva sufletul; a-i da cuiva să nu le poată duce.
faire mousser qn. *(pop.)* **a.** v. *courir à qn. sur l'haricot;* **b.** a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
faire mystère a tăinui.
faire naître a da naștere.
faire naufrage au port a se îneca cu țigaru-n mal.
faire nombre a figura undeva numai de formă.
faire obstacle à qch. a împiedica un lucru, a-i pune beț-n roate.
faire obstacle à qn. a pune/a băga cuiva beț-n roate; a ține în loc; a ține cuiva drumul legat; a pune cîrlig; a scurta cărările cuiva; a-i închide/a-i tăia cuiva cărările; a-i sta cuiva în cale; a se pune în calea cuiva.
faire ombrage à a trezi bănuieli.
faire ombre à qn. a lăsa pe cineva în umbră.
faire outrage à qn. a insulta pe cineva.
faire ouvrir un compte a deschide un cont.
faire paf *(pop.)* a face o trîntă.
faire parler de soi a da de vorbit; a da loc la comentarii; a intra în gura lumii.
faire parler la poudre a recurge la arme.
faire parler qn. a face pe cineva să vorbească; a dezlega limba cuiva.
faire part à deux a face pe din două; a face juma-juma; a împărți pe din două/frățește.
faire part d'une chose à qn. a împărtăși cuiva un lucru; a-i comunica cuiva ceva.

faire passer le goût du palu à qn. a nu mai bea apă rece; a-i face cuiva de petrecanie.
faire passer qch. au bleu a face dispărut un lucru.
faire passer qn. par ses trente-six volontés a impune cuiva propria sa voință.
faire patapouf a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire (la) patatrot *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o lua din loc; a deșerta coșul *(pop.)*.
faire patte de velours a fi miță blîndă.
faire peau neuve *(fam.)* a-și schimba pielea; a se schimba radical.
faire pencher la balance a aduce argumentul hotărîtor.
faire pencher la balance du côté de qn. a înclina/a apleca balanța în favoarea cuiva.
faire pénitence sur le dos d'autrui a pune pe altul să ispășească greșelile tale.
faire perdre la raison à qn. a scoate pe cineva din minți; a suci capul cuiva; a-i învîrti cuiva capul; a băga în nebuneli.
faire petit pot a trăi modest.
faire peur a speria; v. și *donner à qn. les trois sueurs*.
faire pièce à qn. a. a-i da cuiva la cap *(fig.)*; **b.** a combate pe cineva.
faire piètre/triste figure *(fam.)* **a.** a face o impresie proastă; **b.** a nu fi la înălțime/la înălțimea sarcinii sale.
faire pisser des lames de rasoir en travers *(arg.)* a bate/a toca pe cineva la cap; a se pune cață pe capul cuiva.
faire pivoter qn. a suci și învîrti pe cineva.
faire place à qn. a-i face cuiva loc.
faire place nette *(fam.)* a curăța locul *(fam.)*.
faire plaisir à qn. a-i face plăcere cuiva.
faire planche *(arg.)* v. *avoir la bourse plate*.
faire pleurer les simples *(arg.)* a escroca la joc.
faire poireauter qn. *(fam.)* a lăsa pe cineva să aștepte.
faire porter le chapeau à qn. *(pop.)* a arunca vina în spinarea cuiva; a arunca vina pe altul; a pune/a da vina pe cineva; a pune rața în brațe cuiva; a pune ceva în spinarea cuiva; a o muta în curtea vecinului.
faire poser un gluau *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
faire pouf *(fam.)* a face o frîntă.
faire pousser les roses *(pop.)* v. *fumer les mauves par la racine*.
faire pression sur qn. a face presiuni asupra cuiva.
faire preuve de bienveillance a da dovadă de/a arăta bunăvoință.
faire prime a fi foarte căutat.
faire quartier a cruța, a ierta.
faire qch. à grands frais *(fam.)* a-și da multă osteneală pentru ceva
faire qch. à la barbe de qn. *(fam.)* a face un lucru sub nasul cuiva.
faire qch. à la six-quatre-deux *(fam.)* a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a da ceva peste cap; a face ceva de dîrvală/de mîntuială; a lucra superficial.
faire qch. à la va-comme-je-te-pousse a face ceva cum dă Dumnezeu/ în dorul lelii.
faire qch. à la vapeur/à la va-vite *(fam.)* a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a da ceva peste cap; a face ceva de dîrvală/ de mîntuială; a lucra superficial.

faire qch. à l'esbroufe/à l'estomac *(fam.)* a face un lucru cu tam-tam; a scoate ochii *(fig.)*.
faire qch. à peu de frais/à moindres frais a nu-și da osteneală pentru ceva.
faire qch. à ses risques et périls a face un lucru pe propria-i răspundere.
faire qch. à son corps défendant a face ceva în silă.
faire qch. au pied levé *(fam.)* a face ceva pe nepusă masă.
faire qch. aux dépens/aux frais de qn. a face un lucru pe spinarea cuiva.
faire qch. contre vents et marées a se face luntre și punte; v. și *courir aux quatre cent mille diables*.
faire qch. dans le dos de qn. a lucra pe la spate.
faire qch. de gaieté de cœur a face ceva cu dragă inimă.
faire qch. derrière le dos de qn. *(fam.)* a lucra pe la spate.
faire qch. de son propre mouvement a face ceva din proprie inițiativă.
faire qch. d'un air de ne pas y toucher a face un lucru de parcă nici usturoi n-a mîncat nici gura nu-i miroase.
faire qch. d'un coup de baguette *(fam.)* a face ceva ca prin farmec.
faire qch. en tout bien et tout honneur a proceda cinstit.
faire qch. par-dessus l'épaule/la jambe a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a da ceva peste cap; a face ceva de dîrvală/de mîntuială; a lucra superficial.
faire qch. sous le manteau de la cheminée a face un lucru pe ascuns.
faire qn. chelem a face marț pe cineva; a da gata pe cineva.
faire qn. échec et mat a face șah-mat pe cineva.
faire querelle sur un pied de mouche a se certa pentru nimica toată.
faire quitter le dé à qn. a face pe cineva să dea înapoi, să renunțe.
faire rafle a. a jefui, a prăda; **b.** a face arestări masive.
faire rage a bîntui.
faire ravaler les paroles à qn. *(fam.)* a face pe cineva să-și înghită vorbele.
faire recette a avea succes de casă *(despre spectacole)*.
faire rentrer à qn. les paroles dans la gorge/dans le corps/dans le ventre a. a face pe cineva să-și înghită vorbele; **b.** a sili pe cineva să-și retracteze afirmațiile.
faire rentrer qch. dans la tête de qn. a-i băga/a-i vîrî cuiva ceva în cap.
faire répandre le verre *(fig.)* a distruge pe cineva.
faire ressource de tout a scoate bani din piatră seacă.
faire ripaille *(fam.)* a o face lată; a trage un chef.
faire risette/des risettes a zîmbi *(despre copii)*.
faire rubis sur l'ongle a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a da pe gît un pahar/o sticlă; a răsturna paharul pe gît.
faire sa care/sa carette *(arg.)* a face economii.
faire sa chicorée/sa poire/sa poussière/sa soupière *(pop.)* a face pe grozavul/pe zmeul.
faire sa crève/sa crevaison *(pop.)* v. *aller à Crevant*.
faire sa duchesse/sa princesse *(fam.)* v. *affecter de grands airs*.
faire sa façade *(pop.)* a se farda; a se sulemeni.
faire sa fortune a se îmbogăți.
faire sa grive *(arg.)* a face armata; a-și satisface serviciul militar.
faire salle comble a avea o sală ticsită (la un spectacol).
faire sa malle/sa valise *(fam.)* a-și lua/a-și strînge catrafusele; a se cărăbăni; a muta camionu' *(arg.)*.
faire sa malle *(arg.)* v. *aller à Crevant*.

faire sa mijaurée *(fam.)* a face pe mironosița.
faire sa pelote *(fam.)* a-și face învîrtelile; a se îmbogăți pe căi necinstite.
faire sa poire a. *(fam.)* v. *affecter de grands airs*; **b.** *(arg.)* a strîmba/a cîrni/a zbîrci din nas; a face bot; a face cîr-mîr.
faire sa sauce à qn. v. *donner à qn. son paquet.*
faire sa Sophie *(pop.)* a face pe mironosița.
faire sa tête v. *affecter de grands airs.*
faire sa toilette a-și face toaleta.
faire sa trouée a-și croi/a-și face un drum în viață; a răzbi în lume.
faire sauter a arunca în aer.
faire sauter la grenouille a mînca banii unei tovărășii.
faire sauter le pas à qn. a cînta cuiva aleluia.
faire sauter les bouteilles v. *aimer la bouteille.*
faire sauter les écus v. *jeter l'argent par la fenêtre.*
faire sauter les obstacles a învinge greutățile/piedicile.
faire sauter qn. a pune pe cineva pe liber/pe verde.
faire sauter qn. aux nues v. *courir à qn. sur l'haricot.*
faire sauter une serrure a forța o broască.
faire sauter un lapin *(arg.)* a merge la înmormîntarea unui coleg.
faire savoir a da de știre/de veste; a aduce la cunoștință; a face cunoscut.
faire sécher le linge a pune rufele la uscat.
faire semblant de a se face că.
faire semblant de ne rien savoir a face pe mortu-n păpușoi.
faire sensation a face/a stîrni senzație; a produce/a stîrni rumoare /vîlvă.
faire ses adieux a-și lua rămas bun; a-și lua ziua bună; a-și lua la revedere.
faire ses choux gras de qch. a trage folos din ceva; a profita din plin de ceva; a se pricopsi de pe urma.
faire ses classes a-și face studiile.
faire ses comptes a-și face socotelile.
faire ses études a-și face studiile.
faire ses excuses a cere scuze.
faire ses foins a realiza profituri mari.
faire ses frais *(fam.)* a-și scoate cheltuielile/banii/pîrleala.
faire ses orges *(pop.)* a se îmbogăți.
faire ses premières armes a. a lua parte la prima campanie; **b.** a-și începe cariera.
faire ses preuves a arăta ce poate/de ce este în stare; a-și da măsura.
faire ses quatre/quatre cents volontés a face ce-i place.
faire ses quinze tours a face o mulțime de lucruri inutile.
faire ses réserves a face rezerve.
faire son affaire a-și aranja bine treburile.
faire son affaire à qn. *(fam.)* v. *arracher l'âme/la vie à qn.*
faire son affaire d'une chose a lua asupra sa un lucru, a se ocupa de el.
faire son âge a-și arăta vîrsta.
faire son aquilin/blair/sa gueule/son nez *(arg.)* **a.** a face mutre cuiva; **b.** a prinde pe cineva cu răceală.
faire son aubépine/sa chocotte/son étroite/sa gueule *(arg.)* a face pe mironosița.

faire son balluchon/son ballot *(fam.)* a-şi lua/a-şi strînge catrafusele; a se cărăbăni; a muta camionu' *(arg.)*.
faire son beurre *(fam.)* **a.** a-şi face treburile/învîrtelile; **b.** a prinde cheag.
faire son blair/son nase *(arg.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
faire son chemin a. a-şi croi/a-şi face un drum în viaţă; a răzbi în lume; **b.** a ajunge departe/bine.
faire son compte de a intenţiona.
faire son deuil d'une chose *(fam.)* a se lăsa păgubaş; a-şi lua gîndul de la ceva; a pune cruce la ceva; a o lăsa baltă.
faire son devoir a-şi face datoria.
faire son droit a studia dreptul.
faire son entrée dans le monde a intra/a-şi face intrarea în lume.
faire son impossible v. *courir aux quatre cent mille diables.*
faire son jabot *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
faire son Michel l'hardi *(fam.)* a face pe grozavul/pe zmeul.
faire sonner ses éperons a-şi zornăi pintenii.
faire sonner son grelot *(fam.)* a atrage atenţia; a fi bun de gură.
faire son office a-şi face datoria.
faire son paquet/ses paquets a. a se pregăti de plecare; **b.** *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
faire son paquet et bonsoir *(fam.)* v. *débarrasser le plancher.*
faire son pouvoir *(inv.)* a face tot posibilul; a se strădui.
faire son régiment a face armata; a satisface serviciul militar.
faire son rond *(arg.)* a tăia frunză la cîini.
faire son sillon a merge neabătut pe drumul său.
faire son temps a-şi satisface serviciul militar; a face armata; a fi în termen.
faire son testament a-şi face testamentul.
faire son trou dans le monde a-şi croi un drum în viaţă; a răzbi în lume.
faire sortir qn. de ses gonds v. *courir à qn. sur l'haricot.*
faire sortir qn. de son assiette *(fam.)* v. *courir à qn. sur l'haricot.*
faire souche/tige a întemeia o familie; a lăsa urmaşi.
faire suer qn. a bate pe cineva la cap; a se ţine de capul cuiva.
faire suffisant v. *affecter de grands airs.*
faire surface *(fam.)* a reveni pe linia de plutire.
faire table rase a face tabula rasa.
faire tache a face notă discordantă.
faire tache d'huile a se întinde ca pecinginea.
faire tenir qch. à qn. *(lit.)* a transmite ceva cuiva.
faire tête à qn. *(fam.)* a ţine piept cuiva.
faire tête du talon a-şi lua tălpăşiţa/valea; a spăla putina.
faire tête sur queue *(fam.)* **a.** a face stînga-mprejur; **b.** a face calea întoarsă.
faire tintin *(pop.)* a strînge cureaua.
faire tomber les armes des mains de qn. a potoli/a tempera pe cineva.
faire tort à qn. a nedreptăţi pe cineva, a-i aduce un prejudiciu.
faire toucher qch. du doigt a convinge prin dovezi palpabile.
faire tourner et virer qn. a învîrti/a purta pe cineva pe degete.
faire tourner qn. comme un toutou v. *faire tourner et virer qn.*
faire tourner qn. en bourrique *(fam.)* a abrutiza pe cineva; a-i face cuiva zile fripte; a face cuiva sînge rău; a scoate cuiva sufletul; a-i da cuiva să nu le poată duce.
faire tout à l'envers a face totul pe dos.

faire tout à rebours *(fam.)* a face totul pe dos.
faire toute une affaire de qch. a face din țințar armăsar.
faire toute une tartine *(fam.)* a lungi pelteaua.
faire tout son possible a face tot posibilul; a se strădui.
faire tout un monde de qch. a face din țințar armăsar.
faire trafic d'influence a face trafic de influență.
faire traînée de poudre *(fam.)* a se răspîndi cu iuțeala fulgerului.
faire traîner une conversation a lungi vorba; a lungi pelteaua.
faire travailler sa matière grise/ses méninges *(fam.)* a-și pune mintea la contribuție.
faire trempette *(fam.)* a face o baie sumară.
faire triste/piètre mine/figure a. a părea decepționat/trist/preocupat; **b.** *(fig.)* a nu fi la înălțimea situației.
faire triste mine à qn. a. a face mutre cuiva; **b.** a primi pe cineva cu răceală.
faire un affront à qn. a face un afront cuiva; a aduce o jignire cuiva; a-i pune cuiva opinca în obraz; a-i da cu opinca în obraz.
faire un beau coup a face o boacănă; v. și *commettre un impair.*
faire un bide a cădea cu brio *(despre o piesă).*
faire un bond *(fam.)* a face progrese.
faire un boucan de tous les diables *(fam.)* a face tărăboi/tam-tam.
faire un bout de conduite à qn. *(fam.)* a însoți pe cineva o bucată de drum.
faire un brin de causette/la causette/une petite causette a se pune/a sta/a ședea la taclale/la taifas; a sta de taină; a se pune în vorbă cu cineva; a sta la sfat/la o șuetă; a sta de povești; a se prinde cu cineva la vorbă; a sta de vorbă cu cineva.
faire un colback *(arg.)* a suci gîtul cuiva.
faire un compte rond a rotunji o socoteală; a face o socoteală rotundă.
faire un coup de tête a face un act desperat; a face o nebunie.
faire un cours a ține un curs.
faire un crâne de la neige *(arg.)* a aresta un traficant de droguri.
faire un crochet/un détour a face un ocol; a se abate din cale/din drum.
faire un doigt de cour à une femme a face curte unei femei.
faire un douze *(arg.)* a face o gafă; a o face de oaie/fiartă.
faire une balade a face o mică plimbare.
faire une battue a încerca marea cu degetul.
faire une boulette/une bourde *(pop.)* a o face fiartă/de oaie.
faire une bringue à tout casser *(pop.)* a o face lată; a trage un chef.
faire une chose dare-dare a da rasol; a face o treabă de mîntuială.
faire un éclat a provoca un scandal.
faire une condisse/une condition *(arg.)* a comite un furt prin spargere.
faire une conférence a ține o conferință.
faire une crasse à qn. *(pop.)* a face o măgărie cuiva.
faire une croix à la cheminée a însemna pe răboj.
faire une croix sur qch./dessus a se lăsa păgubaș; a-și lua gîndul de la ceva; a pune cruce la ceva; a o lăsa baltă.
faire une culbute a face o tumbă.
faire une drôle de bobine/de binette/de tête /de bougie/de bille *(fam.)* a face o mutră caraghioasă.
faire une entorse à la vérité a denatura adevărul.
faire une entorse au règlement a încălca regulamentul.
faire un effet bœuf *(fam.)* a lăsa pe cineva cu gura căscată/tablou.
faire une erreur a face/a comite o greșeală.

faire une fin a. a-şi face un rost ; a se strînge/a se aduna de pe drumuri; **b.** a se însura.
faire une fleur à qn. *(fam.)* a face cuiva un serviciu.
faire une gaffe a face o gafă; a o face de oaie.
faire une grâce à qn. a acorda cuiva o favoare.
faire une grosse tête à qn. *(pop.)* a lovi pe cineva la mir; v. şi *battre à bras raccourcis.*
faire une gueule d'enterrement *(fam.)* a face o mutră de înmormîntare.
faire une main levée *(arg.)* a comite un furt.
faire une mine de dix pieds de long *(fam.)* **a.** a face o mutră lungă de doi coţi; **b.** a face o mutră de înmormîntare.
faire une montagne de qch. a face din ţînţar armăsar.
faire un emprunt a contracta/a face un împrumut.
faire une niche *(fam.)* a juca un renghi cuiva; a-i juca cuiva **festa.**
faire une panne sèche a rămîne în pană de benzină.
faire une partie de plaisir a se distra.
faire une petite causette a sta la taclale/la taifas/la o şuetă.
faire une politique d'autruche a face politica struţului.
faire une promenade a face o plimbare.
faire une querelle d'Allemand a se certa pentru nimica **toată.**
faire une révérence a face o reverenţă.
faire une romance *(pop.)* a trage un pui de somn.
faire une sale gueule *(fam.)* a avea un aer plictisit.
faire une scène à tout casser *(fam.)* a face o scenă de pomină.
faire un esclandre a face o scenă de pomină.
faire une sottise a face o prostie.
faire un essai a face o încercare.
faire une tempête dans un verre d'eau a dezlănţui o furtună într-un pahar de apă.
faire une tentative a face o încercare.
faire une tête de fossoyeur *(pop.)* a face o mutră de înmormîntare.
faire une tête de six pieds de long a. a face o mutră lungă de doi coţi; **b.** a face o mutră de înmormîntare.
faire une touche *(fam.)* **a.** a agăţa pe cineva *(fam.)*; **b.** a face piaţa *(pop.).*
faire une vacherie/rosserie à qn. a face o măgărie cuiva.
faire un faux pas a. a se împiedica; a se poticni; **b.** a face o gafă.
faire un four a cădea cu brio *(despre o piesă).*
faire un geste *(fam.)* a face un gest nobil, generos.
faire un gueuleton à tout casser/un bon petit gueuleton *(pop.)* a mînca pe cinste.
faire un impair a face o gafă; a o face de oaie; a o face fiartă; a-i scăpa porumbelul.
faire un lavage de tête à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
faire un long/un drôle de nez *(fam.)* a face o mutră inciudată.
faire un malheur a fi violent.
faire un marché de dupe a fi păcălit într-o afacere.
faire un marché d'or a face o afacere excelentă.
faire un mariage d'amour a se căsători/a se lua din dragoste.
faire un mauvais emploi de son temps a-şi folosi prost timpul.
faire un mauvais parti à qn. a maltrata pe cineva.
faire un/son michaud *(arg.)* a trage un pui de somn.
faire un nez a se bosumfla; a sta bosumflat; a pune botul; a face **bot.**
faire un pari a pune rămăşag; a face un pari.

faire un pas de clerc a face o gafă; a o face de oaie; a o face fiartă; a-i scăpa porumbelul.
faire un pas en arrière a face un pas înapoi.
faire un pas en avant a face un pas înainte.
faire un pétard de tous les diables a face tărăboi; a face tam-tam; a se umfla în bojoci.
faire un pied de nez à qn. v. *faire la nique à qn.*
faire un plongeon a se da afund.
faire un poker a face unul mic *(fam.)*.
faire un pont d'or à qn. a. a atrage pe cineva de partea sa; **b.** a plăti cu bani grei complicitatea cuiva.
faire un portefeuille/un portemonnaie *(pop.)* a şterpeli un portofel.
faire un pouf a trage ţeapa.
faire un rapport a prezenta un raport.
faire un retour sur soi-même a-şi scruta conştiinţa.
faire un roupillon *(pop.)* a trage un pui de somn.
faire un sale coup a face o măgărie cuiva.
faire un saut chez qn. *(fam.)* a se repezi/a da o fugă pînă la cineva.
faire un sermon à qn. a face morală cuiva.
faire un sort à la bouteille *(fam.)* a da gata o sticlă *(fam.)*; a da pe gît un pahar/o sticlă; a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a răsturna paharul pe gît.
faire un sort à une chose *(fam.)* a o termina cu ceva.
faire un tabac *(fam. înv.)* a avea un mare succes *(despre o piesă)*.
faire un tonneau *(auto)* a se da peste cap cu maşina.
faire un tour a face o mică plimbare.
faire un travail à la va-comme-je-te-pousse a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a da ceva peste cap; a face ceva de dîrvală/de mîntuială; a lucra superficial.
faire un travail à l'œil a face o muncă pe gratis.
faire un travail aux petits oignons *(fam.)* a face o treabă fără cusur/cu migală.
faire un travail de termite a lucra pe cineva în foi de viţă; a-i săpa cuiva groapa; a săpa pe cineva *(fig.)*.
faire un trou à la lune *(înv.)* **a.** a da faliment; **b.** a pleca fără a-şi plăti datoriile.
faire usage de a face uz de.
faire valoir sa marchandise a prezenta lucrurile într-o lumină favorabilă.
faire valoir ses choux v. *affecter de grands airs.*
faire valser l'argent *(fam.)* v. *jeter l'argent par la fenêtre.*
faire venir l'eau à la bouche a-i lăsa gura apă.
faire venir l'eau au moulin *(fam.)* a procura bani în casă.
faire venir l'eau au moulin de qn. a da cuiva apă la moară.
faire vibrer la corde sensible a atinge pe cineva la coarda sensibilă.
faire vinaigre *(pop.)* a-i da bice; a da bătaie/zor *(fam.)*.
faire (une) visite à qn. a face o vizită cuiva.
faire violence à qn. a brutaliza pe cineva.
faire vœu a face legămînt.
faire voile dans une direction *(fam.)* a se îndrepta către.
faire voir a arăta.

faire voir à qn. des étoiles en plein midi *(fam.)* **a.** a face pe cineva să vadă stele verzi; **b.** a duce pe cineva de nas; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă; a juca pe cineva pe degete.
faire voir beau jeu à qn. a maltrata pe cineva.
faire voir le tour à qn. v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
faire volte-face v. *changer de batteries.*
faire vrai a da impresia realităţii.
fait à obişnuit cu.
fait à fait que *(inv.)* pe măsură ce.
fait au moule bine făcut.
fait comme un Z urît, pocit.
faites comme chez vous simţiţi-vă ca acasă; faceţi-vă comod.
faites excuse! *(pop.)* mii de scuze!
faites-lui mes amitiés transmite-i salutări din partea mea.
faites silence! linişte!
faites et gestes isprăvi; fapte de curaj.
(avoir) fait son temps a-şi fi trăit traiul.
farcir sa bedaine *(fam.)* v. *emplir son sac.*
farder la vérité *(lit.)* a ascunde adevărul sub oboroc.
faucher le colas *(arg.)* a suci gîtul cuiva.
faucher l'herbe sous les pieds de qn. a-i tăia cuiva craca de sub picioare; a-i tăia cuiva macaroana; a-i lua cuiva scara.
fausse alarme/alerte alarmă falsă.
fausser compagnie à qn. a lăsa pe cineva cu buzele umflate/mască.
fausser sa parole a nu se ţine de cuvînt.
fausser un jugement a ataca o hotărîre judecătorească.
faute de în lipsă de.
faute de mieux în lipsă de ceva mai bun.
faute de savoir din neştiinţă.
fauteur de guerre aţiţător la război.
faut pas pousser! să nu exagerăm!
fauvette à tête noire/à tête bleue/à col bleu *(pop.)* jandarm.
faux bruit zvon.
faux frais cheltuieli mărunte.
faux jeton *(fam.)* ipocrit; taler cu două feţe.
faux semblant ipocrizie.
fendeur de naseaux lăudăros.
fendre du bois a tăia lemne.
fendre la foule/la presse a-şi croi/a-şi deschide drum prin mulţime; a răzbi/a se strecura prin mulţime.
fendre l'air a înainta repede; a spinteca aerul.
fendre la pierre a stîrni milă.
fendre le cœur/l'âme de qn. a frînge/ a zdrobi/ a sfîşia cuiva inima.
fendre le vent a da faliment.
fendre l'oreille à qn. *(fam.)* a-i lua cuiva comanda.
fendre son équerre/ son compas *(arg.)* a o lua la fugă/ la sănătoasa; a o cîrpi/ a o croi/ a o rade/ a o împunge/ a o tuli la fugă; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare; a deşerta coşul *(pop.)*.
fendre un cheveu en quatre a despica firul de păr în patru.
ferme ça! *(pop.)* v. *bouche close/ cousue!*
ferment de discorde sămînţă de vrajbă.
fermer à double tour a încuia de două ori.
fermer la bouche/ le bec à qn. a-i închide cuiva gura; a reduce pe cineva la tăcere; a-i pune cuiva căluş în gură *(fam.)*.

fermer la devanture *(fam.)* a-l fura somnul; a-l fura pe cineva sfinții.
fermer la paupière *(lit.)* a-l fura somnul; a-l fura pe cineva sfinții.
fermer la porte au nez de qn. a trînti cuiva ușa în nas.
fermer la séance a încheia ședința.
fermer les paupières/ les yeux à qn. a închide ochii cuiva (la moarte).
fermer les yeux v. *aller à Crevant.*
fermer les yeux sur qch. a închide ochii asupra unui lucru; a trece cuiva ceva cu vederea.
fermer l'oreille à a-și astupa urechile; a se face că nu aude; a face urechea toacă; a face pe surdul.
fermer sa boîte/ sa gueule *(pop.)* a-și ține gura; a-și pune frîu limbii/ gurii; a-și pune gard/ botniță/ lacăt la gură; a-și pune stavilă gurii; a-și păzi gura.
fermer sa porte à qn. a interzice cuiva să-i mai calce pragul.
fermer son cœur à la pitié a avea inimă de piatră; a fi stană de piatră.
fermer son livre/ son parapluie *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
fermer une discussion a pune capăt unei discuții.
ferme ton claquoir/ ton clac/ ton clapet! *(pop.)* tacă-ți fleanca!; ține-ți botul!; strînge-ți leoarba acasă! *(arg.).*
ferme ton sucrier, tu attires les mouches! *(pop.)* **a.** închide gura, că-ți intră muște!; tacă-ți fleanca!; ține-ți botul!; strînge-ți leoarba acasă! *(arg.);* **b.** vorbește mai încet!
ferré à glace om abil, uns cu toate unsorile.
ferrer dur *(arg.)* a pune pe roate o treabă.
ferrer les cigales *(fam.)* a arde gazul de pomană; a tăia frunză la cîini; a sta de pomană; a freca menta; a duce cîinii la apă; a paște vîntul; a pune mîinile sub fălci; a sta/ a ședea cloșcă; a sta pe cuptor/ pe cotlon; a trăi/ a zăcea pe cuptor; a sta toată ziua pe tandur; a tăia dracului bureți.
fête mobile sărbătoare fără dată fixă.
fêter la bouteille v. *aimer la bouteille.*
fêter qn. a sărbători pe cineva.
feu de paille foc de paie.
feuille de chou ziar fără importanță; fițuică.
feuilleter un livre a răsfoi o carte; a prefira foile unei cărți.
feu qui couve sous la cendre foc care mocnește sub cenușă.
ficeler comme un saucisson a lega fedeleș.
fiche-moi la paix! *(fam.)* lasă-mă în pace!; lasă-mă păcatelor mele!; ia mai slăbește-mă!; mergi în treabă-ți!; nu-mi bate capul!; du-te cu Dumnezeu!; scutește-mă!; lasă-mă că-s urmărit! *(pop.).*
ficher la paix à qn. *(fam.)* a lăsa pe cineva în pace; a se duce de pe capul cuiva.
ficher le camp a o șterge; a spăla/ a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o șparli; a o șterpeli; a o vira; a o zbughi; a o tăia; a se duce duluță.
ficher les jetons à qn. *(fam.)* a băga pe cineva în sperieți/ în draci/ în răcori/ în boală/ în năbădăi; a speria pe cineva de moarte; a face să înghețe sîngele în vine; a băga pe cineva în alte alea; a da/ a băga groaza în cineva; a umple pe cineva de sperieți.
ficher/flanquer qch. en l'air *(fam.)* a se descotorosi de ceva.
ficher qn. dehors/à la porte a da afară pe cineva; a da papucii cuiva.
ficher qn. dedans *(fam.)* a duce pe cineva cu prețul/cu zăhărelul.
ficher/flanquer qn. en l'air *(fam.)* a trimite pe cineva la dracu/la toți dracii; a da dracului pe cineva.

ficher son billet à qn. *(pop.)* a-şi pune capul.
ficher une bonne tournée/une volée de coups, une volée de bois vert à qn. v. *battre à bras raccourcis.*
fichu comme quatre sous îmbrăcat ca de doamne-ajută.
fier-à-bras fanfaron; lăudăros.
fier mensonge minciună gogonată.
figer le sang à qn. v. *donner à qn. les trois sueurs.*
figure de papier mâché figură acră.
filer à l'anglaise a o şterge englezeşte; a pleca pe furiş/pe şest/pe nesimţite.
filer à toute allure *(auto)* a goni nebuneşte.
filer à toute vapeur *(fam.)* v. *courir à toutes jambes.*
filer au doigt et à l'œil a asculta orbeşte de cineva; a nu ieşi din vorba/din cuvîntul cuiva; a se supune fără a crîcni.
filer comme une anguille a scăpa/a luneca/a i se strecura cuiva printre degete.
filer comme une flèche/comme un trait/comme un dard a pleca ca din puşcă; a porni săgeată/glonţ.
filer (doux) comme un toutou *(fam.)* v. *être l'âme damnée de qn.*
filer comme un zèbre v. *courir à toutes jambes.*
filer de l'huile *(arg.)* v. *être à la mort.*
filer doux a suferi cu răbdare; a se supune.
filer entre les doigts de qn. a scăpa/a luneca/a i se strecura cuiva printre degete.
filer la comète/la cloche/le borgnon *(arg.)* **a.** a umbla creanga; **b.** a nu avea nici casă nici masă.
filer le câble v. *déguerpir sans demander son reste.*
filer le coup de pouce *(arg.)* a ciupi/a înşela la cîntar.
filer le parfait amour a fi fericit în dragoste; a se înţelege bine.
filer le train à qn. a se ţine scai de cineva; a fi umbra cuiva.
filer sans demander son reste a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o impunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o tunde; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare; a lua cîrligul în cap.
filer son câble par le bout v. *aller à Crevant.*
filer son nœud *(pop.)* **a.** a-şi lua tălpăşiţa; a spăla/a rade putina; a-şi lua picioarele la spinare; a-şi lua valea; a da bir cu fugiţii; a-şi face coada colac; **b.** v. *aller à Crevant.*
filer son verre *(arg.)* a goli paharul pînă-n fund; a da paharul peste cap; a răsturna paharul pe gît; a da pe gît un pahar/o sticlă.
filer une avoine *(arg.)* v. *donner à qn. son paquet.*
filer un mauvais coton a. a o duce prost cu sănătatea; a-l lăsa sănătatea; **b.** a fi la ananghie/la strîmtoare; a fi în încurcătură; a nu-i fi moale; a merge tîrîş-grăpiş.
fileur de cartes trişor.
fils à papa fecior de bani gata.
finir en eau de boudin a se duce de rîpă; a se duce pe apa sîmbetei.
finir en queue de poisson *(fam.)* a nu se termina nicicum; a rămîne neisprăvit.
finir sa course v. *aller à Crevant.*
fin matois vulpe bătrînă.
fixer qn. du regard a fotografia pe cineva *(fam.)*; a lua măsurile cuiva *(pop.)*.

fixer un terme a fixa/a stabili un termen.
flageoler sur ses jambes a i se muia picioarele.
flairer le gibier a adulmeca vînatul.
flairer le vent *(fam.)* a vedea/a simți dincotro bate vîntul.
flairer un danger a adulmeca o primejdie.
flanquer la frousse à qn. a băga pe cineva în sperieți/în draci/în răcori/în boală/în năbădăi; a umple pe cineva de sperieți; a speria pe cineva de moarte; a face să înghețe sîngele în vine; a băga pe cineva în alte alea; a da/a băga groaza în cineva.
flanquer qn. dehors/à la porte a da afară pe cineva; a pune pe cineva pe goană; a-i da cuiva răvaș de drum/pașaportul; a lua pe cineva în/pe gurgui; a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva.
flanquer qn. par terre a pune/a culca pe cineva la pămînt; a pune jos; a da/a face palanca la pămînt.
flanquer une baffe/une pêche à qn. *(pop.)* a trage/a rade/a cîrpi/a da o palmă cuiva; a-i șterge/a-i lipi cuiva o palmă; a păgubi pe cineva de-o palmă.
flanquer une bonne tournée/une volée de coups/une volée de bois vert à qn. v. *battre à bras raccourcis.*
flanquer une pile à qn. *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
flaquer des chasses *(arg.)* a da apă la șoareci.
flatter la douleur a alina durerile.
fléchir le(s) genou(x) a se prosterna în fața cuiva.
flouer qn. jusqu'au trognon *(fam. înv.)* a fraieri pe cineva.
foi d'honnête homme! pe cinstea mea!
fomenter une révolte a aținta la revoltă.
foncer à toute allure a goni nebunește.
foncer dans le brouillard *(fam.)* a se repezi orbește.
foncer dans le tas *(pop.)* a răzbi/a se strecura prin mulțime.
fondé de pouvoir împuternicit.
fondre à vue d'œil *(fam.)* a slăbi văzînd cu ochii.
fondre comme du beurre *(fam.)* a se face nevăzut; a se eclipsa.
fondre en larmes a izbucni în plîns; a-l umfla plînsul; a-l podidi pe cineva plînsul; a-i da lacrimile.
fondre la cloche a lua o hotărîre extremă
fondre sur l'adversaire a se arunca asupra dușmanului.
fontaine de Jouvence izvorul tinereții.
forcer la consigne a călca consemnul.
forcer la dose a merge prea departe; a sări peste cal; a exagera.
forcer la main à qn. a strînge pe cineva cu ușa; a-l constrînge; a apuca/a prinde/a strînge pe cineva (ca) în clește.
forcer la note a forța nota.
forcer la porte à qn. a intra cu sila peste cineva; a intra ca o vijelie.
forcer le pas *(fam.)* a grăbi pasul; a mări compasul *(fam.).*
forcer le respect a impune respect.
forcer les obstacles a învinge greutățile/piedicile.
forcer qn. dans ses derniers retranchements *(fam.)* a strînge pe cineva cu ușa; a apuca/a prinde/a strînge pe cineva (ca) în clește; a-l constrînge.
forcer ses passions a-și înfrîna pasiunile/patimile.
forcer un camp a lua o tabără cu asalt.
forcer un cheval a da pinteni unui cal.
forcer une porte a sparge o ușă.
forêt de haute futaie codru bătrîn.

forfaire à qch. *(lit.)* a se abate de la; a încălca.
forger les chaînes/les fers à qn. *(fam.)* a băga pe cineva la stăpîn, a-l pune la jug *(fam.)*.
former des projets a face planuri.
fort de la halle hamal, salahor.
forte tête caracter rău, nedisciplinat.
fortune de mer naufragiu.
foudroyer qn. du regard a fulgera/a săgeta pe cineva cu privirea.
fouette, cocher! dă-i drumul!
fouetter/brûler le sang a stimula, a răscoli *(fig.)*; a face să-i clocotească sîngele în vine.
fouetter qn. avec une peau de renard a-l atinge cu bumbac.
fouiller dans sa tête a-şi frămînta/a-şi munci/a-şi osteni mintea; a-şi stoarce creierii; a se munci cu gîndul.
fouler aux pieds a călca în picioare.
fourbir ses armes a se pregăti de război; a fi pe picior de război.
fou rire rîs nestăvilit; rîs nebun.
fournir des preuves a prezenta dovezi/probe.
fournir la nappe à qn. a pregăti succesul cuiva.
fournir un effort a face un efort.
fourrer qch. dans la tête/le crâne de qn. *(fam.)* a-i băga/a-i vîrî cuiva ceva în cap.
fourrer qn. à la boîte *(arg.)* a băga pe cineva la zdup/la răcoare.
fourrer qn. au bloc/au violon *(fam.)* a băga pe cineva la zdup/la răcoare.
fourrer qn. dans le pétrin/dans le bain a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură/la apă/în cofă.
fourrer son grain de sel a. a-şi băga nasul unde nu-i fierbe oala; **b.** a se băga în vorbă ca mărarul în ciorbă.
fourrer son nez dans les affaires d'autrui *(fam.)* a-şi băga nasul/coada unde nu-i fierbe oala; a-şi băga nasul peste tot; a-i sufla cuiva în borş; a sufla în borşul cuiva; a-şi vîrî nasul în toate.
fourrer son nez partout v. *fourrer son nez dans les affaires d'autrui.*
fourrer sous le nez *(fam.)* a vîrî sub nas; a băga în ochi.
foutre à la diable/à la va-te-faire-fiche *(pop.)* a face o treabă de mîntuială; a da rasol; a face ceva de dîrvală/de mîntuială; a da ceva peste cap; a lucra superficial.
foutre le camp *(pop.)* v. *ficher le camp.*
foutre le flubard/le flube/le trac/le taf *(arg.)* v. *donner à qn. les trois sueurs.*
foutre qn. à la porte *(pop.)* a da afară pe cineva; a-i da cuiva răvaş de drum/paşaportul; a lua pe cineva în/pe gurgui; a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva.
foutre qn. à ressaut *(arg.)* a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din ţiţîni/din răbdări/din oprele; a scoate pe cineva din boii lui; a scoate din răboj; a-l călca pe bătătură/pe nervi.
foutre qn. en rogne *(pop.)* a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din ţiţîni/din răbdări/din oprele; a scoate pe cineva din boii lui; a scoate din răboj; a-l călca pe bătătură/pe nervi.
foutre un abattage *(arg.)* v. *donner à qn. son paquet.*
franc de/du collier a. om de nădejde/cumsecade; **b.** om care spune verde în faţă.
franche lippée masă pe socoteala altuia.

franchir le cap (des tempêtes) a. a trece hopul/gîrla; b. a trece de o anumită vîrstă.
franchir le pas a face pasul hotărîtor.
franchir le Rubicon a trece Rubiconul.
franchir les bornes a întrece/a depăşi măsura; a se întrece cu gluma; a întinde prea tare coarda; a întinde aţa; a nu avea margini; a sări peste cal; a depăşi limitele; a depăşi orice limită; a-şi permite orice; a trece peste răscoale; a trece peste preatcă *(reg.)*.
frapper à côté a nimeri alături.
frapper à la bonne porte a şti la ce uşă să baţi.
frapper à la mauvaise porte a se adresa greşit.
frapper à la porte a bate la uşă.
frapper à tour de bras a lovi cu sete/cu nădejde.
frapper à toutes les portes *(fig.)* a bate la toate uşile.
frapper au monument *(pop.)* v. *aller à Crecant.*
frapper comme sur une vache morte v. *battre à bras raccourcis.*
frapper comme un sourd a lovi fără milă; v. şi *battre à bras raccourcis.*
frapper des coups en l'air a se osteni în zadar; a se căzni/a se strădui/a se trudi degeaba; a se obosi de pomană.
frapper dur a avea mînă grea; v. şi *battre à bras raccourcis.*
frapper juste a nimeri în plin; a o nimeri; a o brodi.
frapper les grands coups a trece la măsuri hotărîte.
frapper les trois coups *(la teatru)* a bate gongul.
frapper qn. au visage a arde cuiva cîteva palme; a trage palme cuiva; a lua pe cineva la palme.
frapper sec a. a lovi tare; b. a lovi repede.
frapper son coup a-şi face efectul.
frapper un grand coup/un coup décisif *(fam.)* a da marea lovitură.
frayer avec qn. a fi în relaţii/în vizită cu cineva.
frayer la voie à qn. a croi drum în viaţă cuiva; a-i deschide cuiva calea netedă/carieră; a face pe cineva om; a se pune piuă cuiva; a trage de păr pe cineva *(fig.)*
fréquenter et le chien et le chat a fi şi cu mîndra şi cu draga; a fi şi cu unii şi cu alţii.
fréquenter les cours a frecventa cursurile.
fréquenter les sacrements a fi uşă de biserică.
frères germains fraţi buni.
frétiller de joie *(fam.)* a sări în sus de bucurie.
friassée de museaux *(pop.)* îmbrăţişare.
frissonner du couvercle *(arg.)* v. *avoir la tête fêlée.*
frôler la mort a vedea moartea cu ochii; a da mîna cu moartea.
fromage à la pie *(arg.)* om fără caracter; om lipsit de caracter.
froncer le poignet de qn. *(fam.)* a da bani cuiva.
froncer les sourcils a se încrunta; a strînge/a încreţi din sprîncene; a-şi strînge fruntea/sprîncenele.
fronder qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
front à front între patru ochi; faţă în faţă.
frotter l'échine à qn. *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
frotter les oreilles à/de qn. *(fam.)* a rupe urechile cuiva; v. şi *battre à bras raccourcis.*
fruit sec *(fam.)* candidat respins la examenul de absolvire.
fuir qch./qn. comme la peste *(fam.)* a fugi de ceva/de cineva ca de ciumă/ca dracul de tămîie; a se feri/a se păzi ca de foc/ca de oala mălăiului.

fuir qch. comme le diable l'eau bénite v. *fuir qch. comme la peste.*
fuir sans regarder derrière soi v. *courir à toutes jambes.*
fumer comme une locomotive/comme un sapeur/un troupier/une cheminée *(fam.)* a fuma ca un șarpe/ca un turc.
fumer la terre *(pop.)* a fi oale și ulcele; a mirosi viorelele la rădăcină.
fumer le calumet de paix a-și exprima intențiile pașnice.
fumer les mauves par la racine *(fam.)* a mirosi viorelele la rădăcină; a sta cu pătrunjel pe burtă; a avea grădiniță pe piept; a păzi cimitirul; a fi oale și ulcele; a se duce la rogoz; a nu mai călca iarbă verde; a nu mai bea apă rece.
furer du pet *(arg.)* a căuta ceartă/pricină/rîcă.
fureter des nouvelles a vîna știri.
(avoir tout) fusillé v. *avoir la bourse plate.*
fusiller de l'argent *(pop.)* a păpa banii cît ai zice pește.

g

gâcher la besogne *(fam.)* a face o treabă de mîntuială; a da rasol.
gâcher le métier *(fam.)* a lucra pe nimic.
gâcher sa vie a-și irosi viața.
gâcher son talent *(fam.)* a-și irosi talentul.
gagner au change a face un schimb avantajos.
gagner au haut *(fig.)* a se pune la adăpost.
gagner au pied v. *déguerpir sans demander son reste.*
gagner de quoi vivre a-și cîștiga existența/pîinea; a-și scoate mămăliga/pîinea.
gagner de justesse a o lua înaintea cuiva cu foarte puțin.
gagner des mille et des cents *(fam.)* a cîștiga bani buni.
gagner des témoins a corupe martori.
gagner deux fois rien *(fam.)* a nu cîștiga mai nimic.
gagner du temps a cîștiga timp.
gagner du terrain a cîștiga teren.
gagner du terrain sur qn. *(fam.)* a o lua cuiva înainte; a întrece pe cineva.
gagner la belle *(fam.)* a cîștiga jocul/partida de baraj.
gagner la colline v. *déguerpir sans demander son reste.*
gagner la confiance de qn. a cîștiga încrederea cuiva.
gagner la guérite a se pune la adăpost.
gagner l'amitié de qn. a cîștiga prietenia cuiva; a-și apropia pe cineva.
gagner la porte a o șterge; a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o șparli; a o șterpeli; a o vira; a o zbughi; a o tăia; a se duce duluță.
gagner la poule a cîștiga tot ce e pe masă (la joc).
gagner le large a. a pleca în larg; b. v. *déguerpir sans demander son reste.*
gagner le Pérou *(fam.)* a cîștiga enorm.
gagner les doigts dans le nez *(fam.)* a cîștiga (o competiție) fără eforturi.
gagner qn. de vitesse a o lua cuiva înainte; a întrece/a rămîne pe cineva.
gagner sa croûte/son bifteck *(pop.)* a-și cîștiga existența/pîinea; a-și scoate mămăliga/pîinea.
gagner sa vie v. *gagner sa croûte/son bifteck.*
gagner sa vie au jour le jour a trăi/a o duce de azi pe mîine; a-și ține/a-și tîrî zilele; a tîrî barca pe uscat; a trage targa pe uscat.
gagner ses chevrons/ses éperons a. *(mil.)* a se înălța în grad; b. *(fig.)* a se înălța în ierarhia socială.

gagner son pain v. *gagner sa croûte/son bifteck.*
gagner son pain à la sueur de son front a-şi cîştiga pîinea cu sudoarea frunţii.
gagner sur les deux tableaux v. *gagner sur tous les tableaux.*
gagner sur soi a se învinge pe sine însuşi.
gagner sur tous les tableaux a cîştiga pe toate planurile; a fi victorios pe toată linia.
gagner un procès a cîştiga un proces
gai luron om de viaţă; băiat de viaţă; chefliu.
garder à qn. un chien de sa chienne v. *avoir de l'humeur contre qn.*
garder bouche cousue *(fam.)* v. *avaler sa langue.*
garder de l'humeur contre qn. v. *avoir de l'humeur contre qn.*
garder la maison a nu ieşi din bîrlog; a sta pe ouă; a trăi cu capu-n sobă; a trăi ca o buhniţă.
garder la tête froide a nu-şi pierde cumpătul; a nu se pierde cu firea; a-şi păstra sîngele rece; a rămîne calm.
garder la vedette a rămîne cap de afiş *(despre actori).*
garder le juste milieu a fi cumpătat.
garder le lit a zăcea bolnav.
garder le mulet *(arg.)* a aştepta mult şi bine; a i se urî aşteptînd.
garder les apparences a salva aparenţele.
garder les convenances a respecta convenienţele.
garder les dehors a salva aparenţele.
garder les dindons avec qn. v. *être de la même farine.*
garder le silence sur qch. a păstra tăcere asupra unui lucru.
garder l'esprit/la tête libre a avea mintea limpede.
garder qch. pour la bonne bouche/pour le bouquet a lăsa ce-i mai bun la urmă.
garder qch. pour soi a opri ceva pentru sine.
garder qch. sous son bonnet *(fam.)* a tăcea mîlc.
garder qch. sur le cœur a avea ceva pe suflet/pe inimă.
garder qn. à vue a fi cu ochii pe cineva.
garder qn. de l'erreur a feri pe cineva de greşeală.
garder rancune à qn. v. *avoir de l'humeur contre qn.*
garder sa droite a ţine dreapta.
garder sa ligne *(fam.)* a-şi păstra silueta.
garder ses distances a păstra distanţa; a ţine la distanţă/la respect.
garder son calme a-şi păstra calmul.
garder son maintien a nu-şi pierde cumpătul; a-şi păstra sîngele rece; a-şi ţine firea; a nu se pierde cu firea; a rămîne calm; a-şi ţine îngerii.
garder son quant-à-soi a fi rezervat; a sta în banca sa *(fam.).*
garder son sérieux a-şi păstra seriozitatea.
garder toute sa tête/la tête froide a nu-şi pierde cumpătul; a-şi păstra sîngele rece; a-şi ţine firea; a nu se pierde cu firea; a rămîne calm; a-şi ţine îngerii.
garder un atout dans sa manche *(fam.)* a nu-şi epuiza toate posibilităţile.
garder une dent contre qn. a avea un dinte contra cuiva.
garder une injure sur le cœur a nu putea uita un afront/o jignire.
garder un œil sur qn. a nu slăbi/a nu scăpa din ochi pe cineva; a fi/a sta cu ochii pe cineva; a ţine pe cineva în şapte/nouă frîne; a supraveghea pe cineva îndeaproape.

garder un secret a păstra un secret/o taină.
gardez vos remarques! păstrează-ți părerile pentru tine!
gardien de la paix agent de poliție.
gare à toi! atîta-ți trebuie!; atîta ți-e leacul!; vezi c-ai s-o pățești.
gare tes fesses! *(pop.)* mișcă-te!; mînă măgarul!; plimbă ursul!
garrotter l'opposition a reduce la tăcere opoziția.
gaspiller son temps a pierde timpul.
gâté par la fortune favorizat/răsfățat de soartă.
gelée de coing *(arg.)* supărare.
geler le sang à qn. a băga pe cineva în sperieți/în draci/în răcori/în boală/în năbădăi; a umple pe cineva de sperieți; a face să-i înghețe sîngele în vine; a da/a băga groaza în cineva; a băga pe cineva în alte alea; a speria pe cineva de moarte.
genou creux *(pop.)* leneș; leoază.
gens de sac et de corde tîlhari; bandiți.
gerber à perpette/à perte de vue/à la vioque *(arg.)* a condamna pe viață.
gercer la tomate à qn. *(arg.)* a sparge capul cuiva.
gibier de ferraille *(pop.)* ticălos; nemernic; bun de streang; ocna îl paște.
gibier de potence ticălos; nemernic; bun de streang; ocna îl paște.
giffler qn. à toute volée *(fam.)* a arde cuiva cîteva palme; a lua pe cineva la palme; a trage palme cuiva.
glacer le sang à qn. a băga pe cineva în sperieți/în draci/în răcori/în boală/ în năbădăi; a umple pe cineva de sperieți; a face să-i înghețe sîngele în vine; a da/a băga groaza în cineva; a băga pe cineva în alte alea; a speria pe cineva de moarte.
glisser comme une anguille/une couleuvre/un poisson a scăpa/a luneca/ a i se strecura cuiva printre degete.
glisser entre les doigts a scăpa/a luneca/a i se strecura cuiva printre degete.
glisser sur une mauvaise pente a o lua/a apuca pe un drum greșit; a apuca o cale greșită; a se deda la rele.
glisser une lettre à la poste a pune o scrisoare la poștă/la cutie; a expedia o scrisoare.
glisser un mot à l'oreille de qn. *(fam.)* a strecura o vorbă cuiva.
glisser un regard en coulisse à qn. a arunca o privire piezișă cuiva.
gobe-mouches/gobeur gură-cască; prostănac, nătăfleață.
gober des/les mouches a. a căsca gura; a sta cu degetul în gură; **b.** a arde gazul de pomană; a tăia frunză la cîini; a sta de pomană; a duce cîinii la apă; a paște vîntul; a freca menta.
gober le morceau a cădea/a se prinde singur în capcană; a se lăsa păcălit/tras pe sfoară; a înghiți gălușca/hapul/calupul.
gober l'hameçon *(fam.)* a cădea/a se prinde singur în capcană; a se lăsa păcălit/tras pe sfoară; a înghiți gălușca/hapul/calupul.
gober son bœuf/sa chèvre *(arg.)* v. *entrer en colère.*
gosier d'éponge mare beliv.
gouffre d'argent mînă spartă; risipitor.
goûter de qch. *(fig.)* a gusta din ceva; a face experiența unei situații.
goûter du/d'un métier a încerca o meserie.
goutte à goutte puțin cîte puțin; încetul cu încetul; bob cu bob; pic cu pic.
gouverner sa barque *(fam.)* a-și conduce singur treburile.
grain de beauté aluniță.
grain de millet *(arg.)* întîrziat mintal.

graisser la patte *(fam. fig.)* a unge osia/roata; a unge pe bot.
graisser le marteau a unge osia/roata; a unge pe bot.
graisser les épaules à qn. *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
graisser ses bottes a. a se pregăti de drum lung; **b.** v. *aller à Crecant.*
grand âge adînci bătrînețe.
grand bien vous fasse să-ți fie de bine!
grand diable *(fam.)* lungan.
grande âme suflet generos.
grandeur nature în mărime naturală.
grand gosier mare mîncău.
grappiller à droite et à gauche *(fam. peior.)* a mai scoate un ban de ici de colo; a realiza mici cîștiguri; a face un ciubuc.
gratifier qn. d'une bonne volée *(fam. ir.)* a răsplăti pe cineva cu cîteva perechi de palme; v. și *donner des taloches à qn.*
gratter à la porte a bate încet la ușă.
gratter du matin au soir *(pop.)* a trudi din zori și pînă-n noapte.
gratter du papier *(fam.)* a zgîria hîrtia.
gratter du pied a arde de nerăbdare.
gratter du violon *(fam.)* a scîrțîi/a zdrăngăni la vioară.
gratter la terre avec ses ongles a se resemna la o muncă grea.
gratter l'épaule à qn. a linguși/a tămîia pe cineva; a cînta osanale cuiva.
gratter qn. par où il lui démange a-i cînta cuiva în strună; a-i ține cuiva isonul.
gratter quelques billets sur... *(fam.)* a scoate ceva parale din...
gratter sur la dépense/sur tout *(fam.)* a-și mînca de sub unghie/de sub tălpi.
gratter une vieille blessure *(fam.)* a zgîndări o rană veche.
grêle de plomb ploaie de gloanțe.
grésiller du trolley *(arg.)* v. *avoir la tête fêlée.*
griller d'impatience a arde de nerăbdare.
griller qn. *(fam.)* a i-o lua cuiva înainte; a întrece/a rămîne pe cineva.
griller une cigarette *(fam.)* a fuma o țigară; a bea o țigară *(pop.)*; a bea tutun *(pop.)*; a bate un cui la sicriu *(pop.)*.
griller une sèche *(pop.)* v. *griller une cigarette.*
grincer des dents a. a scrîșni din dinți; **b.** a nu se lăsa.
grippe-coquin *(fam.)* polițist.
gripper de l'argent a șterpeli bani.
grippe-sou zgîrie-brînză.
gronder qn. de belle façon v. *donner à qn. son paquet.*
gros bonnet șlab; grangur.
gros Jean îmbecil, dobitoc.
gros/grossier mensonge minciună cu coadă; minciună gogonată; o minciună cît toate zilele.
grosse huile/légume șlab; grangur.
gueule d'amour seducător de profesie.
gueule en coin de rue *(arg.)* mutră antipatică.
gueuler au charron/ à la chienlit *(arg.)* a striga după ajutor.
guigner un emploi a rîvni la o slujbă.

h

habiller une faute a ascunde o greşeală.
habiller qn. de la belle manière *(fam.)* a forfeca/a încondeia pe cineva; a-i scoate cuiva ponoase; a da/a trece/a cerne pe cineva prin ciur şi prin dîrmon; a aranja bine pe cineva *(ir.)*.
habit de fatigue haină de lucru.
habiter au diable vauvert *(fam.)* a locui la dracu-n praznic.
habiter sous des lambris dorés a trăi pe picior mare.
habiter un meublé a locui într-o cameră mobilată.
habiter un pays perdu a locui într-o ţară îndepărtată.
habit gothique *(fam.)* îmbrăcăminte învechită.
habits de tous les jours haine de purtare/de tăvălcală.
hacher menu comme chair à pâté/menu-menu a face harcea-parcea; a face bucăţi/bucăţele/fărîme/zob; a sfîrteca în bucăţi; a face pe cineva papară/tărîţe; a sfărîma în bucăţele.
happer le taillis *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
hâter le pas a grăbi pasul; a mări compasul *(fam.)*.
hausser le coude v. *aimer la bouteille.*
hausser le diapason/le ton a ridica tonul.
hausser les épaules a da din umeri; a strînge din umeri.
haut en couleur a. în culori vii, ţipătoare; **b.** roşu la faţă; **c.** exagerat.
haut la main a. fără efort, uşor; cu eleganţă; **b.** cu autoritate.
haut le pied! v. *débarrassez-moi le plancher!*
haut les mains! sus mîinile!
heurter qn. de front a înfrunta/a ataca pe cineva pe faţă.
heurter l'amour-propre de qn. a răni amorul propriu al cuiva.
hisser le grand pavois a face caz de ceva.
hisser qn. sur le pavois a. a ridica pe cineva în slăvi; **b.** a aduce pe cineva la putere.
hocher la tête a mişca din cap.
homme à poil om energic, curajos.
homme bien fendu om bine făcut.
homme de bon acabit *(înv.)* om cu fire bună.
homme de carton om de paie.
homme de cœur om de inimă; om de omenie: om de bine.
homme de faveur favorit.
homme de néant om de nimic.
homme de plaisir petrecăreţ, chefliu.
homme de plume om de condei; scriitor.
homme de poids om cu greutate.

homme de sac et de corde individ fără scrupule; ticălos, nemernic.
homme de tous métiers om care se pretează la orice.
homme d'honneur om de cuvînt.
homme du monde om de lume.
homme d'une bonne pâte om cu fire bună.
homme sans aveu om de nimic.
honorer sa signature a-și onora angajamentele; a-și îndeplini obligațiile.
honorer un chèque a plăti un cec.
hors de page independent.
hors de pair fără asemănare; fără seamăn; fără egal; fără pereche.
hors de prix peste măsură de scump.
hors de saison nepotrivit.
hors d'ici! ieși afară!
hors du commun ieșit din comun.
hors d'usage ieșit/scos din uz.
hors la loi scos în afara legii.
hors ligne/série excepțional; ieșit din comun.
humer le piot v. *aimer la bouteille.*
humer un verre *(lit.)* a suge un pahar.
humeur de dogue dispoziție proastă.
humeur fâcheuse dispoziție proastă.
humeur massacrante dispoziție proastă.
humeur pliante fire docilă.
humeur prompte fire iute.
hurler après les chausses de qn. a hărțui pe cineva.
hurler avec les loups a se da după ceilalți.

i

il a été frappé du vent de bise s-a ruinat.
il a eu chaud *(fam.)* a scăpat ca prin urechile acului.
il a eu un bon marchepied i s-a pus o scară bună.
il a frisé la corde era cît p-aci să-l spînzure.
il a l'air d'avoir avalé sa canne/son parapluie parcă a înghiţit un băţ.
il a l'âme noire comme l'ébène e rău de mama focului; e negru la suflet.
il a manqué de tomber era cît p-aci să cadă.
il a manqué une belle occasion de se taire *(fam.)* dacă tăcea, filozof rămînea.
il a oublié d'être bête *(fam.)* nu e prost deloc; nu e din buluci.
il a son fada *(pop.)* e beat mort.
il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties aşteaptă să-i pice mură-n gură.
il avalerait la marmite des cordeliers mănîncă de stinge; ar mînca şi pietre; v. şi *c'est une belle fourchette.*
il connaît la musique *(fam.)* e în temă; ştie despre ce e vorba; ştie lecţia.
il crie comme si on l'écorchait ţipă ca din gură de şarpe.
il en a son content! ce-a căutat a găsit!
il en fait une gueule! *(pop.)* face o mutră!
il entend le jars! se pricepe, nu-l duci!
il entonne bien trage bine la măsea; bea vîrtos.
il en va de même de la fel stau lucrurile cu.
il est à mettre sous verre *(fam.)* e un om ciudat.
il est à peindre! e nostim de tot!
il est au bout de son rouleau a dat de fund.
il est bien de son pays! tare mai e prost!
il est bien entendu que a rămas înţeles/stabilit.
il est bien le fils de son père bucăţică ruptă/cap tăiat tatăl său.
il est comme le chat qui tombe toujours sur ses pieds e ca pisica, cade totdeauna în picioare.
il est cuit *(pop.)* s-a zis/s-a isprăvit cu el; s-a dus pe copcă; s-a curăţat.
il est fait à son image îi seamănă leit.
il est fait comme un carnaval *(fam.)* e îmbrăcat extravagant.
il est fichu/foutu *(pop.)* v. *il est cuit.*
il est hors de doute e în afară/e mai presus de orice îndoială; nu încape nici o îndoială.
il est imbuvable *(fam.)* este un om insuportabil.
il est ivre mort e beat mort; l-a trîntit căţeaua; îl atîrnă într-o parte; v. şi *avoir son grain.*

il est midi soarele e în cruce.
il est midi sonné *(pop.)* nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
il est lunatique e schimbător ca luna.
il est sur mes registres l-am pus la catastif.
il est (grand) temps e și timpul.
il est tombé bien bas a ajuns rău de tot.
il fait chouette *(arg.)* e vreme plăcută.
il fait noir comme dans la gueule d'un loup e întuneric beznă; îți dai cu degetele în ochi.
il fait noir comme dans un four e întuneric beznă; îți dai cu degetele în ochi.
il fait nuit e întuneric.
il fait un froid de canard/de chien/de loup/du diable/noir e ger de crapă pietrele; e gerul bobotezei; e frig de crapă ouăle corbului.
il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors e o vreme să nu scoți un câine afară.
il fait un temps gris e vreme urîtă/închisă.
il fait un vent à décorner les bœufs e un vînt de te ia pe sus; te ia vîntul pe sus.
il faut se faire une raison răbdare și tutun *(fam.)*; iese la spălat *(fam.)*.
il ferait beau voir! aș vrea s-o văd și pe-asta!
il gèle à pierre fendre e ger de crapă pietrele; e gerul bobotezei; e frig de crapă ouăle corbului.
il lui est arrivé qch. i s-a întîmplat ceva.
il m'a fait droguer mi s-au *lungit urechile* așteptîndu-l.
il m'en coûte de vous le dire îmi vine greu să vă spun; nu-mi vine să vă spun.
il me semble que j'ai dîné quand je le vois cînd îl văd, mi se întoarce stomacul pe dos.
il me tarde de... abia aștept să...
il n'a jamais été à pareille fête în viața lui n-a fost atît de fericit.
il n'a jamais perdu de vue le clocher de son village n-a călătorit pe nicăieri.
il n'a pas une once/un grain de bon sens n-are pic de minte; n-are nici un dram de minte.
il n'a que de la gueule/du babil e numai gura de el.
il ne casse rien/ne casse pas des briques *(pop.)* e slab, n-are putere.
il ne démarre pas de son idée nu-l scoți din ale lui.
il ne fait pas de doute e în afară/e mai presus de orice îndoială; nu încape nici o îndoială.
il ne fait pas âge nu-și arată vîrsta.
il ne fut jamais à pareilles noces a încasat o săpuneală.
il ne gagne pas l'eau qu'il boit face umbră pămîntului degeaba.
il ne l'aura pas volé ce-a căutat a găsit.
il ne le lui a pas envoyé dire *(fam.)* i-a spus-o în față, deschis.
il ne mange pas le cirage e un om ca toți oamenii.
il ne manquait plus que cela asta mai lipsea; na-ți-o bună.
il ne m'est ni d'Ève ni d'Adam n-am nici în clin nici în mînecă cu el.
il n'en a pas pour sa dent creuse nu-i ajunge nici la o măsea.
il n'en a plus pour longtemps n-o mai duce mult.
il n'en coûte rien d'essayer nu te costă nimic să încerci.
il n'en demanda pas davantage atît i-a fost.

il n'en demeure pas moins nu este mai puțin adevărat.
il n'en reste pas moins vrai nu este mai puțin adevărat.
il n'entend pas de cette oreille nu e de acord.
il ne sait pas ce qu'il dit nu știe ce spune.
il ne s'entend pas lui même nici el nu știe ce vrea.
il ne serait pas mauvais de n-ar fi rău să.
il n'est bruit que de cela nu se vorbește decît de asta.
il n'est pas dégoûté se mulțumește cu orice.
il n'est plus à lui și-a ieșit din fire.
il ne vaut pas la corde pour le pendre face umbră pămîntului degeaba.
il ne vaut pas le pain qu'il mange face umbră pămîntului degeaba.
il n'y a aucun rapport nu are nici o legătură.
il n'y a ni bêtes ni gens nu e țipenie de om; nu-i nici picior de om; nu se ochea nimeni.
il n'y a ni sel ni sauce n-are nici un haz.
il n'y a pas à chiquer *(pop.)* nu mai e nimic de discutat.
il n'y a pas à dire nimic de zis; nu-i vorbă/cuvînt.
il n'y a pas à marchander trebuie hotărît imediat; nu mai e vreme de pierdut.
il n'y a pas à tortiller nu e de glumit; nu umbla cu șoalda.
il n'y a pas à y revenir e lucru hotărît; nu se mai schimbă nimic.
il n'y a pas de bobo *(arg.)* nu e nimic grav.
il n'y a pas de commune mesure entre nu există comparație între; v. și *il n'y a pas de comparaison possible.*
il n'y a pas de comparaison possible nici nu se compară!
il n'y a pas de mal! fără supărare!
il n'y a pas de pet *(pop.)* nu-i nici un bai.
il n'y a pas de presse nu e nici un zor/nici o grabă; nu dau Turcii.
il n'y a pas de quoi pentru nimic (răspuns la „mulțumesc"); pentru puțin.
il n'y a pas de quoi fouetter un chat vina nu e gravă; faptul e lipsit de importanță.
il n'y a pas de quoi rire nu e motiv de rîs; nu e nimic de rîs.
il n'y a pas gras à manger *(pop.)* nu e mare lucru de mîncat.
il n'y a pas le feu nu arde; nu e nici un zor/nici o grabă; nu dau Turcii.
il n'y a pas lieu de nu e cazul să.
il n'y a pas l'ombre d'un doute e în afară/e mai presus de orice îndoială; nu încape nici o îndoială.
il n'y a pas mèche nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
il n'y a pas moyen de moyenne e imposibil de făcut.
il n'y a pas péril en la demeure nu e nici un zor/nici o grabă; nu dau Turcii.
il n'y a pas plan *(pop.)* nu e chip; e cu neputință; e peste poate.
il n'y a pas un chat/pas la queue d'un chat nu e țipenie de om; nu-i nici picior de om; nu se ochea nimeni.
il n'y a pas une âme vivante nu e țipenie de om; nu-i nici picior de om; nu se ochea nimeni.
il n'y a plus d'huile dans la lampe se duce; își dă duhul.
il n'y a point de raillerie à cela nu e glumă, chestiunea e serioasă.
il n'y a rien à rabattre nu avem ce discuta; trebuie luate lucrurile așa cum sînt; așa e și n-ai ce-i face.
il n'y a rien qui presse nu e nici un zor/nici o grabă; nu dau Turcii.
il n'y manque pas un iota nu lipsește nici o virgulă.

il passera bien de l'eau sous les ponts jusque-là o să curgă multă apă pe gîrlă pînă atunci; o să mai treacă mult; mai va (pînă atunci).
il pleut à ne pas mettre un chien dehors e o vreme să nu lași un cîine afară din casă.
il sait ce qu'il dit știe el ce spune.
il sait faire ça comme le reste *(ir.)* pe toate le face la fel de prost.
il se croit sorti de la cuisse de Jupiter are rude printre moaște.
il se fait nuit se întunecă.
il se fait tard se face tîrziu.
il s'en est allé comme il était venu cum a venit așa s-a dus.
il s'en faut de beaucoup nici pe departe; lipsește mult ca să.
il s'en faut d'un cheveu/d'un rien/de peu/d'un poil puțin lipsește să.
il s'ensuit que rezultă că.
ils peuvent se donner la main se potrivesc de minune; sînt croiți după același calapod.
ils sont pas là *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
ils sont taillés sur le même patron se potrivesc de minune; sînt croiți după același calapod.
ils sont trop verts sînt prea acri strugurii.
il va la danser! o să mi-o plătească!
il vaut mieux que son nom e mai bun decît pare.
il va y avoir du pétard *(fam.)* se apropie cearta; miroase a praf de pușcă *(fam.).*
il vous en/il l'en cuira o să-ți pară rău; o să te usture.
il y a anguille sous roche nu-i lucru curat; e ceva la mijloc; e cu cîntec; ceva nu e în regulă.
Il y a beau temps/belle lurette de multă vreme; de ani și ani; de cînd a zburat gisca din frigare; e mult de atunci; cînd era bunica fată; cînd era tetea flăcău *(pop.).*
il y a bien de la bourre dans ce livre e multă umplutură în cartea asta.
il y a de la brouille nu se au bine.
il y a de l'eau dans le gaz *(pop.)* se apropie cearta; miroase a praf de pușcă *(fam.);* atmosfera e încărcată.
il y a de l'électricité dans l'air *(pop.)* v. *il y a de l'eau dans le gaz.*
il y a de l'oignon v. *il y a anguille sous roche.*
il y a de l'orage dans l'air v. *il y a de l'eau dans le gaz.*
il y a de quoi se pendre! e foarte trist, îți vine să-ți zbori creierii.
il y a du bon et du mauvais sînt și lucruri bune și rele.
il y a du louche là-dedans v. *il y a anguille sous roche.*
il y a du tirage sînt multe greutăți.
il y a grande presse e zor mare.
il y a la manière trebuie să știi să procedezi.
il y a lieu de este cazul să; sînt motive să.
il y a longtemps cu mult timp în urmă.
il y a quatre pelés et un tondu *(fam.)* e puțină lume; nu e mai nimeni.
il y a quelque chose qui cloche v. *il y a anguille sous roche.*
il y a une idée qui me trotte par la cervelle *(fam.)* mă pușle un gînd.
il y a une ombre au tableau v. *il y a anguille sous roche.*
il y a une paye *(pop.)* v. *il y a beau temps/belle lurette.*
il y a un os *(fam.)* există o dificultate/un obstacol.
il y en a qui disent unii spun.
il y va de notre vie/de notre honneur este în joc viața/onoarea noastră.
implorer le secours de qn. a cere ajutor de la cineva.
imposer ses conditions a pune condiții.

inciter à la révolte a alița la revoltă.
incliner à penser que a fi înclinat să creadă că.
indiquer l'heure a indica ora.
induire à mal faire a îndemna la rău.
induire qn. en erreur a induce pe cineva în eroare.
infliger la question *(ist.)* a pune/a supune la tortură/ la chinuri.
infliger sa présence à qn. a-și impune prezența cuiva.
injustice criante nedreptate strigătoare la cer.
inquiéter l'ennemi a hărțui pe dușman.
insérer une annonce a da un anunț la ziar.
intenter un procès a intenta un proces; a da în judecată.
interjeter appel *(jur.)* a face recurs.
interroger l'avenir a scruta viitorul.
interroger l'histoire a consulta istoria.
interrompre ses relations avec a rupe legăturile cu.
investir qn. de pouvoirs extraordinaires a învesti pe cineva cu puteri depline.
ivre mort beat mort; beat tun; trăsnit de țuică.

j

j'ai idée que bag seamă că.
j'aime mieux le croire que d'y aller voir *(fam.)* mă îndoiesc.
jamais, au grand jamais cît e lumea și pămîntul; pînă-i lumea și pămîntul; cît (e) hăul; cît îi/pînă-i cucul; pînă-i cerul/lumea; cînd voi secera scumpia; cît aminul; nici la amin; în vecii vecilor; atunci și nici atunci.
jamais de la vie a. v. *jamais, au grand jamais;* **b.** pentru nimic în lume.
jardin des claqués *(arg.)* cimitir.
jaser/jacasser comme une pie borgne a-i merge gura ca o moară hodorogită; a-i umbla gura ca o moară; a nu-i mai sta cuiva gura; a-i turui cuiva gura.
jaser comme un merle v. *jaser/jacasser comme une pie borgne.*
jaspiner le jar a vorbi în argou.
jauger qn. d'un coup d'œil a cîntări/a cumpăni pe cineva din ochi.
je connais le pèlerin știu cu cine am de-a face.
je jure de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité jur să spun adevărul, tot adevărul și nimic altceva decît adevărul.
je lui ai cassé qch. *(pop.)* ce nu i-am zis!; i-am zis-o.
je m'en bats l'œil puțin îmi pasă; mă doare-n cot/în călcîie.
je m'en fiche/tous *(pop.)* puțin îmi pasă; mă doare-n cot/în călcîie.
je me suis laissé dire que am auzit că.
je ne connais que ça *(fam.)* asta e tot ce e mai bun.
je ne demande pas mieux nici nu cer altceva; asta vreau și eu.
je ne le connais ni d'Adam ni d'Ève n-am nici în clin nici în mînecă cu el.
je ne mange pas de ce pain-là nu ține; nu se prinde; a înțărcat bălaia
je n'en disconviens pas nu zic ba; nu zic că n-ar fi așa.
je n'en donnerais pas un bouton *(fam.)* nu face nici cît o ceapă degerată.
je n'en reviens pas nu-mi vine să cred; nu mă pot mira îndeajuns.
je ne sais pas de quel limon il est fait nu știu din ce lut este plămădit; nu știu ce-i poate pielea.
je ne sais pas quel rat lui a passé par la tête nu știu ce l-a apucat; nu știu ce i-a cășunat.
je ne sais quel chien l'a mordu nu știu ce l-a apucat; nu știu ce i-a cășunat.
je ne voudrais pas être dans sa peau *(fam.)* n-aș vrea să fiu în pielea lui/în locul lui.
je ne vous demande pas l'heure qu'il est *(fam.)* nu te-am întrebat cît e ceasul; vezi-ți de treaba ta.

je ne vous dis que cela atît vă spun; nu vă spun mai **mult.**
je n'y vois aucun mal nu văd nimic rău în asta.
je n'y vois que du brouillard *(fam.)* nu pricep nimic.
je parie ma tête să-mi zici mie cuțu.
je sais ce qu'il vaut știu cîte parale face.
jeter à bas a dărîma; a distruge; a doborî; a răsturna.
jeter à qn. la porte au nez a trînti cuiva ușa-n nas.
jeter à qn. une chose au nez/à la tête/au visage a arunca ceva în față cuiva.
jeter au feu qn. *(arg.)* a-și denunța complicii; a face mărturisiri.
jeter au panier/à la poubelle a arunca la coș/la gunoi/la fier vechi; a da pe gîrlă.
jeter aux oubliettes a. a da uitării; **b.** a refuza să te ocupi de ceva/de cineva.
jeter dans l'embarras a pune în încurcătură.
jeter de l'aimant *(pop.)* a face pe grozavul/pe zmeul; a face praf.
jeter de la lumière sur une affaire a aduce lumină într-o chestiune.
jeter de la poudre aux yeux a arunca praf în ochi; a-i unge cuiva ochii.
jeter de l'huile sur le feu a pune paie pe foc; a turna gaz peste foc; a stinge focul cu paie.
jeter des étincelles a scoate scîntei.
jeter des larmes a vărsa lacrimi.
jeter des perles devant les pourceaux a strica orzul pe gîște.
jeter des pommes cuites à qn. a. a huidui pe cineva; **b.** v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
jeter du jus/son jus a fi chipeș/arătos; a arăta bine; a se prezenta bine.
jeter du lest *(fig.)* a arunca lest; a mai lăsa din pretenții; a scăpa de balast.
jeter feu et flamme a se face foc și pară; a se face foc și catran; a tuna și a fulgera; a turba de furie; a fi cu o falcă-n cer și cu alta-n pămînt; a se face negru; a se face Dunăre de mînie; a se face roșu de mînie.
jeter la confusion a semăna confuzie.
jeter l'ancre a arunca ancora.
jeter la pierre à qn. a arunca cu pietre/cu piatra în cineva; a acuza pe cineva.
jeter la pierre et cacher le bras a face răul pe ascuns.
jeter la plume/la paille au vent a. a se lăsa în voia soartei/a întîmplării; **b.** a vedea/a simți dincotro bate vîntul.
jeter l'argent par la fenêtre a arunca banii pe fereastră; a cheltui nebunește; a fi tot cu mîna în buzunar; a zvîrli/a arunca cu banii; a-și bate averea la tălpi; a spînzura/a-și risipi banii; a mînca aur cu lingura; a lua cu o mînă și a da cu alta/cu zece; a se juca cu banii.
jeter l'argent par la fenêtre et lésiner pour deux sous a fi scump la tărîțe și ieftin la făină.
jeter le chat aux jambes de qn. a. a face greutăți cuiva; **b.** a aduce acuzații cuiva.
jeter le discrédit sur qn. a discredita pe cineva.
jeter le froc aux orties a se răspopi; a se lăsa de popie.
jeter le gant à qn. a arunca cuiva mănușa; a provoca pe cineva la duel.
jeter le manche après la cognée a lăsa baltă; a se lăsa păgubaș; a-și lua gîndul de la ceva; a pune cruce la ceva.
jeter le masque a-și scoate/a-și ridica masca.

jeter l'éponge *(arg.)* a abandona lupta *(box)*.
jeter l'épouvante a băga spaima în oameni.
jeter les armes a înceta lupta.
jeter les bases a pune bazele.
jeter les clés sur la fosse a renunța la moștenire.
jeter les dés a da cu zarul.
jeter les fondements a pune temelie.
jeter les hauts cris a. a protesta sus și tare; **b.** a se văicări.
jeter les yeux sur qn. a pune ochii pe cineva.
jeter le trouble a semăna neliniște.
jeter l'or à pleines mains v. *jeter l'argent par la fenêtre.*
jeter par-dessus bord a arunca peste bord.
jeter par la fenêtre a arunca/a da pe fereastră.
jeter par terre a doborî; a dărîma.
jeter qch. à la tête de qn. a-i arunca cuiva ceva în față; a face caz de ceva; a-i reproșa cuiva ceva.
jeter qn. à la rue a arunca pe cineva în stradă.
jeter qn. au rencart a pune pe cineva pe linie moartă.
jeter qn. dans l'embarras a pune pe cineva în încurcătură.
jeter qn. dans les fers a arunca pe cineva în temniță; a băga/a pune pe cineva la secret/la mititica/la răcoare.
jeter qn. dehors a da afară pe cineva; a se descotorosi de cineva.
jeter qn. hors de ses gonds/hors de lui v. *courir à qn. sur l'haricot.*
jeter qn. sur le carreau a pune/a culca pe cineva la pămînt.
jeter qn. sur le pavé *(fam.)* a arunca pe cineva în stradă.
jeter sa gourme a-și face de cap; a face numai ce-i place.
jeter son argent par la fenêtre v. *jeter l'argent par la fenêtre.*
jeter son bonnet par-dessus les moulins a-și da poalele peste cap; a-și da barișul pe ceafă.
jeter son dévolu sur qn. a pune ochii pe cineva.
jeter son feu a se potoli.
jeter son froc aux orties a se răspopi; a se lăsa de popie.
jeter son venin sur qn. a-și vărsa veninul asupra cuiva.
jeter un coup d'œil a arunca o privire.
jeter une lumière sur a arunca o lumină asupra.
jeter une pierre/des pierres dans le jardin de qn. a. a face aluzii răutăcioase la adresa cuiva; a pocni la adresa cuiva; **b.** a ataca pe cineva pe la spate; **c.** a lovi/a plesni pe cineva în pălărie.
jeter un os à ronger à qn. a da cuiva un os de ros.
jeter un poids dans la balance a arunca ceva în cumpănă/în balanță; a aduce un argument hotărîtor.
jeter un regard furtif a arunca o privire furișă.
jeter un regard noir à qn. a arunca o privire ucigătoare cuiva.
jeter un regard torve a se uita chioriș/strîmb la cineva; a se uita ca ciinele-n urcior.
jeter un sort à qn. a face farmece cuiva.
jeter un voile sur qch. a da uitării; a atîrna/a lega/a pune la ciochină.
jetés dans le même moule făcuți pe același calapod.
jeux de prince distracție pe socoteala altuia.
je vais vous expliquer la chose să-ți explic despre ce e vorba.
je veux être pendu si să mor eu dacă.

je voudrais vous y voir! *(fam.)* aș vrea să văd ce-ai face în locul meu!
je vous en fiche mon billet sînt gata să pariez.
je vous en prie pentru nimic (răspuns la „mulțumesc"); pentru puțin.
je vous fais (bien) excuse! mii de scuze!
je vous la souhaite bonne et heureuse! *(pop.)* un An nou cu sănătate!; *un An non fericit!*; *la mulți ani!*
je vous le donne en dix/cent mă prind că nu ghicești.
je vous le vends ce que ça m'a coûté *(pop.)* așa am cumpărat-o, așa îi-o vînd.
je vous revaudrai cela o să ți-o plătesc.
je vous y prends *(fam.)* te-am prins.
joindre le geste à la parole a însoți vorba de faptă.
joindre les deux bouts a o scoate la capăt; a face față cheltuielilor.
joindre les mains a-și împreuna mîinile.
jouer à barres *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer à cache-cache a se juca de-a v-ați ascunselea.
jouer à coup sûr a merge/a juca la sigur; a călca pe iarbă verde.
jouer à jeu sûr a merge/a juca la sigur; a călca pe iarbă verde.
jouer à la Bourse a juca la bursă.
jouer à pile ou face a da cu banul.
jouer au grand seigneur/les grands seigneurs a face pe boierul.
jouer au petit soldat *(fam.)* a face pe viteazul.
jouer au plus fin a vedea care pe care.
jouer aux affranchis a vrea să treacă drept om fără prejudecăți
jouer aux cartes a juca cărți.
jouer aux courses a juca la curse.
jouer aux osselets a juca arșice.
jouer avec le feu *(fig.)* a se juca cu focul.
jouer bien son jeu a-și rezolva bine treburile.
jouer cartes sur table a juca cu cărțile pe față; a juca cinstit.
jouer de bonheur a avea noroc/baftă.
jouer de bricole a se folosi de subterfugii.
jouer de la flûte des Allemands a lua luleaua Neamțului.
jouer de la harpe *(pop.)* a fi la zdup/la răcoare.
jouer de la prunelle/de l'œil a arunca ocheade.
jouer de l'épée à deux talons v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer de malheur a nu avea noroc/parte; a nu avea triște *(înv.)*.
jouer des badigoinces/des dominos *(arg.)* a da din fălci.
jouer des castagnettes *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
jouer des coudes a da din coate; a-și face/a-și croi drum cu coatele.
jouer des flûtes/des guibolles *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer des gambettes *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer des jambes *(fam.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer des mâchoires *(pop.)* a da din fălci.
jouer des mains a șterpeli.
jouer de son ascendant a face uz de influența sa.
jouer de son reste a-și pune în joc ultimele resurse.
jouer des quilles *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer des yeux a arunca ocheade.
jouer devant/pour les banquettes *(la teatru)* a juca cu sala goală.

jouer du bec et des ongles *(fam.)* a se apăra cu dinții.
jouer du compas *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
jouer du couteau *(fam.)* a se bate cu cuțitul.
jouer franc jeu a juca cinstit.
jouer gagnant a merge/a juca la sigur; a călca pe iarbă verde.
jouer gros a juca tare; a risca mult.
jouer la comédie a se preface.
jouer la fille de l'air *(pop.)* a se face nevăzut; a se eclipsa; v. și *déguerpir sans demander son reste.*
jouer le grand jeu a. a pune totul în joc/în mișcare; a juca o carte mare; **b.** a jura cuiva dragoste eternă.
jouer le jeu a respecta regulile jocului.
jouer le jeu de qn. a face cuiva pe plac/pe voie; a face voia cuiva.
jouer les casse-pieds *(fam.)* v. *casser la tête/le bonnet à qn.*
jouer les durs/les cassants *(pop.)* a face pe grozavul/pe zmeul.
jouer les fier-à-bras a scoate flăcări pe nas *(fam.).*
jouer les marioles *(fam.)* v. *affecter de grands airs.*
jouer les petites filles a face pe tinerica.
jouer les potiches *(fam.)* a fi un om de paie.
jouer les Saint-Bernard *(fam.)* a face pe salvatorul.
jouer le tout pour le tout a miza totul pe o carte; a-și juca ultima carte.
jouer rip *(arg.)* v. *ficher le camp.*
jouer sa chance a-și încerca norocul.
jouer sa dernière carte a-și juca ultima carte.
jouer/engager sa dernière chemise a-și risipi tot avutul.
jouer sa fortune/sa réputation a-și risca averea/reputația.
jouer sa peau/sa vie/sa tête a-și risca viața
jouer serré *(fam.)* a juca strîns/atent; a juca prudent.
jouer son dernier atout a-și juca ultima carte.
jouer son va-tout a miza totul pe o carte; a-și juca ultima carte.
jouer sous jambes a veni de hac cuiva fără greutate.
jouer sur la corde du souvenir a trezi amintiri.
jouer sur les deux tableaux a miza pe două tablouri.
jouer sur les mots a vorbi echivoc.
jouer sur le velours *(fig.)* a obține un lucru fără greutate.
jouer un bout de rôle a juca un rol secundar/episodic.
jouer un jeu dangereux a juca un joc mare/periculos.
jouer un jeu d'enfer a merge la risc; a-și risca viața.
jouer un rôle a juca un rol.
jouer un tour à qn. a juca un renghi cuiva; a i-o face cuiva bună/latră/coaptă/cu vîrf; a-i face cuiva un topor/toporul; a-i face cuiva una (și) bună; a-i face/a-i juca cuiva festa/o festă.
jouer un tour de cochon à qn./un tour pendable/un sale tour *(fam.)* a-i face cuiva o măgărie/o figură urîtă.
jouer de gobelet șarlatan.
jouir de son reste a profita de ceea ce a mai rămas dintr-o situație; a se bucura de ultimele plăceri ale bătrîneții.
jouir d'une bonne réputation a avea un renume bun/o reputație bună.
jouir d'un grand crédit auprès de qn. a se bucura de încrederea cuiva.
jour après jour zi după zi; zi de zi.
joyeux compère chefliu; băiat de viață.

joyeux drille/luron chefliu; băiat de viață.
juger à son idée a judeca după capul său.
juger avec passion a judeca cu părtinire/cu patimă.
juger bon a crede/a socoti de cuviință.
juger d'une chose comme un aveugle des couleurs a judeca în necunoștință de cauză.
juger les gens sur la mine a judeca după aparențe.
juger (de) qn./qch. a-și da părerea asupra cuiva/a ceva; a face aprecieri asupra cuiva/a ceva.
juger qn. à l'œuvre a judeca pe cineva după fapte.
juger sans appel a emite o judecată categorică/fără drept de apel.
juger sur les apparences a judeca după aparențe.
juger sur les on-dit a se lua după vorbe.
juger sur l'étiquette du sac a judeca după aparențe.
jurer amitié à qn. a jura prietenie cuiva.
jurer avec qch. a nu se potrivi deloc; a contrasta.
jurer comme un charretier/un portefaix /un païen a sudui ca un surugiu; a înjura ca un birjar; a înjura de toți sfinții.
jurer de qch. a-și pune capul.
jurer par le sang de qn. a jura pe capul cuiva.
jurer ses grands dieux a se jura pe toți sfinții; a protesta energic.
jusqu'à ce que mort s'ensuive pînă la moarte; pînă-n pămînt.
jusqu'à la moelle des os pînă în măduva oaselor; pînă la oase.
jusqu'à nouvel ordre pînă la noi ordine.
jusqu'à plus soif pe săturate.
jusqu'au bout pînă la capăt.
j'y trouve mon compte îmi convine; așa îmi vine la socoteală.
j'y vais de ce pas mă duc chiar acum.

I

la bailler belle à qn. a duce pe cineva de nas; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă; a juca pe cineva pe degete; a-i pune cuiva funia în coarne; a-i trage cuiva un trombon/tromboane.
la basse pègre borfașii de rînd.
la beauté du diable strălucirea trecătoare a tinereții.
la belle affaire! a. nu e chiar atît de greu; **b.** *(ir.)* bună treabă!; ce mai treabă!; ce mai procopseală!
la boucler *(pop.)* a-și pune gard/botniță/lacăt la gură.
labourer le rivage de la mer a tăia frunză la ciini; a arde gazul de pomană; a sta de pomană; a duce ciinii la apă; a freca menta; a pune mîinile sub fălci; a sta pe cuptor/pe cotlon; a tăia dracului bureți.
la bourse ou la vie! banii sau viața!
la casser à qn. *(pop.)* a bate pe cineva la cap; a-i roade cuiva urechile; a-i sta cuiva dădacă pe cap; a sta lipcă pe capul cuiva; a toca pe cineva la cap; a plictisi pe cineva de moarte.
la cause est entendue *(jur.)* curtea este lămurită; părerea este formată.
l'accorder à qn. a fi de acord cu cineva.
la chair de sa chair *(lit.)* carne din carnea lui; unul din copiii săi.
la chair lui démange îl mănîncă pielea/spinarea.
la chambre à air *(arg.)* plămînii; bojocii.
la chambre à gaz *(arg.)* metroul.
la chance a tourné s-a întors norocul/roata norocului.
lâche-moi le coude! *(fam.)* lasă-mă în pace!; lasă-mă păcatelor mele!; ia mai slăbește-mă!; mergi în treabă-ți!; nu-mi bate capul!; du-te cu Dumnezeu!; scutește-mă!; lasă-mă că-s urmărit! *(pop.)*.
la chercher *(fam.)* a o căuta cu lumînarea; a-și face de lucru.
lâcher du lest *(fig. fam.)* **a.** a face concesii; **b.** a arunca lest; a mai lăsa din pretenții; a scăpa de balast.
lâcher la bride a da frîu liber; a slobozi frîul; a slăbi din frîu/din chingi; a lăsa în voie.
lâcher la bride au cheval a da frîu calului.
lâcher la rampe/la perche *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
lâcher le morceau/le paquet *(pop.)* a ciripi *(pop.)*; a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
lâcher les cataractes *(fig.)* a-și vărsa focul asupra cuiva; a-și vărsa mînia pe cineva.
lâcher les chiens a da frîu liber; a slobozi frîul; a slăbi din frîu/din chingi; a lăsa în voie.

lâcher les écluses *(pop.)* a vărsa lacrimi.
lâcher les rênes *(fam.)* a renunța; a abdica.
lâcher pied *(fam.)* **a.** a da înapoi *(fig.)*; a se eschiva; **b.** v. *aller à Crevant.*
lâcher prise *(fam.)* a da drumul; a abandona.
lâcher qn. *(fam.)* a părăsi pe cineva la nevoie.
lâcher sa proie a lăsa să-i scape prada.
lâcher son paquet *(fam.)* **a.** a vorbi/a spune pe șleau; a vorbi răspicat; **b.** v. *donner à qn. son paquet.*
lâcher un coup de main *(arg.)* a aplauda.
lâcher une bourde a face o gafă; a scăpa porumbelul.
lâcher un mot a scăpa un cuvînt/o vorbă.
la cheville ouvrière miezul problemei.
la chose jugée hotărîrea judecătorească.
la chose parle d'elle-même lucrul vorbește de la sine.
la clôture! *(pop.)* tacă-ți fleanca!; ține-ți botul.
la coincer *(arg.)* a arde gazul de pomană; a tăia frunză la câini.
la coupe est pleine s-a umplut paharul.
la couper à qn. *(pop.)* **a.** a lua cuiva piuitul; **b.** a tăia vorba cuiva.
la cour du roi Pétaud țara lui Cremene/lui Papură-Vodă; sat fără câini.
la course aux armements cursa înarmărilor.
la crever *(pop.)* a muri de foame; a fi mort de foame.
la danser *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie.
la déchirer *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
la dévisser *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
la der des ders *(pop.)* ultima dintre ultime (*ultima oră, ultimul război* etc.).
la discussion tourne à l'aigre discuția degenerează în jigniri.
la donner belle à qn. v. *la bailler belle à qn.*
la donner bonne a păcăli; a da drept bună.
la faire *(fam.)* a-și face de cap; a face numai ce-i place.
la faire à l'oseille à qn. *(pop.)* v. *dauber (sur) qn.*
l'affaire craque afacerea se clatină.
l'affaire est dans le sac treaba este ca și făcută; treaba este sigură; s-a făcut; e-n regulă.
l'affaire prend couleur afacerea începe să se înfiripe.
la fille aînée des rois de France *(fig.)* Universitatea.
la flèche du Parthe cuvînt de spirit spus la sfîrșitul unei conversații.
la foire n'est pas sur le pont nu e nici un zor/nici o grabă.
la folle du logis imaginația.
la fourchette du père Adam *(fam.)* degetele.
la fuite! *(pop.)* valea!; v. și *débarrassez-moi le plancher!*
la fumée ne vous gêne pas? nu vă supără fumul?; vă supără fumul?
la garder bonne à qn. a i-o coace cuiva; a-i coace cuiva turta.
la glisser *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
la graisse ne l'étouffe pas e slab ca un țîr/ca un ogar.
la grande bleue/tasse *(fam.)* marea.
la grande muette *(fam.)* armata (care se supune ordinelor).
la griffe du lion pecetea talentului.
la guerre en dentelle războiul în secolul al XVIII-lea.
la haute *(arg.)* înalta societate; lumea mare.
la haute couture croitorie de lux.
la haute mousse crema societății.
la haute pègre escrocii de anvergură.

la haute volée *(fine.)* lumea mare; înalta societate.
laisse quimper! *(arg.)* nu insista!; las-o baltă!
laisser à désirer a lăsa de dorit.
laisser à l'abandon a lăsa în paragină.
laisser aller les choses a lăsa lucrurile să meargă de la sine.
laisser à penser a da de gîndit; a pune pe gînduri.
laisser à qn. les coudées franches *(fam.)* a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acțiune cuiva.
laisser choir qn. a abandona pe cineva.
laisser courir/couler les eaux a lăsa lucrurile să meargă de la sine.
laisser dans l'ombre a lăsa în umbră.
laisser de côté a lăsa la o parte; a lăsa deoparte.
laisser des plumes *(fam.)* a se pîrli.
laisser dormir noblesse a lăsa fudulia la o parte.
laisser dormir qch. a lăsa baltă; a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi.
laisser en friche *(pop.)* a lăsa baltă; a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi.
laisser en héritage a lăsa moștenire.
laisser en plan/en rade a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi; a lăsa baltă.
laisser entendre a da de înțeles; a da să înțeleagă; a lăsa să se înțeleagă.
laisser faire a nu se sinchisi de nimic; a umbla cu flori la pălărie.
laisser là a lăsa baltă; a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi.
laisser la bride sur le cou a da frîu liber; a slobozi frîul.
laisser la porte ouverte à a da posibilitatea.
laisser là qn. a o rupe/a o sfîrși/a termina cu cineva.
laisser la vie sauve à qn. a cruța pe cineva; a-i lăsa cuiva viața.
laisser le champ libre *(fam.)* a lăsa cîmp liber; a da libertate totală.
laisser les choses en l'état a lăsa lucrurile așa cum sînt.
laisser lieu *(fine.)* a permite; a da timp.
laisser passer l'eau sous le pont a-și vedea de treabă/de drum.
laisser passer/voir/montrer le bout de l'oreille a-și da arama pe față; a-și lepăda/a-și scoate masca; a se da în stambă; a-și arăta adevărata față; a se arăta în adevărata lumină; a-și arunca/a-și smulge masca.
laisser pisser le mérinos *(pop.)* a lăsa lucrurile să meargă de la sine.
laisser qch. en suspens a lăsa ceva în suspensie.
laisser qn. à sec a curăța pe cineva *(fam.)*.
laisser qn. derrière soi pour le talent/le mérite *(lit.)* a întrece pe cineva în talent/în merit; a-l lăsa la barieră.
laisser qn. en carafe a lăsa pe cineva mască/cu buzele umflate.
laisser qn. en doute a lăsa pe cineva în incertitudine.
laisser qn. sur la bonne bouche a face cuiva o bună impresie finală.
laisser qn. tranquille/en paix a lăsa pe cineva în pace.
laisser refroidir qch. *(fam.)* a lăsa apele să se liniștească.
laisser rouler la boule a lăsa lucrurile să meargă de la sine.
laisser sa raison au fond d'une bouteille a-și bea mințile.
laisser ses houseaux quelque part a-i putrezi/a-i rămîne oasele pe undeva; a lepăda papucii.
laisser tomber a lăsa baltă; a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi
laisser tomber/mettre/poser des beignes /des bochons/des broques/des châtaignes/des guons/une mandale/une pâtée *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis*.

laisser tomber qn. a da pe cineva la/în burduful dracului.
laisser toute latitude a da cuiva mînă liberă; a da deplină libertate de acțiune cuiva.
laisser une plume/des plumes a suferi o pierdere.
laisser un goût d'amertume *(lit.)* a lăsa un gust amar.
la lance d'Achille lancea lui Ahile (care rănește și vindecă).
la langue lui a fourché i s-a încurcat limba, a spus un cuvînt în loc de altul.
la langue lui démange are mîncărime la limbă.
la langue lui va comme la navette d'un tisserand îi merge gura ca o meliță/ca la o coțofană; îi merge gura ca o moară hodorogită.
la langue lui va comme un claquet de moulin v. *la langue lui va comme la navette d'un tisserand.*
la main de l'ennemi unealta dușmanului.
la main sur la conscience cu mîna pe conștiință/pe inimă.
la manquer belle a scăpa ocazia; a lăsa să-i scape ocazia/prilejul; a scăpa ciolanul din mînă; a scăpa căciula pe apă; a pierde trenul *(fig.)*; a rămîne de căruță.
la mesure est comble s-a întrecut/s-a depășit măsura; s-a mers prea departe.
la mettre en veilleuse *(arg.)* a nu sufla o vorbă; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu zice bob/neam.
la mort dans l'âme cu spaimă/cu moartea în suflet.
la moutarde lui monte au nez i-a venit mustarul la nas; i-a sărit mustarul.
lamper un verre a suge un pahar.
lancer des brocards à/contre qn. a lua pe cineva în șfichi; a lua pe cineva în zeflemea/în batjocură/în bășcălie.
lancer qch. à tour de bras a arunca cu putere.
lancer un ballon d'essai a încerca marea cu degetul; v. și *sonder le terrain.*
lancer un coup de pied à qn. a trage cuiva un picior în spate.
lancer une affaire a pune pe roate o treabă.
lancer une attaque a dezlănțui un atac.
là n'est pas la question nu despre asta e vorba.
langue d'aspic limbă otrăvită; gură rea.
langue de vipère limbă otrăvită; gură rea.
langue verte vorbire populară.
la nuit du tombeau moartea.
la part du lion partea leului.
la partie n'est pas égale părțile nu sînt egale.
la peau! *(pop.)* cotul și pișcotul!; *pune-ți palta-n cui!*
la peau lui démange îl mănîncă spinarea.
la péter *(arg.)* a-i fi foame.
la poire est molle/mûre *(fam. inv.)* momentul este favorabil pentru a acționa.

la prendre *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie.
la queue entre les pattes cu coada între picioare.
la queue en trompette cu coada bîrzoi.
la ramener *(pop.)* a face gălăgie/gît; a se umfla în bojoci.
larder de coups d'épée a străpunge cu sabia.
la refiler *(arg.)* a nu avea nici casă nici masă.
l'argent file entre ses doigts nu i se lipesc banii de degete.
larguer qch. *(fam.)* a se descotorosi de ceva.
larmes de crocodile lacrimi de crocodil.
la roue de la fortune roata norocului.
la route est toute tracée știm ce avem de făcut.
la ruée vers l'or goana după aur.
la rue n'est pas assez large pour lui merge pe două cărări; e beat **mort.**
la sauter *(pop.)* a fi lihnit de foame; a fi rupt în coș de foame.
la semaine des quatre jeudis la sfîntu-așteaptă.
lasser la patience de qn. v. *courir à qn. sur l'haricot.*
l'assiette au beurre sursă de profituri.
la tête me tourne mi se învîrtește capul; sînt ametit.
l'autre jour mai ieri (alaltăieri); deunăzi; (mai) zilele trecute.
la vache est à nous victoria e sigură.
la vallée des larmes valea plîngerii.
la vérité, rien que la vérité adevărul, numai adevărul.
la vérité toute nue adevărul gol-goluț.
laver la mémoire de qn. de tout reproche *(lit.)* a reabilita pe cineva.
laver la tête à qn. *(fig. fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
laver la tête à qn. avec du plomb *(pop.)* a-i face cuiva de petrecanie; a-i răpune cuiva capul/viața/zilele; a-i pune cuiva capul sub picior; a scurta cărările cuiva; a-i mînca cuiva paosul.
laver le béguin à qn. v. *donner à qn. son paquet.*
laver un affront/une injure a spăla o rușine.
l'avoir à la caille *(arg.)* a fi enervat.
l'avoir à la joie/à la rigolade *(arg.)* a fi bine dispus.
l'avoir à la mouscaille *(arg.)* a fi scîrbit de ceva.
l'avoir beau/belle a avea sorți de izbîndă.
l'avoir dans le dos *(fam.)* **a.** a suferi o decepție; **b.** v. *crever dans la main.*
l'avoir dans l'os *(arg.)* **a.** a suferi o înfrîngere/o decepție; **b.** v. *couper dans le pont.*
l'avoir sec *(pop.)* a fi decepționat.
l'avoir sur la langue *(fam.)* a-i sta pe limbă; a-i umbla vorba prin gură.
la voix commune opinia generală.
la voûte céleste bolta cerească.
la voûte du firmament bolta cerească.
la voûte éthérée bolta cerească.
le baptême du feu botezul focului.
le bruit court așa merge cîntecul; circulă zvonul; umblă vorba.
le cas échéant dacă e cazul; eventual.
le céder à qn. *(înv.)* a se recunoaște inferior cuiva.
le chant du cygne cîntecul lebedei.
l'échapper belle a scăpa ieftin; a scăpa ca prin urechile acului.
l'écharpe d'Iris curcubeul.

le **chemin des écoliers** drumul cel mai lung/cel mai ocolit.
lécher les bottes/les pieds/les genoux de qn. a linge cizmele cuiva; a peria pe cineva; a umbla cu măturica.
lécher les vitrines *(fam.)* a căsca ochii la vitrine.
lécher un ours a forma/a educa pe cineva.
le **cœur léger** cu inima ușoară.
le **cœur lui manque** n-are curaj.
le **cœur serré** cu inima strînsă.
le **combien sommes-nous?** *(fam.)* în cîte sîntem azi?
le **concéder** a fi de acord.
le **coup de pied de l'âne** lovitura/copita măgarului.
le **creux de la main** căușul palmei.
le **dé en est jeté** zarurile au fost aruncate; fie ce-o fi.
le **défaut de la cuirasse** călcîiul lui Ahile; punctul vulnerabil.
le **dernier cri** ultimul răcnet (al modei); ultima modă.
le **dernier des hommes** ticălos, nemernic.
le **dernier mot** ultimul cuvînt.
le **dessous des cartes** dedesubturile unei chestiuni.
le **dessus du panier** fruntea, crema *(fig.)*.
le **diable bat sa femme et marie sa fille** plouă cu soare.
le **diable m'emporte si j'y comprends un mot!** să mă trăznească Dumnezeu dacă pricep ceva.
le **diable n'y perd rien** *(fam.)* răul continuă să existe (într-un loc).
le **diable n'y verrait goutte** nici dracul n-ar pricepe.
le **diable s'en mêle** *(fam.)* și-a băgat dracul coada.
le **diable t'emporte!** *(fam.)* să te ia dracul!; dracul să te ia; du-te dracului!; mînca-te-ar puricii!; fire-ai al dracului!; du-te pîrlii!
le **dos lui démange** *(fam.)* îl mănîncă spinarea.
le **faire à la pose** *(pop.)* a face pe grozavul/pe zmeul; a face praf.
le **feu n'est pas à la maison/au moulin** nu e nici un zor/nici o grabă; nu dau Turcii.
le **fin du fin** tot ce e mai bun.
le **fin mot de l'histoire** secretul unui loc, al unei acțiuni.
le **front haut** cu fruntea sus; pe poarta mare.
le **frottement du monde** contactul cu lumea.
le **fruit défendu** fructul oprit.
le **giron de la patrie** sînul patriei.
le **grand monde** lumea mare; înalta societate.
le **gros lot** lozul cel mare.
le **jour point** mijesc zorile; se luminează/se crapă de ziuă; se zorește/se revarsă de ziuă; se luptă/se îngînă ziua cu noaptea; a intrat alba-n sat; a da în fapt de zori; a se face ziuă; a mîji de ziuă.
le **jour vient d'éclore** v. *le jour point.*
le **marché aux puces** hala de vechituri; taica Lazăr *(fam.)*.
le **menu fretin** *(fig.)* oamenii de rînd.
le **mérite lui en revient** îi revine meritul.
le **mot à mot** traducere literală.
l'**emporter haut la main** a învinge/a se impune cu ușurință.
l'**emporter sur qn.** v. *damer le pion à qn.*
le **nid paternel** casa părintească.
le **noir rivage** malurile Styxului; țărmul împărăției umbrelor.
le **parler des Halles** limbaj trivial.
le **père Labutte** *(pop.)* bețiv care bea pe ascuns.

le pied lui a manqué i-a alunecat piciorul.
le plus tard possible cît mai tîrziu.
le pouvoir du nombre puterea mulțimii.
le premier chien coiffé primul venit.
le premier venu primul venit; oricine.
le prendre de haut a vorbi de sus/din șa; a fi arogant.
le prendre sur un (certain) ton a o lua/a se exprima/a se purta într-un anumit mod.
le quart d'heure de Rabelais moment neplăcut: moment greu de trecut.
le qu'en dira-t-on gura lumii.
le revers de la médaille reversul medaliei.
le roi n'est pas son cousin *(fam.)* a fi plin de sine; a nu-i ajunge nici cu prăjina la nas; a nu-l mai încăpea cămașa.
les aligner *(pop.)* a scoate gologanii; a plăti.
le saut de la mort salt mortal.
les avis sont partagés părerile sînt împărțite.
les avoir à la phoque *(arg.)* a nu-i plăcea să muncească.
les avoir à zéro *(pop.)* a i se face inima cît un purice; a fi mort de frică.
les avoir dans les reins *(arg.)* a fi urmărit de poliție.
les avoir palmées *(arg.)* a nu-i plăcea să muncească.
les bras croisés cu brațele încrucișate.
les bras m'en tombent a i se tăia cuiva mîinile și picioarele.
les cancans v. *le qu'en dira-t-on.*
les carottes sont cuites a. *(fam.)* a fi pe moarte; **b.** *(arg.)* a fi condamnat.
les cartes se brouillent se încurcă treburile.
les cheveux en broussaille/hirsutes cu părul vîlvoi/bîrzoi.
les choses vont/tournent mal lucrurile merg prost.
les commérages gura lumii.
les comptes de Perrette socoteala lui Nastratin Hogea.
les dents ne lui font plus mal *(fam.)* nu-l mai dor dinții.
les dés sont jetés zarurile au fost aruncate; fie ce-o fi.
les deux font la paire se potrivesc de minune; sînt croiți după același calapod.
les durs *(arg.)* munca silnică.
les eaux sont basses chez lui *(fam.)* îi fluieră vîntu-n pungă.
le secret de Polichinelle secretul lui Polichinelle.
les envoyer *(arg.)* a plăti; a cheltui.
les envoyer avec un élastique *(arg.)* a-și rupe ceva ca din suflet: v. și *être avare comme Harpagon.*
les envoyer avec un lance-pierres *(arg.)* a-și rupe ceva ca din suflet; v. și *être avare comme Harpagon.*
les feux de la rampe luminile rampei.
léser l'amour-propre de qn. a răni amorul propriu al cuiva.
les gens de la haute *(pop.)* lumea mare; înalta societate.
les honneurs l'ont étourdi onorurile i s-au urcat la cap.
les jeunes couches *(fam.)* tinerele generații.
les lâcher *(pop.)* a-și rupe ceva ca din suflet; v. și *être avare comme Harpagon.*
les mains dans les poches cu mîinile în buzunar; fără efort; fără bătaie de cap.
les mains en l'air! sus mîinile!
les mains lui démangent îl mănîncă palma.
les matadors de la finance rechinii marii finanțe.

les mettre *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
le soleil luit dans son ventre i se pune soarele drept inimă; i se face foame; îi chiorăie maţele de foame.
les on-dit gura lumii.
les oreilles lui cornent/tintent îi ţiuie urechile.
le sort en est jeté zarurile sînt aruncate; fie ce-o fi.
les os lui percent la peau e numai piele şi oase; îi numeri oasele; îi fluieră vîntul prin oase.
les peines du cœur păsurile inimii.
les pieds lui brûlent stă pe ghimpi să plece.
les pleurs de l'aurore roua.
les potins gura lumii.
l'esprit du monde bună creştere.
l'esprit malin ucigă-l toaca.
les racontars gura lumii.
les rues en sont pavées se găseşte pe toate drumurile.
lessiver qn. *(fam.)* **a.** a pune pe cineva pe liber/pe verde *(arg.)*; **b.** a lua şi cămaşa de pe cineva.
les travaux forcés muncă silnică.
le strict nécessaire strictul necesar.
les trois quarts du temps cel mai adesea.
les us et coutumes obiceiul pămîntului.
les volets! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
les yeux fermés cu ochii închişi.
les yeux hagards cu ochii pierduţi/răzleţi.
les yeux lourds de sommeil cu ochii cîrpiţi de somn.
le système D. *(pop.)* arta de a te descurca.
l'établissement d'une fille căsătoria unei fete.
le talon d'Achille călcîiul lui Ahile; punctul vulnerabil.
le temps n'est pas sûr vremea e schimbătoare.
le temps se brouille a. se strică vremea; **b.** treburile merg prost.
le temps tourne au froid se răceşte vremea.
l'été prochain la vară.
l'étoile du berger Luceafărul.
le torchon brûle! s-au luat la ceartă, menajul începe să scîrţîie.
lettres de créance scrisori de acreditare.
leurs chiens ne chassent pas ensemble a nu se avea bine cu cineva.
le veau d'or *(fig.)* viţelul de aur.
levée de boucliers protest general; răzmeriţă.
levée d'écrou eliberare din închisoare.
le vent est tombé a stat vîntul.
lever des impôts a percepe impozite; a scoate dări *(înv.)*.
lever du jour revărsatul zorilor.
lever du soleil răsăritul soarelui.
lever la crête *(fam.)* **a.** a-şi lua nasul la purtare; **b.** a se supăra.
lever la crosse en l'air *(mil.)* a depune armele; a capitula.
lever la main sur qn. a ridica mîna asupra cuiva; a lovi pe cineva.
lever l'ancre a ridica ancora.
lever la séance a ridica şedinţa.
lever la tête *(fig.)* a ridica capul; a se redresa.
lever le camp v. *ficher le camp.*
lever le coude *(fam.)* v. *aimer la bouteille.*
lever le drapeau blanc a ridica steagul alb.

lever le lièvre a face cel dintîi o propunere.
lever le masque a-şi da arama pe faţă; a-şi lepăda/a-şi scoate masca.
lever le menton a. a-şi lua nasul la purtare; **b.** a se supăra.
lever le nez a ridica capul *(fig.)*.
lever le paturon *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
lever le pied *(fam.)* a fugi cu încasările.
lever les épaules a da/a strînge/a ridica din umeri.
lever le siège a. a ridica asediul; **b.** *(fam.)* a pleca.
lever les scellés a scoate sigiliul.
lever les yeux a-şi ridica ochii.
lever le voile *(fig.)* a ridica perdeaua/vălul; a dezvălui.
lever son verre a ridica în sus paharul; a face un toast.
lever un blocus a ridica o blocadă.
lever une armée a strînge oştire.
lever un lièvre *(fam.)* a ridica o problemă spinoasă.
le vivre et le couvert casă şi masă.
l'exécuteur des hautes œuvres călăul.
lézarder au soleil a sta cu burta la soare.
l'heure h ora H; ora decisivă.
l'hiver prochain la iarnă.
l'homme de la rue om obişnuit/de rînd; omul de pe stradă.
lier conversation a intra în vorbă; a se da în vorbă; a lega o conversaţie.
lier le vent a încerca marea cu degetul; a prinde iepurele cu carul.
lieux communs banalităţi; platitudini; locuri comune.
limoger qn. a dizgraţia pe cineva; a suspenda pe cineva din funcţie.
l'inclémence de l'hiver asprimea iernii.
lire dans le jeu de qn. a descoperi jocul cuiva; a ghici intenţiile cuiva.
lire en diagonale *(fam.)* a citi la repezeală.
lire en filigrane a citi printre rînduri.
lire entre les lignes a citi printre rînduri.
lire la gazette *(arg.)* v. *avoir les crocs.*
lire les lignes de la main a citi în palmă.
livre de chevet carte de căpătîi.
livre de poche cărţic de buzunar.
livrer passage a lăsa să treacă (ceva, pe cineva).
livrer qn. pieds et poings liés a da pe cineva legat fedeleş.
livrer une bataille a da o luptă/o bătălie.
loger à (l'enseigne de) la belle étoile a dormi sub cerul liber.
loger à la même enseigne *(fam.)* a fierbe în acceaşi oală.
loger le diable dans sa bourse i-a intrat şarpele în pungă; v. şi *avoir la bourse plate.*
loin de là dimpotrivă.
loin de moi la pensée de... departe de mine gîndul să...
l'oiseau de Minerve cucuveaua.
l'oiseau de Junon păunul.
l'oiseau de Jupiter vulturul.
l'oiseau de Vénus porumbelul.
l'oiseau n'y est plus/c'est envolé a zburat păsărica.
long comme un jour sans pain lung/mare ca o zi de post.
longer une place a rîvni o slujbă.
loucher sur qch./qn. *(fam.)* a i se scurge ochii după ceva/cineva.
louer des places a rezerva/a rezerva locuri.
louper le train *(pop.)* a pierde/a scăpa trenul.

loup-garou *(fam.)* om ursuz, impulsiv, sălbatic.
lu et approuvé bun și aprobat.
lui aller droit au cœur a-i merge la inimă.
lutter à qui mordrait la terre le premier *(fam.)* a lupta pînă la doborîrea adversarului.
lutter au coude à coude a lupta cot la cot.
lutter corps à corps a lupta corp la corp.
lutter de toutes ses forces a lupta din toate puterile.
lutter de vitesse avec qn. a se lua la întrecere cu cineva.
luxe de détails lux de amănunte.

m

mâcher à vide a înghiți în sec.
mâcher de haut a mînca cu poftă; a-și înghiți limba *(fam.)*.
mâcher la besogne/le travail à qn. a da cuiva mură-n gură.
mâcher la rampe *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
mâcher les morceaux à qn. a da cuiva mură-n gură.
machin-chouette *(pop.)* un tip oarecare.
ma foi! pe legea mea!
maigre chère masă proastă.
maigre raison motiv neîntemeiat.
maigre réception primire rece.
maigre sujet pricină neînsemnată.
maigrir de figure a slăbi la față.
main de fer dans un gant de velours autoritate exercitată cu blîndețe.
maintenant vous voilà averti/prévenu să nu ziei că nu ți-am spus.
maintenir la balance égale a ține balanța dreaptă; a fi imparțial.
maintes fois de multe ori; în repetate/în mai multe rînduri; nu o dată.
maison de redressement casă de reeducare.
maîtrise de soi stăpînire de sine.
malade comme un chien foarte bolnav.
mal de l'air rău de avion; rău de înălțime.
(avoir) mangé de l'oseille *(pop.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
(avoir) mangé le lard a fi vinovat.
manger à belles dents a mînca cu poftă; a-și înghiți limba *(fam.)*.
manger à deux/à plusieurs/à tous les râteliers a suge la două oi.
manger à la même écuelle a mînca dintr-o strachină/dintr-un blid.
manger à la table qui recule a se hrăni cu aer/cu vînt.
manger à sa faim a mînca pe săturate.
manger à s'en faire péter le ventre a mînca cît șapte/popește; a mînca ca o căpușă; a fi bărbat la gură.
manger au râtelier de qn. *(fam.)* a trăi/a ședea pe spinarea cuiva.
manger comme quatre a mînca cît șapte/popește; a mînca ca o căpușă; a fi bărbat la gură.
manger comme un cochon a mînca ca un porc.
manger comme une mauviette a mînca ca o păsărică; a ciuguli ca o vrabie.
manger comme un moineau a ciuguli ca o vrabie; a mînca ca o păsărică.
manger comme un ogre *(fam.)* a mînca cît șapte/popește; a mînca ca o căpușă; a fi bărbat la gură.

manger de la vache enragée a mînca răbdări prăjite; a se hrăni cu aer; a mînca coaste fripte; a o duce zgîriat; a rînji la stele; a trage mîța de coadă.
manger de toutes ses dents a mînca cu poftă; a-și înghiți limba *(fam.)*.
manger du bout des dents/des lèvres a mînca în silă; a mînca ca o mireasă.
manger du crique *(arg.)* a duce o existență precară.
manger du lard *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
manger du mérinos *(arg.)* a juca biliard.
manger en Suisse a mînca de unul singur.
manger la grenouille a fura banii unei tovărășii.
manger le morceau *(pop.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
manger les pissenlits par la racine a fi oale și ulcele; a avea grădiniță pe piept; a sta cu pătrunjel pe burtă; a mirosi viorelele la rădăcină; a păzi cimitirul; a se duce la rogoz; a nu mai călca iarbă verde; a nu mai bea apă rece.
manger les raisins et laisser les pépins *(fam.)* a alege ce-i mai bun.
manger sa soupe avec ses larmes a înghiți cu noduri.
manger ses mots v. *avaler sa langue.*
manger son blé en herbe/en vert a-și toca averea fără a o lăsa să producă.
manger son capital *(fam.)* a-și toca averea.
manger son fonds avec son revenu a-și toca averea.
manger son pain blanc le premier a. a porni cu dreptul; **b.** a începe cu ce e mai plăcut.
manger son pain dans sa poche a-și mînca de sub unghie/de sub tălpi.
manger sur le pouce *(fam.)* **a.** a mînca la botul calului; **b.** a mînca în fugă.
manger sur l'orgue de qn. *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
manger tout ce qui vous tombe sous la dent a mînca și pietre/și mere pădurețe.
manger tout son soul a mînca pe săturate.
manger un lapin *(arg.)* a merge la înmormîntarea unui coleg.
manger un morceau *(fam.)* a pune ceva în gură; a lua o gustare.
(avoir) mangé ses quatre sous v. *avoir la bourse plate.*
mange ta soupe! *(pop.)* vezi-ți de treabă/de ale tale!; nu te amesteca!
manier la brosse à reluire *(fam.)* a umbla cu măturica.
manier l'encensoir a linguși/a tămîia pe cineva; a cînta osanale cuiva.
manquer à la consigne a încălca regulamentul.
manquer à l'étiquette a nu fi formalist.
manquer à sa parole a nu se ține de cuvînt.
manquer à son devoir a abdica/a se abate de la datorie; a nu-și face datoria; a nu-și îndeplini îndatoririle.
manquer au contrat a nu respecta contractul.
manquer de chic a fi lipsit de eleganță *(fig.)*.
manquer de cœur a fi fără inimă; a nu avea inimă; a fi de piatră.
manquer de cran/d'estomac *(fam.)* a fi lipsit de curaj; a fi moale.
manquer de goût a fi lipsit de gust.
manquer de métier a fi novice în meserie.
manquer de nerf a fi lipsit de nerv/de energie.
manquer de pot/bol *(pop.)* a avea ghinion; a călca în piatră seacă.
manquer de souffle a. a obosi repede; **b.** a fi lipsit de inspirație.
manquer d'esprit d'à-propos a nu avea prezență de spirit.
manquer d'usage a încălca regulile bunei cuviințe.

manquer le but a-și rata ținta.
manquer le coche a scăpa ocazia; a rămîne de căruță.
manquer le train a. a pierde /a scăpa trenul; **b.** a scăpa ocazia; a rămîne de căruță.
manquer qn. d'un cheveu a fi cît p-aci să nimerești pe cineva.
manquer sa vie a-și rata viața.
manquer son but a nu-și atinge scopul; a rata lovitura; v. și *crever dans la main*.
manquer son coup a da greș; a da în bară; v. și *crever dans la main*.
manquer une occasion a scăpa ocazia; a rămîne de căruță; a scăpa ciolanul din mînă; a scăpa căciula pe apă.
manquer un travail a executa prost o treabă.
maquiller la vérité a denatura adevărul.
maquiller les brêmes *(arg.)* a juca cărți.
marchand d'orviétan șarlatan.
marchander les consciences a mitui pe cineva.
marcher à côté de ses lattes *(pop.)* v. *avoir la bourse plate*.
marcher à front découvert a merge cu fruntea sus; a nu avea nimic să-ți reproșezi.
marcher à griffe *(arg.)* **a.** a merge pe jos; **b.** a merge apostolește.
marcher à la rencontre de qn./à sa rencontre a ieși/a se duce/a merge în calea/în întîmpinarea cuiva.
marcher à l'oubli *(pop.)* a se face că uită.
marcher à pas comptés a. a merge încet; **b.** a fi prudent.
marcher à pas de géant a face progrese rapide.
marcher à pas de loup a merge ca o pisică.
marcher à pas/d'un pas de tortue a merge ca melcul.
marcher à pas lents a merge încet.
marcher à quatre pattes a merge în patru labe.
marcher à reculons a da înapoi ca racul.
marcher à souhait/à plein a merge ca pe roate; a merge strună/găitan.
marcher au coude à coude a merge cot la cot.
marcher au doigt et à l'œil a nu ieși din vorba/din cuvîntul cuiva.
marcher au thé *(arg.)* a da în darul/în patima beției; a se apuca de băutură.
marcher aux ordres *(pop.)* a se supune.
marcher avec qn. a. a se potrivi; a merge mînă-n mînă *(fig.)*; **b.** a îmbrățișa cauza cuiva.
marcher cahin-caha a o duce tîrîș-grăpiș; a-și cîrpi viața/traiul.
marcher comme un canard *(fam.)* a se legăna/a merge ca o rață.
marcher comme une écrevisse *(fam.)* a merge/a înainta ca racul.
marcher contre le vent a merge împotriva curentului; a se lupta cu greutățile.
marcher dans les eaux de qn. a călca/a păși/a merge pe urmele cuiva.
marcher dans les sentiers/les chemins battus a merge pe cărări bătute/bătătorite/pe drum bătut.
marcher dans l'histoire de qn. a. a fi credul; **b.** v. *couper dans le pont*.
marcher droit *(fam.)* a nu se abate de la drumul cel drept/calea cea dreaptă.
marcher d'un bon pas a merge cu pași repezi.
marcher la main dans la main *(fig.)* a merge/a lucra mînă-n mînă.
marcher la tête/l'oreille basse *(fam.)* a merge cu coada între picioare.
marcher le nez dans son manteau a lăsa nasul în jos.

marcher sous la bannière de qn. a lupta sub drapelul cuiva; a îmbrățișa cauza cuiva.
marcher sur des charbons ardents a sta pe cărbuni aprinși; a sta ca pe jeratic; a se perpeli; a fi în mare pîrpără.
marcher sur des œufs *(fam.)* a merge cu precauție; a călca ca pe ace.
marcher sur la corde raide a fi la ananghie/la strîmtoare.
marcher sur la tête *(fam.)* a acționa nebunește; a o lua razna.
marcher sur le corps/le ventre de qn. *(fam.)* **a.** a călca peste cadavre; **b.** a-i veni cuiva de hac; a-i pune cuiva capul sub picior *(fam.)*.
marcher sur le(s) pied(s) de qn. a călca pe cineva pe bătătură/pe coadă/pe picior.
marcher sur les brisées de qn. a călca/a merge/a păși pe urmele cuiva.
marcher sur/dans les plates-bandes de qn. a călca/a merge/a păși pe urmele cuiva.
marcher sur les talons de qn. a fi pe urmele cuiva.
marcher sur les traces de qn. a călca/a merge/a păși pe urmele cuiva.
marcher sur l'or v. *avoir la bourse ronde.*
marcher sur ses pointes *(fam.)* a fi țanțoș ca un cocoș; a fi mîndru/a se îngîmfa ca un păun; a se umfla în pene ca curcanul.
marcher sur ses principes a-și călca principiile.
marcher vent debout *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
(avoir) marché sur quelque herbe/sur une mauvaise herbe a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele sale; a nu-i fi cuiva bine; a nu se simți în apele sale.
marquer bien a fi chipeș/arătos; a se prezenta bine; a arăta bine.
marquer le coup a. a sublinia un lucru prin vorbe sau fapte; **b.** a sărbători un eveniment.
marquer le pas a. a bate măsura cu piciorul; **b.** a bate pasul pe loc.
marquer mal a arăta rău.
marquer un but a marca un gol.
marquer un point a cîștiga o victorie; a obține un avantaj.
mater une révolte a potoli/a înăbuși o răscoală.
mauvais coucheur om arțăgos/ciufut/ursuz.
mauvaise engeance soi rău; poamă rea; salba/poama dracului.
mauvaise fortune nenorocire.
mauvaise graine soi rău; poamă rea; salba/poama dracului.
mauvaise herbe buruiană; iarbă rea.
mauvais pas încurcătură; bucluc.
mauvais quart d'heure moment greu de trecut.
mauvais sujet derbedeu.
ma vieille branche *(fam.)* vechiul meu prieten.
méchante affaire încurcătură; bucluc.
médecin de tous arts șarlatan.
médicament à usage interne/externe medicament de uz intern/extern.
méditer un mauvais coup/une farce a pune la cale o lovitură.
mélanger les torchons avec les serviettes *(fam.)* a pune/a băga în aceeași oală; a pune pe toți într-o ciorbă.
mêler son grain de sel *(fam.)* **a.** a-și băga nasul unde nu-i fierbe oala; **b.** a se băga în vorbă ca mărarul în ciorbă.
mêle-toi de tes oignons! *(pop.)* vezi-ți de treaba ta!; nu te amesteca!
ménager ses effets a ști să faci impresie.
ménager une surprise a face o surpriză.
mener à bonne fin/à bien/à terme a duce la bun sfîrșit; a aduce la îndeplinire; a face o treabă pînă la capăt.

mener à fond de train a goni nebuneşte.
mener bien sa barque *(fig. fam.)* a-şi conduce bine barca; a se descurca bine în viaţă.
mener de Caïphe à Pilate a mîna de la Ana la Caiafa.
mener de force a aduce cu anasîna/cu sila; a duce tîrîş.
mener de front plusieurs affaires a se ocupa simultan de mai multe lucruri; a lucra la mai multe războaie *(fig. fam.)*.
mener en barque *(fam.)* a induce pe cineva în eroare.
mener en braule a da cel dintîi exemplul.
mener en double *(fam.)* v. *mener qn. par le bout du nez/par le bec.*
mener grand bruit/tapage a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci.
mener grand train a trăi pe picior mare.
mener joyeuse vie a o duce trai pe vătrai; a o duce de minune; a huzuri.
mener la barque *(fam.)* a fi în capul bucatelor; a ţine frînele.
mener la danse *(peior.)* a conduce o bandă.
mener la vie à grandes guides a trăi pe picior mare.
mener la vie de palace *(fam.)* a o duce trai pe vătrai; a o duce de minune.
mener la vie dure à qn. a-i face cuiva zile fripte/sînge rău.
mener le jeu a fi stăpîn pe situaţie.
mener le raisin au pressoir a da strugurii la teasc; a stoarce struguri.
mener les poules pisser *(fam.)* a duce cîinii la apă; a tăia frunză la cîini.
mener loin a avea consecinţe grave.
mener qn. à la baguette/en laisse a juca pe cineva pe degete.
mener qn. à la cravache a strînge pe cineva în chingi; a ţine hăţurile; a ţine pe cineva din scurt.
mener qn. bon train a lua repede pe cineva *(fig.)*.
mener qn. en bateau a duce pe cineva cu preşul/cu zăhărelul.
mener qn. le bâton haut v. *mener qn. à la cravache.*
mener qn. par de belles paroles a duce pe cineva cu preşul/cu zăhărelul/cu cobza/cu vorbe dulci.
mener qn. par le bout du nez/par le bec *(fam.)* a duce pe cineva de nas; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă; a juca pe cineva pe degete; a-i pune cuiva funia în coarne; a-i trage cuiva un trombon/tromboane; a purta pe cineva pe la icoane; v. şi *faire voir à qn. des étoiles en plein midi.*
mener qn. rudement v *mener qn. à la cravache.*
mener qn. tambour battant v. *mener qn. bon train.*
mener un enfant à la dure a creşte un copil cu severitate.
mener une vie de bâton de chaise a-şi face de cap; a o duce tot într-un chef.
mener une vie de château v. *avoir la vie belle.*
mener une vie de chien a duce o viaţă de cîine; a duce o viaţă grea.
mener une vie de galérien v. *mener une vie de chien.*
mener une vie de pacha *(fam.)* a trăi ca un paşă.
mener une vie de patachon a o ţine tot într-un chef; a o duce într-un chef.
mener une vie de plaisirs a-şi face de cap; a o duce tot într-un chef.
mener une vie errante a nu se fixa nicăieri; a nu-şi găsi locul în viaţă.
mener une vie obscure a duce o viaţă retrasă.
mener un train de tonnerre a face tărăboi/tam-tam; a se umfla în bojoci
mentir comme un arracheur de dents a minţi de la obraz; a minţi cu nerusinare; a spune gogoşi; a croi la minciuni; a tăia (la) piroane.
menton à double étage bărbie dublă.

me prenez-vous pour un idiot? chiar așa de prost mă crezi?
mépriser le danger a înfrunta primejdia.
mépriser ses engagements a nu-și respecta angajamentele.
mériter la corde a fi bun de ștreang.
merle blanc pasăre rară.
mesurer la terre a face o trîntă.
mesurer les autres/qn. à son aune/à sa toise a judeca pe alții după sine.
(toutes) mes condoléances! condoleanțele mele!
mesurer ses paroles a-și cîntări (bine) vorbele.
mésuser de sa chance a abuza de norocul său.
métier de chien meserie grea/chinuitoare.
mettez ceci sur votre calepin/cela sur vos tablettes ia notă de acest lucru; ține minte; vezi să nu uiți.
mettez que je n'ai rien dit consideră că n-am spus nimic.
mettre à bas a dărîma; a distruge; a doborî.
mettre à chef a isprăvi.
mettre à couvert a pune la adăpost.
mettre (un pays) à feu et à sang a trece (o țară) prin foc și sabie; a face pîrjol; a trece sub tăișul sabiei.
mettre à garant a garanta.
mettre (de l'argent) à gauche *(pop.)* a prinde cheag; a pune bani la ciorap.
mettre à jour a actualiza; a pune/a aduce la zi.
mettre à l'abri a pune la adăpost.
mettre à la Caisse d'épargne *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan; a-și umple ghiozdanul.
mettre à la carre *(arg.)* a prinde cheag; a pune bani la ciorap.
mettre à la crapaudine *(arg.)* a pune (un deținut) în lanțuri.
mettre à la ferraille a da la fier vechi.
mettre à la gêne a tortura.
mettre à l'amende a pune la amendă/la șraf.
mettre à la réforme a scoate/a da la reformă; a arunca la coș/la gunoi/ la fier vechi; a da pe gîrlă.
mettre à la torture a pune/a supune la tortură/la chinuri.
mettre à la voile/les voiles v. *ficher le camp.*
mettre à l'épreuve/à l'essai a pune la încercare/la probă; a supune unei încercări.
mettre à l'index a pune la index; v. și *clouer au pilori.*
mettre à mal a strica; a deteriora.
mettre à mort a condamna la moarte.
mettre à nu a da în vileag; a da la iveală/la lumină; a da pe față/pe bete.
mettre à pied *(pop.)* a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva *(fam.)*; a o rupe cu cineva; a-i face vînt cuiva.
mettre à plat *(arg.)* a face economii.
mettre à prix a propune spre vînzare; a scoate în vînzare.
mettre à profit a profita din plin de ceva; a trage folos din ceva.
mettre à qn. des bâtons dans les roues a pune/a băga cuiva bețe-n roate; a ține cuiva drumul legat; a ține în loc; a pune cîrlig; a scurta cărările cuiva; a se pune cruce.
mettre à qn. du plomb dans la tête v. *mettre qn. à la raison.*
mettre à qn. la corde au cou a pune cuiva funia/lațul de gît.
mettre à qn. la figure en marmelade *(pop.)* a face pe cineva zob/tărîțe; a-i muta/strămuta cuiva fălcile; a-i stîlci cuiva mutra.

mettre à qn. la puce à l'oreille a preveni pe cineva de o primejdie; a trezi bănuieli; v. și *donner l'éveil.*
mettre à qn. le marché en main *(fam.)* a sili pe cineva să aleagă din două una.
mettre à qn. le pain à la main a pune pe cineva în pîine; a băga/a pune pe cineva în pîtă; a da de lucru cuiva.
mettre à qn. l'épée dans les reins a pune cuiva sula-n coastă; a pune cuiva cuțitul/unghia-n gît; a strînge mîța de coadă; a băga cuiva cuțitul în gît.
mettre à qn. le pied à l'étrier *(fam.)* a croi drum în viață cuiva; a-i deschide cuiva cale netedă/carieră; a face pe cineva om; a se pune piuă cuiva; a trage de păr pe cineva *(fig.).*
mettre à qn. les nerfs à vif v. *courir à qn. sur l'haricot.*
mettre à quia v. *clore/clouer la bouche/le bec à qn.*
mettre à rançon a jefui, a prăda.
mettre à renaud/à cran/à ressaut/à tube *(arg.)* v. *courir à qn. sur l'haricot.*
mettre à sac a face praf și pulbere; a face una cu pămîntul; a face o apă și un pămînt; a stinge/a șterge/a rade/a nimici de pe fața pămîntului; a face (o) hara-para; a preface/a transforma în cenușă.
mettre à sec a seca.
mettre à terre a debarca.
mettre au ban a. a pune la index; **b.** a țintui pe cineva la stîlpul infamiei.
mettre au clair a scoate ceva la lumină; a descurca ițele; a-i da de cap.
mettre au clou *(pop.)* a pune amanet/zălog.
mettre au compte de qn. a pune în socoteala cuiva.
mettre au croc a pune-n cui; a renunța.
mettre au grand jour a da în vileag/la iveală/la lumină; a da pe față.
mettre au monde a aduce pe lume; a da naștere.
mettre au net a trece pe curat.
mettre au panier/à la poubelle *(fam.)* a arunca la coș/la gunoi/la fier vechi; a da pe gîrlă.
mettre au pilon v. *mettre à sac.*
mettre au premier plan a pune pe primul plan.
mettre au rancart *(fam.)* a pune pe linie moartă.
mettre au rebut a arunca la coș/la gunoi/la fier vechi; a da pe gîrlă.
mettre au second plan a pune pe planul al doilea.
mettre au supplice a pune/a supune la tortură /la chinuri.
mettre aux arrêts a pune la arest.
mettre aux enchères a scoate la licitație/la mezat.
mettre aux nues a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
mettre aux oubliettes a. a da uitării; **b.** a refuza să te ocupi de ceva/de cineva.
mettre aux prises a asmuți; a întărîta; a face să se certe.
mettre aux voix a pune la vot.
mettre bas a făta.
mettre bas les armes a depune armele; a capitula; a se da bătut.
mettre bon ordre a face ordine/rînduială.
mettre bout à bout a pune cap la cap.
mettre cartes sur table a da cărțile pe față.
mettre dans le même panier/sac a pune/a băga în aceeași oală; a pune pe toți într-o ciorbă.

mettre dans le pétrin/le bain a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură/la apă/în coșă; a trage pe cineva la fund; a trimite pe cineva în gura tunului *(fig.)*; a băga pe cineva în corn de capră.
mettre dans son chêgne *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
mettre de côté a pune bani la ciorap; a prinde/a strînge cheag; a pune sub saltea; a pune ban pe ban; a lega gura pînzei.
mettre dedans *(fam.)* a duce pe cineva cu preșul/cu zăhărelul/cu cobza.
mettre de la sauce *(fam.)* a lungi pelteaua.
mettre de l'eau dans son vin a o lăsa mai moale; a se potoli; a o lua mai domol.
mettre de l'ampérage dans ses yeux *(arg.)* v. *entrer en colère.*
mettre de l'huile dans les rouages a atenua asperitățile.
mettre de l'huile sur le feu a pune paie pe foc; a turna gaz peste foc; a stinge focul cu paie.
mettre de l'huile sur les plaies de qn. a alina durerile cuiva.
mettre de l'ordre a face ordine/rînduială.
mettre des ailes aux talons v. *courir à toutes jambes.*
mettre des gants a se purta atent/cu mănuși; a trata pe cineva cu mănuși.
mettre deux choses en regard a compara; a face comparație.
mettre dos à dos (deux personnes, deux parties) a nu da cîștig de cauză nici uneia dintre părți.
mettre du baume dans le cœur a unge la inimă.
mettre du beurre dans les épinards a-și îmbunătăți simțitor situația.
mettre du cœur au travail a munci cu tragere de inimă/cu însuflețire.
mettre du cœur au ventre à qn. a da curaj cuiva.
mettre du foin dans les râteliers/dans ses bottes *(fam.)* v. *arrondir sa pelote.*
mettre du noir sur du blanc a scrie; a compune opere.
mettre du plomb dans la cervelle/la tête de qn. *(fam.)* a pune plumb în capul cuiva; a-i băga/a-i vîrî cuiva mințile în cap; a pune pe cineva cu botul pe labe; a da pe cineva pe brazdă.
mettre en accusation a pune sub acuzare.
mettre en appétit a deschide pofta de mîncare; a face poftă de mîncare.
mettre en balance a pune în balanță/în cumpănă/la cîntar.
mettre en bobine *(arg.)* a pune amanet/zălog.
mettre en branle a pune în mișcare.
mettre en butte a expune.
mettre en capilotade *(fam.)* **a.** v. *battre à bras raccourcis;* **b.** *casser du sucre sur le dos de qn.*
mettre en cendres v. *mettre à sac.*
mettre en coupe réglée a impune curbe de sacrificiu.
mettre en danger a pune în primejdie.
mettre en défaut a zădărnici; a dejuca.
mettre en doute a pune la îndoială; a pune sub semnul întrebării.
mettre en échec a zădărnici; a dejuca.
mettre en évidence a pune în evidență; a scoate în relief; a sublinia ceva cu tărie.
mettre en exergue v. *mettre en évidence.*
mettre en exploitation a da în exploatare.
mettre en fuite a pune pe fugă/pe goană; a lua la goană.
mettre en gage a pune amanet/zălog.
mettre en garde a pune în gardă.
mettre en jeu a pune în joc.

mettre en joue a ochi (cu o armă de foc).
mettre en lambeaux v. *hacher menu comme chair à pâté.*
mettre en liberté sous caution *(jur.)* a elibera pe cauțiune.
mettre en (pleine) lumière a pune în lumină; v. și *mettre en évidence.*
mettre en mouvement v. *mettre en branle.*
mettre en œuvre a pune în aplicare.
mettre en ordre a pune în ordine.
mettre en peine a mîhni.
mettre en perce a da cep.
mettre en pièces v. *hacher menu comme chair à pâté.*
mettre en plant *(pop.)* a pune amanet/zălog.
mettre en plein dans le mille *(fam.)* a o nimeri; a o brodi bine.
mettre en plein jour a da în vileag/la iveală/la lumină; a da pe față.
mettre en poudre a pisa.
mettre en pratique a pune în practică.
mettre en prison a băga la închisoare.
mettre en quarantaine a pune în carantină.
mettre en quartiers v. *hacher menu comme chair à pâté.*
mettre en question a pune în discuție.
mettre en relief v. *mettre en évidence.*
mettre en route a porni; a demara.
mettre en sûreté a pune la adăpost.
mettre en taule *(pop.)* a băga la mititica/la răcoare/la zdup/la gros.
mettre en train a. a pune în acțiune/în mișcare; **b.** a crea bună dispoziție.
mettre en vedette *(fam.)* a pune (pe cineva) în evidență/în valoare.
mettre en veilleuse a o lăsa mai moale; a se potoli; a o lua mai domol.
mettre en vente a pune/a scoate în vînzare; a oferi spre vînzare.
mettre fin à qch. a pune capăt la ceva.
mettre fin à sa vie/à ses jours a-și pune capăt zilelor; a-și face seama; a-și curma/a-și răpune viața.
mettre flamberge au vent a scoate sabia; a porni la luptă.
mettre frein à sa langue a-și pune frîu limbii/gurii.
mettre habit bas a se dezbrăca.
mettre hors de cause a scoate din cauză.
mettre hors de combat a scoate din luptă.
mettre hors de soi v. *courir à qn. sur l'haricot.*
mettre hors la loi a scoate în afara legii.
mettre la (double) boucle *(arg.)* a pune (un deținut) în lanțuri.
mettre la bride sur le cou a da frîu liber; a slobozi frîul; a slăbi din frîu/din chingi; a lăsa în voie.
mettre l'accent sur a pune accentul pe.
mettre la chance/toutes les chances de son côté a-și asigura sorți de izbîndă.
mettre la charrue avant/devant les bœufs a pune carul înaintea boilor.
mettre la clé sous la porte a. a pleca pe furiș/pe șest/pe nesimțite; a o șterge englezește; **b.** a da faliment.
mettre la clé sur la corniche v. *mettre la clé sous la porte.*
mettre la crosse en l'air a se preda.
mettre la débouclante sous le paillasson *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
mettre la dernière main à qch. a face/a aduce un ultim retuș.
mettre l'adversaire échec et mat a-și face adversarul șah-mat.

mettre la faucille dans la moisson d'autrui a se băga peste altul; a se băga pe tir *(fam.)*
mettre la lumière sous le boisseau a pune lumina sub oboroc; a ascunde adevărul sub oboroc.
mettre la main à la pâte/à l'œuvre a pune umărul (la roată); a împinge la roată cu cineva.
mettre la main dessus a pune mîna pe; a apuca.
mettre la main sur qn. a aresta pe cineva.
mettre la pagaille partout *(fam.)* a produce dezordine peste tot.
mettre la pièce à côté du trou a nimeri ca Ieremia cu oiștea-n gard.
mettre la poule au pot a trăi în belșug/în răsfăț; a avea/a duce zile albe; a ține casă mare; a trăi cu banii în ladă.
mettre la puce à l'oreille de qn. a avertiza pe cineva; a pune în gardă pe cineva.
mettre la tête au carré *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
mettre la tête de qn. à prix a pune un premiu pe capul cuiva.
mettre la viande au saloir *(arg.)* a se băga în scutece.
mettre la viande dans les bâches/les toiles *(arg.)* a se băga în scutece.
mettre le cap sur *(mar.)* a se îndrepta spre; a lua direcția.
mettre le cap sur qn. *(arg.)* a pîndi pe cineva.
mettre le chapelet de Saint-François *(arg.)* a pune (un deținut) în lanțuri.
mettre le comble à qch. a pune capac la ceva.
mettre le couteau sur/sous la gorge à qn. a pune cuiva cuțitul/unghia-n gît; a băga cuiva cuțitul în gît; a pune cuiva sula-n coastă; a strînge mîța de coadă.
mettre le couvert/la table a pune masa.
mettre le doigt dessus a o nimeri; a nimeri în plin: a o brodi.
mettre le doigt sur la plaie a pune degetul pe rană.
mettre le feu a da foc.
mettre le feu aux poudres a. a înfierbînta spiritele; a aprinde butoiul cu pulbere; **b.** a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din țîțîni/ din răbdări/din oprele; a scoate pe cineva din boii lui; a scoate din răboj.
mettre le grappin sur qn. a pune gheara pe cineva.
mettre le holà a pune piciorul în prag.
mettre l'embargo sur a pune un embargo asupra.
mettre le nez dehors *(fam.)* a scoate nasul afară.
mettre le nez dessus *(fam.)* a ghici despre ce este vorba.
mettre le pain en un four froid a face lucrurile pe dos; a împiedica la deal și a despiedica la vale; a pune carul înaintea boilor.
mettre le paquet *(fam.)* a face maximum de efort; a pune la bătaie toate forțele.
mettre le pied à l'étrier a pune piciorul în scară.
mettre le pied dans la vigne du Seigneur v. *aimer la bouteille.*
mettre le pied dehors a scoate nasul afară.
mettre le rideau *(pop.)* a-și lua rămas bun; a-și lua ziua bună: a-și lua la revedere.
mettre les baguettes/les bâtons/les triques/les cannes *(arg.)* a-și lua picioarele la spinare; a o întinde; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o tunde; a o dosi; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare.
mettre les bouchées doubles *(fam.)* a da bice; a da bătaie; a da zor.

mettre les bouts de bois *(pop.)* a-şi lua picioarele la spinare; a o întinde; a o cîrpi/ a o croi/ a o rade/ a o împunge/ a o tuli la fugă/ a o tunde; a o dosi; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare.
mettre les bras en croix a sta cu braţele încrucişate; a încrucişa braţele; a-şi începcia mîinile; a sta cu mîinile în sîn/în şolduri/în brîu/în buzunar; a sta cu degetul în gură.
mettre les chiens en défaut *(fam.)* a induce pe cineva în eroare; a trage o leapşă cuiva.
mettre les clefs sur la fosse a renunţa la moştenire.
mettre les fers au feu a se ocupa intens de ceva.
mettre les gaz *(auto) (fam.)* a băga în viteză.
mettre les loubés *(arg.)* a o şterge; a spăla/a rade putina; a o întinde; a o şparli; a o şterpeli; a o vira; a o zbughi; a o tăia; a-şi lua traista-n băţ; a se duce duluţă.
mettre les morceaux en double a mînca în fugă.
mettre les petits plats dans les grands *(fam.)* a primi pe cineva cu toate onorurile; a întinde masă mare; a da o masă de zile mari.
mettre les pieds dans les plats *(fam.)* a călca în strachini.
mettre les pieds quelque part a se duce undeva.
mettre les points sur les i a pune punctul pe i.
mettre les portes en dedans *(pop.)* a comite un furt prin spargere.
mettre les pouces *(fam.)* a se da bătut; a se recunoaşte învins.
mettre les rieurs de son côté a-l face de rîs pe adversar.
mettre les scellés a pune sigiliul.
mettre les torts de son côté a lua asupra sa un lucru.
mettre les voiles *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
mettre noir sur blanc a scrie negru pe alb.
mettre pavillon bas a. a coborî pavilionul; **b.** a se da bătut.
mettre pied à terre a descăleca; a coborî dintr-un vehicul.
mettre qch. à prix a evalua un lucru.
mettre qch. dans la tête de qn. a-i băga cuiva ceva în cap.
mettre qch. dans l'oreille du chat *(fam.)* a vorbi la pereţi.
mettre qch. en lieu sûr a pune ceva la loc sigur/la păstrare.
mettre qch. sur le dos de qn. *(fam.)* a pune ceva în spinarea cuiva.
mettre qch. sur le métier a se apuca de un lucru.
mettre qch. sur ses tablettes *(lit.)* a-şi nota/a reţine ceva.
mettre qn. à bout v. *courir à qn. sur l'haricot.*
mettre qn. à flot *(fam.)* a readuce pe cineva pe linia de plutire.
mettre qn. à la besace v. *mettre qn. sur la paille.*
mettre qn. à l'air *(pop.)* a-i face cuiva de petrecanie.
mettre qn. à l'aise/à son aise a face pe cineva să se simtă bine.
mettre qn. à la porte a da afară pe cineva; a da papucii cuiva.
mettre qn. à la raison a-i băga/a-i vîrî cuiva minţile în cap; a da pe cineva pe brazdă; a pune pe cineva cu botul pe labe; a pune pe cineva la respect; a pune pe cineva la rezon *(fam.)*; a pune plumb în capul cuiva.
mettre qn. à l'aumône v. *mettre qn. sur la paille.*
mettre qn. à l'ombre *(pop.)* a băga pe cineva la mititica/la răcoare/ la gros *(pop.)*/la zdup *(pop.)*; a turna pe cineva la hîrdăul lui Petrache *(pop.).*
mettre qn. à plat *(fam.)* a obosi pe cineva.
mettre qn. à rude épreuve a supune pe cineva la grea încercare.
mettre qn. à son aise a face pe cineva să se simtă bine; a-l încuraja.
mettre qn. à toutes les sauces *(fam.)* a face pe cineva fată la toate.

mettre qn. au ban de la société a ținti pe cineva la stîlpul infamiei.
mettre qn. au bloc/au violon *(arg.)* a băga pe cineva la mititica/la răcoare/la gros *(pop.)*/la zdup *(pop.)*; a turna pe cineva la hîrdăul lui Petrache *(pop.)*.
mettre qn. au coup *(arg.)* v. *mettre qn. au courant.*
mettre qn. au courant a pune/a ține pe cineva la curent.
mettre qn. au défi de faire qch. a. a pune pe cineva la ambiție; **b.** a încolți pe cineva.
mettre qn. au fait v. *mettre qn. au courant.*
mettre qn. au frais *(fam.)* a băga pe cineva la răcoare.
mettre qn. au pas *(fam.)* a-i băga/a-i vîrî cuiva mințile în cap; a da pe cineva pe brazdă; a pune pe cineva cu botul pe labe; a pune pe cineva la respect; a pune plumb în capul cuiva; a pune pe cineva la rezon *(fam.)*.
mettre qn. au pied du mur a încolți pe cineva.
mettre qn. au pilori a ținti pe cineva la stîlpul infamiei.
mettre qn. au poteau a pune pe cineva la zid, a-l împușca.
mettre qn. au sac a pune pe cineva în coșă.
mettre qn. au secret a băga/a pune pe cineva la secret/la mititica/la răcoare; a arunca pe cineva în temniță.
mettre qn. au tombeau a băga pe cineva (de viu) în mormînt; a băga pe cineva în groapă.
mettre qn. aux arrêts a pune pe cineva la arest.
mettre qn. capot *(pop.)* a lăsa pe cineva tablou; a lăsa pe cineva cu gura căscată.
mettre qn. dans de beaux draps a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură; a băga pe cineva la apă/în coșă; a băga pe cineva mesa; a băga pe cineva în corn de capră/în chichion; a trage pe cineva la fund; a trimite pe cineva în gura tunului *(fig.)*.
mettre qn. dans la confidence a împărtăși cuiva un secret.
mettre qn. dans le bain *(pop.)* v. *mettre qn. dans de beaux draps.*
mettre qn. dans le bon chemin a pune/a aduce pe cineva pe calea cea bună.
mettre qn. dans le coup a. a băga pe cineva într-o acțiune; **b.** a pune/a ține pe cineva la curent.
mettre qn. dans l'embarras a pune pe cineva în încurcătură/într-o situație neplăcută; a face cuiva un pocinog.
mettre qn. dans le pétrin a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură.
mettre qn. dans sa poche *(fam.)* a băga pe cineva în buzunar; a avea pe cineva la degetul cel mic.
mettre qn. dans son jeu a amesteca pe cineva în socotelile sale.
mettre qn. dans son tort a arăta cuiva că nu are dreptate.
mettre qn. dedans *(fam.)* v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
mettre qn. dehors a da afară pe cineva; a da papucii cuiva.
mettre qn. dehors par les épaules a da pe cineva afară în brînci.
mettre qn. devant le fait accompli a pune pe cineva în fața faptului împlinit.
mettre qn. en boîte *(fam.)* a lua pe cineva peste picior; v. și *dauber (sur) qn.*
mettre qn. en bouillie *(pop.)* a aduna pe cineva pe fărașe; a face pe cineva zob/țăriță; a-i stîlci mutra cuiva; v. și *battre à bras raccourcis.*
mettre qn. en capilotade *(fam.)* **a.** a face pe cineva zob/țăriță; a-i stîlci mutra cuiva; **b.** a face harcea-parcea; a face bucăți/fărîme; a sfîrteca în bucăți; a face pe cineva papară.

mettre qn. en cause a pune pe cineva în cauză.
mettre qn. en charpie v. *mettre qn. en capilotade.*
mettre qn. en chemise v. *mettre qn. sur la paille.*
mettre qn. en défaut a prinde pe cineva cu ocaua mică/cu miţa-n sac.
mettre qn. en demeure de... a soma pe cineva să...
mettre qn. en goguette *(fam.)* a ameţi/a înveseli pe cineva cu băutură.
mettre qn. en goût a deschide cuiva pofta pentru ceva.
mettre qn. en jeu a băga pe cineva în bucluc/în încurcătură.
mettre qn. en porte-à-faux a pune pe cineva într-o situaţie primejdioasă.
mettre qn. en quarantaine a ţine pe cineva la distanţă.
mettre qn. en rogne *(fam.)* a scoate pe cineva din sărite/din balamale/din ţiţîni/din răbdări; a scoate pe cineva din boii lui.
mettre qn. en selle v. *faire la courte échelle à qn.*
mettre qn. hors de cause a scoate pe cineva din cauză.
mettre qn. hors de circuit a scoate pe cineva din circulaţie.
mettre qn. hors de ses gonds/hors de lui v. *courir à qn. sur l'haricot.*
mettre qn. mal à l'aise a face pe cineva să se simtă prost.
mettre qn. plus bas que terre *(fam.)* **a.** v. *abreuver qn. d'insultes/d'injures;* **b.** v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
mettre qn. sous clef a ţine pe cineva închis/sub cheie.
mettre qn. sous le charme a fermeca pe cineva.
mettre qn. sur la paille a aduce pe cineva în/la sapă de lemn: a lăsa pe cineva sărac lipit pământului; a ruina pe cineva; a pune pe cineva pe copcă; a lua cuiva şi cenuşa din vatră; a duce de rîpă pe cineva; a scoate pe cineva la covrigi; a scoate cuiva dinţii şi măselele din gură; a-i lua cuiva boii de dinainte; a scoate pe cineva la salamet; a scoate pe cineva în capăt; a lăsa pe cineva în papuci; a lăsa pe cineva scîndură/ca scîndura; a da în gît pe cineva; a da de mal pe cineva; a lăsa pe cineva lefter; a da gata pe cineva; a lăsa pe cineva pe drumuri.
mettre qn. sur la sellette a pune pe cineva pe banca acuzaţilor; a interoga pe cineva.
mettre qn. sur le flanc *(fam.)* a scoate untul din cineva.
mettre qn. sur le pavé *(fam.)* a arunca pe cineva în stradă.
mettre qn. sur le pavois a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
mettre qn. sur le piédestal/le pinacle a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
mettre qn. sur les dents a scoate untul din cineva.
mettre qn. sur le tapis a discuta despre cineva în amănunt.
mettre qn. sur pied a readuce pe cineva pe linia de plutire.
mettre qn. sur un bon pied a. a favoriza pe cineva; **b.** a sili pe cineva să-şi facă datoria.
mettre qn. sur une affaire *(fam.)* a cere cuiva să se ocupe de o chestiune.
mettre qn. sur une voie de garage *(fam.)* a pune pe cineva pe linie moartă.
mettre sa barbaque/sa bidoche/sa canne/sa viande dans le torchon *(arg.)* a se băga în scutece.
mettre sabre au clair a scoate sabia; a porni la luptă.
mettre sa langue dans sa poche v. *avaler sa langue.*
mettre sa main au feu a pune mîna-n foc; a-şi pune capul.
mettre sa montre à l'heure a-şi regla ceasul.

mettre sens dessus dessous a întoarce cu fundu-n sus; a răsturna cu susul în jos; a face vraiște.
mettre son amour-propre/sa fierté dans sa poche *(fam.)* a lăsa mîndria la o parte; a lăsa fudulia la o parte.
mettre son bonnet de travers a fi prost dispus; a fi în toane rele.
mettre son drapeau dans sa poche a nu-și dezvălui gîndurile.
mettre son grain de sel a. v. *mettre son nez dans les affaires d'autrui;* **b.** a se băga în vorbă ca mărarul în ciorbă.
mettre son nez dans les affaires d'autrui a-și băga nasul/coada unde nu-i fierbe oala; a-și băga nasul peste tot; a-și vîrî nasul în toate; a-i sufla cuiva în borș; a sufla în borșul cuiva.
mettre son nez partout a-și băga nasul peste tot; a-și vîrî nasul în toate; a-și băga nasul/coada unde nu-i fierbe oala; a-i sufla cuiva în borș; a sufla în borșul cuiva.
mettre son pied dans tous les souliers v. *mettre son nez dans les affaires d'autrui.*
mettre sous presse a da la tipar.
mettre sous scellés a pune sigiliu.
mettre sous séquestre a pune sechestru.
mettre sur la même ligne a pune pe același plan.
mettre sur la voie a da indicații; a îndruma.
mettre sur le même pied a pune pe același plan.
mettre sur le trône a înălța/a pune/a ridica în scaun.
mettre sur pied a pune pe roate o treabă.
mettre tous les atouts dans son jeu a pune totul în joc/în mișcare; a juca o carte mare.
mettre tous ses œufs dans le même panier *(fam.)* a miza totul pe o carte *(fig.);* a da toate pe una.
mettre toute la gomme a da bice; a da bătaie; a da zor.
mettre tout en l'air a da totul peste cap.
mettre tout en œuvre a se face luntre și punte.
mettre toutes pierres en œuvre a se face luntre și punte.
mettre toutes voiles dehors a se face luntre și punte.
mettre tout son cœur dans ses paroles a vorbi cu pasiune.
mettre tout son enjeu sur qn. a miza totul pe cineva.
mettre un bandeau sur les yeux de qn. a înșela pe cineva.
mettre un cabillot en travers de sa langue *(pop.)* v. *tenir sa langue*
mettre un cachet sur la bouche de qn. a impune cuiva să păstreze un secret.
mettre un corps en terre a înmormînta pe cineva.
mettre une affaire en train a pune pe roate o treabă.
mettre une affaire/une question sur le tapis a pune o chestiune pe tapet.
mettre une chose sous le pied/sous les pieds/sous ses pieds a disprețui un lucru.
mettre une chose sur le dos de qn. a arunca vina în spinarea cuiva; a arunca vina pe altul; a pune/a da vina pe cineva; a pune ceva în spinarea cuiva; a pune rața în brațe cuiva.
mettre une chose sur le métier a pune pe roate o treabă.
mettre une épingle à sa cravate *(arg.)* v. *faire rubis sur l'ongle.*
mettre une idée dans l'esprit/la tête de qn. a băga cuiva ceva în cap.
mettre une lourde en dedans *(arg.)* a sparge o ușă; a comite un furt prin spargere.
mettre une rallonge à ses vacances *(fam.)* a-și prelungi vacanța.

mettre une sourdine à qch. *(fam.)* a potoli; a tempera.
mettre un frein à qch. a pune capăt la ceva.
mettre un perlot *(arg.)* v. *allonger une gifle à qn.*
mettre un poids dans la balance a arunca ceva în cumpănă/în balanță; a aduce un argument hotărîtor.
mettre un temps fou à... a-i trebui mult timp să...
mettre un travail en/sur le chantier a începe o treabă.
mettre voile au vent *(fam.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
meubler sa mémoire a-și îmbogăți cunoștințele.
meubler sa solitude a-și alunga singurătatea.
meubler ses loisirs a-și umple timpul liber.
meurtrir le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîșia cuiva inima.
mie de pain *(arg.)* om lipsit de vlagă/de energie.
mi-figue, mi-raisin de voie, de nevoie; vrînd-nevrînd; cu sau fără voie.
mijoter qch. a pune ceva la cale.
mine de rien *(pop.)* fără să aibă aerul; ca și cînd n-ar fi nimic.
minute papillon! *(fam.)* stai o clipă!; stai așa!
mirer une place a rîvni un post.
mise en jugement trimitere în judecată.
mise en liberté eliberare; punere în libertate.
mise en scène punere în scenă; montare.
mise en train pregătire.
miser sur les deux tableaux a miza pe două tablouri; v. *faire double jeu.*
mitonner une affaire *(fam.)* a pregăti o treabă pe îndelete.
moi qui vous parle eu unul.
moitié figue, moitié raisin de voie, de nevoie; vrînd-nevrînd; cu sau fără voie.
moitié-moitié nici bine, nici rău; așa și așa; ceac-pac.
moitié... moitié jumătate... jumătate.
moment critique/décisif moment de cotitură.
mon esprit a trouvé son assiette *(fam.)* mi-am venit în fire.
mon œil! *(fam.)* fugi de-aici!; vezi să nu!
mon sang n'a fait qu'un tour am fost răscolit/impresionat.
monter à cru a călări fără șa; a călări pe deșelate.
monter à la tête a se urca la cap (vinul).
monter à l'échelle *(fam.)* a nu ști de glumă; a o lua în serios.
monter à qn. une couleur d'une bonne teinte *(arg.)* a trage/a rade/ a cîrpi/a da o palmă cuiva; a-i șterge/a-i lipi cuiva o palmă; a păgubi pe cineva de-o palmă.
monter au pinacle a ajunge la o situație înaltă.
monter d'un cran a. a urca cu o treaptă; **b.** a cîștiga în valoare, în importanță.
monter en flèche a. a avea o ascensiune rapidă; **b.** a crește *(despre prețuri).*
monter en graine a rămîne fată bătrînă; a împleti coșiță albă; a îmbătrîni în vatră.
monter la garde a. a face de gardă/de strajă; **b.** *(arg.)* a aștepta mult și bine; a i se lungi urechile așteptînd; a i se urî așteptînd.
monter la tête à qn. a băga fitile *(fam.);* a întărîta pe cineva.
monter le coup à qn. v. *mener qn. par le bout du nez/par le bec.*
monter le job à qn. *(fam.)* v. *mener qn. par le bout du nez/par le bec.*
monter qch. en épingle a face paradă de ceva; a pune în evidență; a scoate în relief.

monter sur la brèche a urca pe baricade.
monter sur le billard *(fam.)* a urca pe masa de operație.
monter sur les planches /sur les tréteaux a se face actor; a intra în teatru.
monter sur ses ergots a. a face pe cocoșul; **b.** a deveni agresiv.
monter sur ses grands chevaux v. *entrer en colère.*
monter sur son dada a ști una și bună.
monter un bateau à qn. *(pop.)* a-i juca un renghi/o festă cuiva.
monter un canular a. a mistifica; **b.** a-i juca cuiva un renghi/o festă.
monter un coup a pregăti o lovitură.
monter une cabale a urzi o intrigă; a țese intrigi/pînzele; a băga intrigi.
monter une garde à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
monter une scie à qn. v. *casser la tête/le bonnet à qn.*
monté sur des échasses scrobit, emfatic.
montrer à qn. la lune dans le puits v. *mener qn. par le bout du nez/ par le bec.*
montrer à qn. son bec jaune/son béjaune *(lit.)* a arăta cuiva că se înșeală.
montrer beau a fi arătos/chipeș; a se prezenta bine.
montrer de quel bois on se chauffe a arăta ce-i poate pielea.
montrer du doigté a dovedi iscusință/tact (în comportare).
montrer du mépris à qn. a arăta dispreț față de cineva.
montrer la porte à qn. a arăta cuiva ușa; a da afară pe cineva.
montrer la voie à qn. a arăta cuiva calea.
montrer le bout de l'oreille a-și da arama pe față; a-și scoate masca.
montrer le bout de son nez a-și face apariția.
montrer le bout du nez a se trăda; a lăsa să i se vadă intențiile.
montrer le chemin a. a da cel dintîi exemplul; **b.** a fi deschizător de drumuri.
montrer le dos à qn. a. a întoarce cuiva spatele/dosul; a întoarce cuiva ceafa; **b.** a părăsi brusc pe cineva; **c.** a adopta o poziție contrară; **d.** a porni în direcție contrară.
montrer le poing à qn. a arăta cuiva pumnul.
montrer les cornes *(fig.)* a-și arăta colții/ghearele; a scoate coarne.
montrer les dents/les griffes/le crocs v. *montrer les cornes.*
montrer les talons a face stînga-mprejur; a-și lua tălpășița/valea; a-și lua picioarele la spinare; a-și face coada colac.
montrer patte blanche a arăta un permis; a spune parola.
montrer qch. sous un jour favorable a prezenta ceva într-o lumină favorabilă.
montrer qn. du/au doigt *(fig.)* a arăta pe cineva cu degetul.
montrer son cœur à nu a se arăta așa cum este.
montrer un visage de fer a fi intransigent.
montrez-moi les talons! închide ușa pe dinafară!; ia-o din loc!; șterge-o!; hai să-ți văd mersu'! *(pop.).*
morceau par morceau bucată cu bucată.
mordre à belles dents a mușca cu poftă.
mordre à l'appât a se lăsa prins în mreje; a se lăsa momit; v. și *couper dans le pont.*
mordre à l'hameçon v. *mordre à l'appât.*
mordre la poussière a fi doborît în luptă; a fi învins.
mordre le coussin *(arg.)* v. *faire du zèle.*

mort aux vaches! *(pop.)* jos sticleții!
mot à mot cuvînt cu cuvînt.
mot d'ordre cuvînt de ordine; lozincă.
motion de censure moțiune de cenzură.
moucher qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
moucher sur qn. *(arg.)* a face mărturisiri; a-și denunța complicii.
mou comme une chiffe *(fam.)* moliu; moale ca o cîrpă; lipsit de vlagă/de energie.
moudre les côtes à qn. a-i rupe cuiva coastele.
moudre qn. de coups v. *battre à bras raccourcis.*
mouiller de larmes a uda cu lacrimi.
moule à pipe mutră caraghioasă.
moulin à paroles *(fam.)* flecar; moară stricată.
mourir à la peine a. a muri la datorie; b. a nu se lăsa nici mort.
mourir au champ d'honneur a cădea pe cîmpul de bătaie.
mourir au feu a muri în luptă; a rămîne pe cîmpul de luptă.
mourir avant l'heure a muri de tînăr; a muri cu zile.
mourir comme un chien a muri ca un cîine; a muri părăsit de toți.
mourir dans sa peau a fi incorigibil.
mourir debout a muri în plină activitate.
mourir de chagrin a muri de inimă rea/de supărare; a se sfîrși la inimă.
mourir de faim a muri de foame; a fi mort de foame.
mourir de honte a-i crăpa/a-i plesni obrazul de rușine.
mourir de mort violente a muri de moarte violentă; a muri de mîna cuiva.
mourir de rire a muri de rîs; a se omorî de rîs.
mourir de sa belle mort a muri de moarte bună; a muri în patul său.
mourir en héros a muri ca un erou; a muri moarte de erou; a muri vitejește.
mourir jeune a muri în floarea vîrstei.
mourir les armes à la main a muri cu arma în mînă.
mourir plein de jours a muri cu zile.
mourir sur la brèche a muri pe baricade.
mourir sur le coup a muri pe loc.
mourir sur un fumier a muri în mizerie; a muri fără pernă la cap.
mourir sur un grabat a muri în mizerie; a muri fără pernă la cap.
moustache en croc mustață în furculiță.
moustache(s) tombante(s) mustăți (ca) pe oală.
mouton enragé mielul turbat.

n

nager dans la joie a nu-și (mai) încăpea în piele de bucurie; a nu mai ține pămîntul de bucurie; a nu mai putea de bucurie; a nu mai ști ce să facă de bucurie; a-i crește inima în cineva de bucurie; a-i crește inima în piept; a-i zburda cuiva inima; a radia de bucurie.

nager dans l'encre *(arg.)* a nu fi la curent cu ceva.

nager dans les huiles *(pop.)* a se învîrti în cercuri înalte.

nager dans l'or/dans l'opulence a înota în aur; v. și *avoir la bourse ronde.*

nager en grande eau a trăi în belșug/în răsfăț; a ține casă mare.

nager entre deux eaux/entre deux parties a împăca și capra și varza.

n'aimer que plaies et bosses a căuta ceartă/pricină/rîcă; a sta cu toporul la brîu; a căuta ceartă cu luminarea.

naître à une chose a prinde gust de ceva.

n'aller que d'une jambe *(fig. fam.)* a merge prost; a șchiopăta.

n'aller que par bricoles v. *user de fuites.*

n'allez pas croire să nu crezi/să nu-ți închipui cumva că.

narguer les soucis a nu avea habar de griji.

naviguer dans les eaux de qn. a fi în relații cu cineva.

naviguer de conserve *(mar.)* a naviga împreună cu alte vase.

naviguer entre les écueils a evita cu dibăcie obstacolele.

n'avoir aucune lumière sur qch. a nu ști nimic despre ceva.

n'avoir aucune mémoire a nu-și aminti de nimic.

n'avoir cure de qch. (n'en avoir cure) a nu-i păsa de ceva; a nu-i păsa nici cît negru sub unghie; a pune la ceafă; a-și pune pălăria pe-o ureche; a-i păsa cuiva ca de zăpada de anțărț *(fam.).*

n'avoir de comptes à rendre à personne a nu avea de dat socoteală nimănui.

n'avoir d'yeux que pour qn. a nu avea ochi decît pentru cineva; a mînca pe cineva din ochi; a se uita la cineva ca la soare/ca la un cireș copt; a sorbi pe cineva într-o lingură de apă.

n'avoir jamais été à pareille fête/noce a fi încîntat/fericit.

n'avoir jamais été dans un tourbi pareil *(fam.)* a nu fi fost niciodată într-o situație atît de grea.

n'avoir jamais une parole plus haute que l'autre *(fam.)* a avea stăpînire de sine.

n'avoir l'air de rien *(fam.)* **a.** a nu părea mare lucru; a nu face impresie; **b.** a părea că e simplu, ușor, floare la ureche.

n'avoir le/de cœur à rien *(fam.)* a nu avea chef de nimic; a nu-i fi inima la nimic.
n'avoir ni croix ni pile v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir ni feu ni lieu a nu avea nici casă nici masă; a fi/a umbla cu traista-n băţ; a nu avea unde să-şi plece/să-şi pună capul; a se muta ca ţiganul cu cortul; a nu avea nici cer nici pământ; a fi de pe drumuri; a avea casa cucului; a sta sub căciulă; fără (de) căpătîi; a nu avea nici un căpătîi.
n'avoir ni foi ni loi a nu avea scrupule.
n'avoir ni mine ni façon a nu avea nici un haz/nici un chichirez.
n'avoir ni paix ni trêve *(fam.)* a nu avea nici o clipă de răgaz.
n'avoir ni queue ni tête a nu avea nici cap nici coadă; a nu avea nici o noimă/un rost.
n'avoir ni rime ni raison a nu avea nici cap nici coadă; a nu avea nici un sens/nici o noimă, nici un rost/nici un chichirez; a nu avea nici început nici sfîrşit.
n'avoir ni sou ni maille v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir ni vent ni nouvelle de qn./qch. a nu avea nici o veste despre cineva/ceva.
n'avoir où reposer sa tête v. *n'avoir ni feu ni lieu.*
n'avoir pas d'alpha sur les hauts plateaux *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
n'avoir pas de chemise a fi sărac lipit pămîntului.
n'avoir pas de comptes à rendre a nu da socoteală.
n'avoir pas d'égal a nu avea pereche/asemănare, soţ; a nu avea seamăn pe lume; a fi fără pereche.
n'avoir pas de moelle dans les os a fi lipsit de vlagă.
n'avoir pas de mœurs a nu avea principii (morale).
n'avoir pas de nom a fi incalificabil.
n'avoir pas de plomb dans la tête a fi uşuratic/zăpăcit/aiurit.
n'avoir pas de prix a fi de mare valoare; a avea o mare valoare.
n'avoir pas de quoi se mettre sous la dent a nu avea nimic de pus în gură.
n'avoir pas de tête a nu avea cap; a nu se gîndi la nimic; a uita ce are de făcut.
n'avoir pas d'heure *(fam.)* a nu avea program fix.
n'avoir pas d'oreille pour qch./qn. a nu voi să ştie de ceva/cineva.
n'avoir pas été derrière la porte le jour de la distribution *(fam. ir.)* v. *être bête à faire plaisir.*
n'avoir pas froid aux yeux a avea tupeu; a da cu barda în lună.
n'avoir pas gardé la barrière/les cochons/les dindons ensemble a nu fi păzit porcii împreună.
n'avoir pas grande foi aux reliques de qn. a nu prea avea încredere în cineva.
n'avoir pas inventé la poudre *(fam.)* a nu fi inventat praful de puşcă; a nu fi prea deştept.
n'avoir pas l'air d'y toucher a părea că nici usturoi n-a mîncat, nici gura nu-i miroase.
n'avoir pas la moindre idée a nu avea nici cea mai mică idee.
n'avoir pas le choix a nu avea de ales; a nu avea încotro.
n'avoir pas le cœur à qch. a nu-i fi aminte de ceva; a nu-i arde de ceva.

n'avoir pas le cœur de a nu-i veni să; a nu-l slobozi/a nu-l lăsa/ a nu-l răbda pe cineva inima să; a nu se îndura să.
n'avoir pas le pied marin a avea rău de mare.
n'avoir pas le plus petit mot à dire a nu avea dreptul la cuvînt.
n'avoir pas le sens commun v. *n'avoir ni rime ni raison.*
n'avoir pas les épaules assez fortes/larges a nu fi la înălțime/la înălțimea sarcinii sale.
n'avoir pas le sou/le rond v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir pas les yeux dans sa poche a avea ochiul ager.
n'avoir pas le temps de chercher ses puces/de se tourner a nu mai ști unde-i este/stă capul; a nu-și vedea capul de treabă.
n'avoir pas où reposer sa tête a nu avea nici casă, nici masă.
n'avoir pas sa langue dans sa poche a avea darul vorbirii.
n'avoir pas son pareil a nu avea pereche/asemănare; a fi fără pereche.
n'avoir pas un crob pelot *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir pas une goutte de sang dans les veines a fi lipsit de vlagă.
n'avoir pas un fifrelin v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir pas un fil/un poil de sec *(fam.)* a fi lac de sudoare: a fi năduşit leoarcă; a fi numai o apă.
n'avoir pas un moment à soi *(fam.)* a nu avea nici o clipă de răgaz.
n'avoir pas un rotin/radis/rond/maravédis *(pop.)* v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir pas un rouge liard v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir pas un sou vaillant v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir plus de fil sur la bobine *(arg.)*, **n'avoir plus de poil sur le caillou** *(pop.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
n'avoir plus de jambes a. a obosi repede; **b.** a fi frînt de oboseală; a nu-şi mai simţi picioarele; a cădea din picioare de oboseală; a nu mai putea de picioare/de oboseală; a fi rupt în spate.
n'avoir plus de paille sur le tabouret *(arg.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
n'avoir plus la tête à soi a-şi pierde capul.
n'avoir plus les yeux en face des trous *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
n'avoir plus mal aux crocs *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
n'avoir plus que le souffle a trage să moară.
n'avoir plus que les yeux pour pleurer a fi pierdut totul; a nu-i mai rămîne nimic.
n'avoir plus sa/la tête à soi a-şi pierde capul/cumpătul/busola/stăpînirea de sine/calmul/sîngele rece.
n'avoir plus un patard v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir point de conscience a fi lipsit de conştiinţă/de scrupule.
n'avoir point de front a nu avea ruşine; a fi nerușinat.
n'avoir que du bec a fi numai gura de cineva.
n'avoir que la cape et l'épée a fi sărac lipit pămîntului.
n'avoir que la peau et/sur les os a fi numai piele şi oase.
n'avoir que l'dig *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
n'avoir qu'une idée en tête a o ţine una şi bună.
n'avoir qu'une parole a se ţine de cuvînt/de vorbă; a-şi ţine cuvîntul.
n'avoir qu'un filet/un souffle de vie v. *être à la mort.*
n'avoir qu'un geste à faire pour a fi deajuns un gest pentru a.
n'avoir qu'un souffle de vie a fi foarte slăbit; a se ţine într-un fir de aţă.
n'avoir qu'un temps a fi trecător/efemer.

n'avoir rien à envier à personne *(fam.)* a nu-i mai trebui nimic; a avea tot ce-i trebuie.
n'avoir rien à frire *(pop.)* a nu avea nimic de pus în gură.
n'avoir rien à perdre a nu avea nimic de pierdut.
n'avoir rien à redire a nu avea nimic împotrivă.
n'avoir rien à se mettre sous la dent/dans le fusil a nu avea nimic de pus în gură.
n'avoir rien à voir avec a nu avea nimic de-a face cu.
n'avoir rien dans la tête *(fam.)* a avea tărîțe în cap.
n'avoir rien dans le corps v. *avoir les crocs.*
n'avoir rien de commun avec qn. a nu avea nici în clin nici în mînecă cu cineva; a nu avea nimic comun cu cineva.
n'avoir vu que son clocher/que le clocher de son village a nu fi ieșit din bîrlog; a nu cunoaște lumea; a fi lipsit de experiență.
ne battre plus que d'une aile a fi la ananghie/la strîmtoare; a nu-i fi moale; a o băga pe mînecă; a o încurca; a-i ajunge cuiva cuțitul la os; a-i ajunge cuiva mucul la deget.
ne céder en rien à qn. *(fam.)* **a.** a nu fi mai prejos decît cineva; **b.** a nu se da bătut; **c.** a nu se lăsa cu una cu două.
ne chercher que plaies et bosses a căuta ceartă/pricină/rîcă; a căuta ceartă cu lumînarea aprinsă.
ne comprendre que dalle *(pop.)* a nu pricepe o iotă; a nu-l tăia pe cineva capul; a se uita ca pisica-n calendar; a nu-și da seama de nimic; a avea perdea la ochi.
ne compter pour rien a fi cantitate neglijabilă; a nu fi luat în seamă.
ne connaître ni Dieu ni diable *(fam.)* a nu se teme de nimeni și de nimic; a da cu barda în lună.
ne connaître qn. ni de près ni de loin a nu cunoaște deloc pe cineva.
n'écouter que d'une oreille a-i intra pe o ureche și a-i ieși pe alta/pe cealaltă.
ne craindre ni Dieu ni diable *(fam.)* a nu se teme de nimeni și de nimic; a da cu barda în lună.
ne demander que plaies et bosses a căuta ceartă/pricină/rîcă; a căuta ceartă cu lumînarea aprinsă.
ne dépendre de personne/que de soi a nu depinde de nimeni.
ne dire ni oui ni non a nu spune nici da nici ba; a răspunde cu ocolișuri.
ne donner aucune attention à a nu da nici o atenție.
ne donner quartier à personne a nu cruța pe nimeni.
ne dormir que d'un œil a dormi iepurește; a dormi somnul iepurelui.
ne dormir que sur une oreille a dormi iepurește; a dormi somnul iepurelui.
ne faire de quartier à personne a nu cruța pe nimeni.
ne faire ni froid ni chaud (à qn.) a-i fi indiferent; a-l lăsa rece.
ne faire/n'en faire ni une ni deux *(fam.)* a nu sta la gînduri.
ne faire œuvre de ses dix doigts *(fam.)* v. *rester les bras croisés.*
ne faire qu'aller et venir *(fam.)* a se întoarce într-o clipă.
ne faire/n'en faire qu'un a fi strîns uniți.
ne faire qu'un bond a da o fugă.
ne faire qu'une bouchée d'un adversaire a-și învinge ușor un adversar; a-i veni repede de hac.
ne faire qu'une flambée a fi foc de paie.
ne faire qu'un somme a dormi neîntors: a se așterne pe somn; a se întinde somnului.

ne faire semblant de rien *(fam.)* a se face că plouă.
ne faites pas l'enfant! nu fi copil!; ce, ești copil!
ne jamais passer qch. à l'as *(fam.)* a nu renunța niciodată la ceva.
ne (plus) jurer que par qn. a admira orbește pe cineva; a fi în extaz în fața cuiva.
ne laisser à qn. que le sac et les quilles a aduce pe cineva în/la sapă de lemn.
ne laisser que les quatre murs a lua tot dintr-o casă; a lăsa pereții goi.
ne l'avoir pas volé a fi meritat un lucru.
ne le céder à personne a. a nu se da bătut; **b.** a nu se lăsa (cu una cu două).
ne le céder en rien aux autres a nu fi/a nu se lăsa mai prejos decît alții.
n'en faire jamais d'autres a se ține numai de boacăne.
n'en faire pas lourd a nu se omorî cu treaba; a nu se speti muncind.
n'en faire qu'à sa tête *(fam.)* a nu asculta de nimeni; a face numai ce-l taie capul/după capul său.
n'en jetez plus, la cour est pleine *(fam.)* de ajuns, sîntem edificați; curtea este lămurită.
n'en parlons plus să nu mai vorbim despre asta.
n'en pas croire ses yeux/ses oreilles a nu-și crede ochilor.
n'en pas faire à deux fois a nu sta la gînduri.
n'en pas mener long a nu o duce mult.
n'en pas revenir a i se tăia respirația; a fi uimit.
n'en pas tourner la main a nu se sinchisi de nimic.
n'en pouvoir plus a-i ieși cuiva/a scoate limba de-un cot.
n'entendre ni à hue ni à dia a nu asculta de nimeni; a face numai ce-l taie capul.
n'en voir plus clair *(pop.)* a se înfuria; a-și ieși din fire.
n'en vouloir rien rabattre a nu lăsa din pretenții.
n'épargner ni gautier ni garguille a nu cruța pe nimeni; a umbla fără menajamente.
ne pas aller à la ceinture de qn. a nu ajunge nici pînă la degetul cel mic al cuiva; a nu se putea compara/măsura cu cineva.
ne pas aller loin *(fig., fam.)* **a.** a fi lipsit de valoare; **b.** a fi cu un picior în groapă; **c.** a nu progresa; a nu ajunge departe.
ne pas arriver à faire surface *(fam.)* a nu reuși să iasă la liman.
ne pas arriver à la cheville de qn. a nu ajunge nici pînă la degetul cel mic al cuiva; a nu se putea compara/măsura cu cineva.
ne pas attacher ses chiens avec des saucisses *(fam.)* a fi zgîrie-brînză; a tremura după ban; a da ca din ochii lui; a fi cumplit la bani; punga la gură i-a făcut păianjeni.
ne pas attendre son reste *(fam.)* a nu mai insista; v. și *déguerpir sans demander son reste.*
ne pas avancer d'un pouce/d'une semelle a. a nu se clinti din loc; **b.** a nu da înapoi; a rămîne ferm pe poziție.
ne pas avoir assez de ses yeux pour pleurer a-i seca ochii de atîta plîns.
ne pas avoir bonne presse a fi prost văzut.
ne pas avoir de quoi remplir une dent creuse a nu-i ajunge nici pe o măsea.
ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre *(fam.)* a nu fi inventat apa mămăligii/praful de pușcă; a nu fi prea deștept.

ne pas avoir l'air à la fête a nu-i arde de distracții.
ne pas avoir l'air bien partagé a avea un aer nevinovat.
ne pas avoir la reconnaissance du ventre *(fam.)* a fi ingrat față de cel ce l-a ținut pe mîncare.
ne pas avoir l'esprit à qch. a nu-i arde/a nu-i fi aminte de ceva.
ne pas avoir qn. à la bonne *(pop.)* a lua pe cineva la ochi.
ne pas avoir sa langue dans sa poche *(fam.)* a nu avea gura cusută; a ști să dea cu gura; a fi bun de gură; a da din gură/ din clonț; a-i da cu clanța; a fi bun de clanță; a avea papagal.
ne pas avoir toute sa raison a nu fi în toate mințile; v. și *avoir la tête fêlée.*
ne pas avoir une goutte de sang dans les veines a avea apă în vine; a fi bleg; fierbe sîngele într-însul ca într-o coajă de rac mort/ca într-un rac mort.
ne pas avoir un pelot/la queue d'un *(pop.)* v. *avoir la bourse plate.*
ne pas avoir un poil de sec *(fam.)* a fi năduşit leoarcă; a fi lac de sudoare.
ne pas avoir un poil sur le caillou *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
ne pas blaguer avec qn. a lua pe cineva în serios.
ne pas bouder à la besogne a nu se da înapoi de la treabă.
ne pas bouder à table a mînca cu poftă, fără nazuri.
ne pas casser les vitres a nu fi mare lucru/mare scofală.
ne pas céder facilement a nu se da bătut; a fi tare în fălci.
ne pas céder un pouce de terre a nu ceda o bucățică de pămînt.
ne pas couper dans le ceinturon *(arg.)* a nu se lăsa tras pe sfoară.
ne pas courir les rues a nu se găsi pe toate drumurile.
ne pas cracher dessus *(fam.)* a-i plăcea; a pune preț pe ceva.
ne pas cracher sur le pognon *(pop.)* a fi mort după bișlari.
ne pas daigner lever le petit doigt *(fam.)* a nu catadicsi să mişte nici măcar un deget; v. și *ne pas en ficher un clou.*
ne pas décoller *(pop.)* a se ține scai de cineva.
ne pas demander son reste v. *déguerpir sans demander son reste.*
ne pas demeurer en place a nu putea sta locului; a nu avea astîmpăr; a avea mîncărime la tălpi.
ne pas demeurer en reste a nu rămîne mai prejos.
ne pas desserrer les dents/les lèvres a nu-și descleșta fălcile; a nu scoate/a nu rosti o vorbă; a nu deschide gura.
ne pas dire une broquille *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
ne pas dire un traître mot v. *avaler sa langue.*
ne pas donner l'éveil a nu atrage atenția.
ne pas donner sa part aux chats/aux chiens a. a nu renunța la drepturile sale; **b.** a ține să joace un rol.
ne pas donner une obole/un fétu d'une chose a nu da doi bani/un ban/ o para chioară pe ceva; a nu pune preț pe ceva.
ne pas durer en place a nu putea sta locului; a avea mîncărime la tălpi.
ne pas en avoir bésef *(pop.)* a avea puțin (din ceva).
ne pas en avoir la queue d'un *(fam.)* a nu avea nici de unele.
ne pas en croire ses yeux/ses oreilles a nu-și crede ochilor.
ne pas en démordre *(fam.)* a nu-și ieși dintr-ale lui; a o ține una și bună; a se ține de ceva ca orbul de gard; a nu ceda nici mort.
ne pas en ficher un clou *(fam.)* a nu mișca un deget.

ne pas en ficher une datte/une secousse/une rame/un coup/une broque/une broquille *(pop.)* **a.** a sta cu brațele încrucișate; **b.** a tăia frunză la câini; a duce câinii la apă; a freca menta.
ne pas engendrer la mélancolie *(fam.)* a fi vesel.
ne pas en mener large v. *battre de l'aile.*
ne pas en rater une *(ir.)* a face gafe; a scăpa porumbelul.
ne pas en revenir a nu-și veni în fire (de uimire).
ne pas en savoir lourd *(fam.)* a avea cunoștințe reduse.
ne pas entendre badinage a nu ști/a nu înțelege de glumă; a o lua în serios.
ne pas l'entendre de cette oreille a nu fi de acord; a refuza.
ne pas entendre/comprendre la plaisanterie a nu înțelege/a nu ști de glumă; a o lua în serios.
ne pas entendre malice/finesse à qch. a nu vedea nimic rău în ceva.
ne pas entrer en ligne de compte a nu fi luat în considerare.
ne pas envoyer dire qch. *(fam.)* a spune cuiva verde în față; a-i spune cuiva ceva de la obraz; a spune fără ocol.
ne pas être à court de qch. a nu duce lipsă; a avea berechet.
ne pas être à la fête/à la noce a se afla într-o situație grea/neplăcută/penibilă.
ne pas être à la hauteur a nu fi la înălțime/la înălțimea sarcinii sale.
ne pas être à prendre avec des pincettes a fi murdar ca un porc; a fi slinos.
ne pas être argenté *(fam.)* a nu fi în fonduri; a sta prost cu banii.
ne pas être au beau fixe *(fam.)* a fi schimbător ca luna; a schimba părerile cum schimbi cămășile; a o întoarce ca la Ploiești.
ne pas être dans la course *(fam.)* **a.** a nu avea relații; **b.** a nu fi la curent.
ne pas être dans les cordes de qn. *(fam.)* a nu fi în grațiile cuiva; a nu fi văzut cu ochi buni de cineva.
ne pas être de bois *(fam.)* a nu fi de lemn tănase; a fi sensibil.
ne pas être de la noce *(fam.)* a fi într-o situație neplăcută.
ne pas être de la paroisse *(fam.)* a fi străin de acele meleaguri.
ne pas être de taille à a nu-l ține cureaua.
ne pas être du chiqué *(fam.)* a fi adevărat.
ne pas être du même bord/de son bord *(fam.)* a nu fi de aceeași teapă.
ne pas être du toc a fi veritabil; a nu fi imitație.
ne pas être en reste a nu rămîne mai prejos.
ne pas être en sucre *(fam.)* a o duce/a ține la tăvăleală.
ne pas être en train de a nu fi dispus să.
ne pas être étouffé par les scrupules a nu avea scrupule.
ne pas être fichu de faire qch. a nu fi în stare să facă ceva.
ne pas être fort d'aplomb *(fam.)* a nu se simți prea bine; a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele sale; a nu se simți în apele sale.
ne pas être franc du collier *(fam.)* a nu fi sincer.
ne pas être long à venir *(fam.)* a nu se lăsa așteptat.
ne pas être né/tombé de la dernière pluie *(fam.)* a avea experiență: a fi trecut prin ciur și prin dîrmon; a fi vulpe bătrînă; a nu fi cu caș la gură; a fi uns cu toate unsorile/alifiile.
ne pas être né d'hier a fi trecut prin ciur și prin dîrmon; a fi vulpe bătrînă.
ne pas être près d'oublier a uita cu greu.
ne pas être reluisant a nu fi în fonduri; a sta prost cu banii.
ne pas être responsable de ses actes a nu fi în toate facultățile sale.

ne pas être sans savoir que a ști bine că.
ne pas être sur un lit de roses a nu sta pe roze.
ne pas être tendre pour qn. a fi neîndurător.
ne pas être très ferré sur un sujet *(fam.)* a nu se prea pricepe la ceva.
ne pas faire de mal à une mouche *(fam.)* a fi incapabil să facă rău.
ne pas faire de quartier a fi neîndurător.
ne pas faire de vieux os *(fam.)* a muri în floarea vîrstei.
ne pas faire le poids a nu fi la înălțime/la înălțimea sarcinii sale.
ne pas faire long feu a nu dura mult; a fi de scurtă durată.
ne pas faire lourd *(fam.)* a nu însemna mare lucru.
ne pas faire un pli a merge ca pe roate: a merge ca ceasul.
ne pas fermer l'œil de la nuit a nu putea închide ochii; a nu putea dormi.
ne pas jeter sa part aux chats/aux chiens a. a nu renunța la drepturile sale; **b.** a ține să joace un rol.
ne pas jouir de toutes ses facultés a nu fi în toate mințile.
ne pas lâcher la bride a nu da hățurile din mînă.
ne pas lâcher prise a nu se da bătut.
ne pas lâcher qn. d'une semelle v. *être dans la chemise de qn.*
ne pas laisser à qn. le temps de se retourner *(fam.)* a hărțui pe cineva, a nu-i lăsa timp nici să răsufle.
ne pas laisser de travailler a munci fără preget.
ne pas laisser enrouiller ses dents *(pop.)* v. *emplir son sac.*
ne pas laisser pierre sur pierre a nu lăsa piatră pe piatră; a distruge complet.
ne pas lanterner *(fam.)* a nu sta la gînduri; a nu sta mult pe gînduri.
ne pas la ramener *(fam.)* a nu crîcni.
ne pas le faire dire à qn. a mărturisi de bună voie.
ne pas l'entendre de cette oreille *(fam.)* a privi altfel lucrurile, a nu fi de acord; a pune cuvînt de împotrivire.
ne pas lever le petit doigt *(fam.)* a nu mișca un deget.
ne pas mâcher ses mots a nu ști multe.
ne pas manquer d'air *(arg.)* a avea tupeu; a da cu barda în lună.
ne pas manquer de buffet *(pop.)* a avea tupeu; a da cu barda în lună.
ne pas manquer son coup a lovi din plin.
ne pas marchander sa vie a nu-și prețui viața.
ne pas mesurer son verre v. *aimer la bouteille.*
ne pas mouffeter *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
ne pas payer de mine *(fam.)* a nu face impresie; a nu face doi bani; a nu plăti nici un zlot în ochii cuiva.
ne pas perdre un pouce de sa taille a fi drept ca bradul/ca luminarea.
ne pas peser lourd *(fam.)* a fi cantitate neglijabilă; a fi egal cu zero; a nu fi luat în seamă.
ne pas peser lourd dans la balance a nu avea mare importanță.
ne pas peser une once v. *ne pas peser lourd.*
ne pas peser un grain v. *ne pas peser lourd.*
ne pas piper mot *(fam.)* v. *avaler sa langue.*
ne pas porter qn. dans son cœur *(fam.)* a nu avea pe cineva la **inimă**/la stomac; a nu putea mistui/suferi pe cineva; a iubi pe cineva/a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi; a se uita la cineva cu ochi răi; a privi pe cineva cu ochi răi; a-i fi cuiva oftică pe cineva; a-i fi drag cuiva ca tăciunele la nas; a nu-i plăcea **mutra**/**ochii cuiva.**

ne pas pouvoir blairer/piffer/digérer/sentir qn. *(pop.)* v. *ne pas porter qn. dans son cœur.*
ne pas pouvoir encadrer qn. *(pop.)* v. *ne pas porter qn. dans son cœur.*
ne pas pouvoir voir qn. en peinture a nu avea ochi să vezi pe cineva; v. și *ne pas porter qn. dans son cœur.*
ne pas prendre/mettre de gants a proceda fără menajamente.
ne pas promettre des poires molles a profera amenințări.
ne pas quitter aisément a nu se da bătut.
ne pas quitter qn. d'un pas/d'une semelle *(fam.)* a urmări îndeaproape pe cineva; a se ține de urmele cuiva.
ne pas rater qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
ne pas reculer/céder d'une semelle/d'un pouce a nu da înapoi; a rămîne ferm pe poziție; a nu se da bătut; a nu se lăsa (cu una cu două).
ne pas remporter de coup à ce jeu-là *(fam.)* a nu se pricepe la ceva.
ne pas remuer le petit doigt a nu mișca un deget.
ne pas remuer plus qu'une bûche a sta ca de lemn.
ne pas remuer un cil a nu se clinti.
ne pas renâcler à la besogne a nu se da înapoi de la treabă.
ne pas rendre *(arg.)* a nu se lăsa dus de nas.
ne pas savoir à quoi s'en tenir a nu ști ce să creadă.
ne pas savoir lire a nu ști carte.
ne pas savoir où donner la pédale a nu mai ști unde-i este/stă capul; a nu-și vedea capul de treabă.
ne pas savoir où se mettre a nu-și găsi locul.
ne pas savoir par où prendre qn./par quel bout le prendre a nu ști cum să iei pe cineva.
ne pas savoir sur quel pied danser a da din colț în colț; a nu mai ști încotro s-o apuci.
ne pas savoir tenir sa langue a nu-și ține gura.
ne pas se casser le bol *(fam.)* a nu se sinchisi de nimic.
ne pas se donner de coups de pied a se lăuda singur.
ne pas se faire d'ampoules aux mains a nu se speti muncind; a nu se omorî cu treaba.
ne pas se faire faute de a nu se da în lături de la.
ne pas se fouler (la rate) *(pop.)* a nu se speti muncind; a nu se omorî cu treaba.
ne pas se frapper *(pop.)* a nu se omorî cu firea.
ne pas se gourer sur le compte de qn. *(pop.)* a nu-și face iluzii despre cineva.
ne pas se laisser abattre a nu se lăsa răpus.
ne pas se laisser marcher sur les pieds *(fam.)* a nu se lăsa călcat pe bătătură.
ne pas se laisser mener par le bout du nez a nu se lăsa dus de nas.
ne pas se le faire dire deux fois a nu se lăsa rugat.
ne pas s'embarrasser de qch. *(fam.)* a nu se sinchisi de nimic.
ne pas s'embarrasser pour si peu a nu-și face probleme.
ne pas s'embêter a nu pierde vremea; a ști să profite.
ne pas s'embrouiller dans les feux de file *(arg.)* a nu-și pierde cumpătul; a-și păstra sîngele rece; a nu se pierde cu firea; a-și face fire; a rămîne calm; a-și ține îngerii.
ne pas se moucher du coude/du pied *(pop.)* a nu se da pe cineva; a se crede buricul pămîntului; a fi plin de sine/de ifose; a lăsa pe vodă departe.
ne pas s'endormir sur le rata *(arg.)* a fi activ/vioi/energic.

ne pas s'en faire a nu se sinchisi de nimic.
ne pas s'en faire une miette *(fam.)* a nu se sinchisi de nimic.
ne pas s'en laisser imposer a nu se lăsa impresionat.
ne pas s'en mêler a nu se băga.
ne pas se noyer pour sauver des cadavres a nu se omorî pentru ceva care e ca și pierdut.
ne pas sentir la rose a mirosi urît.
ne pas se prendre pour une petite merde *(pop.)* a nu se da pe cineva; a se crede buricul pămîntului; a fi plin de sine/de ifose; a lăsa pe vodă departe.
ne pas se remettre qn. *(fam.)* **a.** a nu ști de unde să iei pe cineva; **b.** v. *ne pas porter qn. dans son cœur.*
ne pas se sentir v. *entrer dans des rages folles.*
ne pas se tenir de joie v. *avoir la joie au cœur.*
ne pas se tenir pour battu a nu se da bătut.
ne pas se trouver dans le pas d'un cheval a nu se găsi pe toate drumurile; a nu crește în copac.
ne pas se vanter de qch. *(fam.)* a nu avea de ce să fie mîndru.
ne pas sortir de là a nu-și ieși dintr-ale lui; a nu ceda nici mort.
ne pas souffler mot a tăcea chitic/mîc; a nu sufla o vorbă.
ne pas sourciller a rămîne nepăsător.
ne pas suivre le droit chemin a apuca pe de lături.
ne pas s'y laisser prendre a nu se lăsa păcălit.
ne pas tenir dans sa peau a nu-și găsi locul.
ne pas tenir debout *(fig.)* a nu sta în picioare; a nu rezista; a nu fi convingător.
ne pas tenir en l'air *(arg.)* a fi lipsit de vlagă.
ne pas tenir en place a-l mînca locul pe cineva; a nu putea sta locului; a nu-l mai prinde pe cineva locul; a nu sta o clipă locului; a avea mîncărime la tălpi; a nu avea stare.
ne pas tirer sur le pianiste *(la impératif)* *(fam.)* a fi indulgent.
ne pas toucher à un cheveu *(fam.)* a nu se atinge de cineva.
ne pas toucher terre *(fam.)* a merge ca vîntul.
ne pas tourner rond *(fam.)* v. *avoir la tête fêlée.*
ne pas valoir cher a nu face doi bani; a nu face nici cît o coajă degerată; a nu face nici o para chioară; a nu plăti nici un zloț în ochii cuiva; a nu merita nici un ban/o para chioară.
ne pas valoir le diable v. *ne pas valoir cher.*
ne pas valoir les quatre fers d'un chien v. *ne pas valoir cher.*
ne pas valoir lourd *(pop.)* a nu fi bun de nimic; a nu-i plăti pielea nici un ban; a strica mîncarea degeaba.
ne pas valoir quatre sous v. *ne pas valoir cher.*
ne pas valoir tripette/un clou/un fifrelin *(despre lucruri)* v. *ne pas valoir cher.*
ne pas valoir un coup de cidre *(pop.)* v. *ne pas valoir cher.*
ne pas valoir une chique/un zeste/une épingle/une obole/un pet de lapin/un trognon de chou *(pop.)* v. *ne pas valoir cher.*
ne pas venir à la cheville de qn. *(fam.)* v. *ne pas aller à la ceinture de qn.*
ne pas valoir le pain que l'on mange a nu fi bun de nimic; a strica mîncarea degeaba; a nu-i plăti pielea nici un ban.
ne pas voir de l'eau à la rivière a avea orbul găinilor.
ne pas voir la couleur d'une chose *(fam.)* a nu ști cum arată la față (un lucru promis).

ne pas voir plus loin que le bout de son nez a nu vedea mai departe de lungul nasului.
ne pas vouloir entendre raison a nu voi să ştie de nimic; a face după cum îl taie capul/după capul său; a-şi juca calul.
ne pas y aller avec le dos de la cuiller *(fam.)* a proceda fără menajamente.
ne pas y aller de main morte a proceda fără menajamente.
ne pas y aller mollo *(fam.)* a proceda fără menajamente.
ne pas y aller par quatre chemins a merge drept la ţintă; a nu merge pe ocolite; a da de-a dreptul.
ne pas y arriver en soufflant dessus *(fam.)* a nu fi floare la ureche.
ne pas y avoir de quoi pavoiser a nu avea cu ce se lăuda.
ne pas y avoir de quoi se boucher une dent creuse *(fam.)* a nu avea nimic de pus în gură.
ne pas y couper *(fam.)* a nu putea evita.
ne pas y couper du maximum *(fam.)* a nu-i fi moale.
ne pas y en avoir trente-six *(fam.)* a nu se găsi pe toate drumurile; a nu creşte în copac.
ne pas y mettre d'empêchement a nu face opoziţie; a nu se opune.
ne pas y regarder de si près/de trop près *(fam.)* a nu fi pretenţios; a se mulţumi cu puţin.
ne plus avoir cours *(despre moncde)* a nu mai avea putere de cumpărare.
ne plus avoir de mousse sur le caillou *(fam.)* a fi chel ca-n palmă; a fi chel ca o lună plină.
ne plus avoir un radis à perdre *(fam.)* a nu mai avea un ban de pierdut.
ne plus bônir que lâpe/que peau *(arg.)* a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu zice bob/neam.
ne plus connaître qn. a nu mai vrea să ştii de cineva.
ne plus être dans le circuit/dans la course/dans le parcours a. a nu mai fi în activitate; **b.** a fi depăşit de evenimente.
ne plus l'ouvrir *(pop.)* a tăcea chitic/mîlc; a nu spune un cuvînt; a nu-şi descleşta fălcile; a nu sufla o vorbă; a-şi înghiţi vorbele/limba; a-şi stăpîni/a-şi ţine limba.
ne plus pouvoir mettre un pied devant l'autre *(fam.)* a cădea din picioare de oboseală; a nu-şi mai simţi picioarele; a nu mai putea de picioare/de oboseală.
ne plus pouvoir se tenir sur ses jambes a cădea din picioare de oboseală; a nu-şi mai simţi picioarele; a nu mai putea de picioare/de oboseală.
ne plus pouvoir tenir a nu mai putea răbda.
ne plus remettre les pieds quelque part *(fam.)* a nu mai călca undeva; a nu mai trece pragul cuiva.
ne plus savoir à quel clou pendre sa lampe a da din colţ în colţ; a se da de ceasul morţii; a nu şti cum să iasă din încurcătură; a nu mai şti încotro s-o apuce/să dea; a nu mai şti pe unde să scoată cămaşa; a nu mai şti ce să se facă.
ne plus savoir à quel saint se vouer a da din colţ în colţ; a se da de ceasul morţii; a nu şti cum să iasă din încurcătură; a nu mai şti încotro s-o apuce/să dea; a nu mai şti pe unde să scoată cămaşa; a nu mai şti ce să facă.
ne plus savoir où donner de la tête a nu mai şti unde-i este/stă capul; a nu-şi vedea capul de treabă.
ne plus savoir où on en est a-şi pierde capul.
ne plus savoir où se fourrer/se mettre *(fam.)* a-i veni cuiva să intre în pămînt de ruşine.

ne plus se connaître *(fam.)* a-şi ieşi din fire/din balamale/din piele/din sărite; a fi întors pe dos; a se face foc şi pară; a nu vedea lumea înaintea ochilor; a i se umfla cuiva pipota; a lua foc.
ne plus sentir ses jambes *(fam.)* a nu-şi mai simţi picioarele; a nu mai putea de picioare/de oboseală; a cădea din picioare de oboseală.
ne plus se sentir de joie a nu-şi (mai) încăpea în piele de bucurie; a nu-l mai ţine pămîntul de bucurie; a nu mai putea de bucurie; a nu mai şti ce să facă de bucurie; a creşte inima în cineva de bucurie; a-i creşte inima în piept; a-şi ieşi din piele; a-i zburda cuiva inima; a radia de bucurie.
ne plus s'y reconnaître a nu mai şti ce-i cu tine.
ne plus vivre a fi neliniştit.
ne plus y avoir qu'à tirer l'échelle (après qn.) a. a-şi scoate pălăria în faţa cuiva; **b.** a nu mai avea nimic de refăcut după cineva.
ne plus y être a nu mai înţelege nimic.
ne poussez pas! nu împingeţi!
ne pouvoir détacher ses yeux/ses regards de a nu-şi mai putea dezlipi ochii de pe; a nu se mai sătura privind.
ne pouvoir durer dans sa peau/en place a nu avea astîmpăr; a nu avea stare; a nu-l mai prinde pe cineva locul; a nu putea sta locului; a avea mîncărime la tălpi; a avea pe dracul în el.
ne pouvoir fermer les yeux a nu putea închide ochii; v. şi *ne pas fermer l'œil de la nuit.*
ne pouvoir joindre les deux bouts a n-o putea scoate la capăt.
ne pouvoir remuer ni pied ni patte a fi imobilizat.
ne pouvoir y tenir a nu mai putea răbda.
ne prêter aucune attention à a nu da nici o atenţie.
ne quittez pas l'écoute! rămîneţi la aparat!
ne remuer ni pied ni patte a sta cu braţele încrucişate; a sta cu mîinile în sîn/în şolduri/în brîu/în buzunar.
ne rester pierre sur pierre a se alege praful; a se alege praf şi pulbere; a se alege ţărînă din cineva/ceva; a nu rămîne decît praf şi cenuşă/pulbere; a nu rămîne piatră pe piatră.
ne rêver que plaies et bosses a căuta ceartă/pricină/rîcă/chichiţe; a fi pornit pe ceartă; a sta cu toporul la brîu; a căuta nod în papură; a intra/a se pune în circotă cu cineva.
ne rien avoir dans le buffet/le casaquin *(pop.)* a fi lihnit/hămesit/rupt în coş de foame; a i se lungi urechile de foame; a avea burta lipită de spate; a i se lipi cuiva coastele; a leşina de foame.
ne rien connaître a-i fi totul indiferent.
ne rien dire a nu spune nimic.
ne rien entendre à qch. a nu se pricepe deloc la ceva.
ne rien faire de ses dix doigts v. *rester les bras croisés.*
ne rien ficher de la journée *(fam.)* a nu face nimic cît e ziua de mare.
ne rien laisser au hasard a-şi lua toate măsurile.
ne rien piger *(pop.)* a nu pricepe o iotă; a nu-l tăia pe cineva capul; a se uita ca *pisica-n calendar*; a avea *perdea la ochi*; a nu-şi da seama de nimic.
ne rien se casser *(fam.)* v. *rester les bras croisés.*
ne rien voir que par le trou d'une bouteille *(pop.)* a nu vedea mai departe de lungul nasului; a fi mărginit; a fi lipsit de perspicacitate.
ne rien vouloir entendre/savoir a fi neînduplecat; a nu voi să ţină seama de nimic.

ne rimer à rien *(fam.)* a nu avea nici un sens/nici o noimă/nici un rost/nici un chichirez; a nu avea nici cap nici coadă.
ne rougir de rien a fi neobrăzat.
ne savoir à quelle sauce manger son poisson a fi foarte stînjenit.
ne savoir à quel saint se vouer v. *être le bec dans l'eau.*
ne savoir de quel bois faire flèche v. *être le bec dans l'eau.*
ne savoir de quel côté tourner v. *être le bec dans l'eau.*
ne savoir en dire autant a. a nu fi de acord; **b.** dimpotrivă.
ne savoir ni A ni B a. a nu şti nimic; **b.** a nu şti carte; a nu şti neam.
ne savoir où donner de la tête v. *être le bec dans l'eau.*
ne savoir que devenir/où se mettre v. *être le bec dans l'eau.*
ne savoir quel parti prendre a nu şti ce să aleagă; a sta în cumpănă.
ne savoir qu'une note a o ţine una şi bună.
ne se donner ni trêve ni repos a nu se da bătut.
ne souhaiter que plaies et bosses a căuta ceartă/pricină/rîcă.
ne tenir plus debout *(pop.)* a nu se mai putea ţine pe picioare. v. şi *avoir le piment sale.*
ne tenir qu'à un cheveu/un fil/un bouton/un souffle a atîrna de un fir de păr; a fi cît p-aci să; a se ţine/a sta într-un fir de aţă.
n'être assis que d'une fesse *(fam.)* a sta pe o parte; a fi gata să se ridice.
n'être bon à rien a nu fi bun de nimic; a strica mîncarea degeaba.
n'être bon qu'à faire des papillotes *(despre cărţi)* a fi bună de pus pe foc.
n'être guère catholique a nu fi conformist.
n'être jamais sorti de son trou a nu fi ieşit niciodată din bîrlog.
n'être là pour personne a nu primi vizite.
n'être pas à la noce v. *être le bec dans l'eau.*
n'être pas argenté a nu fi în fonduri; a sta prost cu banii.
n'être pas à son article a nu se simţi la largul său; a se simţi ca peştele pe uscat.
n'être pas au bout de ses peines a mai avea multe de îndurat.
n'être pas bileux a nu se sinchisi de nimic.
n'être pas bon *(arg.)* a nu se lăsa dus de nas.
n'être pas bon à jeter aux chiens a fi demn de dispreţ; a nu fi bun de nimic.
n'être pas dans son assiette a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele lui; a nu se simţi în apele sale; a nu-i fi cuiva bine.
n'être pas de la même paroisse a. a nu fi de aceeaşi părere; **b.** a fi de pe alte meleaguri.
n'être pas d'humeur souffrante a nu fi răbdător.
n'être pas difficile a se mulţumi cu puţin.
n'être pas du jeu a nu lua parte la ceva.
n'être pas en odeur de sainteté auprès de qn. a nu fi în graţiile cuiva; a nu fi văzut cu ochi buni de cineva.
n'être pas manchot a. a avea îndemînare; **b.** a fi as în meserie.
n'être pas muet *(fam.)* nu avea gura cusută; a şti să dea cu gura; a fi bun de gură; a da din gură/din clonţ; a-i da cu clanţa; a fi bun de clanţă; a avea papagal.
n'être pas pour a. a nu fi menit să; **b.** a nu fi de natură să.
n'être pas regardant a fi generos.
n'être pas tendre pour qn. *(fam.)* a se purta sever cu cineva.
n'être pas un pur esprit *(fig. fam.)* a fi făcut din carne şi oase.
n'être plus à lui a-şi ieşi din fire/din balamale/din piele/din sărite; a-şi ieşi afară din răboj; a fi întors pe dos; a nu vedea lumea înaintea ochilor; a-şi pierde sărita; a-şi sări din minţi/din fire; a se face foc şi

pară; a lua foc; a scoate luleaua de la ciubuc; a i se umfla cuiva pipota; a-și ieși din pepeni.
n'être plus dans la course *(fam.)* a nu mai fi în pas cu vremea.
n'être que de la crotte de bique/de la roupie de sansonnet/de la mie de pain a fi cantitate neglijabilă; a fi egal cu zero; a nu fi luat în seamă.
n'être qu'un déjeuner de soleil *(fam.)* a fi trecător.
n'être qu'un en deux corps v. *être amis à la vie et à la mort.*
n'être qu'un traîne-misère/qu'un bat-la-dèche a fi cantitate neglijabilă; a fi egal cu zero; a nu fi luat în seamă.
nettoyer qn. *(fam.)* a curăța pe cineva de **bani.**
nettoyer ses écuries *(pop.)* a se scobi în nas.
ne valoir pas quatre sous a nu face doi bani; a nu face nici cît o ceapă degerată; a nu face nici o para chioară; a nu plăti nici un zlot în ochii cuiva; a nu merita nici un ban/o para chioară.
ne voir goutte a nu vedea nimic.
ne voir que par les yeux de qn. *(fam.)* a asculta orbește de cineva; a nu ieși din vorba/din cuvîntul cuiva; a fi devotat trup și suflet cuiva; a nu se abate din cuvîntul cuiva; a se supune/a asculta fără a crîcni; a ține cuvîntul cuiva.
ne vouloir plus vivre a-i veni cuiva să intre în pămînt de rușine.
ne vous en déplaise să nu vă fie cu supărare/cu bănat.
nez en pied de marmite nas turtit.
n'importe comment cum se nimerește; oricum.
ni plus, ni moins nici mai mult, nici mai puțin.
ni pour or ni pour argent pentru nimic în lume; cu nici un preț/chip; nici în ruptul capului; odată cu capul; să-l pici cu ceară; în nici un caz.
ni trop, ni trop peu nici prea-prea, nici foarte-foarte.
ni vu, ni connu nu știu, n-am văzut; n-aude, n-a vede.
noirceur d'âme răutate.
noircir du papier *(fam.)* a mîzgăli hîrtie.
noircir la réputation de qn. v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
nombre de gens multă lume.
nom de guerre pseudonim.
non mais, ça ne va pas? tu n'es pas un peu malade? *(pop.)* ce, nu ți-e bine?
non seulement... mais aussi... nu numai că..., ci și... .
nouer amitié a lega prietenie.
nouer un complot a organiza/a urzi un complot.
nourrir l'amitié a întreține prietenia.
nourrir l'espoir a nutri speranța; a trage nădejde.
nourrir un serpent dans son sein a crește pui de năpîrcă.
nourrissons du Parnasse poeții.
nous ne nous chauffons pas du même bois nu ne potrivim.
nouvelles à la main știri mărunte; curiozități.
nouvelle toute chaude veste recentă/caldă/proaspătă *(fam.).*
noyer le poisson *(fam.)* a încurca intenționat o treabă pentru a obosi adversarul și a-l face să cedeze.
noyer qn. sous les mots *(fam.)* a năuci pe cineva cu vorba.
noyer sa raison dans le vin a-și bea mințile.
noyer son chagrin dans l'alcool a-și îneca amarul în vin.
numéroter ses abattis *(pop.)* a-și număra oasele (după o bătaie).
nu-pieds cu picioarele goale.

n'y aller que d'une fesse *(pop.)* cu un gînd să se ducă și cu două nu.
n'y entendre goutte a nu pricepe o iotă; a se uita ca pisica-n calendar; a nu-l tăia pe cineva capul; a avea perdea la ochi.
n'y entraver/comprendre que dalle *(arg.)* a nu pricepe o iotă; a se uita ca pisica-n calendar; a nu-l tăia pe cineva capul; a avea perdea la ochi.
n'y être pour rien a. a nu avea nici un amestec; **b.** a nu avea nici o vină.
n'y pas savoir de finesses a. a ști una și bună; **b.** a nu ști multe.
n'y voir pas d'issue a nu vedea nici o ieșire/soluție.
n'y voir qu'à travers un brouillard a fi miop; a fi scurt de vedere.
n'y voir que du bleu/du feu a nu pricepe o iotă: a nu-și da seama de nimic; a nu-l tăia pe cineva capul; a avea perdea la ochi; a se uita ca pisica-n calendar.

O

obéir à qn. au doigt et à l'œil/à la baguette a asculta orbește de cineva; a fi devotat trup și suflet cuiva; a nu ieși din vorba/din cuvîntul cuiva; a nu se abate din cuvîntul cuiva; a se supune/a asculta fără a crîcni; a ține cuvîntul cuiva.
obéir aux lois a se supune legilor.
obéir sur l'heure a se supune fără întîrziere.
obliquer à gauche a o lua/a coti la stînga.
obscurcir la vérité a denatura adevărul.
observer les convenances a respecta convenienţele.
observer les lois a se supune legilor.
observer les longues et les brèves a. a fi meticulos; **b.** a fi ceremonios.
observer les points et les virgules a. a fi meticulos; **b.** a fi ceremonios.
observer les règles du jeu a respecta regulile jocului.
obtempérer à un ordre a asculta de un ordin.
obtenir des succès a se bucura de succes.
obtenir qch. à l'arraché a obţine ceva cu mare efort.
obtenir un maroquin *(fam.)* a obţine un portofoliu; a fi numit ministru.
obvier à un scandale a preîntîmpina un scandal.
occuper le fauteuil a prezida o adunare.
occuper le haut bout de la table a sta în capul mesei.
occupe-toi de tes oignons *(fam.)* vezi-ţi de treabă/de-ale tale!; vezi-ţi de nevoile tale!; nu te amesteca!; nu te băga!
offrir à qn. l'hospitalité a da/a oferi adăpost cuiva; a oferi găzduire cuiva; a oferi cuiva casă şi masă.
offrir à titre gracieux a oferi gratuit.
offrir la goutte *(fam.)* a face cinste; a da de băut; a face o trataţie; a plăti un rînd (de pahare).
offrir le bras à qn. a oferi cuiva braţul.
offrir le gîte et le couvert a oferi cuiva casă şi masă; a aduna/a culege pe cineva de pe drumuri; a-i da cuiva pat; a lua pe cineva în vipt *(reg.)*; a oferi găzduire cuiva.
offrir son nom à une femme a cere în căsătorie o femeie
offrir une tournée a plăti un rînd (de pahare); a face cinste; a da de băut; a face o trataţie.
offrir un pot de vin a da plocon.
on aura tout vu! nu mă mai mir de nimic.
on compterait ses os îi numeri oasele; e numai piele şi oase.
on croit rêver e de necrezut!; nu mă-nnebuni!

onduler de la toiture/du couvercle/du cigare/du cyclotron/de la touffe *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
on est frit/bon *(fam.)* ne-am dus pe copcă.
on irait en pantoufles en ce lieu e curat ca un pahar.
on le ferait entrer dans un trou de souris e mort de frică.
on lui compterait les côtes îi numeri oasele; e numai piele și oase.
on lui donnerait le bon Dieu sans confession să-i dai grijanie fără spovedanie *(despre fățarnici).*
on n'a pas idée de cela cine-și poate închipui așa ceva.
on ne le voit qu'aux bonnes fêtes vine din an în paști.
on ne me la fait pas nu ține; nu se prinde; a înțărcat bălaia.
on ne m'ôtera pas ça de l'idée nu-mi scoți mie asta din cap.
on ne peut mieux cum nu se poate mai bine.
on ne peut plus cum nu se poate mai mult.
on ne plaisante pas avec... nu-i de glumit cu...
on ne sait par quel bout/par quelle oreille le prendre nu știi cum să-l iei, cum să te porți cu el.
on n'est pas aux pièces *(fam.)* nu e nici o grabă/nici un zor.
on peut les compter sur les doigts (de la main) îi poți număra pe degete.
on verra de quel bois je me chauffe o să vedeți voi cu cine aveți de-a face.
on voit le jour au travers de son corps n-are umbră; v. și *les os lui percent la peau.*
opiner du bonnet a. a încuviința dînd din cap; **b.** a adera la părerea cuiva.
ordonner le retrait des troupes *(mil.)* a ordona retragerea.
ordonner une enquête a ordona o anchetă.
ordre de bataille *(mil.)* ordine de bătaie.
ôter à qn. le goût du pain *(fam.)* **a.** a tăia pofta cuiva; **b.** a-i face cuiva de petrecanie; a tăia cuiva pofta de a mai zice ceva; a curăța pe cineva (de pe fața pămîntului).
ôter à qn. une épine du pied a. a lua cuiva o piatră de pe suflet; **b.** a scoate pe cineva din încurcătură.
ôter la vie à qn. a-i ridica cuiva viața; a-i face cuiva de petrecanie.
ôter le pain de la bouche de qn. v. *enlever le pain de la bouche de qn.*
ôter qn. d'un doute a lămuri pe cineva.
ôte-toi de là! mișcă-te!; mînă măgarul!; plimbă ursul!
où ai-je la tête/l'esprit? unde mi-e capul?
où avez-vous trouvé cela? *(fam.)* de unde ai mai scos-o și pe asta?
oublier d'allumer/d'éclairer sa lanterne *(fam.)* a uita esențialul.
oublier de respirer *(ir.)* v. *aller à Crevant.*
oublier en un rien de temps a uita de la mînă pînă la gură; a fi uituc.
où en êtes-vous dans...? cum stai cu...?
ourdir une trame a urzi o intrigă; a țese intrigi; a băga intrigi.
ours mal léché bădăran; om din topor.
outre mesure peste măsură; excesiv; din cale afară.
ouverture de cœur sinceritate.
où voulez-vous en venir? ce urmărești? ; ce vrei să insinuezi?; unde vrei să ajungi?; cum adică?; ce vrei să spui cu asta?
ouvrage de longue haleine lucrare de mare întindere.
ouvrage fait à coups de hache lucru făcut ca din topor.
ouvrage frappé au bon coin lucrare reușită.

ouvrir de grands yeux a face ochii mari; a căsca/a holba ochii; a face ochii cît cepele; a bolovăni ochii; a boldi/a bleojdi ochii; a beli ochii *(pop.)*.
ouvrir des yeux grands comme des salières v. *ouvrir de grands yeux*.
ouvrir des yeux ronds v. *ouvrir de grands yeux*.
ouvrir la bouche à qn. a sili pe cineva să vorbească.
ouvrir la bouche comme un four a deschide o gură cît o șură.
ouvrir la paupière a face ochi *(fam.)*.
ouvrir la porte à qch. a da acces; a permite.
ouvrir la séance a deschide ședința.
ouvrir le branle a da cel dintîi exemplul.
ouvrir le champ a deschide perspective.
ouvrir le chemin a. a da cel dintîi exemplul; **b.** a fi deschizător de drumuri.
ouvrir le feu a deschide focul.
ouvrir les bras à qn. a-și deschide brațele; a întinde cuiva brațele.
ouvrir les draps a face patul.
ouvrir les oreilles/l'oreille/les yeux a deschide urechile; a lua aminte la ceva; a asculta cu atenție; a ciuli urechile.
ouvrir les portes à l'ennemi a capitula.
ouvrir l'esprit à qn. a deschide cuiva mintea, a-l face să înțeleagă.
ouvrir les rangs a rupe rîndurile.
ouvrir l'estomac *(fam.)* a deschide pofta de mîncare.
ouvrir les yeux à la lumière *(poet.)* a veni pe lume.
ouvrir les yeux à qn. a deschide cuiva ochii; a-i lua cuiva perdeaua de pe ochi.
ouvrir l'œil et le bon *(fam.)* a fi vigilent; a fi cu ochii-n patru.
ouvrir sa bourse à qn. a împrumuta pe cineva cu bani; a-și dezlega punga.
ouvrir sa porte/sa maison à qn. *(fam.)* a primi pe cineva în casa sa.
ouvrir son cœur/son âme a-și deschide/a-și descărca sufletul/inima; a-și răcori inima; a-și dezlega băierile inimii; a-și spune oful/păsul; a-și vărsa amarul; a da frîu liber sentimentelor.
ouvrir une bouche comme le métro a căsca gura cît ocnița; a deschide o gură cît o șură.
ouvrir une fenêtre sur a deschide perspective.
ouvrir un sillon a răsturna brazda.
ouvrir un testament a deschide un testament.

p

pâlir sur ses livres a sta mereu cu nasul în cărți; a se ofili citind.
panier de crabes cuib de intrigi; viespar.
panier percé miuă spartă.
papa/maman gâteau *(fam.)* părinte prea îngăduitor/slab.
paquet de linge sale om murdar/neîngrijit.
par acquit de conscience pentru a fi cu conștiința împăcată; din scrupulozitate.
par ailleurs pe de altă parte.
paraître à la une *(fam.)* **a.** a semna un articol de fond; **b.** a apărea în pagina întîi a ziarului.
paraître devant Dieu a trece în lumea celor drepți; a se duce pe lumea cealaltă; a răposa întru Domnul.
paraître sérieux comme une messe *(fam.)* a fi solemn.
par badinerie în glumă; în șagă.
par bêtise din prostie.
par bonds cu salturi.
par bonheur din fericire.
par bricoles a. în mod indirect; **b.** în mod neprevăzut.
parc des refroidis *(arg.)* cimitir.
par ci, par là ici și colo; pe ici, pe colo; unde și unde.
par cœur pe dinafară; pe de rost.
par conséquent prin urmare; așadar; în consecință; care va să zică; ca atare.
par contre a. dimpotrivă; **b.** în schimb.
par contrecoup în mod indirect.
par définition prin definiție.
par-dessus le marché colac peste pupăză.
par-dessus les yeux peste măsură de mult.
par-dessus tout în mod special; în mod deosebit.
parer à un danger a preîntîmpina o primejdie.
parer au plus pressé a se ocupa de ceea ce este mai urgent.
parer un coup a para o lovitură.
par exemple de exemplu; de pildă.
par force cu de-a sila; prin forță; cu forța; cu anasîna.
par habitude din obișnuință; din deprindere.
par hasard din întîmplare.
par humeur din capriciu.
par ici pe aici; pe dincoace.
parier cent contre un a-și pune capul.

parler sa tête a-şi pune capul.
par ignorance din neştiinţă.
par jour pe zi.
par là pe acolo; pe dincolo.
par la bande în mod indirect.
par la douceur cu binele; cu duhul blîndeţei; cu buna.
par la force des choses prin forţa lucrurilor/împrejurărilor.
par le fait même prin însuşi acest fapt; dat fiind acest lucru.
par le menu din fir a păr; din fir pînă-n aţă.
par le moyen de cu ajutorul; prin intermediul; prin mijlocirea; prin grija.
par l'entremise de v. *par le moyen de.*
parler à bâtons rompus *(fam.)* a sări de la una la alta.
parler à cœur ouvert a vorbi deschis/fără înconjur.
parler à la barrette de qn. a face observaţii cuiva.
parler à la cantonade a bate şaua să priceapă iapa.
parler à la légère a. a vorbi vrute şi nevrute; a arunca vorbe în vînt; a fi uşor la gură *(pop.)*; a-i umbla cuiva gura în clopote; a fi gură bogată *(pop.)*; a fi cu colţii lungi; **b.** a vorbi (cam) în dodii/în bobote; **c.** a vorbi cu duşii de pe lume.
parler à l'oreille/dans le creux/dans le tuyau de l'oreille de qn. a-i vorbi cuiva la ureche.
parler à mots couverts a vorbi pe ocolite/cu ocolişuri; a vorbi cu cuvinte voalate; a azvîrli cu piatra-n şatră.
parler à qn. a-i adresa cuiva cuvîntul.
parler à qn. entre deux portes a vorbi cuiva în treacăt; a-i spune cuiva ceva în grabă.
parler à son bonnet a vorbi singur.
parler à tort et à travers v. *parler à la légère* **a.**
parler au micro a vorbi la microfon.
parler à un mur a vorbi la pereţi.
parler avec abandon a vorbi cu încredere/fără teamă.
parler avec hauteur a vorbi cu trufie.
parler avec qn. a sta de vorbă cu cineva.
parler bas a vorbi încet/în şoaptă; a murmura.
parler bien/mal de qn./qch. a vorbi de bine/de rău pe cineva/ceva.
parler boutique *(fam.)* a vorbi despre profesia sa.
parler carrément a vorbi răspicat; a vorbi/a spune pe şleau.
parler chiffons a vorbi despre toalete/despre modă.
parler chrétien *(fam.)* a vorbi clar; a se face înţeles.
parler comme une harengère a vorbi ca o mahalagioaică; a vorbi urît.
parler comme un livre a vorbi ca din carte.
parler comme un oracle a vorbi cu competenţă.
parler d'abondance a improviza.
parler dans le désert a vorbi/a predica în pustiu.
parler dans le vide a vorbi în gol.
parler de choses et d'autres a vorbi de una, de alta.
parler de corde dans la maison d'un pendu a vorbi de funie în casa spînzuratului; v. şi *commettre un impair.*
parler de la pluie et du beau temps a înşira verzi şi uscate; a înşira la gogoşi.
parler de qn. en termes élogieux a vorbi în termeni elogioşi despre cineva.
parler des grosses dents à qn. a ameninţa pe cineva.
parler de son propre chef a vorbi în numele său personal.

parler devant le micro a vorbi la microfon.
parler d'or a avea gură/limbă de aur; a vorbi înțelept; a fi cu limba fagur de miere.
parler du nez a vorbi pe nas.
parler en bien de qn. a vorbi de bine pe cineva.
parler en images a vorbi în pilde.
parler en l'air *(fam.)* v. *parler à la légère.*
parler en maître a vorbi de sus/din șa; a fi arogant.
parler en privé a vorbi între patru ochi.
parler en public a vorbi în public.
parler entre les dents a vorbi printre dinți.
parler entre quatre yeux a vorbi între patru ochi.
parler entre ses dents a vorbi printre dinți.
parler franc a vorbi deschis/fără înconjur.
parler français comme une vache espagnole *(fam.)* a vorbi prost franțuzește.
parler gras a graseia.
parler haut a. a vorbi tare; **b.** a spune verde în față.
parler la main sur la conscience a vorbi cu mîna pe inimă.
parler latin devant les cordeliers a vinde castraveți la grădinar; a vinde apă la sacagiu.
parler net a vorbi deschis/fără înconjur.
parler par circonlocutions v. *parler à mots couverts.*
parler par paraboles a vorbi în pilde; a vorbi cu/în tîlcuri.
parler pour la galerie a căuta efecte oratorice.
parler pour ne rien dire a vorbi degeaba/într-aiurea.
parler pour parler a vorbi ca să se afle în treabă.
parler pour qn. a vorbi în favoarea cuiva.
parler raison a da sfaturi înțelepte; a face pe cineva să-și vină în fire.
parler rébus a vorbi în enigme.
parler sagement a vorbi înțelept.
parler sans ambages a vorbi răspicat; a vorbi/a spune pe șleau; a spune fără ocol.
parler sans mâcher ses mots a. a vorbi răspicat; **b.** a spune cuiva verde în față; a i-o spune cuiva neted; a-i spune cuiva ceva de la obraz; a spune fără ocol.
parler une langue de chrétien a vorbi omenește.
par les bons offices de v. *par le moyen de.*
par le temps qui court, par les temps qui courent în vremurile noastre.
parlez, accouchez enfin! vorbește odată!
par l'intermédiaire de v. *par le moyen de.*
par malheur din nenorocire; din nefericire; din păcate.
par mégarde din neatenție; din nebăgare de seamă.
par milliers cu miile.
par monts et par vaux prin munți și prin văi; prin viroage și coclauri.
par nature din fire.
par nécessité de nevoie.
par occasion din întîmplare.
parole d'honneur! pe cuvînt de onoare!; pe onoarea mea!; pe viața mea!; pe tot ce am mai sfînt!
paroles dorées cuvinte măgulitoare.
paroles en l'air apă de ploaie.
paroles malsonnantes vorbe necuviincioase.

par ouï-dire din auzite.
par parenthèse în treacăt.
par peur de de teamă că.
par pitié din milă; din compasiune.
par plaisanterie în glumă; în şagă.
par plaisir din capriciu; aşa, de-al dracului *(pop.)*.
par raccroc a. la întîmplare; la voia întîmplării; la nimereală; pe nimerite; pe brodite; printr-un noroc neaşteptat; **b.** cum va da/va vrea Dumnezeu; în voia soartei.
par rapport à faţă de; în comparaţie cu; în proporţie cu.
par ricochet în mod indirect.
par surcroît colac peste pupăză; pe deasupra.
partager en frères a împărţi frăţeşte; a împărţi pe din două.
partager l'avis de qn. a împărtăşi părerea cuiva.
partager le gâteau *(fam.)* a împărţi cîştigul/prada; a se înfrupta de pe urma unei afaceri.
partager le pain et le sel avec qn. a oferi cuiva casă şi masă; a aduna/a culege pe cineva de pe drumuri; a-i da cuiva pat; a oferi găzduire cuiva; a lua pe cineva în vipt *(reg.)*.
partager par moitié a fi tovarăş cu cineva într-o afacere; a împărţi pe din două/frăţeşte; a face juma-juma *(fam.)*.
par tête de pipe *(pop.)* pe cap de locuitor; de căciulă.
partir à toute biture *(fam.)* a pleca ca din puşcă; a porni săgeată/glonţ.
partir au quart de tour a pleca ca din puşcă; a porni săgeată/glonţ.
partir comme une flèche/comme un trait *(fam.)* a pleca ca din puşcă; a porni săgeată/glonţ.
partir d'un grand éclat de rire a izbucni în rîs; a trînti un hohot de rîs.
partir d'un mauvais pas *(fam.)* a porni/a călca cu stîngul.
partir d'un pied léger *(fam.)* a porni cu inima uşoară.
partir du pied droit *(fam.)* a porni/a păşi/a călca cu dreptul.
partir du pied gauche a. a porni/a călca cu stîngul; **b.** a porni hotărît la drum.
partir en brioche *(arg.)* a se lăsa în voia soartei/a întîmplării.
partir en chasse a merge la vînătoare.
partir en douce *(fam.)* a pleca pe furiş/pe şest/pe nesimţite; a o şterge englezeşte.
partir en vadrouille *(fam.)* a umbla creanga/lela; a merge în vîjîială; a bate străzile; a număra pavelele; a păzi drumul/drumurile; a umbla ca un roi fără matcă; a umbla/a merge în bobote; a umbla pe coclauri; a umbla teleleu (Tănase); a umbla/a se purta de colo pînă colo; a porni cu trenul pe mirişte.
partir les pieds devant a ieşi cu picioarele înainte.
partir l'oreille basse a lăsa nasul în jos; a-şi pleca capul.
partir perdant a. a porni/a călca cu stîngul; **b.** a începe un lucru fără a crede în reuşita lui.
partir pour les deux à deux *(arg.)* a fi condamnat la ocnă.
partir raide comme balle a pleca ca din puşcă; a porni săgeată/glonţ.
partir sans laisser d'adresse a pleca fără adresă.
partir sans tambour ni trompette a pleca pe furiş/pe şest/pe nesimţite.
parvenir à la perfection a ajunge la perfecţiune; a atinge perfecţiunea.
par voie de négociations pe calea tratativelor.
pas de clerc boacănă; neghiobie.
pas de raisonnements! fără obiecţii!

pas du tout nicidecum; deloc; nici de frică; cîtuşi de puţin; nici de leac; nici (un) pic (de); pe dracu!
pas folle, la guêpe *(fam.)* nu e prost; ştie ce urmăreşte/ce vrea.
pas le moins du monde v. *pas du tout.*
pas l'ombre de nici pomeneală de.
pas plus gros que rien *(fam.)* mic de tot; minuscul.
pas plus loin qu'hier nu mai departe decît ieri.
pas possible! imposibil!; cu neputinţă!; nu mă-nnebuni!; nu mă omorî!
pas question! nici vorbă!
pas question de nici pomeneală de.
passage interdit trecerea oprită.
passe encore calea-valea.
(avoir) passé l'âge du biberon a nu fi cu caş la gură; a fi trecut prin ciur şi prin dîrmon; a fi vulpe bătrînă.
passer à chausson/à la daube/à l'emplâtre *(arg.)* v. *prendre une déroullée.*
passer à la bâche/au charriage *(arg.)* a arunca o gherghină *(arg.).*
passer à la casserole *(pop.)* **a.** a fi supus la o grea încercare; **b.** a fi ucis.
passer à la pointe/au fil de l'épée a trece sub tăişul/prin ascuţişul sabiei; a trece (o ţară) prin foc şi sabie; a face pîrjol.
passer à l'as/au bleu *(pop.)* a dispărea.
passer à l'ennemi a trece de partea duşmanului.
passer/être passé à l'escrache *(arg.)* a încasa o chelfăneală.
passer à l'étamine a freca la examen *(fam.)* v. şi *passer au peigne fin.*
passer à qn. tous ses caprices a satisface cuiva toate toanele.
passer au bleu *(fam.)* **a.** a delapida; **b.** a face uitat.
passer au crible de l'esprit a discerne.
passer au dixième *(arg.)* v. *avoir la tête fêlée.*
passer au peigne fin a examina în amănunt; a trece un lucru prin ciur şi prin sită.
passer avant a avea prioritate/întîietate.
passer cent pieds par-dessus la tête a fi net superior.
passer comme une lettre à la poste a. a nu întîmpina piedici; **b.** a se înghiţi uşor *(fig. fam.).*
passer comme une ombre a trece repede; a fi de scurtă durată.
passer comme un météore a face/a avea o apariţie scurtă.
passer condamnation a-şi recunoaşte vinovăţia; a-şi pune cenuşă-n cap.
passer de bouche en bouche a trece din gură în gură; a se răspîndi larg.
passer de la pommade à qn. a peria pe cineva; a umbla cu măturica.
passer de main en main a trece din mînă în mînă.
passer de mode a se demoda.
passer de sales moments *(fam.)* a trece prin încercări grele.
passer des aveux complets a face mărturisiri complete.
passer devant le nez a da pe la nas.
passer de vie à trépas *(lit.)* v. *aller à Crevant.*
passer du blanc au noir v. *aller du blanc au noir.*
passer du coq à l'âne a trece de la una la alta.
passer en conseil de guerre a fi tradus în faţa tribunalului militar.
passer en coup de vent/de fouet a trece în fugă.
passer en lunette *(arg.)* a da faliment.
passer en revue a trece în revistă.
passer en second *(fam.)* a trece pe planul al doilea.
passer entre les gouttes a scăpa ieftin/ca prin minune.

passer haut la main a reuși fără efort; a parveni ușor/fără eforturi.
passer inaperçu a trece neobservat.
passer la barque à Caron *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
passer la brosse à reluire *(fam.)* a peria pe cineva; a umbla cu măturica; a linge cizmele cuiva.
passer la jambe à qn. a pune cuiva piedică.
passer la ligne a trece ecuatorul.
passer la main a. a lăsa baltă; a lăsa totul tabără; a lăsa ceva în paragină; a lăsa toate la pământ; a o lăsa încurcată/moartă-n păpușoi; a-și pune coada pe spinare; a da/a lăsa ceva în trăsnet *(reg.)*; **b.** a demisiona; a transfera altcuiva puterea.
passer la main dans le dos de qn. a peria pe cineva; a umbla cu măturica; a linge cizmele cuiva.
passer la monnaie *(fam.)* a plăti.
passer la plume par le bec à qn. *(fam.)* a sufla cuiva ceva de sub nas.
passer l'arme à gauche *(fam.)* a da în primire; v. și *aller à Crevant.*
passer le cap (des tempêtes) a trece hopul/gîrla; a ieși la liman; a ieși din nevoie; a încăleca pe nevoie; a scăpa de nevoie; a se ridica deasupra nevoii; a ajunge la mal.
passer le flambeau a preda ștafeta.
passer le jeu a se întrece cu gluma; a întrece/a depăși măsura; a sări peste cal; a întinde prea tare coarda; a întinde aţa; a nu avea margini; a depăși limitele; a depăși orice limită.
passer le plus clair de son temps quelque part a-și face/a-și trece veacul undeva.
passer l'éponge a șterge/a trece peste ceva cu buretele; a strînge de pe răboj; a da uitării.
passer les bornes a depăși limitele; a nu avea margini; a depăși orice limită; a întinde prea tare coarda; a întinde aţa; a se întrece cu gluma; a întrece/a depăși măsura; a sări peste cal.
passer les dés *(arg.)* a bate în retragere.
passer maître dans qch. a fi foarte priceput într-o chestiune.
passer outre a trece peste ceva; a nu ține seama de ceva.
passer par de rudes épreuves a trece prin încercări grele.
passer par-dessus les préjugés a nu avea prejudecăți.
passer par la grande porte *(fam.)* a ajunge peste noapte într-un post important; a avea o carieră spectaculoasă.
passer par la petite porte *(fam.)* a avansa în funcție treaptă cu treaptă.
passer par les mains de qn. a. a intra în posesia cuiva; **b.** a încăpea pe mîna cuiva; a cădea pe mîna cuiva; a ajunge în puterea cuiva.
passer par les oubliettes a dispărea fără urmă.
passer par l'étamine a examina în amănunt; a trece un lucru prin ciur și prin sită.
passer par le tamis a trece un lucru prin ciur și prin sită; a examina în amănunt.
passer par le trou d'une aiguille a prinde iepurele cu carul; a lua/a prinde foc cu gura.
passer pour a trece drept; a fi luat drept; a-i merge numele că.
passer qch. à l'as *(pop.)* **a.** a ascunde ceva; a escamota; **b.** a rămîne mofluz; a nu i se plăti.
passer qch. à qn. a trece cuiva ceva cu vederea.
passer qn. à beignes *(fam.)* a arde cuiva cîteva palme; a lua pe cineva la palme; a trage palme cuiva.

passer qn. à la casserole a-i face cuiva de petrecanie; a curăța pe cineva (de pe fața pământului); a da gata pe cineva; a-i lua cuiva sufletul; a-i răpi cuiva zilele; a-i răpune cuiva capul/viața/zilele; a-i scurta cuiva viața; a sfîrși pe cineva (de zile).
passer qn. à la chine *(pop.)* a-și bate joc de cineva; a da pe cineva pe/prin pîrlitură.
passer qn. à tabac *(fam.)* v. *battre à bras raccourcis.*
passer qn./qch. au crible/au tamis a trece pe cineva/ceva prin ciur și prin sită; a examina în amănunt.
passer qn. au laminoir a-i freca cuiva chelia/ridichea *(fam.)*; v. și *battre à bras raccourcis.*
passer qn. par les armes a împușca pe cineva.
passer sa barque à Caron *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
passer sa colère/sa mauvaise humeur sur qn. a-și vărsa focul/a-și revărsa mînia pe cineva.
passer sa vie dans ses pantoufles *(fam.)* a duce o viață liniștită; a trăi în tihnă.
passer son chemin a-și vedea de treabă; a-și vedea de drum; a-și păzi calea/drumul; a-și căuta de sărăcie/de obiele; a se duce în/la treaba lui; a se ține de ale sale; a-și vedea de cîlții săi.
passer son temps à enfiler des perles a pierde vremea; a tîrnosi mangalul ; a duce pămînt din vale-n deal; a rezema pereții/peretele; a căuta peri în palmă; a căuta iepuri în biserică; a număra foile din plăcintă; a sta degeaba; a căuta coada prepeliței; a căuta lapte de bou; a bate halcaua.
passer sous le nez de qn. *(fam.)* a-i trece cuiva pe sub nas.
passer sous silence a trece sub tăcere.
passer sur le billard *(fam.)* a urca pe masa de operație.
passer sur le corps/le ventre de qn. a. a călca peste cadavre; **b.** a-i veni cuiva de hac; a-i pune cuiva capul sub picior *(fam.).*
passer sur une chose comme un chat sur la braise a trece cu ușurință peste ceva.
passer un contrat a încheia un contract.
passer un coup de fil/de téléphone a da un telefon.
passer une colle/une colle blanche *(fam.)* a trece un examen greu.
passer une envie a satisface o dorință.
passer une nuit blanche a face o noapte albă.
passer un examen a reuși la un examen.
passer un marché a încheia un tîrg.
passer un mauvais quart d'heure a trece printr-un moment greu.
passer un savon à qn. a săpuni bine pe cineva; v. și *donner à qn. son paquet.*
passez-moi le mot iertați-mi cuvîntul.
pas si bête! nu se prinde; nu ține; nu mai bea mîța oțet; a înțărcat bălaia.
passons outre lasă astea; să trecem peste astea.
pas touche! *(pop.)* nu pune mîna!; nu te atinge!
pas une chique *(pop.)* nimica toată; cît să orbești un șoarece chior.
pas un fétu nici un cap de ață; nici un băț de chibrit.
pas un sou nici o centimă/lețcaie; nici o para chioară/frîntă.
patriotisme de clocher patriotism local.
patte de velours lingușire.
patte d'oie riduri în colțul ochilor.
pattes de mouche scriere măruntă și neciteață.

pattes-pelues ipocrit; prefăcut.
paumer la figure/la gueule à qn. *(arg.)* a-i stîlci cuiva mutra.
paumer le fric *(pop.)* a toca banii.
paumer ses plumes *(pop.)* a-i cădea părul.
paumer un marron *(arg.)* v. *prendre une dérouillée.*
pauvre de moi! vai de capul meu!; vai de mămulica mea!; vai și amar de mine!; bietul de mine!; nenorocitul de mine!
pauvre diable amărît; pîrlit.
pauvre en esprit/d'esprit sărac cu duhul.
pauvre homme prostănac.
payer à boire a da de băut; a plăti un rînd (de pahare); a face cinste.
payer à l'heure a plăti cu ora.
payer à prix d'or/au poids de l'or *(fam.)* a plăti greu/cu bani grei.
payer cash *(fam.)* a plăti pe loc; a plăti cu bani gheață.
payer cher a plăti scump.
payer comptant a plăti pe loc; a plăti cu bani gheață.
payer d'audace a da dovadă de îndrăzneală.
payer de mine a inspira încredere.
payer de sa personne a nu-și precupeți eforturile.
payer de sa poche a da/a plăti din buzunar.
payer de sa vie a plăti cu capul/cu viața.
payer de ses deniers a da/a plăti din buzunar.
payer en mitraille *(fam.)* a plăti cu mărunțiș.
payer en monnaie de singe a duce pe cineva cu vorba; a înșela pe cineva cu migdale amare.
payer la casse a plăti oalele sparte; a se sparge în capul cuiva.
payer les pots cassés v. *payer la casse.*
payer les violons a pica de fraier.
payer le tribut à la nature v. *aller à Crevant.*
payer le tribut du sang a lua parte la război.
payer par mensualités a plăti în rate.
payer pour qn. a suferi pentru altul.
payer qn. de paroles a duce pe cineva cu vorba; a înșela pe cineva cu migdale amare.
payer qn. de retour a plăti/a răspunde cu aceeași monedă; a-i plăti cuiva polița; a-i plăti cuiva cu dobîndă.
payer qn. d'ingratitude a fi nerecunoscător față de cineva.
payer ric-rac *(fam.)* a plăti pînă la ultima centimă.
payer rubis sur l'ongle a plăti pe loc; a plăti cu bani gheață.
payer sa dette à la nature v. *aller à Crevant.*
payer sa dette à son pays a-și satisface serviciul militar; a face armata.
payer son obole à Caron *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
payer son tribut à la nature a se duce pe lumea cealaltă.
payer tous les trente-six du mois *(fam.)* a plăti la sfîntu-așteaptă/la paștele cailor.
payer un coup (de vin) a plăti un rînd (de pahare); a face cinste.
payer une dette a plăti o datorie.
payer un verre/une chopine à qn. *(pop.)* a da de băut; a face cinste.
pays de Cocagne țara unde curge lapte și miere/unde umblă cîinii cu covrigi în coadă.
peau d'âne *(fam.)* patalama; diplomă.
peau de balle (et balai de crin) nimica toată; cît să orbești un șoarece chior; nici cît să astupi un clopot; te miri ce (și mai nimic); pînă la

genunchiul broaștei; foaie peste foaie și la mijloc tufă; cît e negrul bobului.
pécher mignon mic defect.
pêcher à la ligne a pescui cu undița.
pêcher en eau trouble a pescui în apă tulbure.
pécher par défaut a greși în necunoștință de cauză.
peigner la girafe a tăia frunză la cîini; a duce cîinii la apă.
peindre sous de belles couleurs/sous des couleurs flatteuses a zugrăvi în culori favorabile.
peiner comme des chiens a munci ca un cîine.
pêle-mêle claie peste grămadă; de-a valma.
peloter en attendant partie *(fam.)* a se ocupa de nimicuri așteptînd ceva mai bun.
pendre au croc a pune-n cui; a renunța.
pendre au nez/à l'œil/à l'oreille de qn. a fi amenințat de ceva.
pendre la crémaillère a sărbători printr-o masă instalarea într-o casă nouă.
pénétrer les intentions de qn. a pătrunde gîndurile cuiva.
penser juste a judeca sănătos.
percer à jour a ghici; a pătrunde.
percer l'abcès a sparge/a tăia buba.
percer le cœur à qn. a frînge/a zdrobi/a sfîșia cuiva inima.
percer le front a străpunge frontul.
percer qn. de coups v. *battre à bras raccourcis.*
percer qn. de son regard a străpunge pe cineva cu privirea.
percer un mystère a desluși o taină.
perdre au change a da pînza pe fuioare; a face orz din grîu.
perdre confiance a-și pierde încrederea.
perdre connaissance a-și pierde cunoștința/simțirea; a leșina.
perdre contenance a-și pierde cumpătul/busola/păscălia/păscăliile.
perdre courage a-și pierde inima/curajul; a se descuraja; a-l părăsi curajul.
perdre de la vitesse a pierde din viteză; a încetini.
perdre de vue a pierde/a scăpa din vedere.
perdre de vue une personne a nu mai frecventa pe cineva; a-l uita.
perdre du poids a pierde din greutate.
perdre du terrain a pierde teren; v. și *faire la cane.*
perdre haleine a-și pierde/a i se tăia răsuflarea; a gîfîi.
perdre la boule *(pop).* **a.** a-și pierde cumpătul/stăpînirea de sine/sîngele rece; **b.** a-și pierde mințile/judecata; a se scrînti.
perdre la boussole/la carte/le nord /la tramontane/la bobèche *(arg.)* a-și pierde cumpătul/busola/păscălia/păscăliile.
perdre la centaine *(înv.)* a-și pierde cumpătul/busola/păscălia.
perdre la face a-și pierde prestigiul /demnitatea.
perde la lumière a. a orbi; **b.** v. *aller à Crevant.*
perdre la main a pierde obișnuința/îndemînarea.
perdre la parole a-i pieri graiul; a rămîne fără glas; a-și pierde graiul.
perdre la piste de qn. a pierde urma cuiva.
perdre la raison a-și pierde mințile/judecata; a-și ieși din minți; a se scrînti; parcă a mîncat ceapa ciorii.
perdre la tête a-și pierde cumpătul/busola/păscălia.
perdre la vedette *(fam.)* a nu mai fi în capul bucatelor.
perdre la vie a-și pierde viața.
perdre le boire et le manger a-și pierde pofta de viață.

perdre le fil de ses idées a-și pierde firul ideilor.
perdre le goût du pain v. *aller à Crevant.*
perdre l'équilibre a-și pierde echilibrul.
perdre les étriers a. a o lua razna; **b.** a-și pierde cumpătul.
perdre le souffle a-și pierde/a i se tăia răsuflarea; a gîfîi.
perdre les pédales *(pop.)* a o lua razna.
perdre l'esprit a-și pierde mințile/judecata; a se scrînti.
perdre patience a-și pierde răbdarea; a-și ieși din răbdări.
perdre pied a. a-i fugi pămîntul de sub picioare/a simți că-i fuge pămîntul de sub picioare; **b.** a șovăi; a se zăpăci.
perdre qn. dans l'esprit de... a discredita pe cineva în ochii cuiva; v. și *casser du sucre sur le dos de qn.*
perdre sa peine a se osteni în zadar; a se căzni/a se strădui degeaba; a se trudi degeaba; a se obosi de pomană.
perdre sa réputation a-și pierde reputația; a-și mînca omenia.
perdre sa salive a-și bate/a-și răci gura degeaba/de pomană; a-și toci gura în zadar; a vorbi de-a surda.
perdre ses esprits a. a leșina; **b.** a-și pierde cumpătul/busola.
perdre ses étriers a. a-și pierde cumpătul; **b.** *(arg.)* a o lua razna.
perdre ses forces a-i slăbi puterile; a slăbi.
perdre ses plumes *(pop.)* a-i cădea părul.
perdre son chemin a rătăci drumul; a se rătăci.
perdre son crédit a-și pierde creditul; a-și mînca credința/lefteria.
perdre son emploi/sa place/sa situation a-și pierde slujba.
perdre son erre a-și pierde avîntul.
perdre son lard *(pop.)* a slăbi; a se ascuți *(fam.).*
perdre son latin a. a nu mai înțelege nimic; **b.** a munci în zadar la ceva.
perdre son maintien a-și pierde stăpînirea de sine/sîngele rece/cumpătul.
perdre son sang-froid a-și pierde sîngele rece/cumpătul/calmul/stăpînirea de sine.
perdre son sérieux a se înveseli; a se deschide la față.
perdre toute créance a-și pierde creditul; a-și mînca credința/lefteria.
perdre une dent a-i cădea un dinte.
perdre une occasion a pierde o ocazie.
perdu de dettes dator vîndut.
périr d'ennui a muri de plictiseală/de urît; a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
personne de haut rang persoană sus-pusă.
personne haut placée persoană sus-pusă.
pervertir un texte a denatura un text.
peser à qn. lourd sur les bras a fi o povară pentru cineva.
peser (lourd) dans la balance a atîrna în balanță; a trage la cîntar; a trage (greu) în cumpănă.
peser le pour et le contre a cîntări avantajele și dezavantajele; a cîntări șansele; a o întoarce/a o suci pe toate fețele.
peser lourdement sur a avea consecințe grave asupra.
peser mûrement les choses a reflecta îndelung.
peser ses paroles a-și cîntări (bine) vorbele.
peser sur la conscience de qn. a sta cuiva pe conștiință; a provoca remușcări.
peser sur la décision de qn. a influența asupra hotărîrii cuiva.
peser sur le cœur de qn. a sta cuiva pe suflet.
peser contre qn. a fi furios pe cineva.

péter dans la main *(pop.)* a suferi o înfrîngere; a da chix (într-o afacere); a da carul de mal; a frînge carul; a o da în bară; a o pune de mămăligă; a scoate boii din jug fără coarne; a se umple de **brînză** *(fam.)*.
péter dans la soie *(pop.)* a se lăfăi în lux.
péter des/les flammes *(pop.)* a fi plin de viață/de energie/de avînt.
péter du/le feu *(pop.)* a fi plin de viață/de energie/de avînt.
péter plus haut que son cul/son derrière *(pop.)* a ținti prea sus.
petit à petit puțin cîte puțin; încetul cu încetul; pic cu pic; bob cu bob; picătură cu picătură.
petite espèce humaine à tête carrée *(fam.)* om fără minte.
petitesse de cœur meschinărie.
petitesse d'esprit îngustime de spirit; minte îngustă.
petit-maître om rafinat.
pétrir les jeunes esprits a forma tineretul.
peu à peu puțin cîte puțin: încetul cu încetul; pic cu pic; bob cu bob.
peu après puțin timp după aceea; n-a trecut mult și...; după puțină vreme; nu mult după aceea.
peu de chose nimica toată; mai nimic; cît să orbești un șoarece chior; nici cît să astupi un clopot; foaie peste foaie și la mijloc tufă; pînă la genunchiul broaștei.
peu de temps après v. *peu après*.
peu de temps avant cu puțin timp înainte.
peu m'en chaut puțin îmi pasă; mă doare-n cot/în călcîie.
peu ou point v. *peu de chose*.
peu ou prou mai mult sau mai puțin.
peu s'en faut puțin lipsește; mai-mai; cît p-aci.
peut-être bien que oui, peut-être bien que non poate da, poate nu; o fi, n-o fi.
pièce à conviction probă.
pièce à pièce bucată cu bucată.
pied à pied pas cu pas; treptat.
pieds et poings liés legat fedeleș; cu mîinile legate *(fig.)*.
pierre de touche/d'achoppement piatră de încercare.
pige-moi ça! *(pop.)* ia te uită!
piger une maladie *(pop.)* a se căptuși cu o boală.
piger un rhume *(pop.)* a răci.
piger zéral *(arg.)* a nu pricepe o iotă; a nu-l tăia pe cineva capul.
pilier de cabaret/d'estaminet stîlp de cafenea.
pince-maille zgîrie-brînză.
pincer au demi-cercle *(arg.)* a lua pe nepregătite/pe neașteptate/ca din oală.
pincer de la harpe *(pop.)* a fi la zdup/la răcoare.
pincer les lèvres a lua un aer disprețuitor.
pincer son italique *(arg.)* v. *avoir le piment sale*.
pincer un voleur a pune mîna pe un hoț.
piper les cartes a trișa la cărți.
piquer au vif a răni amorul propriu.
piquer des deux a da pinteni calului; a da călcîie; a porni în galop.
piquer du nez a moțăi cu capul în piept.
piquer la curiosité a atîța/a stîrni curiozitatea.
piquer la rogne *(arg.)* v. *entrer en colère*.
piquer l'assiette *(fam.)* a lua masa la alții.
piquer qn. *(pop.)* a pune mîna pe un hoț.
piquer qn. au vif a răni amorul propriu al cuiva.

piquer son bœuf/sa chèvre *(arg.)* v. *entrer en colère.*
piquer un chien *(pop.)* a trage un pui de somn.
piquer une colère v. *entrer en colère.*
piquer une crise a avea o criză de nervi; a-l apuca pandaliile; a-l apuca/a-l găsi pe cineva toate năbădăile; a-i veni cuiva bîzdîcul/arţagul.
piquer une romance *(pop.)* a trage un pui de somn.
piquer une sèche *(arg.)* a chiuli de la şcoală; a trage la fit.
piquer une tête a se arunca cu capul înainte.
piquer un fard/un soleil a se înroşi (de emoţie).
piquer un laïus *(fam.)* a ţine o cuvîntare/un discurs.
piquer un roupillon *(pop.)* a trage un pui de somn.
piqueur d'assiette parazit; linge-blide.
pivoter sur ses talons a se răsuci în călcîie.
placer la balle a-şi dezvolta argumentele.
placer qn. a procura o slujbă cuiva.
placer ses espérances en qn. a-şi pune nădejdea/speranţa în cineva; a se lăsa în nădejdea cuiva.
placer son mot a interveni într-o discuţie.
placer sous séquestre a pune sechestru.
placer sur le trône a înălţa/a pune/a ridica în scaun.
plaider coupable a declara vinovat pe cineva; a recunoaşte vinovăţia acuzatului (şi a încerca să-i diminueze vina).
plaider non coupable a declara un acuzat nevinovat.
plaindre sa peine a-i părea rău de strădania sa.
plaisanterie de corps de garde glumă grosolană.
plaise à Dieu să dea Dumnezeu.
plaît-il? poftim?
planche de salut ultimă soluţie salvatoare.
planquer ses côtelettes *(arg.)* a se ascunde.
planter là a lăsa baltă; a o lăsa încurcată/moartă-n păpuşoi.
planter là qn. a lăsa pe cineva mască; a lăsa pe cineva cu buzele umflate.
planter le mai/un mai a sădi un copac în cinstea cuiva.
planter ses choux *(fam.)* a-şi vedea de treabă/de drum; a se duce în/la treaba lui.
planter son bourdon a prinde rădăcini; a se fixa într-un loc; a prinde undeva picior; a-şi face cuib.
planter son poireau a aştepta mult şi bine; a i se urî aşteptînd.
planter son regard sur qn. a-şi pironi privirea asupra cuiva.
planter un chou *(arg.)* a rămîne în pană.
planter un clou v. *planter son bourdon.*
planter un drapeau *(fam.)* a trage ţeapa.
planter un soufflet à qn. *(pop.)* a trage/a rade/a cîrpi o palmă cuiva.
plaquer le boulot *(pop.)* a pune treaba-n cui.
plat d'épinard peisaj prost pictat, cu mult verde.
plein à ras bord plin ochi.
plein comme un œuf *(fam.)* îndopat; ghiftuit; umflat ca un cîrnat.
pleurer à chaudes larmes a plînge cu lacrimi cît pumnul; a plînge cu foc şi pîrjol; a se îneca în lacrimi.
pleurer après qch. *(fam.)* a cere ceva cu insistenţă.
pleurer comme une madeleine/comme une fontaine/comme un veau a plînge ca o mireasă; a plînge cu lacrimi cît pumnul; a plînge cu foc şi pîrjol; a se îneca în lacrimi; a-şi scălda ochii în lacrimi.
pleurer dans le potage de qn. a plînge pe umărul cuiva.

pleurer de rire a rîde cu lacrimi.
pleurer des larmes de sang a plînge cu lacrimi de sînge.
pleurer le pain qu'on mange a-şi mînca de sub unghie/de sub tălpi; a tăia firul de mălai în opt/în patru.
pleurer misère *(fam.)* a se plînge/a se văieta de mizerie.
pleurer qn. *(fam.)* a plînge pe cineva.
pleurer ses fautes a-şi regreta greşelile.
pleurer toutes les larmes de son corps a plînge amarnic; a nu mai avea lacrimi de plîns; v. şi *faire jouer les grandes eaux.*
pleurer tout son soul a plînge cu lacrimi cît pumnul; a plînge cu două rînduri de lacrimi; a plînge cu foc şi pîrjol.
pleuvoir à cordes/à flots/à seaux/à torrents a ploua cu găleata/ca din cofă; a turna cu ciutura; a ploua torenţial.
pleuvoir comme une vache qui pisse *(pop.)* v. *pleuvoir à cordes/à flots/à seaux/à torrents.*
pleuvoir des hallebardes v. *pleuvoir à cordes/à flots/à seaux/à torrents.*
plier bagage/ses affaires/son paquet *(fam.)* a se pregăti de ducă/de plecare; a se cărăbăni; a-şi face coada colac/bîrzoi; v. şi *débarrasser le plancher.*
plier l'échine a-şi îndoi grumazul; a-şi încovoia spinarea.
plier le coude v. *aimer la bouteille.*
plier le(s) genou(x) a se lăsa în genunchi; a pleca genunchii.
plier le(s) genou(x) devant qn. a se prosterna în faţa cuiva.
plier l'épaule a suporta cu resemnare.
plier qn. a face pe cineva să cedeze.
plier ses chemises *(fam.)* v. *aller à Crevant.*
plier sous l'ordre a se supune ordinului.
plier toilette a o lua la fugă/la sănătoasa; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare.
plonger qn. dans la misère v. *mettre qn. sur la paille.*
plonger qn. dans les fers a arunca pe cineva în lanţuri.
ployer le dos a se supune cu umilinţă; v. şi *plier l'échine.*
ployer le(s) genou(x) a pleca genunchii; a se lăsa în genunchi.
ployer les genoux devant qn. a se prosterna în faţa cuiva.
ployer qn. *(lit.)* a frînge rezistenţa cuiva; a îngenunchea pe cineva.
pluie battante ploaie torenţială.
pluie d'abat aversă.
pluie d'étoiles ploaie de stele.
pluie diluvienne ploaie torenţială.
plumer la dinde a jumuli pe cineva/un fraier *(fam.).*
plumer qn. a lua şi cămaşa de pe cineva.
plumer un pigeon a jumuli pe cineva/un fraier *(fam.).*
plus d'une fois de multe ori; în repetate/în mai multe rînduri; nu o dată.
plus ou moins mai mult sau mai puţin.
poids plume *(box)* categoria pană.
point de mire punct de atracţie; ţel.
poire de schnock *(arg.)* mutră antipatică.
poisser sur le tas *(arg.)* a prinde în flagrant delict.
poisson d'avril păcăleală de 1 aprilie.
pomper l'air *(arg.)* a plictisi; a sîcîi.
pomper la soupe à travers ses moustaches *(fam.)* a înghiţi supa cu lăcomie.
pont aux ânes rezolvare la mintea cocoşului.

porte de sortie portiță de scăpare.
porter à faux a fi inclinat *(despre lucruri)*.
porter à la rêverie a îndemna la meditație.
porter à la tête a se urca la cap (vinul).
porter amitié à qn. a avea sentimente de prietenie pentru cineva.
porter atteinte a prejudicia; a aduce un prejudiciu cuiva; a pricinui cuiva un rău.
porter au compte de qn. a trece în contul cuiva.
porter (qn.) au pouvoir a aduce pe cineva la putere.
porter beau a se ține bine; a nu-și arăta vîrsta; a se ține abanos; șade tot abanos, țeapăn și vîrtos.
porter bien son âge v. *porter beau*.
porter bien son bois a se îmbrăca elegant.
porter bien son vin a ține la băutură.
porter bonheur/chance a aduce noroc.
porter comme une châsse a purta ca pe moaște.
porter de l'intérêt à qn. a arăta interes față de cineva; a purta interes cuiva; a avea interes pentru cineva.
porter des fers a fi prizonier.
porter des fruits *(lit.)* a da roade.
porter des frusques qui ont l'air de sortir du décrochez-moi-ça *(fam.)* a fi îmbrăcat ca de la taica Lazăr.
porter dommage/préjudice a prejudicia; a aduce cuiva un prejudiciu.
porter du noir a se îmbrăca în negru; a purta doliu.
porter en terre a duce la groapă; a-i pune cuiva glia pe gură.
porter envie a invidia.
porter juste a avea efect; a nimeri la țintă.
porter la culotte *(fam.)* a purta pălăria; a-și ține bărbatul sub papuc.
porter la guigne a aduce ghinion.
porter la main sur qn. a ridica mîna asupra cuiva; a lovi pe cineva.
porter la polisse *(pop.)* a fi prost dispus; a fi în toane rele.
porter la tête haute a ține fruntea sus.
porter la vie a da viață.
porter (de) l'eau à la rivière/à la mer a căra apă la fîntînă/la rîu; a duce lemne la pădure; a căra pietre la munte; a căra soarele cu oborocul.
porter le coup de grâce a da lovitura de grație.
porter le coup fatal a da lovitura de moarte.
porter le deuil a. a purta doliu; a se îmbrăca în negru; **b.** *(arg.)* a face reclamație; a băga o plîngere.
porter le deuil de sa blanchisseuse a avea rufele murdare.
porter le deuil de ses illusions *(fam.)* a-și pierde iluziile.
porter le drapeau a fi deschizător de drumuri.
porter le fer dans la plaie *(fig. lit.)* a folosi mijloace energice.
porter le fer et la flamme dans un pays a trece o țară prin foc și sabie; a face pîrjol; a trece sub tăișul sabiei.
porter le pet contre qn. *(arg.)* a băga o plîngere; a face reclamație.
porter les bouteilles a duce ouă-n poală.
porter les chiens *(fam.)* a purta breton.
porter malheur a aduce ghinion.
porter ombrage à qn. a stîrni invidia cuiva.
porter plainte a face reclamație; a băga o plîngere.
porter préjudice a aduce pagubă cuiva.

porter qn. au pinacle a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
porter qn. aux nues a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
porter qn. dans son cœur a avea pe cineva la inimă; a purta pe cineva în suflet.
porter qn. en triomphe a duce/a purta pe cineva în triumf.
porter qn. sur ses épaules/sur son dos a duce pe cineva în spinare; a lua/a duce/a purta în cîrcă.
porter remède a remedia; a vindeca; a lecui.
porter sa croix a-și duce/a-și purta crucea *(fig.)*; a-și suporta cu resemnare necazurile.
porter secours a da ajutor.
porter ses cheveux dans le dos a-și lăsa părul pe spate.
porter ses pénates dans tel endroit *(fam.)* a se instala undeva.
porter sur les nerfs/sur le système *(fam.)* a călca pe cineva pe bătătură/pe coadă/pe picior/pe nervi.
porter témoignage a depune mărturie.
porter un corps en terre a înmormînta pe cineva; a duce la groapă; a-i pune cuiva glia pe gură.
porter un coup a da o lovitură.
porter un coup de barre *(fam.)* a schimba brusc direcția/comportarea.
porter une bague au doigt a trage profit din ceva.
porter une botte à qn. a pune pe cineva în încurcătură cu o întrebare; a încuia pe cineva cu o întrebare *(fam.)*.
porter un toast a ridica/a ține un toast.
porter un verre à la santé de qn. a bea în sănătatea cuiva; a ridica paharul.
portez armes! la umăr, arm'!
portez vos coquilles ailleurs caută pe altul;| asta să i-o spui lui mutu!; haida-de!; la alții!
poser des ventouses a pune ventuze/pahare.
poser la chique *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
poser le masque a-și scoate masca; a-și da arama pe față.
poser les armes a depune armele; a capitula; a se da bătut.
poser les fondements a pune temelie.
poser pour la galerie *(fam.)* v. *affecter de grands airs.*
poser sa candidature a-și pune candidatura.
poser sa chique et faire le mort *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
poser ses conditions a pune condiții.
poser ses fesses *(pop.)* a se așeza.
poser une colle à qn. *(fam.)* v. *porter une botte à qn.*
poser une question à qn. a pune cuiva o întrebare.
poser un lapin *(arg.)* a trage clapa; a da plasă; a nu veni la întîlnire.
possédé du diable om stăpînit de pasiuni.
posséder le pactole v. *avoir la bourse ronde.*
posséder qn. corps et âme/jusqu'au trognon *(fam.)* a duce pe cineva de nas; a face pe cineva să joace după cum îi cîntă; a juca pe cineva pe degete; a-i pune cuiva funia în coarne; a-i trage cuiva un trombon.
pot sans anses persoană dificilă.
poudre de perlimpinpin leac de șarlatan.

pouffer de rire a pufni în rîs; a-l bufni pe cineva rîsul; a bufni în rîs; a-l umfla pe cineva rîsul.
pour ainsi dire chipurile; dragă/drăguliță Doamne; vezi Doamne; ca să zic așa; ca să mă exprim astfel.
pour ce qui est de în ceea ce privește; cît despre; cu privire la.
pour de bon de-a binelea; de-adevărat.
pour des prunes de florile mărului; de flori de cuc; de cîntecul cucului.
pour la circonstance în aceste condiții; în cazul acesta; dacă așa stau lucrurile.
pour la cocarde *(pop.)* v. *pour des prunes.*
pour la frime de formă.
pour l'amour de l'art de dragul/amorul artei.
pour l'amour du ciel! pentru numele lui Dumnezeu!
pour la peau *(arg.)* v. *pour des prunes.*
pour le compte de qn. cu privire la cineva.
pour le coup de data asta.
pour le plaisir din capriciu; așa, de-al dracului *(pop.).*
pour le quart d'heure pentru moment.
pour le roi de Prusse v. *pour des prunes.*
pour les beaux yeux de qn. de dragul cuiva; v. și *pour des prunes.*
pour les capucins *(arg.)* v. *pour des prunes.*
pour l'heure pentru moment.
pour l'instant pentru moment.
pour l'ordinaire cel mai adesea.
pour lors dacă este așa; în acest caz.
pour ma part din partea mea; în ce mă privește; cît despre mine.
pour mon compte din partea mea; în ce mă privește; cît despre mine.
pour peau de balle v. *pour des prunes.*
pour quelle raison? pentru care motiv?
pour qui me prenez-vous? drept cine mă iei?
pourquoi diable...? de ce dracu/naiba...?
pourquoi pas? de ce nu?
pour renfort de potage pe deasupra; colac peste pupăză.
pour rien au monde pentru nimic în lume; cu nici un preț.
poursuivre en justice a acționa în justiție; a reclama pe cineva justiției.
poursuivre qn. dans ses derniers retranchements a urmări pe cineva pînă-n pînzele albe.
poursuivre qn. l'épée dans les reins a pune cuiva sula-n coastă; a pune cuiva cuțitu-/unghia-n gît; a băga cuiva cuțitul în gît; a strînge mîța de coadă.
poursuivre son chemin a-și continua drumul; a ține drumul înainte.
poursuivre un but a urmări un scop.
pour sûr *(inv.* sau *pop.)* în mod sigur/cert.
pour toujours pentru totdeauna.
pour tout dire... pe scurt...
pour toute éventualité pentru orice eventualitate.
pour tout l'or du monde pentru tot aurul din lume; pentru nimic în lume; cu nici un preț.
pour une bouchée/un morceau de pain pentru nimica toată.
pour une part pe de o parte.

pour une raison ou pour une autre dintr-un motiv sau altul.
pour un oui, pour un non pentru fleacuri; pentru nimica toată.
pour vous en donner une idée ca să-ți faci o idee.
pousser à la révolte a ațița la revoltă.
pousser à la roue a împinge la roată cu cineva; a pune umărul (la roată).
pousser comme un champignon a răsări ca ciupercile (după ploaie).
pousser comme un chêne *(fam.)* a crește falnic ca un stejar.
pousser des cris de Mélusine/d'orfraie/de putois a țipa ca din gură de șarpe.
pousser des cris de paon a scoate țipete ascuțite.
pousser des soupirs a ofta din adîncul rărunchilor.
pousser les choses au noir a vedea totul/lucrurile în negru.
pousser les hauts cris a. a protesta sus și tare; **b.** a se văicări.
pousser le verrou a pune zăvorul.
pousser qn. à bout v. *courir à qn. sur l'haricot.*
pousser sa pointe a urmări un scop.
pousser son avantage a profita de ocazie; a prinde momentul.
pousser son travail v. *abattre de la besogne.*
pousser trop loin les choses a împinge lucrurile prea departe.
pousser un coup de gueule a. a scoate un țipăt; **b.** a cînta tare.
pousser un cri a scoate un țipăt.
pousser une botte à qn. v. *porter une botte à qn.*
pousser un soupir a scoate un oftat/un suspin.
pousse ta viande! *(pop.)* mișcă-te!
pouvoir aller se faire cuire un œuf *(fam.)* a se duce dracului; a se duce la toți dracii.
pouvoir aller se rhabiller *(fam.)* a nu avea stofă de actor.
pouvoir faire son testament *(fam.)* a fi pe ducă; a-i merge rău (cu sănătatea); a nu o (mai) duce mult; a suna a oală.
pouvoir passer derrière une affiche sans la décoller a fi slab ca un țîr/ca un ogar; a fi uscat toacă/ca toaca/ca iasca; a fi gras ca scorpia/ca gratia; a ieși ca cîinele din iarnă.
pouvoir se fouiller a se scobi în dinți de un lucru; a nu se sinchisi de nimic; a nu-i păsa nici cît negru sub unghie; a pune căciula pe-o sprînceană; a-i păsa cuiva ca de zăpada de anțărț *(fam.)*.
pouvoir toujours s'aligner *(pop.)* a nu fi în stare să țină piept.
pouvoir toujours se brosser *(fam.)* v. *perdre sa peine.*
pouvoir toujours se gratter *(pop.)* a nu mai trage nici o nădejde.
pouvoir toujours se l'accrocher *(pop.)* a se șterge pe bot; v. și *en rester sur sa faim.*
pouvoir toujours se taper *(fam.)* a aștepta mult și bine; a i se uri așteptînd.
pratiquer toutes les rubriques possibles *(fam.)* a face tot soiul de coțcării.
pratiquer une levure *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
pratiquer un métier a practica/a profesa o meserie.
prêcher dans le désert *(fam.)* a vorbi/a predica în pustiu; a-și bate/a-și răci gura degeaba/de pomană; a-și toci gura în zadar; a vorbi de-a surda.
prêcher d'exemple a da exemplu prin fapte; a da pildă vie.
prêcher pour sa chapelle/pour son saint *(fam.)* a-și apăra propriile interese
précipiter ses pas a grăbi pasul; a mări compasul *(fam.)*.

prendre à bail a lua cu chirie.
prendre à bras-le-corps **a.** a înșfăca pe cineva; **b.** a lua în piept greutățile.
prendre à contresens a înțelege greșit.
prendre acte de qch. a lua act de ceva.
prendre à droite a o lua la dreapta.
prendre à droite et à gauche *(fam.)* a lua cu amîndouă mîinile.
prendre à garant a lua pe garanție.
prendre à gauche a o lua/a coti la stînga.
prendre à l'entreprise a lua în antrepriză.
prendre à partie a ataca pe cineva.
prendre appui sur qn. a se sprijini pe cineva; a găsi sprijin/ajutor la cineva.
prendre à son compte a lua asupra sa/pe seama sa.
prendre à tâche de a se strădui să; a se angaja să.
prendre à témoin a chema ca martor.
prendre au dépourvu a lua pe nepregătite/pe neașteptate/ca din oală; a lua pe cineva fără veste.
prendre au piège a prinde în cursă; a prinde pe cineva în plasă.
prendre au sérieux a lua în serios.
prendre au tragique a lua în tragic; a-și pune/a lua ceva la inimă.
prendre barre sur qn. a influența pe cineva; a domina pe cineva.
prendre bien la plaisanterie a ști de glumă.
prendre bien une chose a lua în nume de bine.
prendre bonne tournure a lua o întorsătură bună.
prendre bouche avec qn. a lua legătura/contact cu cineva; a intra în atingere cu cineva.
prendre congé de qn. a-și lua rămas bun; a-și lua ziua bună.
prendre conscience de... a-și da seama de...; a înțelege...
prendre conseil de qn. a se sfătui/a se consulta cu cineva.
prendre contact avec qn. v. *prendre bouche avec qn.*
prendre corps a se înfiripa; a prinde contur.
prendre courage a-și face curaj.
prendre créance à qch. a da crezare la ceva.
prendre d'assaut a lua cu asalt.
prendre date a fixa o întîlnire.
prendre de grands airs v. *affecter de grands airs.*
prendre de la barbe *(fam.)* a înainta în vîrstă; a-l ajunge zilele.
prendre de la bouteille *(fam.)* a înainta în vîrstă; a-l ajunge zilele.
prendre de la brioche *(fam.)* a face burtă; a se îngrășa.
prendre de l'âge a înainta în vîrstă; a-l ajunge zilele.
prendre de la graine a lua ca exemplu.
prendre de l'ascendant sur qn. **a.** a domina pe cineva; a avea influență asupra cuiva; **b.** a avea un avantaj asupra cuiva.
prendre de l'avance a o lua/a apuca înainte; a depăși.
prendre de la vitesse a lua viteză.
prendre de l'embonpoint *(fam.)* a prinde carne; a lua proporții; a face burtă; a se îngrășa.
prendre de mauvais plis a căpăta deprinderi proaste.
prendre des airs penchés *(ir.)* a lua un aer gînditor/visător; a fi dus cu mintea.
prendre des bains de soleil a face plajă.
prendre des forces a se întări.

prendre des formes *(fam.)* a se îngrășa; a prinde carne; a lua proporții; a face burtă.
prendre des gants a se purta atent/cu mănuși; a trata pe cineva cu mănuși.
prendre des licences/des libertés avec qn. a se întinde la cașcaval.
prendre des mesures/des précautions a lua măsuri.
prendre des mitaines avec qn. v. *prendre des gants.*
prendre des nouvelles de qn. a se informa asupra cuiva.
prendre des renseignements a culege informații.
prendre de travers a lua lucrurile pe dos.
prendre de vive force a lua cu asalt.
prendre du bon temps a se distra; a se amuza; a petrece.
prendre du carat *(pop.)* a înainta în vîrstă; a-l ajunge zilele.
prendre du champ a-și lua vînt.
prendre du corps/du poids a face burtă; a se îngrășa.
prendre du galon *(fam.)* a înainta în grad; a fi avansat/promovat.
prendre du mouvement/de l'exercice a face mișcare.
prendre du repos a se odihni.
prendre du retard a rămîne în urmă; a întîrzia.
prendre du ventre *(fam.)* v. *prendre de l'embonpoint.*
prendre effet a intra în vigoare.
prendre en affection a îndrăgi.
prendre en bonne part a lua în nume de bine.
prendre en considération a lua în considerare.
prendre en écharpe a lovi oblic; a ciocni.
prendre en filoche *(arg.)* a fila pe cineva.
prendre en flagrant délit a prinde în flagrant delict.
prendre en gage a lua zălog.
prendre en location a lua cu chirie.
prendre en main qch. a-și lua răspunderea.
prendre en mauvaise part a lua în nume de rău.
prendre en patience a suporta cu răbdare.
prendre exemple sur qn. a lua exemplu de la cineva.
prendre fait et cause pour qn. a interveni pentru cineva; a lua partea cuiva; a îmbrățișa cauza cuiva; a fi trup și suflet pentru cineva.
prendre femme a se însura.
prendre feu a. v. *entrer en colère;* **b.** a se îndrăgosti; a-i cădea cu drag; **c.** a se entuziasma.
prendre fin a lua sfîrșit.
prendre forme a începe să se contureze.
prendre froid/mal a răci.
prendre garde a fi atent; a băga de seamă; a lua seama; a avea grijă.
prendre goût à une chose a prinde gust de ceva.
prendre haleine a răsufla.
prendre hauteur a bea din sticlă; a turna direct în gît.
prendre heure a fixa ora unei întîlniri; a fixa o întîlnire.
prendre jour a fixa ziua unei întîlniri.
prendre la balle au bond a profita de ocazie; a prinde momentul.
prendre la barbe *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
prendre la barre a fi în capul bucatelor; a ține frînele.
prendre la bisque a fi arțăgos; a avea draci; a fi cu draci/cu dracul în el.
prendre la casaque *(arg.)* a se chercheli; a se afuma; a-și face plinul *(ir.)*; a da la moară; a se cocli turtă; a se face țușcă; a o lua în cloanță; a ajunge la tinichea.

prendre la chèvre a-i sări țandăra/mușlarul/bîzdîcul *(fam.)*; a se înți ca ardeiul; a-i da cuiva borșul în foc *(fam.)*; a-i veni cuiva mușlarul la nas *(fam.)*; a i se sui cuiva piperul la nas *(fam.)*; a-i veni arțagul *(fam.)*.
prendre la cigale/le rossignol *(arg.)* v. *prendre la casaque.*
prendre la clé des champs a-și lua lumea-n cap; a-și lua cîmpii; a se duce în lumea albă/largă; v. și *déguerpir sans demander son reste.*
prendre la course a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare; a lua cîrngul în cap.
prendre la défense de qn. a lua apărarea cuiva.
prendre la fuite v. *prendre la course.*
prendre la goutte a trage o dușcă; a-și uda gîtul.
prendre la hauteur du soleil *(pop.)* a bea din sticlă; a turna direct în gît.
prendre l'air *(fam.)* **a.** a ieși la aer; a lua aer; **b.** a o lua la fugă/la sănătoasa; a o lua din loc; a lua cîrngul în cap.
prendre la lune avec ses dents v. *courir aux quatre cent mille diables.*
prendre la mer *(mar.)* a se îmbarca; a ieși/a porni în larg.
prendre la mouche a-i sări țandăra/mușlarul/bîzdîcul *(fam.)*; a se înți ca ardeiul; a-i da cuiva borșul în foc *(fam.)*; a-i veni cuiva mușlarul la nas *(fam.)*; a i se sui cuiva piperul la nas *(fam.)*; a-i veni arțagul *(fam.)*.
prendre langue avec qn, a lua legătura/contact cu cineva; a intra în legătură cu cineva.
prendre la parole a lua cuvîntul.
prendre la pipe/la pipette *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a lua un caftan; a-și lua merticul; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă.
prendre la piquette *(pop.)* a o lua pe coajă.
prendre la place de qn. a lua locul cuiva.
prendre la plume a se apuca de scris; a deveni scriitor.
prendre la porte *(fam.)* a se retrage; a pleca.
prendre la poudre d'escampette a-și lua tălpășița/valea; a spăla/a rade putina; a-și lua picioarele la spinare; a da bir cu fugiții; a-și face coada colac.
prendre la queue a se așeza în ultimele rînduri.
prendre le relève a prelua ștafeta.
prendre la tangente *(fam.)* **a.** a ieși din încurcătură pe căi ocolite; **b.** a o șterge; a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o tăia; a se duce duluță.
prendre la tête a merge în frunte; a prelua conducerea.
prendre la vie/une chose par le bon côté/du bon côté/par le bon bout a lua partea bună a vieții/a lucrurilor.
prendre l'eau *(fam.)* a lua apă la galoși.
prendre le bon chemin a apuca pe calea cea bună.
prendre le camp *(fam.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
prendre le change a se lăsa indus în eroare; v. și *couper dans le pont.*
prendre le chemin de Niort *(pop.)* a lua pe „nu" în brațe.
prendre le chemin des écoliers *(fam.)* a lua calea cea mai lungă; a merge pe drumul cel mai ocolit.
prendre le chemin le plus long v. *prendre le chemin des écoliers.*
prendre le collier a se înhăma la o treabă grea.

prendre le contre-pied a lua atitudine potrivnică; a susține contrariul.
prendre le coup a căpăta îndemînare.
prendre l'écuelle aux dents *(fig. fam.)* a începe dejunul.
prendre le dessus a avea precădere/prioritate/întîietate.
prendre le deuil a se îmbrăca în doliu.
prendre le dur *(pop.)* a lua trenul.
prendre le frais a lua aer; a ieși la aer.
prendre le froc a se călugări.
prendre le haut ton a lua pe cineva de sus; a fi arogant.
prendre le large *(fam.)* a-și lua tălpășița/valea; a spăla putina.
prendre le lit *(fam.)* a cădea la pat.
prendre le maquis a lua calea codrului; a lua crîngul în cap.
prendre le mauvais air a se molipsi.
prendre le mors aux dents a. v. *entrer en colère;* **b.** a se pune repede pe treabă; a intra în viteză; a-și lua vînt.
prendre l'encensoir a tămîia/a linguși pe cineva; a cînta cuiva osanale.
prendre le parti de qn. a lua partea cuiva *(fig.);* a-i ține cuiva parte; a ține cu cineva.
prendre le pas sur qn. a i-o lua cuiva înainte; a întrece pe cineva: a o apuca înainte.
prendre le Pirée pour un homme *(lit.)* a lua o cioară drept porumbel.
prendre le plus court a o lua pe drumul cel mai scurt; a lua drumul cel mai scurt spre.
prendre le plus long v. *prendre le chemin des écoliers.*
prendre le pouls à qn. a lua cuiva pulsul.
prendre le repas a lua masa.
prendre le risque a-și lua riscul asupra sa.
prendre les armes a ridica armele; a se pregăti de luptă.
prendre les choses à la blague *(pop.)* a lua lucrurile în glumă; a-i părea cuiva lucru de șagă.
prendre les choses à la légère a lua lucrurile ușor/cu ușurință; a trece ușor peste lucruri; a privi/a trata cu ușurință.
prendre les choses comme elles viennent (et le monde comme il est) a. a lua lucrurile așa cum sînt; **b.** a aprecia lucrurile la justa lor valoare.
prendre les choses en douceur a nu se simți jignit de ceea ce se întîmplă sau se spune.
prendre les crosses/les patins *(arg.)* a lua apărarea cuiva.
prendre les dés *(arg.)* a lua cuvîntul.
prendre le(s) devant(s) a trece înaintea altuia.
prendre les eaux a face o cură de ape minerale.
prendre les flèvres a căpăta friguri.
prendre les intérêts de qn. a susține interesele cuiva.
prendre les paroles de qn. à l'envers *(fam.)* a răstălmăci cuvintele cuiva, a le lua pe dos.
prendre les rênes a lua în mînă frînele.
prendre l'état de qn. a vedea în ce ape se scaldă cineva.
prendre le taureau par les cornes a lua taurul de coarne.
prendre le temps comme il vient a. a lua lucrurile așa cum sînt; **b.** a aprecia lucrurile la justa lor valoare.
prendre le temps que ça prendra et coûter ce que ça coûtera a merita osteneala: a face *(fam.).*
prendre le tison par où il brûle a începe de la coadă.
prendre le tournant v. *changer de batteries.*

prendre le train onze *(pop.)* a merge pe jos/apostolește.
prendre le travail à bras-le-corps a se apuca voinicește de treabă.
prendre le vent a vedea/a simți dincotro bate vîntul.
prendre le voile a intra la mănăstire; a se face călugăriță.
prendre l'initiative a lua inițiativa; a face dîră prin barbă.
prendre l'occasion aux cheveux a profita de ocazie; a prinde momentul.
prendre l'oiseau au nid a lua pe nepregătite/pe neașteptate/ca din oală.
prendre l'ombre pour le corps a lua o cioară drept porumbel.
prendre mal une chose a lua în nume de rău.
prendre Martre/Martin pour Renard a lua o cioară drept porumbel.
prendre mauvaise tournure a lua o întorsătură rea.
prendre mesure d'un paletot de sapin *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
prendre naissance a lua naștere/ființă.
prendre note de qch. a lua notă/act de ceva.
prendre ombrage de qn./qch. a deveni bănuitor față de cineva/ceva.
prendre part a lua parte.
prendre parti contre qn. a se declara împotriva cuiva.
prendre parti pour qn. a lua apărarea cuiva.
prendre patience a se înarma cu răbdare; a avea răbdare.
prendre peur a se speria.
prendre pied a prinde undeva picior; a se fixa într-un loc; a prinde rădăcini.
prendre place a lua loc.
prendre plaisir à faire une chose a face cu plăcere un lucru.
prendre plaisir à une chose a-i face plăcere un lucru; a-i fi drag să facă ceva.
prendre pour argent comptant a o lua de bună.
prendre pour épouse a lua de nevastă.
prendre pour époux a lua de bărbat.
prendre pour son rhume *(arg.)* v. *prendre une dérouillée.*
prendre prétexte a pretexta.
prendre qch. à cœur a. a pune ceva la inimă; **b.** a se interesa în mod deosebit de ceva.
prendre qch. à la rigolade *(fam.)* a lua ceva în rîs/în glumă.
prendre qch. de confiance a lua ceva pe încredere.
prendre qch. pour article de foi *(lit.)* a lua drept literă de evanghelie/de lege.
prendre qch. sous son bonnet *(fam.)* **a.** a-și lua răspunderea; **b.** a acționa din proprie inițiativă.
prendre qch. sur soi a lua asupra sa un lucru.
prendre qch. sur/à son compte a lua asupra sa un lucru.
prendre qn. à contre-poil/à rebrousse-poil a nu ști cum să îi pe cineva.
prendre qn. à la gorge a lua pe cineva de guler/de gît/de piept; a pune cuiva mîna-n piept; a lua pe cineva de beregată.
prendre qn. à partie a scoate pe cineva vinovat; a se lua/a se lega de cineva; a-i cășuna pe cineva; a apuca/a lua pe cineva în unghii.
prendre qn. à témoin a lua pe cineva drept martor.
prendre qn. au collet *(fam.)* v. *prendre qn. à la gorge.*
prendre qn. au débotté *(fam.)* a lua pe cineva în primire de cum sosește; a nu-i da cuiva timp nici să răsufle.
prendre qn. au mot/au sérieux a lua pe cineva în serios.
prendre qn. au saut du lit a lua pe cineva din straie.
prendre qn. de court a lua pe nepregătite/pe neașteptate/ca din oală.

prendre qn. de haut a lua pe cineva de sus; a fi arogant; a se uita la cineva ca din pod.
prendre qn. de vitesse v. *damer le pion à qn.*
prendre qn. en amitié a-i arăta cuiva prietenie; a se împrieteni cu cineva.
prendre qn. en charge a se ocupa de cineva.
prendre qn. en chasse a porni în urmărirea cuiva.
prendre qu. en faute/en défaut a prinde pe cineva cu mîța-n sac; a prinde pe cineva cu ocaua mică; a prinde pe cineva asupra faptului; a da cu toaca peste cineva.
prendre qn. en grippe *(fam.)* a nu avea pe cineva la inimă/la stomac; a nu putea mistui/suferi pe cineva; a nu-i plăcea mutra/ochii cuiva.
prendre qn. en haine a prinde ură pe cineva.
prendre qn. en horreur a-i fi groază de cineva; a avea oroare de cineva.
prendre qn. en main *(fam.)* a se ocupa de cineva.
prendre qn. en pitié a-i fi milă/a avea milă de cineva.
prendre qn. en queue *(inv.)* a ataca pe cineva pe la spate.
prendre qn. la main dans le sac v. *prendre qn. en faute/en défaut.*
prendre qn. par la bande *(fam.)* a lua pe cineva pe ocolite.
prendre qn. par la douceur a lua pe cineva cu binișorul/cu binele.
prendre qn. par la famine a tăia/a lua cuiva apa de la moară.
prendre qn. par le bec a face pe cineva de rușine/de rîs/de ocară.
prendre qn. par les bons sentiments a atinge pe cineva la coarda sensibilă.
prendre qn. par son endroit/point faible a atinge pe cineva la coarda sensibilă.
prendre qn. par tous les bouts a lua pe cineva în fel și chip.
prendre qn. pour dupe v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
prendre qn. pour un autre a lua pe cineva drept altul; a confunda pe cineva.
prendre qn. sans vert a lua pe cineva fără veste/ca din oală.
prendre qn. sous sa protection a lua pe cineva sub aripa sa/sub ocrotire.
prendre qn. sur le fait v. *prendre qn. en faute/en défaut.*
prendre qn. sur le tas v. *prendre qn. en faute/en défaut.*
prendre qn. sur un ton bien haut a lua pe cineva de sus; a fi arogant.
prendre racine a prinde rădăcini; a se fixa într-un loc.
prendre sa retraite a ieși la pensie.
prendre sa volée a. a-și lua zborul; **b.** a se emancipa.
prendre ses aises *(fam.)* a se instala ca la el acasă; a nu se jena.
prendre ses cliques et ses claques *(fam.)* a-și lua/a-și strînge catrafusele; a se cărăbăni; a muta camionu' *(arg.)*.
prendre ses jambes à son cou *(fam.)* a-și lua picioarele la spinare; a o lua la picior; v. și *déguerpir sans demander son reste.*
prendre ses mesures/ses dimensions/précautions a-și lua toate măsurile.
prendre ses quartiers chez qn./quelque part a se instala la cineva/undeva.
prendre soin a avea grijă.
prendre son courage à deux mains a-și lua inima-n dinți; a se face din iepure leu; a-și lua curaj.
prendre son essor a. a-și lua zborul; **b.** a se emancipa.
prendre son mal en patience a răbda în tăcere.
prendre son origine/sa source a-și trage obîrșia; a-și trage neamul din.
prendre son parti d'une chose a se obișnui cu ideea; a se resemna.
prendre son pied a avea o satisfacție/o plăcere.

prendre son sac et ses quilles a. a se pregăti de plecare, **b.** a o șterge; a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o vira; a o șterpeli; a o tăia; a se duce duluță.
prendre (tout) son temps a nu se grăbi; a alege momentul prielnic.
prendre souci a-și face griji.
prendre sur la droite a o lua la dreapta.
prendre sur sa bouche a strînge cureaua.
prendre sur soi a-și lua răspunderea.
prendre tous les torts sur soi a-și asuma toată vina; a lua asupra sa un lucru.
prendre tout son barda *(fam.)* a-și lua/a-și strînge catrafusele; a se cărăbăni; a-și lua ale trei fuioare; a muta camionu' *(arg.)*.
prendre un air entendu a se face că pricepe tot.
prendre un bain de lézard a sta cu burta la soare.
prendre un billet de parterre *(fam.)* a face o trîntă.
prendre un bol d'air *(fam.)* a lua o gură de aer.
prendre un bombard *(arg.)* **a.** a suferi o înfrîngere; **b.** a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă.
prendre un bon départ *(fam.)* a porni/a păși/a călca cu dreptul.
prendre un chaud et un froid a-l lua cu frig; a răci.
prendre un chemin a o lua pe un drum.
prendre un coup de vieux *(fam.)* a îmbătrîni brusc.
prendre un coup sur la patate *(pop.)* a încasa un pumn în cap.
prendre une affaire en main *(fam.)* a lua o afacere în mînă; a se ocupa îndeaproape de ceva.
prendre une affaire par le bon bout a porni bine (o treabă); a porni/a păși/a călca cu dreptul.
prendre une bit(t)ure *(pop.)* **a.** a face ceva pe săturate; **b.** v. *prendre une cuite.*
prendre une bonne ventrée *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
prendre une chose de front a ataca direct o problemă.
prendre une chose pour ce qu'elle vaut a. a lua lucrurile așa cum sînt; **b.** a aprecia lucrurile la justa lor valoare.
prendre une colère a-și ieși/a-și sări din minți/din fire.
prendre une cuite *(pop.)* a se chercheli; a se afuma; a se îmbăta criță; a-și face plinul *(ir.)*; a da la moară; a se trece din pahare; a se cocli turtă; a se face țușcă; a-și stropi măseaua; a se face cocă; a lua purceaua/prepeliță de coadă; a o lua în cloanță; a-l ajunge pe cineva băutura/vinul; a pune mult pe-o ureche; a ajunge la tinichea.
prendre une culotte *(pop.)* **a.** a pierde mult la cărți; **b.** v. *prendre une cuite.*
prendre une dérouillée *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a lua un caftan; a-și lua merticul; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă.
prendre une habitude a-i intra în obicei/în sînge.
prendre un emploi a-și lua o slujbă; a intra în servici.
prendre une gorgée a lua o înghițitură/o sorbitură.
prendre une part active à qch. a lua parte activă la ceva.
prendre une pilule/une pile *(pop.)* **a.** a înghiți gălușca/hapul: a nu avea încotro; **b.** a da chix; a da carul de mal; a o da în bară; a o pune de mămăligă; a scoate boii din jug fără coarne.
prendre une pose a lua o poză teatrală.
prendre une raclée *(fam.)* v. *prendre une dérouillée.*

prendre une veste *(pop.)* a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă: a scoate boul din jug fără coarne.
prendre un mauvais départ a porni/a călca cu stîngul.
prendre un parti/une décision a lua o hotărîre.
prendre un pli a-şi face un obicei; a lua obiceiul; a se deprinde.
prendre un pot *(fam.)* a bea un păhărel.
prendre un raccourci a o lua pe scurtătură.
prendre un rat a da greş; a o da în bară; a da chix.
prendre un savon/une savonnette *(fam.)* a încasa o săpuneală.
prendre un tub *(fam.)* a face o baie.
prendre un virage sur les chapeaux de roues *(fam.)* a goni nebuneşte; a merge cu mare viteză.
prendre vessies pour lanternes a lua o cioară drept porumbel.
prends garde, il t'en cuira! atîta-ţi trebuie!; atîta ţi-e leacul!; vezi c-ai s-o păţeşti!
prenez la peine de vous asseoir! luaţi loc, vă rog!
préparer à qn. un plat de sa façon *(fam.)* a găti cuiva o papară; a-i pregăti cuiva plăcintă.
présenter bien a face impresie bună; a şti să te porţi în lume.
présenter des/ses excuses à qn. a prezenta scuze cuiva.
présenter les armes a prezenta arma; a da onorul.
présenter mal a face impresie proastă.
présenter qch. sous un jour favorable a prezenta ceva într-o lumină favorabilă.
présenter ses devoirs à qn. a transmite cuiva cele cuvenite.
présenter sous un faux jour a pune într-o lumină falsă.
presser le mors a strînge pe cineva cu uşa; a apuca/a prinde/a strînge pe cineva (ca) în cleşte.
presser l'ennemi a hărţui inamicul.
presser le pas a grăbi pasul; a mări compasul *(fam.)*.
presser l'éponge/l'orange/le citron a stoarce profituri/mărturisiri de la cineva.
presser les rangs a strînge rîndurile.
presser qn. comme un citron a se purta dur cu cineva.
presser qn. de questions a hărţui pe cineva cu întrebări.
presser qn. l'épée dans les reins a pune cuiva sula-n coastă; a pune cuiva cuţitul/unghia-n gît; a strînge mîţa de coadă.
prêter à fonds perdu a împrumuta bani fără întoarcere/fără speranţă de recuperare.
prêter à la petite semaine *(fam.)* a împrumuta bani pe termen scurt şi cu dobîndă mare.
prêter à qn. son épaule pour pleurer *(fam.)* a consola pe cineva.
prêter à rire a fi ridicol; a provoca rîsul.
prêter attention a acorda/a da atenţie.
prêter à usure a da bani cu cămătă.
prêter aux commentaires a da de vorbit; a da loc la comentarii; a intra în gura lumii.
prêter la main à qn. a. a se amesteca; a fi complice; **b.** a da cuiva o mînă de ajutor.
prêter le collet à qn. a se bate cu cineva.
prêter le flanc a se expune; a da ocazia; a da loc la.
prêter l'épaule a pune umărul (la roată); a împinge la roată cu cineva.
prêter l'oreille a. a asculta cu atenţie; a fi numai ochi şi urechi; **b.** a ciuli urechile; a trage cu urechea.

prêter main forte à qn. a sări în ajutorul cuiva.
prêter matière à a *oferi prilejul.*
prêter secours a da ajutor.
prêter serment a depune jurămînt.
prêter son concours à qn. a-i da cuiva *concursul.*
prêter son crédit a gira; a garanta.
prêter une oreille bienveillante a-şi pleca urechea.
prêter une oreille distraite a asculta cu o ureche.
preuve par témoins probă cu martori.
prise de corps arestare.
(avoir) pris son cran/sa dose/son épingle au col/son grain *(pop.)* v. *avoir le piment sale.*
priver qn. de ses droits a lipsi pe cineva de drepturi.
procéder à une enquête a proceda la o anchetă.
procéder au vote a proceda la vot.
procéder par élimination a proceda prin eliminare.
produire des intérêts a aduce dobîndă.
produire des témoins a aduce martori.
profiter de l'embellie *(arg.)* a profita de împrejurări favorabile.
promener qn. a duce pe cineva cu vorba; a încînta pe cineva cu migdale amare.
promettre dans le vide *(fam.)* a face promisiuni în vînt.
promettre des monts/des monceaux d'or a făgădui marea cu sarea/cerul cu pămîntul, Oltul cu totul, munţii cu aur.
promettre la lune v. *promettre des monts/des monceaux d'or.*
promettre la mer et les poissons v. *promettre des monts/des monceaux d'or.*
promettre monts et merveilles v. *promettre des monts/des monceaux d'or.*
promettre plus de beurre que de pain v. *promettre des monts/des monceaux d'or.*
prompt comme l'éclair cu iuţeala fulgerului/glonţului; iute ca gîndul.
prononcer le grand oui a se căsători.
prononcer un discours a rosti o cuvîntare
prononcer une sentence a pronunţa o sentinţă.
prophète de malheur piază-rea.
propos légers cuvinte nesocotite.
propos sans suite cuvinte fără logică/fără şir.
propre comme un sou neuf ca şi cînd a ieşit din ou; curat ca un pahar.
protéger ses arrières/derrières *(mil.)* a-şi asigura spatele.
protester de sa bonne foi a asigura pe cineva de buna sa credinţă.
protester de son innocence a-şi susţine nevinovăţia.
prouver par A + B a dovedi fără putinţă de tăgadă; a demonstra un lucru pe bază de dovezi.
publier à compte d'auteur a publica pe cheltuiala autorului.
publier les bans d'un mariage a anunţa oficial o căsătorie.
puer le vin a duhni a vin.
puiser à pleines mains *(fam.)* a lua cu amîndouă mîinile.
puits de science tobă/burduf de carte.
pur comme l'enfant qui vient de naître cum l-a făcut mă-sa; nevinovat ca un prunc.
purger une peine a ispăşi o pedeapsă; a-şi face osînda.

q

qu'allez-vous chercher? ce te-a apucat?; ce-ți veni?; de unde ai mai scos-o și pe-asta?
quand le diable y serait oricît de greu ar fi; oricîte piedici ar exista.
quand les chats seront chaussés în zorii zilei; la revărsatul zorilor; la răsăritul soarelui; în faptul dimineții.
quand les poules auront des dents cînd o face plopu pere și răchita micșunele; cînd se va împrieteni șoarecele cu pisica; cînd lupii cu mielul împreună vor paște și leul cu boul împreună vor mînca: cînd o prinde mîța pește și coada la urs o crește; cînd va face spînul barbă; cînd or înflori căpșunile iarna; cînd gaură în apă se va putea face; cînd mi-o crește iarbă-n barbă; cînd o da din piatră lapte; cînd o face broasca păr; cînd vor zbura bivolii; cînd mi-oi vedea ceafa.
quand on s'y attend le moins cînd cu gîndul nu visezi.
quand tu fermes les yeux, n'ouvre pas les lèvres! *(pop.)* dacă nu vrei să vezi nimic, atunci să taci din gură!
quant'à în ceea ce privește; cît despre; cu privire la.
quant à moi în ce mă privește; cît despre mine; din partea **mea.**
quart d'heure colonial *(arg.)* acces de furie.
que ça saute! *(fam.)* să zbîrnîie!; să sfîrîie!
que diable! ce dracu!
que Dieu nous en préserve! ferească sfîntul!
que je meure si să mor eu dacă.
que je ne bouge pas de place si să nu mă mișc din loc dacă.
que le diable soit de toi! fir-ai de rîs să fii!
que le diable te patafiole! fire-ai al dracului!; mînca-te-ar puricii!
que le flon! *(arg.)* cotul și pișcotul!; pune-ți pofta-n cui!
quel jour sommes-nous aujourd'hui? ce zi e azi?; în ce zi sîntem azi?
quelle averse! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
quelle mouche te pique? ce te-a apucat?; ce-ți veni?
quelle noix! ce nătărău!
quelle tuile sur ma tête! ce belea pe capul meu!
quel mal y a-t-il à cela? ce e rău în asta?
quel œuf! *(pop.)* ce idiot!
quelque chose du même tabac ceva de același gen; ceva de genul ăsta.
quelque part undeva; nu știu unde.
quel (bon) vent vous amène? ce vînt te aduce?; ce te aduce aici?
que puis-je faire pour vous? ce pot să fac pentru dv.?; cu ce vă pot fi de folos?

querelle d'Allemand ceartă fără motiv.
qu'est-ce que ça peut faire? ce importanță are?; și ce-i cu asta?
qu'est-ce que cela veut dire? ce înseamnă asta?; cum se cheamă asta?
qu'est-ce que je lui ai cassé! *(pop.)* ce nu i-am zis!; i-am zis-o!
qu'est-ce qu'il s'enfile comme liquide! *(pop.)* bea ăsta de stinge!
qu'est-ce qu'il trimballe! *(pop.)* ce prost e!
qu'est-ce qui ne colle pas? *(pop.)* ce nu merge?; care-i baiul?
que va-t-il en sortir? ce-o să iasă din asta?
qu'il repose en paix! odihnească-se în pace!
qui pis est... ce-i mai rău e că...
qui plus est ba încă; mai mult încă; după toate; în plus.
quitte d'embarras scăpat din încurcătură.
quitter la partie a abandona jocul; a renunța.
quitter la terre/la vie v. *aller à Crecant.*
quitter le dé a renunța la ceva.
quitter les pédales/les étriers *(pop.)* a-și pierde cumpătul/calmul.
quitter l'uniforme a pleca din armată.
quitter ses droits à qn. a-și ceda drepturile cuiva.
quoi de neuf? ce mai e nou?; ce mai veste-poveste?
quoi qu'il en soit oricum ar fi; oricum ar sta lucrurile.
qu'y a-t-il pour votre service? *(fam.)* ce pot să fac pentru dv.?; cu ce vă pot fi de folos?

r

rabaisser l'orgueil de qn. a. a înfrînge trufia cuiva; a tăia cuiva din unghișoară; **b.** a-i băga/a-i vîrî cuiva mințile în cap; a pune pe cineva cu botul pe labe; a pune pe cineva la respect.
rabattre au pieu *(arg.)* a se duce/a merge la culcare.
rabattre des cop's *(arg.)* a da în brînci (muncind); a munci din greu; a se rupe în coș; a munci pe brînci/pe rupte; a trage tare *(fam.)*.
rabattre de ses prétentions a mai lăsa din pretenții.
rabattre d'un prix a reduce din preț.
rabattre la crête à qn. a. a înfrînge trufia cuiva; a tăia cuiva din unghișoară; **b.** a închide/a-i înfunda cuiva gura; a reduce pe cineva la tăcere; a închide pliscul cuiva *(fam.)*.
rabattre le/son caquet à qu. v. *rabattre la crête à qn.*
rabattre les coups a. a potoli o ceartă; **b.** a prevîntîmpina neplăceri.
rabattre les coutures à qn. *(fam.)* a bate măr pe cineva; a întinde pe cineva ca pe o obială/ca pe o opincă scurtă.
rabosser l'endosse *(arg.)* v. *battre à bras raccourcis.*
rabrouer qn. vertement a trage un perdaf/o prafturâ/o săpuneală cuiva; a-i trage cuiva o beșteleală/o refenea/un duș rece/un frecuș/un refec/un tighel.
raccompagner qn. à la maison a conduce acasă pe cineva.
racheter sa conduite passée a se reabilita; a se îndrepta.
racler du jambonneau *(pop.)* a zdrăngăni la vioară.
racler ses fonds de tiroir *(fam.)* a-și da ultimul băiuț.
raconter des ballades (sur le compte de qn.) a-i face cuiva capul calendar; a împuia capul/urechile cuiva.
raconter des craques a spune brașoave/prăpăstii; a tăia (la) piroane; a spune/a turna la palavre; a mînca praz.
raconter du blablabla *(fam.)* a spune brașoave/prăpăstii; a tăia (la) piroane; a spune/a turna la palavre; a mînca praz.
raconter par le menu a povesti cu amănunte.
raffiner sur l'élégance a se îmbrăca cu un rafinament deosebit.
raffoler de qch. a se da în vînt/a se bate după ceva; a fi nebun după ceva.
rafraîchir la mémoire à qn. a aduce aminte cuiva; a-i împrospăta cuiva memoria.
rafraîchir sa mémoire a-și împrospăta memoria.
rage de dents durere de dinți.
raide comme balle *(arg.)* din senin; hodoronc-tronc; nitam-nisam; pe nepusă masă.

raidir les prix a îngheța prețurile.
raison de plus motiv în plus.
raisonner comme une pantoufle/comme un tambour/comme un panier percé/comme une brouette a. a bate cîmpii; a o lua razna; **b.** v. *être bête à faire plaisir.*
raisonner de travers a. a bate cîmpii; a o lua razna; **b.** v. *être bête à faire plaisir.*
ralentir le pas a-și încetini mersul/pasul.
ramasser de l'argent comme s'il en pleuvait a aduna banii cu găleata/cu ghiotura.
ramasser des fonds a aduna/a strînge fonduri.
ramasser la bûche *(arg.)* a încasa/a primi un perdaf/o săpuneală/o praftură *(fam.)*; a-și primi porția; a se umple de bogdaproste.
ramasser la pipe/la pipette *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a lua un caftan; a-și lua merticul; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă.
ramasser le gant a ridica mănușa; a primi provocarea; a răspunde la o provocare.
ramasser des casquettes *(pop.)* a ajunge ultimul *(în sport).*
ramasser ses forces a-și aduna puterile.
ramasser ses hardes a-și lua/a-și strînge catrafusele; a se cărăbăni; a-și lua ale trei fuioare; a umbla/a se muta cu șatra; a muta camionu' *(arg.).*
ramasser un bide a cădea cu brio *(despre o piesă).*
ramasser un bouchon/une gadiche/une gamelle/une pelle *(pop.)* a face o trîntă; a cădea/a da/a veni în nas.
ramasser une bûche *(pop.)* a face o trîntă; a cădea/a da/a veni în nas.
ramasser une engueulade *(fam.)* a încasa/a primi un perdaf/o săpuneală/o praftură; a-și primi porția; a se umple de bogdaproste.
ramasser une pelle/un gadin *(pop.)* **a.** a face o trîntă; **b.** a da chix.
ramasser une piquette *(pop.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă; a lua un caftan; a-și lua merticul.
ramasser une tape *(fam.)* a încasa o palmă/o scatoalcă.
ramasser une veste *(fam.)* a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă; a scoate boii din jug fără coarne; a se umple de brînză *(fam.).*
ramener au bercail a readuce la casa părintească.
ramener le calme a restabili calmul.
ramener qn. à la maison a conduce acasă pe cineva.
ramener qn. à la raison a-i băga/a-i vîrî cuiva mințile în cap; a pune pe cineva cu botul pe labe/la respect.
ramener sa gueule/sa fraise/sa pastille/sa poire *(pop.)* a face gălăgie/ gît/scandal/tevatură; a se umfla în bojoci *(pop.).*
ramener tout à soi a se crede buricul pămîntului.
rappeler qn. à la raison a-i băga/a-i vîrî cuiva mințile în cap; a pune pe cineva cu botul pe labe; a pune pe cineva la respect.
rappeler qn. à la vie a reda cuiva gustul de a trăi; a reda cuiva pofta de viață.
rappeler qn. à l'ordre a chema pe cineva la ordine.
rappelez-moi à son souvenir transmite-i salutări din partea mea.
rapport à *(pop.)* în ceea ce privește; cît despre; cu privire la.
raser la trouche à qn. *(arg.)* a lăia cuiva capul.

raser le minois à qn. *(arg.)* a jefui pe cineva de bani.
raser les murs a se strecura pe lîngă ziduri.
rat de bibliothèque şoarece de bibliotecă.
rater le but a-şi rata ţinta.
rattraper le temps perdu a recîştiga/a recupera timpul pierdut.
rattraper qn. au tournant *(fam.)* a prinde pe cineva la cotitură.
ravaler sa colère/son dépit/sa rage a-şi stăpîni furia/mînia.
ravaler sa langue *(fam.)* a-şi înghiţi vorbele/limba; a tăcea chitic/mîlc; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu vorbi/a nu zice nici două; a nu zice (nici o) boabă (frîntă)/nici două boabe legănate; a nu zice bob; a nu zice neam; a nu-şi descleşta fălcile; a nu sufla o vorbă; a nu spune un cuvînt; a-şi stăpîni/a-şi ţine limba.
ravaler sa salive *(fam.)* v. *ravaler sa langue.*
ravaler ses larmes a-şi stăpîni plînsul/lacrimile; a-şi înghiţi lacrimile.
rayer qch. de ses tablettes/de ses papiers a se lăsa păgubaş; a-şi lua gîndul de la ceva; a pune cruce la ceva; a o lăsa baltă.
rayer qn. du nombre des vivants a trimite/a expedia pe cineva pe lumea cealaltă.
réaction en chaîne reacţie în lanţ.
rebattre les oreilles à qn. *(fam.)* a împuia capul/urechile cuiva; a-i face cuiva capul calendar; a-i roade cuiva urechile; a sta cu gura pe cineva.
rebrousser chemin a se întoarce din drum; a lua poteceaua înapoi; a face stînga-mprejur.
recevoir de l'huile de coteret *(fam.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a lua un caftan; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă; a-şi lua merticul.
recevoir douze balles dans la peau *(fam.)* a fi executat.
recevoir la sauce/une saucée *(pop.)* a fi făcut ciuciulete.
recevoir le baptême du feu a primi botezul focului.
recevoir le jour a vedea lumina zilei; a veni pe lume; a se naşte.
recevoir qn. à bras ouverts a primi pe cineva cu braţele deschise; a-şi deschide braţele.
recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles a primi prost pe cineva.
recevoir son compte v. *aller à Crevant.*
recevoir son estafe *(arg.)* a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă; a lua un caftan; a-şi lua merticul.
recevoir son paquet a încasa/a primi un perdaf/o săpuneală/o praftură *(fam.);* a-şi primi porţia; a se umple de bogdaproste.
recevoir sur les oreilles a încasa o chelfăneală/o mamă de bătaie/o sfîntă de bătaie; a căpăta o bătaie bună/zdravănă/sănătoasă; a lua un caftan; a-şi lua merticul.
recevoir un abattage/une engueulade *(arg.)* a încasa/a primi un perdaf/o săpuneală/o praftură *(fam.);* a-şi primi porţia; a se umple de bogdaproste.
recevoir un bon savon a încasa o săpuneală/un perdaf/o praftură; a-şi primi porţia; a se umple de bogdaproste.
recevoir un coup de caveçon a primi o lecţie usturătoare.
recevoir une bonne peignée/une rossée *(fam.)* v. *prendre une dérouillée.*
recevoir une chiquenaude a primi un bobîrnac.
recevoir une leçon/une réprimande a primi o observaţie.

recevoir une nasarde/une pichenette/un camouflet a primi un bobîrnac.
recevoir une talmouse *(pop.)* a încasa o palmă/o scatoalcă.
recevoir une taloche *(fam.)* a încasa o palmă/o scatoalcă.
recevoir une verte mercuriale a încasa/a primi un perdaf/o săpunealâ.
recevoir une volée de bois verts *(fig.)* a încasa/a primi un perdaf/o săpunealâ.
recevoir une volée de coups *(pop.)* v. *prendre une dérouillée.*
recevoir un gnon *(pop.)* a încasa un pumn.
recevoir un jeton *(pop.)* a încasa un pumn.
recevoir un marron *(pop.)* a încasa un pumn.
rechercher les honneurs a umbla după onoruri.
réchauffer un serpent dans son sein a încălzi un șarpe la sîn.
rechigner à la besogne a nu se omorî cu treaba; a nu se speti muncind; a nu se îndemna la treabă.
réciter la prière de Saint-Lâche *(arg.)* a se duce/a merge la culcare.
réclamer qch. à cor et à cri a umbla cu jalba în proțap.
réclamer son dû a-și cere dreptul/partea.
récompenser les services de qn. a răsplăti osteneala cuiva.
récompenser qn. de ses efforts a răsplăti osteneala cuiva.
reconduire qn. à la maison a conduce pe cineva acasă.
recoudre ses souvenirs a-și aduna amintirile.
recourir à la manière forte a recurge la violență.
recouvrer sa santé a se însănătoși; a se pune pe picioare; a reveni la viață; a prinde față; a mai prinde suflet; a părăsi patul; a se face bine/sănătos; a se ridica după o boală; a se restabili după boală.
recouvrer ses esprits a-și veni în fire/în simțiri; a se trezi din leșin; a-și veni în ori *(reg.)*; a-și reveni din leșin.
récrépir son visage a se sulemeni.
recueillir des fonds a aduna/a strînge fonduri.
recueillir des suffrages a obține sufragii.
recueillir un héritage a primi o moștenire.
(avoir) reçu un coup de marteau sur la tête *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
(avoir) reçu un coup sur la tirelire *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
récuser un témoin a recuza un martor.
redonner la vie à qn. v. *rendre la vie à qn.*
redoubler d'efforts a-și intensifica/a-și mări eforturile; a-și spori eforturile; a-și dubla eforturile.
redresser la tête a ridica capul; a se redresa *(fig.)*.
redresser les torts a repara nedreptățile.
réduire à néant a nimici/a șterge de pe fața pămîntului; a face praf și pulbere.
réduire à quia a reduce pe cineva la tăcere; a-i închide cuiva gura; a pune cuiva strună la gură; a închide pliscul cuiva *(fam.)*.
réduire au même dénominateur a aduce la același numitor.
réduire en cendres a preface/a transforma în cenușă; v. și *mettre à sac.*
réduire en poussière a face praf și pulbere; a șterge de pe fața pămîntului.
réduire les frais a reduce cheltuielile.
réduire les gaz *(fam.)* a încetini.
réduire qn. à la besace/à la misère a aduce pe cineva în/la sapă de lemn.
réduire qn. à la dernière extrémité a aduce pe cineva în/la sapă de lemn.

réduire qn. à l'hôpital a aduce pe cineva în/la sapă de lemn.
réduire qn. en chair à pâté/en bouillie a face harcea-parcea; a face bucăți/bucățele/fărîme/zob.
réduire sa vitesse a reduce viteza.
refaire qn. v. *avoir qn. jusqu'à l'os.*
refaire son nez a se ospăta.
refaire surface a reveni pe *linia de plutire.*
réflexion faite după o matură chibzuință.
réformer sa table a-și restrînge cheltuielile pentru masă.
refouler ses larmes a-și înghiți lacrimile.
refuser sa porte à qn. a nu primi pe cineva; a refuza să primești pe cineva în casă.
refuser tout net a refuza net/hotărît/categoric.
regagner ses pénates *(lit.)* a se întoarce în sînul familiei; a se întoarce la casa părintească.
regard en coulisse privire piezișă.
regarder à la dépense a fi strîns la mînă/la pungă; a fi mînă strînsă.
regarder comme une vache regarde passer le train a se uita ca vițelul la poarta nouă.
regarder dans le vide a privi în gol.
regarder de côté a se uita chioriș/strîmb la cineva.
regarder de haut a lua pe cineva de sus; a fi arogant.
regarder de travers a căuta pieziș; a căta pieziș.
regarder d'où/de quel côté souffle/vient le vent a vedea/a simți dincotro bate vîntul.
regarder du coin de l'œil a privi cu coada ochiului; a trage cu ochiul.
regarder d'un mauvais œil/d'un œil torve a se uita acru.
regarder d'un œil sec a privi nepăsător; a privi cu ochi de piatră.
regarder en dessous a privi pe sub sprîncene.
regarder les choses en face a privi lucrurile în față.
regarder où on pose les pieds *(fam.)* a umbla cu băgare de seamă.
regarder par le petit bout de la lorgnette a privi lucrurile unilateral; a avea/a purta ochelari de cal.
regarder qn. dans le blanc des yeux a privi pe cineva drept în ochi; a se uita țintă în ochii cuiva; a se uita drept în ochii cuiva; a se uita în crucea cuiva.
regarder qn. de biais/de travers a privi pe cineva cu un aer plictisit.
regarder qn. de haut en bas a privi pe cineva de sus/peste umăr; a privi semeț; a privi pe cineva de la etaj *(fam.).*
regarder qn. du haut de sa grandeur a desconsidera/a disprețui pe cineva.
regarder qn. d'un bon œil *(fam.)* a privi cu ochi buni pe cineva; a lua pe cineva la ochi buni; a avea pe cineva la inimă.
regarder qn. d'un œil noir a fi furios pe cineva.
regarder qn. en dessous a privi pe cineva pe sub sprîncene.
regarder qn. entre les yeux/en face v. *regarder qn. dans le blanc des yeux.*
regarder qn. par-dessus l'épaule v. *regarder qn. de haut en bas.*
regarder qn. sous le nez *(fam.)* a fixa pe cineva în mod insolent sau provocator.
régler comptant a plăti pe loc; a plăti cu bani gheață.
régler sa conduite sur qn. a se lua după cineva, a-l imita.
régler son compte à qn. a. a da afară pe cineva; a pune pe cineva pe goană; a se descotorosi de cineva; a da papucii cuiva; **b.** a pedepsi

pe cineva; **c.** a-i face cuiva de petrecanie; a-i răpune cuiva capul/viața/zilele; a-i scurta cuiva viața.
régler une addition a achita o notă de plată.
régler une montre a potrivi un ceas.
regonfler le moral de qn. *(fam.)* a ridica/a susține moralul/curajul cuiva.
regorger de santé a plesni/a pocni de sănătate; a fi sănătos tun; a fi sănătos ca un harbuz.
regretter ses pas a-i părea rău de efortul făcut.
rejeter la faute sur un autre a arunca vina pe altul; a da vina pe cineva.
rejeter une proposition a respinge o propunere.
reléguer au second plan a pune pe planul al doilea.
relever de maladie a se însănătoși; a se pune pe picioare.
relever des charges contre qn. a strînge dovezi de vinovăție împotriva cuiva.
relever de sentinelle v. *donner à qn. son paquet.*
relever le compteur (le gaz/l'électricité) a citi contorul (consumul de gaze, de electricitate).
relever le courage de qn. a ridica/a susține moralul/curajul cuiva.
relever le front a recăpăta curaj/îndrăzneală; a ridica (din nou) capul *(fig.)*.
relever le gant/le défi a ridica mănușa; a primi provocarea.
relever les manches a-și sufleca mînecile; a se apuca de treabă.
relever qn. d'une promesse a dezlega pe cineva de cuvîntul dat.
relever un factionnaire/une sentinelle *(pop.)* a bea un păhărel la cîrciumă.
rembourser à la semaine des quatre jeudis *(fam.)* a plăti la sfîntu-așteaptă/la paștele cailor.
rembourser une dette a plăti o datorie.
remèdes de bonne femme leacuri bătrînești.
remède de cheval doctorie tare.
remercier son boulanger *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
remettre à neuf a restaura; a recondiționa; a renova.
remettre au lendemain a lăsa de pe o zi pe alta.
remettre ça *(pop.)* a o lua de la început.
remettre en cause/en question a. a reconsidera; **b.** a pune din nou în discuție.
remettre en état a repara.
remettre en main propre a înmîna direct.
remettre le cœur au ventre à qn. a ridica moralul cuiva.
remettre le glaive dans le fourreau a înceta lupta.
remettre les armes au râtelier a înceta lupta.
remettre qch. au goût du jour a moderniza ceva.
remettre qn. à flot a readuce pe cineva pe linia de plutire
remettre qn. à la Saint-Glinglin a amîna pe cineva la sfîntu-așteaptă.
remettre qn. à sa place a pune pe cineva la punct/la locul lui; a-i găsi cuiva leacul.
remettre qn. au pas *(fam.)* v. *remettre qn. à sa place.*
remettre qn. d'aplomb a ridica/a susține moralul/curajul cuiva.
remettre qn. en selle a readuce pe cineva pe linia de plutire.
remettre qn. sur la bonne voie a readuce pe cineva pe drumul cel bun.
remettre qn. sur les rails a readuce pe cineva pe drumul cel bun.
remettre qn. sur pied a pune pe cineva pe picioare; a-l vindeca.

remettre qn. sur ses pieds a ridica pe cineva după ce a căzut.
remettre sa carte à qn. a provoca pe cineva la duel.
remiser qn. v. *remettre qn. à sa place.*
remiser sa bavarde *(arg.)* v. *avaler sa langue.*
remettre sa démission a-și da demisia.
remiser son fiacre *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
remonter à la surface a se ridica la suprafață.
remonter au déluge *(fam.)* **a.** a fi de pe vremea lui tata Noe; **b.** a lua lucrurile de la capăt.
remonter dans le temps a merge/a se îndrepta cu gîndul la trecut.
remonter la pendule à qn. *(fam.)* a îndemna pe cineva.
remonter le courage à qn. a ridica/a susține moralul/curajul cuiva.
remonter le courant/la pente a. *(fig.)* a reacționa; **b.** a-și reface situația; a se redresa.
remonter le réveil/la montre a întoarce ceasul.
remonter sur l'eau a. a reveni pe linia de plutire; **b.** a-și recîștiga/a-și redobîndi creditul.
remonter sur sa bête *(fam.)* **a.** v. *recouvrer sa santé;* **b.** v. *remonter le courant/la pente* **b.**
remplir à ras bord a umple ochi.
remplir les conditions a îndeplini condițiile.
remplir le tonneau des Danaïdes a căra apă cu ciurul.
remplir ses engagements a-și îndeplini angajamentele.
remplir sa bedaine/son jabot *(fam.)* v. *emplir son sac.*
remplir son objet a-și atinge scopul/țelul.
remplir son office a-și juca rolul din plin.
remplir son pourpoint a face burtă; a se îngrășa.
remporter des succès a repurta succese; a se bucura de succes.
remporter la palme/la victoire a obține/a repurta victoria.
remplir un formulaire a completa un formular.
remporter une victoire a repurta/a cîștiga o victorie.
remuer ciel et terre *(fam.)* a răsturna/a răscoli cerul și pămîntul; v. și *courir aux quatre cent mille diables.*
remuer du vent *(fam.)* a munci în zadar/degeaba.
remuer la bile v. *courir à qn. sur l'haricot.*
remuer la maison de fond en comble *(fam.)* a întoarce casa cu fundu-n sus.
remuer la queue a da/a mișca din coadă.
remuer l'argent à la pelle v. *avoir la bourse ronde.*
remuer le couteau/le poignard/le fer dans la plaie a răsuci/a învîrti cuțitul în rană; a pune sare pe rană.
renâcler à la besogne *(fam.)* a nu se speti muncind; a nu se omorî cu treaba; a nu se îndemna la treabă.
renaître de ses cendres a renaște din propria-i cenușă.
rencontrer un bec de gaz a da peste un obstacol neprevăzut.
rendre à qn. la monnaie de sa pièce a plăti/a răspunde cu aceeași monedă.
rendre à qn. les derniers devoirs *(lit.)* a conduce pe cineva pe ultimul său drum; a da ultimul salut; a duce pe cineva la groapă.
rendre à qn. sa parole a dezlega pe cineva de cuvîntul dat.
rendre avec usure une offense a răspunde unei jigniri cu vîrf și îndesat.
rendre bride a da frîu liber; a slăbi din frîu/din chingi.
rendre compte/des comptes a da socoteală/seamă; a da cuiva cont.

rendre coup pour coup a plăti/a răspunde cu aceeași monedă.
rendre des points a ceda întîietatea.
rendre gloire à la vérité *(lit.)* a face să triumfe adevărul.
rendre gorge *(fam.)* a restitui cu forța.
rendre grâce à qn. a aduce mulțumiri cuiva.
rendre hommage a aduce un omagiu.
rendre hommage à qn. a aduce un omagiu cuiva.
rendre justice à qn. a recunoaște meritele cuiva.
rendre la bride à qn. a da frîu liber cuiva.
rendre la bride au cheval a da frîu calului.
rendre la justice a împărți dreptatea.
rendre l'âme a-și da suflarea de pe urmă; v. și *aller à Crevant.*
rendre la pareille/la réciproque a plăti/a răspunde cu aceeași monedă.
rendre la parole à qn. a dezlega pe cineva de cuvîntul dat.
rendre la vie à qn. a scoate pe cineva din necaz/din încurcătură/din chichion; a scoate pe cineva de la greu; a scoate pe cineva la lumină/la liman; a scăpa pe cineva din nevoie; a scăpa pe cineva dintr-o încurcătură.
rendre la vie dure à qn. a-i face cuiva zile fripte; a scoate cuiva sufletul; a-i da cuiva să nu le poată duce; a face cuiva sînge rău; a scoate cuiva păr alb/peri albi.
rendre le bien pour le mal a răsplăti răul cu binele.
rendre le dernier souffle a-și da suflarea de pe urmă.
rendre le double-dix *(arg.)* a fi cu un cap mai sus decît cineva.
rendre les armes a se declara învins; a capitula; a închina steagul; a se da bătut; a se recunoaște învins.
rendre les derniers devoirs à qn. a conduce pe cineva pe ultimul său drum; a duce pe cineva la groapă; a da ultimul salut.
rendre l'esprit a-și da suflarea de pe urmă.
rendre pain blanc pour fouace a răspunde unei jigniri prin una mai mare.
rendre pois pour fève a plăti/a răspunde cu aceeași monedă.
rendre qn. à la vie a readuce pe cineva la viață; a scula pe cineva din morți.
rendre raison de qch. a da socoteala/seamă; a da cuiva cont.
rendre sa parole a-și lua cuvîntul/vorba înapoi.
rendre sa visite à qn. a întoarce vizita cuiva.
rendre service à qn. a face un serviciu cuiva.
rendre son/le dernier soupir a-și da suflarea de pe urmă.
rendre son épée a închina steagul; a se da bătut.
rendre son mandat *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
rendre son tablier *(fam.)* a-și da demisia.
rendre témoignage a depune mărturie.
rendre un bon office à qn. a face un serviciu cuiva.
rendre un culte à qn. a avea un cult pentru cineva; a venera pe cineva.
rendre une politesse à qn. a fi politicos cu cineva; a răspunde amabil cuiva.
rendre un mauvais service à qn. a face un prost serviciu cuiva.
rendre visite à qn. a face cuiva o vizită.
renoncer à une mauvaise habitude a se lăsa de un obicei prost.
renouer avec une tradition a pune din nou la loc de cinste o tradiție.
rentrer à pinces *(arg.)* a se întoarce acasă pe jos/apostolește.

rentrer au bercail/au nid *(fam.)* a se întoarce în sînul familiei; a se întoarce la casa părintească.
rentrer bredouille a se întoarce cu coada între picioare/cu buzele umflate/cu nasul în jos.
rentrer dans le chou/le mou/le lard de qn. *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
rentrer dans le néant v. *aller à Crevant.*
rentrer dans les bonnes grâces de qn. *(fam.)* a fi în grațiile cuiva.
rentrer dans sa coquille a se strînge ca melcul în coaja lui; a se strînge în sine; a intra în carapace; a-și vedea de treburile sale.
rentrer dans ses droits a reintra în drepturile sale.
rentrer dans ses foyers a se întoarce în sînul familiei; a se întoarce la casa părintească.
rentrer dans ses frais a-și scoate cheltuiala/banii/pîrleala.
rentrer en grâce a fi din nou în grațiile cuiva.
rentrer en possession de a reintra în posesia.
rentrer en soi-même a-și face un examen de conștiință.
rentrer la récolte a strînge recolta; a aduna bucatele.
rentrer les mains vides a se întoarce cu mîna goală.
rentrer par la fenêtre a insista; a nu renunța.
rentrer sa colère a-și stăpîni furia/mînia.
rentrer ses griffes *(fam.)* a-și ascunde ghearele.
rentrer ses larmes a-și înghiți lacrimile.
rentrer sous terre *(fam.)* a-i veni să intre în pămînt de rușine.
renverser la vapeur a schimba macazul/tactica/foaia; a o întoarce pe altă strună; a-și întoarce cojocul pe dos; a o întoarce.
renverser l'esprit de qn. a tulbura mintea cuiva.
renverser les projets de qn. a răsturna planurile cuiva; a-i da cuiva planurile/proiectele peste cap.
renverser son absinthe/son café *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
renvoyer à la quasimodo a amîna pe cineva la sfîntu-așteaptă
renvoyer aux calendes grecques *(lit.)* a amîna pe cineva la sfîntu-așteaptă.
renvoyer dos à dos a nu da cîștig de cauză nici uneia dintre părți.
renvoyer la balle/l'éteuf a avea replică promptă.
renvoyer qn. à son moulin a pofti pe cineva să-și vadă de treburile lui.
renvoyer qn. chez sa mère-grand *(fam.)* a face pe cineva albie de porci.
renvoyer qn. de Caïphe à Pilate a trimite pe cineva de la Ana la Caiafa; a arunca moartea în țigani.
renvoyer qn. de la belle manière *(fam.)* a expedia pe cineva fără menajamente.
repaître qn. d'espérances a hrăni pe cineva cu iluzii.
répandre une nouvelle a răspîndi o veste.
réparer une faute a repara o greșeală.
réparer une injustice a repara o nedreptate.
repartir à zéro *(fam.)* a o lua de la început.
repas froid hrană rece.
repasser la chemise/la limace/la lime *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
repêcher qn. *(fam.)* a da cuiva o mînă de ajutor.
repiquer au truc *(pop.)* a insista; a încerca din nou.
répondre amen v. *dire amen (à tout).*
répondre à qn. par retour du courrier a răspunde pe loc la scrisoarea cuiva.

répondre à un appel a răspunde la apel.
répondre à une attente a corespunde așteptărilor.
répondre à un salut a răspunde la salut.
répondre du bout des lèvres *(fam.)* a răspunde cu jumătate de gură.
répondre du tac au tac a nu rămîne dator cu răspunsul; a avea replică promptă; a o plesni bine.
répondre en Normand a nu spune nici da nici ba.
répondre entre les dents a răspunde printre dinți.
répondre par des pirouettes *(fam.)* a se face că plouă.
répondre par un non a refuza categoric.
répondre sec à qn. a răspunde ritos cuiva.
reposez vos armes! jos arm'!
reprendre connaissance a-și recăpăta cunoștința.
reprendre courage a recăpăta curaj; a mai prinde (la) inimă; a-i veni cuiva inima la loc.
reprendre du poil de la bête *(fam.)* a-și încăleca iarăși măgarul; a se redresa; a se reface.
reprendre haleine a-și trage sufletul.
reprendre le collier a-și relua obligațiile; a o lua iar de la capăt.
reprendre le dessus *(fam.)* **a.** v. *recouvrer sa santé;* **b.** a-și redobîndi superioritatea/avantajul.
reprendre les armes *(fam.)* a porni din nou la atac.
reprendre le travail a relua lucrul.
reprendre pied a-și reveni; a-și restabili avantajul.
reprendre qn. vertement *(fam.)* a mustra aspru pe cineva; a lua pe cineva la zor; v. și *donner à qn. son paquet.*
reprendre ses esprits a-și veni în fire/în simțiri; a-și reveni din leșin.
reprenons notre chèvre à la barbe să ne întoarcem la oile noastre; să reluăm discuția; să revenim la vorba noastră.
réprimander qn. vertement a lua pe cineva la zor; a mustra aspru pe cineva.
réprimer une révolte a potoli/a înăbuși o răscoală.
repris de justice recidivist.
réserver à qn. un accueil chaleureux a primi cu căldură pe cineva; a primi pe cineva cu toată inima.
réserver des places v. *louer des places.*
résister à la fatigue a rezista la oboseală.
résister à la tentation a lupta cu ispita; a rezista ispitei.
résoudre une équation a rezolva o ecuație.
respecter les convenances a respecta convenințele.
respirer avec difficulté a respira greu.
respirer profondément a respira adînc.
ressembler à qn. a semăna cu cineva; a se arunca în partea cuiva; a moșteni pe cineva *(fig. fam.).*
ressembler à qn. comme un moulin à vent a nu semăna deloc cu cineva.
ressembler à une affiche/à une vitre/à un sac d'os/à une feuille de papier à cigarette/à un cent de clous/à une planche à pain/à une asperge a fi uscat ca iasca; a fi slab ca un țîr.
resserrer les bas de laine a face economii.
reste à voir rămîne de văzut.
rester avec sa courte honte a suferi o înfrîngere.
rester baba *(fam.)* a rămîne tablou/mască; a rămîne cu gura căscată.

rester bouche béante/bée a rămîne cu gura căscată.
rester bouche cousue a-şi ţine gura; a-şi pune lacăt la gură.
rester capot *(fam.)* a rămîne tablou/mască.
rester chez soi a sta/a rămîne acasă.
rester chocolat *(fam.)* a rămîne cu buzele umflate; a lua (o) plasă.
rester cloué sur place a rămîne ţintuit locului.
rester coi a sta smirnă.
rester comme deux ronds de flan *(pop.)* a rămîne cu gura căscată.
rester comme une borne/comme une asperge *(fam.)* a sta de parcă ar fi înghiţit un băţ.
rester comme une bûche/comme une souche *(fam.)* a sta ca de lemn.
rester comme une poule qui a couvé des œufs de cane a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou/mască.
rester comme une tomate/comme une tourte *(pop.)* a-i pieri graiul; a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou/mască/paf/ţuţ.
rester court *(fam.)*. **a.** a uita ce voia să spună; **b.** a nu avea prezenţă de spirit.
rester dans l'esprit a rămîne în minte/în memorie.
rester dans l'expectative a se menţine/a rămîne în expectativă.
rester dans l'ombre a sta/a rămîne în umbră.
rester de marbre a rămîne insensibil; a fi de piatră.
rester en bobine *(arg.)* a rămîne singur.
rester en carafe *(pop.)* v. *rester court.*
rester en deçà de la vérité a nu ajunge să cunoşti adevărul.
rester en panne a rămîne în pană.
rester en plan/en chemin/en route a rămîne în drum; a nu merge pînă la capăt.
rester face à face a sta faţă în faţă.
rester en tas *(arg.)* a tăia frunză la cîini; a freca menta.
rester fidèle a rămîne credincios.
rester fidèle à soi-même a nu se dezice; a rămîne credincios sieşi.
rester foudroyé a rămîne ca lovit de trăsnet; a rămîne ca trăsnit; a rămîne înmărmurit.
rester interdit a rămîne uluit.
rester la mort dans l'âme a rămîne cu inima zdrobită.
rester le bec dans l'eau *(fam.)* v. *être le bec dans l'eau.*
rester le maître du pavé a domina situaţia.
rester les bras croisés a sta cu braţele încrucişate; a sta cu mîinile în sîn/în şolduri/în brîu/în buzunar; a încrucişa braţele; a-şi încopcia mîinile; a sta cu degetul în gură.
rester les deux pieds dans le même sabot v. *rester les bras croisés.*
rester maître de soi a-şi ţine/a-şi păstra firea.
rester pétrifié a rămîne încremenit; a sta cremene.
rester planté comme une borne a sta ţeapăn.
rester sans effet a rămîne fără efect.
rester sans le sou a se uşura de bani.
rester sec *(fam.)* a-i pieri graiul; a rămîne fără glas.
rester soi-même a rămîne tu însuţi.
rester soufflé *(fam.)* a i se tăia respiraţia; a fi uimit.
rester sur la bonne bouche a rămîne cu o impresie frumoasă/bună.
rester sur la défensive a sta în defensivă.
rester sur la place a rămîne lat; a rămîne mort pe loc.
rester sur la touche *(fam.)* a sta pe tuşă; a nu interveni; a nu se băga.

rester sur le carreau a rămîne lat; a rămîne mort pe loc.
rester sur sa faim a nu se sătura; a rămîne flămînd.
rester sur sa soif a. a nu-şi potoli setea; **b.** a nu fi satisfăcut; a mai dori ceva.
rester sur ses positions a rămîne ferm pe poziţie: a nu face concesii.
rester sur son appétit a. a se scula de la masă flămînd; **b.** a reduce din pretenţii.
rester sur son quant-à-soi a păstra distanţa; a ţine la distanţă.
rester sur un travail a tărăgăna o treabă.
rester tout bleu a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou/mască.
rester tout camus a rămîne cu gura căscată/tablou/mască.
rester tout pantois a rămîne cu gura căscată/tablou/mască.
rétablir l'équilibre a restabili echilibrul.
rétablir une personne dans ses droits a repune/a restabili pe cineva în drepturi.
retaper qn. en moins de deux *(fam.)* a pune mîna pe cineva cît ai zice peşte.
retarder la montre a da ceasul înapoi.
retarder sur son temps a nu fi în pas cu vremea.
retenir des places a reţine/a rezerva locuri.
retenir l'attention de qn. a reţine atenţia cuiva.
retenir le bras de qn. a. a împiedica pe cineva să lovească; **b.** a potoli furia cuiva.
retenir sa bile a-şi stăpîni furia/mînia.
retenir son souffle a-şi ţine/a-şi reţine răsuflarea
retirer à qn. le pain de la bouche a lua cuiva pîinea de la gură.
retirer sa candidature a-şi retrage candidatura.
retirer sa parole a-şi lua cuvîntul/vorba înapoi.
retomber dans ses anciens errements a-şi da în petic; a-şi da în teapă.
retomber dans son travers a-şi da în petic; a-şi da în teapă.
retomber sur ses pieds/sur ses pattes *(fam.)* a ieşi din încurcătură/dintr-un impas; a cădea în picioare ca pisica; a scăpa teafăr; a scăpa de belea; a scăpa ca din tun/ca din gura tunului; a scăpa de dracul; a ieşi la vopsea; a ieşi din găoace.
retour d'âge pragul bătrîneţii.
retour de întors de la/din; revenind de la/din; la întoarcerea din/de la.
retour de conscience mustrări de conştiinţă.
retourner la salade avec les doigts a fi cu caş la gură; a avea caş la gură; a mirosi a lapte; a fi boboc.
retourner le couteau/le poignard/le fer dans la plaie a răsuci/a învîrti cuţitul în rană; a pune sare pe rană.
retourner qn. comme une crêpe/comme une peau de lapin/comme un gant *(fam.)* a face pe cineva să-şi schimbe părerea; a întoarce pe cineva cum vrei.
retourner sa veste *(fam.)* v. *changer de batteries.*
retourner ses mots dans sa bouche avant de parler *(fam.)* a se gîndi bine înainte de a vorbi.
retourner ses poches *(fam.)* a-şi întoarce buzunarele pe dos.
retourner sous tous les angles a întoarce/a suci pe toate feţele; a cîntări avantajele şi dezavantajele; a o întoarce şi pe o parte şi pe alta; a cîntări şansele; a sta la chibz/la chibzuri/la chibzuială.
retrousser sa moustache a-şi răsuci mustaţa.

retrousser ses manches *(fig. fam.)*. a-şi sufleca mînecile; a se apuca de treabă.
retrouver les traces a regăsi urma.
retrouver qn. au tournant a-şi lua revanşa asupra cuiva.
retrouver ses esprits a-şi veni în fire/în simţiri; a se trezi din leşin.
retrouver son calme a-şi regăsi liniştea (sufletească).
retrouver son clocher *(fam.)* a se întoarce pe meleagurile natale.
réunir les suffrages a întruni voturile.
révéler un secret a dezvălui un secret.
revenir à la charge a insista; a încerca din nou.
revenir à la vie a se restabili; a se însănătoşi; a **se pune pe picioare.**
revenir à l'avis de qn. a se alătura părerii cuiva.
revenir à ses moutons a se întoarce la oile sale.
revenir à ses premières erres a-şi relua vechile obiceiuri; a reveni la matcă.
revenir à soi a-şi veni în fire/în simţiri; a se trezi din leşin.
revenir à son dada a avea idei fixe.
revenir au bercail/au nid a se întoarce în sînul familiei.
revenir avec sa courte honte a suferi o înfrîngere.
revenir bagues sauves *(fam.)* a scăpa ieftin/ca prin urechile acului.
revenir bredouille *(fam.)* a se întoarce cu coada între picioare/cu nasul în jos.
revenir de loin a fi văzut moartea cu ochii.
revenir de Pontoise a cădea din lună/din pod; a rămîne paf.
revenir d'un autre monde a nu fi la curent cu ceea ce se petrece/cu ultimele ştiri.
revenir d'une erreur a se îndrepta *(fig.)*.
revenir d'une maladie a se însănătoşi; a se pune pe picioare.
revenir l'oreille basse a se întoarce cu coada între picioare/cu nasul în jos.
revenir sur l'eau a. a-şi face din nou apariţia; b. a-şi reface situaţia; a fi din nou în graţii.
revenir sur le compte de qn. a-şi schimba părerea despre cineva.
revenir sur le tapis a deveni din nou subiect de conversaţie.
revenir sur sa décision a reveni asupra unei hotărîri; a se răzgîndi.
revenir sur sa parole a-şi lua cuvîntul/vorba înapoi.
revenir sur ses pas a face stînga-mprejur; a se întoarce din drum.
revenir sur terre a reveni la realitate.
revenir sur une affaire a se ocupa din nou de o problemă.
revenir sur une opinion a reveni asupra unei păreri; a-şi lua seama.
revenons à nos moutons să revenim la vorba noastră/la subiect; să ne întoarcem la oile noastre.
révérence parler să nu vă fie cu supărare/cu bănat.
reverser ses nerfs sur qn. a-şi vărsa focul/mînia pe cineva.
rêver tout éveillé a visa cu ochii deschişi.
revoir le pays a se întoarce pe meleagurile natale.
revoir qch. de bout à bout *(fam.)* a revizui ceva de la cap la coadă.
revoir ses lares a se întoarce în sînul familiei.
révoquer un testament a revoca un testament.
rideau! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
rien à dire nimic de zis; nu-i vorbă; nu-i cuvînt.
rien d'autre nimic altceva.
rien de plus simple nimic mai simplu; tot ce poate fi mai simplu.

rien du tout nimica toată; cît să orbești un șoarece chior; te miri ce (și mai nimic).
rien ne lui coûte nu precupețește nimic.
rien ne lui fait nu-i pasă de nimic.
rien ne presse *(fam.)* nu e nici o grabă/nici un zor; nu dau Turcii.
rien n'y fait nu e nimic de făcut; e cu neputință; e peste poate.
rimer comme hallebarde et miséricorde a se potrivi ca nuca-n perete/ca fasolea/ca braga în zina de pași; a sta ca oul în cui.
rimer malgré Minerve a. a face versuri fără a avea inspirație; **b.** a alege o meserie fără a avea vocație.
rincer le béguin à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
rincer le coco/le bec à qn. *(pop.)* a face cinste; a da de băut.
rire à gorge déployée a se prăpădi/a se topi/a se strica de rîs.
rire à s'en tenir les côtes a se ține cu mîinile de burtă de rîs; a se prăpădi/a se topi/a se strica de rîs.
rire à se tordre a se prăpădi/a se topi/a se strica de rîs.
rire au nez de qn. a izbucni în rîs; a trînti un hohot de rîs.
rire aux anges a rîde prostește/timp; a rîde ca prostul.
rire aux dépens de qn. a rîde/a face haz pe socoteala cuiva/altuia.
rire aux éclats a rîde cu hohote/cu clic; a rîde să se spargă.
rire aux larmes a rîde cu lacrimi.
rire à ventre déboutonné *(fam.)* a se tăvăli pe jos/a leșina de rîs; v. și *étouffer de rire.*
rire comme un bossu a rîde cu hohote/cu clic; a rîde să se spargă.
rire comme une baleine a rîde cu gura pînă la urechi; a-și arăta fasolea *(pop.).*
rire comme un fou a rîde ca un nebun.
rire dans sa barbe/sous cape/ en dedans/en dessous a rîde pe înfundate/ pe sub mustață; a-și rîde în barbă; a rîde în pumni.
rire de bon cœur a rîde cu poftă; a rîde din toată inima.
rire de toutes ses dents a rîde cu gura pînă la urechi; a-și arăta fasolea *(pop.).*
rire du bout des lèvres/du bout des dents a rîde mînzește/timp/în silă; a rîde strîmb; a rîde silnic; a rîde risul olarului; a rîde cu jumătate de gură.
rire en dedans/en dessous v. *rire dans sa barbe.*
rire jaune a. a face haz de necaz; **b.** a rîde mînzește/timp/în silă; a rîde silnic/strîmb; a rîde cu jumătate de gură.
rire qui ne passe pas le nœud de la gorge *(fam.)* rîs silit.
rire sous cape v. *rire dans sa barbe.*
risquer gros *(fam.)* a pune totul în joc/în mișcare; a juca o carte mare.
risquer le coup a-și încerca norocul.
risquer le paquet *(fam.)* a miza totul pe o carte *(fig.);* a da toate pe una.
risquer le tout pour le tout a miza totul pe o carte *(fig.);* a da toate pe una.
risquer sa peau/sa vie/sa tête *(fam.)* a-și pune pielea în joc; a-și risca viața.
risquer un œil/sa tête à la fenêtre *(fam.)* a arunca o privire pe fereastră.
river le clou/son clou à qn. a. a pune pe cineva la punct/la locul lui; **b.** a-i închide/a-i înfunda cuiva gura; a închide pliscul cuiva *(fam.).*
robinet d'eau tiède *(fam.)* vorbă-lungă.
rôder autour a da tîrcoale/pergheluri.

rogner les ailes/les ongles à qn. a-i scurta cuiva ghearele; a-i reteza cuiva unghiile; a tăia cuiva din unghișoară; a înfrînge trufia cuiva; a-i muta cuiva gîrlița *(fam.)*.
rogner sur qch. *(fam.)* a ciupi din ceva; a se lăcomi la ceva.
rompre avec le passé a o rupe cu trecutul.
rompre avec l'étiquette a nu ține seama de etichetă; a nu fi formalist.
rompre (le) cours à qch. a pune capăt la ceva.
rompre des lances/une lance pour qn. a lua apărarea cuiva.
rompre en visière à/avec qn. a înfrunta pe cineva; a ataca pe cineva în față; a stoarce cuiva ceapa/lămîia în nas.
rompre la cervelle/la tête à qn. a bate pe cineva la cap; a-i împuia cuiva urechile; a sta cu gura pe cineva; a toca pe cineva la cap; a se pune capă pe capul cuiva.
rompre la glace a sparge/a rupe gheața; a face primul pas.
rompre l'anguille au genou a încerca imposibilul.
rompre la paille avec qn. a. a strica căruța; a rupe relațiile; **b.** a strica o afacere.
rompre la tête à qn. v. *casser la tête/le bonnet à qn.*
rompre l'eau à qn. a tăia/a lua cuiva apa de la moară.
rompre le charme a risipi vraja.
rompre le dé à qn. a întrerupe pe cineva.
rompre le fêtu avec qn. a rupe relațiile.
rompre les/ses chaînes a-și sfărîma/a-și rupe lanțurile.
rompre les chiens a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă.
rompre les côtes à qn. *(fam.)* a-i rupe cuiva coastele; v. și *battre à bras raccourcis.*
rompre les fers de l'esclavage a sfărîma lanțurile robiei.
rompre les fiançailles a desface/a rupe logodna.
rompre le silence a rupe/a curma tăcerea.
rompre les oreilles à qn. a-i roade urechile cuiva; v. și *casser la tête/le bonnet à qn.*
rompre les os à qn. a-i muia/a-i rupe cuiva oasele.
rompre sa gourmette a-și da frîu liber (dorințelor).
rompre une amitié a rupe o prietenie.
rompre une lance avec qn. a. a avea un conflict cu cineva; **b.** a discuta în contradictoriu.
rompre un enchantement/un charme a dezlega o vrajă.
rompre un marché/un accord a strica o învoială; a întoarce tîrgul.
rondeur de caractère caracter sincer.
ronfler à cri/en gendarme *(arg.)* a se preface că doarme.
ronfler comme un orgue a mîna porcii la jir; a coase la oboroace; a trage la aghioase.
ronger son frein a se stăpîni cu greu; a-și mușca zăbala *(fig.)*; a-și mesteca turbarea.
rossignol d'Arcadie măgar.
rôtir le balai a duce o viață dezordonată; a cheltui nebunește.
rouer qn. de coups v. *battre à bras raccourcis.*
rougir jusqu'aux oreilles/jusqu'à la racine des cheveux/jusqu'au blanc des yeux a se înroși/a roși pînă în vîrful urechilor.
rouler à tombeau ouvert a merge la moarte sigură *(auto)*; v. și *aller à fond de train.*
rouler carrosse v. *avoir la bourse ronde.*

rouler des calots *(pop.)* a face ochii mari; a căsca/a holba ochii; a face ochii cît cepele; a bolovăni/a boldi/a bleojdi ochii.
rouler des yeux furibonds a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie; a fi Dunăre de mînios.
rouler qn. a trage pe cineva pe sfoară; a-i trage clapa cuiva; a-i trage/a-i pune cuiva calupul; a-i pune cuiva ghioc în ureche; a pune pe cineva în oboroc; a lega pe cineva la gard.
rouler qn. dans la farine *(fam.)* v. *rouler qn.*
rouler sa bosse a cutreiera lumea în lung și în lat; a vîntura mări și țări; a alerga/a curma pămîntul; a străbate/a vîntura lumea; a umbla meleagurile; a umbla peste mări și țări; a hoinări prin lume.
rouler sur l'or v. *avoir la bourse ronde.*
rouler une cigarette a răsuci o țigară.
(avoir) roulé sa bosse a fi trecut prin multe; a fi pățit multe.
rouvrir de vieilles blessures a redeschide răni închise/vechi.
ruer dans les brancards *(fam.)* a protesta; a se opune.
ruiner sa santé a-și distruge/a-și ruina sănătatea.
rusé comme un renard viclean/șiret ca o vulpe.

S

s'abandonner à sa colère/au désespoir a se lăsa pradă furiei/disperării.
sa bile s'émeut aisément se înfurie uşor.
s'abîmer dans la douleur a fi copleşit de durere.
s'abîmer le portrait *(fig. fam.)* a-şi frînge gîtul.
sabler le/du champagne a bea şampanie (la o ocazie).
s'aboucher avec qn. *(fam. peior.)* a se înhăita cu cineva.
sabrer de la besogne a face o treabă de mîntuială; a da rasol.
sabrer une affaire a judeca pripit.
s'abreuver de larmes a plînge cu lacrimi cît pumnul; a se îneca în lacrimi.
s'abriter derrière qn./derrière la loi *(fig.)* a avea acoperire.
s'abrutir de travail *(fam.)* v. *abattre de la besogne.*
sac à vin *(pop.)* beţiv.
s'accommoder de a se mulţumi cu.
s'accorder comme chien et chat a se înţelege ca cîinele cu pisica.
s'accrocher à qn. a se agăţa de cineva, a-l sicîi, a-l plictisi; a se ţine scai de cineva; a fi umbra cuiva.
s'accrocher à toutes les branches a se agăţa şi de un pai; v. şi *courir aux quatre cent mille diables.*
s'accrocher avec qn. *(fig. fam.)* a se lua la harţă/la colţi cu cineva.
sac d'embrouilles/de nœuds treabă încurcată şi primejdioasă.
s'achopper au moindre obstacle a da înapoi la cea mai mică piedică.
s'acquérir l'estime/la sympathie de qn. a-şi atrage stima/simpatia cuiva.
s'adonner à la boisson a da în darul/în patima beţiei; a se apuca de băutură; a se da la băutură.
s'afficher avec qn. a se afişa cu cineva.
s'affûter les crochets *(pop.)* a da din fălci.
s'agenouiller devant le pouvoir *(fig.)* a se pleca în faţa autorităţii.
s'agiter comme un beau diable/comme un diable dans un bénitier a se zbate ca peştele pe uscat; v. şi *courir aux quatre cent mille diables.*
saigner du nez a. a-i curge sînge din nas; **b.** *(fig. fam.)* a fi lipsit de curaj.
saigner qn. à blanc a stoarce pe cineva de bani.
sain et sauf teafăr/viu şi nevătămat; viu-viuţ.
saisir à bras-le-corps a. a înşfăca pe cineva; **b.** a lua în piept greutăţile.
saisir à pleins bras a lua cu amîndouă mîinile.
saisir au vol *(fig.)* a prinde din zbor; a pricepe repede.
saisir la balle au bond a profita de ocazie; a prinde momentul.

saisir le pouvoir a pune mîna pe putere.
saisir l'occasion aux cheveux/par les cheveux a profita de ocazie; a prinde momentul.
saisir qn. au collet a lua pe cineva de guler/de gît/de piept; a pune cuiva mîna-n piept.
saisir une excuse a găsi la repezeală o scuză.
sait-on jamais?! parcă poți să știi?!; cine știe!; nu se știe niciodată/ca pămîntul.
sa langue est un vrai cliquet de moulin îi merge gura ca o moară hodorogită; îi merge gura ca o meliță/ca la o coțofană.
sa langue va comme un claquet îi merge gura ca o moară hodorogită; îi merge gura ca o meliță/ca la o coțofană.
saler la gueule *(pop.)* v. *batire à bras raccourcis.*
saler la note/le client a încărca nota de plată.
salir du papier a mîzgăli hîrtie.
salir son blason a-și păta onoarea; a-și mînji reputația.
saluer la société *(pop.)* a ațipi.
s'amener la gueule enfarinée *(pop.)* a cădea din lună; a rămîne paf.
s'amocher le citron/la gueule/la poire *(arg.)* a se bate ca chiorii.
s'amuser à la bagatelle a pierde vremea; a tîrnosi mangalul.
s'amuser à la moutarde a pierde vremea; a tîrnosi mangalul.
s'amuser comme une croûte de pain derrière une malle *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
s'annexer le meilleur morceau *(fam.)* a lua/a-și face partea leului.
sans autre forme de procès fără multă vorbă; fără alte formalități.
sans avoir l'air de rien (a părea că) nici usturoi n-a mîncat, nici gura nu-i miroase.
sans blague? *(fam.)* serios?; vorbești serios?; n-aș crede!
sans bourse délier fără să coste nimic; fără a da un ban; pe veresie.
sans broncher fără a crîcni.
sans cesse fără încetare; fără tihnă; fără (de) preget; fără astîmpăr; tot timpul.
sans charr? *(arg.)* serios?; vorbești serios?
sans chiquer! *(arg.)* fără glumă!
sans choix fără discernămînt.
sans compter que... fără să mai punem la socoteală...
sans coup férir a. fără luptă; b. fără a opune rezistență.
sans crier gare pe nepregătite; pe negîndite; pe nepusă masă.
sans débrider fără întrerupere; fără oprire.
sans délai fără zăbavă.
sans détour fără înconjur; pe față.
sans doute cu siguranță; în mod sigur; fără doar și poate.
sans égal fără asemănare; fără seamăn; fără egal; fără pereche.
sans égards pour fără a ține seama de.
sans en avoir l'air în ciuda aparențelor; fără să aibă aerul că.
sans en casser une *(pop.)* fără a scoate o vorbă.
sans encombre fără piedici.
sans exception fără excepție; fără osebire.
sans façons simplu; fără ceremonie.
sans fard pe șleau.
sans faute negreșit; sută la/în sută.
sans hésitation fără a sta pe gînduri; dintr-un cuvînt.
sans merci fără milă; cu neîndurare.

sans mot dire fără a scoate o vorbă.
sans pareil fără seamăn.
sans parler de fără să mai vorbim despre.
sans peine fără greutate.
sans perdre un instant fără să piardă nici o clipă.
sans précédent fără precedent.
sans préjudice de fără a renunța la; sub rezerva.
sans queue ni tête fără cap și fără coadă.
sans rancune! *(fam.)* s-o lăsăm moartă; ce-a fost s-a dus; cele rele să se spele, cele bune să se-adune.
sans réserve fără rezervă.
sans retard fără întîrziere.
sans rime ni raison fără noimă; fără sens; fără cap și fără picioare.
sans se faire de la mousse *(pop.)* fără a-și face griji; fără bătaie de cap.
sans tambour ni trompette fără a bate toba.
sans tarder fără întîrziere.
sans trêve ni répit fără încetare; fără tihnă; fără (de) preget.
sans vergogne fără rușine; fără jenă.
s'apprêter à recevoir *(arg.)* a se scobi în nas.
s'approcher comme la grive à l'appeau *(fam.)* a fi începător/neștiutor.
s'appuyer sur le bras de qn. a. a se sprijini de brațul cuiva; **b.** *(fig.)* a se bucura de sprijinul cuiva.
s'appuyer une corvée *(pop.)* a face ceva fără plăcere; a socoti ceva o corvoadă.
sa raison déménage i-a plecat mintea cu sorcova.
s'armer de patience a se înarma cu răbdare; a avea răbdare;
s'arracher les cheveux a-și smulge părul; a fi disperat; a se scărmăna de cap; a se lua cu mîinile de cap.
s'arracher les yeux a se certa furcă.
s'arracher une épine du pied a scăpa de un necaz.
s'arrêter à mi-chemin a rămîne cu căruța în drum; a se opri/a rămîne la jumătate de drum; a face un lucru pe jumătate.
s'arrêter court a. a uita ce voia să spună; **b.** a nu avea prezență de spirit.
s'arrêter pile/net a se opri brusc.
s'arroser la dalle du cou *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
s'asseoir en tailleur a sta turcește.
sasser et ressasser une affaire a examina o chestiune sub toate unghiurile.
sa tête déménage i-a plecat mintea cu sorcova.
satisfaire à une requête a satisface o cerere; a da curs unei cereri.
s'attacher à qn. comme la pauvreté à un pauvre homme a se ține scai de cineva; a se ține de cineva ca scaiul de oaie; a se ține de pulpana/ de capul cuiva; a se ține de pasul cuiva; a fi umbra cuiva.
s'attacher au pas de qn. v. *être dans la chemise de qn.*
s'attacher une casserole *(arg.)* a evada din închisoare.
s'atteler à son travail a. a se înhăma la treabă; **b.** a duce tot greul în spinare.
s'attirer des histoires a-și crea complicații.
s'attirer la haine de qn. a-și atrage ura cuiva.
s'attirer les foudres de qn. a-și atrage mînia cuiva
s'attirer sur les bras a-și atrage dușmănia cuiva; a-și face de lucru *(fam.).*
s'attirer une sale/méchante/sotte affaire v. *donner dans un guêpier.*

s'attirer un savon v. *avoir son paquet.*
sauf correction dacă nu mă-nșel; dacă nu greșesc.
sauf erreur dacă nu mă-nșel; dacă nu greșesc.
sauf révérence să nu vă fie cu supărare/cu bănat.
saupoudrer de sel a presăra sare.
saute d'humeur toană; capriciu; schimbare de dispoziție.
sauter à cloche-pied a sări într-un picior.
sauter à la gorge/au collet de qn. a-i sări cuiva de gît; a lua de gît pe cineva.
sauter à la perche a. a sări cu prăjina; **b.** *(arg.)* v. *avoir les crocs.*
sauter à qn. sur le paletot *(fam.)* a ataca pe cineva.
sauter au cou de qn. a lua de gît pe cineva; a-i sări cuiva de gît.
sauter aux nues a sări în sus/a sălta de bucurie.
sauter aux yeux a sări în ochi; a fi evident.
sauter comme les moutons de Panurge a se lua unii după alții ca oile.
sauter de branche en branche a sări de la una la alta.
sauter de joie a sări în sus/a sălta de bucurie.
sauter du coq à l'âne a sări de la una la alta.
sauter (à bas) du lit a sări din pat.
sauter d'une idée à l'autre a sări de la una la alta.
sauter en parachute a sări cu parașuta.
sauter le fossé a-și lua inima-n dinți.
sauter le mur a o șterge de la internat/de la cazarmă.
sauter le pas a. a face pasul hotărîtor; **b.** v. *aller à Crecant.*
sauter les bouteilles *(fam.)* v. *aimer la bouteille.*
sauter sur le casaquin à qn. *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
sauter sur l'occasion a profita de ocazie; a prinde momentul.
sauter un fossé a sări peste un șanț.
sauve qui peut scape cine poate.
sauver la face a ieși/a scăpa basma curată; a ieși cu fața curată; a scăpa cu obraz curat; a-și spăla obrazul.
sauver la vie à qn. a salva viața cuiva.
sauver les apparences/les dehors a salva aparențele.
sauver sa peau a-și salva pielea/viața.
savoir à quoi s'en tenir a ști la ce să se aștepte.
savoir ce que parler veut dire a înțelege/a ști de cuvînt; a pricepe o aluzie.
savoir ce que qn. a dans le ventre *(fam.)* a ști ce hram poartă cineva; a ști cîte parale face cineva; a ști cît prețuiește cineva.
savoir ce que vaut l'aune a ști cîte parale face francul.
savoir de quel bois qn. se chauffe a vedea de ce este în stare cineva; a vedea ce-i poate pielea cuiva *(fam.).*
savoir de quoi il retourne/de quoi il s'agit a ști despre ce este vorba.
savoir faire ça comme le reste *(fam. ir.)* a nu face nimic bun.
savoir faire son trou dans le gruyère *(fam.)* a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață; a-și conduce bine barca.
savoir (bon) gré à qn. d'une chose a fi/a rămîne recunoscător cuiva pentru ceva.
savoir le fin et le fort d'une chose a cunoaște în amănunt; a ști harul unui lucru; a cunoaște ca în palmă.
savoir le fonds et le tréfonds d'une affaire a cunoaște în amănunt; a ști harul unui lucru; a cunoaște ca în palmă.

savoir le long et le court de qch. a cunoaște în amănunt; a ști harul unui lucru; a cunoaște ca în palmă.
savoir lire et écrire a ști carte.
savoir mauvais gré à qn. de qch. a purta pică/rîcă cuiva; a pune/a trece pe cineva la condică/la catastif; a avea parapon/necaz/oftică pe cineva; a-i trece cuiva ceva în condică; a ține cuiva mînie/pizmă.
savoir nager *(fam.)* a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață; a-și conduce bine barca.
savoir où gît le lièvre a cunoaște miezul problemei.
savoir prendre qn. a ști cum să iei pe cineva.
savoir se débrouiller a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață; a-și conduce bine barca.
savoir se retourner a ști să se descurce în viață; a se descurca bine în viață; a-și conduce bine barca.
savoir s'y faire a se adapta la împrejurări; a se descurca bine în viață; a ști să se descurce în viață; a-și conduce bine barca.
savoir s'y prendre v. *savoir s'y faire.*
savoir une chose comme son Pater a cunoaște un lucru ca pe apă.
savoir une chose sur le bout du doigt/sur l'ongle a cunoaște un lucru ca pe apă.
savoir y faire v. *savoir s'y faire.*
savonner la tête à qn. *(fam.)* v. *donner à qn. son paquet.*
s'avouer battu/vaincu a se da bătut; a se recunoaște învins.
scier la branche sur laquelle on est assis a-și tăia craca de sub picioare.
scier le dos à qn. *(pop.)* a toca pe cineva la cap; a se pune cață pe capul cuiva.
séance tenante pe loc; pe dată; imediat.
se bander les yeux a se amăgi singur.
se barrer *(arg.)* a o șterge; a spăla/a rade putina; a o întinde.
se battre à la perche a munci mult pentru nimica toată.
se battre comme des chiffonniers *(fam.)* a se bate ca chiorii.
se battre comme un lion a se lupta pe viață și pe moarte.
se battre contre des moulins à vent a se bate cu morile de vînt.
se battre en duel a se bate în duel; a ieși pe teren.
se battre les flancs *(pop.)* **a.** a lenevi; **b.** a munci mult pentru nimica toată.
se bercer d'illusions a se amăgi singur.
se boucher la feute *(pop.)* v. *emplir son sac.*
se boucher les oreilles a-și astupa urechile; a se face că nu aude.
se boucher les yeux a refuza să vadă.
se bouffer le nez *(pop.)* **a.** a se certa furcă; **b.** a se bate ca chiorii.
se bourrer le fanal/le flingot *(arg.)* v. *emplir son sac.*
se bousculer au portillon *(fam.)* a vorbi repede și încurcat; a se bîlbîi.
se brosser le ventre *(fam.)* a-și pune pofta-n cui; a se șterge pe la nas/pe bot.
se brouiller avec qn. a se certa cu cineva; a strica cumetria/pacea cu cineva.
se brouiller la cervelle a-și pierde uzul rațiunii; a se țicni.
se brûler à la chandelle a cădea/a se prinde singur în capcană.
se brûler la cervelle *(fam.)* a-și zbura creierii; a-și trage un glonte în cap.
se brûler les ailes/les doigts *(fig.)* a se arde; a o păți.
se cacher sous le manteau de a se ascunde sub masca.

se cailler les sangs *(fam.)* a-și face sînge rău; a face căiței pe inimă; a-și pune venin la inimă.
se caler les joues/les amygdales/les babouines *(pop.)* v. *emplir son sac.*
se calfater la gueule/le bec *(arg.)* a se face burduf de mîncare.
se camper devant qn. *(fam.)* a se propti/a se proțăpi în fața cuiva.
se cantonner dans ses études/ses recherches a se cufunda în studiu.
se caresser l'angoulême *(arg.)* v. *emplir son sac.*
se carpater *(arg.)* a pleca pe șest.
s'écarter de la ligne droite/de la bonne voie a se abate de la drumul cel drept; a călca alături cu drumul; a călca strîmb *(fig.)*; a o lua/a apuca pe un drum greșit; a se deda la rele.
se casser *(pop.)* a o șterge; a spăla/a rade putina; a o întinde.
se casser la gueule *(pop.)* **a.** a cădea/a da/a veni în nas; **b.** a da chix; a o da în bară.
se casser la gueule sur un litre *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
se casser la tête *(fam.)* a-și sparge capul; a-și frămînta/a-și munci, a-și osteni mintea; a-și stoarce creierii; a-și sfărîma capul/mintea; a se munci cu gîndul.
se casser la tête contre la muraille/les murs *(fam.)* a se da cu capul de pereți.
se casser la voix *(fam.)* a-și sparge pieptul.
se casser le ciboulot *(pop.)* v. *se casser la tête.*
se casser le cou/la gueule a. a-și frînge gîtul; **b.** a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă.
se casser le nez *(fam.)* a da chix; a o da în bară; a o pune de mămăligă.
se casser le nez à la porte de qn. a găsi pe mutul la ușă; a găsi acasă pe mutu.
se casser le nez sur qn. a se întîlni nas în nas/bot în bot cu cineva; a da față cu cineva; a da cu cruce peste cineva; a se lovi piept în piept cu cineva; a se întîlni piept în piept.
se casser le poignet sur qch. *(pop.)* a șterpeli ceva.
se casser les dents a suferi o înfrîngere; a da chix; a o da în bară.
se casser les reins a suferi o înfrîngere.
sec comme brésil uscat ca iasca.
s'échapper par la tangente a scăpa tangențial.
se charger le flingot *(arg.)* v. *emplir son sac.*
sécher d'impatience a arde de nerăbdare.
sécher les cours *(arg. școl.)* a trage la fit; a chiuli de la școală.
sécher ses larmes *(fam.)* a se consola.
sécher sur pied a. a se plictisi; **b.** a se usca/topi d-a-n picioarele; a i se topi cuiva inima.
sécher un verre *(fam.)* a da paharul peste cap; a da pe gît un pahar.
se chiquer *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
se cingler le blair/le nase/le tasse/le tubard/le tube *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
s'éclaircir la voix a-și drege glasul.
se cogner la tête contre les murs a se da cu capul de pereți/de toți pereții; a-și da cu pumnii-n cap; a se zgîria pe ochi *(pop.)*.
se coiffer de qn. *(fam.)* a se amoreza de cineva.
se coller un peu d'air *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
se colleter avec les difficultés a se lupta cu greutățile.
se colleter comme des voyous a se bate ca chiorii.
se concentrer sur a-și concentra atenția asupra.

se conduire comme en pays conquis a-şi da aere de învingător.
se conduire en jean-foutre a se purta ca un derbedeu.
se confondre en remerciements/en excuses a nu mai şti cum să mulţumească/să se scuze.
se conformer aux ordres a se conforma ordinelor.
se coucher comme/ avec les poules a se culca odată cu găinile.
se coucher en chien de fusil a se culca ghemuit.
secouer la poussière de ses pieds a pleca pentru totdeauna.
secouer le balluchon a face reproşuri.
secouer le joug a scutura jugul.
secouer les oreilles à qn. a rupe urechile cuiva.
secouer les puces à qn. v. *donner à qn. son paquet.*
secouer qn. comme un prunier a scutura zdravăn pe cineva; v. şi *donner à qn. son paquet.*
secouer ses puces *(fam.)* a se pune pe treabă/pe lucru; a se aşeza la lucru; a se aşterne pe lucru; a pune osul la treabă; a-şi lua hamul şi praştia.
se couper en quatre pour qn. *(fam.)* a sări şi în foc/a mînca foc pentru cineva; a trece prin foc şi apă pentru cineva.
se couper la gorge avec qn. *(înv.)* a se bate în duel; a ieşi pe teren
se couvrir de lauriers a se acoperi de glorie.
se couvrir de l'autorité de qn. a se prevala de autoritatea cuiva; a fi/ a se afla la adăpostul autorităţii cuiva.
se couvrir d'un sac mouillé a aduce scuze neconvingătoare.
se cramper *(arg.)* a evada din închisoare.
se créer un foyer a-şi întemeia o familie; a-şi face un cămin.
se crêper le chignon *(pop.)* a se lua de păr cu cineva; a se lua la păruială.
secret de comédie secretul lui Polichinelle.
se creuser la tête/le cerveau *(fam.)* v. *se casser la tête.*
se crever au travail *(fam.)* a se speti muncind; a munci pe brînci.
se criquer *(arg.)* v. *ficher le camp.*
se croire le centre du monde a se crede buricul pămîntului.
se croire le premier moutardier du pape a se crede buricul pămîntului.
se croire quelque chose a se crede buricul pămîntului.
se croire sorti de la cuisse de Jupiter a bate cu fruntea-n nori; a nu-i ajunge nici cu prăjina la nas; a se crede căzut cu hîrzobul din cer.
se croiser les bras *(fam.)* a-şi încrucişa braţele.
s'écrouler comme un château de cartes *(fam.)* a se nărui ca un castel de nisip.
se cuirasser (contre qn.) a rămîne de piatră (faţă de cineva).
se curer les ongles a-şi face unghiile.
se damner pour qn. *(fam.)* v. *se couper en quatre pour qn.*
se débattre comme un forcené a se zvîrcoli ca în gură de şarpe.
se déboutonner *(fam.)* a-şi deschide sufletul/inima.
se débrider l'esgourde/les loches/les cliquettes *(arg.)* **a.** a asculta cu atenţie; a fi numai ochi şi urechi; **b.** a ciuli urechile; a trage cu urechea.
se débrouiller comme un pied/comme une tarte *(fam.)* a se descurca prost/ca nasul lui.
se décarcasser v. *courir aux quatre cent mille diables.*
se décharger sur qn. d'une affaire a lăsa o treabă pe seama altuia.
se décrocher le battant *(pop.)* a-şi trage un glonte în inimă.

se défendre du bec et des ongles a se apăra prin toate mijloacele.
se dégonfler le cœur a-și deschide/a-și descărca sufletul/inima.
se dégourdir les jambes a-și dezmorți picioarele.
se déguiser en cerf *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
se déguiser en courant d'air *(pop.)* a se eschiva.
se déguiser en joli *(arg.)* a se îmbrăca la opt sute și un pol *(pop.)*.
se démancher pour un copain *(pop.)* v. *se couper en quatre pour qn.*
se démener comme un beau diable/comme un diable dans un bénitier *(fam.)* a se zbate ca peștele pe uscat; **v. și** *courir aux quatre cent mille diables.*
se départir de sa neutralité a ieși din neutralitate.
se départir de son devoir a se abate de la datorie.
se dépiter contre son ventre a se supăra ca văcarul pe sat.
se déplumer *(pop.)* a-i cădea părul.
se dépouiller de ses préjugés a renunța la prejudecăți.
se dériper *(arg.)* a pleca pe șest.
se dérouiller les jambes *(fam.)* a-și dezmorți picioarele.
se désopiler/se dilater la rate a se prăpădi de rîs.
se diriger vers a se îndrepta spre/către.
se divertir sous cape *(fam.)* a rîde pe înfundate.
se donner à cœur joie a face după pofta inimii.
se donner bien du mouvement a-și da osteneala; a-și da toată truda; a-și stupi sufletul.
se donner bonne conscience *(fam.)* a fi cu cugetul împăcat/cu conștiința împăcată.
se donner ça *(arg.)* a se bate ca chiorii.
se donner carrière a-și da drumul *(fig.)*; a-și da frîu liber.
se donner carrière aux dépens de qn. *(fam.)* a lua pe cineva în zeflemea/în batjocură/în bășcălie/în periplizon.
se donner corps et âme a se dedica trup și suflet.
se donner de l'air *(fam.)* **a.** a răsufla ușurat; **b.** *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o întinde; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare.
se donner de la peine v. *se donner bien du mouvement.*
se donner des airs v. *affecter de grands airs.*
se donner des gants a fi neobișnuit de energic; a scoate flăcări pe nas *(fam.)*
se donner du bon temps a se distra; a se amuza; a petrece.
se donner du cœur a-și face curaj.
se donner du mal v. *se donner bien du mouvement.*
se donner du talon dans le derrière *(pop.)* a-și face de cap.
se donner du tourment/du chagrin a se mîhni; a se amărî.
se donner en spectacle a se da în spectacol; a se face de rîs.
se donner garde a. a se feri; **b.** a se abține.
se donner la main *(peior.)* a fi bun să se ia de mînă cu cineva.
se donner la mort a-și face seama/felul; a-și curma viața; a-și face moarte *(pop.)*; a-și răpune viața.
se donner la peine a-și da silința; a se strădui.
se donner le mot a cădea la învoială; a fi de acord; a fi înțeleși; a ieși la cale cu cineva.
se donner les gants de qch. a. a-și atribui meritul unui lucru; **b.** a se felicita de a fi luat inițiativa.
se donner les violons d'une chose v. *se donner les gants de qch.*
se donner mauvaise conscience a avea conștiința încărcată.

se donner pour a se da drept.
se donner pour but a-şi propune ca scop.
se donner un coup de peigne a se pieptăna în grabă; a-şi aranja părul.
se donner une bosse *(arg.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
se donner une bosse de rire a se ţine cu mîinile de burtă de rîs; v. şi *étouffer de rire.*
se donner une fête a se distra pe seama cuiva.
se donner une foulure a-şi scrînti mîna/piciorul.
se donner une secousse *(fam.)* a face un efort.
se donner un mal de chien *(fam.)* v. *courir aux quatre cent mille diables.*
se draper dans sa dignité/sa vertu/sa probité a face paradă de demnitate/ virtute/cinste.
se dresser sur ses ergots a. a face pe cocoşul; **b.** a deveni agresiv.
se fâcher à mort a se certa pe viaţă şi pe moarte.
se fâcher pour des misères a se supăra pentru o nimica toată.
se fâcher pour un oui, pour un non a se supăra pentru o nimica toată.
se fâcher tout rouge a-l apuca dracii; a se face foc şi pară/şi catran; a tuna şi a fulgera; a se face Dunăre/roşu de mînie; a fi cu o falcă-n cer şi cu alta-n pămînt.
se faire agrafer *(pop.)* a se lăsa prins de poliţie/încolţit.
se faire à l'idée que a se obişnui cu ideea că.
se faire appeler par son nom *(arg.)* v. *avoir son paquet.*
se faire à qch. a se obişnui cu ceva.
se faire bien voir de qn. a cîştiga bunăvoinţa cuiva.
se faire blanc de son épée a face uz de calităţile sale/de curajul său.
se faire casser la gueule *(pop.)* a se lăsa ucis.
se faire ceinturer sur le tas *(arg.)* a se lăsa prins de poliţie/încolţit.
se faire chopper *(pop.)* a fi prins în flagrant delict; a se lăsa prins asupra faptului.
se faire coincer a se lăsa prins de poliţie/încolţit.
se faire couper les cheveux a se tunde.
se faire crever la panse/la peau/la paillasse *(pop.)* a se lăsa ucis.
se faire de la bile *(pop.)* a-şi face inimă rea/sînge rău.
se faire de la mousse *(fam.)* a se frămînta; a-şi face gînduri/ griji.
se faire des berlues *(arg.)* a se legăna în iluzii; a clădi pe nisip.
se faire descendre *(pop.)* a se lăsa ucis.
se faire des cheveux a-şi face gînduri/griji; a se măcina de griji.
se faire des fantômes de rien a exagera greutăţile/primejdia.
se faire des idées a intra la idei; a-şi face gînduri/griji.
se faire des illusions/des fantômes a-şi face iluzii; a se legăna în iluzii.
se faire des montagnes a exagera lucrurile; a face din ţînţar armăsar.
se faire du lard a se îngrăşa; a face burtă.
se faire du mauvais sang a face căţei pe inimă; a-şi face sînge rău; a-şi face voie rea/venin; a-şi pune venin la inimă.
se faire du mouron *(arg.)* v. *se faire du souci.*
se faire du souci a-şi face bătaie de cap; a-şi face gînduri/ griji; a intra la griji/la idei; a se măcina de griji.
se faire emboutir *(auto)* a se face armonică.
se faire engueuler *(pop.)* a mînca o papară; v. şi *avoir son paquet.*
se faire flotter *(arg.)* a se scălda.
se faire fusiller *(arg.)* a pierde la joc.

se faire gauler *(arg.)* a fi arestat.
se faire hacher pour qn. v. *se couper en quatre pour qn.*
se faire illusion a se amăgi singur.
se faire jour a apărea; a se vedea.
se faire justice (à soi-même) a-și face singur dreptate; a se răzbuna.
se fare la levure *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
se faire la main a exersa.
se faire la paire *(arg.)* a evada din închisoare.
se faire la part du lion a-și face/a lua partea leului.
se faire l'avocat du diable a pleda pentru cauză strîmbă.
se faire le chevalier de qn. a lua apărarea cuiva.
se faire l'escarette *(arg.)* **a.** a evada din închisoare; **b.** a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o rade la fugă; a-și lua valea.
se faire les crochets *(arg.)* a fura.
se faire lire a fi citit (despre un scriitor).
se faire mener en brouette *(pop.)* a se lăsa tras pe sfoară.
se faire mille civilités a se întrece în politeţe.
se faire moucher v. *avoir son paquet.*
se faire mousser a-și face reclamă.
se faire paumer a fi prins în flagrant delict; a se lăsa prins asupra faptului.
se faire piéger *(arg.)* v. *couper dans le pont.*
se faire piler *(fam.)* a mînca o bătaie soră cu moartea.
se faire pincer/piper/envelopper *(pop.)* v. *se faire paumer.*
se faire plumer (comme un pigeon) *(fam.)* a se lăsa jumulit.
se faire prendre v. *se faire paumer.*
se faire prier a se lăsa rugat; a se lăsa greu/tras de mînecă.
se faire rare *(fam.)* a se da la fund.
se faire recaler *(fam.)*, **ramasser** *(pop.)* a cădea la examen.
se faire rincer/assaisonner a mînca o bătaie soră cu moartea.
se faire rouler (dans la farine) v. *couper dans le pont.*
se faire sabrer *(fam.)* a fi dat afară.
se faire sauter la cervelle *(fam.)*/**le caisson/le système** *(pop.)* a-și zbura creierii; a-și trage un glonte în cap.
se faire secouer les puces *(fam.)* a mînca o papară; a fi scuturat.
se faire sonner les cloches *(pop.)* v. *avoir son paquet.*
se faire suer *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
se faire tartir *(arg.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
se faire tirer l'oreille a. a munci în dorul lelii; **b.** a se lăsa rugat.
se faire tortiller en deux rounds a se da bătut repede.
se faire trouer la basane/la peau *(pop.)* a se lăsa ucis.
se faire un cas de conscience de qch. a-și face scrupule.
se faire un devoir de a considera de datoria sa să.
se faire une beauté a se farda, a se coafa.
se faire une bile noire a-i fierbe/a-i clocoti sîngele de mînie.
se faire une bosse/des bosses *(arg.)* v. *emplir son sac.*
se faire une façade/un ravalement de façade *(pop.)* a se sulemeni; a se farda; a se coafa.
se faire une loi a-și impune o obligaţie.
se faire une pinte de bon sang a rîde cu poftă; a se amuza.

se faire une pinte de mauvais sang a-şi face sînge rău.
se faire une raison a se resemna.
se faire une religion de qch. a-şi face o lege din ceva.
se faire un mauvais renom a-şi face nume rău.
se faire un (grand) nom a dobîndi faimă; a-şi face un nume.
se faire un plaisir de faire qch. a face cu plăcere ceva.
se faire un sang d'encre/de boudin *(pop.)* a-şi face sînge rău.
se faire voir avec qn. a se afişa cu cineva.
se fendre la pipe/la pomme, la gueule *(pop.)* a se prăpădi de rîs...
se fendre l'arche *(arg.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
se fendre l'ergot *(arg.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
s'effacer *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
s'effondrer comme un château de cartes a se năruí ca un castel de nisip.
se ficher de qn. v. *dauber (sur) qn.*
se ficher de tout a-şi bate joc de tot.
se ficher en colère *(pop.)* a se face foc şi pară; a se face Dunăre de mînie; a-l apuca dracii.
se fier à qn. v. *s'en remettre à qn.*
se fier aux apparences a judeca după aparenţe.
se filer au pieu *(arg.)* a se băga în scutece.
se flanquer une bosse de rire *(pop.)* a se prăpădi de rîs.
se fouler la rate *(pop.)* a da în brînci (muncind); a se speti muncind.
se fourrer dans la gueule/les pattes du loup a se arunca/a se vîrî/a intra în gura lupului.
se fourrer dans le pétrin a călca pe jeratic; a căuta pe dracul; a-şi bate un cui/cuie-n cap; a-şi băga/a-şi vîrî capul sănătos sub evanghelie; a dat Nan de găvan; a se lega la cap fără să-l doară.
se fourrer dans les draps a se băga în scutece.
se fourrer dans les pattes de qn. a se da legat în mîinile cuiva.
se fourrer dans un guêpier v. *donner dans un guêpier.*
se fourrer le doigt dans l'oeil jusqu'au coude a se înşela amarnic.
se foutre de qn. *(pop.)* v. *dauber (sur) qn.*
se foutre du tiers comme du quart a nu-i păsa de nimeni.
se foutre la gueule en bas/par terre *(pop.)* a face o trîntă.
se fracasser une jambe a-şi rupe un picior.
se frapper la poitrine a cere iertare/îndurare.
se frayer un chemin dans la vie a-şi face/a-şi croi un drum în viaţă.
se frayer un passage a-şi croi/a-şi tăia/a-şi deschide drum prin mulţime; a-şi face loc; a se strecura/a răzbi prin mulţime.
se garder à carreau a fi în gardă.
se garnir l'estomac/la panse/le ventre *(pop.)* v. *emplir son sac.*
se gaudir de qn. a lua pe cineva în zeflemea/în băşcălie/în bătaie de joc.
se gausser de qn. a-şi bate joc de cineva.
se glisser dans les bannes/les toiles *(pop.)* a se băga în scutece.
se gonfler d'orgueil a se umfla în pene ca curcanul; a nu-l mai ţine pielea.
se gouverner à sa guise a se conduce după placul său.
se gratter la tête a se scărpina în cap.
se gratter l'oreille v. *être le bec dans l'eau.*
se jeter à genoux devant qn. a se arunca în genunchi în faţa cuiva.
se jeter à la tête de qn. a. a cădea/a veni pe capul cuiva; **b.** a se arunca de gîtul cuiva.

se jeter au cou de qn. a se arunca de gîtul cuiva.
se jeter au feu pour qn. v. *se couper en quatre pour qn.*
se jeter au travers a vorbi/a spune pe șleau; a vorbi răspicat.
se jeter au travers/à la traverse a se pune (în) cruciș și (în) curmeziș/de-a curmezișul.
se jeter aux pieds de qn. a se arunca la picioarele cuiva.
se jeter dans la gueule du loup a se arunca/a se vîrî/a intra în gura lupului.
se jeter dans le corps à corps a se arunca în luptă/în învălmășeală.
se jeter dans les bras de qn. a. a se pune sub ocrotirea cuiva; **b.** a cădea la pieptul/ în brațele cuiva.
se jouer de qn. a-și bate joc de cineva; a-i da cuiva un colb; a da pe cineva pe/prin pîrlitură; a arunca o gherghină *(arg.)*.
se la briser/casser/fracturer *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o tunde; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare; a lua crîngul în cap.
se l'accrocher *(pop.)* **a.** a-și pune pofta-n cui; a se șterge pe la nas/pe bot; **b.** a strînge cureaua.
se lâcher du ballon *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o dosi; a o împătura; a o tunde; a o lua din loc; a-și lua coada la spinare; a lua crîngul în cap.
se la couler douce *(pop.)* a duce o viață fără griji; a huzuri; a o duce de minune; a o duce trai pe vătrai.
se la donner *(arg.)* **a.** a fi bănuitor; **b.** a sta ca pe ace/pe ghimpi/ pe cuie.
se la faire *(arg.)* a evada din închisoare.
se la faire belle *(arg.)* **a.** a duce o viață fără griji; a huzuri; a o duce de minune; a o duce trai pe vătrai; **b.** a o face lată; a trage/a face un chef; a face chef pînă-n zori.
se la faire grasse/grassouillette *(arg.)* a trăi pe picior mare.
se laisser abattre a se lăsa ucis.
se laisser aller a. a se lăsa în voia soartei/a întîmplării; **b.** a vedea/a simți dincotro bate vîntul.
se laisser aller au désespoir a se lăsa pradă disperării.
se laisser dindonner *(fam.)* a se lăsa păcălit/tras pe sfoară; a mînca șofranul/calupul; a cădea/a se prinde singur în capcană/în laț/în cursă; a înghiți gălușca/hapul/calupul.
se laisser faire *(fam.)* a ceda; a nu se împotrivi.
se laisser glisser *(fam.)* v. *aller à Crevant.*
se laisser manger la laine sur le dos a se lăsa jumulit.
se laisser mener par le bout du nez a se lăsa dus de nas.
se laisser mener par les événements a se lăsa în voia soartei/a întîmplării.
se laisser prendre (à l'appeau) a se lăsa păcălit/tras pe sfoară; a mînca șofranul/calupul; a cădea/a se prinde singur în capcană/în laț/în cursă; a înghiți gălușca/hapul/calupul.
se laisser prendre aux paroles de qn. a se lua după gura cuiva.
se laisser tenter a-l împinge păcatul.
se laisser tondre la laine sur le dos a. a se lăsa jumulit; **b.** a suporta resemnat jignirile.
se laisser vivre a nu-și face griji; a nu se omorî cu firea.
se lancer dans le conjungo *(pop.)* a se însura; a-și lua nevastă.

se lancer dans le grand bain *(arg. sport)* a se lansa în sportul profesional.
se la trotter *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
se laver les mains de qch. a nu se amesteca; a se spăla pe mîini; a-și declina răspunderea.
se lécher les doigts/les babines de qch. a se linge pe degete; a mînca cu poftă.
se les chauffer au soleil *(arg.)* v. *rester les bras croisés.*
se les rouler *(pop.)* v. *rester les bras croisés.*
se le tenir pour dit a înțelege odată pentru totdeauna: a nu mai insista.
s'élever à la perfection a ajunge la perfecțiune; a atinge perfecțiunea.
se lever comme les poules a se scula odată cu găinile; a se scula ca huhurezii.
se lever de table a se scula de la masă.
se lever du pied gauche *(fam.)* a se scula cu fața la cearșaf.
se lever matin a se scula devreme.
se lier d'amitié avec qn. a se împrieteni cu cineva.
se livrer à la soûlographie *(fam.)* v. *aimer la bouteille.*
se livrer entre les mains de qn. a-și da barba pe mîna cuiva.
se loger une balle dans la tête a-și trage un glonte în cap; a-și zbura creierii.
selon toute apparence după toate aparențele.
se manger le nez *(fam.)* **a.** a se certa furcă; **b.** a se bate pînă la sînge; a se bate ca chiorii.
se manger les foies a-și face sînge rău/venin; a face căței pe inimă.
s'embarquer sans biscuit a se duce la vînătoare/la război fără pușcă.
s'embarrasser de dettes a se îngloba în datorii; a fi dator vîndut.
s'embêter à cent sous de l'heure *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
se mêler à la conversation a se băga în vorbă.
se ménager une porte de sortie/une issue a-și asigura/a-și lăsa/ a-și păstra o portiță de scăpare.
semer de faux bruits a răspîndi zvonuri.
semer la discorde v. *semer la zizanie.*
semer la terreur a băga spaima în oameni.
semer la zizanie a face zizanie; a vîri/a semăna vrajbă; a semăna neghină.
semer le bon grain *(lit.)* a răspîndi principii sănătoase.
semer qn. a se rătăci de cineva.
semer ses poursuivants a face să i se piardă urma; a-și pierde urma.
semer sur le sable a se osteni în zadar; a se trudi degeaba.
se mesurer à/avec qn. a se măsura cu cineva; a-și măsura puterile cu cineva.
se mettre à genoux a îngenunchea; a se lăsa în genunchi; a pleca genunchii.
se mettre à l'abri a se pune la adăpost.
se mettre à la cloche *(pop.)* a se pune la curent; a lua cunoștință.
se mettre à l'affût a se așeza la pîndă.
se mettre à l'aise a se face comod.
se mettre à la remorque de qn. a nu ieși din vorba/din cuvîntul cuiva.
se mettre à la traverse a face obstrucție; a se pune în cale.
se mettre à l'oeuvre a se pune pe treabă/pe lucru.

se mettre à l'unisson des circonstances a se adapta la împrejurări; a şti să se descurce în viaţă; a-şi conduce bine barca.
se mettre à parler a începe să vorbească; a-şi dezlega limba.
se mettre à plat ventre devant qn. a se arăta servil faţă de cineva.
se mettre à poil a se dezbrăca în pielea goală.
se mettre à quatre épingles a se pune la patru ace; a se pune la mare ţinută/la mare fix *(fam.)*; a se îmbrăca la opt sute şi un pol *(pop.)*.
se mettre à table a. a se aşeza la masă; **b.** *(pop.)* a-şi denunţa complicii; a face mărturisiri; a ciripi *(pop.)*.
se mettre au diapason de qn. a se pune la acelaşi diapazon cu cineva.
se mettre au fait a se pune la curent; a lua cunoştinţă.
se mettre au garde-à-vous a lua poziţie de drepţi; a bate din pinteni.
se mettre au pas a se da pe brazdă; a-şi da în pîrtie.
se mettre au pieu *(arg.)* a se băga în scutece.
se mettre au sec a suferi o înfrîngere; a da chix; a o da în bară.
se mettre au ton de qn. a-şi însuşi ideile/limbajul, felul de a fi al cuiva.
se mettre au travail a se apuca de treabă; a se aşeza la lucru.
se mettre au vert a se odihni la ţară.
se mettre bien a se îmbrăca bine.
se mettre d'accord a se pune/a cădea de acord.
se mettre dans la gueule du loup a se arunca/a se vîrî/a intra în gura lupului.
se mettre dans la peau de qn. a se pune în situaţia cuiva.
se mettre dans la poche de qn. a se ţine scai de cineva; a fi umbra cuiva.
se mettre dans la tête/en tête que... a-şi băga în cap că...
se mettre dans le bleu *(arg.)* a se cherchelisi; a se coci turtă.
se mettre dans le ciboulot/le citron/la sorbonne/le toupet *(arg.)* a fi încăpăţînat ca un catîr.
se mettre dans le coup a lua parte la ceva.
se mettre dans les plumes *(fam.)* a se băga în scutece.
se mettre dans le ton a se pune/a cădea de acord.
se mettre dans son tort a-şi recunoaşte vina/greşeala.
se mettre dans tous ses états a-şi ieşi din fire/din sărite.
se mettre dans un mauvais cas a se pune într-o situaţie proastă.
se mettre de la partie a intra în horă/în joc; a se angaja.
se mettre de moitié avec qn. a împărţi pe din două/frăţeşte.
se mettre du côté du plus fort/du manche a fi de partea celui mai tare.
se mettre en avant a se pune în evidenţă.
se mettre en boule *(fam.)* a se înfuria; a-şi ieşi din minţi/din fire.
se mettre en boutique a deschide o prăvălie.
se mettre en chasse a întreprinde cercetări.
se mettre en chemin a porni la drum; a se aşterne pe drum.
se mettre en colère a se înfuria: a-şi ieşi din minţi/din fire.
se mettre en condition a se băga slugă.
se mettre en dimanche *(fam.)* a se îmbrăca în straie de sărbătoare; a se pune la mare ţinută/la mare fix *(fam.)*; a se pune la patru ace.
se mettre en double a se omorî cu firea.
se mettre en été a se îmbrăca de vară.
se mettre en évidence a se pune în evidenţă.
se mettre en frais a. a se pune pe cheltuială; **b.** a-şi da osteneala: a-şi da toată truda; a-şi stupi sufletul.
se mettre en frais d'imagination v. *se casser la tête.*
se mettre en garde a-şi păstra/a-şi păzi cojocul; a se pune în gardă.

se mettre en goguette *(pop.)* a se chercheli; a se afuma; a-și face plinul *(ir.)*; a se coli turtă; a se face țușcă/cocă; a pune mult pe-o ureche; a ajunge la tinichea.
se mettre en grève a face grevă.
se mettre en ménage avec qn. a se căsători cu cineva; a ține casă cu cineva.
se mettre en mer a se îmbarca.
se mettre en montre a se pune în evidență.
se mettre en pétard *(arg.)* v. *entrer en colère.*
mettre en quarante a. *(pop.)* a se pune în gardă; **b.** *(arg.)* a-și desenunța complicii; a face mărturisiri; a ciripi *(pop.)*.
ee mettre en quatre v. *courir aux quatre cent mille diables.*
se mettre en quatre pour qn. v. *se couper en quatre pour qn.*
ss mettre en rogne *(fam.)* a se înfuria; a-și ieși din fire.
se mettre en route a porni la drum; a se așterne pe drum; a o lua la porneală.
se mettre en selle a urca pe cal; a încăleca; a sări în șa.
se mettre en tête a-și pune în gînd/în cap; a-și pune carul în pietre.
se mettre entre deux draps a se băga în scutece.
se mettre en tutelle a intra sub papuc.
se mettre en vedette a-și face reclamă.
se mettre la ceinture a strînge cureaua.
se mettre la corde au cou a-și pune lațul/șireangul de gît; a se căsători *(ir.)*.
se mettre le doigt dans l'œil/jusqu'au coude *(pop.)* a se înșela amarnic.
se mettre le doigt entre deux pierres a se lega la cap fără să-l doară; a căuta pe dracul; a-și bate un cui/cuie-n cap.
se mettre les arpions sous la quarante *(arg.)* a face mărturisiri.
se mettre l'esprit à l'alambic *(fam.)* v. *se casser la tête.*
se mettre l'esprit à la torture v. *se casser la tête.*
se mettre mal avec qn. a se pune rău cu cineva.
se mettre martel en tête a-și face bătaie de cap; a-și face gînduri/ griji; a se măcina de griji; a intra la griji/la idei.
se mettre qch. en tête a-și pune ceva în cap/în minte/în gînd.
se mettre qch. sous la dent *(fam.)* a lua ceva în gură; a mînca ceva; a îmbuca la iuțeală ceva.
se mettre qn. à dos a-și ridica pe cineva în cap.
se mettre sur le chemin de qn. a se pune în calea cuiva.
se mettre sur les bras a-și face de lucru *(fam.)*.
se mettre sur les rangs a-și pune candidatura.
se mettre sur ses gardes a fi în gardă.
se mettre sur son séant a se ridica în capul oaselor.
se mettre sur son trente et un/sur son trente-six a se pune la patru ace; a se pune la mare ținută/la mare fix.
se mettre sur un piédestal a i se urca la cap; a și-o lua în cap.
se mettre un bandeau sur les yeux a se înșela singur; a nu voi să vadă.
se mettre une gamelle *(arg.)* a evada din închisoare.
se monter la tête a-și băga în cap; a se ambala *(fig.)*.
se monter le bourrichon *(fam.)* a se legăna în iluzii; a clădi pe nisip.
se montrer beau joueur a ști să pierzi (cu eleganță).
se montrer dur envers qn. a se arăta sever față de cineva.
se montrer par son mauvais endroit *(fam.)* a-și arăta părțile rele.

se montrer sous son vrai jour a se arăta în adevărata lumină; a-şi da arama pe faţă; a-şi scoate/a-şi lepăda masca.
se montrer vache *(pop.)* a se arăta dur/sever.
se moquer du qu'en dira-t-on a nu-i păsa de gura lumii.
se moquer du tiers comme du quart a nu-i păsa de nimeni.
se mordre la langue/les doigts/les lèvres/les pouces d'une chose a-şi muşca mîinile; a-şi da cu pumnii în cap; a se da cu capul de pereţi/de toţi pereţii.
se mouiller la meule *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
s'empâter la gueule *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
s'empêtrer dans ses mensonges a se încurca în propriile sale minciuni.
s'emplir la panse *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
s'emplir le gazomètre *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
s'emporter comme un ballon *(arg.)* v. *avoir la tête chaude.*
s'emporter comme une soupe au lait v. *avoir la tête chaude.*
s'en aller *(fig.fam.)* v. *aller à Crevant.*
s'en aller à l'anglaise a o şterge englezeşte.
s'en aller à pas comptés a merge cu paşi mărunţi.
s'en aller à tous les diables a se duce dracului/la toţi dracii.
s'en aller à tous les vents a-şi lua lumea-n cap; a-şi lua cîmpii.
s'en aller à vau-l'eau a se duce de rîpă; a se duce pe apa sîmbetei.
s'en aller en douce *(fam.)* a pleca pe furiş/pe şest/pe nesimţite.
s'en aller en eau de boudin a se duce de rîpă; a se duce pe apa sîmbetei.
s'en aller en fumée a se spulbera în vînt; a se alege praful.
s'en aller en nid de chien a se osteni în zadar; a se obosi de pomană.
s'en aller la queue entre les jambes a pleca cu coada între picioare.
s'en aller les pieds devant a ieşi cu picioarele înainte.
s'en aller l'oreille basse a pleca cu coada între picioare.
s'en balancer *(pop.)* a nu se sinchisi de nimic; a nu-i păsa nici cît negru sub unghie; a pune la ceafă/la coastă; a umbla cu flori la pălărie; a-i păsa cuiva ca de zăpada de anţărţ *(fam.)*.
s'en baller *(arg.)* v. *s'en balancer.*
s'en battre la paupière/l'oeil/l'orbite *(pop.)* v. *s'en balancer.*
s'en battre les fesses *(pop.)* **a.** a se prăpădi de rîs; **b.** a nu lua lucrurile în serios; **c.** v. *s'en balancer.*
s'en branler *(pop.)* v. *s'en balancer.*
s'enchaîner au char de qn. a fi la remorca cuiva.
s'en coller dans le fusil *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
s'en contrebalancer *(pop.)* a nu se sinchisi de nimic.
s'en croire beaucoup a fi plin de sine; a nu-i ajunge nici cu prăjina la nas.
s'endetter jusqu'à la gauche *(fam.)* a se îngloda în datorii.
s'en donner a se distra.
s'en donner à cœur joie a sări în sus/a sălta de bucurie.
s'en donner de la bonne mine a trăi bine.
s'endormir dans le Seigneur/dans les bras du Seigneur *(lit.)* a răposa întru Domnul; a se duce pe lumea cealaltă.
s'endormir du sommeil du juste/de la tombe a dormi somnul de veci/somnul celor drepţi.
s'endormir sur le manche a tăia frunză la cîini; a tîrnosi mangalul de pomană.
s'endormir sur le mastic a tărăgăna o treabă.
s'endormir sur le rôti *(fam.)* a se culca pe urechea aia/pe o ureche.

s'endormir sur ses lauriers a se culca pe lauri.
s'endormir sur une affaire *(fam.)* a o lăsa încurcată/moartă-n păpuşoi; a o lăsa baltă.
se nettoyer le canon de fusil *(arg.)* v. *faire rubis sur l'ongle.*
s'en faire *(fam.)* a-şi face sînge rău/venin; a-şi face cărţei pe inimă.
s'en faire accroire a *i* se urca la cap.
s'en faire crever le bocal *(arg.)* a fi ghiftuit; a se face tobă.
s'enfermer dans son cocon *(fam.)* a se închide în carapacea sa.
s'enferrer dans ses mensonges a se încurca în propriile sale minciuni.
s'enferrer jusqu'à la garde a. a se înşela; b. a da de belea/de bucluc/de dracul: a intra la apă; a intra în belea; a se da în laţ ca cioara; a-l lua dracu.
s'en ficher plein le collet *(arg.)* a se face burduf de mîncare; a se face căpuşă; a-şi burdui pîntecele.
s'enfiler du pive dans le col *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
s'enflammer comme de l'étoupe a se aprinde uşor; a-i sări ţandăra/mustarul/bîzdîcul.
s'enfoncer dans la rafaille *(arg.)* a fi înmormîntat.
s'enfoncer dans le noir a fi mîncit de gînduri negre.
s'en foutre au ras des dents *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan.
s'en foutre plein la gueule/les gencives/le fusil/le burlingue *(pop.)* a băga la jgheab/la ghiozdan: a-şi umple ghiozdanul; a da fălci; a îmbuca lupeşte; a-şi umple burta *(fam.).*
s'enfuir la queue entre les jambes a pleca cu coada între picioare.
s'enfuir sans demander son reste a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o croi/a o rade/a o împunge/a o tuli la fugă; a o lua din loc; a-şi lua coada la spinare; a lua cîngul în cap; a o împătura; a o tunde.
s'enfuir un pied chaussé et l'autre nu *(fam.)* a fugi cu ce-i pe el; c-un pantof şi c-o opincă.
s'engager à la légère a nu avea simţul răspunderii.
s'engager dans la cavalerie *(pop.)* v. *s'enfuir sans demander son reste.*
s'engager dans la descente a porni la vale.
s'engager dans les chemins battus a porni pe căi bătătorite.
s'engager de tous côtés a se îngloda în datorii; a fi dator vîndut.
s'engager sur un terrain brûlant a o lua pe un drum primejdios.
s'en jeter derrière les écussons *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
s'en jeter un derrière la cravate *(pop.)* v. *prendre une cuite.*
s'en laisser conter a crede că tot ce zboară se mănîncă.
s'en laver les mains a se spăla pe mîini de un lucru.
s'en lécher /pourlécher les babines/les badigoinces/les doigts *(fam.)* a mînca cu poftă; a se linge pe degete.
s'enlever les morceaux de la bouche a-şi rupe de la gură; a-şi lua pîinea de la gură; a-şi da bucăţica de la gură.
s'en mettre dans le fusil (jusqu'aux yeux) *(pop.)* a se bate calicii la gura cuiva; a mînca cu lăcomie.
s'en mettre derrière la cravate *(pop.)* v. *emplir son sac.*
s'en mettre plein la lampe/la gueule/la panse/les babines/le buffet/le coco/la tirelire/le gésier/le sac/les trous de nez *(pop.)* a se îndopa; a se ghiftui; v. şi *emplir son sac.*
s'en mettre plein le col *(arg.)* v. *aimer la bouteille.*
s'en mettre plein le cornet *(arg.)* v. *emplir son sac.*
s'en mettre un dans le col *(arg.)* a da pe gît un pahar.

s'en moquer comme de l'an quarante/comme de sa première chemise a nu se sinchisi de nimic; a pune căciula pe-o sprînceană.
s'en mordre les doigts/les lèvres, les pouces a-şi muşca mîinile/buzele.
s'ennuyer à avaler sa langue a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
s'ennuyer/s'embêter à cent sous de l'heure *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
s'ennuyer à mourir *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
s'ennuyer comme une vieille tapisserie *(fam.)* a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
s'ennuyer/s'embêter comme un rat mort a se plictisi de moarte; a nu mai putea de plictiseală.
se noircir comme un corbeau *(arg.)* v. *prendre une cuite.*
se nourrir d'illusions a se hrăni cu iluzii.
se noyer dans le sang a se scălda în sînge; a face să curgă sînge; a săvîrşi cruzimi.
se noyer dans un crachat *(fam.)* a nu se descurca; a se împiedica de lucruri mărunte.
se noyer dans un verre d'eau v. *se noyer dans un crachat.*
s'en prendre à qn. a se lua/a se lega de cineva; a-i căşuna pe cineva.
s'en prendre au lampiste a da vina pe acarul l'aum.
s'en remettre à la providence a se lăsa în voia soartei/a întîmplării.
s'en remettre à qn. a avea încredere în cineva; a conta/a se bizui pe cineva; a se încrede în cineva; a se lăsa pe credinţa cuiva; a se lăsa pe/în seama cuiva.
s'en revenir a se întoarce pe meleagurile natale.
s'en revenir les oreilles basses a se întoarce cu coada între picioare.
sens dessus dessous alandala; cu capu-n jos; cu susul în jos.
sens devant derrière alandala; cu capu-n jos; cu susul în jos.
s'en sortir à bon compte a scăpa ieftin/ca prin urechile acului.
s'en soucier comme d'une guigne a nu se sinchisi de nimic.
s'en soucier comme d'un fétu a nu se sinchisi de nimic.
s'en tamponner le coquillard *(fam.)* a nu se sinchisi de nimic.
s'entendre avec qn. a se înţelege bine cu cineva.
s'entendre comme chien et chat a face casă rea cu cineva; a se înţelege ca cîinele cu pisica.
s'entendre comme larrons en foire a se înţelege ca hoţii la furat.
s'en tenir à qch. a se mulţumi numai cu.
sentir à plein nez a mirosi de la distanţă.
sentir bon a mirosi frumos.
s'en tirer à bon compte a scăpa ieftin/ca prin urechile acului.
s'en tirer avec honneur *(fam.)* a ieşi/a scăpa basma curată.
sentir la corde a fi suspect (de crimă etc.).
sentir la fin de la saison *(fam.)* a-l ajunge zilele; a îmbătrîni.
sentir le besoin a simţi nevoia.
sentir le brûlé a mirosi a ars.
sentir le cadavre a presimţi un dezastru.
sentir l'école *(fam.)* a fi pedant.
sentir le fagot a fi bănuit de erezie.
sentir l'enfermé a mirosi a închis.
sentir le roussi a. a fi suspect; **b.** a se sfîrşi prost.
sentir le sang lui monter à la tête a simţi cum i se urcă sîngele la cap.

sentir le sapin *(pop.)* a mirosi a pământ/a colivă; a fi cu un picior în groapă; a-i bate coliva-n piept.
sentir mauvais a mirosi urît.
sentir ses cheveux se dresser sur la tête a simți că i se face părul măciucă de spaimă.
s'en torcher *(fam.)* a-l durea în cot; a nu se sinchisi de nimic.
s'en torcher le bec *(fam.)* a-și pune poșta-n cui; a se șterge pe la nas/pe bot.
s'en vouloir de qch. a-și reproșa ceva.
s'envoyer des cailloux/des cloques/des briques/des jetons *(arg.)* a fi lihnit de foame; a i se lungi urechile de foame; a avea burta lipită de spate; a leșina de foame; a sta cu dinții la stele.
s'envoyer tout le travail *(pop.)* **a.** a se înhăma la treabă; **b.** a duce tot greul în spinare.
s'envoyer un bon repas *(pop.)* a mînca pe cinste.
s'envoyer un godet *(arg.)* a da pe gît un pahar.
s'envoyer un verre de vin *(pop.)* a da pe gît un pahar.
se paître de vent a-i plăcea să fie lăudat.
se pâmer d'aise a fi în al nouălea cer; a pluti în aer.
se pâmer de joie a nu mai putea de bucurie.
se pâmer de rire a leșina de rîs; a se prăpădi de rîs.
se parer des plumes du paon a se împăuna cu meritele altuia.
séparer la paille des mots et le grain des choses *(lit.)* a scoate în evidență fondul.
séparer le bon grain de l'ivraie a alege grîul de neghină/pleava de grîu.
se passer de qch. a se lipsi de ceva, a renunța.
se passer une fantaisie a-și face un gust.
se pavaner comme un dindon a se umfla în pene ca curcanul.
se payer de chansons v. *se payer de paroles/de mots.*
se payer de paroles/de mots a se mulțumi cu vorbe goale; a se mulțumi cu puțin.
se payer du bon temps a se distra; a se amuza; a petrece.
se payer la fiole de qn. *(pop.)* v. *se payer la tête de qn.*
se payer la tête de qn. *(pop.)* a lua pe cineva peste picior; v. și *dauber (sur) qn.*
se payer un coup de traversin *(pop.)* a trage un pui de somn.
se payer une courante *(arg.)* a o lua la fugă; a o tunde; a o întinde.
se payer une paire de pattes *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o cîrpi/a o rade/a o tuli la fugă; a o întinde.
se payer une partie de traversin *(pop.)* a trage un pui de somn.
se payer une pinte de bon sang v. *se faire une pinte de bon sang.*
se pencher sur qch. a se ocupa/a se interesa de ceva.
se pendre à l'oreille de qn. a sicîi/a cicăli pe cineva; a bate pe cineva la cap; a plictisi pe cineva de moarte.
se pendre au cou de qn. a se agăța de gîtul cuiva; a-și încolăci brațele în jurul gîtului cuiva.
se perdre dans des digressions a face digresiuni.
se perdre dans les détails a se pierde în amănunte.
se perdre dans l'esprit de qn. a se compromite în ochii cuiva.
se perdre en conjectures a se pierde în supoziții.
se piquer au jeu a nu se da bătut; a fi tare în fălci.
se piquer le nez *(pop.)* a se cherchelí; a se afuma.
se plaindre que la mariée est trop belle a nu mai putea de bine

se poiler *(pop.)* a se prăpădi de rîs.
se poisser *(pop.)* a se chercheli; a se afuma.
se poivrer la gueule *(arg.)* a se chercheli; a se afuma.
se porter bien/à merveille a fi sănătos tun; a fi tare în coș.
se porter comme le Pont Neuf a fi sănătos tun; a fi tare în coș.
se porter comme un charme/un chêne a fi sănătos tun; a fi tare în coș.
se porter fort pour qn. a garanta pentru cineva.
se porter garant a fi/a se pune chezaș; a-și pune obrazul pentru cineva; a răspunde de cineva.
se porter mal a fi bolnav.
se poualer *(arg.)* a se prăpădi de rîs.
se pourvoir en appel a face recurs.
se pourvoir en cassation a face recurs.
se pousser dans le monde a-și croi/a-și face un drum în viață.
se pousser de l'air *(arg.)* a o lua la fugă/la sănătoasa; a o tunde.
se pousser du col *(fam.)* a fi plin de sine/de ifose; a nu se da pe cineva/pe șapte; a lăsa pe vodă departe.
se précipiter dans la gueule du loup a se arunca/a se vîrî/a intra în gura lupului.
se prélasser au soleil a sta cu burta la soare.
se prendre à pleurer a se porni pe plîns.
se prendre au jeu a se lăsa antrenat.
se prendre aux cheveux a se lua de păr cu cineva; a se lua la păruială.
se prendre comme la peste a se prinde ca boala de om sănătos.
se prendre d'amitié/d'affection pour qn. a se împrieteni cu cineva; a prinde drag de cineva.
se prendre d'amour a se îndrăgosti; a-i cădea cu drag.
se prendre de bec/de paroles/de querelle avec qn. a se lua la harță/la colți cu cineva.
se prendre par les oreilles a se încăiera; a se lua la bătaie.
se préparer des ennuis a-și crea neplăceri.
se presser le citron *(pop.)* v. *se casser la tête.*
se prêter à a consimți la.
se raidir contre les difficultés a lua în piept greutățile.
se ranger/se rallier à l'avis de qn. a se da de partea cuiva; a trece de partea cuiva; a trece la cineva/în rîndurile cuiva; a îmbrățișa cauza cuiva.
se ranger sous le drapeau/la bannière de qn. v. *se ranger/se rallier à l'avis de qn.*
se recommander à tous les saints a se ruga la toți sfinții.
se refaire le bec a lua o masă bună.
se refermer dans sa coque a se închide în carapacea sa.
se réfugier dans les bras de qn. v. *se jeter dans les bras de qn.*
se regarder comme des chiens/en chiens de faïence a se privi chiorîș.
se régler sur qn. a se lua după cineva; a imita pe cineva.
se rejeter sur les circonstances a da vina pe împrejurări.
se remettre à flot a se pune pe picioare; a se restabili.
se remettre bien avec qn. a se împăca cu cineva.
se remettre d'une maladie a se restabili după boală; a se pune pe picioare.
se remettre en selle *(fam.)* a se pune pe picioare; a se restabili.
se remettre entre les mains de qn. a-și da barba pe mîna cuiva.
se remplir le bocal *(arg.)* a băga la jgheab/la ghiozdan *(pop.)*; a-și umple ghiozdanul *(pop.)*; a-și umple burta *(fam.)*; a da fălci.

se remplir le buffet/le bidon/le jabot *(pop.)* a se îndopa; a se ghiftui; v. și *se remplir le bocal.*
se remplir les poches a se îmbogăți pe căi necinstite; a-și umple buzunarele.
se rencontrer bec à bec avec qn. v. *se casser le nez sur qn.*
se rendre a capitula; a depune armele; a se preda.
se rendre à la raison a da ascultare unui sfat înțelept; a se cuminți.
se rendre à l'évidence a ceda în fața evidenței.
se rendre compte a-și da seama.
se rendre coupable a se face vinovat; a cădea în vină.
se rendre digne de a se face vrednic de.
se **rendre maître** a pune stăpînire.
se rendre sur les lieux a se deplasa la fața locului.
se rengorger comme un coq a fi țanțoș ca un cocoș.
se renvoyer la balle a trimite pe cineva de la Ana la Caiafa.
se repaître de viandes creuses/de chimères/d'espérances vaines/d'idées a trage nădejde ca spînul de barbă/ca broasca de păr/ca ursul de coadă/ca baba de dinți; a se hrăni cu iluzii.
se répandre comme une traînée de poudre a se răspîndi cu iuțeala fulgerului.
se répandre dans le monde a frecventa societatea.
se **reposer sur qn.** v. *s'en remettre à qn.*
se reposer sur ses lauriers a se culca pe lauri.
se ressembler à s'y méprendre v. *se ressembler comme deux gouttes d'eau.*
se ressembler comme deux gouttes d'eau/comme deux oeufs a semăna cu cineva ca două picături de apă; a semăna leit cu cineva; a fi cap tăiat cu cineva.
se retirer dans sa tour d'ivoire a trăi izolat într-un turn de fildeș.
se retirer en désordre a se retrage în fugă.
se retourner comme une anguille a scăpa/a luneca/a i se strecura cuiva printre degete.
se retourner comme une crêpe *(fam.)* a-și schimba brusc părerea.
se retourner dans son lit a se răsuci cînd pe o parte, cînd pe alta (în pat).
se rincer la dalle *(arg.)* a trage o dușcă; a uda gîtul.
se rincer le bocal/les barres *(arg.)* a trage o dușcă; a uda gîtul.
se rincer l'œil *(fam.)* a-și desfăta privirea.
se rire de a nu-i păsa de.
se rompre le cou a-și frînge gîtul.
se ronger le cœur a-și face inimă rea.
se ronger les foies/les ongles/les sangs *(pop.)* a se consuma; a se măcina *(fam.)*; a-și face inimă rea.
se ronger les ongles a-și roade unghiile.
se ronger les poings a turba de furie; a-și mușca mîinile/buzele.
se rouler les pouces *(fam.)* v. *battre la flemme.*
serrer la bride à qn. a strînge șurubul *(fig. fam.).*
serrer la ceinture d'un cran a mai strînge o gaură la curea; a se restrînge; a renunța.
serrer la cuiller/la louche à qn. *(pop.)* v. *serrer la main à qn.*
serrer la main à qn. a strînge mîna cuiva; a da mîna cu cineva.
serrer la pince à qn. *(arg.)* v. *serrer la main à qn.*
serrer la queue a pleca cu coada între picioare.
serrer la vérité de près a fi aproape de adevăr.
serrer la vis à qu. *(fam.)* a strînge șurubul *(fig. fam.).*

serrer le bouton à qn. a lua pe cineva din scurt.
serrer le cœur à qn. a îndurera pe cineva.
serrer le kiki à qn. *(arg.)* a strînge de gît pe cineva; a-i suci cuiva gîtul.
serrer le nœud qu'on a passé autour du cou de qn. *(fam.)* a duce pe cineva la pieire.
serrer les cordons de la bourse a strînge/a lega băierile pungii.
serrer les dents/les mâchoires *(fam.)* **a.** a strînge din dinţi; a-şi încleşta dinţii; a se stăpîni; **b.** a continua cu tenacitate.
serrer les fesses *(pop.)* v. *avoir froid dans le dos.*
serrer les poings a strînge/a încleşta pumnii.
serrer les pouces à qn. a strînge pe cineva cu uşa/ca în cleşte.
serrer les rangs a strînge rîndurile.
serrer qn. de près a. a ţiue pe cineva din scurt; **b.** a încolţi pe cineva.
serrer son jeu a-şi acoperi manevrele; a nu risca; a lucra prudent.
serrer sur qch. *(fam.)* a face economii.
serrure brouillée *(fam.)* om căruia îi lipseşte o doagă; ţicnit.
se ruer à la curée a se năpusti după cîştig/după profit.
se ruiner la santé a-şi distruge sănătatea.
servez-vous! serviţi-vă!
servir à boire *(pop.)* v. *battre à bras raccourcis.*
servir à qn. de a folosi cuiva drept.
servir d'appeau à qn. *(fam.)* a servi drept momeală cuiva.
servir d'appui à qn. a fi sprijinul cuiva.
servir de cible aux railleries de qn. a fi cal de bătaie; a fi ţap ispăşitor.
servir de cornac à qn. *(fam.)* a servi drept călăuză cuiva.
servir de marche-pied à qn. a servi de proptea cuiva.
servir de monnaie d'échange a fi folosit ca mijloc de schimb într-o tranzacţie.
servir de plastron a fi obiect de batjocură.
servir de tampon *(fam.)* a i se sparge în cap.
servir de tête de Turc a. a fi cal de bătaie; **b.** a fi ţap ispăşitor.
servir Dieu et Mammon a fi slugă la doi stăpîni.
servir la nappe à qn. a pregăti succesul cuiva.
servir une cause a se consacra unei cauze.
servir un plat de sa façon a juca un renghi/o festă cuiva.
ses actions baissent *(fam.)* îi scad acţiunile; îi scade influenţa/creditul/ importanţa.
se saigner aux quatre veines a-şi pune carnea în saramură *(fam.).*
se sauver à toutes jambes v. *courir à toutes jambes.*
se sauver par la porte de derrière a scăpa prin uşa din dos.
se sauver par le marais a fugi tîrîş-grăpiş.
s'escrimer de la mâchoire *(fam.)* a se bate calicii la gura cuiva; a mînca cu lăcomie.
s'escrimer de qch. a şti să te foloseşti de ceva.
s'escrimer des pieds et des mains *(fam.)* a da din coate; a-şi face/a-şi croi drum cu coatele.
se sentir à bout de course *(fam.)* a fi/a ajunge la capătul puterilor; a-i seca puterile.
se sentir chez soi a se simţi ca acasă.
se sentir des jambes de plomb a-şi simţi picioarele ca de plumb; v. şi *avoir les jambes brisées/cassées.*
se sentir de taille à a fi în stare să/de; a fi în măsură să; a-l ţine pe cineva meşii.

se sentir en coton a se simți slăbit.
se sentir en forme a se simți în formă; a fi în formă/în putere.
se sentir le cœur fade a fi scîrbit/dezgustat.
se sentir léger comme une plume a se simți ușor ca un fulg.
se sentir les jambes/les mains/les paupières lourdes v. *avoir les jambes brisées/cassées.*
se sentir l'estomac dans les talons a avea burta lipită de spate; a i se lipi burta de spate de foame; a i se lipi cuiva coastele; a fi rupt în coș de foame; a fi lihnit/hămesit de foame.
se sentir mal dans sa peau a nu se simți la largul său; a fi stingherit; a se simți ca peștele pe uscat; a nu-i veni la îndemînă; a-i fi cuiva oarecum.
se sentir tout chose *(fam.)* a nu-i fi boii acasă; a nu fi în apele lui; a nu se simți în apele sale; a nu-i fi cuiva bine.
se sentir tout petit garçon a fi/a se simți inferior.
se sentir une mauvaise conscience a avea remușcări.
se serrer la bouche a strînge cureaua.
se serrer la ceinture *(fam.)* **a.** a strînge cureaua; **b.** a mînca răbdări prăjite/coaste fripte; a se hrăni cu aer; a o duce zgîriat; a trage mîța de coadă.
se serrer les coudes a strînge rîndurile.
se serrer le ventre a. a strînge cureaua; **b.** *(pop.)* a fi lihnit/hămesit de foame; a fi rupt în coș de foame.
ses forces l'ont trahi l-au părăsit puterile.
ses jambes se sont dérobées sous lui i s-au tăiat picioarele.
ses jours sont comptés zilele îi sînt numărate.
ses nerfs l'ont trahi l-au lăsat nervii.
se soucier de qch. comme de colin-tampon a nu se sinchisi de nimic; a nu-i păsa nici cît negru sub unghie; a pune căciula pe-o sprînceană; a umbla cu flori la pălărie; a-i păsa cuiva ca de zăpada de anțărț *(fam.)*.
se soucier de qch./s'en soucier comme de l'an quarante/comme d'un fétu/comme d'une guigne v. *se soucier de qch. comme de colin-tampon.*
se sucrer la gaufre *(arg.)* a se sulemeni; a se farda; a se coafa.
se suivre à la file a merge în șir indian.
se suivre à la queue leu leu a merge în șir indian.
se survivre à soi-même a trăi uitat de toată lumea.
se suspendre aux lèvres de qn. a sorbi cuvintele cuiva; a se uita în gura cuiva.
s'établir juge des actes d'autrui a se erija în judecător.
se tailler en vitesse *(pop.)* a o șterge; a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o vira; a o tăia; a se duce dulață.
se tailler la part du lion a lua/a-și face partea leului.
se tailler un chemin a-și croi/a-și face un drum în viață; a răzbi în lume.
se tailler un franc succès a obține un real succes.
s'étaler de tout son long a cădea/a se întinde cît e de lung.
se taper la cloche/le chou/la tête/la tronche *(pop.)* a mînca pe săturate; a băga la jgheab/la ghiozdan; a-și umple ghiozdanul.
se taper la tête contre les murs a se da cu capul de pereți/de toți pereții.
se taper le but/le caberlot *(pop.)* a mînca pe săturate; a băga la jgheab/la ghiozdan; a-și umple ghiozdanul.
se taper le cul par terre *(pop.)* a se tăvăli pe jos de rîs.
se taper tout le travail a duce hăul și greul.
se taper un bon gueuleton *(pop.)* a se ospăta pe cinste; a mînca pe săturate.

se taper un verre comme un vieux de la vieille *(fam.)* a bea din obișnuință.
se tasser qch. *(pop.)* v. *se taper la cloche.*
se tenir à carreau a. *(fam.)* a fi în gardă; **b.** *(arg.)* a sta liniștit.
se tenir à l'écart a sta deoparte; a se ține razna.
se tenir à quatre *(fam.)* a se stăpîni cu greu; a-și ține inima cu dinții.
se tenir à sa place a-și cunoaște lungul nasului.
se tenir au large de qch. a nu se apropia de ceva.
se tenir aux aguets a sta la pîndă.
se tenir clos et couvert a sta ascuns; a sta la loc sigur.
se tenir coi a. a sta smirnă; **b.** a tăcea chitic/mîlc; a nu sufla o vorbă; a nu-și descleșta fălcile; a nu spune un cuvînt; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu zice bob/neam.
se tenir dans la coulisse a sta în umbră.
se tenir dans les eaux de qn. a. a se afla în apropierea cuiva; **b.** a fi în relații cu cineva.
se tenir droit a sta drept.
se tenir droit comme un bilboquet/un piquet a sta țeapăn/popîndău; a sta drept ca lumînarea; a sta ca un țap logodit.
se tenir en double a se omorî cu firea.
se tenir en éveil a fi în stare de alarmă; a fi în gardă.
se tenir en haleine a se menține în formă bună.
se tenir en observation a observa; a supraveghea.
se tenir les côtes de rire a se ține cu mîinile de burtă de rîs; a se prăpădi/a se topi/a se strica de rîs.
se tenir les coudes a se ajuta unii pe alții.
se tenir peinard *(fam.)* a sta deoparte; a se ține razna.
se tenir sage comme une image a sta smirnă.
se tenir sur la défense a fi gata de ripostă.
se tenir sur la défensive a sta în defensivă.
se tenir sur la réserve a sta în rezervă; a fi rezervat.
se tenir sur ses gardes a fi în gardă.
se tenir tranquille a sta molcom/liniștit.
se tirer *(pop.)* a o șterge; a spăla/a rade putina; a o întinde; a o vira; a o tăia; a-și lua traista-n băț; a se duce duluță.
se tirer d'affaire/d'embarras a ieși din încurcătură/dintr-un impas; a scăpa de belea; a scăpa ca din tun/ca din gura tunului; a scăpa de dracul; a ieși la vopsea.
se tirer de la bagarre v. *se tirer d'affaire/d'embarras.*
se tirer des flûtes *(pop.)* v. *se tirer.*
se tirer des gambettes *(pop.)* v. *se tirer.*
se tirer des pattes de qn. *(fam.)* a scăpa din gheara cuiva.
se tirer d'un mauvais pas/du pétrin v. *se tirer d'affaire/d'embarras.*
se tirer en douce *(fam.)* a pleca pe furiș/pe șest/pe nesimțite.
se tirer en vitesse *(fam.)* v. *se tirer.*
se toquer de qn. a se îndrăgosti de cineva.
se tordre comme un diable dans un bénitier a se zbate ca peștele pe uscat.
se tordre de rire a se prăpădi de rîs; a se tăvăli pe jos de rîs; a se topi/a se strica de rîs.
se tordre les boyaux v. *se tordre de rire.*
se tordre les mains a-și frînge mîinile.
se tourmenter à plaisir a se frămînta degeaba.

se tourner contre qn. *(fam.)* a se ridica împotriva cuiva.
se tourner les pouces *(fam.)* **a.** a nu face nimic cît e ziua de mare; **b.** a arde gazul de pomană; a duce cîinii la apă; a freca menta; a tăia frunză la cîini; a pune mîinile sub fălci.
se traîner aux pieds de qn. a se tîrî la picioarele cuiva.
se triturer les méninges/la cervelle *(fam.)* v. *se casser la tête.*
se tromper grandement a se înșela amarnic.
se trouver à la tête d'une fortune/d'un héritage a se trezi bogat; a căpăta o moștenire.
se trouver à sec *(fam.)* v. *avoir la bourse plate.*
se trouver bien de qch. a fi mulțumit cu ceva.
se trouver court a. a uita ce voia să spună; **b.** a nu avea prezență de spirit.
se trouver dans la mistoufle *(pop.)* a fi/a trăi în mizerie.
se trouver entre deux feux a fi între două focuri.
se trouver mal a se simți rău; a-i veni cuiva rău.
se trouver nez à nez avec qn. v. *se casser le nez sur qn.*
se tuer à la peine a se speti muncind; a munci pe brînci/pe rupte.
se tuer de travail a se speti muncind; a munci pe brînci/pe rupte.
seul à seul între patru ochi; față în față.
s'évader de prison a evada din închisoare.
se vautrer dans la fange a se bălăci în noroi.
s'éveiller au chant de l'alouette a se scula cu noaptea-n cap.
se vendre comme des petits pains/comme du pain chaud *(fam.)* a se vinde ca pîinea caldă.
se venger petitement a se răzbuna josnic.
sévir contre qn. a pedepsi cu asprime pe cineva.
se voiler la face/le visage *(fam.)* a nu voi să vadă.
se voir comme le nez au milieu de la figure *(fam.)* a se vedea de la o poștă.
s'exhaler en injures a da drumul la ocări.
s'habiller à la dernière mode a se îmbrăca după ultima modă.
s'habiller de pied en cap a se îmbrăca din cap pînă-n picioare.
s'habiller de sapin *(pop.)* v. *aller à Creeant.*
s'habiller jeune a se îmbrăca tinerește.
s'humecter le gosier *(pop.)* a-și uda gîtul; a trage o dușcă.
s'humecter le lampas/les amygdales *(pop.)* a da pe beregală; a-și uda gîtul; a trage o dușcă.
si bon vous semble dacă găsiți cu cale.
si ça/cela vous arrange dacă vă convine.
si ça vous chante *(fam.)* dacă vă convine.
siffler dans un violon a tăia frunză la cîini; a freca menta.
siffler la linotte *(pop.)* v. *aimer la bouteille.*
siffler un verre de vin *(pop.)* v. *faire rubis sur l'ongle.*
signer la feuille de route à qn. *(fam.)* a trimite la plimbare pe cineva; a da papucii cuiva.
signes particuliers: néant semne particulare: nu are.
si je m'en croyais dacă aș face după placul meu.
si je ne me trompe dacă nu mă-nșel; dacă nu greșesc.
si j'étais (que de) vous dacă aș fi în locul tău.
si le cœur vous en dit dacă îți cere inima; dacă ai chef; dacă îți face plăcere; dacă-ți dă inima brînci.
s'il en est ainsi dacă e vorba așa; dacă așa stau lucrurile; dacă-i pe aceea.

s'il n'est pas content, qu'il aille se faire voir! *(pop.)* dacă nu-i place, să se ducă dracului!
s'ils n'ont pas l'esprit, ils ont le nombre proști, dar mulți.
simplicité d'esprit naivitate.
s'incliner devant l'évidence a se pleca/a ceda în fața evidenței.
s'inscrire en faux *(jur.)* a denunța un fals.
s'inscrire en faux contre qch. a contesta un lucru; a nu aproba un lucru, a-l dezavua.
s'insinuer dans les bonnes grâces/dans la confiance de qn. a se băga/a se vîrî sub pielea cuiva; a se da pe lîngă cineva; a se pune bine cu/pe lîngă cineva; a căuta să intre pe sub pielea cuiva.
si vous le prenez ainsi dacă o iei așa.
s'obliger pour qn. a răspunde/a gira pentru cineva.
s'offrir un coup/une partie de traversin *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
soi-disant chipurile; ca să zic așa; vezi Doamne; dragă Doamne.
soigner qn. aux petits oignons *(fam.)* a-i căuta cuiva în coarne.
soigner sa mise a avea o ținută îngrijită.
soit dit en passant în treacăt fie zis.
soit dit entre parenthèses în paranteză fie spus.
soit dit sans vous fâcher să nu vă fie cu supărare/cu bănat.
sombrer dans l'abattement a se lăsa pradă descurajării.
somme coquette sumă rotunjoară/frumușică.
sommeil de plomb somn greu.
somme toute pe scurt; într-un cuvînt.
son compte est bon ce-a căutat a găsit; nu mai are nimic de așteptat.
sonder le gué a sonda terenul.
sonder le terrain a sonda terenul.
son étoile commence à pâlir îi apune steaua.
songer à l'avenir a scruta viitorul.
songer creux a visa la lucruri irealizabile.
son heure a sonné/est venue i-a sunat/i-a venit ceasul.
sonner à toute volée a trage clopotele cu putere.
sonner creux a suna a gol.
sonner la diane a suna deșteptarea.
sonner l'alarme a da alarma.
sonner l'appel a face apelul
sonner les cloches à qn. *(pop.)* a face pe cineva cu ou și cu oțet.
sonner le tocsin a da alarma.
sonner le tocsin sur qn. a aținta împotriva cuiva.
sortir à la fraîche a ieși pe răcoare.
sortir à peine de la coquille a fi cu caș la gură; a avea caș la gură; a mirosi a lapte; a fi boboc.
sortir bagues sauves a scăpa ieftin/ca prin urechile acului.
sortir d'affaire/d'embarras/de la bagarre a ieși din încurcătură/dintr-un impas; a scăpa de belea; a scăpa ca din tun/ca din gura tunului; a scăpa de dracul; a ieși la vopsea.
sortir de haut lieu a se trage din neam mare.
sortir de la question a se îndepărta de la subiect.
sortir de la mémoire/de l'esprit a-i ieși din minte.
sortir de l'auberge *(arg.)* v. *sortir d'affaire/d'embarras/de la bagarre.*
sortir de la vie *(lit.)* v. *aller à Crevant.*
sortir de l'ornière/d'un mauvais pas *(fam.)* v. *sortir d'affaire/d'embarras/de la bagarre.*

sortir de maladie a se însănătoși; a se pune pe picioare; a se reface bolii.
sortir d'en prendre *(fam.)* a fi sătul de ceva.
sortir de ses gonds a-și ieși din fire/din sărite.
sortir du maillot a ieși din copilărie.
sortir en bourgeois *(fam.)* a ieși în civil.
sortir en cheveux *(fam.)* a ieși cu capul gol (despre femei).
sortir en taille a ieși în talie.
sortir par la belle porte a părăsi o slujbă în mod onorabil.
sortir premier d'une école a fi șeful promoției.
sortir victorieux a ieși învingător/victorios.
sot à triple étage prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
sot à vingt-quatre carats prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
sot comme un panier prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
sot en trois lettres prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
s'ôter le pain/les morceaux de la bouche (pour qn.) a-și rupe de la gură; a-și lua pîinea de la gură; a-și da bucățica de la gură.
sot renforcé prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
souffler à qn. qch. sous le nez a sufla cuiva ceva de sub nas.
souffler comme un bœuf/comme un phoque *(fam.)* a gîfîi ca o locomotivă; a face ca trenul *(fam.)*.
souffler dans ses doigts a-și sufla în degete.
souffler le froid et le chaud a da cînd cu coasa, cînd cu gresia; a o scălda; a fi pentru contra *(ir.)*.
Souffler le pion à qn. *(fam.)* a tăia/a lua cuiva apa de la moară.
Souffler qch. à qn. a sufla cuiva ceva de sub nas.
souffler sa calbombe/sa camoufle *(arg.)* v. *aller à Crevant.*
souffler sa chandelle/sa veilleuse *(fam.)* v. *aller à Crevant.*
souffler (sur) ses clairs *(pop.)* a trage un pui de somn.
Souffler sur le feu a. a sufla în foc; **b.** *(fig.)* a atîța pasiunile.
Souffler sur ses doigts a-și sufla în degete.
Souffre-douleur țap ispășitor.
Souffrir comme un damné a suferi ca un cîine; a trece prin chinurile iadului.
souffrir mort et passion v. *souffrir comme un damné.*
souhaiter être à cent pieds sous terre a-i veni cuiva să intre în pămînt de rușine.
souhaiter la fête à qn. *(arg.)* v. *battre à bras raccourcis.*
soulager son cœur a-și descărca inima; a-și răcori inima.
soulever des difficultés a ridica obiecții.
soulever le cœur à qn. a. a provoca greață; a întoarce cuiva stomacul pe dos; **b.** *(fig.)* a dezgusta.
soulever l'émoi a provoca tulburare.
soulever les montagnes *(fig.)* a răsturna munții; a-și rîde de greutăți.
soulever un lièvre a ridica o problemă spinoasă.
(avoir) soupé de qch. *(fam.)* a fi sătul pînă peste cap/pînă-n gît.
souper par cœur *(fam.)* a mînca răbdări prăjite.
souple comme un verre de lampe *(fam.)* țeapăn.
sourire la bouche en cœur a rîde fericit.
sous aucun prétexte în nici un caz; sub nici un pretext/cuvînt.
sous cape pe sub mînă.
sous couleur/couverture de/sous le couvert de v. *sous prétexte de.*
sous d'autres cieux pe alte meleaguri.

sous le manteau pe ascuns; pe furiș; din umbră; pe tăcute.
sous les auspices de qn. sub auspiciile cuiva.
sous le sceau du secret în mare secret; în mare taină.
sous le voile de *(fig.)* sub aparența.
sous l'œil de sub supravegherea.
sous l'ombre de v. *sous prétexte de.*
sous mains pe sub mînă.
sous peu în curînd; în scurt timp.
sous prétexte de sub pretext că; sub cuvînt că; la adăpostul; sub masca.
sous (toute) réserve cu multă rezervă; cu toată rezerva.
sous son vrai jour în adevărata sa lumină.
sous tous les rapports în toate privințele.
sous un jour favorable într-o lumină favorabilă/prielnică.

soutenir la gageure a merge înainte; a nu se da bătut.
soutenir mordicus une chose *(fam.)* a susține morțiș un lucru.
soutirer de l'argent à qn. a stoarce pe cineva de bani.
s'ouvrir à qn. a se destăinui cuiva.
stationnement interdit staționarea interzisă.
subir un échec a suferi o înfrîngere.

suborner les témoins a cumpăra/a corupe martori.
succomber à la tentation a ceda ispitei.
sucer qn. jusqu'à la moelle des os *(fam.)* a aduce pe cineva în/la sapă de lemn; a lua cuiva și cenușa din vatră; a duce de rîpă pe cineva; a lăsa pe cineva pe drumuri; a scoate pe cineva la covrigi.

sucer une pêche *(arg.)* v. *faire rubis sur l'ongle.*
sucrer les fraises *(pop.)* a-i tremura mîinile; a fi zaharisit/ramolit.
sucrer sa moutarde a se tempera; a se potoli; a o lăsa mai moale.
sucrer une permission *(mil.)* a anula o permisie.
suer à grosses gouttes *(fam.)* a fi nădușit leoarcă; a fi lac de sudoare.
suer comme dix cruches *(fam.)* a-și da osteneala; a-și da toată truda.
suer d'ahan a se speti muncind; a da în brînci muncind.
suer dans son harnais *(fam.)* a nu se simți la largul său; a fi stingherit.

suer de l'œil *(arg.)* a da apă la șoareci.
suer l'ennui a se plictisi de moarte; a muri de plictiseală.
suer les grosses gouttes *(fam.)* v. *suer sang et eau.*
suer sang et eau a munci pe brînci; a trudi din greu; a se omorî cu treaba; a se speti muncind; a se rupe în coș; a trage tare *(fam.).*
suivre comme un mouton a se lua unii după alții ca oile.
suivre le conseil de qn. a urma sfatul cuiva.

suivre le fil de ses pensées a-și urma firul gîndurilor.
suivre le mouvement a se lua după ceilalți.
suivre les brisées de qn. a. a urma exemplul cuiva; a călca/a păși/a merge pe urmele cuiva; **b.** a se lua după cineva *(fig.).*
suivre les chemins/les sentiers battus a merge pe cărări bătute/bătătorite/pe drum bătut.

suivre les rails *(pop.)* a fi lefter; a nu avea para chioară.
suivre les traces de qn. v. *suivre les brisées de qn.*
suivre l'exemple de qn. a urma exemplul cuiva.
suivre qch. à la lettre a urma ceva întocmai.
suivre qn. comme le lundi, le dimanche *(fam.)* a se ține scai de cineva; a se ține de pulpana/de capul cuiva; a umbla ca mînzul după iapă; a umbla coadă după cineva; a fi umbra cuiva.
suivre qn. comme son ombre v. *suivre qn. comme le lundi, le dimanche.*

suivre qn. comme un caniche/comme un mouton/comme un toutou v. *suivre qn. comme le lundi, le dimanche.*
suivre qn. des yeux a urmări pe cineva cu privirea.
suivre sa pente a-şi urma înclinaţia/gustul.
suivre sa pointe a-şi continua acţiunea/operaţiunea.
suivre un amphi *(arg. stud.)* a urmări un curs.
suivre une personne à l'autel a se căsători cu cineva.
suivre un régime a ţine dietă; a urma un regim.
suivre un traitement a urma un tratament.
sujet à caution suspect; îndoielnic.
suppression de part pruncucidere.
sur ces entrefaites între timp; în timpul acesta; în răstimpul acesta.
sur commande la comandă.
sur la brune în amurg; în faptul serii; pe înserate; cînd amurgeşte.
sur la pointe des pieds în vîrful picioarelor.
sur le bout des doigts ca în palmă.
sur le compte de qn. cu privire la cineva.
sur le coup imediat.
sur le flanc pe o coastă.
sur le même pied que pe acelaşi plan cu.
sur le pas de la porte în pragul uşii.
sur le pied de guerre pe picior de război.
sur le pied où sont les choses aşa cum stau lucrurile.
sur le seuil în pragul uşii.
sur le tard într-un tîrziu.
sur l'heure imediat.
sur l'honneur pe cuvînt de onoare.
(fait) sur mesure (făcut) pe măsură.
sur mon âme! pe onoarea mea!; pe viaţa mea!
sur place pe loc; imediat.
surprendre la bonne foi/la religion de qn. a înşela buna credinţă a cuiva.
surprendre qn. en faute/en défaut a prinde pe cineva cu ocaua mică.
sur quelle herbe avez-vous marché? ce te-a apucat?; ce-ţi veni?
sur son lit de mort cu limbă de moarte; pe patul de moarte.
sur une grande/vaste échelle pe o scară întinsă.
sur un pied d'égalité pe picior de egalitate.
surveiller qn. comme le lait sur le feu *(fam.)* a urmări pe cineva cu străşnicie.
susciter l'intérêt a stîrni interes.
s'y connaître en qch. a se pricepe la ceva; a şti seama la ceva.
s'y entendre comme à ramer des choux *(fam.)* a se pricepe mai mult de-o grămadă; a se pricepe buştean.
s'y jeter la tête la première a se avînta nebuneşte.
s'y perdre a nu mai înţelege nimic.
s'y prendre bien a fi îndemînatic; a se pricepe; a şti să procedeze.
s'y prendre comme un pied/comme une tarte/comme un manche *(pop.)* a se descurca prost/ca nasul lui.
s'y prendre mal a se pricepe mai mult de-o grămadă; a se pricepe buştean.

t

tabler sur qch. a se bizui pe ceva.
ta bouche, bébé (t'auras une fripe/une frite)! *(pop.)* gura! *(fam.)*: lasă gălăgia!; nici o vorbă!; tacă-ți fleanca! *(pop.)*; ține-ți botul! *(pop.)*: strînge-ți leoarba acasă! *(arg.)*.
ta gueule! *(pop.)* v. *ta bouche, bébé!*
ta gueule, ou je t'annule! *(pop.)* taci, că dau cu tine de pămînt!; v. și *ta bouche, bébé!*
tailler dans la chair vive/dans le vif a tăia în carne vie.
tailler de la besogne à qn. a pune pe cineva în pîine; a băga/a pune pe cineva în pită; a da de lucru cuiva.
tailler des croupières à qn. a. a pune/a băga cuiva beţe-n roate; a ține în loc; a pune cîrlig; **b.** a da cuiva de furcă; a da de lucru cuiva.
tailler en pièces a face bucăți/bucățele; a sfărîma în bucățele; a sfîrteca în bucăți; a face harcea-parcea; a face pe cineva papară/tărîțe; a face fărîme/zob.
tailler en plein drap a. a se folosi din plin de ceva; **b.** a acționa liber/fără constrîngeri.
tailler et rogner *(fam.)* a tăia și a spînzura; a avea pîinea și cuțitul în mînă; a fi în capul bucatelor; a fi tare și mare; a duce plugul de coarne.
tailler les morceaux à qn. a da cuiva mură-n gură.
tailler une armée en pièces a nimici o armată.
tailler une bavette/des bavettes *(fam.)* a se pune/a sta/a ședea la taclale/la taifas; a sta de taină; a se pune în vorbă cu cineva; a sta la sfat/la o șuetă; a sta de povești; a se prinde cu cineva la vorbă; a sta de vorbă cu cineva.
taire la vérité a ascunde adevărul sub oboroc; a pune lumina sub oboroc.
taire sa gueule/sa jappe/son bec *(pop.)* a tăcea chitic/mîlc; a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pîs; a nu zice (nici o) boabă (frîntă)/nici două boabe legănate; a nu zice bob; a nu zice neam; a nu sufla o vorbă.
talonner qn. a fi pe urmele cuiva.
ta malle! *(pop.)* v. *ta bouche, bébé!*
tambouriner la gueule/la paillasse/la peau à qn. *(pop.)* a-i face cuiva capul drojdii; a-i face cuiva pielea/spinarea tobă/burduf de cimpoi; a tăbăci pielea cuiva; a-i mula cuiva fălcile.
tanner le cuir à qn. *(fam.)* a tăbăci pielea cuiva.
tant bien que mal de bine de rău.
tant de fois de atîtea ori.

tant et plus cît în lună și în soare; cît și mai cît; cît toate.
tant mieux cu atît mai bine.
tant pis cu atît mai rău; atîta pagubă; pagubă-n ciuperci; atîta rău; mare pagubă.
tant que atîta timp cît.
tant que ça atît de mult; în asemenea măsură.
tant que mon cœur battra cît timp voi trăi.
tant s'en faut nici pe departe; lipsește mult ca să.
tant soit peu cît de cît.
taper à côté *(fam.)* a da greș; a o da în bară.
taper comme un sourd a bate (la ușă) ca un apucat.
taper dans le mille *(fam.)* a nimeri în plin; a o nimeri; a o brodi.
taper dans l'œil de qn. *(fam.)* a plăcea pe cineva.
taper de l'œil *(pop.)* a se duce/a merge la culcare.
taper du poing sur la table a bate/a da cu pumnul în masă.
taper sur la cocarde *(pop.)* a se urca la cap (vinul).
taper sur les nerfs *(fam.)* v. *donner sur les nerfs à qn.*
taper sur le système *(pop.)* v. *donner sur les nerfs à qn.*
taper sur le ventre de qn. *(fam.)* a se bate pe burtă cu cineva.
taper sur qn. *(fam.)* v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
taquiner la muse a face versuri.
taquiner le goujon *(fam.)* a pescui cu undița.
tard dans la nuit tîrziu în noapte; la o oră înaintată din noapte.
tâter le pouls *(fam.)* a sonda terenul.
tâter le terrain a sonda terenul.
taux d'escompte taxă de scont.
te casse pas les pinceaux *(pop.)* nu te sinchisi!
témoigner de l'intérêt à qn. a arăta interes pentru/față de cineva.
témoigner du mépris à qn. a arăta dispreț față de cineva.
témoigner du respect à/envers/pour/à l'égard de qn. a arăta respect față de cineva.
témoigner en justice a depune mărturie.
témoin à charge martor al acuzării.
témoin à décharge martor al apărării.
tempérer sa bile a-și stăpîni furia/mînia.
temps couvert timp noros; cer întunecat; vreme închisă.
temps de chien vremea rea.
temps mort timpi morți.
tendre comme (la) rosée ca roua.
tendre la gorge a nu opune nici o rezistență: a se lăsa ucis.
tendre la main à qn. a întinde cuiva mîna.
tendre la perche à qn. a da cuiva o mînă de ajutor.
tendre les bras à qn. a întinde cuiva brațele; a ierta pe cineva; a-și deschide brațele; a ajuta pe cineva.
tendre les bras vers qn. a implora pe cineva.
tendre l'oreille a ciuli urechile; a trage cu urechea.
tendre sa toile a întinde o cursă/o capcană.
tendre son esprit a se concentra.
tendre une main secourable a da cuiva o mînă de ajutor.
tendre un piège/un filet a întinde o cursă/o capcană.
tenez-vous-le pour dit să nu zici că nu ți-am spus.
tenir à cœur a ține din toată inima la ceva; a-i sta pe inimă; a-i sta pe suflet să; a ține morțiș să.
tenir à distance a ține pe cineva la distanță.

tenir à l'écart a. a izola; a ține deoparte; a nu lăsa pe cineva să se afirme; **b.** a feri.
tenir à qn./qch. comme à la prunelle de ses yeux *(fam.)* a ține la cineva/ceva ca la ochii din cap.
tenir à qn. le pied sur la gorge a pune cuiva sula-n coastă; a pune cuiva cuțitul/unghia-n gît; a băga cuiva cuțitul în gît; a strînge mîța de coadă.
tenir à sa peau a ține la viață.
tenir bien la route a ține la drum lung.
tenir bien le vin a ține la băutură.
tenir bon a nu se da bătut.
tenir boutique de lieux communs *(fam.)* a spune numai banalități.
tenir compagnie à qn. a ține cuiva de urît; a ține cuiva tovărășie.
tenir compte de qch. a ține seama/socoteală de ceva; a lua aminte la ceva; a lua în seamă.
tenir conseil a ține sfat; a face cîslă *(pop.)*.
tenir de bonne source a deține (informații) din sursă sigură.
tenir de qn. a semăna cu cineva; a moșteni pe cineva *(fam.)*.
tenir du côté de qn. *(fam.)* v. *tenir de qn.*
tenir emploi de... a ține loc de...
tenir en bride a ține în frîu.
tenir ferme a nu se da bătut.
tenir ferme la moue *(arg.)* a nu mărturisi nimic; v. și *avaler sa langue.*
tenir front à qn. a ține piept cuiva; a pune opor.
tenir la balance a fi arbitru/judecător.
tenir la balance égale a ține balanța dreaptă; a fi imparțial.
tenir la banque contre qn. a fi adversarul cuiva.
tenir la barre a ține frînele; a fi în capul bucatelor.
tenir la bride haute/courte à qn. a. a ține pe cineva din scurt; **b.** a strînge șurubul *(fig. fam.)*.
tenir la campagne a rezista în fața inamicului.
tenir la chandelle à qn. a favoriza pe cineva.
tenir la coque *(arg.)* a fi cherchelit; a fi afumat.
tenir la corde a. a deține rolul principal; **b.** a da dovadă de superioritate.
tenir la dragée haute à qn. a. a ține pe cineva în șah; **b.** a face pe cineva să plătească scump o favoare; a se lăsa rugat; **c.** a ține piept cuiva.
tenir l'affiche a ține afișul.
tenir la jambe à qn. *(fam.)* v. *casser la tête/le bonnet à qn.*
tenir la main à une chose a veghea asupra unui lucru.
tenir la queue de la poêle v. *tailler et rogner.*
tenir la queue de sa classe a fi ultimul din clasă; a fi coada clasei.
tenir le bon bout *(fam.)* **a.** a fi pe punctul de a reuși; **b.** a fi pe calea cea bună.
tenir le coup a rezista/a suporta.
tenir le couteau sur la gorge à qn. a. a pune cuiva cuțitul/unghia-n gît; **b.** a strînge pe cineva cu ușa.
tenir le crachoir a-i merge gura ca o moară hodorogită; a da cu meliță.
tenir le dé a avea rolul principal într-o împrejurare; a fi stăpîn pe situație.
tenir le gouvernail de l'État a ține frînele țării.
tenir le haut du pavé a fi o persoană suspusă.
tenir le juste milieu a se menține pe linia de mijloc.
tenir le loup par les oreilles a da din colț în colț; a o pune de mămăligă; a fi în încurcătură; a nu ști cum să iasă din încurcătură; a nu

mai ști încotro s-o apuce; a nu mai ști pe unde să scoată cămașa; a nu mai ști ce să se facă.
tenir le mot de l'énigme a descoperi taina.
tenir le pompon *(fam. ir.)* **a.** a fi mai cu moț; **b.** a întrece pe cineva.
tenir le sceptre a avea o superioritate recunoscută.
tenir les commandes a ține frînele; a fi în capul bucatelor.
tenir (serrés) les cordons de la bourse a controla cheltuielile gospodăriei; a ține (strîns) băierile pungii.
tenir les leviers de commande a fi în capul bucatelor; a tăia și a spînzura.
tenir les rênes d'une affaire v. *tenir les commandes.*
tenir l'étrier à qn. a sprijini pe cineva într-o acțiune.
tenir le vin a ține la băutură.
tenir lieu de a ține loc de.
tenir (sa) parole a se ține de cuvînt/de vorbă; a-și ține cuvîntul.
tenir pour a considera ca.
tenir pour rien a i se părea lipsit de importanță.
tenir qch. à pleines mains a ține ceva bine în mînă/cu amîndouă mîinile.
tenir qch. de première main a afla ceva/a deține informații direct de la sursă.
tenir qn. à l'attache a ține pe cineva sub călcîi; a-l supune; a-l domina.
tenir qn. à l'œil *(fam.)* a fi/a sta cu ochii pe cineva.
tenir qn. à longueur de gaffe a ține pe cineva la distanță; a-l disprețui.
tenir qn. à sa merci a avea pe cineva la cheremul său.
tenir qn. au cul et aux chausses *(fam.)* a urmări îndeaproape pe cineva.
tenir qn. dans sa manche a avea pe cineva în buzunar.
tenir qn. en bride *(fam.)* a ține pe cineva în frîu/în hățuri/în strună; a pune în frîu.
tenir qn. en échec a ține pe cineva în șah.
tenir qn. en haleine a ține pe cineva sub tensiune.
tenir qn. en haute estime a avea multă stimă pentru cineva.
tenir qn. en joue *(fam.)* **a.** a ținti pe cineva; **b.** a lua pe cineva la ochi.
tenir qn. en laisse v. *tenir qn. en bride.*
tenir qn. en lisière v. *tenir qn. en bride.*
tenir qn. en mépris a disprețui pe cineva.
tenir qn. en piètre estime a nu avea nici o stimă pentru cineva; v. și *tenir qn. en mépris.*
tenir qn. en respect a ține pe cineva la respect; v. și *tenir qn. en bride.*
tenir qn. le bec dans l'eau a ține pe cineva în incertitudine; a duce pe cineva cu vorba; a încînta pe cineva cu migdale amare.
tenir qn. sous le charme a fermeca pe cineva.
tenir qn. sous sa griffe/sa patte *(fam.)* a avea pe cineva în mînă.
tenir qn. sur la sellette a pune pe cineva pe banca acuzaților; a interoga pe cineva.
tenir qn. sur le gril *(fam.)* a ține pe cineva ca pe jeratic.
tenir qn. sur le tapis a discuta despre cineva în amănunt.
tenir quitte a scuti (de o datorie).
tenir rigueur à qn. d'une chose v. *avoir de l'humeur contre qn.*
tenir sa droite a ține dreapta.
tenir sa langue *(fam.)* a-și ține gura; a-și pune frîu limbii/gurii; a-și pune gard/botniță/lacăt la gură; a-și pune slavilă gurii; a-și păzi gura.

tenir sa place a-și ține rangul; a se bucura de atenție.
tenir sa poudre sèche a fi pregătit pentru război.
tenir sa promesse a-și ține făgăduiala.
tenir ses assises *(fam.)* a ține sfat; a face cîslă *(pop.)*.
tenir son quant-à-soi a fi rezervat; a sta în banca sa *(fam.)*.
tenir son rang a-și ține rangul; a se respecta.
tenir sous sa coupe a ține sub dominația sa.
tenir table ouverte a ține casă deschisă.
tenir tête à a ține piept cuiva; a pune opor.
tenir une bonne cuite *(fam.)* v. *avoir le piment sale*.
tenir une chose de naissance/de race a moșteni caracterul.
tenir une drôle de muffée *(pop.)* v. *avoir le piment sale*.
tenir une personne en haute/grande estime a avea multă stimă pentru cineva.
tenter le coup a-și încerca norocul.
tenter le diable a. a se lăsa ispitit; b. a profita de slăbiciunea cuiva.
tenter l'impossible a prinde iepurele cu carul; a lua/a prinde foc cu gura; a încerca marea cu degetul.
tenter sa chance a-și încerca norocul.
tenue immodeste ținută necuviincioasă.
ternir la réputation de qn. a păta numele/reputația cuiva.
ternir sa réputation a-și pierde reputația; a-și mînca omenia.
ternir son blason a-și păta onoarea.
tête à l'évent cap sec; zăpăcit.
tête à perruque bătrîn cu idei învechite.
tête carrée cap pătrat; încăpățînat.
tête de cochon cap pătrat; încăpățînat.
tête de lard *(pop.)* mutră antipatică.
tête de linotte cap de păsărică; cap sec; poale lungi și minte scurtă; minte ușuratică.
tête d'œuf *(peior.)* intelectual.
tête en l'air cap sec; zăpăcit.
tête étroite om încăpățînat; om cu idei înguste.
tête fêlée nebun.
tête perdue smintit, într-o ureche.
tête sans cervelle v. *tête de linotte*.
tiraillement de conscience *(fam.)* mustrare de conștiință; remușcare.
tirer à blanc a trage cu gloanțe oarbe.
tirer à boulets rouges sur qn. a da cu barda în cineva *(fig.)*: a ataca brutal pe cineva.
tirer à bout portant sur qn. a trage în cineva de aproape.
tirer à conséquence a avea urmări.
tirer à coups perdus a trage într-o doară.
tirer à hue et à dia *(fam.)* a trage unul hăis și altul cea; a lucra dezordonat.
tirer à la bûchette a trage la sorți.
tirer à la cible a trage la semn/la țintă.
tirer à la courte paille a trage la sorți.
tirer à la rame *(fam.)* a se speti muncind; a trage tare *(fam.)*.
tirer à qn. une épine du pied a. a lua cuiva o piatră/o grijă de pe suflet; a ridica cuiva o piatră de pe inimă; b. a scoate pe cineva din încurcătură.
tirer à sa fin a fi pe sfîrșite; a se apropia de sfîrșit.

tirer au clair a lămuri; a-i da de cap; a da de căpătîi; a scoate la lumină/la maidan.
tirer au cul *(pop.)* **a.** a trage chiulul; a da plasă cuiva; **b.** a nu se ține de cuvînt.
tirer au flanc *(pop.)* v. *tirer au cul.*
tirer au juger *(fam.)* a trage la nimereală.
tirer au large a o șterge; a spăla/a rade putina; a-și lua traista-n băț; a o întinde; a o sparli; a o șterpeli; a o vira; a o zbughi; a o tăia; a se duce duluță.
tirer au sort a trage la sorți.
tirer dans les pattes/dans les jambes/dans le dos de qn. a. a pune/a băga cuiva bețe-n roate; **b.** a-i săpa cuiva groapa; a săpa pe cineva *(fig.).*
tirer de l'eau au puits a scoate apă din fîntînă.
tirer de l'huile d'un mur a scoate bani din piatră seacă.
tirer de long v. *tirer au large.*
tirer des bordées *(fam.)* a colinda cîrciumile.
tirer des bras de la mort a smulge din ghearele morții.
tirer des coups de canon dans la grêle *(fam.)* a se osteni în zadar; a se căzni/a se strădui degeaba.
tirer des plans sur la comète a clădi/a face castele în Spania.
tirer des soupirs de ses talons a ofta din adîncul rărunchilor.
tirer d'un sac deux moutures a obține un profit dublu dintr-o afacere.
tirer en longueur a tărăgăna.
tirer la carotte à qn. *(arg.)* a descoase pe cineva; a trage pe cineva de limbă.
tirer la couverture à soi a trage spuza pe turta sa.
tirer la flemme a tăia frunză la cîini; a arde gazul de pomană; a duce cîinii la apă; a sta pe cuptor/pe colțon; a freca menta; a tăia dracului bureți.
tirer la langue a. a-i fi sete; a avea gîtul uscat; a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete; **b.** a fi la ananghie/la strîmtoare; a nu-i fi moale.
tirer le bon numéro a trage numărul cîștigător; a avea baftă *(fam.).*
tirer l'échelle après qn. a recunoaște superioritatea cuiva; a-și scoate pălăria în fața cuiva (admirativ).
tirer le diable par le queue a trage pe dracul/mîța de coadă.
tirer le numéro gagnant a trage numărul cîștigător.
tirer le rideau sur qch. *(fam.)* a mușamaliza ceva.
tirer les cartes a da în cărți.
tirer les ficelles *(fig. fam.)* a trage sforile.
tirer les larmes des yeux a stoarce lacrimi.
tirer les oreilles à/de qn. a rupe urechile cuiva.
tirer les vers du nez à qn. a descoase pe cineva; a trage pe cineva de limbă.
tirer le verrou a pune zăvorul.
tirer par l'oreille a îmboldi pe cineva.
tirer parti de qch. a trage folos din ceva; a profita din plin de ceva.
tirer profit/aile d'une chose v. *tirer parti de qch.*
tirer qch. à soi a trage spuza pe turta sa.
tirer qn. de la boue/poussière a scoate pe cineva din noroi.
tirer qn. d'embarras a scoate pe cineva la lumină; a scoate pe cineva din încurcătură/din necaz; a scoate pe cineva la lumină.
tirer qn. d'un mauvais pas v. *tirer qn. d'embarras.*
tirer qn. du ruisseau *(fam.)* a scoate pe cineva din noroi.

tirer qn. par la manche a trage pe cineva de mînecă.
tirer raison de a obține satisfacție.
tirer sa cosse *(arg.)* a tăia frunză la cîini; a freca menta.
tirer sa crampe *(arg.)* a o șterge; a spăla/a rade putina.
tirer sa flemme *(fam.)* a sta cu para-n gură; a lenevi.
tirer sa poudre aux moineaux *a trage cu tunul în vrăbii.*
tirer sa révérence à qn. *(fam.)* a-și lua rămas bun/ziua bună.
tirer ses chausses v. *déguerpir sans demander son reste.*
tirer ses grègues/guêtres *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
tirer son chapeau à qn. v. *tirer l'échelle après qn.*
tirer son épingle du jeu a ieși din joc; a se retrage discret dintr-o afacere delicată.
tirer sur la corde a. a abuza de un avantaj; **b.** a abuza de răbdarea cuiva; a merge prea departe; a sări peste cal.
tirer sur la même corde a acționa de comun acord cu cineva.
tirer sur le bois mort *(arg.)* a vîsli.
tirer un coup de feu a trage un foc de armă: a da cu pușca.
tirer une affaire au clair a descurca ițele; a-i da de cap.
tirer une bordée a face escapade; a colinda cîrciumile *(despre marinari).*
tirer une carotte à qn. *(pop).* a stoarce pe cineva de bani.
tirer une chose au clair a face lumină într-o chestiune.
tirer une plume de l'aile à qn. a stoarce pe cineva de bani.
tirer un oiseau au vol a lua pasărea în zbor.
tirer un voile sur qch. a da uitării; a pune ceva la ciochină.
tirer vengeance a se răzbuna.
tireur de laine borfaș.
tomber à genoux a cădea în genunchi.
tomber à la renverse a rămîne cu gura căscată; a rămîne tablou.
tomber amoureux a se îndrăgosti.
tomber à pic a veni la timp; a se nimeri bine; a pica la țanc.
tomber à plat a. a cădea cu brio *(despre spectacole);* **b.** a da chix; a o da în bară.
tomber à plat ventre a cădea pe burtă.
tomber à plomb *(ino.)* v. *tomber à pic.*
tomber à point v. *tomber à pic.*
tomber au champ d'honneur a cădea pe cîmpul de bătaie; a rămîne pe cîmpul de luptă; a-și da tributul de sînge; a muri în luptă.
tomber au pouvoir de qn. a încăpea pe mîna cuiva/în gheara cuiva.
tomber au rebut a ieși din uz.
tomber aux genoux/aux pieds de qn. *(fam.)* a cădea la picioarele cuiva; a cădea la pămînt în fața cuiva.
tomber aux/dans les mains de qn. a încăpea pe mîna/în gheara cuiva.
tomber bas *(fig.)* a decădea: a ajunge rău.
tomber bien *(fam.)* v. *tomber à pic.*
tomber comme des capucins de carte a cădea ca muștele.
tomber comme un chien dans un jeu de quilles *(fam.)* a cădea/a pica ca musca-n lapte.
tomber comme une bombe a sosi pe neașteptate; a pica ca o bombă.
tomber cul par-dessus tête *(pop.)* a se da de-a berbeleacul; a se da peste cap.
tomber d'accord a se pune/a cădea de acord cu ceilalți; a se înțelege cu cineva la cuvinte: a lua înțelegere cu cineva; a o scoate la capăt cu cineva.

tomber dans des embûches v. *couper dans le pont.*
tomber dans l'abandon a fi dat uitării; a fi părăsit; a cădea în uitare.
tomber dans l'abattement a se lăsa pradă descurajării.
tomber dans la débine *(fam.)* a ajunge în/la sapă de lemn; a rămîne în cămaşă; a ajunge/a ieşi la covrigi/la lulele/la pepeni; a ajunge/a se duce la hagialîc; a ajunge să-l pui în praştie; a ajunge pe drumuri.
tomber dans la dèche v. *tomber dans la débine.*
tomber dans la nasse v. *couper dans le pont.*
tomber dans la panade a fi/a trăi în mizerie.
tomber dans/à l'eau a rămîne baltă.
tomber dans le lacs v. *couper dans le pont.*
tomber dans le panneau/piège v. *couper dans le pont.*
tomber dans le radotage a da/a ajunge în mintea copiilor; a cădea în pruncie; a cădea în doaga copiilor/copilăriei.
tomber dans les bras de qn. a cădea la pieptul/în braţele cuiva.
tomber dans les oubliettes *(fam.)* v. *tomber dans l'abandon.*
tomber dans les pommes a leşina; a da ochii peste cap.
tomber dans le troisième dessous a ajunge de rîsul lumii; a se face de basm; a ajunge de ocară/de pomină/de clacă; a se face de minune; a da de şugubină; îl rîd şi curcile.
tomber dans l'oubli v. *tomber dans l'abandon.*
tomber dans l'outré a cădea în exces.
tomber dans un guêpier *(fam.)* a da de belea/de bucluc; a intra la apă.
tomber dans un piège a cădea în capcană/în cursă; a se prinde în laţ.
tomber dans un profond sommeil a cădea într-un somn adînc.
tomber de Charybde en Scylla v. *tomber de la poêle sur la braise.*
tomber de fatigue a cădea din picioare de oboseală; v. şi *avoir les jambes brisées/cassées.*
tomber de (son) haut *(fam.)* a fi foarte surprins; a rămîne paf; a cădea din lună; a cădea din pod.
tomber de la poêle sur la braise a cădea/a nimeri din lac în puţ; a merge din bute în bute.
tomber des nues *(fam.)* a nu se aştepta la aşa ceva; a fi căzut ca din cer; v. şi *tomber de (son) haut.*
tomber de sommeil a cădea/a pica/a picura de somn; a-l apuca somnul; a-i da cuiva ochii-n gene; a nu mai putea de somn.
tomber de son piédestal a-şi pierde prestigiul/demnitatea.
tomber de toute sa hauteur a. a cădea de sus *(fig.)*; **b.** v. *tomber de tout son long.*
tomber de tout son long a cădea/a se întinde cît e de lung; a cădea polog; a cădea de-a pluta.
tomber du ciel a. a pica la ţanc; **b.** a pica ca o bombă; **c.** a fi uimit; a nu înţelege nimic.
tomber du pinacle a cădea dintr-o situaţie înaltă; a cădea de sus.
tomber en disgrâce a cădea în dizgraţie.
tomber en enfance v. *tomber dans le radotage.*
tomber en feuille morte a cădea în gol; a se prăbuşi *(despre avioane).*
tomber en friche a se părăgini.
tomber en grenouille *(lit.)* a fi prins în mrejele unei femei.
tomber en putréfaction a intra în putrefacţie.
tomber en ruine a se nărui.
tomber entre bonnes mains/en de bonnes mains a ajunge/a fi pe mîini bune.

tomber entre les pattes de qn. a cădea/a încăpea pe mîna/în gheara cuiva.
tomber juste a nimeri în plin; a o nimeri; a o brodi.
tomber les quatre fers en l'air *(pop.)* a cădea pe spate.
tomber mal a (se) nimeri prost; a pica prost.
tomber malade a se îmbolnăvi; a cădea la zăcere/la boală.
tomber pile a sosi la timp/la ţanc.
tomber raide mort a cădea lat; a cădea mort.
tomber sous la coupe de qn. *(fam.)* a fi la cheremul/la discreţia cuiva.
tomber sous la griffe de qn. *(fam.)* a încăpea pe mîna/în gheara cuiva.
tomber sous la main de qn. a încăpea pe mîna/în gheara cuiva.
tomber sous la patte de qn. *(fam.)* a încăpea pe mîna/în gheara cuiva.
tomber sous le coup de la loi a fi pasibil de pedeapsă; a cădea sub prevederile legii.
tomber sous le sens a fi la mintea cocoşului; a fi evident; a sări în ochi.
tomber sur le casaquin/le paletot de qn. *(fam.)* a-i sări cuiva în spate; a se repezi la bătaie; v. şi *battre à bras raccourcis.*
tomber sur le cassis *(arg.)* a cădea în cap.
tomber sur le champ de bataille v. *tomber au champ d'honneur.*
tomber sur le corps à qn. a. a maltrata pe cineva; **b.** v. *casser du sucre sur le dos de qn.*
tomber sur le dos de qn. a. a se repezi/a se năpusti asupra cuiva; **b.** a cădea pe capul cuiva; **c.** a sosi pe neaşteptate la cineva.
tomber sur le poil de qn. *(pop.)* v. *tomber sur le dos de qn.*
tomber sur le râble de qn. *(fam.)* a ataca pe cineva pe la spate.
tomber sur les bras de qn. a. a cădea/a veni pe capul cuiva; **b.** a se arunca de gîtul cuiva.
tomber sur qn. v. *se casser le nez sur qn.*
tomber sur ses pieds *(fig.)* v. *retomber sur ses pieds.*
tomber sur un bec (de gaz) a da peste un obstacol neprevăzut.
tomber sur une tuile *(fam.)* v. *donner dans un guêpier.*
tomber sur un os *(fam.)* v. *donner dans un guêpier.*
(être) tombé sur la tête a fi căzut în cap; v. şi *avoir la tête fêlée.*
tondre la brebis de trop près a pune impozite grele.
tondre la laine sur le dos de qn. *(fam.)* a lua şapte piei de pe cineva.
tondre qn. a lua şi cămaşa de pe cineva; a lua şapte piei de pe cineva.
tondre un œuf/tondre sur les œufs *(fam.)* a-şi mînca de sub unghie/de sub tălpi; a fi zgîrie-brînză.
tonner sur des choux a fi rău de gură (dar fără urmări).
ton plomb! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
topez là! bate laba/palma!
torcher son travail *(fam.)* a face o treabă de mîntuială; a da rasol.
tordre le bec à qn. *(pop.)* v. *tordre le cou à qn.*
tordre le cou à qn. *(pop.)* a strînge de gît pe cineva; a-i suci cuiva gîtul.
tordre le nez *(fam.)* a strîmba din nas; a face bot.
tortiller du bec *(pop.)* v. *emplir son sac.*
tortiller sa moustache a-şi răsuci mustaţa.
tôt ou tard mai curînd sau mai tîrziu.
toucher à qn. a face rău cuiva; a se atinge de cineva *(fig.).*
toucher à sa fin a fi pe sfîrşite; a se apropia de sfîrşit; a fi cu un picior în groapă; a mirosi a pămînt/a colivă.

toucher au but/au port a. a-și atinge scopul; **b.** a ieși la liman; a ieși din nevoie.
toucher au doigt et à l'œil a vedea/a înțelege limpede.
toucher au vif d'une question a atinge punctul esențial al unei chestiuni.
toucher des haricots *(fam.)* a încasa mai mult de-o grănadă/ nimica toată.
toucher du bois a bate în lemn.
toucher la corde sensible a atinge la coarda sensibilă.
toucher qch. du doigt a vedea limpede un lucru.
toucher qn. au vif a atinge pe cineva unde-l doare.
toucher qn. de près *(fam.)* a se înrudi cu cineva.
toucher sur le bide a avea o deziluzie.
toucher un mot à qn. de qch. a arunca cuiva o vorbă despre ceva.
toucher un pot de vin a lua mită; a se lăsa uns *(fig. fam.)*.
toujours est-il que nu este mai puțin adevărat că.
toupet bœuf *(pop.)* tupeu nemaipomenit; mare îndrăzneală.
tour à tour rînd pe rînd.
tour de bâton a. lovitură de baghetă; **b.** profit ilicit.
tour de cochon festă urîtă.
tour de force tur de forță.
tour de gibecière *(fam.)* scamatorie.
tour de passe-passe scamatorie.
tourner à gauche a o lua/a coti la stînga.
tourner à l'aigre *(fam.)* **a.** a deveni ursuz, supărăcios; **b.** a se deteriora (o prietenie, relații).
tourner à tous les vents/au moindre vent *(fam.)* a se întoarce ca moara în vînt; a se da după cum bate vîntul.
tourner au gras *(fam.)* a se îngrășa.
tourner autour *(fam.)* a da tîrcoale/pergheluri.
tourner autour d'une femme *(fig. fam.)* a face curte unei femei.
tourner autour du pot a se învîrti ca mîța pe lîngă blidul cu păsat; a spune cu ocoluri.
tourner au tragique a lua o întorsătură tragică.
tourner au vinaigre *(fam.)* **a.** a se înăcri (vinul); **b.** *(fig.)* a lua o întorsătură proastă.
tourner bien a. a ajunge bine; **b.** a o lua pe o cale bună.
tourner bride a face stînga-mprejur.
tourner casaque a întoarce foaia; a schimba macazul.
tourner comme un ours en cage a se învîrti/a umbla ca un leu în cușcă.
tourner court a. a se întoarce brusc; **b.** a trece brusc de la o idee la alta.
tourner de l'œil *(fam.)* **a.** a leșina; a da ochii peste cap; **b.** v. *aller à Crevant*.
tourner de l'œil en dedans *(pop.)* v. *aller à Crevant*.
tourner du côté de qn. *(fam.)* a se da/a trece de partea cuiva; a îmbrățișa cauza cuiva.
tourner en eau de boudin a se duce de rîpă; a se duce pe apa sîmbetei.
tourner en dérision a lua pe cineva în zeflemea/în bășcălie.
tourner en raillerie a lua pe cineva în zeflemea/în batjocură/în bășcălie.
tourner et retourner a întoarce/a suci pe toate fețele; a o întoarce și pe o parte și pe alta; a cîntări avantajele și dezavantajele; a cîntări șansele; a sta la chibz/la chibzuri/la chibzuială.
tourner et retourner une idée *(fam.)* a se gîndi în fel și chip la ceva.

tourner sa langue dans sa bouche *(fam.)* a se gîndi mult înainte de a vorbi.
tourner la loi a răstălmăci legea.
tourner la page a trece la alt capitol.
tourner la salade du bout des doigts a fi cu caș la gură; a avea caș la gură; a mirosi a lapte; a fi boboc.
tourner la tête à qn. a scoate pe cineva din minți; a suci capul cuiva; a-i învîrti cuiva capul; a băga în nebuneli.
tourner la truie au coin *(pop.)* a schimba/a suci vorba; a lua altă vorbă.
tourner le coin a. a da/a face colțul; **b.** *(pop.)* v. *aller à Crevant.*
tourner le dos à la mangeoire a se supăra ca văcarul pe sat.
tourner le dos à qn. a. a întoarce cuiva spatele/dosul; a întoarce cuiva ceafa; **b.** a părăsi brusc pe cineva; **c.** a adopta o poziție contrară; **d.** a porni în direcție contrară.
tourner le sang/les sangs à qn. *(pop.)* **a.** a băga pe cineva în sperieți/în draci/în răcori/în boală/în năbădăi; a face să înghețe sîngele în vine; a da/a băga groaza în cineva; a speria pe cineva de moarte; **b.** *(fig.)* a răscoli/a impresiona pe cineva.
tourner les talons a o șterge; a spăla/a rade putina; a o întinde; a o vira; a o tăia; a o zbughi: a-și lua traista-n băț; a se duce duluță.
tourner mal a. a lua o întorsătură proastă/rea; a ieși prost/rău; **b.** a o lua/a apuca pe un drum greșit; a apuca o cale greșită; a se deda la rele.
tourner qch. en mal a răstălmăci ceva.
tourner qn. en ridicule a-și bate joc de cineva; a da pe cineva pe/prin pîrlitură; a face pe cineva de mascara.
tourner rond *(fam.)* a merge bine.
tourner ses pouces a arde gazul de pomană; a duce cîinii la apă; a freca menta; a sta pe cuptor/pe cotlon; a pune mîinile sub fălci; a tăia frunză la cîini; a tăia dracului bureți.
tour pendable festă urîtă; măgărie.
tous les grains ont pris la brouée *(arg.)* v. *avoir la bourse plate.*
tous les jours în fiecare zi; în mod curent/obișnuit.
tous les trente-six du mois la sfîntu-așteaptă; la moș așteaptă; la paștele cailor; la moșii ăi verzi; joi după pași; cînd n-o avea, cînd n-o putea și după moarte; la anul cînd o-nflori bostanul; la anul cu bostanul/cu brînză.
tout à coup deodată.
tout à fait în întregime; complet.
tout à l'heure a. numaidecît; îndată; **b.** adineaori.
tout à trac brusc; pe neașteptate.
tout au plus cel mult.
tout battant neuf nou-nouț.
tout bien pesé/considéré după o matură chibzuință.
tout cela est bel et bon, mais... toate bune și frumoase, dar...
tout comme la fel cu; ca și.
tout compte fait judecînd bine lucrurile; în cele din urmă.
tout court nimic mai mult.
tout de go *(fam.)* **a.** de-a dreptul; fără ocolișuri; în mod liber; **b.** fără menajamente.
tout de même totuși; oricum.
tout de suite îndată; imediat.
tout doux! a. încetișor!; domol!; **b.** iavaș-iavaș.

tout d'un coup deodată.
tout d'une haleine dintr-o răsuflare/suflare.
tout d'une tire dintr-o dată.
tout d'un trait dintr-o dată.
toute affaire cessante imediat.
toute la sainte journée cît e ziulica de mare; toată ziulica; ziua întreagă.
toute(s) proportion(s) gardée(s) păstrînd proporțiile.
toutes les fois que ori de cîte ori.
toutes sortes de fel de fel: fel și chip; tot felul/tot soiul de.
tout est bien qui finit bien toate-s bune cînd se sfîrșesc cu bine.
tout flambant neuf nou-nouț.
tout le fourbi *(pop.)* tot tacîmul.
tout le long de la journée v. *toute la sainte journée.*
tout le monde toată lumea; o lume întreagă.
tout mon sang s'est glacé dans mes veines mi-a înghețat sîngele în vine; v. și *être glacé de peur.*
tracer le chemin/la voie a arăta calea.
tracer un sillon a răsturna brazda.
train de vie *(inc.)* mod/gen de viață.
traîner comme un corps sans âme a fi fără vlagă.
traîner dans les rues *(fam.)* a bate străzile; a umbla creanga/lela.
traîner en longueur a tărăgăna.
traîner la patte *(fam.)* a șchiopăta.
traîner la savate *(fam.)* a fi/a trăi în mizerie.
traîner qn. dans la boue a tîrî/a tăvăli pe cineva în noroi; a împroșca pe cineva *cu noroi*; a-l *ponegri*
traîner qn. plus bas que terre a face pe cineva albie de porci.
traîner ses guêtres a bate străzile; a umbla creanga/lela.
traîner son boulet a o duce tîrîș-grăpiș; a-și duce povara/amarul.
traîner un fil à la patte a fi legat de mîini și de picioare.
traiter qn. à bouche que veux-tu a servi pe cineva *cu tot ce-i dorește inima*; a ospăta pe cineva.
traiter qn. comme un chien a trata pe cineva ca pe un cîine.
traiter qn. de haut a lua pe cineva de sus; a fi arogant.
traiter qn. de haut en bas a lua pe cineva de sus; a fi arogant.
traiter qn. de pair à compagnon a trata pe cineva *pe picior de egalitate.*
traiter qn. de toctoc a considera pe cineva țicnit.
traiter qn. de tous les noms v. *abreuver qn. d'insultes/d'injures.*
traiter qn. de Turc à Maure v. *abreuver qn. d'insultes/d'injures.*
traiter qn. du haut de sa grandeur a lua pe cineva de *sus.*
traiter qn. en parent pauvre a trata pe cineva ca pe o rudă săracă; a se purta prost cu cineva.
traiter qn. par-dessous la jambe a lua pe cineva peste picior; v. și *dauber (sur) qn.*
trancher court a tăia vorba cuiva.
trancher dans le vif a tăia în carne vie.
trancher de l'important v. *affecter de grands airs.*
trancher du grand seigneur v. *affecter de grands airs.*
trancher la difficulté a lua o hotărîre energică.
trancher le mot a vorbi/a spune pe șleau; a vorbi răspicat.
trancher le nœud gordien a tăia nodul gordian.
transgresser une loi a încălca/a nesocoti legea; a viola o lege.
transmettre en héritage a lăsa moștenire.

travail aux pièces muncă în acord.
travail fait à la main lucru (făcut) de mînă.
travailler à bloc a se speti muncind; a se omorî cu treaba.
travailler à en rendre la caille *(arg.)* v. *travailler à bloc.*
travailler à la journée a munci cu ziua.
travailler à la perte de qn. a săpa groapa cuiva.
travailler à la pièce a lucra în acord.
travailler à mi-temps a munci o jumătate de normă.
travailler à pleins bras a munci cu avînt.
travailler à plein temps a munci o normă întreagă.
travailler à se retourner la caille *(arg.)* v. *travailler à bloc.*
travailler à son compte a lucra pe cont propriu.
travailler au pair a munci fără salariu, numai pentru casă și masă.
travailler au ralenti a nu se omorî cu treaba; a nu se speti muncind.
travailler comme un cheval v. *travailler à bloc.*
travailler comme une bête de somme a trage din greu; a munci ca o vită; v. și *abattre de la besogne.*
travailler comme une fée a munci cu multă îndemînare.
travailler comme un forçat/comme un galérien a munci ca un ocnaș/ca un hamal/ca un salahor.
travailler comme un nègre v. *travailler à bloc.*
travailler comme un sabot/comme un pied a lucra ca o cizmă.
travailler coude à coude a munci cot la cot.
travailler dans le bâtiment *(arg.)* a face spargeri la case.
travailler dans les coulisses a trage sforile.
travailler d'arrache-pied a munci cu nădejde; a se speti muncind; a trage tare *(fam.)*
travailler de concert a-și da mîna *(fig.)*; a fi de conivență.
travailler de ses mains a efectua o muncă manuală.
travailler des mâchoires a da din fălci.
travailler du chapeau/de la touffe *(pop.)* v. *avoir la tête fêlée.*
travailler ferme/dur a munci cu nădejde.
travailler les côtelettes/le cuir/la peau à qn. *(pop.)* a snopi în bătaie pe cineva; v. și *battre à bras raccourcis.*
travailler par à-coups a munci în salturi; a lucra/a munci pe apucate.
travailler pour la gloire a munci de amorul artei/pe degeaba/de pomană.
travailler pour le dig *(arg.)* v. *travailler pour la gloire.*
travailler pour le roi de Prusse v. *travailler pour la gloire.*
travailler pour son propre compte a lucra pe cont propriu.
travailler pour une bouchée de pain a munci pe nimica toată.
travailler sans dételer a munci fără preget/fără întrerupere; a munci ziua și noaptea.
travailler sans filet *(fam.)* a-și asuma riscuri.
traverser une crise a trece printr-o perioadă critică.
travestir la pensée de qn. *(fam.)* a denatura ideile cuiva.
trembler comme une feuille a tremura ca varga.
trembler comme une gelée a tremura ca piftia.
trembler dans sa culotte *(fam.)* v. *avoir froid dans le dos.*
trembler de froid a tremura de frig.
trempé jusqu'aux os ud ciucinlete.
tremper dans un crime/dans une affaire malhonnête a fi amestecat într-o crimă într-o afacere dubioasă.
tremper sa plume dans le fiel/le poison a scrie plin de ură.

tremper ses mains dans le sang a-și mînji mîinile cu sînge.
tremper une soupe à qn. v. *battre à bras raccourcis.*
trépigner d'impatience a trepăda de nerăbdare.
tresser des couronnes à qn. a ridica pe cineva în slăvi; a sui pe cineva în slava cerului.
trêve de plaisanterie! lasă gluma!
tricoter des gambettes *(pop.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
tricoter les côtes à qn. *(fam.)* a-i rupe oasele cuiva; v. și *battre à bras raccourcis.*
trier sur le volet a alege pe sprînceană.
trimer dur a da în brînci (muncind); a munci pe brînci/pe rupte; a trudi din greu; a se rupe în coș; a trage la ham/la jug; a trage tare *(fam.).*
triompher des difficultés a învinge greutățile/piedicile.
triple sot prost de dă în gropi; prost ca noaptea.
triste sire mizerabil.
triturer la besogne à qn. a da cuiva mură-n gură.
trois fois rien nimica toată; cît să orbești un șoarece chior; te miri ce (și mai nimic); nici cît să astupi un clopot; foaie peste foaie și la mijloc tufă.
tromper la bonne foi/la confiance de qn. a înșela buna credință a cuiva.
tromper l'attente a înșela așteptările.
tromper la vigilance de qn. a înșela vigilența cuiva; a adormi vigilența cuiva.
tromper le chemin *(fam.)* a face ceva ca să pară drumul mai scurt.
tromper le temps a-și omorî/a-și trece/a-și momi vremea.
tromper sa faim *(fam.)* a-și amăgi foamea.
tromper son monde a-și ascunde defectele.
tromper sur le poids a înșela la cîntar; a ciupi la cîntar.
tromperer une nouvelle a trîmbița o veste.
trop présumer de soi a fi plin de sine/de ifose; a nu se da pe cineva/pe șapte; a lăsa pe vodă departe.
trop tirer sur la corde a întinde prea tare coarda; a întinde ața.
troquer son cheval borgne contre un aveugle a cădea din lac în puț.
trotter menu a umbla cu pași mărunți.
trouble-fête persoană care strică plăcerea celorlalți.
troubler la raison a lua mințile.
troubler l'ordre public a tulbura ordinea publică.
trousser bagage *(fam.)* a se pregăti de ducă/de plecare; a se cărăbăni; a-și face coada colac/bîrzoi.
trousse tes quilles! *(arg.)* întinde compasul! *(arg.);* peisajul! *(pop.);* hai să-ți văd mersu! *(pop.).*
trouver à qui parler *(fam.)* a-și găsi nasul/popa/bacăul; a da de/peste hac.
trouver à redire *(pop.)* a strîmba din nas; a cîrni/a zbîrci din nas; a face bot; a face cîr-mîr.
trouver bon de a găsi/a afla cu cale să; a găsi de cuviință să.
trouver buisson creux a da chix (într-o afacere); a da carul de mal; a frînge carul; a o da în bară; a o pune de mămăligă; a scoate boii din jug fără coarne; a se umple de brînză *(fam.).*
trouver créance a fi crezut.
trouver des pierres sur son chemin a întîmpina greutăți.
trouver du décompte *(fam.)* a fi decepționat.
trouver grâce devant qn./aux yeux de qn. a cîștiga bunăvoința cuiva.

trouver la fève au gâteau a da de o pleașcă.
trouver la pie au nid a descoperi un lucru rar, neașteptat.
trouver l'assiette au beurre *(fam.)* a găsi o vacă de muls.
trouver le défaut de la cuirasse a găsi punctul nevralgic/slab.
trouver le fin mot de qch. a găsi poanta.
trouver le joint a-i da de rost/de cap; a scoate la lumină; a lămuri.
trouver le mot de l'énigme a dezlega enigma.
trouver le truc *(fam.)* a descoperi șmecheria.
trouver l'oiseau au nid a lua pe nepregătite/pe neașteptate.
trouver mauvais a lua în nume de rău.
trouver plus méchant que lui a-și găsi nașul/popa/bacăul.
trouver porte close a găsi pe mutu la ușă.
trouver que dalle *(arg.)* a nu găsi nimic.
trouver qn. en faute/en défaut a prinde pe cineva cu ocaua mică/cu mîța-n sac.
trouver sa mort a-și afla moartea.
trouver son compte à qch. a avea de cîștigat din ceva; a-i conveni.
trouver son maître a-și găsi nașul/popa/bacăul; a da de/peste hac.
trouver un biais/un joint *(fam.)* a găsi o ieșire *(fig.)*.
trouver visage de bois a găsi pe mutu la ușă.
tuer dans l'œuf *(fam.)* a înăbuși în față.
tuer la poule aux œufs d'or a nimici un izvor de bogăție.
tuer le temps a omori/a-și trece/a momi vremea.
tuer le veau gras a da un ospăț în cinstea cuiva; a înjunghia vițelul cel gras.
tuer le ver a trage o dușcă pe inima goală.
tuer qn. comme un chien a ucide cu sînge rece.
tu l'auras voulu așa-ți trebuie; ce-ai căutat ai găsit.
tu ne l'as pas volé așa îți trebuie; ce-ai căutat ai găsit.
tu nous la/les casses! *(pop.)* ne plictisești!
tu n'y couperas plus n-o să-ți mai meargă altă dată.
tu parles d'un barbiturique! *(pop.)* ce tîlcar!
tu peux souffler dessus! *(fam.)* așteaptă mult și bine!
tu peux te taper *(pop.)* mută-ți gîndul!; ia-ți nădejdea!
tu peux toujours te gratter! *(pop.)* mută-ți gîndul!; ia-ți nădejdea!
tutoyer les chefs-d'œuvre a fi familiarizat cu capodoperele.
tu vas apprendre comment je m'appelle stai că-ți arăt eu.
tuyauter qn. *(fam.)* a-i da cuiva informații confidențiale.

u

un aller (et) retour un bilet (de) dus și întors.
un à un unul cîte unul.
un aveugle y mordrait e ușor de ghicit.
un beau brin de fille o mîndreță de fată; un boboc de fată.
un beau jour într-o bună zi.
un bon bout de temps o bucată bună de timp.
un bon coup de balai! bine c-am scăpat de el!
un bon diable *(fam.)* un om de treabă.
un bouchon! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
un bouillon d'onze heures o băutură otrăvitoare.
un bout de femme *(fam.)* o mînă de femeie.
un bout d'homme *(fam.)* o mînă de om; un buburuz de om.
un caractère tout en dessous o fire ascunsă.
un château de cartes castel din cărți de joc (lucru efemer și nesigur).
un chien coiffé primul venit; oricine.
un cœur de fer o inimă de piatră.
un cœur de lion un om de mare curaj.
un cœur de poule un fricos.
un cordon bleu *(fam.)* o bucătăreasă bună/pricepută.
un crève-la-faim muritor/pieritor de foame.
un de ces jours azi-mîine; într-una din zilele astea.
un de ces quatre matins v. *un de ces jours.*
un dénicheur de merles *(fam.)* un om descurcăreț.
un drôle de corps un om ciudat; ciudat neam de om.
un drôle de paroissien/pistolet v. *un drôle de corps.*
un duo d'injures un schimb de vorbe grele.
une aventure sans lendemain o aventură fără urmări.
une bibliothèque vivante *(fam.)* o bibliotecă ambulantă *(fam.);* un om foarte învățat; un erudit.
une bonne fois o dată pentru totdeauna.
une bonne fourchette *(fam.)* un mare mîncău.
une bonne fricassée de pain sec *(fam.)* răbdări prăjite.
une bonne pâte un om moale/slab.
une bonne petite méridienne *(fam.)* somnul de după masa de prînz.
une bordée d'injures un potop de ocări.
une faim canine *(fig.)* o foame de lup.
une fausse note o notă discordantă.
une fine mouche un șiret și jumătate.

une fois pour toutes o dată pentru totdeauna.
une foule immense lume după/peste lume.
une franche caillette cap de pasăre; cap sec; minte uşuratică.
une goutte d'eau dans la mer o picătură într-un ocean.
une grande gueule *(pop.)* un mahalagiu.
une grande perche un lungan; lung cît o prăjină.
une grosse légume *(pop.)* un personaj important; un ştab.
une idée me trotte par la cervelle/par la tête îmi umblă o idee prin cap.
une larme de vin o picătură de vin.
une lettre à cheval o scrisoare violentă/brutală.
une once de un dram de.
une paille! *(pop.)* v. *peau de balle!*
une pareille chose una ca asta.
une pétaudière ţara lui Cremene/lui Papură-Vodă.
une petite heure ceva mai puţin de o oră.
une pincée de sel un praf de sare.
une (bonne) poire *(fam.)* un nătăfleaţă; un bleg care se lasă tras pe sfoară.
une tempête dans un verre d'eau furtună într-un pahar cu apă; mult zgomot pentru nimic.
une tête en l'air un zăpăcit; un aiurit
une vache n'y trouverait pas son veau e un talmeş-balmeş de nu se mai găseşte om cu om.
une vie de bâtons de chaise o viaţă agitată.
une vieille baderne un bătrîn neputincios; o căzătură; un hîrb.
une vieille ficelle un şmecher şi jumătate; un sforar.
une vieille noix un dobitoc bătrîn.
une volée de bois vert *(fig.)* o ciomăgeală zdravănă; o bătaie soră cu moartea.
une vraie bûche *(fam.)* un dobitoc; un imbecil.
un faible d'esprit un om sărac cu duhul.
un fameux gaillard un drac şi jumătate.
un fesse-mathieu un zgîrie-brînză; un maţe-fripte.
un fieffé menteur mincinos din fire.
un fil-de-f *(pop.)* un slăbănog.
un filet de voix o voce subţire.
un fin merle un şiret şi jumătate.
un fort en gueule *(pop.)* un mahalagiu.
un foudre de guerre un mare războinic.
un foudre d'éloquence un mare orator.
un franc sot un prost adevărat.
un grand diable *(fam.)* un mal de om; o namilă.
un homme à la mer *(fig.)* un om descumpănit.
un homme à poigne mînă de fier; om energic.
un homme de tête un om hotărît.
un ivrogne fieffé un pui de beţiv.
un jour într-o (bună) zi.
un jour ou l'autre mai curînd sau mai tîrziu.
un laissé pour compte un ratat.
un mal désespéré o boală incurabilă.
un m'as-tu lu *(fam.)* scriitor îngîmfat, plin de el
un m'as-tu vu *(fam.)* actor îngîmfat, plin de el.
un meurt-la-faim muritor/pieritor de foame.

un navet *(fam.)* o lucrare proastă.
un nom à coucher dehors *(fam.)* un nume greu de pronunțat.
un par un unul cîte unul.
un pas de clerc o faptă nesăbuită.
un pas grand-chose un om fără scrupule; un om șters/oarecare; un terchea-berchea.
un pauvre saint un biet nevoiaș.
un pauvre sire/hère un terchea-berchea.
un pavé dans la mare un eveniment neașteptat care produce rumoare; o bombă *(fam.)*.
un petit conte au gros sel o anecdotă piperată.
un peu fort de café *(pop.)* cam greu de admis.
un pied-plat un om de nimic.
un pisse-froid *(fam.)* un om flegmatic, pe care nimic nu-l impresionează.
un point c'est tout și cu asta punct; și cu asta, basta; atîta tot și lada-n pod; scurt și cuprinzător; am isprăvit.
un propre à rien un pierde-vară; un coate-goale.
un puits de science un om foarte învățat; un erudit.
un rabat-joie persoană care strică plăcerea celorlalți.
un Roger-Bontemps un om de viață; un chefliu.
un (vieux) rossignol marfă demodată și care nu se mai vinde.
un sale coup pour la fanfare *(pop.)* o treabă plicticoasă.
un sans-cœur un om fără inimă.
un tantinet *(fam.)* un pic; un piculeț; o țîră.
un temps de chien vreme urîtă.
un triste personnage un derbedeu.
un trouble-fête persoană care strică plăcerea celorlalți.
un va-et-vient un du-te-vino.
un va-nu-pieds oase goale/os gol.
un vieux macaque *(fam.)* un bătrîn urît ca o maimuță.
un vilain oiseau/moineau *(fam.)* un om antipatic.
user de fuites a se folosi de subterfugii.
user sa poudre aux moineaux a trage cu tunul în vrăbii.
user ses fonds de culotte sur les bancs *(fam.)* a-și toci coatele pe băncile școlii.

V

(avoir été) vacciné avec une aiguille de phono *(fam.)* a-i merge gura ca o moară hodorogită; a-i umbla gura ca o moară/ca la o ţarcă; a da cu meliţa; a nu-i mai sta cuiva gura; a-i turui cuiva gura.
vaille que vaille aşa şi aşa; ceac-pac.
valet de carreau om de nimic; secătură.
valoir de l'or a face toate paralele.
valoir la peine/le coup a merita osteneala; a face *(fam.)*.
valoir le coup d'œil *(fam.)* a merita să fie privit.
valoir le jus/l'oignon/l'os/le pognon *(pop.)* a merita osteneala; a face *(fam.)*.
valoir son pesant d'or a fi de nepreţuit; a face toate paralele.
vaquer à ses affaires v. *aller à ses affaires*.
vaquer aux soins du ménage a vedea de casă.
vas-tu fermer ta gueule! *(pop.)* v. *bouche close/cousue!*
vas-y mollo! *(fam.)* ia-o încet!
va te coucher! *(fam.)* v. *fiche-moi la paix!*
va te faire cuire un œuf! *(pop.)* v. *débarrassez-moi le plancher!*
va te faire fiche/foutre! *(pop.)* du-te dracului!; du-te pîrlii!
va-t'en voir s'ils viennent ia-ţi nădejdea.
veiller au grain a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.
veiller un mort a priveghea la căpătîiul cuiva.
vendre à crédit a da pe datorie/pe răboj/pe credit; a vinde pe credit.
vendre à la sauvette a vinde pe sub mînă/fără autorizaţie, clandestin.
vendre à prix coûtant a vinde în cost.
vendre au comptant a vinde cu bani gheaţă.
vendre au prix fort a vinde scump.
vendre aux enchères/à l'encan/à la criée a vinde la licitaţie/ la darabană.
vendre à vil prix a vinde pe nimic.
vendre chat en poche a vinde fără a arăta marfa; a vinde mîţa-n sac.
vendre cher/chèrement sa peau/sa vie a-şi vinde scump pielea.
vendre du crique *(arg.)* a duce o existenţă precară.
vendre du noir à qn. v. *avoir qn. jusqu'à l'os*.
vendre la calebasse/le fourbi *(arg.)* a ciripi; a face mărturisiri.
vendre la mèche *(fam.)* a trăda un secret/un complot.
vendre la peau de l'ours a vinde peştele din baltă; a tocmi vulpea din pădure.
vendre sa dernière chemise a risca totul.
vendre sa salade *(fam.)* **a.** a încerca să convingă; **b.** *(arg.)* a-ţi umbla gura ca o moară hodorogită; a-i turui gura.

vendre ses père et mère *(fam.)* a vinde și pe tată-său.
venir à bout de qn. n. a-i veni cuiva de hac; **b.** a-i da de cap.
venir à la bourre *(pop.)* a fi în întîrziere.
venir à la connaissance de qn. a ajunge la urechile cuiva.
venir à la rencontre de qn./à sa rencontre a ieși/a se duce/a merge în întîmpinarea/în calea cuiva.
venir à la traverse a face obstrucție; a se pune în cale.
venir à l'esprit de qn. a-i veni cuiva în minte.
venir à résipiscence a-și recunoaște vina/greșeala; a face mea culpa.
venir à rien v. *crever dans la main.*
venir au fait a veni la fapte.
venir au monde /au jour a veni pe lume; a vedea lumina zilei; a căpăta/a lua viață.
venir aux oreilles de qn. a ajunge la urechile cuiva; a prinde de veste.
venir comme des cheveux/un cheveu sur la soupe *(fam.)* a pica ca musca-n lapte.
venir comme lard aux pois a se potrivi/a-i ședea de minune.
venir comme un chien dans un jeu de quilles a pica ca musca-n lapte.
venir du cœur a veni/a porni din inimă.
venir en aide à qn. a-i sta cuiva în ajutor; a veni în ajutorul cuiva; a da cuiva o mînă de ajutor.
venir pleurer dans le gilet de qn. *(fig. fam.)* a plînge pe umărul cuiva.
vent à écorner les bœufs vînt puternic, care te ia pe sus.
vente à tempérament vînzare în rate.
venu à sa dernière façon epuizat; pe geantă.
vers de mirliton versuri proaste.
verser de l'argent de la main à la main a plăti direct, fără formalități.
verser de l'eau au moulin de qn. a da cuiva apă la moară.
verser de l'huile sur le feu a turna gaz peste foc; a pune paie pe foc; a stinge focul cu paie.
verser de l'huile sur les plaies a alina durerile cuiva.
verser de l'or à pleines mains a arunca banii pe fereastră.
verser des pleurs a vărsa lacrimi.
verser le sang *(fam.)* a face vărsare de sînge.
verser sa bile sur qn. a-și vărsa veninul asupra cuiva.
verser son sang a-și da viața (pentru o cauză).
vers rongeur remușcare.
veuillez agréer l'expression de ma considération distinguée primiți asigurarea deosebitei mele considerații.
veux-tu fermer la margoulette *(pop.)* v. *bouche close/cousue !*
vider l'abcès *(fam.)* a sparge/a tăia buba.
vider la coupe jusqu'à la lie a bea cupa amărăciunilor/paharul pînă la fund.
vider les bouteilles v. *aimer la bouteille.*
vider les étriers a cădea de pe cal.
vider les lieux *(fam.)* v. *déguerpir sans demander son reste.*
vider ses poches *(fam.)* a-și întoarce buzunarele pe dos.
vider son carquois a-și vărsa veninul asupra cuiva.
vider son cœur a-și descărca/a-și răcori inima; a-și vărsa amarul.
vider son coffre-fort a arunca banii pe fereastră; a cheltui nebunește.
vider son sac a. a-și descărca/a-și răcori inima; **b.** a descărca tolba; a deșerta sacul (pînă la fund); a-și da drumul la gură.
vieille barbe persoană demodată, cu idei învechite.
vieille branche *(pop.)* prieten/tovarăș vechi.

vieille chipie *(fam.)* calul dracului; scorpie bătrînă.
vieille fée zgripțuroaică.
vieille roche om dintr-o bucată.
vieille taupe *(pop.)* scorpie bătrînă; calul dracului.
vieux croulant *(pop.)* fosilă bătrînă.
vieux drille/routier vulpe bătrînă.
vieux jeton dobitoc bătrîn.
vieux jeu demodat; de modă veche.
vieux matois vulpe bătrînă.
vieux reître vulpe bătrînă.
vilain oiseau persoană urîcioasă; pocitanie.
vin de bons crus vin bun.
vin des deux oreilles vin prost.
vin d'une oreille vin bun.
virer à tout vent *(fam.)* a-și întoarce cojocul după vreme; a-și pune haina după cum bate vîntul.
virer bord sur bord *(fam.)* a se întoarce cu 180°.
viser trop haut a ținti prea sus.
vivre à la traîne de qn. *(pop.)* a trăi/a ședea pe spinarea/pe socoteala cuiva.
vivre à l'étroit a trăi în strîmtoare/claie peste grămadă.
vivre au jour le jour a trăi/a o duce de azi pe mîine; a-și ține zilele; a tîrî barca pe uscat; a trage targa pe uscat; a-și tîrî zilele.
vivre aux crochets/aux dépens de qn. a trăi/a ședea pe spinarea/pe socoteala cuiva.
vivre à vau-l'eau a trăi în dezordine.
vivre comme chien et chat a trăi/a se înțelege ca cîinele cu pisica; a trăi ca cîinii cu porcii/ca gîsca cu porcul; a se mînca ca cîinii (prin gard); a se înțelege ca gîsca cu prepelița; a fi la colți cu cineva.
vivre comme des frères a se avea ca frații.
vivre comme un cloporte/comme une taupe *(fam.)* a nu ieși din bîrlog; a sta pe ouă; a trăi cu capu-n sobă.
vivre comme un coq en pâte a trăi ca în sînul lui Avram/ca cîinele la stînă.
vivre dans la crasse a trăi în mizerie.
vivre dans la facilité a duce o viață fără griji; a o duce de minune.
vivre dans le luxe a face lux.
vivre dans le siècle/selon le siècle a duce o viață mondenă.
vivre dans l'intimité/dans la plus grande intimité avec qn. a trăi/a fi în intimitatea cuiva.
vivre dans l'ombre a sta în umbră; a duce o viață retrasă.
vivre dans l'opprobre a trăi în necinste.
vivre dans ses meubles a fi la casa sa.
vivre de l'air du temps *(fam.)* a se hrăni cu aer/cu vînt.
vivre de pair à compagnon avec qn. a fi pe picior de egalitate/pe același picior cu cineva.
vivre de sa plume *(fam.)* a trăi din scris.
vivre de ses bras a face muncă manuală.
vivre des jours filés d'or et de soie a trăi ca în sînul lui Avram; a trăi ca în pămîntul făgăduinței; a trăi ca cîinele la stînă; a avea/a duce zile albe; ca albina la roiul său petrece.
vivre d'espoir et d'eau claire *(fam.)* a se hrăni cu iluzii.
vivre du jour au lendemain v. *vivre au jour le jour.*
vivre en bonne intelligence avec qn. a trăi în bună înțelegere cu cineva.

vivre en bon voisinage avec qn. a fi în raporturi de bună vecinătate cu cineva.
vivre en camp volant a fi pe picior de ducă.
vivre en ermite a se izola de lume.
vivre en grand seigneur a trăi pe picior mare.
vivre en parfaite harmonie a trăi în bună pace.
vivre largement a trăi în belşug/în răsfăţ; a ţine casă mare.
vivre les uns sur les autres a trăi în strîmtoare/claie peste grămadă.
vivre longtemps a trăi pînă la adînci bătrîneţe; a trăi cît lumea.
vivre paisible a-i fi cuiva casa casă şi masa masă.
vivre sans lendemain v. *vivre au jour le jour.*
vivre sa vie a-şi trăi (intens) viaţa.
vivre sous le même toit avec qn. a trăi sub acelaşi acoperiş cu cineva; a duce viaţă comună cu cineva.
vivre sous terre comme une taupe a sta ca un huhurez; a se izola de lume.
vivre sur un grand pied a trăi pe picior mare.
vivre tant bien que mal a-şi încropi traiul.
vivre vieux a trăi cît lumea; a trăi pînă la adînci bătrîneţe.
vogue la galère! fie ce-o fi!
voguer à pleines voiles *(fig.)* a-i surîde norocul.
voici de quoi il retourne *(fam.)* iată despre ce e vorba; iată ce se petrece.
voies de fait acte de violenţă.
voilà de vos œuvres! iată ce-ai făcut!; iată ce isprăvi ai făcut!
voilà le chiendent *(fam.)* aici e buba; asta e buba.
voilà le hic aici e buba; asta e buba.
voilà où en sont les choses iată cum stau lucrurile.
voilà où j'en suis! iată unde am ajuns!
voilà pourquoi din această cauză; din acest motiv; iată de ce.
voilà qui est parler! *(fam.)* asta zic şi eu vorbă!
voilà qui est unique! n-am mai pomenit aşa ceva!
voiler la vérité *(fam.)* a ascunde adevărul sub oboroc.
voir à travers un brouillard a vedea ca prin ceaţă/ca printr-o pînză.
voir beau a vedea lucrurile în roz; a fi optimist.
voir ça par la fenêtre a se legăna în iluzii; a clădi pe nisip.
voir clair a se face lumină în capul cuiva; a pricepe.
voir clair dans le jeu de qn. a descoperi jocul cuiva; a ghici intenţiile cuiva.
voir clairement a vedea bine.
voir clair sous le bonnet de qn. a vedea unde bate cineva *(fig.)*: a ghici intenţiile cuiva.
voir confusément v. *voir trouble.*
voir défiler les dragons *(arg.)* v. *avoir les crocs.*
voir de loin a avea perspicacitate; a prevedea.
voir de quel bois qn. se chauffe a vedea de ce este în stare cineva; a vedea ce-i poate pielea cuiva *(fam.).*
voir de quel côté son pain est beurré v. *flairer le vent.*
voir de quel côté souffle le vent v. *flairer le vent.*
voir des anges nolets a vedea stele verzi.
voir du même œil a avea aceeaşi concepţie (cu cineva).
voir d'un bon œil a vedea cu ochi buni; a privi favorabil.
voir d'un mauvais œil a nu privi cu ochi buni; a privi cu ochi răi.
voir d'un œil sec a privi nepăsător; a privi cu ochi de piatră.
voir du pays a călători.
voir grand a vedea lucrurile în mare; a avea planuri mari.

voir la mort de près a da mîna cu moartea; a vedea moartea cu ochii.
voir large a avea vederi largi; a nu avea prejudecăţi; a vedea lucrurile în mare.
voir la vie en rose a vedea lucrurile/viaţa în roz; a fi optimist.
voir le fond du sac a pătrunde secretul unui lucru.
voir le jour a vedea lumina zilei; a se naşte.
voir les choses de haut a. a vedea lucrurile de sus; **b.** a privi cu seninătate; **c.** a avea idei generale despre lucruri.
voir les choses en face a vedea lucrurile aşa cum sînt.
voir les rats *(arg.)* a avea mania persecuţiei.
voir les talons de qn. a scăpa de prezenţa cuiva, a-l vedea plecînd.
voir loin a vedea lucrurile în perspectivă; v. şi *voir de loin.*
voir rouge a-şi sări/a-şi ieşi din minţi/din fire; a se face foc şi pară; a tuna şi a fulgera.
voir tous ses espoirs fondre à vue d'œil a i se nărui toate speranţele.
voir tout en blanc a vedea lucrurile în roz.
voir tout en noir a vedea lucrurile/totul în negru.
voir tout par ses yeux a nu se lăsa influenţat.
voir tout tourner a simţi că se învîrteşte pămîntul cu tine; a avea ameţeli.
voir trouble a vedea ceva neclar; a vedea tulbure.
voir une chose de ses propres yeux a vedea un lucru cu ochii săi.
voir un malade a consulta un bolnav.
voir venir le grain a prevedea o primejdie.
voir venir qn. avec ses gros sabots a vedea unde bate cineva *(fig.);* vrei să mă duci la apă de căpăstru?; a ghici intenţiile cuiva.
voir venir qn. de loin v. *voir venir qn. avec ses gros sabots.*
vol de grand chemin furt la drumul mare.
voler à ras de terre a zbura ras cu pămîntul.
voler au secours de la victoire v. *arriver au Magnificat.*
voler comme dans un bois a fura ca-n codru.
voler dans les plumes de qn. *(pop.)* a se arunca asupra cuiva.
voler de ses propres ailes a trăi pe picioarele sale; a căpăta/a prinde aripi; a fi de sine stătător; a se descurca singur.
voler en éclats a se face ţăndări; a se face puzderie.
voleur à la tire hoţ de buzunare.
voleur de grand chemin hoţ de drumul mare.
vote à main levée vot prin ridicare de mîini; vot deschis.
voter la confiance a da un vot de încredere.
vouer à l'oubli a da uitării; a trage o cruce/cu crucea peste ceva; a pune ceva la dosar; a atîrna/a lega/a pune ceva la ciochină; a strînge de pe răboj; a o lăsa moartă-n cîncpă.
vouer qn. aux gémonies a da pe cineva de ruşine; a arunca anatema asupra cuiva.
vouloir avaler/manger qn. tout cru *(fam.)* a fi furios pe cineva, a voi să-l mănînce de viu.
vouloir décrocher/prendre la lune (avec ses dents) a încerca marea cu degetul; a prinde iepurele cu carul; a lua/a prinde foc cu gura.
vouloir en remontrer aux autres a scoate flăcări pe nas.
vouloir être à cent pieds sous terre a-i veni să intre în pămînt de ruşine.
vouloir mal de mort à qn. a urî pe cineva de moarte.
vouloir rentrer sous terre a-i veni să intre în pămînt de ruşine.
vouloir tirer des pets d'un âne mort *(pop.)* a prinde iepurele cu carul.

vous aurez de mes nouvelles! o să mai auziţi voi de mine!; ne mai întîlnim noi!; v-o fac eu!
vous avez fait de la belle besogne! *(ir.)* frumoasă ispravă ai făcut, nimic de zis!
vous descendez à la prochaine? coboriţi la prima?
vous dites? poftim?
vous êtes sur mes tablettes te-am însemnat la catastif.
vous me la baillez belle/bonne! vrei să mă duci! *(fam.)*.
vous me la faites à l'oseille! *(pop.)* vrei să mă duci! *(fam.)*.
vous m'en direz tant! *(fam.)* nu mă mai mir de nimic!
vous n'auriez pas donné un liard de ma peau *(fam.)* nu credeam că o să mai scap (de boală).
vous ne l'emporterez pas en paradis ţi-o plătesc eu.
vous n'êtes pas le seul! nu eşti singurul!; mai sînt şi alţii ca tine!
vous n'êtes qu'un chien galeux! nu eşti bun de nimic!
vous nous enterrerez tous o să ne îngropi pe toţi.
vous n'y êtes pas du tout te înşeli amarnic; nu ţi-e fasolea fiartă *(pop.)*.
vous perdez votre vent îţi răceşti gura degeaba.
vous pouvez toujours courir! n-ai decît!
vous voilà dans un bel état! în ce hal eşti!; bine-ai mai ajuns!
vous y êtes? pricepi?
voyager à l'œil/en lapin *(fam.)* a merge cu nasul; a călători pe blat.
voyager de compagnie a călători împreună.
vrai de vrai *(pop.)* perfect adevărat!
(avoir) vu le loup *(fam.)* a sări pîrleazul; a sparge nuca.
vu que de vreme ce; din moment ce; avînd în vedere că; întrucît; considerînd că.

y

y aller bon poids/bon cœur/bon argent *(fam.)* a proceda cinstit.
y aller carrément *(fam.)* a merge drept la țintă; a nu merge pe ocolite.
y aller de ce pas *(fam.)* a se duce glonț/întins/într-un suflet.
y aller de sa vie a fi în joc viața.
y aller de son pallas *(arg.)* a-i merge gura ca o moară hodorogită.
y aller de son pied léger a merge pe jos/apostolește.
y aller du cigare *(arg.)* a fi în joc viața.
y aller (un peu) fort a merge prea departe; a sări peste cal.
y aller franco *(pop.)* a merge drept la țintă; a nu merge pe ocolite.
y aller mollo/mou *(fam.)* **a.** a se lăsa pe tînjală; **b.** a proceda fără brutalitate, fără violență.
y aller rondement a acționa pe față, fără rezerve.
y aller tout droit/directement a se duce glonț/întins/într-un suflet.
y a pas mèche *(pop.)* nu e chip; e peste poate; e cu neputință.
y avoir déjà été pris a fi Stan Pățitul.
y avoir des mille et des cents *(pop.)* a ploua cu bani.
y avoir un os v. *donner dans un guépier.*
y couper a evita.
y en avoir à la douzaine *(fam.)* a se găsi cu carul.
y entrer comme dans du beurre a intra ca-n brînză.
y être pour qch. a avea o parte de răspundere.
yeux battus ochi încercănați.
yeux de lynx ochi de vultur/de pisică.
y laisser des plumes a suferi o pierdere mare (de bani).
y laisser sa peau a-și lăsa pielea pe undeva.
y laisser ses bottes/ses chausses/ses houseaux/ses os a-i putrezi/a-i rămîne oasele pe undeva; a lepăda papucii.
y mettre du sien a. a contribui cu bani la ceva; **b.** a face sacrificii pentru cauză.
y mettre le prix a plăti cît face.
y mettre les quatre doigts et le pouce *(fam.)* a apuca cu lăcomie; a lua cu amîndouă mîinile.
y mettre un bouchon *(pop.)* a nu zice nici cîrc/nici miau/nici pis; a-și stăpîni/a-și ține limba.

y passer a. a se supune; a accepta; **b.** v. *aller à Crevant.*

y perdre ses pas a se osteni în zadar; a se căzni/a se strădui degeaba; a se trudi degeaba; a se obosi de pomană.

y perdre son latin *(fam.)* a nu mai înțelege nimic.

y regarder à deux fois a. a nu se grăbi; **b.** a fi cu ochii-n patru; a fi numai ochi.

y rester *(fam.)* v. *aller à Crevant.*

y tenir a nu se da bătut.